叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 女人的爱(a Woman's Love) 000001

2. 女人的爱(a Woman's Love) 000002

3. 女人的爱(a Woman's Love) 000003

4. 女人的爱(a Woman's Love) 000004

5. 女人的爱(a Woman's Love) 000005

6. 女人的爱(a Woman's Love) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人的爱(A Woman's Love)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [baɪ] [ə'miljə] ['ɔldʒ-sən, 'ældʒ-sən]['oʊpi]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	A	Woman's	Love	,	by	Amelia	Alderson	Opie
这	项目	古腾堡	电子书	,	一个	女性的	爱	,	经过	阿米莉亚	奥尔德森	奥皮

古腾堡计划电子书《女人的爱》，作者：阿米莉亚·奥尔德森·奥皮

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ðə; ði] ['guːgl] [bʊks]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	the	Google	Books
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	这	谷歌	图书

['laɪbreri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Library	Project	.
图书馆	项目	.

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? vid=r39ZsXIeqdUC & [ˌaɪ 'diː]

See	http	:	/	/	books	.	google	.	com	/	books	?	vid=r39ZsXIeqdUC	&	id
看	http	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	vid=r39ZsXIeqdUC	&	ID

请参阅 http://books.google.com/books?vid=r39ZsXIeqdUC&id

[ðə; ði] [wɜːrks]

THE	WORKS
这	作品

作品

[ʌv; əv]

OF
的

的

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ə'miljə] ['oʊpi] ;

AMELIA	OPIE	;
阿米莉亚	奥皮	;

阿米莉亚·奥皮；

[kəm'pliːt]

COMPLETE
完全的

完全的

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .

IN	THREE	VOLUMES	.
在	三	卷	.

共三卷。

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VOLUME	III	.
体积	三、	.

第三卷

[ˌfɪlə'delfɪr] :

PHILADELPHIA	:
费城	:

费城：

['krɪsi] & ['mɑːrkli] , [noʊ] . [fɔːr] ['maɪnər] [ˌes 'tiː] . - .
CRISSY & MARKLEY , No . 4 MINOR ST . 1848 .
克里西 & 马克利 , 不 . 4 次要的 英石 . - .

CRISSY & MARKLEY，4 MINOR ST.1848。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [keɪ] . & [piː] . [dʒiː] . ['kɔlinz] .
Printed by T . K . & P . G . Collins .
打印 经过 T . K . & P . G . 柯林斯 .

由 TK & PG Collins 印刷。

['kɑːntents] [ʌv; əv] [θɜːrd] ['vɑːljəm] .
CONTENTS OF THIRD VOLUME .
内容 的 第三 体积 .

第三卷内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tempər] [faɪv]
TEMPER 5
脾气 5

温度 5

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] -
A WOMAN'S LOVE 175
一个 女性的 爱 -

女人的爱 175

[ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːti] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] -
A WIFE'S DUTY ; being a continuation of a Woman's Love 209
一个 妻子的 责任 ; 存在 一个 续篇 的 一个 女性的 爱 -

妻子的职责；是女人爱的延续 209

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] -
THE TWO SONS 269
这 二 儿子们 -

两个儿子 269

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] -
THE OPPOSITE NEIGHBOUR 300
这 对面的 邻居 -

对面邻居 300

[lʌv] , ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] -
LOVE , MYSTERY , AND SUPERSTITION 321
爱 , 神秘 , 和 迷信 -

爱、神秘与迷信 321

['æftər] [ðə; ði] [bɔːl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [tuː] [sɜːr] ['wɪljəmz] -
AFTER THE BALL ; OR , THE TWO SIR WILLIAMS 363
后 这 球 ; 或者 , 这 二 先生 威廉姆斯 -

舞会之后；或，两位威廉姆斯爵士 363

[fɔːls] [ɔːr] [truː] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] -
FALSE OR TRUE ; OR , THE JOURNEY TO LONDON 375
错误的 或者 真的 ; 或者 , 这 旅行 到 伦敦 -

真假难辨；或者，前往伦敦的旅程 375

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] - ['tempərd] [mæn] -
THE CONFESSIONS OF AN ODD - TEMPERED MAN 394
这 忏悔 的 一个 奇怪的 - 淬火 男人 -

一个脾气古怪的人的自白 394

[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bræntʃɪz] :

ILLUSTRATIONS	OF	LYING	,	IN	ALL	ITS	BRANCHES	:
插图	的	说谎	,	在	全部	它是	分支	:

谎言的各种表现形式:

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[aɪ] . — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] -

I	.	—	Introduction	414
我	.	—	介绍	-

一、引言 414

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[iː] . — [ɑːn][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [laɪz] [ʌv; əv]['vænəti] — [ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] — [ˌʌnɪk'spektɪd]

II	.	—	On	the	Active	and	Passive	Lies	of	Vanity	—	The	Stage	Coach	—	Unexpected
二	.	—	在	这	积极的	和	被动的	谎言	的	虚荣	—	这	阶段	教练	—	意外

[dis'kʌvəriz] -

Discoveries	415
发现	-

二、论虚荣的主动与被动谎言——驿马车——意外发现 415

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɑːn][ðə; ði] [laɪz] [ʌv; əv] ['flætəri] — [ðə; ði] ['tɜːrbən] -

III	.	—	On	the	Lies	of	Flattery	—	The	Turban	427
三、	.	—	在	这	谎言	的	奉承	—	这	头巾	-

三、论奉承的谎言——头巾 427

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[ˌaɪ 'viː] . — [laɪz] [ʌv; əv] [fɪr] — [ðə; ði][bæŋk] - [noʊt] -

IV	.	—	Lies	of	Fear	—	The	Bank	-	Note	431
第四	.	—	谎言	的	害怕	—	这	银行	-	笔记	-

第四章——恐惧的谎言——431号钞票

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[viː] . — [laɪz] ['fɔːlsli] [kɔːld] [laɪz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [spræts] — [æn; ən]

V	.	—	Lies	falsely	called	Lies	of	Benevolence	—	A	Tale	of	Potted	Sprats	—	An
V	.	—	谎言	错误地	称为	谎言	的	仁	—	一个	故事	的	盆栽	鲱鱼	—	一个

['ɔːθəres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] -

Authoress	and	her	Auditors	434
作者	和	她	审计员	-

五、被冠以“善意的谎言”之名的谎言——盆栽鲱鱼的故事——一位女作家和她的审计员 434

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

['vaɪ, 'viː] . — [laɪz] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] — ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [dɪ'fiːtɪd] -
VI . — **Lies** **of** **Convenience** — **Projects** **Defeated** **437**
六年级 . — 谎言 的 方便 — 项目 战败 -

六、权宜之计——失败的项目 437

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [laɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [skriːn] -
VII . — **Lies** **of** **Interest** — **The** **Screen** **441**
七 . — 谎言 的 兴趣 — 这 屏幕 -

第七章——引人入胜的谎言——银幕 441

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [laɪz] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] [mə'lɪgnəti] — [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] -
VIII . — **Lies** **of** **First** - **Rate** **Malignity** — **The** **Orphan** **445**
八 . — 谎言 的 第一的 - 速度 恶毒 — 这 孤儿 -

第八章——一流的恶意谎言——孤儿 445

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌaɪ'ɛks] . — [laɪz] [ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] [mə'lɪgnəti] — [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn]
IX . — **Lies** **of** **Second** - **Rate** **Malignity** — **The** **Old** **Gentleman** **and** **the** **Young** **One**
第九章 . — 谎言 的 第二 - 速度 恶毒 — 这 老的 绅士 和 这 年轻的 一
-
451
-

第九章——二流恶意谎言——老绅士与年轻人 451

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[eks] . — [laɪz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] — [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] — ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] -
X . — **Lies** **of** **Benevolence** — **Mistaken** **Kindness** — **Father** **and** **Son** **455**
X . — 谎言 的 仁 — 错误 仁慈 — 父亲 和 儿子 -

X.—善意的谎言—错误的善意—父与子 455

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [laɪz] [ʌv; əv] ['wɑːntənnəs] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [laɪz] -
XI . — **Lies** **of** **Wantonness** **and** **Practical** **Lies** **465**
十一 . — 谎言 的 放荡 和 实际的 谎言 -

十一、放荡的谎言和实际的谎言 465

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] -
XII . — Our own Experience of the Painful Results of Lying 467
十二 . — 我们的 自己的 经验 的 这 痛苦 结果 的 说谎 -

十二、我们自身因说谎而遭受的痛苦后果 467

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['laɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ʌv; əv][ɔːl]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] -
XIII . — Lying the most common of all Vices 470
十三 . — 说谎 这 最多 常见的 的 全部 恶习 -

十三、说谎是所有恶习中最常见的 470

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] . — [iks'trækts][frʌm; frəm] [lɔːrd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] -
XIV . — Extracts from Lord Bacon , and others 471
十四 . — 提取物 从 主 熏肉 , 和 其他的 -

十四、摘自培根勋爵等人的著作，第471页

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

['ɛksˈviː] . — [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][iks'trækts][frʌm; frəm] ['hɔːksˌwɜːθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] -
XV . — Observations on the Extracts from Hawkesworth and others 478
十五 . — 观察 在 这 提取物 从 霍克斯沃思 和 其他的 -

十五、——对霍克斯沃思等人摘录的评论 478

[tʃæp] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] . — [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði]['oʊnli]['beɪsɪs][ʌv; əv] [truːθ] -
Chap . XVI . — Religion the only Basis of Truth 480
查普 . 十六 . — 宗教 这 仅有的 基础 的 真相 -

第十六章——宗教是真理的唯一基础 480

[tʃæp] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [kən'tɪnjuːd] -
Chap . XVII . — The same subject continued 491
查普 . 十七 . — 这 相同的 主题 持续 -

第十七章——同一主题（续）491

[kən'kluːʒ(ə)n] -
Conclusion 493
结论 -

结论 493

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːti] .
A WOMAN'S LOVE , AND A WIFE'S DUTY .
一个 女性的 爱 , 和 一个 妻子的 责任 .

女人的爱，以及妻子的责任。

[juː; jʊ] [kə'mænd] , [ænd; ənd][aɪ][ə'beɪ] : [stɪl] , [soʊ] ['kɑːnʃəs] [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv]

You	command	,	and	I	obey	:	still	,	so	conscious	am	I	of	the	deceitfulness	of
你	命令	,	和	我	服从	:	仍然	,	所以	有意识的	是	我	的	这	欺骗	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

the	human	heart	,
这	人类	心	,

你发号施令，我服从；然而，我深知人心诡诈。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

and	especially	of	my	own	,
和	尤其	的	我的	自己的	,

尤其是我自己的，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][self] - [lʌv] ,

that	I	am	doubtful	whether	I	am	not	following	the	dictates	of	self	-	love	,
那	我	是	疑	无论	我	是	不是	下列的	这	规定	的	自己	-	爱	,

我开始怀疑自己是否没有遵循自爱的准则。

[wen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['frendʃɪp] ['oʊnli] ; [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli]

when	I	seem	to	be	actuated	by	friendship	only	;	as	you	have	repeatedly
什么时候	我	似乎	到	是	驱动	经过	友谊	仅有的	;	作为	你	有	反复

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

assured	me	,
保证	我	,

当我似乎仅仅出于友谊而行动时；正如你一再向我保证的那样，

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪl] [nɑːt] [ə'loʊn] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

that	the	story	of	my	life	will	not	alone	amuse	and	interest	you	,
那	这	故事	的	我的	生活	将要	不是	独自的	娱乐	和	兴趣	你	,

我的人生故事不仅会让你觉得有趣，还会让你感到愉悦，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hoʊld][ʌp][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

but	also	hold	up	to	an	injudicious	and	suffering	friend	of	yours	,
但	还	抓住	向上	到	一个	不明智的	和	痛苦	朋友	的	你的	,

但也要支持你那位行事鲁莽、饱受折磨的朋友。

[ə; eɪ] ['sæljəteri] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːti] .

a	salutary	example	of	the	patient	fulfilment	of	a	wife's	duty	.
一个	有益的	例子	的	这	病人	履行	的	一个	妻子的	责任	.

这是妻子耐心履行职责的一个有益例子。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] - [lʌv] , [ɪn] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][æz; əz][æn; ən]

There	is	something	very	gratifying	to	one's	self	-	love	,	in	being	held	up	as	an
那里	是	某物	非常	可喜	到	一个人的	自己	-	爱	,	在	存在	握住	向上	作为	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] :

example	:
例子	:

被树立为榜样，会让人感到由衷的自爱和满足：

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [aɪ][beg] , [ðæt] [waɪl] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][aɪ] [drɔː] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][pæst]

but	remember	,	I	beg	,	that	while	to	oblige	you	I	draw	the	veil	from	past
但	记住	,	我	求	,	那	尽管	到	必须	你	我	画	这	面纱	从	过去的

[ə'kʌrənsɪz] ,

occurrences	,
发生	,

但请记住，为了满足您的要求，我揭开了过去事件的面纱，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

and	live	over	again	the	most	trying	scenes	of	my	life	,
和	居住	超过	再次	这	最多	尝试	场景	的	我的	生活	,

一遍又一遍地重温我生命中最艰难的场景，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn]

I	think	myself	more	a	warning	than	an	example	;	and	that	,	if	I	exhibit	in
我	思考	我	更多的	一个	警告	比	一个	例子	;	和	那	,	如果	我	展览	在

['eni] [dɪ'griː] ,

any	degree	,
任何	程度	,

我认为自己与其说是一个榜样，不如说是一个警示；而且，如果我表现出任何程度的.....

[ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['peɪnf(ə)l][tæsk] — [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːti] — [aɪ]

that	difficult	and	sometimes	painful	task	—	the	fulfilment	of	a	wife's	duty	—	I
那	难的	和	有时	痛苦	任务	—	这	履行	的	一个	妻子的	责任	—	我

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

at	the	same	time	exhibit	the	rash	and	dangerous	fervour	of	a	Woman's	Love	.
在	这	相同的	时间	展览	这	皮疹	和	危险的	热情	的	一个	女性的	爱	.

履行妻子的职责——这项艰难而有时痛苦的任务——同时，我也展现出女人爱情中鲁莽而危险的热情。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['nærətɪv] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][prəʊ'dʒenɪtəz] .

I	must	begin	my	narrative	,	by	a	short	account	of	my	progenitors	.
我	必须	开始	我的	叙述	,	经过	一个	短的	帐户	的	我的	祖先	.

我必须先简要介绍一下我的祖先，才能开始我的叙述。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] ,

My	grandfather	and	the	grandfather	of	Seymour	Pendarves	were	brothers	,
我的	祖父	和	这	祖父	的	西摩	彭达维斯	是	兄弟	,

我的祖父和西摩·彭达维斯的祖父是兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ænd; ənd][lɑːrdʒ]

and	the	younger	sons	of	a	gentleman	of	ancient	family	and	large
和	这	年轻	儿子们	的	一个	绅士	的	古老的	家庭	和	大的

[pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ;

possessions	in	the	county	of	Cornwall	;
财产	在	这	县	的	康沃尔郡	;

还有康沃尔郡一位古老家族拥有大量财产的绅士的幼子们；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [pə'tɜːrnl] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

some	of	whose	paternal	ancestors	were	amongst	the	first	settlers	in	America	.
一些	的	谁	父系	祖先	是	在	这	第一的	定居者	在	美国	.

他们的父系祖先中有不少是美洲最早的定居者。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Disappointments	,	of	which	I	never	heard	the	detail	,	and	dislike	of	their
失望	,	的	哪个	我	绝不	听到	这	细节	,	和	不喜欢	的	他们的

[pə'tɜːrnl] [hoʊm] ,

paternal	home	,
父系	家	,

令人失望的事情，我从未听过细节，以及他们对父亲家的厌恶。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər]

determined	these	young	men	to	leave	their	native	country	,	and	embark	for
决定	这些	年轻的	男人	到	离开	他们的	本国的	国家	,	和	启程	为了

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

the	new	world	,
这	新的	世界	,

这些年轻人决心离开祖国，前往新大陆。

[wer] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm][lænd] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

where	the	family	had	still	some	land	remaining	,
在哪里	这	家庭	有	仍然	一些	土地	其余的	,

家族在那里还保留着一些土地。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	on	the	improvement	of	which	they	determined	to	spend	a	sum	of
和	在	这	改进	的	哪个	他们	决定	到	花费	一个	和	的

['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

money	which	had	been	left	them	by	a	relation	.
钱	哪个	有	到过	左边	他们	经过	一个	关系	.

他们决定用亲戚留给他们的一笔钱来改善这个项目。

[ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] ['mʌni] , ['entərpraɪz] , ['ɪndəstri] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd]

They	carried	out	with	them	,	besides	money	,	enterprise	,	industry	,	integrity	,	and
他们	携带	出去	和	他们	,	除了	钱	,	企业	,	行业	,	正直	,	和

['tæləntS] .

talents	.
天赋	.

除了金钱，他们还带来了进取心、勤奋、正直和才能。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [θriː] ['jɪrz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [rɪtʃ]

After	they	had	been	settled	in	Long	Island	three	years	,	they	found	themselves	rich
后	他们	有	到过	定居	在	长的	岛	三	年	,	他们	成立	他们自己	富有的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] ;

enough	to	marry	;
足够的	到	结婚	;

在长岛定居三年后，他们发现自己已经足够富有，可以结婚了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːpjələnt] [ə'merɪkən] ['fɑːrmər] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] [waɪvz]

and	the	beautiful	daughters	of	an	opulent	American	farmer	became	their	wives
和	这	美丽的	女儿们	的	一个	奢华	美国人	农民	成为	他们的	妻子们

.

:
.

一位富裕的美国农场主的漂亮女儿们成了他们的妻子。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

My	grandfather	had	only	one	child	—	a	son	;	but	his	brother	had	a	large
我的	祖父	有	仅有的	一	孩子	—	一个	儿子	;	但	他的	兄弟	有	一个	大的

['fæməli] , [ʌv; əv] [huːm] ,

family	,	of	whom	,
家庭	,	的	谁	,

我祖父只有一个孩子——一个儿子；但他的兄弟却有一个大家庭，其中，

[haʊ'evər] , [wʌn]['oʊnli] [sə'vaivd] — [ə; eɪ] [sʌn] ['ɔːlsoʊ] .

however	,	one	only	survived	—	a	son	also	.
然而	,	一	仅有的	幸存下来	—	一个	儿子	还	.

然而，只有一人幸存——他的儿子也活了下来。

[ðiːz] [tuː] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] ,

These	two	cousins	were	brought	up	together	,
这些	二	表兄弟姐妹	是	带来	向上	一起	,

这两个表兄弟从小一起长大。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brʌðərz]

and	were	as	much	attached	to	each	other	as	if	they	had	been	brothers
和	是	作为	很多	随附的	到	每个	其他	作为	如果	他们	有	到过	兄弟

.

:
.

他们彼此之间的感情就像亲兄弟一样。

['nevər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['greɪtər] [də'mestɪk]
Never , as I have been told , was there a scene of greater domestic
绝不 , 作为 我 有 到过 讲述 , 曾是 那里 一个 场景 的 更大的 国内的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

据我所知，世上再也没有比这更幸福的家庭景象了。

[ðæn; ðən][maɪ]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] [haʊs] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [tɪl] [deθ] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
than my grandfather's house exhibited , till death deprived him of his
比 我的 祖父的 房子 展出 , 直到 死亡 被剥夺的 他 的 他的
[bɪ'lʌvɪd] [waɪf] .
beloved wife .
心爱 妻子 .

比我祖父的房子还要漂亮，直到死神夺走了他心爱的妻子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [suːn] ['æftərwərdz] [lɔːst][hɜːr; hər] ['iːkwəli] -
He did not long survive her ; and my uncle soon afterwards lost her equally -
他 做过 不是 长的 存活 她 ; 和 我的 叔叔 很快 然后 丢失的 她 同样地 -
[bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] ,
beloved sister ,
心爱 姐姐 ,

他没能比她活得更久；不久之后，我的叔叔又失去了她同样深爱的妹妹。

[huːz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər]
whose health had been destroyed , first by the fatigue of attendance on her
谁 健康 有 到过 损毁 , 第一的 经过 这 疲劳 的 出席 在 她
[sɪk] ['tʃɪldrən] ,
sick children ,
生病的 孩子们 ,

她的健康先是由于长期照顾生病的孩子而过度疲劳所致，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [griːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːs] .
and then by grief for their loss .
和 然后 经过 悲伤 为了 他们的 损失 .

然后是失去亲人的悲痛。

[dʒɔːrdʒ] [pɛndɑːrvɛz] , [ðə; ði][sæd][sər'vaɪvər][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [dɪr] [wʌnz] ,
George Pendarves , the sad survivor of so many dear ones ,
乔治 彭达维斯 , 这 伤心 幸存者 的 所以 许多 亲爱的 一个 ,

乔治·彭达维斯，一位失去了众多亲人的悲惨幸存者

[naʊ] [lɔːst][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] — [lɔːst] [ðæt] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm]
now lost his spirits — lost that energy which had so much distinguished him
现在 丢失的 他的 烈酒 — 丢失的 那 活力 哪个 有 所以 很多 杰出的 他
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

他现在失去了精神——失去了以前让他如此出众的活力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sʌŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd]
and he soon sunk under the cessation of those habits of exertion and
和 他 很快 沉没 在下面 这 停止 的 那些 习惯 的 用力 和
['tempərəns] ,
temperance ,
节制 ,

很快，他就因为停止了那些勤奋和节制的习惯而垮了下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['præktɪst] , [ænd; ənd] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

which	he	had	once	practised	,	and	,	after	two	or	three	years	of
哪个	他	有	一次	已实践	,	和	,	后	二	或者	三	年	的

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['sʌfərɪŋ] , [daɪd] .

protracted	suffering	,	died	.
拖延	痛苦	,	死亡	.

他曾练习过这种疾病，经过两三年的长期痛苦折磨后去世了。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['juːθfl] ['kʌznz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bəuθ] ['ɔrfən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]

Thus	the	two	youthful	cousins	found	themselves	both	orphans	before	they	had	reached
因此	这	二	青春	表兄弟姐妹	成立	他们自己	两个都	孤儿	前	他们	有	达到

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] .

the	age	of	twenty	.
这	年龄	的	二十	.

因此，这两个年轻的表兄妹在不到二十岁的时候都成了孤儿。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] [ðer; ðər] ['perənts] - [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

They	had	not	inherited	their	parents	'	dislike	of	Europe	.
他们	有	不是	遗传	他们的	父母	-	不喜欢	的	欧洲	.

他们并没有继承父母对欧洲的厌恶。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wen] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [im'paːtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] [aːts] [wɪtʃ]

when	their	fathers	imparted	to	them	the	learning	and	the	elegant	arts	which
什么时候	他们的	父亲们	传授	到	他们	这	学习	和	这	优雅的	艺术	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

they	had	acquired	at	the	university	,
他们	有	获得	在	这	大学	,

当他们的父亲将他们在大学里学到的知识和高雅的技艺传授给他们时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

and	in	the	society	of	England	,
和	在	这	社会	的	英格兰	,

在英国社会，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [wens] [sʌtʃ]

they	were	impressed	with	respect	and	admiration	for	the	sources	whence	such
他们	是	印象深刻	和	尊重	和	钦佩	为了	这	来源	何处	这样的

['preʃəs] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [dɪ'reɪvd] ,

precious	stores	were	derived	,
宝贵的	商店	是	衍生的	,

他们对如此珍贵物资的来源地充满了敬意和钦佩。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['entər] [ðəm'selvz] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːlɪdʒ] .

and	resolved	to	enter	themselves	at	an	English	college	.
和	已解决	到	进入	他们自己	在	一个	英语	大学	.

他们决心报考英国的大学。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt]['ɪntuː][ðer; ðər]['fɑːrmz] ,

Accordingly	,	having	put	a	confidential	agent	into	their	farms	,
因此	,	拥有	放	一个	机密的	代理人	进入	他们的	农场	,

因此，他们在农场安插了一名秘密代理人，

[ðeɪ] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænsestərz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [pɛndɑːrvɛz] ['kæs(ə)l]

they	set	sail	for	the	land	of	their	ancestors	,	and	arrived	at	Pendarves	Castle
他们	放	帆	为了	这	土地	的	他们的	祖先	,	和	到达的	在	彭达维斯	城堡

,

,

,

他们扬帆起航，前往祖先的土地，最终抵达了彭达维斯城堡。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eldɪst] [pə'tɜːrnl] ['ʌŋk(ə)l] ,

the	seat	of	their	eldest	paternal	uncle	,
这	座位	的	他们的	长子	父系	叔叔	,

他们最年长的叔父的府邸，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

who	had	come	into	possession	of	the	estates	on	the	death	of	his	father	.
WHO	有	来	进入	拥有	的	这	庄园	在	这	死亡	的	他的	父亲	.

他的父亲去世后，他继承了这些遗产。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] ['siːmɔː] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd]

At	this	time	,	my	mother	and	Lady	Helen	Seymour	,	the	daughter	of	Lord
在	这	时间	,	我的	母亲	和	女士	海伦	西摩	,	这	女儿	的	主

['siːmɔː] ,

Seymour	,
西摩	,

当时，我的母亲和西摩勋爵的女儿海伦·西摩夫人，

[wɜːr; wər] [bəuθ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðer; ðər] .

were	both	on	a	visit	there	.
是	两个都	在	一个	访问	那里	.

当时他们俩都在那儿参观。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪk'spektɪd] ,

The	young	Americans	had	now	been	some	months	expected	,
这	年轻的	美国人	有	现在	到过	一些	几个月	预期的	,

这些年轻的美国人几个月前就被人们期待已久了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃərɪŋ] [wʌt]

and	their	relations	had	long	been	amusing	themselves	with	conjecturing	what
和	他们的	关系	有	长的	到过	有趣	他们自己	和	推测	什么

[ðiːz] ['sævidʒiz] ([æz; əz] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðem; ðəm]) [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ;

these	SAVAGES	(	as	they	fancied	them	)	would	be	like	;
这些	野蛮人	(	作为	他们	幻想	他们	)	会	是	喜欢	;

他们的亲戚们长期以来一直津津乐道地猜测这些野蛮人（他们如此认为）会是什么样子；

[waɪl] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [æt; ət] ['mænərz] ,

while	they	anticipated	much	pleasure	from	beholding	their	surprise	at	manners	,
尽管	他们	预期	很多	乐趣	从	凝视	他们的	惊喜	在	礼仪	,

[siːnz] , [ænd; ənd] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ,

scenes	,	and	accommodations	,
场景	,	和	住宿	,

虽然他们期待着从礼仪、场景和住宿条件中获得惊喜，但

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] .

so	different	from	their	own	.
所以	不同的	从	他们的	自己的	.

与他们的自身截然不同。

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][hɜːr'self][ə; eɪ]

Nor	was	my	mother	,	though	she	was	their	relation	,	and	herself	a
也不	曾是	我的	母亲	,	尽管	她	曾是	他们的	关系	,	和	她自己	一个

[pɛndɑːrvɛz] ,

Pendarves	,
彭达维斯	,

我的母亲虽然与他们有亲戚关系，而且她自己也姓彭达维斯，但她也不是彭达维斯人。

[les] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [frend] ['leɪdi] ['helən] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ]

less	forward	than	her	friend	Lady	Helen	to	hold	up	these	strangers	in	a
较少的	向前	比	她	朋友	女士	海伦	到	抓住	向上	这些	陌生人	在	一个

[rɪ'dɪkjələs] [vjuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

ridiculous	view	to	her	imagination	,
荒谬的	看法	到	她	想像力	,

相比她的朋友海伦夫人，她显得不那么直率，不会在她想象中把这些陌生人描绘成荒谬可笑的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'nɛvələnt] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiːz] .

and	to	express	an	unbenevolent	eagerness	for	the	arrival	of	the	Yankees	.
和	到	表达	一个	不仁慈的	渴望	为了	这	到达	的	这	洋基队	.

并表达了对洋基队到来的不怀好意的渴望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] , ['gɪv(ə)n]

At	length	,	they	came	;	and	it	was	on	the	evening	of	a	ball	,	given
在	长度	,	他们	来了	;	和	它	曾是	在	这	晚上	的	一个	球	,	给定

[baɪ]['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] ,

by	Mr	.	Pendarves	,
经过	先生	.	彭达维斯	,

他们终于来了；那天晚上，彭达维斯先生举办了一场舞会。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	celebrate	the	birth	-	day	of	his	wife	.
到	庆祝	这	出生	-	天	的	他的	妻子	.

为庆祝妻子的生日。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ;

The	dance	was	begun	before	they	arrived	;
这	舞蹈	曾是	开始	前	他们	到达的	;

他们到达之前舞会就已经开始了；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and	their	uncle	was	called	out	of	the	room	to	receive	them	.
和	他们的	叔叔	曾是	称为	出去	的	这	房间	到	收到	他们	.

于是他们的叔叔被叫出房间来迎接他们。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][frə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

He	went	with	a	heart	warmed	with	fraternal	affection	,
他	去	和	一个	心	温暖	和	兄弟	感情	,

他怀着一颗充满兄弟情谊的心离开了。

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪg'retɪd] ['brʌðərz] :

and	yearning	towards	the	representatives	of	his	regretted	brothers	:
和	渴望	向	这	代表	的	他的	后悔	兄弟	:

并向他痛失的兄弟们的代表们表达了深深的思念：

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ;

but	the	emotion	became	overpowering	when	he	beheld	them	;
但	这	情感	成为	压倒性的	什么时候	他	观看	他们	;

但当他看到他们时，他的情绪变得难以抑制；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wel] - [rɪ'membər] ['brʌðərz] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪm'pruːvd]
for **those** **well** **-** **remembered** **brothers** **seemed** **to** **stand** **before** **him** **in** **improved**
为了 那些 出色地 - 记得 兄弟 似乎 到 站立 前 他 在 改进
['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['stætʃər] , ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,
loftiness **of** **stature** **,** **dignity** **of** **person** **,**
高傲 的 身材 , 尊严 的 人 ,

在他眼中，那些令人难忘的兄弟们仿佛以更加高大挺拔的身姿和更加尊严的品格站在他面前。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .
and **beauty** **of** **feature** **.**
和 美丽 的 特征 .

以及其独特的美感。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðæt] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] , [wɪtʃ]
From **their** **mothers** **,** **they** **had** **inherited** **that** **loveliness** **and** **symmetry** **,** **which**
从 他们的 母亲们 , 他们 有 遗传 那 可爱 和 对称 , 哪个
[soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ;
so **peculiarly** **distinguish** **American** **women** **;**
所以 奇特地 区分 美国人 女性 ;

她们从母亲那里继承了那种美丽和匀称的气质，这正是美国女性的独特之处；

[ænd; ənd][ɪn] ['stætʃər] [ðeɪ] ['taʊərd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['fæməli] .
and **in** **stature** **they** **towered** **even** **above** **their** **father's** **family** **.**
和 在 身材 他们 高耸 甚至 多于 他们的 父亲的 家庭 .

他们的身材甚至比他们父亲一家还要高大。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
The **young** **men** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **were** **considerably** **affected** **at** **sight** **of**
这 年轻的 男人 , 在 这 相同的 时间 , 是 相当 做作的 在 视线 的
['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] ,
Mr **.** **Pendarves** **,**
先生 . 彭达维斯 ,

与此同时，这些年轻人见到彭达维斯先生时都深受感动。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] .
as **he** **reminded** **them** **strongly** **of** **their** **parents** **.**
作为 他 提醒 他们 强烈 的 他们的 父母 .

他让他们强烈地想起了自己的父母。

[waɪl] [ðiːz] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,
While **these** **endearing** **recollections** **were** **uppermost** **in** **their** **minds** **,**
尽管 这些 可爱的 回忆 是 最上层 在 他们的 思想 ,

虽然这些美好的回忆一直萦绕在他们的脑海中，

['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [æt; ət][fɜːrst] ['hoʊlli] [fər'gɑːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm]
Mr **.** **Pendarves** **at** **first** **wholly** **forgot** **how** **different** **his** **nephews** **were** **from**
先生 . 彭达维斯 在 第一的 完全 忘了 如何 不同的 他的 侄子们 是 从
[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hɪz; ɪz] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['fæməli][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the **pictures** **his** **laughter** **-** **loving** **family** **had** **delighted** **to** **draw** **of** **them** **.**
这 图片 他的 笑声 - 爱 家庭 有 高兴极了 到 画 的 他们 .

彭达维斯先生起初完全忘记了他的侄子们与他那爱笑的家人乐于为他们画的画像有多么不同。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **when** **he** **did** **recollect** **it** **,**
但 什么时候 他 做过 追忆 它 ,

但当他想起这件事时，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʊd] [ə'keɪʒn] .
he **enjoyed** **the** **idea** **of** **the** **surprise** **which** **their** **appearance** **would** **occasion** **.**
他 享受 这 主意 的 这 惊喜 哪个 他们的 外貌 会 场合 .

他很享受他们的出现会给人们带来的惊喜。

[ðer; ðər] [dres] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['mænərz] , [bɪ'spoʊk] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] ;

Their	**dress**	**,**	**as**	**well**	**as**	**their**	**manners**	**,**	**bespoke**	**them**	**perfect**	**gentlemen**	**;**
他们的	裙子	,	作为	出色地	作为	他们的	礼仪	,	定制	他们	完美的	先生们	;

他们的衣着和举止都表明他们是完美的绅士；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [spɔɪld] [baɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

but	**their**	**hair**	**was**	**not**	**yet**	**spoiled**	**by**	**compliance**	**with**	**the**	**fashion**	**of**	**England**
但	他们的	头发	曾是	不是	然而	被宠坏了	经过	遵守	和	这	时尚	的	英格兰

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ;

at	**that**	**period**	**;**
在	那	时期	;

但当时他们的头发还没有受到英国时尚潮流的影响；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] , [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] ['paʊdər] , [ɪn] ['glɑːsi] ['klʌstərɪŋ] ['rɪŋlɪts] [ɑːn][ðer; ðər]

for	**it**	**curled**	**,**	**uncontaminated**	**by**	**powder**	**,**	**in**	**glossy**	**clustering**	**ringlets**	**on**	**their**
为了	它	卷曲	,	未受污染的	经过	粉末	,	在	光滑	聚类	环状物	在	他们的

['oʊpən] [braʊz] .

open	**brows**	**.**
打开	眉毛	.

因为它们卷曲着，没有沾染粉末，在她们敞开的眉毛上形成一簇簇闪亮的卷发。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [naʊ] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn]

Such	**were**	**the**	**young**	**men**	**who**	**now**	**followed**	**Mr**	**.**	**Pendarves**	**to**	**the**	**apartment**	**in**
这样的	是	这	年轻的	男人	WHO	现在	随后	先生	.	彭达维斯	到	这	公寓	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [gests] .

which	**his**	**lady**	**received**	**her**	**guests**	**.**
哪个	他的	女士	已收到	她	客人	.

这些年轻人跟随彭达维斯先生来到他夫人接待客人的公寓。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	**Dear**	**me**	**!**
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[haʊ] [sər'praɪzɪŋ] ! " [kraɪd] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , ['veri] ['vɑːlət(ə)l] ,

how	**surprising**	**!**	**"**	**cried**	**that**	**lady**	**,**	**who**	**was**	**very**	**pretty**	**,**	**very**	**volatile**	**,**
如何	奇怪	!	"	哭	那	女士	,	WHO	曾是	非常	漂亮的	,	非常	易挥发的	,

“真是太令人惊讶了！”那位长相漂亮、但脾气暴躁的女士喊道。

[ænd; ənd] ['veri] [æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laʊd] .

and	**very**	**apt**	**to**	**think**	**aloud**	**.**
和	非常	易于	到	思考	大声	.

而且很喜欢自言自语。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] ?

"	**Are**	**these**	**the**	**Yankees**	**?**
"	是	这些	这	洋基队	?

“这是洋基队吗？”

[waɪ] , [aɪ]['proʊtest] [ðeɪ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] ['kristʃənz] [ðæn; ðən]['sævidʒiz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌðər]

Why	**,**	**I**	**protest**	**they**	**look**	**more**	**like**	**Christians**	**than**	**savages**	**,**	**and**	**are**	**like**	**other**
为什么	,	我	反对	他们	看	更多的	喜欢	基督徒	比	野蛮人	,	和	是	喜欢	其他

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

我抗议说，他们看起来更像基督徒而不是野蛮人，他们和其他人一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

except	**that**	**they**	**are**	**much**	**handsomer**	**than**	**other**	**people**	**.**
除了	那	他们	是	很多	更英俊	比	其他	人们	.

只不过他们比其他人英俊得多。

" [ðɪs] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] ;

"	This	last	part	of	her	speech	made	some	amends	for	the	first	part	;
"	这	最后的	部分	的	她	演讲	制成	一些	修改	为了	这	第一的	部分	;

“她演讲的最后部分弥补了前半部分的一些不足；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] [wʊd] [hæv; həv]

but	had	she	been	of	a	contrary	opinion	,	Mrs	.	Pendarves	would	have
但	有	她	到过	的	一个	相反	观点	,	太太	.	彭达维斯	会	有

['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

uttered	it	;
说出	它	;

但如果彭达维斯夫人持相反意见，她就会说出来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

and	the	glow	of	indignation	on	their	cheek	was	succeeded	by	that	of
和	这	辉光	的	愤慨	在	他们的	脸颊	曾是	成功了	经过	那	的

['grætɪfaɪd] ['vænəti] ,

gratified	vanity	,
满意	虚荣	,

他们脸颊上的愤慨之色很快被满足的虚荣心所取代。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːmplɪmənt] ,

for	their	hostess	added	to	her	compliment	,
为了	他们的	女主人	额外	到	她	赞扬	,

女主人在赞美之词中又补充道：

[baɪ] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] .

by	asking	Mr	.	Pendarves	if	he	was	not	quite	proud	of	his	nephews	.
经过	问	先生	.	彭达维斯	如果	他	曾是	不是	相当	自豪的	的	他的	侄子们	.

问彭达维斯先生是否为他的侄子们感到骄傲。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	replied	in	the	affirmative	,	declaring	himself	impatient	to	show	them	to	the
他	回复	在	这	肯定	,	声明	他自己	不耐烦	到	展示	他们	到	这

[ə'sembld] ['fæməli] .

assembled	family	.
组装	家庭	.

他肯定地回答，并表示迫不及待地想把它们展示给在场的家人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃiz] ,

It	was	therefore	with	cheeks	dyed	with	becoming	blushes	,
它	曾是	所以	和	脸颊	染色	和	成为	脸红	,

因此，她双颊泛起了宜人的红晕。

[ænd; ənd] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['welkəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	eyes	sparkling	with	delight	at	the	flattering	welcome	which	they	had
和	眼睛	闪闪发光	和	喜	在	这	奉承	欢迎	哪个	他们	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

他们眼中闪烁着喜悦的光芒，为他们所受到的热情欢迎而感到高兴。

[ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [ðeɪ]

that	they	followed	their	uncle	to	the	ball	-	room	,	but	at	his	desire	they
那	他们	随后	他们的	叔叔	到	这	球	-	房间	,	但	在	他的	欲望	他们

[stɑːpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ,

stopped	within	the	folding	-	doors	,
停止	之内	这	折叠式的	-	门	,

他们跟着叔叔来到舞厅，但应叔叔的要求，他们在折叠门内停了下来。

[wens] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [geɪ] [gruːps] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

whence	they	surveyed	the	gay	groups	before	them	.
何处	他们	调查	这	同性恋	团体	前	他们	.

他们由此对眼前的同性恋群体进行了调查。

['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] [ə'kɒst] [hɪz; ɪz] [gest] ,

Mr	.	Pendarves	made	his	way	amongst	the	dancers	,	and	accosting	his	guest	,
先生	.	彭达维斯	制成	他的	方式	在	这	舞者	,	和	骚扰	他的	客人	,

['leɪdi] ['helən] ['siːmɔː] ,

Lady	Helen	Seymour	,
女士	海伦	西摩	,

彭达维斯先生挤进舞者之中，上前与他的客人海伦·西摩夫人攀谈。

[ænd; ənd]['dʒuːliə] [pɛndɑːrvɛz] , [hɪz; ɪz] [niːs] , [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [dæns] [ə; eɪ]

and	Julia	Pendarves	,	his	niece	,	told	them	they	must	leave	the	dance	a
和	朱莉娅	彭达维斯	,	他的	侄女	,	讲述	他们	他们	必须	离开	这	舞蹈	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

他的侄女朱莉娅·彭达维斯告诉他们，他们必须暂时离开舞会。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['jæŋkiːz] , [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

for	he	must	present	to	them	the	Yankees	,	who	were	just	arrived	.
为了	他	必须	展示	到	他们	这	洋基队	,	WHO	是	只是	到达的	.

因为他必须向他们介绍刚刚抵达的洋基队。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ðə; ði] [dæns] , " [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	will	come	as	soon	as	I	have	been	down	the	dance	,	"	they	both	exclaimed	.
"	我	将要	来	作为	很快	作为	我	有	到过	向下	这	舞蹈	,	"	他们	两个都	惊呼	.

“我跳完舞就来，”他们俩异口同声地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	But	how	unfortunate	they	should	come	to	-	night	!
"	但	如何	不幸	他们	应该	来	到	-	夜晚	!

“可惜他们今晚来了！”

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['pɑːrti] [laɪk] [ðɪs] ?

for	what	can	we	do	with	them	in	a	fine	party	like	this	?
为了	什么	能	我们	做	和	他们	在	一个	美好的	派对	喜欢	这	?

在这样一场盛大的派对上，我们能拿他们做什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['dʒuːliə] , " [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [duː][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməli]

because	,	"	said	Julia	,	"	though	they	may	do	to	laugh	at	in	our	own	family
因为	,	"	说	朱莉娅	,	"	尽管	他们	可能	做	到	笑	在	在	我们的	自己的	家庭

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

“因为，”朱莉娅说，“虽然在我们自己的家庭圈子里，他们可能会被嘲笑，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [rɪ'leɪʃnz] [sə'plaɪ] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['læftər] [tuː; tə] ['ʌðər]

one	should	not	like	to	see	one's	relations	supply	subjects	for	laughter	to	other
一	应该	不是	喜欢	到	看	一个人的	关系	供应	主题	为了	笑声	到	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

一个人不应该喜欢看到自己的亲人成为别人的笑料。

" [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] , ['smaɪlɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] [æz; əz]

"	The	dance	was	now	beginning	,	and	Mr	.	Pendarves	,	smiling	sarcastically	as
"	这	舞蹈	曾是	现在	开始	,	和	先生	.	彭达维斯	,	微笑	讽刺地	作为

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ,

he	listened	to	his	niece	,
他	听着	到	他的	侄女	,

舞会开始了，彭达维斯先生一边听着侄女的讲话，一边露出讽刺的笑容。

[ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

allowed	her	to	dance	to	the	bottom	of	it	,
允许	她	到	舞蹈	到	这	底部	的	它	,

让她跳舞跳到谷底，

['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

secretly	resolving	that	she	should	now	ask	him	for	that	introduction	which	she
偷偷	解决	那	她	应该	现在	问	他	为了	那	介绍	哪个	她

[hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'leɪd] ;

had	thus	delayed	;
有	因此	延迟	;

她暗自决定，现在就应该向他提出引荐，此前她一直拖延着这件事；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]

and	in	the	meanwhile	he	amused	himself	with	watching	for	the	first	moment
和	在	这	同时	他	觉得好笑	他自己	和	观看	为了	这	第一的	片刻

[wen] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd]['dʒuːliə][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] ,

when	Lady	Helen	and	Julia	should	discover	the	two	strangers	,
什么时候	女士	海伦	和	朱莉娅	应该	发现	这	二	陌生人	,

与此同时，他饶有兴致地观察着海伦夫人和朱莉娅何时会发现这两个陌生人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː] ,

which	he	knew	they	could	not	fail	to	do	,
哪个	他	知道	他们	可以	不是	失败	到	做	,

他知道他们一定会这么做。

[æz; əz][ðə; ði] [dæns] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ] , ['frʌntɪd] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] .

as	the	dance	down	which	they	were	now	going	,	fronted	the	folding	-	doors	.
作为	这	舞蹈	向下	哪个	他们	是	现在	去	,	正面	这	折叠式的	-	门	.

他们现在正沿着舞步向下走，舞步的尽头就是折叠门。

['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] ;

Mr	.	Pendarves	did	not	watch	long	in	vain	;
先生	.	彭达维斯	做过	不是	手表	长的	在	徒劳	;

彭达维斯先生的观察并没有白费；

['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

Lady	Helen	and	her	companion	saw	them	at	the	same	instant	,
女士	海伦	和	她	伴侣	锯	他们	在	这	相同的	立即的	,

海伦夫人和她的同伴同时看到了他们。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər]

and	were	so	struck	with	their	appearance	,	that	they	were	out	in	the	figure
和	是	所以	击	和	他们的	外貌	,	那	他们	是	出去	在	这	数字

,

,

,

他们被自己的外貌深深吸引，以至于都跑出去观看了。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrtnərz] , [huː] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	wondered	to	their	partners	,	who	those	strangers	could	be	.
和	想知道	到	他们的	合作伙伴	,	WHO	那些	陌生人	可以	是	.

他们不禁向同伴们猜测，这些陌生人究竟是谁。

" [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['brʌðərz] ,
" I cannot think , " replied one of the gentlemen ; " but they look like brothers ,
" 我 不能 思考 , " 回复 一 的 这 先生们 ; " 但 他们 看 喜欢 兄弟 ,

“我想不出别的办法，”其中一位先生回答说，“但他们看起来像兄弟。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [men][aɪ]['evər] [sɔ:] . "
and are the finest and handsomest men I ever saw . "
和 是 这 最好的 和 最英俊的 男人 我 曾经 锯 . "

他们是我见过的最优秀、最英俊的男人。

" ['dʒu:liə] , " ['wɪspəd] ['leɪdi] ['helən] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ði:z] [kæn; kən][bi:; bi][jʊr; jər] ['jæŋki]
" Julia , " whispered Lady Helen , " Is it possible these can be your Yankee
" 朱莉娅 , " 低声说道 女士 海伦 , " 是 它 可能的 这些 能 是 你的 扬基
['kʌznz] ?
cousins ?
表兄弟姐妹 ?

“朱莉娅，”海伦夫人低声说，“这些人会不会是你来自北方的表亲？”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] . "
If so , I am so ashamed . "
如果 所以 , 我 是 所以 羞愧 . "

如果真是这样，我感到非常羞愧。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [ænd; ənd][du:] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hi:; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] . "
" And so am I ; and do look at my uncle , he is laughing at us . "
" 和 所以 是 我 ; 和 做 看 在 我的 叔叔 , 他 是 笑 在 我们 . "

“我也是；你看我叔叔，他正在嘲笑我们。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʃɑ:kt] !
" Oh , it must be they , I am so shocked !
" 哦 , 它 必须 是 他们 , 我 是 所以 震惊 !

“哦，一定是他们，我太震惊了！”

" [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ðeɪ] ['veɪnli] [lʊkt] [tɔ:rdz] ['mɪstər] .
" When they reached the bottom of the dance , they vainly looked towards Mr .
" 什么时候 他们 达到 这 底部 的 这 舞蹈 , 他们 徒劳地 看起来 向 先生 .
[pɛndɑ:rvɛz] ;
Pendarves ;
彭达维斯 ;

“当他们到达舞池底部时，他们徒劳地望向彭达维斯先生；

[hi:; hi] ['kru:əli] [kept] [ə'lu:f] .
he cruelly kept aloof .
他 残酷地 保留 超然 .

他冷酷地保持着疏离的态度。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] [tɜ:rnd] , [haʊ'evər] ,
The strangers turned , however ,
这 陌生人 转向 , 然而 ,

然而，陌生人转过身来，

['i:gərli] [raʊnd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'dres] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
eagerly round at hearing some one behind them address another by the name
急切地 圆形的 在 听力 一些 一 在后面 他们 地址 其他 经过 这 姓名
[ʌv; əv] [mɪs] [pɛndɑ:rvɛz] .
of Miss Pendarves .
的 错过 彭达维斯 .

听到身后有人称呼另一个人为彭达维斯小姐，他们都急切地转过头去。

[ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [tʃi:ks] , [ðer; ðər]['ænɪmeɪtɪd] [lʊks] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][lɔ:st][ɑ:n][ðer; ðər] ['i:kwəli]

Their	glowing	cheeks	,	their	animated	looks	,	were	not	lost	on	their	equally
他们的	发光	脸颊	,	他们的	动画	看起来	,	是	不是	丢失的	在	他们的	同样地

['kɑ:nʃəs] [əb'zɜ:vəz] ,

conscious	observers	,
有意识的	观察员	,

他们容光焕发的双颊和神采奕奕的神情，自然也逃不过同样警觉的旁观者的眼睛。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pɛndɑ:rvɛz] [naʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs]

and	Mr	.	Pendarves	now	good	-	naturedly	came	forward	to	put	a	stop	to	this
和	先生	.	彭达维斯	现在	好的	-	自然地	来了	向前	到	放	一个	停止	到	这

[ɪm'bærəsɪŋ] [dʌm] [ʃoʊ] ,

embarrassing	dumb	show	,
尴尬的	哑的	展示	,

彭达维斯先生这时好心地站出来，制止了这场令人尴尬的愚蠢闹剧。

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['kʌznz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['leɪdi]

by	presenting	the	cousins	to	each	other	,	and	then	introducing	them	to	Lady
经过	呈现	这	表兄弟姐妹	到	每个	其他	,	和	然后	介绍	他们	到	女士

['helən] .

Helen	.
海伦	.

将两位表兄妹介绍给彼此，然后再将他们介绍给海伦夫人。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['helən] ; [ju:; jʊ]

You	remember	my	mother	,	and	you	have	seen	a	picture	of	Lady	Helen	;	you
你	记住	我的	母亲	,	和	你	有	已见	一个	图片	的	女士	海伦	;	你

[wɪl] [nɑ:t] ['wʌndər] ,

will	not	wonder	,
将要	不是	想知道	,

你还记得我母亲，也见过海伦夫人的照片；你不会感到惊讶。

['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['helən] [felt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ]

therefore	,	that	the	sudden	admiration	which	Lady	Helen	felt	that	evening	for	George
所以	,	那	这	突然	钦佩	哪个	女士	海伦	毛毡	那	晚上	为了	乔治

[pɛndɑ:rvɛz] ,

Pendarves	,
彭达维斯	,

因此，海伦夫人当晚对乔治·彭达维斯产生的那种突如其来的钦佩之情，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['wɔ:rmli] [rɪ'tɜ:rnd] .

and	my	mother	for	Charles	,	was	as	warmly	returned	.
和	我的	母亲	为了	查尔斯	,	曾是	作为	热情地	返回	.

我的母亲对查尔斯的感情也得到了热烈的回应。

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [si:md] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] ['fɔ:ræn] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvəz] ,

It	even	seemed	that	their	attachment	foreran	that	of	their	lovers	,
它	甚至	似乎	那	他们的	依恋	前兰	那	的	他们的	恋人	,

甚至他们的感情似乎比恋人之间的感情还要深厚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌznz] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dis'kləuzɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] .

for	the	cousins	went	to	college	without	disclosing	their	love	.
为了	这	表兄弟姐妹	去	到	大学	没有	披露	他们的	爱	.

因为表兄妹俩瞒着彼此相爱上了大学。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] , [haʊ'evər] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɑ:bdʒekts] [hu:m] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

On	their	return	,	however	,	finding	the	dangerous	objects	whom	they	meant	to	avoid
在	他们的	返回	,	然而	,	寻找	这	危险的	对象	谁	他们	意思是	到	避免

[stɪl] [æt; ət] [pɛndɑ:rvɛz] ,

still	at	Pendarves	,
仍然	在	彭达维斯	,

然而，当他们返回时，却发现他们原本想要避开的危险人物仍然留在彭达维斯。

[ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [prə'pəʊzlz] ; [ænd; ənd] [ʌn'sæŋkʃnd] [baɪ][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

they	ventured	to	make	their	proposals	;	and	unsanctioned	by	parental	authority	,
他们	冒险	到	制作	他们的	提案	;	和	未经授权的	经过	父母	权威	,

他们冒险提出了自己的建议；而且未经父母许可，

['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ək'septɪd] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [pledʒd]

Lady	Helen	and	my	mother	accepted	the	vows	of	their	lovers	,	and	pledged
女士	海伦	和	我的	母亲	公认	这	誓言	的	他们的	恋人	,	和	承诺

[ðerz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

theirs	in	return	.
他们的	在	返回	.

海伦夫人和我的母亲接受了她们爱人的誓言，并承诺会回报她们的誓言。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndər'went] ,

I	shall	pass	over	the	consequent	misery	which	they	underwent	,
我	将	经过	超过	这	后果	苦难	哪个	他们	经历了	,

我将略过他们随后所遭受的苦难。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst][soʊ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [baɪ][ðer; ðər]

and	simply	state	that	the	two	friends	were	at	last	so	hurried	away	by	their
和	简单地	状态	那	这	二	朋友们	是	在	最后的	所以	慌忙	离开	经过	他们的

[roʊ'mæntɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ,

romantic	affection	,
浪漫的	感情	,

只需简单地说明，这两个朋友最终因为彼此的爱情而匆匆离去。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kʌznz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] ;

that	they	allowed	the	cousins	to	carry	them	to	Gretna	Green	;
那	他们	允许	这	表兄弟姐妹	到	携带	他们	到	格雷特纳	绿色的	;

他们允许表兄弟们把他们带到格雷特纳格林；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðeɪ] [ɪm'bɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [skɑːtʃ] [pɔːrt]

and	that	after	the	ceremony	they	embarked	from	the	nearest	Scotch	port
和	那	后	这	仪式	他们	启航	从	这	最近的	苏格兰威士忌	港口

[fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .

for	America	.
为了	美国	.

仪式结束后，他们从最近的苏格兰港口乘船前往美国。

[æt; ət][fɜːrst] ['leɪdi] ['helən] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [taɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] ,

At	first	Lady	Helen	was	too	happy	in	the	new	ties	which	she	had	formed	,
在	第一的	女士	海伦	曾是	也	快乐的	在	这	新的	领带	哪个	她	有	形成	,

起初，海伦夫人沉浸在新建立的关系中，欣喜不已。

[tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [mʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

to	feel	much	sorrow	or	much	compunction	when	she	remembered	those	which	she
到	感觉	很多	悲哀	或者	很多	愧疚	什么时候	她	记得	那些	哪个	她

[hæd; həd]['broʊkən] .

had	broken	.
有	破碎的	.

每当她想起自己伤害过的人，都会感到非常悲伤或懊悔。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['perənt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

But	when	she	became	a	parent	herself	,	and	learnt	the	feelings	of	a	mother
但	什么时候	她	成为	一个	父母	她自己	,	和	学会了	这	情怀	的	一个	母亲

,

,

,

但当她自己成为母亲，体会到母亲的感受之后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ægənaɪzɪŋ] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][hɜːr; hər]

she	thought	with	agonizing	regret	on	the	pains	which	she	had	inflicted	on	her
她	想法	和	痛苦的	后悔	在	这	疼痛	哪个	她	有	造成的	在	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她痛苦地懊悔自己曾给自己带来的痛苦，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] [rɪ'mɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪˌkeɪtid] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

and	in	the	bitterness	of	awakened	remorse	,	she	supplicated	to	be	forgiven	.
和	在	这	苦味	的	觉醒	悔恨	,	她	恳求	到	是	已原谅	.

在悔恨涌上心头的痛苦中，她恳求得到原谅。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd]

The	answer	to	this	letter	was	sealed	with	black	,	and	was	in	the	hand
这	回答	到	这	信	曾是	密封	和	黑色的	,	和	曾是	在	这	手

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

of	her	father	!
的	她	父亲	!

这封信的回信用黑色封口，在她父亲的手中！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	as	follows	:
它	曾是	作为	跟随	:

内容如下：

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wɪtʃ] [kɪld] [hɜːr; hər] .

"	Your	mother	is	dead	,	and	it	was	your	disobedience	which	killed	her	.
"	你的	母亲	是	死的	,	和	它	曾是	你的	不服从	哪个	被杀	她	.

“你母亲去世了，是你的不服从害死了她。”

[ɪk'spekt] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Expect	,	therefore	,	no	forgiveness	from	me	.
预计	,	所以	,	不	饶恕	从	我	.

因此，别指望我会原谅你。

" ['siːmɔː] .

"	Seymour	.
"	西摩	.

“西摩。

" [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [stroʊk] ,

"	A	fever	of	the	brain	was	the	consequence	of	this	terrible	stroke	,
"	一个	发烧	的	这	脑	曾是	这	结果	的	这	糟糕的	中风	,

“这次可怕的中风导致了脑部高烧。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] .

and	her	life	was	despaired	of	.
和	她	生活	曾是	绝望的	的	.

她对生活感到绝望。

[ɪn][ðə; ði] ['ægəni] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] [pɛndɑːrvɛz] [roʊt] [tuː; tə] [lɔːrd]

In	the	agonies	therefore	of	anxious	affection	,	George	Pendarves	wrote	to	Lord
在	这	痛苦	所以	的	焦虑的	感情	,	乔治	彭达维斯	写道	到	主

['siːmɔː] ,

Seymour	,
西摩	,

因此，在焦虑和爱恋的煎熬中，乔治·彭达维斯写信给西摩勋爵：

[ri'tɔ:tiŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [bloʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [kɪld]

retorting	on	him	his	own	blow	,	for	he	told	him	that	his	letter	had	killed
反驳	在	他	他的	自己的	吹	,	为了	他	讲述	他	那	他的	信	有	被杀

['leɪdi] ['helən] .

Lady	Helen	.
女士	海伦	.

他以其人之道还治其人之身，因为他告诉他，是他的信害死了海伦夫人。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] [in'fliktid] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ; [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['helən] ,

The	wretched	husband	inflicted	as	much	pain	as	he	intended	;	for	Lady	Helen	,
这	可怜	丈夫	造成的	作为	很多	疼痛	作为	他	故意的	;	为了	女士	海伦	,

[haʊ'evər] ['fɔ:lti] ,

however	faulty	,
然而	故障	,

可怜的丈夫如他所愿，给海伦夫人带来了巨大的痛苦；尽管海伦夫人有诸多缺点，

[wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['si:mɔrz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] ;

was	Lord	Seymour's	favourite	child	—	his	only	daughter	;
曾是	主	西摩的	最喜欢的	孩子	—	他的	仅有的	女儿	;

她是西摩勋爵最宠爱的孩子——他唯一的女儿；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

and	the	next	letters	from	America	were	expected	with	trembling	anxiety	.
和	这	下一个	信件	从	美国	是	预期的	和	发抖	焦虑	.

接下来的几封来自美国的信件，人们怀着忐忑不安的心情等待着。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['leɪdi] ['helən] [wʌz; wəz] ['betər] , [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]

The	information	,	therefore	,	that	Lady	Helen	was	better	,	was	received	with
这	信息	,	所以	,	那	女士	海伦	曾是	更好的	,	曾是	已收到	和

['grætɪtu:d] ,

gratitude	,
感激	,

因此，得知海伦夫人病情好转的消息，大家都非常感激。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [prə'kjʊr] [æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

though	it	did	not	procure	an	offer	of	forgiveness	.
尽管	它	做过	不是	采购	一个	提供	的	饶恕	.

虽然这并没有换来对方的原谅。

[maɪ] ['mʌðər] , [ðoʊ] [nɑ:t] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [æz; əz] ['leɪdi] ['helən] ,

My	mother	,	though	not	quite	such	a	culprit	as	Lady	Helen	,
我的	母亲	,	尽管	不是	相当	这样的	一个	罪魁祸首	作为	女士	海伦	,

我的母亲虽然不像海伦夫人那样罪孽深重，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['dɔtɚz] ,

because	she	was	one	of	many	daughters	,
因为	她	曾是	一	的	许多	女儿们	,

因为她是家中众多女儿之一，

[left] [æn; ən][eɪdʒd] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ;

left	an	aged	grandmother	and	an	affectionate	uncle	with	whom	she	lived	;
左边	一个	老年人	祖母	和	一个	亲热	叔叔	和	谁	她	居住地	;

她留下了年迈的祖母和疼爱她的叔叔，她一直和叔叔住在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:rmər] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [hɜ:r; hər][læst] ,

but	the	former	pronounced	her	forgiveness	before	she	breathed	her	last	,
但	这	以前的	发音	她	饶恕	前	她	呼吸	她	最后的	,

但前者在临终前表达了她的宽恕之意。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fɔːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	suffered	the	will	to	remain	in	force	in	which	he	had	left	her	a
和	遭受	这	将要	到	保持	在	力量	在	哪个	他	有	左边	她	一个

['hænsəm] ['legəsi] .

handsome	legacy	.
英俊的	遗产	.

并且忍受着他留下的丰厚遗产所带来的痛苦，他决心继续生活下去。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [sloʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .

Nor	was	her	uncle	himself	slow	to	pronounce	her	pardon	.
也不	曾是	她	叔叔	他自己	慢的	到	发音	她	赦免	.

她的叔叔也很快宣布赦免了她。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][noʊ] [d'rɔːbæks] [ɑːn][hɜːr; hər] [fə'lɪsəti] [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɛlɪnz]

She	therefore	had	no	drawbacks	on	her	felicity	but	the	sight	of	Lady	Helen's
她	所以	有	不	缺点	在	她	费利西蒂	但	这	视线	的	女士	海伦的

['kɑːnstənt] [dɪ'dʒekʃn] ,

constant	dejection	,
持续的	沮丧	,

因此，除了看到海伦夫人总是垂头丧气之外，她的幸福并无其他遗憾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

which	was	so	great	that	my	father	thought	it	right	to	make	an	effort	to
哪个	曾是	所以	伟大的	那	我的	父亲	想法	它	正确的	到	制作	一个	努力	到

[prə'kjʊr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['siːmɔrz] ['pɑːrd(ə)n] .

procure	her	the	comfort	of	Lord	Seymour's	pardon	.
采购	她	这	舒适	的	主	西摩的	赦免	.

这件事意义重大，以至于我父亲认为应该努力争取西摩勋爵的赦免，让她得到安慰。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ,

The	troubles	in	America	were	now	on	the	eve	of	breaking	out	,
这	麻烦	在	美国	是	现在	在	这	前夕	的	打破	出去	,

美国国内的动乱即将爆发。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] - ;

for	it	was	the	year	1772	;
为了	它	曾是	这	年	-	;

因为那是1772年；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [tuː; tə][maɪ] [ə'fekʃənət] ['perənts]

and	the	joy	of	my	birth	was	considerably	damped	to	my	affectionate	parents
和	这	喜悦	的	我的	出生	曾是	相当	阻尼	到	我的	亲热	父母

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

by	the	increasing	agitation	of	the	country	.
经过	这	增加	搅动	的	这	国家	.

而随着国家局势日益动荡，我出生的喜悦也大大冲淡了我慈爱的父母的喜悦。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [pɛndɑːrvɛz] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] ;

But	George	Pendarves	was	too	miserable	and	too	indignant	to	write	himself	;
但	乔治	彭达维斯	曾是	也	悲惨的	和	也	愤怒	到	写	他自己	;

但乔治·彭达维斯太过痛苦和愤慨，以至于无法亲自写作；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['glædli] [dɪ'pjuːtid] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	therefore	gladly	deputed	my	father	to	write	for	him	.
他	所以	乐意	委派	我的	父亲	到	写	为了	他	.

因此，他欣然委托我父亲为他撰稿。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [bəuθ] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn]['pɑːlətɪks]

While	they	were	impatiently	awaiting	the	reply	,	they	both	busied	themselves	in	politics
尽管	他们	是	不耐烦地	等待中	这	回复	,	他们	两个都	忙碌	他们自己	在	政治

,

,

,

在焦急等待回复的同时，两人都忙于政治活动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [də'mestɪk] [ʌn'iːzinis] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] [wɪtʃ]

in	order	to	escape	from	domestic	uneasiness	;	and	though	undetermined	which
在	命令	到	逃脱	从	国内的	不安	;	和	尽管	未确定	哪个

[saɪd][tuː; tə] [teɪk] ,

side	to	take	,
边	到	拿	,

为了逃避家庭的不安；虽然尚未决定站在哪一边，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ,

they	were	considerably	inclined	to	espouse	the	cause	of	the	mother	country	,
他们	是	相当	倾斜	到	支持	这	原因	的	这	母亲	国家	,

[wen] [lɔːrd] ['siːmɔrz] ['ænsər] [ə'raɪvd] ,

when	Lord	Seymour's	answer	arrived	,
什么时候	主	西摩的	回答	到达的	,

当西摩勋爵的答复到来时，他们已经相当倾向于拥护祖国的事业。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [fər'gɪvnəs] ,

in	which	he	offered	Lady	Helen	and	her	husband	his	entire	forgiveness	,
在	哪个	他	提供	女士	海伦	和	她	丈夫	他的	全部的	饶恕	,

他向海伦夫人和她的丈夫表示了完全的原谅。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [pɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

on	condition	that	the	latter	took	part	against	the	rebels	,	as	he	called	them	,
在	状况	那	这	后者	采取	部分	反对	这	叛军	,	作为	他	称为	他们	,

条件是后者要参与镇压他所谓的叛乱分子。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] , [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [baɪ]

and	accepted	a	commission	in	the	English	army	,	which	would	soon	be	joined	by
和	公认	一个	委员会	在	这	英语	军队	,	哪个	会	很快	是	加入	经过

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他接受了英国军队的委任，他的儿子不久也将加入军队。

['kɜːrn(ə)l] ['siːmɔː] .

Colonel	Seymour	.
上校	西摩	.

西摩上校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['moʊtɪv]

It	is	impossible	to	say	which	at	this	trying	moment	was	the	governing	motive
它	是	不可能的	到	说	哪个	在	这	尝试	片刻	曾是	这	治理	动机

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [pɛndɑːrvɛz] ,

of	George	Pendarves	,
的	乔治	彭达维斯	,

在这一艰难时刻，我们无法断定乔治·彭达维斯的主要动机是什么。

— ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vɪkʃn] ,

—	whether	it	was	chiefly	political	conviction	,
—	无论	它	曾是	主要	政治的	定罪	,

——这主要是出于政治信念吗?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['influənst] [ɪn'sensəbli] [baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] -

or	whether	he	was	influenced	insensibly	by	the	wish	of	conciliating	his	father	-
或者	无论	他	曾是	影响	无意识地	经过	这	希望	的	和解	他的	父亲	-

[ɪn] - [lɔː] ,

in	-	law	,
在	-	法律	,

或者他是否在不知不觉中受到了安抚岳父的愿望的影响?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] ;

in	order	to	restore	peace	to	the	mind	of	the	woman	whom	he	adored	;
在	命令	到	恢复	和平	到	这	头脑	的	这	女士	谁	他	受人喜爱	;

为了恢复他所爱慕的女人的心灵平静;

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['letər] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

but	certain	it	is	that	this	letter	hastened	his	decision	,	and	that	my	father	,
但	肯定	它	是	那	这	信	加快	他的	决定	,	和	那	我的	父亲	,

但可以肯定的是，这封信加速了他的决定，而且我的父亲，

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

who	loved	him	as	a	brother	,	coincided	with	him	in	that	decision	,
WHO	喜爱	他	作为	一个	兄弟	,	巧合	和	他	在	那	决定	,

那些视他如亲兄弟的人，在那个决定上与他意见一致。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['destəni] .

and	resolved	to	share	his	destiny	.
和	已解决	到	分享	他的	命运	.

并决心与他共赴命运。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [bəuθ][ðə; ði] ['kʌznz] [ək'septɪd] [kə'miʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ;

Accordingly	,	both	the	cousins	accepted	commissions	in	the	British	army	;
因此	,	两个都	这	表兄弟姐妹	公认	佣金	在	这	英国	军队	;

因此，这两位表兄弟都接受了英国军队的委任;

[ænd; ənd] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['siːmɔː] [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

and	when	Colonel	Seymour	met	his	brother	-	in	-	law	at	head	-	quarters	,
和	什么时候	上校	西摩	遇见	他的	兄弟	-	在	-	法律	在	头	-	四分之一	,

当西摩上校在总部见到他的妹夫时，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

he	presented	to	him	a	letter	from	his	father	,
他	呈现	到	他	一个	信	从	他的	父亲	,

他把父亲的一封信交给了他。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

containing	a	fervent	blessing	for	Lady	Helen	and	himself	.
包含	一个	热切	祝福	为了	女士	海伦	和	他自己	.

其中包含对海伦夫人和他本人的热切祝福。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [suːn] ['æftər] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][wʌn]

The	husband	and	the	brother	soon	after	obtained	permission	to	visit	the	one
这	丈夫	和	这	兄弟	很快	后	获得	允许	到	访问	这	一

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

丈夫和他的兄弟很快获准去探望他的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɑːn][wʌn]

and	the	other	his	sister	;	and	something	resembling	peace	of	mind	,	on	one
和	这	其他	他的	姐姐	;	和	某物	类似	和平	的	头脑	,	在	一

['sʌbdʒekt][æt; ət] [liːst] ,

subject	at	least	,
主题	在	至少	,

另一个是他的妹妹；至少在某一方面，他感到内心平静。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪdi] ['helən] ,

returned	to	the	patient	Lady	Helen	,
返回	到	这	病人	女士	海伦	,

返回给病人海伦夫人，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hɜːr; hər]['oʊnli]

while	with	a	mother's	pride	she	put	into	the	arms	of	her	brother	her	only
尽管	和	一个	母亲的	自豪	她	放	进入	这	武器	的	她	兄弟	她	仅有的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她怀着母亲的骄傲，将自己唯一的孩子交到哥哥的怀里。

['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] , [tuː; tə] [huːm] , [ˌʌnpər'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Seymour	Pendarves	,	to	whom	,	unpermitted	,	she	had	given	the	name	of	her
西摩	彭达维斯	,	到	谁	,	未经许可	,	她	有	给定	这	姓名	的	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她未经允许就将自己家族的姓氏告诉了西摩·彭达维斯。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

and	who	was	then	seven	years	old	.
和	WHO	曾是	然后	七	年	老的	.

当时他七岁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

But	now	a	new	source	of	anxiety	was	opened	upon	her	.
但	现在	一个	新的	来源	的	焦虑	曾是	打开	之上	她	.

但现在，她又面临着新的焦虑。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Her	husband	was	become	a	soldier	,	and	she	had	to	fear	for	his
她	丈夫	曾是	变得	一个	士兵	,	和	她	有	到	害怕	为了	他的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

她的丈夫当了兵，她不得不担心他的生命安全；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

nor	was	she	in	a	state	to	follow	him	to	battle	,	as	she	would	otherwise
也不	曾是	她	在	一个	状态	到	跟随	他	到	战斗	,	作为	她	会	否则

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

她当时的状态也不允许她像往常一样跟随他上战场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [kən'faɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] .

because	she	had	lately	been	confined	with	a	dead	child	.
因为	她	有	最近	到过	受限	和	一个	死的	孩子	.

因为她最近一直被困在死去的孩子身边。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ;

My	mother	was	in	this	respect	more	fortunate	;
我的	母亲	曾是	在	这	尊重	更多的	幸运	;

在这方面，我母亲比较幸运；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

for	she	was	able	to	accompany	her	husband	to	the	seat	of	war	,
为了	她	曾是	有能力的	到	陪伴	她	丈夫	到	这	座位	的	战争	,

因为她能够陪伴丈夫前往战场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	she	persisted	to	do	so	,
和	她	持续	到	做	所以	,

她坚持这样做，

[ðoʊ] [bəuθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

though	both	my	father	and	his	cousin	earnestly	wished	her	to	stay	with	Lady
尽管	两个都	我的	父亲	和	他的	表哥	切实	希望	她	到	停留	和	女士

['helən] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Helen	and	myself	,
海伦	和	我	,

虽然我父亲和他的表兄都真诚地希望她能留在海伦夫人和我身边，

[aɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

I	being	at	that	period	only	two	years	old	.
我	存在	在	那	时期	仅有的	二	年	老的	.

那时我只有两岁。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][set] [ʌp][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['aɪdl] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	my	mother	had	set	up	her	husband	as	the	only	idol	whom	she	was
但	我的	母亲	有	放	向上	她	丈夫	作为	这	仅有的	偶像	谁	她	曾是

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

called	upon	to	worship	,
称为	之上	到	崇拜	,

但我母亲却把她的丈夫奉为她唯一要崇拜的偶像。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aɪdl][ʃiː; ʃi] [boʊd] [daʊn] [ɪn] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

and	before	that	idol	she	bowed	down	in	singleness	of	adoration	;
和	前	那	偶像	她	鞠躬	向下	在	单身	的	崇拜	;

她一心一意地跪拜在那偶像面前；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ʃeɪk]

nor	could	the	inconvenience	to	which	her	resolution	exposed	him	at	all	shake
也不	可以	这	不便	到	哪个	她	解决	裸露	他	在	全部	摇

[hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] .

her	constancy	.
她	恒常	.

她的决心给他带来的不便丝毫没有动摇她的坚定信念。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'sensəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] ['leɪdi] ['helən]

She	was	equally	insensible	also	to	the	anxiety	which	her	leaving	Lady	Helen
她	曾是	同样地	麻木不仁	还	到	这	焦虑	哪个	她	离开	女士	海伦

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔ'keɪʒənd] ,

at	such	a	time	occasioned	,
在	这样的	一个	时间	引发	,

她同样没有意识到，在这个时候离开海伦夫人会引起怎样的焦虑。

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

both	to	the	husband	and	the	brother	of	that	amiable	being	.
两个都	到	这	丈夫	和	这	兄弟	的	那	可亲	存在	.

既送给了那位和蔼可亲的人的丈夫，也送给了她的兄弟。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]

The	reply	of	,	"	It	is	my	duty	to	accompany	my	husband	as	long	as	I
这	回复	的	,	"	它	是	我的	责任	到	陪伴	我的	丈夫	作为	长的	作为	我

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

她的回答是："只要我能陪伴丈夫，这就是我的责任。"

" ['saɪlənst] [ɔːl] [əb'dʒɛkʃənz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

"	silenced	all	objections	from	others	,	and	all	the	whisperings	of	her	own
"	沉默	全部	反对意见	从	其他的	,	和	全部	这	耳语	的	她	自己的

[ə'fekʃənət] [hɑːrt] ;

affectionate	heart	;
亲热	心	;

“这让其他人所有的反对意见都噤声了，也让她自己内心深处所有的爱意低语都消失了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	she	tore	herself	away	,	though	not	without	considerable	pain	,	from	the
和	她	撕裂	她自己	离开	,	尽管	不是	没有	大量	疼痛	,	从	这

[ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

embrace	of	her	friend	,
拥抱	的	她	朋友	,

她挣脱了朋友的怀抱，虽然痛苦不堪。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] .

and	committed	me	to	her	maternal	care	.
和	坚定的	我	到	她	母体	关心	.

并将我托付给她做母亲。

['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Dreadful	was	the	moment	of	separation	between	Lady	Helen	and	her	husband
可怕	曾是	这	片刻	的	分离	之间	女士	海伦	和	她	丈夫

:

:

:

海伦夫人和丈夫分离的那一刻，是无比痛苦的：

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] ; [fɔːr; fər] ,

but	the	former	bore	it	better	than	the	latter	;	for	,
但	这	以前的	钻孔	它	更好的	比	这	后者	;	为了	,

但前者比后者承受得更好；因为，

[æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər]

as	her	mind	was	impressed	with	the	idea	that	she	had	deserved	her
作为	她	头脑	曾是	印象深刻	和	这	主意	那	她	有	应得的	她

[ə'flɪkʃənz] ,

afflictions	,
苦难	,

因为她的脑海中根深蒂固地存在着这样一种想法：她所遭受的苦难都是她咎由自取。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

she	believed	that	by	patient	submission	to	the	divine	will	,
她	相信	那	经过	病人	提交	到	这	神圣的	将要	,

她相信，通过耐心顺从神的旨意，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'loʊn] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

she	could	alone	show	her	sense	of	the	error	which	she	had	committed	.
她	可以	独自的	展示	她	感觉	的	这	错误	哪个	她	有	坚定的	.

只有她自己才能意识到自己犯下的错误。

[jet] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ðʌs] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] ,

Yet	,	independently	of	the	violence	thus	done	to	the	enjoyment	of	affections	,
然而	,	独立	的	这	暴力	因此	完毕	到	这	享受	的	情感	,

然而，撇开这种对享受爱情所造成的暴力不谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [maɪnd][tuː; tə]

it	was	impossible	for	a	feeling	heart	and	a	reflective	mind	to
它	曾是	不可能的	为了	一个	感觉	心	和	一个	反光的	头脑	到

['kɑːntəmpleɪt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni] — [ðæt] ['moʊmənt] ,

contemplate	that	awful	moment	without	agony	—	that	moment	,
沉思	那	可怕	片刻	没有	痛苦	—	那	片刻	,

对于一颗有感情的心和一颗善于反思的头脑来说，面对那可怕的时刻，不可能不感到痛苦——那一刻，

[wen] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːrm] [ə'genst] ['brʌðər] — [wen] [men] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm]

when	brother	was	about	to	arm	against	brother	—	when	men	speaking	the	same
什么时候	兄弟	曾是	关于	到	手臂	反对	兄弟	—	什么时候	男人	请讲	这	相同的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

当兄弟即将武装起来对抗兄弟时——当说着同一种语言的人，

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɪŋ] ,

and	hitherto	considering	themselves	as	subjects	of	the	same	king	,
和	迄今为止	考虑	他们自己	作为	主题	的	这	相同的	国王	,

并且此前一直认为自己是同一位国王的臣民，

[wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [dred] [ə'reɪ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

were	marching	in	dread	array	against	each	other	,
是	行军	在	恐惧	大批	反对	每个	其他	,

他们列队向彼此逼近，场面骇人。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ðɪ] [vaʊz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðoʊz] [en'dɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][pər'hæps]

and	breathing	the	vows	of	vengeance	against	those	endeared	to	them	perhaps
和	呼吸	这	誓言	的	复仇	反对	那些	可爱的	到	他们	也许

[baɪ]['hæbɪts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

by	habits	of	social	intercourse	and	the	interchange	of	good	offices	.
经过	习惯	的	社会的	交往	和	这	交汇处	的	好的	办公室	.

他们发誓要向那些或许因为社交交往和互相帮助而与他们关系密切的人复仇。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [siːn] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] ['leksɪŋtən] , [ɪn][ðə; ðɪ]['eɪprəl][ʌv; əv] - ;

Such	was	the	scene	now	exhibited	at	Lexington	,	in	the	April	of	1775	;
这样的	曾是	这	场景	现在	展出	在	列克星敦	,	在	这	四月	的	-	;

这就是 1775 年 4 月在列克星顿上演的景象；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [blʌd] [wʌz; wəz] [spɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɑːntest] .

for	there	the	first	blood	was	spilt	in	the	American	contest	.
为了	那里	这	第一的	血	曾是	洒了	在	这	美国人	竞赛	.

因为美国战争的第一场流血事件就发生在那里。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dedlɪ] [straɪf] , [maɪ] ['mʌðɚ-z] ['traɪəl][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] ['leɪdɪ] ['hɛlɪnz] ;

In	that	hour	of	deadly	strife	,	my	mother's	trial	was	not	equal	to	Lady	Helen's	;
在	那	小时	的	致命	冲突	,	我的	母亲的	审判	曾是	不是	平等的	到	女士	海伦的	;

在那场生死搏斗的时刻，我母亲所受的考验远不及海伦夫人所受的考验；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['lɪŋgər] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [fiːld] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['stræglɚ-]

for	she	could	linger	around	the	fatal	field	,	she	could	ask	questions	of	stragglers
为了	她	可以	萦绕	大约	这	致命的	场地	,	她	可以	问	问题	的	掉队者

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːrmɪ] ,

from	the	army	,
从	这	军队	,

因为她可以在那片致命的战场上逗留，她可以向掉队的士兵们询问情况。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪli] [sə'spens] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] ; [waɪl] ['ʌðər] ['æŋkʃəs] [waɪvz]

and	her	daily	suspense	would	end	with	every	day	;	while	other	anxious	wives
和	她	日常的	悬念	会	结尾	和	每一个	天	;	尽管	其他	焦虑的	妻子们

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

她每天的悬念都会随着一天的结束而结束；而她周围其他焦虑的妻子们，

[baɪ] ['ʃerɪŋ] , [suːðd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] .

by	sharing	,	soothed	her	uneasiness	.
经过	分享	,	舒缓	她	不安	.

通过分享，她安心了不少。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['helən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ,

But	Lady	Helen	was	in	a	sick	chamber	,
但	女士	海伦	曾是	在	一个	生病的	房间	,

但海伦夫人当时卧病在床。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][baɪ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n]

surrounded	by	servants	and	by	objects	of	interest	which	only	served	to	heighten
包围	经过	仆人	和	经过	对象	的	兴趣	哪个	仅有的	服务	到	增高

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] ;

her	distress	;
她	痛苦	;

她被仆人和各种有趣的物品包围着，但这反而加剧了她的痛苦；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

for	,	as	she	gazed	upon	her	son	and	her	charge	,
为了	,	作为	她	凝视	之上	她	儿子	和	她	收费	,

当她凝视着她的儿子和她所照看的人时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə'pɑːn] ['fɑːðərləs] ['ɔrfən] .

she	knew	not	but	that	she	was	gazing	at	that	moment	upon	fatherless	orphans	.
她	知道	不是	但	那	她	曾是	凝视	在	那	片刻	之上	无父	孤儿	.

她当时并不知道，自己正凝视着一群失去父亲的孤儿。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [kæn; kən] [vent]

There	is	certainly	no	comparison	in	strength	between	the	uneasiness	which	can	vent
那里	是	当然	不	比较	在	力量	之间	这	不安	哪个	能	发泄

[ɪt'self] [ɪn] [ɪg'zɜːrʃn] ,

itself	in	exertion	,
本身	在	用力	,

剧烈运动中释放出的不安感，与此相比，强度绝对无法相提并论。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ə'blaɪdʒd][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪn'ækʃn] .

and	that	which	is	obliged	by	circumstances	to	remain	in	inaction	.
和	那	哪个	是	有义务	经过	情况	到	保持	在	不作为	.

以及因形势所迫而不得不保持不作为的事物。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['helən] [duːmd]

But	not	at	the	battle	of	Lexington	was	the	heart	of	Lady	Helen	doomed
但	不是	在	这	战斗	的	列克星敦	曾是	这	心	的	女士	海伦	注定失败

[tuː; tə] [bliːd] .

to	bleed	.
到	流血	.

但海伦夫人的心脏并没有在列克星顿战役中流血。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪ'skeɪpt] ['ʌn'wuːndid] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Her	husband	escaped	unwounded	,	and	once	more	he	returned	to	her
她	丈夫	逃脱	未受伤	,	和	一次	更多的	他	返回	到	她

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	to	his	children	.
和	到	他的	孩子们	.

她的丈夫毫发无损地逃脱了，再次回到了她和孩子们身边。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

The	interview	was	indeed	short	,	but	it	was	a	source	of	comfort	to
这	面试	曾是	的确	短的	,	但	它	曾是	一个	来源	的	舒适	到

['leɪdi] ['helən] ,

Lady	Helen	,
女士	海伦	,

这次采访确实很短暂，但却让海伦夫人感到欣慰。

[wɪtʃ] ['endɪd] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

which	ended	but	with	her	life	.
哪个	结束	但	和	她	生活	.

她的离世结束了这一切。

[hɪz; ɪz] [lʊks] — [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [wɜːr; wər] ['treʒərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

His	looks	—	his	words	of	love	during	that	meeting	,	were	treasured	up	with
他的	看起来	—	他的	字	的	爱	期间	那	会议	,	是	珍藏	向上	和

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['maɪzərz] [ker] ;

even	a	miser's	care	;
甚至	一个	守财奴的	关心	;

他的眼神，以及在那次会面中他说的情话，即使是守财奴也会倍加珍惜；

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪm'breɪs] — ['æftər] [ðæt] ['hæpi] ['ɪntərvjuː] , [ðeɪ] ['nevər] [met] [mɔːr] .

for	,	after	their	parting	embrace	—	after	that	happy	interview	,	they	never	met	more	.
为了	,	后	他们的	离别	拥抱	—	后	那	快乐的	面试	,	他们	绝不	遇见	更多的	.

因为在那次愉快的会面之后，他们就再也没有见过面——在他们临别拥抱之后。

[dʒɔːrdʒ] [pɛndɑːrvɛz] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːt] [nɪr] [hɪz; ɪz]

George	Pendarves	fell	in	the	next	decisive	battle	,	which	was	fought	near	his
乔治	彭达维斯	跌倒	在	这	下一个	决定性	战斗	,	哪个	曾是	战斗	靠近	他的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

乔治·彭达维斯在下一场决定性战役中阵亡，这场战役就发生在他住所附近。

[baɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

By	desire	of	his	afflicted	brother	,	the	body	was	conveyed	to	his	own	house	,
经过	欲望	的	他的	受苦的	兄弟	,	这	身体	曾是	传递	到	他的	自己的	房子	,

遵照他受苦的兄弟的意愿，遗体被运回了他自己的家中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wɪdoʊ] .

which	was	near	to	that	of	the	unconscious	widow	.
哪个	曾是	靠近	到	那	的	这	无意识	寡妇	.

这与昏迷不醒的寡妇的情况很接近。

[ðə; ði] ['berərz] [mɪ'stʊk] [ðer; ðər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

The	bearers	mistook	their	orders	,	and	conveyed	it	home	.
这	持有者	误	他们的	订单	,	和	传递	它	家	.

送信人弄错了订单，把东西送回了家。

['leɪdi] ['helən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [set]

Lady	Helen	,	who	was	at	that	moment	teaching	me	my	letters	,	after	having	set
女士	海伦	,	WHO	曾是	在	那	片刻	教学	我	我的	信件	,	后	拥有	放

['siːmɔː] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,

Seymour	his	lesson	,
西摩	他的	课	,

海伦夫人当时正在教我识字，此前她已经给西摩布置好了功课。

[broʊk] [ɔːf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

broke	off	to	listen	to	an	unusual	noise	of	feet	in	the	hall	;
打破	离开	到	听	到	一个	异常	噪音	的	脚	在	这	大厅	;

听到走廊里传来不寻常的脚步声，他停下来倾听；

[ðen] ['dʒentli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] .

then	gently	opening	the	door	,	she	leaned	over	the	baluster	to	discover	the	cause	.
然后	轻轻地	开幕	这	门	,	她	倾斜	超过	这	栏杆	到	发现	这	原因	.

然后她轻轻地打开门，俯身越过栏杆去查看原因。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['nevər] [kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ,

Young	as	I	was	,	never	can	I	forget	the	shriek	she	uttered	,
年轻的	作为	我	曾是	,	绝不	能	我	忘记	这	尖叫	她	说出	,

虽然当时我还小，但我永远也忘不了她发出的那声尖叫。

[wɪtʃ] [toʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] !

which	told	she	had	discovered	it	!
哪个	讲述	她	有	发现	它	!

她说她发现了它！

[waɪl] , ['waɪldli] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [kɔːrs] .

while	,	wildly	rushing	down	stairs	,	she	threw	herself	upon	the	bloody	corse	.
尽管	,	疯狂地	匆忙	向下	楼梯	,	她	扔	她自己	之上	这	血腥	课程	.

她疯狂地冲下楼梯，扑倒在血淋淋的尸体上。

[wiː; wi] , ['ekəuiŋ] [hɜːr; hər][kraɪ] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] ['helpləs] ['terər] ; [bʌt; bət] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər]

We	,	echoing	her	cry	,	followed	her	in	helpless	terror	;	but	fear	and	horror
我们	,	回声	她	哭	,	随后	她	在	无助	恐怖	;	但	害怕	和	恐怖

[wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli] ['fiːlɪŋz] .

were	my	only	feelings	.
是	我的	仅有的	情怀	.

我们跟着她的呼喊，惊恐万分地追赶着她；但我心中只有恐惧和惊骇。

[pʊr] ['siːmɔː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]

Poor	Seymour	,	on	the	contrary	,	was	old	enough	to	take	in	the	extent	of	the
贫穷的	西摩	,	在	这	相反	,	曾是	老的	足够的	到	拿	在	这	程度	的	这

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

可怜的西摩则恰恰相反，他年纪足够大，能够感受到这种苦难的程度。

[ænd; ənd][aɪ] [jet] [hɪr] [hɪz; ɪz][fɑːnd][ænd; ənd] ['fruːtləs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] " ['pɑːpə] ! [dɪr] ['pɑːpə] ! "

and	I	yet	hear	his	fond	and	fruitless	exclamations	of	"	Papa	!	dear	papa	!	"
和	我	然而	听到	他的	喜爱	和	徒劳无功	感叹词	的	"	爸爸	!	亲爱的	爸爸	!	"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][veɪn] ,

and	his	vain	,
和	他的	徒劳	,

我仍然能听到他那充满爱意却徒劳无功的呼喊：“爸爸！亲爱的爸爸！”以及他那徒劳的，

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'pi:tɪd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə]

but	still	repeated	supplication	,	that	he	would	open	his	eyes	and	speak	to
但	仍然	重复	恳求	,	那	他	会	打开	他的	眼睛	和	说话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他仍然反复祈求，希望他能睁开眼睛和他说话。

['leɪdi] ['helən] [naʊ] ['ni:ðər] [skri:md] , [nɔ:r] [spoʊk] , [nɔ:r] [wept] ;

Lady	Helen	now	neither	screamed	,	nor	spoke	,	nor	wept	;
女士	海伦	现在	两者都不	尖叫	,	也不	辐	,	也不	哭泣	;

海伦夫人现在既没有尖叫，也没有说话，更没有哭泣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:di]

but	she	sat	in	the	silent	desolation	of	her	soul	on	the	couch	by	the	body
但	她	卫星	在	这	沉默的	荒凉	的	她	灵魂	在	这	长椅	经过	这	身体

[ʌv; əv] [pɛndɑ:rvɛz] ,

of	Pendarves	,
的	彭达维斯	,

但她却默默地坐在彭达维斯的尸体旁，灵魂一片荒凉。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] ['reɪlɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

with	eyes	as	fixed	and	even	as	rayless	as	his	.
和	眼睛	作为	固定的	和	甚至	作为	无射线	作为	他的	.

他的眼神呆滞，甚至像他一样毫无生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [gri:f] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɔ:] [ðə; ði][baɪ] - ['stændər]

There	was	a	something	in	this	still	grief	which	seemed	to	awe	the	by	-	standers
那里	曾是	一个	某物	在	这	仍然	悲伤	哪个	似乎	到	敬畏	这	经过	-	站立者

['ɪntu:] ['stɪlnəs] ['ɔ:lsoʊ] .

into	stillness	also	.
进入	寂静	还	.

在这份静谧的悲痛中，似乎有某种力量令旁观者也肃然起敬，鸦雀无声。

[noʊ][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] , [nɔ:r][ðə; ði]['bɑ:di][frʌm; frəm]

No	hand	was	lifted	to	remove	her	from	the	body	,	nor	the	body	from
不	手	曾是	抬起	到	消除	她	从	这	身体	,	也不	这	身体	从

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

没有人伸手将她从尸体上移开，也没有人将尸体从她身上移开。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv] ['si:mɔ:] ,

The	only	sounds	of	life	were	the	sobs	of	Seymour	,
这	仅有的	声音	的	生活	是	这	啜泣	的	西摩	,

屋里唯一能听到的生命气息就是西摩的啜泣声。

[fɔ:r; fər][maɪ] [kraɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][ə'lɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	my	cries	had	been	checked	by	alarm	and	the	groans	of	the
为了	我的	哭泣	有	到过	已检查	经过	警报	和	这	呻吟	的	这

[kəm'pæʃənət] ['witnisiz] ,

compassionate	witnesses	,
富有同情心	证人	,

因为我的哭喊声被惊恐的气氛和目击者们同情的呻吟声所压制住了。

[ɔ:r][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

or	the	grief	of	the	servants	.
或者	这	悲伤	的	这	仆人	.

或是仆人们的悲伤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['siːmɔː]

But	this	state	of	feeling	could	not	last	long	,	and	I	remember	that	Seymour
但	这	状态	的	感觉	可以	不是	最后的	长的	,	和	我	记住	那	西摩

[dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

destroyed	it	;
损毁	它	;

但这种感觉无法持续太久，我记得西摩摧毁了它；

[fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] ['terəfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

for	,	looking	terrified	by	his	mother's	changed	countenance	,	he	threw	his	arms
为了	,	寻找	恐惧	经过	他的	母亲的	已更改	面容	,	他	扔	他的	武器

['pæʃənətli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

passionately	around	her	,
热情地	大约	她	,

他被母亲变了脸色吓坏了，激动地扑进母亲的怀里。

['kɑːndʒərɪŋ][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['terəbli] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

conjuring	her	not	to	look	so	terribly	,	but	to	take	him	on	her	lap	,
魔法	她	不是	到	看	所以	可怕	,	但	到	拿	他	在	她	膝	,

她努力让自己看起来不要那么难看，而是把他抱到腿上。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	speak	to	him	.
和	说话	到	他	.

和他谈谈。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

The	attendants	now	came	up	to	take	her	away	;
这	服务员	现在	来了	向上	到	拿	她	离开	;

侍者们上前将她带走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['frenzi] ,

but	she	resisted	all	their	efforts	with	the	violence	of	frenzy	,
但	她	抵抗	全部	他们的	努力	和	这	暴力	的	狂热	,

但她以近乎疯狂的暴力反抗了他们的所有努力。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [noʊ][lɔːŋgər] .

till	she	sank	exhausted	into	their	arms	,	and	could	resist	no	longer	.
直到	她	沉没	筋疲力尽的	进入	他们的	武器	,	和	可以	抵抗	不	更长	.

直到她精疲力竭地倒在他们怀里，再也无法抵抗。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [in'sjuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['helən] :

The	month	that	ensued	was	a	blank	in	the	existence	of	Lady	Helen	:
这	月	那	随后	曾是	一个	空白的	在	这	存在	的	女士	海伦	:

接下来的一个月，海伦夫人的人生一片空白：

[ðæt] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði][breɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnd]

that	pressure	on	the	brain	from	which	she	had	suffered	so	much	before	returned
那	压力	在	这	脑	从	哪个	她	有	遭受	所以	很多	前	返回

, [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəm] ,

,	and	delirium	,
,	和	谵妄	,

她之前一直饱受脑部压力之苦，如今这种压力又回来了，而且她还出现了谵妄症状。

['endɪŋ] [ɪn] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [in'sjuːd] .

ending	in	insensibility	,	ensued	.
结束	在	麻木	,	随后	.

最终导致昏迷。

[wen] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['paɪəti][ænd; ənd] [diːp]

When	consciousness	was	restored	,	her	feelings	of	humble	piety	and	deep
什么时候	意识	曾是	恢复	,	她	情怀	的	谦逊的	虔诚	和	深的

[kən'trɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

contrition	returned	with	it	,
忏悔	返回	和	它	,

恢复意识后，她心中谦卑虔诚和深深悔恨的情绪也随之恢复。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃæs'taɪzd] [hɜːr; hər] ,

and	kissing	the	rod	which	had	chastised	her	,
和	接吻	这	杆	哪个	有	受责罚	她	,

她亲吻了那根曾惩罚过她的棍子，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːf] ,

she	resolved	for	our	sakes	to	struggle	with	her	grief	,
她	已解决	为了	我们的	清酒	到	斗争	和	她	悲伤	,

为了我们，她决心克服悲痛。

[ænd; ənd] ['entər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['juːsflnəs] .

and	enter	again	upon	a	life	of	usefulness	.
和	进入	再次	之上	一个	生活	的	用处	.

重新踏入有意义的人生。

[maɪ] ['fɑːðər] ['miːnwaɪl] [fɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

My	father	meanwhile	fought	,	and	my	mother	followed	his	fortunes	.
我的	父亲	同时	战斗	,	和	我的	母亲	随后	他的	财富	.

与此同时，我父亲外出征战，我母亲则跟随他四处奔波。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['wuːndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

Once	he	was	brought	wounded	to	his	tent	,
一次	他	曾是	带来	受伤	到	他的	帐篷	,

他受伤后被抬回帐篷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

and	she	was	allowed	to	nurse	him	till	he	recovered	.
和	她	曾是	允许	到	护士	他	直到	他	恢复	.

她被允许照顾他直到他康复。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ɪn'kredəb(ə)l] ['hɑːdʃɪps] ;

After	that	,	she	had	to	cross	the	country	,	and	endure	incredible	hardships	;
后	那	,	她	有	到	叉	这	国家	,	和	忍受	极好的	艰辛	;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɪvd] ,

but	her	husband	lived	,
但	她	丈夫	居住地	,

之后，她不得不穿越全国，忍受难以置信的艰辛；但她的丈夫活了下来。

[ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	hardships	seemed	nothing	to	her	.
和	艰辛	似乎	没有什么	到	她	.

她似乎觉得那些苦难根本不算什么。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] [seɪ] ,

During	this	time	—	a	period	of	two	years	—	I	have	heard	Seymour	Pendarves	say	,
期间	这	时间	—	一个	时期	的	二	年	—	我	有	听到	西摩	彭达维斯	说	,

在这两年间，我曾多次听到西摩·彭达维斯说：

[ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

that	he	dreaded	his	mother's	receiving	a	letter	from	the	army	,	because	it
那	他	令人恐惧的	他的	母亲的	接收	一个	信	从	这	军队	,	因为	它

[meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['retʃɪd] .

made	her	so	wretched	.
制成	她	所以	可怜	.

他害怕母亲收到军队的来信，因为这会让她非常痛苦。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]

He	used	to	call	my	father	and	mother	uncle	and	aunt	;	and	when	,	in
他	用过的	到	称呼	我的	父亲	和	母亲	叔叔	和	阿姨	;	和	什么时候	,	在

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

seeing	her	affliction	,
看到	她	痛苦	,

他过去常常称呼我的父母为叔叔和阿姨；当他看到她受苦时，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l] [pɛndɑːrvɛz] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [ɔːr] [ænt] [pɛndɑːrvɛz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi]

he	asked	her	whether	uncle	Pendarves	was	shot	,	or	aunt	Pendarves	ill	,	she
他	问	她	无论	叔叔	彭达维斯	曾是	射击	,	或者	阿姨	彭达维斯	患病的	,	她

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

was	accustomed	to	reply	,
曾是	习惯	到	回复	,

他问她彭达维斯叔叔是否中枪，或者彭达维斯婶婶是否生病，她习惯性地回答说：

" [noʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['sʌfərəz] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ;

"	No	—	they	are	indeed	sufferers	,	but	have	much	to	be	thankful	for	;
"	不	—	他们	是	的确	受害者	,	但	有	很多	到	是	感恩	为了	;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] ,

for	he	lives	,	they	are	together	,
为了	他	生活	,	他们	是	一起	,

“不——他们的确是受苦的人，但他们有很多值得感恩的事情；因为他活着，他们在一起，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] !

and	SHE	IS	HAPPY	!
和	她	是	快乐的	!

她很开心！

" [ɪn] [ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [kə'mɑːndid] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [bə:'gɔin] ,

"	In	the	October	of	1777	,	the	British	army	,	commanded	by	General	Burgoyne	,
"	在	这	十月	的	-	,	这	英国	军队	,	命令	经过	一般的	伯戈因	,

1777年10月，由伯戈因将军指挥的英国军队

['ʌndər] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [naʊ] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['meɪdʒɝz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

under	whom	my	father	now	served	,	and	held	a	major's	commission	,
在下面	谁	我的	父亲	现在	服务	,	和	握住	一个	专业的	委员会	,

我父亲当时在他手下服役，军衔是少校。

[wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [æt; ət] [,særə'təugə] — [jet] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər]

were	obliged	to	lay	down	their	arms	at	Saratoga	—	yet	not	before	my	father
是	有义务	到	躺	向下	他们的	武器	在	萨拉托加	—	然而	不是	前	我的	父亲

[hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] ,

had	been	severely	wounded	,
有	到过	严重	受伤	,

他们被迫在萨拉托加放下武器——然而在此之前，我的父亲已经身负重伤。

[ænd; ənd] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] .

and	taken	prisoner	.
和	已采取	囚犯	.

并被俘虏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɝz] ['kɑːnstənsi] ;

This	was	a	new	trial	to	my	mother's	constancy	;
这	曾是	一个	新的	审判	到	我的	母亲的	恒常	;

这对我母亲的忠贞是一次新的考验；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	her	courage	and	her	perseverance	seemed	to	increase	with	the
但	她	勇气	和	她	毅力	似乎	到	增加	和	这

[nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

necessity	for	them	;
必要性	为了	他们	;

但是，随着需要，她的勇气和毅力似乎反而增强了；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['kɑːndʒəg(ə)l]

and	had	she	wanted	any	other	incitement	to	fortitude	than	her	conjugal
和	有	她	通缉	任何	其他	煽动	到	坚韧	比	她	夫妻

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

affection	and	her	sense	of	duty	,
感情	和	她	感觉	的	责任	,

如果她除了夫妻之爱和责任感之外，还需要其他什么力量来激发她的勇气，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɛriːət] ['ækländ] , [huːz]

she	would	have	found	it	in	the	splendid	example	of	Lady	Harriet	Ackland	,	whose
她	会	有	成立	它	在	这	灿烂	例子	的	女士	哈丽特	阿克兰	,	谁

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] ,

difficulties	and	dangers	,
困难	和	危险	,

她本可以从哈丽雅特·阿克兰夫人的出色榜样中找到答案，阿克兰夫人曾经历过种种困难和危险。

[ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] [ɪk'striːmɪst] ['duːti] ,

in	the	performance	of	a	wife's	extremest	duty	,
在	这	表现	的	一个	妻子的	极端	责任	,

在履行妻子最崇高的职责时，

[wɪl] ['evər] [fɔːrm][ə; eɪ] ['brɪliənt] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

will	ever	form	a	brilliant	page	in	the	annals	of	English	history	.
将要	曾经	形式	一个	杰出的	页	在	这	志	的	英语	历史	.

这将永远成为英国历史上辉煌的一页。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɛriːət] ,

Some	of	the	dangers	and	many	of	the	difficulties	of	Lady	Harriet	,
一些	的	这	危险	和	许多	的	这	困难	的	女士	哈丽特	,

《哈丽特夫人》中的一些危险和诸多困难

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ,

had	been	endured	by	my	mother	,
有	到过	忍受	经过	我的	母亲	,

我母亲曾忍受过这一切，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ;

but	had	ended	in	her	being	allowed	to	share	the	prison	of	my	father	;
但	有	结束	在	她	存在	允许	到	分享	这	监狱	的	我的	父亲	;

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但最终却让她和我父亲一起坐牢；当时，

[ɑːn][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [bɜː'gɔɪnz] ['ɑːrmi] ,

on	the	surrender	of	General	Burgoyne's	army	,
在	这	投降	的	一般的	伯戈因的	军队	,

在伯戈因将军的军队投降后，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðer; ðər] [pə'roʊl] [tuː; tə] ['ɪŋgländ] .

the	officers	were	allowed	to	return	on	their	parole	to	England	.
这	警官	是	允许	到	返回	在	他们的	言语	到	英格兰	.

这些警官获准假释回英国。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,

My	father	,	therefore	,	was	glad	to	hasten	to	that	spot	from	choice	,
我的	父亲	,	所以	,	曾是	高兴的	到	趋	到	那	点	从	选择	,

因此，我父亲很高兴能尽快赶到那个地方。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ʌltɪmətli] ['drɪvn] [baɪ] [nə'sesəti] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [huː]

to	which	he	might	be	ultimately	driven	by	necessity	;	and	my	mother	,	who
到	哪个	他	可能	是	最终	驱动	经过	必要性	;	和	我的	母亲	,	WHO

['nevər] [laɪkt] [ə'merɪkə] ,

never	liked	America	,
绝不	喜欢	美国	,

他最终或许是迫于无奈才走到这一步；还有我的母亲，她从来都不喜欢美国。

[wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

was	rejoiced	to	return	to	the	dear	land	of	her	birth	.
曾是	欣喜若狂	到	返回	到	这	亲爱的	土地	的	她	出生	.

她很高兴能回到自己亲爱的出生地。

['leɪdi] ['helən] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə'nʌðər] ['sɑːroʊ] ; [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ɪts]

Lady	Helen	,	meanwhile	,	had	undergone	another	sorrow	;	but	one	which	,	during	its
女士	海伦	,	同时	,	有	经历	其他	悲哀	;	但	一	哪个	,	期间	它是

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

与此同时，海伦夫人又经历了另一场悲痛；但这场悲痛在发生的过程中，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [tuː; tə][laɪf] .

had	given	a	new	interest	to	life	.
有	给定	一个	新的	兴趣	到	生活	.

给生活带来了新的乐趣。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['kɜːrn(ə)l] ['siːmɔː] , [hæd; həd] [bɪn] ['despərətli] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Her	brother	,	Colonel	Seymour	,	had	been	desperately	wounded	at	the	beginning
她	兄弟	,	上校	西摩	,	有	到过	绝望地	受伤	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

of	the	year	1777	,
的	这	年	-	,

她的哥哥西摩上校在1777年初身负重伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] .

and	had	been	conveyed	in	a	litter	to	the	house	of	his	widowed	sister	.
和	有	到过	传递	在	一个	垃圾	到	这	房子	的	他的	寡	姐姐	.

他被用担架抬到他寡居的姐姐家。

[hæd; həd][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] ['evər] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [kloʊzd] ,

Had	the	wounds	of	Lady	Helen's	heart	ever	been	entirely	closed	,
有	这	伤口	的	女士	海伦的	心	曾经	到过	完全	关闭	,

如果海伦夫人的心灵创伤曾经完全愈合的话，

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wʊd] [hæv; həv]['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'freʃ] .

this	circumstance	would	have	opened	them	afresh	.
这	环境	会	有	打开	他们	重新	.

这种情况会让他们重新敞开心扉。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [nəːst] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][maɪ]

"	So	,	"	she	was	heard	to	say	,	"	would	I	have	nursed	and	watched	over	my
"	所以	,	"	她	曾是	听到	到	说	,	"	会	我	有	护理	和	观看	超过	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“那么，”她说道，“我会照顾和照料我的丈夫吗？”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪf] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] — [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] —

and	tried	to	restore	him	to	life	;	but	to	go	at	once	—	no	warning	—
和	尝试	到	恢复	他	到	生活	;	但	到	去	在	一次	—	不	警告	—

[noʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] !

no	preparation	!
不	准备	!

并试图让他复活；但立刻就走了——没有警告——没有准备！

[bʌt; bət] ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

But	God's	will	be	done	!
但	神的	将要	是	完毕	!

但愿上帝的旨意得以实现！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	And	then	she	used	to	resume	her	quiet	seat	by	the	bedside	of	her
"	和	然后	她	用过的	到	恢复	她	安静的	座位	经过	这	床头	的	她

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

然后她就回到哥哥的床边，安静地坐着；

[huːm] , [haʊ'evər] , ['niːðər] [skɪl] [nɔːr] ['tendərnəs] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] .

whom	,	however	,	neither	skill	nor	tenderness	could	restore	.
谁	,	然而	,	两者都不	技能	也不	压痛	可以	恢复	.

然而，无论是技巧还是温柔都无法使他复活。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['blesɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] .

He	died	in	her	arms	,	blessing	her	with	his	last	breath	.
他	死亡	在	她	武器	,	祝福	她	和	他的	最后的	气息	.

他死在了她的怀里，用最后一口气祝福了她。

['kɜːrn(ə)l] ['siːmɔː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['mærid] [æn; ən] ['erəs] ,

Colonel	Seymour	was	only	a	younger	brother	;	but	having	married	an	heiress	,
上校	西摩	曾是	仅有的	一个	年轻	兄弟	;	但	拥有	已婚	一个	女继承人	,

[huː] [daɪd] [suːn] ['æftər] ,

who	died	soon	after	,
WHO	死亡	很快	后	,

西摩上校只是个弟弟；但他娶了一位女继承人，而这位女继承人不久后就去世了。

['liːvɪŋ] [noʊ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bɪk'wiːðɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fiː] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

leaving	no	child	,	and	bequeathing	him	in	fee	her	large	fortune	,	he	was
离开	不	孩子	,	和	遗赠	他	在	费用	她	大的	财富	,	他	曾是

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

a	rich	man	.
一个	富有的	男人	.

她没有留下孩子，并将自己的大笔遗产留给了他，他因此成了一个富翁。

[ðɪs] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [pen] ,

This	fortune	,	as	soon	as	he	was	able	to	hold	his	pen	,
这	财富	,	作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	抓住	他的	笔	,

他一能握笔，就获得了这份财富。

[hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['leɪdi] ['helən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

he	bequeathed	equally	between	his	sister	,	Lady	Helen	,	and	her	son	,
他	遗赠	同样地	之间	他的	姐姐	,	女士	海伦	,	和	她	儿子	,

他将遗产平均分配给了他的妹妹海伦夫人和她的儿子。

[di'zaiərɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [maɪt] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn't3:d] [ɪn] [ðə; ði]

desiring	also	that	his	remains	might	be	sent	to	England	to	be	interred	in	the
渴望	还	那	他的	遗迹	可能	是	发送	到	英格兰	到	是	埋葬	在	这

['fæməli] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

family	vault	of	his	wife	.
家庭	金库	的	他的	妻子	.

他还希望将自己的遗体送回英国，安葬在他妻子的家族墓穴中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ju: 'es] ,

I	was	five	years	old	,	when	my	father	and	mother	returned	to	us	,
我	曾是	五	年	老的	,	什么时候	我的	父亲	和	母亲	返回	到	我们	,

我五岁那年，父母回到了我们身边。

[tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɑ:n] ['leɪdi] ['helən]

to	prepare	for	their	departure	to	England	,	and	to	prevail	on	Lady	Helen
到	准备	为了	他们的	离开	到	英格兰	,	和	到	占上风	在	女士	海伦

[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;

to	accompany	them	;
到	陪伴	他们	;

为他们启程前往英国做准备，并说服海伦夫人与他们同行；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ɔ:r] ['ræðər]

and	I	have	a	perfect	recollection	of	my	feelings	at	that	moment	—	or	rather
和	我	有	一个	完美的	回忆	的	我的	情怀	在	那	片刻	—	或者	相当

, [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

,	I	should	say	,
,	我	应该	说	,

我清楚地记得那一刻我的感受——或者更确切地说，我应该说，

[ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] ['si:mɔ:] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [ɪn] [bed] [wen] [ðeɪ]

of	my	first	seeing	them	;	for	Seymour	and	I	were	both	in	bed	when	they
的	我的	第一的	看到	他们	;	为了	西摩	和	我	是	两个都	在	床	什么时候	他们

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

我第一次见到他们的时候，我和西摩都还在床上。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [sɪns] ,

I	have	heard	since	,
我	有	听到	自从	,

我后来听说，

[ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'woʊk] [ɪn] ['leɪdi] ['helən] [rɪ'membrəns] ['i:v(ə)n]

that	my	father's	resemblance	to	his	brother	awoke	in	Lady	Helen	remembrance	even
那	我的	父亲的	相似	到	他的	兄弟	醒来	在	女士	海伦	纪念	甚至

[tu:; tə] ['ægəni] ,

to	agony	,
到	痛苦	,

父亲与他兄弟的相貌相似，这甚至唤起了海伦夫人痛苦的回忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [les] [ə'fektɪd] .

and	that	he	was	not	much	less	affected	.
和	那	他	曾是	不是	很多	较少的	做作的	.

他受到的影响也并不比其他人小。

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [su:n] ['heɪsnd] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] ,

I	also	heard	that	my	mother	soon	hastened	to	gaze	upon	her	sleeping	child	,
我	还	听到	那	我的	母亲	很快	加快	到	目光	之上	她	睡眠	孩子	,

我还听说，母亲很快便匆匆去看望熟睡的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['perənt] ,

and	to	enjoy	the	luxury	of	being	a	parent	,
和	到	享受	这	奢华	的	存在	一个	父母	,

并享受为人父母的幸福，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ; [fɔːr; fər] ,

after	having	been	so	long	engrossed	by	the	duty	of	a	wife	;	for	,
后	拥有	到过	所以	长的	全神贯注	经过	这	责任	的	一个	妻子	;	为了	,

在长期沉浸于妻子职责之后；因为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['perɪlz] , [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd]

though	she	had	been	confined	once	during	her	perils	,	her	confinement	had
尽管	她	有	到过	受限	一次	期间	她	危险	,	她	监禁	有

[nɑːt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] .

not	added	to	her	family	.
不是	额外	到	她	家庭	.

虽然她在危难期间曾被囚禁过一次，但那次囚禁并没有给她的家庭带来任何好处。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] — [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [maɪ]

I	remember	to	have	felt	a	joy	—	I	could	not	tell	why	—	at	hearing	that	my
我	记住	到	有	毛毡	一个	喜悦	—	我	可以	不是	告诉	为什么	—	在	听力	那	我的

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [kʌm] ,

father	and	mother	were	come	,
父亲	和	母亲	是	来	,

我记得当时听到父母要来的消息时，感到一种莫名的喜悦——我说不出为什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [wen] ['siːmɔː] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

and	that	I	was	both	pleased	and	pained	when	Seymour	ran	into	the	nursery	,
和	那	我	曾是	两个都	高兴	和	痛苦	什么时候	西摩	跑	进入	这	苗圃	,

['skriːmɪŋ] [aʊt] ,

screaming	out	,
尖叫	出去	,

当西摩冲进育婴室，大声喊叫时，我既高兴又难过。

" [oʊ] , ['elən] !

"	Oh	,	Ellen	!
"	哦	,	艾伦	!

“哦，艾伦！”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɑːr; ər] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

my	uncle	and	aunt	are	come	,	and	I	have	seen	them	;	but	they	are
我的	叔叔	和	阿姨	是	来	,	和	我	有	已见	他们	;	但	他们	是

['veri] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,

very	ill	-	looking	,
非常	患病的	-	寻找	,

我的叔叔和婶婶来了，我见过他们了；但是他们看起来病得很重。

[pʊr] [soʊlz] !

poor	souls	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人们!

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][soʊ] [leɪm] ! "

and	my	uncle	is	so	lame	!	"
和	我的	叔叔	是	所以	瘸	!	"

我叔叔真是太逊了!

" [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ]['pɑːpə] [leɪm] !
" Ill - looking , and my papa lame !
" 患病的 - 寻找 , 和 我的 爸爸 瘸 !

“面色苍白，而且我爸爸腿脚不便！”

" [θɔːt] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ]
" thought I . It was with difficulty the nurse could prevail on me to obey
" 想法 我 . 它 曾是 和 困难 这 护士 可以 占上风 在 我 到 服从
[ðə; ði] ['sʌmənz] ;
the summons ;
这 传票 ;

我心想。护士费了好大劲才说服我服从召唤；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [ɪl] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['bedsaɪd] ,
and I behaved so ill when I got to their bedside ,
和 我 表现 所以 患病的 什么时候 我 得到 到 他们的 床头 ,

我到他们床边时，表现得非常病态。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
that they were glad to send me away .
那 他们 是 高兴的 到 发送 我 离开 .

他们很高兴把我打发走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
It was impossible that I could know either of them ,
它 曾是 不可能的 那 我 可以 知道 任何一个 的 他们 ,

我不可能认识他们中的任何一个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [θruː] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;
they were really so pale and haggard through fatigue and suffering ;
他们 是 真的 所以 苍白 和 枯槁 通过 疲劳 和 痛苦 ;

他们因为疲惫和痛苦，脸色苍白，面容憔悴；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃrʌŋk] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [im'breisiz] .
and I shrunk frightened and averse from their embraces .
和 我 缩小 害怕 和 反 从 他们的 拥抱 .

我害怕又厌恶地缩回了他们的怀抱。

[truː] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [best] [lʌvd]
True , the name of mother was associated in my mind with all that I best loved
真的 , 这 姓名 的 母亲 曾是 联系 在 我的 头脑 和 全部 那 我 最好的 喜爱
,
,
,

的确，在我心中，母亲的名字与我最爱的一切联系在一起。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [kɔːld] ['leɪdi] ['helən] .
for by that name I called Lady Helen .
为了 经过 那 姓名 我 称为 女士 海伦 .

我就是用这个名字称呼海伦夫人的。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][aɪ][soʊ] ?
But why did I so ?
但 为什么 做过 我 所以 ?

但我为什么会这样做呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] ,
Because she had been to me the tenderest of guardians ,
因为 她 有 到过 到 我 这 最嫩的 的 守护者 ,

因为她曾是我最温柔的守护者，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [maɪ]['ri:əl] ['perənt][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][rɪ'zaɪn] .

and	had	fulfilled	the	duty	which	my	real	parent	had	been	forced	to	resign	.
和	有	已完成	这	责任	哪个	我的	真实的	父母	有	到过	强制	到	辞职	.

并履行了我亲生父母被迫放弃的职责。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [aɪ] [faʊnd] ['leɪdi] ['helən] ,

On	returning	to	the	nursery	,	I	found	Lady	Helen	,
在	返回	到	这	苗圃	,	我	成立	女士	海伦	,

回到育婴室后，我发现了海伦夫人。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [klʌŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [dɪr]

to	whom	I	clung	in	an	agony	of	tears	,	satisfied	that	she	was	my	own	dear
到	谁	我	紧紧抓住	在	一个	痛苦	的	眼泪	,	使满意	那	她	曾是	我的	自己的	亲爱的

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

我泪流满面地紧紧抱着她，确信她就是我亲爱的妈妈。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

But	when	my	father	and	mother	were	seated	at	the	breakfast	-	table	,
但	什么时候	我的	父亲	和	母亲	是	坐着	在	这	早餐	-	桌子	,

但当我的父母坐在餐桌旁吃早餐时，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [set] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

and	gave	me	some	of	the	nice	things	set	before	them	,
和	给予	我	一些	的	这	好的	事物	放	前	他们	,

他们把摆在面前的一些好东西给了我。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [les] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

I	became	less	averse	to	their	caresses	,	and	before	the	day	was	over	,
我	成为	较少的	反	到	他们的	爱抚	,	和	前	这	天	曾是	超过	,

我渐渐不再排斥他们的爱抚，而且在一天结束之前，

[aɪ] [kən'sentid] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn]['pɑ:pə][ænd; ənd] [tu:] ['mæmə; mə'mɑ:] , [waɪl] ['si:mɔ:] [ə'ʃʊrd]

I	consented	to	have	one	papa	and	two	mammas	,	while	Seymour	assured
我	同意	到	有	一	爸爸	和	二	妈妈们	,	尽管	西摩	保证

[ˌem 'i:][hi:; hi] [θɔ:t] [maɪ]['pɑ:pə] ,

me	he	thought	my	papa	,
我	他	想法	我的	爸爸	,

我同意有一个爸爸和两个妈妈，而西摩向我保证他认为我的爸爸，

[ðoʊ] [ɪl] , ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] ['pɑ:pə] .

though	ill	,	very	handsome	,	and	like	his	own	poor	papa	.
尽管	患病的	,	非常	英俊的	,	和	喜欢	他的	自己的	贫穷的	爸爸	.

虽然生病了，但长相英俊，而且像他自己贫穷的父亲。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['leɪdi] ['helən] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət]

At	first	,	Lady	Helen	shrunk	from	the	idea	of	returning	to	England	;	but
在	第一的	,	女士	海伦	缩小	从	这	主意	的	返回	到	英格兰	;	但

[ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sentid] ,

she	at	length	consented	,
她	在	长度	同意	,

起初，海伦夫人对返回英国的想法感到犹豫；但最终她还是同意了。

[frʌm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪriər] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [tu:] [jʌŋ] ['tʃɑ:rdʒɪz]

from	consideration	of	the	superior	advantages	which	her	two	young	charges
从	考虑	的	这	优越的	优势	哪个	她	二	年轻的	收费

[wʊd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

would	receive	from	an	English	education	,
会	收到	从	一个	英语	教育	,

考虑到她的两个年幼的孩子接受英国教育将获得的诸多优势，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

and	as	it	was	evidently	in	conformity	to	her	brother's	intention	.
和	作为	它	曾是	显然	在	一致性	到	她	兄弟	意图	.

而且这显然符合她哥哥的意愿。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈlivəpuːl] ,

Accordingly	,	in	the	beginning	of	the	year	1779	,	we	arrived	at	Liverpool	,
因此	,	在	这	开始	的	这	年	-	,	我们	到达的	在	利物浦	,

因此，在1779年初，我们抵达了利物浦。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsiːmɔː] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [pɛndɑːrvɛz] .

bringing	with	us	the	bodies	of	Colonel	Seymour	and	George	Pendarves	.
带来	和	我们	这	身体	的	上校	西摩	和	乔治	彭达维斯	.

我们带来了西摩上校和乔治·彭达维斯的遗体。

[wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈhelən] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˈlivəpuːl] [æt; ət] [naɪt] ,

Well	was	it	for	Lady	Helen	that	we	reached	the	inn	at	Liverpool	at	night	,
出色地	曾是	它	为了	女士	海伦	那	我们	达到	这	客栈	在	利物浦	在	夜晚	,

我们当晚抵达利物浦的旅店，完全是为了海伦夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈslʌmbər] ,

and	that	she	had	some	hours	of	refreshing	slumber	,
和	那	她	有	一些	小时	的	令人耳目一新	睡眠	,

她睡了几个小时，精神焕发。

[tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wɪtʃ] [əˈweitid] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

to	prepare	her	for	the	surprise	which	awaited	her	the	next	day	.
到	准备	她	为了	这	惊喜	哪个	等待中	她	这	下一个	天	.

让她做好准备，迎接第二天即将到来之惊喜。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [ˈperənts] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

While	she	and	my	parents	were	at	breakfast	the	following	morning	,
尽管	她	和	我的	父母	是	在	早餐	这	下列的	早晨	,

第二天早上，当她和我的父母一起吃早餐时，

[ænd; ənd] [ˈsiːmɔː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

and	Seymour	and	I	were	amusing	ourselves	with	looking	out	at	the
和	西摩	和	我	是	有趣	我们自己	和	寻找	出去	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我和西摩正百无聊赖地望着窗外。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈelɪgənt] [ˈkærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] :

we	saw	a	very	elegant	carriage	drive	up	to	the	door	:
我们	锯	一个	非常	优雅的	运输	驾驶	向上	到	这	门	:

我们看到一辆非常优雅的马车驶到门口：

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌeksklə'meɪʃənz] [kɔːld] [ˈleɪdi] [ˈhelən] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

our	exclamations	called	Lady	Helen	to	us	.
我们的	感叹词	称为	女士	海伦	到	我们	.

我们的惊呼声将海伦夫人召唤到了我们身边。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] , ['mæmə] ? " [æskt] [ˈsiːmɔː] .

"	What	are	those	pretty	things	painted	on	the	sides	,	mamma	?	"	asked	Seymour	.
"	什么	是	那些	漂亮的	事物	绘	在	这	侧面	,	妈妈	?	"	问	西摩	.

“妈妈，船舷上画的那些漂亮东西是什么？”西摩问道。

" [æn; ən] ['ɝːlz] [ˌkɔːrəˈnet] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz] , [maɪ] [dɪr] !

"	An	earl's	coronet	,	and	supporters	to	the	arms	,	my	dear	!
"	一个	伯爵的	冠	,	和	支持者	到	这	武器	,	我的	亲爱的	!

“伯爵的冠冕，还有扶持者们，我的爱人！”

" [rɪ'pi:tɪd] ['leɪdi] ['helən] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tri:tɪŋ] ,

"	repeated	Lady	Helen	in	a	faint	voice	,	and	suddenly	retreating	,
"	重复	女士	海伦	在	一个	头晕的	嗓音	,	和	突然	撤退	,

“海伦夫人微弱地重复道，然后突然退了回去。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hu:] [lʊkt] [ʌp] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ]

as	she	saw	there	were	gentlemen	in	the	carriage	,	who	looked	up	,	on	hearing
作为	她	锯	那里	是	先生们	在	这	运输	,	WHO	看起来	向上	,	在	听力

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

the	children's	voices	.
这	孩子们的	声音	.

她看到马车里有几位绅士，听到孩子们的声音，都抬起头来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] .

It	was	her	father's	.
它	曾是	她	父亲的	.

那是她父亲的。

[nɔ:r][hæd; həd] [taɪm] , ['sʌfərɪŋ] ,

Nor	had	time	,	suffering	,
也不	有	时间	,	痛苦	,

也没有时间，痛苦，

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [soʊ] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [fitʃər] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [ðem; ðəm]

and	sickness	so	altered	her	beautiful	features	as	to	render	them
和	疾病	所以	已修改	她	美丽的	特征	作为	到	使成为	他们

[ɪ'rekəgnaɪzəbl] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] .

irrecognizable	by	a	father's	heart	.
无法辨认	经过	一个	父亲的	心	.

疾病使她美丽的容貌面目全非，以至于一位父亲都认不出来了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][lɔ:rd] - , [hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [lɔ:rd]

Catching	the	arm	of	Lord	Mountgeorge	,	his	son	,	who	was	with	him	,	Lord
捕捉	这	手臂	的	主	-	,	他的	儿子	,	WHO	曾是	和	他	,	主

['si:mɔ:] [ɪk'skleɪmd] —

Seymour	exclaimed	—
西摩	惊呼	—

西摩勋爵一把抓住与他同行的儿子蒙特乔治勋爵的胳膊，大声说道——

" [oʊ] ['fredrɪk] !

"	O	Frederic	!
"	哦	弗雷德里克	!

“哦，弗雷德里克！”

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [jʊr; jər] ['sɪstər] !

surely	I	have	beheld	your	sister	!
一定	我	有	观看	你的	姐姐	!

我肯定见过你的妹妹！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [hi:; hi] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][bi'spəukən]

"	and	with	trembling	limbs	he	alighted	,	and	reached	the	rooms	bespoken
"	和	和	发抖	四肢	他	下车	,	和	达到	这	房间	定制

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“他颤抖着下了车，来到了为他准备的房间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [nɪr]

He	was	on	his	way	from	London	to	the	seat	of	a	gentleman	near
他	曾是	在	他的	方式	从	伦敦	到	这	座位	的	一个	绅士	靠近

['livəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

他当时正从伦敦前往利物浦附近一位绅士的住所。

[frʌm; frəm] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

from	whose	house	he	was	to	proceed	to	his	own	place	in	the	North	.
从	谁	房子	他	曾是	到	继续	到	他的	自己的	地方	在	这	北	.

他将从他家前往自己在北方的住处。

[hiː; hi] [naʊ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

He	now	sent	for	the	landlord	,
他	现在	发送	为了	这	房东	,

他随即派人去请房东。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]

and	begged	to	know	if	there	were	not	some	American	strangers	in	the
和	乞求	到	知道	如果	那里	是	不是	一些	美国人	陌生人	在	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

并恳求知道屋里是不是有几个美国陌生人；

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

and	on	receiving	from	him	a	confirmation	of	his	suspicions	,
和	在	接收	从	他	一个	确认	的	他的	怀疑	,

在从他那里得到证实自己怀疑的消息后，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [tuː; tə] [tel] ['meɪdʒər] [pɛndɑːrvɛz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['bɛgd]

he	desired	one	of	the	waiters	to	tell	Major	Pendarves	that	a	gentleman	begged
他	想要的	一	的	这	服务员	到	告诉	主要的	彭达维斯	那	一个	绅士	乞求

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

他希望一位侍者告诉彭达维斯少校，有一位先生恳求见他。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

On	entering	the	room	,
在	进入	这	房间	,

进入房间后，

['meɪdʒər] [pɛndɑːrvɛz] [tʊk] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [ɜːrl] [ɪn] ['saɪləns] ['tendəd]

Major	Pendarves	took	in	silence	the	hand	which	the	agitated	earl	in	silence	tendered
主要的	彭达维斯	采取	在	沉默	这	手	哪个	这	激动	伯爵	在	沉默	已提交

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

彭达维斯少校默默地握住了激动不已的伯爵默默伸出的手。

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] ; [waɪl] [lɔːrd]

The	past	and	the	present	rushed	over	the	minds	of	both	;	while	Lord
这	过去的	和	这	展示	匆忙	超过	这	思想	的	两个都	;	尽管	主

-

,

Mountgeorge	,
-	,

过去与现在在两人的脑海中交织涌动；而蒙特乔治勋爵，

[huːz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [les] ['vaɪələnt] , ['bɛgd] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə]

whose	emotion	was	less	violent	,	begged	the	major	to	prepare	his	sister	to
谁	情感	曾是	较少的	暴力	,	乞求	这	主要的	到	准备	他的	姐姐	到

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

receive	them	.
收到	他们	.

情绪较为平静的那位恳求少校安排他的妹妹接待他们。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [lɔːrd] ['siːmɔː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [sʌn] ,

In	the	meanwhile	,	Lord	Seymour	,	with	his	heart	full	of	his	lost	son	,
在	这	同时	,	主	西摩	,	和	他的	心	满的	的	他的	丢失的	儿子	,

与此同时，西摩勋爵心中充满了对亡子的思念，

['sɜrˌveɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['pɪti] [ðə; ði]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] -

surveyed	with	respectful	pity	the	faded	cheek	and	altered	form	of	the	once	-
调查	和	尊重	遗憾	这	褪色	脸颊	和	已修改	形式	的	这	一次	-

['bluːmɪŋ] [tʃɑːrlz] [pɛndɑːrvɛz] .

blooming	Charles	Pendarves	.
盛开	查尔斯	彭达维斯	.

带着敬畏和怜悯的目光，审视着曾经风华绝代的查尔斯·彭达维斯如今黯淡的脸庞和变形的身形。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðʌs] [wen] [wiː; wi][læst] [met] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	You	did	not	look	thus	when	we	last	met	,	"	said	he	;
"	你	做过	不是	看	因此	什么时候	我们	最后的	遇见	,	"	说	他	;

“你上次见面时可不是这个样子，”他说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kɔːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][lɔːst][jʊr; jər]

"	but	you	have	suffered	in	a	noble	cause	,	and	you	have	only	lost	your
"	但	你	有	遭受	在	一个	高贵	原因	,	和	你	有	仅有的	丢失的	你的

[helθ] .

health	.
健康	.

“但是，你为了一个崇高的事业而受苦，你失去的只是健康而已。”

" [hɪr] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['perənt] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːrd]

"	Here	the	lip	of	the	bereaved	parent	quivered	with	agitation	,	and	Lord
"	这里	这	唇	的	这	丧亲者	父母	颤抖	和	搅动	,	和	主

- [tɜːrnd] ['mɔːrnfəli] [ə'weɪ] .

Mountgeorge	turned	mournfully	away	.
-	转向	悲伤地	离开	.

“这时，那位悲痛欲绝的家长嘴唇因激动而颤抖，蒙特乔治勋爵悲伤地转过身去。

[maɪ] ['fɑːðər] [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

My	father	then	rejoined	his	party	with	evident	agitation	.
我的	父亲	然后	重新加入	他的	派对	和	明显	搅动	.

随后，我父亲情绪激动地回到了他的队伍中。

" [wʌt] [nuː] ['sɑːroʊ] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['helən] ;

"	What	new	sorrow	awaits	me	?	"	cried	Lady	Helen	;
"	什么	新的	悲哀	等待	我	?	"	哭	女士	海伦	;

“我还会遭遇什么新的悲伤呢？”海伦夫人喊道；

" [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fektɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	for	I	see	it	is	for	me	you	are	affected	,	not	for	yourself	.	"
"	为了	我	看	它	是	为了	我	你	是	做作的	,	不是	为了	你自己	.	"

“因为我看出你受影响的是我，而不是你自己。”

" [noʊ] , [maɪ] [frend] ; [ðiːz] [terz] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['pleʒər] ['ɔːlsoʊ] . "

"	No	,	my	friend	;	these	tears	are	tears	of	emotion	,	but	of	pleasure	also	.	"
"	不	,	我的	朋友	;	这些	眼泪	是	眼泪	的	情感	,	但	的	乐趣	还	.	"

“不，我的朋友；这些眼泪既是激动的泪水，也是喜悦的泪水。”

" ['pleʒər] ! "
" **Pleasure** ! "
" 乐趣 ! "

“乐趣！”

" [jes] : [lɔːrd] ['siːmɔː] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [lɔːŋ]
" **Yes** : **Lord** **Seymour** **and** **your** **brother** **are** **in** **the** **next** **room** , **and** **eagerly** **long**
" 是的 : 主 西摩 和 你的 兄弟 是 在 这 下一个 房间 , 和 急切地 长的
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to **see** **you** .
到 看 你 .

“是的：西摩勋爵和你的兄弟就在隔壁房间，他们非常想见你。”

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] [stroʊv] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ɪn] ['leɪdi] ['hɛlɪnz] [brest] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ]
" **The** **feelings** **which** **now** **strove** **for** **victory** **in** **Lady** **Helen's** **breast** **were** **too** **much**
" 这 情怀 哪个 现在 努力 为了 胜利 在 女士 海伦的 胸部 是 也 很多
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wiːkənd] [freɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ;
for **her** **weakened** **frame** **to** **support** ;
为了 她 减弱 框架 到 支持 ;

“海伦夫人心中渴望胜利的情感，对她虚弱的身体来说太过强烈，难以承受；

[ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self]
and **shuddering** **and** **panting** , **she** **caught** **hold** **of** **my** **mother** **to** **save** **herself**
和 颤抖 和 喘息 , 她 捕捉 抓住 的 我的 母亲 到 节省 她自己
[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,
from **falling** ,
从 坠落 ,

她浑身颤抖，气喘吁吁，一把抓住我母亲，才没摔倒。

[waɪl] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['siːmɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['nɪrli] ['feɪntɪŋ]
while **the** **scream** **of** **the** **terrified** **Seymour** , **as** **he** **beheld** **her** **nearly** **fainting**
尽管 这 尖叫 的 这 恐惧 西摩 , 作为 他 观看 她 几乎 昏厥
[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
on **the** **sofa** ,
在 这 沙发 ,

西摩惊恐地尖叫起来，因为他看到她几乎晕倒在沙发上。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənts] , [huː] ['heɪstɪli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
was **heard** **by** **the** **anxious** **expectants** , **who** **hastily** **entered** **the** **room** .
曾是 听到 经过 这 焦虑的 孕妇 , WHO 草草 进入 这 房间 .

焦急的等待者们听到了这一幕，急忙跑进房间。

['leɪdi] ['helən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɜːr; hər] ['sensɪz] , ['ɪnstəntli] [sʌŋk] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔːr]
Lady **Helen** , **who** **had** **not** **lost** **her** **senses** , **instantly** **sunk** **on** **one** **knee** **before**
女士 海伦 , WHO 有 不是 丢失的 她 感官 , 即刻 沉没 在 一 膝盖 前
[hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] ['perənt] ,
her **agitated** **parent** ,
她 激动 父母 ,

海伦夫人神智清醒，立刻单膝跪在情绪激动的父母面前。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]
and **pushing** **her** **son** **toward** **him** , **desired** **him** **to** **plead** **for** **his** **unhappy**
和 推动 她 儿子 朝向 他 , 想要的 他 到 恳求 为了 他的 不开心
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

她把儿子推向他，希望他能为不幸的母亲求情。

" ['helən] ! " [kraɪd] [lɔːrd] ['siːmɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ]['sɒbz] ,
" **Helen** ! " **cried** **Lord** **Seymour** , **in** **a** **voice** **broken** **by** **sobs** ,
" 海伦 ! " 哭 主 西摩 , 在 一个 嗓音 破碎的 经过 啜泣 ,

“海伦！”西摩勋爵喊道，声音因抽泣而颤抖。

" [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] ['ædvəkeɪt] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !
" you need no advocate but my own heart !
" 你 需要 不 提倡 但 我的 自己的 心 !

你不需要我的辩护人，我的心就是你的辩护人!

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
" and Lady Helen was once more clasped to his bosom .
" 和 女士 海伦 曾是 一次 更多的 紧握 到 他的 怀 .

“海伦夫人再次被他紧紧抱在怀里。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [faɪn] ['kriːtʃər] [maɪ] ['grænsʌn] ? " [sed] [hiː; hi] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn]
" And is this fine creature my grandson ? " said he , gazing with delight on
['siːmɔː] ,
Seymour ,
" 和 是 这 美好的 生物 我的 孙子 ? " 说 他 , 凝视 和 喜 在
西摩 ,

“这位俊俏的小家伙是我的孙子吗？”他一边说着，一边欣喜地望着西摩。

[waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['fɔːrhed] ; [ðen] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði]
while he kissed his open forehead ; then seating himself by his daughter on the
尽管 他 亲吻 他的 打开 前额 ; 然后 座位 他自己 经过 他的 女儿 在 这
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

他吻了吻女儿裸露的额头，然后坐在女儿身旁的沙发上。

[waɪl] [lɔːrd] - [sæt][baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
while Lord Mountgeorge sat by her on the other side ,
尽管 主 - 卫星 经过 她 在 这 其他 边 ,

而蒙特乔治勋爵则坐在她身旁的另一边。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .
he drew the wondering boy to his knee .
他 画 这 好奇 男生 到 他的 膝盖 .

他把那个好奇的男孩拉到自己膝上。

[maɪ] ['fɑːðər] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [lɔːrd] ['siːmɔː] .
My father now presented my mother and myself to Lord Seymour .
我的 父亲 现在 呈现 我的 母亲 和 我 到 主 西摩 .

父亲随后将我和母亲介绍给了西摩勋爵。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪvəli] : " [aɪ] [hoʊpt] , ['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] ,
" I am disappointed , " said he , civilly : " I hoped , Mrs . Pendarves ,
" 我 是 失望的 , " 说 他 , 文明地 : " 我 希望 , 太太 . 彭达维斯 ,

“我很失望，”他礼貌地说，“我原本希望，彭达维斯夫人，

[ðæt] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːrl][wʌz; wəz][maɪ] ['grændʃaɪld] ['ɔːlsoʊ] .
that this lovely girl was my grandchild also .
那 这 迷人的 女孩 曾是 我的 孙子 还 .

这位可爱的女孩也是我的孙女。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" This was enough to conciliate my young heart ; and I wondered to myself ,
" 这 曾是 足够的 到 和解 我的 年轻的 心 ; 和 我 想知道 到 我 ,
[aɪ] [rɪ'membər] ,
I remember ,
我 记住 ,

“这足以抚慰我年轻的心灵；我记得当时我心想，

[waɪ] [maɪ] ['leɪdi] ['mæmə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:md] [soʊ] ['sɑ:ri] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] -

why	my	Lady	mamma	should	have	seemed	so	sorry	at	seeing	such	a	good	-
为什么	我的	女士	妈妈	应该	有	似乎	所以	对不起	在	看到	这样的	一个	好的	-

['neɪtʃərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

natured	old	gentleman	;
自然	老的	绅士	;

为什么我的老妈见到这样一位性情温和的老绅士会显得如此惋惜呢?

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [kən'si:v] [waɪ] [lɔ:rd] ['si:mɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ['leɪdi] ['helən] ,

nor	could	I	conceive	why	Lord	Seymour	,	as	he	kept	looking	on	Lady	Helen	,
也不	可以	我	构想	为什么	主	西摩	,	作为	他	保留	寻找	在	女士	海伦	,

我也无法理解，为什么西摩勋爵一边盯着海伦夫人看，一边……

[ʃʊd; ʃəd] [ʃed] [soʊ] ['meni] [terz] .

should	shed	so	many	tears	.
应该	棚	所以	许多	眼泪	.

应该流下很多眼泪。

" [maɪ] [pʊr] ['helən] ! " [kraɪd] [hi:; hi] , " [jʊr; jər] [feɪs] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][sæd] ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd]

"	My	poor	Helen	!	"	cried	he	,	"	your	face	tells	a	tale	of	sad	suffering	—	and
"	我的	贫穷的	海伦	!	"	哭	他	,	"	你的	脸	讲述	一个	故事	的	伤心	痛苦	—	和

[ɔ:'gʌstəs] , [tu:] — [bəuθ] [gɔ:n] !

Augustus	,	too	—	both	gone	!
奥古斯都	,	也	—	两个都	已消失	!

“我可怜的海伦！”他喊道，“你的脸上写满了悲伤的痛苦——还有奥古斯都——他们都走了！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔ:t] ['breɪvli] . "

But	they	fought	bravely	.	"
但	他们	战斗	勇敢地	.	"

但他们英勇作战。

" [eɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] !

"	Ay	—	but	they	died	!
"	哎	—	但	他们	死亡	!

“哎——但他们都死了！”

" [kraɪd] ['leɪdi] ['helən] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] .

"	cried	Lady	Helen	,	clasping	her	hands	convulsively	.
"	哭	女士	海伦	,	紧握	她	双手	痉挛地	.

“海伦夫人喊道，双手痉挛地紧握着。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑ:njumənt] [i'rektid] [tu:; tə][ðer; ðər] ['meməri]

"	And	they	shall	both	have	a	magnificent	monument	erected	to	their	memory
"	和	他们	将	两个都	有	一个	壮丽	纪念碑	竖立	到	他们的	记忆

, [maɪ] [tʃaɪld] ,

,	my	child	,
,	我的	孩子	,

“孩子，我们将为他们二人建造一座宏伟的纪念碑，以纪念他们。”

" [kraɪd] [lɔ:rd] ['si:mɔ:] .

"	cried	Lord	Seymour	.
"	哭	主	西摩	.

“西摩勋爵喊道。”

['leɪdi] ['helən] [lʊkt] ['greɪtfəli] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] .

Lady	Helen	looked	gratefully	up	in	her	father's	face	,	as	he	said	this	.
女士	海伦	看起来	感激不尽	向上	在	她	父亲的	脸	,	作为	他	说	这	.

父亲说这番话时，海伦夫人感激地抬头看着他。

[lɔ:rd] ['si:mɔ:] [naʊ] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

Lord	Seymour	now	wrote	to	his	friend	,
主	西摩	现在	写道	到	他的	朋友	,

西摩勋爵随后写信给他的朋友：

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] [priˈventid] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈvɪzɪt] ;

to	say	that	he	and	his	son	were	prevented	paying	him	the	promised	visit	;
到	说	那	他	和	他的	儿子	是	阻止	付费	他	这	承诺	访问	;

也就是说，他和他的儿子未能如约前来探望他；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [set] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈsiːmɔː] .

and	the	next	day	we	all	set	forward	for	the	seat	of	Lord	Seymour	.
和	这	下一个	天	我们	全部	放	向前	为了	这	座位	的	主	西摩	.

第二天，我们一行人启程前往西摩勋爵的府邸。

[aɪ] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈhɛlɪnz] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈsiːmɔː] [pɑːrk] ,

I	forbear	to	describe	poor	Lady	Helen's	feelings	when	we	reached	Seymour	Park	,
我	忍耐	到	描述	贫穷的	女士	海伦的	情怀	什么时候	我们	达到	西摩	公园	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʊrd] ,

and	what	she	endured	,
和	什么	她	忍受	,

我不忍心描述我们到达西摩公园时可怜的海伦夫人的感受，以及她所遭受的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæməli] [vɔːlt] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd]

when	she	visited	,	at	her	own	family	vault	,	the	remains	of	her	beloved
什么时候	她	到访	,	在	她	自己的	家庭	金库	,	这	遗迹	的	她	心爱

[ˈmʌðər] ,

mother	,
母亲	,

当她去探望自己家族墓穴中安葬的挚爱母亲时，

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ɪnˈtɜːd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .

after	she	had	seen	her	husband	and	brother	interred	in	that	of	the	latter	.
后	她	有	已见	她	丈夫	和	兄弟	埋葬	在	那	的	这	后者	.

在她亲眼目睹丈夫和哥哥被安葬在后者墓穴之后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] [ˈsiːmɔrz] [rɪˈzentmənt] [hæd; həd]

But	she	had	the	consolation	of	knowing	that	Lord	Seymour's	resentment	had
但	她	有	这	安慰	的	会心	那	主	西摩的	怨恨	有

[meɪd] [hɪm; ɪm][ˌʌnˈdʒʌst] ,

made	him	unjust	,
制成	他	不公正	,

但她感到欣慰的是，她知道西摩勋爵的怨恨使他变得不公正。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈmælədi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈpreɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .

as	a	mortal	malady	had	long	been	preying	on	her	existence	.
作为	一个	凡人	弊病	有	长的	到过	捕食	在	她	存在	.

仿佛一种致命的疾病早已侵蚀着她的生命。

[ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsiːmɔː] [pɑːrk][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [səˈlemnɪtiːz] ,

Having	only	visited	Seymour	Park	in	order	to	witness	the	funeral	solemnities	,
拥有	仅有的	到访	西摩	公园	在	命令	到	证人	这	葬礼	庄严	,

我此行仅是为了参加葬礼仪式，来到了西摩公园。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [suːn] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˈægəni] ,

my	father	and	mother	soon	took	their	leave	,	and	,	to	my	great	agony	,
我的	父亲	和	母亲	很快	采取	他们的	离开	,	和	,	到	我的	伟大的	痛苦	,

不久，我的父母告别了，令我无比痛苦的是，

[ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][prəˈdʒektid][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [pɛndɑːrvɛz] [ˈkæs(ə)l]

insisted	that	I	should	accompany	them	on	their	projected	visit	to	Pendarves	Castle
坚持	那	我	应该	陪伴	他们	在	他们的	预计	访问	到	彭达维斯	城堡

,

,
,

他们坚持要我陪同他们前往彭达维斯城堡参观。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的爱(A Woman's Love)
第2/6页

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ;

and	also	to	my	grandfather	and	grandmother	;
和	还	到	我的	祖父	和	祖母	;

也献给我的祖父和祖母;

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tɔ:rn]

and	I	well	recollect	the	violent	sorrow	which	I	experienced	when	I	was	torn
和	我	出色地	追忆	这	暴力	悲哀	哪个	我	经验丰富的	什么时候	我	曾是	撕裂

[frʌm; frəm] ['si:mɔ:] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] .

from	Seymour	and	Lady	Helen	.
从	西摩	和	女士	海伦	.

我至今仍清晰地记得，当我被迫与西摩和海伦夫人分离时，我所经历的那种剧烈的悲痛。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

I	was	told	,	however	,	that	I	should	certainly	come	back	to	them	,
我	曾是	讲述	,	然而	,	那	我	应该	当然	来	后退	到	他们	,

不过，有人告诉我，我一定要回去见他们。

[ænd; ənd][nɑ:t] [su:n] [li:v] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pæsɪfaɪ] [ˌem 'i:] .

and	not	soon	leave	them	again	;	and	that	pacified	me	.
和	不是	很快	离开	他们	再次	;	和	那	安抚	我	.

而且他们不会很快再次离开他们；这让我感到安心。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['set(ə)l] [nɪr] ['leɪdi] ['helən] [pɛndɑ:rvɛz] ,

Indeed	,	it	was	my	father's	intention	to	settle	near	Lady	Helen	Pendarves	,
的确	,	它	曾是	我的	父亲的	意图	到	定居	靠近	女士	海伦	彭达维斯	,

事实上，我父亲原本打算定居在海伦·彭达维斯夫人附近。

[hu:] [ment] [tu:; tə] [fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][pɑ:rk][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['rezɪdəns] .

who	meant	to	fit	up	a	cottage	in	her	park	for	their	residence	.
WHO	意思是	到	合身	向上	一个	小屋	在	她	公园	为了	他们的	住宅	.

他们打算在她公园里建一间小屋作为住所。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][fɜ:rst] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

When	my	father	and	his	cousin	first	came	over	to	England	,
什么时候	我的	父亲	和	他的	表哥	第一的	来了	超过	到	英格兰	,

我父亲和他的表弟第一次来到英国的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['prɑ:pərti] [du:] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] .

they	had	found	some	property	due	to	them	in	right	of	their	father's	will	.
他们	有	成立	一些	财产	到期的	到	他们	在	正确的	的	他们的	父亲的	将要	.

他们根据父亲的遗嘱，获得了一些应得的财产。

[ðɪs] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

This	property	was	vested	in	the	English	funds	,	and	there	it	had	remained
这	财产	曾是	既得权益	在	这	英语	资金	,	和	那里	它	有	剩余

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

这处房产归英国基金所有，一直未曾动用。

[bəuθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] .

both	principal	and	interest	,	for	eight	years	.
两个都	主要的	和	兴趣	,	为了	八	年	.

本金和利息共计八年。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]

During	this	period	,	it	had	accumulated	so	much	as	to	be	sufficient	for
期间	这	时期	,	它	有	积累	所以	很多	作为	到	是	充足的	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ,

us	to	live	upon	,
我们	到	居住	之上	,

在此期间，它积累了足够我们生活所需的财富。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv]

should	the	event	of	the	war	be	such	as	to	cause	the	confiscation	of
应该	这	事件	的	这	战争	是	这样的	作为	到	原因	这	没收	的

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [ɛ'steɪts] ;

our	American	estates	;
我们的	美国人	庄园	;

如果战争的结果导致我们在美国的地产被没收；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['legəsi] [bɪ'kwiːðd] [baɪ][hɜːr; hər]

and	my	mother	had	also	to	receive	the	legacy	bequeathed	by	her
和	我的	母亲	有	还	到	收到	这	遗产	遗赠	经过	她

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

我的母亲还要继承她祖母留下的遗产。

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] ([tuː; tə][maɪ] ['perənts]) [baɪ]

Their	present	enjoyment	,	therefore	,	was	not	clouded	over	(	to	my	parents	)	by
他们的	展示	享受	,	所以	,	曾是	不是	阴天	超过	(	到	我的	父母	)	经过

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [dɪ'stres] ;

the	fear	of	pecuniary	distress	;
这	害怕	的	金钱	痛苦	;

因此，（在我父母看来）他们目前的快乐并没有受到经济困境的威胁；

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [pɛndɑːrvɛz] ['kæs(ə)l] ,

and	after	their	first	arrival	at	Pendarves	Castle	,
和	后	他们的	第一的	到达	在	彭达维斯	城堡	,

在他们第一次抵达彭达维斯城堡之后，

([ðæt] [siːn] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [frendz] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

(	that	scene	so	fraught	with	grief	in	its	results	to	friends	most	dear	to	them	,
(	那	场景	所以	充满危机	和	悲伤	在	它是	结果	到	朋友们	最多	亲爱的	到	他们	,

（那一幕给他们最亲近的朋友带来了如此巨大的悲痛，

) [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

)	they	looked	forward	with	joyful	anticipations	to	the	future	.
)	他们	看起来	向前	和	快乐	预期	到	这	未来	.

他们满怀喜悦地展望未来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər][baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] .

They	were	speedily	joined	there	by	my	mother's	uncle	and	her	parents	.
他们	是	迅速地	加入	那里	经过	我的	母亲的	叔叔	和	她	父母	.

很快，我母亲的叔叔和她的父母也赶来与他们会合。

['ðɪðər] , [tuː] , ['leɪdi] ['helən] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɔːlsoʊ] ;

Thither	,	too	,	Lady	Helen	had	at	last	resolution	to	venture	also	;
那里	,	也	,	女士	海伦	有	在	最后的	解决	到	风险投资	还	;

最终，海伦夫人也下定决心要去那里一探究竟；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [juːnaɪtɪd][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['siːmɔː] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

and	I	was	again	united	to	my	brother	Seymour	,	as	I	always	called	him	.
和	我	曾是	再次	团结的	到	我的	兄弟	西摩	,	作为	我	总是	称为	他	.

我又和我的兄弟西摩团聚了，我一直都这么称呼他。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , ['leɪdi] ['helən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz]
On leaving her carriage , Lady Helen desired to be shown to my mother's
在 离开 她 运输 , 女士 海伦 想要的 到 是 所示 到 我的 母亲的
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

海伦夫人下马车后，要求带她去我母亲的房间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;
in order to recover herself before she saw the rest of the family ;
在 命令 到 恢复 她自己 前 她 锯 这 休息 的 这 家庭 ;

为了在见到其他家人之前让自己恢复过来；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] ,
for she dreaded to encounter the thoughtless Mrs . Pendarves ,
为了 她 令人恐惧的 到 遇到 这 轻率 太太 . 彭达维斯 ,

因为她害怕遇到粗心大意的彭达维斯太太。

[huː] [wʊd] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['wuːndɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sə'septəb(ə)l] [pɑːrt] .
who would say things that wounded the feelings in the most susceptible part .
WHO 会 说 事物 那 受伤 这 情怀 在 这 最多 易受影响的 部分 .

谁会说出伤害最脆弱部位的话呢?

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['medɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
On the third day , while she was administering a nervous medicine to her
在 这 第三 天 , 尽管 她 曾是 管理 一个 紧张的 药品 到 她
['wɪdoʊd] [gest] ,
widowed guest ,
寡 客人 ,

第三天，当她给那位寡居的客人服用镇静剂时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [iks'kleimɪŋ] ,
she could not help exclaiming ,
她 可以 不是 帮助 惊呼 ,

她忍不住惊呼道：

" [pʊr] [dɪr] !
" Poor dear !
" 贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子!

[wʌt] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['helən] ?
what will all the physic in the world do for you , cousin Helen ?
什么 将要 全部 这 物理学 在 这 世界 做 为了 你 , 表哥 海伦 ?

表妹海伦，就算你拥有全世界所有的通灵术，又能帮你什么呢?

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] —
as the man says in the play —
作为 这 男人 说道 在 这 玩 —

正如剧中那个人所说——

- [wʌt] [kæn; kən] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ? -
' What can minister to a mind diseased ? '
- 什么 能 部长 到 一个 头脑 患病的 ? -

“什么能医治一颗病态的心灵？”

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

- [gɪv] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] . -
' **Give physic to the dogs . '**
- 给 物理学 到 这 狗 . -

“给狗喂药。”

" [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [lʊk] , ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] — [bʌt; bət]
" **Here my mother , with a pathetic look , motioned her to be silent — but**
" 这里 我的 母亲 , 和 一个 可怜的 看 , 示意 她 到 是 沉默的 — 但
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

“这时，我母亲用可怜兮兮的眼神示意她安静下来——但徒劳无功。

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒuːliə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] :
" Nay , my dear Julia ! " said she , " I must speak :
" 不 , 我的 亲爱的 朱莉娅 ! " 说 她 , " 我 必须 说话 :

“不，我亲爱的朱莉娅！”她说，“我必须说：

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['helən] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [els] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kraɪd] [ænd; ənd] [leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt]
my dear cousin Helen will not know else how I have cried and lain awake all night
我的 亲爱的 表哥 海伦 将要 不是 知道 别的 如何 我 有 哭 和 莱恩 醒 全部 夜晚
[wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mizəriz] . "
with thinking of her miseries . "
和 思维 的 她 苦难 . "

我亲爱的表妹海伦不会知道，我为了她的不幸遭遇，整夜哭泣，彻夜难眠。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər][kaɪnd] ['sɪmpəθi] , [dɪr] [ænt] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ! "
" She does not doubt your kind sympathy , dear aunt — she does not , indeed ! "
" 她 做 不是 怀疑 你的 种类 同情 , 亲爱的 阿姨 — 她 做 不是 , 的确 ! "

“她丝毫不怀疑您善良的同情心，亲爱的姑妈——她确实毫不怀疑！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] , [ən'les] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" But she cannot be sure of it , Mrs . Charles , unless I tell her of it ,
" 但 她 不能 是 当然 的 它 , 太太 . 查尔斯 , 除非 我 告诉 她 的 它 ,

“但是查尔斯太太，除非我告诉她，否则她无法确定。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]
and tell her
和 告诉 她

然后告诉她

- [aɪ] ['kænɑːt] .
' **I cannot .**
- 我 不能 .

我不能。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [sʌtʃ] [foʊks][wɜːr; wər] ,
But remember , such folks were ,
但 记住 , 这样的 各位 是 ,

但请记住，这些人曾经是.....

[ænd; ənd][wɜːr; wər][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ɔːl] . -
And were most dear to all . '
和 是 最多 亲爱的 到 全部 . -

他们深受大家喜爱。

[oʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd]
Oh ! he had
哦 ! 他 有

哦！他有

— — - [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [mɑːrz] ! -
— — ' An eye like Mars ! '
— — - 一个 眼睛 喜欢 火星 ! -

——“一双像火星一样的眼睛！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'proʊpriət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['bæt(ə)l] .
and that is quite appropriate , you know , as he died in battle .
和 那 是 相当 合适的 , 你 知道 , 作为 他 死亡 在 战斗 .

这很合适，因为他是在战斗中牺牲的。

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [pʊr] ['hʌzbənd] , [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [pɛndɑːrvɛz] !
I mean your poor husband , poor George Pendarves !
我 意思是 你的 贫穷的 丈夫 , 贫穷的 乔治 彭达维斯 !

我是说你可怜的丈夫，可怜的乔治·彭达维斯！

[nɑːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
not your brother — I never saw him .
不是 你的 兄弟 — 我 绝不 锯 他 .

不是你哥哥——我从没见过他。

" [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [ə'gæst] .
" My mother looked aghast .
" 我的 母亲 看起来 惊愕 .

我母亲惊愕不已。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [pɛndɑːrvɛz] , [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm]
Since the death of George Pendarves , no one had ever ventured to name him
自从 这 死亡 的 乔治 彭达维斯 , 不 一 有 曾经 冒险 到 姓名 他
[tuː; tə] ['leɪdi] ['helən] ;
to Lady Helen ;
到 女士 海伦 ;

自乔治·彭达维斯去世以来，没有人敢向海伦夫人提起他的名字；

" [bʌt; bət] [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [der] [nɑːt] [tred] .
" But fools rush in where angels dare not tread .
" 但 傻瓜 匆忙 在 在哪里 天使 敢 不是 踏 .

“但愚者却勇往直前，连天使都不敢涉足。”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['ægənaɪzɪŋ] [sər'praɪz] [ɑːn] [maɪ] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] .
" And Lady Helen hid her face in agonizing surprise on my mother's shoulder .
" 和 女士 海伦 隐藏 她 脸 在 痛苦的 惊喜 在 我的 母亲的 肩膀 .

“海伦夫人惊恐万分，把脸埋在了我母亲的肩膀上。”

" [ɑː] ! [wʌn] [meɪ] [siː] [baɪ] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃed] ['meni] [terz] .
" Ah ! one may see by your eyes that you have shed many tears .
" 啊 ! 一 可能 看 经过 你的 眼睛 那 你 有 棚 许多 眼泪 .

“啊！从你的眼神中可以看出，你流过很多眼泪。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [lʌv]
they tell me you never knew what had happened till you saw the poor dear love
他们 告诉 我 你 绝不 知道 什么 有 发生 直到 你 锯 这 贫穷的 亲爱的 爱
['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .
lying dead and bleeding .
说谎 死的 和 出血 .

他们告诉我，直到你看到可怜的爱人躺在地上，浑身是血，死去，你才知道发生了什么事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] !

There	was	a	shock	!
那里	曾是	一个	震惊	!

真是太令人震惊了!

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [soʊl] !

Oh	!	how	I	pity	you	,	dearest	soul	!
哦	!	如何	我	遗憾	你	,	亲爱的	灵魂	!

哦！我多么可怜你啊，我最亲爱的灵魂!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz]

I	have	often	thought	it	was	a	mercy	that	you	did	not	fall	over	the	balusters
我	有	经常	想法	它	曾是	一个	怜悯	那	你	做过	不是	落下	超过	这	栏杆

,

,

,

我常常觉得，你没有从栏杆上摔下来真是万幸。

[ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ! "

and	break	your	neck	!	"
和	休息	你的	脖子	!	"

摔断你的脖子!

" [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ! " [skriːmd] [aʊt] ['leɪdi] ['helən] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['frenzi] ,

"	It	broke	my	heart	!	"	screamed	out	Lady	Helen	,	in	the	voice	of	frenzy	,
"	它	打破	我的	心	!	"	尖叫	出去	女士	海伦	,	在	这	嗓音	的	狂热	,

“我心都碎了！”海伦夫人歇斯底里地尖叫道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ðʌs] ['kɔːrsli] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

unable	to	support	any	longer	the	horrible	picture	thus	coarsely	brought	before	her	;
无法	到	支持	任何	更长	这	可怕	图片	因此	粗略地	带来	前	她	;

她再也无法忍受眼前这幅粗暴呈现在她面前的可怕景象;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪz] ; [waɪl]

and	in	another	moment	the	house	resounded	with	her	hysterical	cries	;	while
和	在	其他	片刻	这	房子	回荡着	和	她	歇斯底里的	哭泣	;	尽管

['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] ['ædɪd] ,

Mrs	.	Pendarves	added	,
太太	.	彭达维斯	额外	,

片刻之后，整栋房子里回荡着她歇斯底里的哭喊声；彭达维斯太太补充道:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] ['leɪdi] ['helən] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] [stɪl] ,

she	could	not	but	think	Lady	Helen	was	very	bad	still	,
她	可以	不是	但	思考	女士	海伦	曾是	非常	坏的	仍然	,

她不禁觉得海伦夫人依然很坏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ;

as	she	could	not	bear	to	be	pitied	;
作为	她	可以	不是	熊	到	是	可怜的	;

因为她无法忍受被人怜悯;

[ðoʊ] ['pɪti] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['suːðɪŋ] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ,

though	pity	was	said	to	be	very	soothing	—	and	though	she	,
尽管	遗憾	曾是	说	到	是	非常	舒缓	—	和	尽管	她	,

虽然人们说怜悯非常具有抚慰作用——而且虽然她，

— — " [laɪk] ['pɪti] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

—	—	"	Like	pity	on	one	side	,
—	—	"	喜欢	遗憾	在	一	边	,

——“就像一边是怜悯，

[hɜːr; hər] [griːf] - [səb'djuːɪŋ] [vɔɪs] [ə'plaɪd] .

Her	grief	-	subduing	voice	applied	.
她	悲伤	-	制服	嗓音	应用	.

她用压抑悲伤的声音说道。

" [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ɪk'spektɪd] , ['leɪdi] ['helən] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] ,

"	As	my	mother	expected	,	Lady	Helen	now	conceived	a	terror	of	Mrs	.	Pendarves	,
"	作为	我的	母亲	预期的	,	女士	海伦	现在	构思	一个	恐怖	的	太太	.	彭达维斯	,

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] ;

which	nothing	could	conquer	;
哪个	没有什么	可以	征服	;

正如我母亲所预料的那样，海伦夫人现在对彭达维斯太太充满了恐惧，这种恐惧是任何事都无法战胜的；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['vɪzəbli] [wɜːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	her	health	became	so	visibly	worse	,	that	she	quitted	the	place	the	following
和	她	健康	成为	所以	明显地	更糟	,	那	她	辞职	这	地方	这	下列的

[wiːk] ,

week	,
星期	,

她的健康状况明显恶化，以至于她下周就辞职了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] ['lʌndən] ,

accompanied	by	my	father	and	mother	,	and	my	mother's	uncle	,	to	London	,
伴随	经过	我的	父亲	和	母亲	,	和	我的	母亲的	叔叔	,	到	伦敦	,

['liːvɪŋ] ['siːmɔː] [ænd; ənd][maɪ'self][bɪ'haɪnd] ,

leaving	Seymour	and	myself	behind	,
离开	西摩	和	我	在后面	,

我和父母以及母亲的叔叔一起去了伦敦，把我和西摩留在了家里。

[tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [tuː] - [ɪn'dʌldʒənt] ['relətɪvz] .

to	be	spoiled	by	our	too	-	indulgent	relatives	.
到	是	被宠坏了	经过	我们的	也	-	放纵的	亲属	.

被过于溺爱的亲戚们宠坏了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːnieri] [kən'sɜːrnz] ,

In	a	short	time	,	my	father	and	mother	had	settled	their	pecuniary	concerns	,
在	一个	短的	时间	,	我的	父亲	和	母亲	有	定居	他们的	金钱	担忧	,

不久之后，我的父母就解决了他们的经济问题。

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['heɪsnd]

and	purchased	furniture	for	their	new	habitation	,	of	which	they	now	hastened
和	购买	家具	为了	他们的	新的	居住地	,	的	哪个	他们	现在	加快

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] ;

to	take	possession	;
到	拿	拥有	;

他们为新居购置了家具，现在正抓紧时间入住；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [suːn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

and	there	we	soon	joined	them	.
和	那里	我们	很快	加入	他们	.

我们也很快加入了他们。

[aɪ][hæv; həv]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ðʌs] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

I	have	detailed	thus	minutely	the	sentiments	and	sorrows	of	those	with
我	有	详细的	因此	精确到分钟	这	情感	和	悲伤	的	那些	和

[huːm] [maɪ] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pæst] ,

whom	my	earliest	years	were	passed	,
谁	我的	最早	年	是	通过了	,

我已详尽地记述了我幼年时期所陪伴之人的情感和悲伤。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [baɪ][ðem; ðəm][maɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;

as	I	believe	that	by	them	my	character	was	in	a	great	measure	determined	;
作为	我	相信	那	经过	他们	我的	特点	曾是	在	一个	伟大的	措施	决定	;

因为我相信，我的性格在很大程度上是由他们塑造的；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['merɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	that	I	owe	the	merit	which	you	attribute	to	me	,
和	那	我	欠	这	优点	哪个	你	属性	到	我	,

而你所赋予我的功绩，我理应得到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] , [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]

and	the	crimes	of	which	I	am	conscious	,	to	having	been	the	pupil	of
和	这	犯罪	的	哪个	我	是	有意识的	,	到	拥有	到过	这	瞳孔	的

['leɪdi] ['helən] ,

Lady	Helen	,
女士	海伦	,

我所犯下的罪行，我深知是因为曾是海伦夫人的学生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dʒuːliə] [pɛndɑːrvɛz] .

and	the	daughter	of	Julia	Pendarves	.
和	这	女儿	的	朱莉娅	彭达维斯	.

以及朱莉娅·彭达维斯的女儿。

[ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ;

The	next	three	years	passed	quietly	away	;
这	下一个	三	年	通过了	悄悄	离开	;

接下来的三年悄然过去；

[bʌt; bət][maɪ] ['perənts] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] ['leɪdi] ['hɛlɪnz] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['siːmɔː] [pɑːrk] [bɪ'keɪm]

but	my	parents	observed	with	pain	that	Lady	Helen's	visits	to	Seymour	Park	became
但	我的	父母	观察到	和	疼痛	那	女士	海伦的	访问	到	西摩	公园	成为

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

more	and	more	frequent	,
更多的	和	更多的	频繁	,

但我的父母痛苦地发现，海伦夫人到访西摩庄园的次数越来越频繁。

[ðoʊ] [lɔːrd] ['siːmɔː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [rɪ'tɜːrn] ,

though	Lord	Seymour	had	married	a	young	wife	before	his	daughter's	return	,
尽管	主	西摩	有	已婚	一个	年轻的	妻子	前	他的	女儿的	返回	,

虽然西摩勋爵在女儿回来之前就娶了一位年轻的妻子，

[huː] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɛlɪnz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

who	was	jealous	to	excess	of	Lady	Helen's	influence	over	her	lord	,
WHO	曾是	嫉妒的	到	过量的	的	女士	海伦的	影响	超过	她	主	,

他嫉妒海伦夫人对她丈夫的影响力，这种嫉妒已经到了极点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

and	that	she	had	evidently	lost	much	of	her	enjoyment	of	their	society	.
和	那	她	有	显然	丢失的	很多	的	她	享受	的	他们的	社会	.

显然，她已经失去了与他们相处的大部分乐趣。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊ] ['leɪdi] ['helən] [dɪd][nɑːt] ['envi] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

The	truth	was	,	that	though	Lady	Helen	did	not	envy	the	happiness	of	my	parents	,
这	真相	曾是	,	那	尽管	女士	海伦	做过	不是	嫉妒	这	幸福	的	我的	父母	,

事实上，虽然海伦夫人并不羡慕我父母的幸福，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	not	always	that	she	could	bear	to	witness	it	;
它	曾是	不是	总是	那	她	可以	熊	到	证人	它	;

但她并非总能忍受目睹这一切；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːld] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi]

because	it	recalled	painfully	to	her	mind	the	period	of	her	life	when	she
因为	它	召回	痛苦地	到	她	头脑	这	时期	的	她	生活	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['hæpi] ;

was	equally	happy	;
曾是	同样地	快乐的	;

因为它让她痛苦地回忆起自己生命中同样快乐的那段时光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	she	had	no	longer	that	sympathy	with	my	mother	which	is	the	foundation
和	她	有	不	更长	那	同情	和	我的	母亲	哪个	是	这	基础

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'ment] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] ;

and	the	cement	of	friendly	intercourse	;
和	这	水泥	的	友好的	交往	;

她不再像以前那样同情我的母亲，而这种同情是友好交往的基础和纽带；

[soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [laɪk] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

so	true	is	it	,	that	equality	of	prosperity	,	like	equality	of	situation	,
所以	真的	是	它	,	那	平等	的	繁荣	,	喜欢	平等	的	情况	,

的确如此，繁荣程度的平等，就像境遇的平等一样。

[ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [stə'bɪləti] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .

is	necessary	to	give	stability	to	friendship	.
是	必要的	到	给	稳定	到	友谊	.

这是维系友谊的必要条件。

[maɪ] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] ['oʊpənli][tuː; tə] [rɪ'paɪn] .

My	mother	,	though	she	felt	this	,	was	too	delicate	openly	to	repine	.
我的	母亲	,	尽管	她	毛毡	这	,	曾是	也	精美的	公然	到	抱怨	.

虽然我母亲也有这种感觉，但她性格太柔弱，不会公开抱怨。

[maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

My	intercourse	with	her	,	and	the	benefit	which	I	derived	from	her
我的	交往	和	她	,	和	这	益处	哪个	我	衍生的	从	她

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,

instructions	,	remained	the	same	,
指示	,	剩余	这	相同的	,

我与她的交往，以及我从她的指导中获得的益处，都保持不变。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['leɪdi] ['helən] [tuː; tə] ['siːmɔː] [pɑːrk] .

for	I	was	always	allowed	to	accompany	Lady	Helen	to	Seymour	Park	.
为了	我	曾是	总是	允许	到	陪伴	女士	海伦	到	西摩	公园	.

因为我总能陪同海伦夫人去西摩公园。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tɔːrdz] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

the	tide	of	sympathy	towards	my	poor	mother	,
这	潮	的	同情	向	我的	贫穷的	母亲	,

人们对我可怜的母亲充满了同情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [ɪn] ['leɪdi] ['hɛlɪnz] ['bʊzəm] [baɪ] ['hæpinəs] , [naʊ] [floʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

which	had	been	checked	in	Lady	Helen's	bosom	by	happiness	,	now	flowed	again	with
哪个	有	到过	已检查	在	女士	海伦的	怀	经过	幸福	,	现在	流动	再次	和

[ɪn'kriːst] ['fʊlnəs] ,

increased	fulness	,
增加	充满	,

原本因幸福而抑制在海伦夫人胸中的喜悦，如今再次涌动，而且更加充盈。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][kən'soʊl][hɜːr; hər]['ʌndər][ə; eɪ]['sɑːroʊ]['kɪndrəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

when	she	was	summoned	to	console	her	under	a	sorrow	kindred	with	her
什么时候	她	曾是	被召唤	到	安慰	她	在下面	一个	悲哀	亲属	和	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

当她被召去安慰她时，她也承受着与自己相似的悲伤。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd][frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][wɔːr] ,

My	father	had	been	saved	from	the	dangers	of	war	,
我的	父亲	有	到过	已保存	从	这	危险	的	战争	,

我的父亲从战争的危险中幸存了下来。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [æt; ət][hoʊm][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .

to	perish	at	home	by	a	violent	death	.
到	沦	在	家	经过	一个	暴力	死亡	.

在家中死于非命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst][ə; eɪ][stoʊn] , [ænd; ənd]

He	was	thrown	from	his	horse	,	struck	his	head	against	a	stone	,	and
他	曾是	抛掷	从	他的	马	,	击	他的	头	反对	一个	石头	,	和

[daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

died	upon	the	spot	.
死亡	之上	这	点	.

他从马上摔了下来，头部撞到石头上，当场死亡。

['leɪdi] ['helən] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

Lady	Helen	having	removed	her	to	her	own	house	,
女士	海伦	拥有	已移除	她	到	她	自己的	房子	,

海伦夫人把她接到自己家里后，

[dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] .

devoted	her	whole	attention	to	the	offices	of	a	comforter	.
奉献	她	所有的	注意力	到	这	办公室	的	一个	棉被	.

她将全部精力投入到安慰者的职责中。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] ,

In	proportion	as	my	poor	mother's	sense	of	happiness	had	been	keen	,
在	部分	作为	我的	贫穷的	母亲的	感觉	的	幸福	有	到过	敏锐的	,

我可怜的母亲越是感到幸福，就越是感到幸福。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

her	sense	of	privation	was	overwhelming	.
她	感觉	的	匮乏	曾是	压倒	.

她感到极度匮乏。

[bʌt; bət] , [soʊ] ['kjʊriəsli] , [soʊ] ['mɜːrsɪfəli] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['fæʃnd] ,

But	,	so	curiously	,	so	mercifully	are	we	fashioned	,
但	,	所以	奇怪的是	,	所以	仁慈地	是	我们	造型	,

但是，我们被塑造得如此奇妙，如此仁慈，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

that	we	are	sometimes	able	to	derive	medicine	for	our	suffering	from	its
那	我们	是	有时	有能力的	到	派生	药品	为了	我们的	痛苦	从	它是

['veri] [ɪk'ses] .

very	excess	.
非常	过量的	.

有时我们甚至可以从过剩的物质中提取出治疗痛苦的药物。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ə'spaɪərɪŋ] ,

My	mother	was	,	as	you	well	know	,	a	woman	of	high	aspirings	,
我的	母亲	曾是	,	作为	你	出色地	知道	,	一个	女士	的	高的	有抱负的人	,

如你所知，我母亲是一位志向远大的女性。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

and	loved	to	be	pre	-	eminent	in	all	things	.
和	喜爱	到	是	预	-	杰出	在	全部	事物	.

他喜欢在所有事情上都出类拔萃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːndʒəg(ə)l] [lʌv] ;

She	was	proud	of	her	conjugal	love	;
她	曾是	自豪的	的	她	夫妻	爱	;

她为自己的夫妻之爱感到自豪;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

she	was	proud	of	the	dangers	which	she	had	dared	under	its	influence	,
她	曾是	自豪的	的	这	危险	哪个	她	有	敢于	在下面	它是	影响	,

她为自己受其影响而敢于冒险感到自豪。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][roʊz] [suː'pɪriər] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['tendər] [ɪk'ses]

and	of	the	sufferings	to	which	she	rose	superior	,	to	prove	the	tender	excess
和	的	这	苦难	到	哪个	她	玫瑰	优越的	,	到	证明	这	投标	过量的

[ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] ;

of	that	love	;
的	那	爱	;

她所承受的苦难，足以证明那份爱的温柔和极致;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

she	was	proud	,	also	,	of	her	good	fortune	,
她	曾是	自豪的	,	还	,	的	她	好的	财富	,

她也为自己的好运感到自豪。

[ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf][soʊ] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

in	having	her	husband's	life	so	long	preserved	to	her	,
在	拥有	她	丈夫的	生活	所以	长的	保存完好	到	她	,

让她得以长久地守护丈夫的生命，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	she	gloried	in	his	devoted	and	faithful	affection	.
和	她	光荣的	在	他的	奉献	和	忠实	感情	.

她为他忠诚专一的爱而感到无比幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aidəˌlaizd] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'riːvd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

But	now	of	this	idolized	husband	she	was	bereaved	in	a	moment	,	and
但	现在	的	这	偶像化	丈夫	她	曾是	丧亲者	在	一个	片刻	,	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

without	any	alleviating	circumstances	.
没有	任何	缓解	情况	.

但现在，她心目中这位受人敬仰的丈夫却在一瞬间离世，而且没有任何可以减轻悲痛的情况发生。

['suːðɪŋ] , [ðoʊ] ['peɪnf(ə)l] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɔːl] [ɪn]

Soothing	,	though	painful	,	are	the	tears	which	we	shed	for	those	who	fall	in
舒缓	,	尽管	痛苦	,	是	这	眼泪	哪个	我们	棚	为了	那些	WHO	落下	在

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

虽然令人心痛，但我们为那些在战场上阵亡的人流下的眼泪，却也令人感到慰藉;

[ænd; ənd] [swiːt] , " [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , " [hɜːrd] ['æftər] [dɪ'stresɪŋ] [driːmz] ,

and	sweet	,	"	like	music	in	the	dead	of	night	,	"	heard	after	distressing	dreams	,
和	甜的	,	"	喜欢	音乐	在	这	死的	的	夜晚	,	"	听到	后	令人痛心	梦境	,

而且很甜美，“就像深夜的音乐”，在噩梦过后听到。

[ɔːr] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kept] ['weɪkɪŋ] [baɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ri'ælitiz] ,

or	while	we	are	kept	waking	by	mournful	realities	,
或者	尽管	我们	是	保留	醒来	经过	悲哀	现实	,

或者当我们被悲伤的现实折磨得无法入睡时，

[fɔːlz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wiːp] ['oʊvər][ə; eɪ]

falls	the	sound	of	a	nation's	regret	on	the	ear	of	those	who	weep	over	a
瀑布	这	声音	的	一个	国家的	后悔	在	这	耳朵	的	那些	WHO	哭泣	超过	一个

[dɪ'pɑːrtɪd] ['hɪroʊ] .

departed	hero	.
已离开	英雄	.

一个国家对逝去英雄的哀悼之声，落在了那些为他哭泣的人们耳中。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ɪn'glɔːriəsli] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mʌðər] [felt] [praɪd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt]

But	my	father	died	ingloriously	,	and	YET	my	mother	felt	pride	derived	from	that
但	我的	父亲	死亡	不光彩地	,	和	然而	我的	母亲	毛毡	自豪	衍生的	从	那

['veri] [sɔːrs] ,

very	source	,
非常	来源	,

但我父亲死得毫无荣耀可言，然而我母亲却因此感到无比自豪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn]['traɪəl] ; [fɔːr; fər] [haʊ]

for	it	made	her	,	in	her	own	estimation	,	pre	-	eminent	in	trial	;	for	how
为了	它	制成	她	,	在	她	自己的	估算	,	预	-	杰出	在	审判	;	为了	如何

[hɑːrd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

hard	was	it	,
难的	曾是	它	,

因为这使她在审判中脱颖而出，在她自己看来；因为这是多么艰难啊，

['æftər] ['hævɪŋ] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['deɪndʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][wɔːr] , [tuː; tə] [siː]

after	having	shared	her	husband's	dangers	,	and	the	struggles	of	war	,	to	see
后	拥有	共享	她	丈夫的	危险	,	和	这	斗争	的	战争	,	到	看

[hɪm; ɪm] ['perɪʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,

him	perish	at	home	,
他	沦	在	家	,

她曾与丈夫一同经历战争的危险和艰辛，却眼睁睁地看着他死在家中。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] ['æksɪdənt] !

the	victim	of	an	ignoble	accident	!
这	受害者	的	一个	卑鄙的	事故	!

一场可耻事故的受害者！

" [hæd; həd][hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Had	he	died	in	the	field	of	glory	,	I	might	have	found	,	"	she	cried	,
"	有	他	死亡	在	这	场地	的	荣耀	,	我	可能	有	成立	,	"	她	哭	,

“如果他战死沙场，我或许就能找到，”她哭着说。

" [sʌm; səm] ['sɑːləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːl] ,

"	some	solace	in	his	renown	;	and	I	was	prepared	to	see	him	fall	,
"	一些	慰藉	在	他的	名声	;	和	我	曾是	准备	到	看	他	落下	,

他的名声给了我一些安慰；而且我已经做好了看到他陨落的准备。

[wen] ['ʌðər] [fel] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

when	others	fell	around	him	.
什么时候	其他的	跌倒	大约	他	.

当其他人倒在他周围时。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['perɪʃ] [ðʌs] !

But	to	perish	thus	!
但	到	沦	因此	!

但就这样灭亡吧！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

['nevər]	[wʌz; wəz]	['wʊmənz]	['traɪəl]	[soʊ]	[sɪ'vɪr]	!
never	**was**	**woman's**	**trial**	**so**	**severe**	**!**
绝不	曾是	女性的	审判	所以	严重	!

女人从未遭受过如此严峻的考验!

"	[ænd; ənd]	[ðʌs]	,	[waɪl]	['deskænt]	[ɑ:n][ðə; ði]	[prɪ]	-	['emɪnəns]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	[mis'fɔ:tʃənz]	,
"	**And**	**thus**	**,**	**while**	**descanting**	**on**	**the**	**pre**	**-**	**eminence**	**of**	**her**	**misfortunes**	**,**
"	和	因此	,	尽管	倾析	在	这	预	-	卓越	的	她	不幸	,

“因此，在滔滔不绝地讲述她所遭遇的种种不幸时，

[ʃi:; ʃi]	[gɑ:t]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[sɪ'verəti]	.
she	**got**	**rid**	**of**	**much**	**of**	**their**	**severity**	**.**
她	得到	摆脱	的	很多	的	他们的	严重性	.

她消除了他们身上的大部分严重症状。

[ju:; jʊ]	[rɪ'membər]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['eləkwəns]	[maɪ]	['mʌðər]	[ju:st]	[tu:; tə]	[dɪ'skraɪb]	[wʌt]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]
You	**remember**	**with**	**what**	**eloquence**	**my**	**mother**	**used**	**to**	**describe**	**what**	**she**	**had**
你	记住	和	什么	口才	我的	母亲	用过的	到	描述	什么	她	有

[ɪn'dʊrd]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	;
endured	**in**	**America**	**;**
忍受	在	美国	;

你还记得我母亲是如何用优美的文笔描述她在美国所遭受的苦难的吗?

[ju:; jʊ]	[hæv; həv]	['ɔ:lsoʊ]	,	[aɪ]	[bɪ'li:v]	,	[hɜ:rd]	[hɜ:r; hər]	[spi:k]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[pʊr]
you	**have**	**also**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**heard**	**her**	**speak**	**of**	**the**	**manner**	**of**	**my**	**poor**
你	有	还	,	我	相信	,	听到	她	说话	的	这	方式	的	我的	贫穷的

['fɑ:ðɚz]	[deθ]	:
father's	**death**	**:**
父亲的	死亡	:

我相信，你也听她谈起过我可怜的父亲的死因:

[bʌt; bət]	[ju:; jʊ]	['nevər]	[hɜ:rd]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔ:f(ə)n]	['lisnd]	[tu:; tə]	,
but	**you**	**never**	**heard**	**what**	**I**	**have**	**often**	**listened**	**to**	**,**
但	你	绝不	听到	什么	我	有	经常	听着	到	,

但你从未听过我经常听的东西。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɪti]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	['ʌtər]	,	['leɪdi]	['hɛlɪnz]	[ə'sɜ:rʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[oʊn]	['traɪɪŋ]
with	**the**	**pity**	**which**	**I**	**could**	**not**	**utter**	**,**	**Lady**	**Helen's**	**assertion**	**of**	**her**	**own**	**trying**
和	这	遗憾	哪个	我	可以	不是	说出	,	女士	海伦的	断言	的	她	自己的	尝试

['sɑ:roʊ]	,
sorrow	**,**
悲哀	,

带着我无法言喻的怜悯，海伦夫人坦言自己也承受着难以承受的悲痛。

[wen]	[maɪ]	['mʌðər]	[hæd; həd]	['hærəud]	[ʌp]	[hɜ:r; hər]	['fi:lɪŋz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['peɪnf(ə)l]	[kəm'pærɪsn]	.
when	**my**	**mother**	**had**	**harrowed**	**up**	**her**	**feelings**	**by**	**the**	**painful**	**comparison**	**.**
什么时候	我的	母亲	有	饱受折磨	向上	她	情怀	经过	这	痛苦	比较	.

当我的母亲因这种痛苦的比较而心烦意乱时。

"	[ju:; jʊ]	[meɪ]	[rɪ'membər]	,	[ðæt]	[ju:; jʊ]	[wɜ:r; wər]	['hæpi]	['meni]	['jɪrz]	:	[bʌt; bət]	[aɪ]	"	(	[hɪr]	[terz]
"	**You**	**may**	**remember**	**,**	**that**	**you**	**were**	**happy**	**many**	**years**	**:**	**but**	**I**	**"**	**(**	**here**	**tears**
"	你	可能	记住	,	那	你	是	快乐的	许多	年	:	但	我	"	(	这里	眼泪

[tʃoʊkt]	[hɜ:r; hər]	[vɔɪs]	)	"	[rɪ'membər]	,
choked	**her**	**voice**	**)**	**"**	**remember**	**,**
窒息	她	嗓音	)	"	记住	,

“你或许还记得，你曾拥有许多年幸福的时光：但我”（说到这里，泪水哽咽了）“却记得，

[ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [lʌv] [baɪ] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

that	while	you	were	allowed	to	prove	your	love	by	soothing	the	sufferings	of
那	尽管	你	是	允许	到	证明	你的	爱	经过	舒缓	这	苦难	的

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [ə'dɔrd] ,

the	being	whom	you	adored	,
这	存在	谁	你	受人喜爱	,

当你被允许通过抚慰你所爱之人的痛苦来证明你的爱时，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] ,

and	had	his	smile	to	reward	you	,
和	有	他的	微笑	到	报酬	你	,

他面带微笑地奖励你，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pruːv] [maɪn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv]['sɑːləteri][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

I	was	forced	to	prove	mine	only	in	the	privacy	of	solitary	and	almost
我	曾是	强制	到	证明	矿	仅有的	在	这	隐私	的	孤	和	几乎

['mædnɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] .

maddening	recollections	.
令人抓狂	回忆	.

我被迫只能在孤独而近乎疯狂的回忆中证明自己。

[tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] !

Till	recently	,	you	have	never	known	a	real	affliction	,	and	I	—	oh	!
直到	最近	,	你	有	绝不	已知	一个	真实的	痛苦	,	和	我	—	哦	!

直到最近，你才真正体会到痛苦，而我——哦！

[wen] [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?

when	have	I	for	years	experienced	an	enjoyment	?
什么时候	有	我	为了	年	经验丰富的	一个	享受	?

这么多年来，我何时体验过真正的快乐?

" [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] ['saɪləns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] [maɪ] ['mʌðər] .

"	This	language	used	to	silence	,	if	it	did	not	convince	my	mother	.
"	这	语言	用过的	到	沉默	,	如果	它	做过	不是	说服	我的	母亲	.

“这种语言过去常常用来沉默，如果它不能说服我的母亲的话。”

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'spjuːt] [ɑːn][ðə; ði] [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['traɪəlz] ,

But	however	they	might	dispute	on	the	superiority	of	their	trials	,
但	然而	他们	可能	争议	在	这	优势	的	他们的	试验	,

但是，无论他们对各自试验的优越性有何争议，

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['skersli] ['evər]

they	loved	each	other	the	better	for	them	,	and	were	now	scarcely	ever
他们	喜爱	每个	其他	这	更好的	为了	他们	,	和	是	现在	几乎	曾经

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

他们因此更加相爱，现在几乎形影不离。

[hens] , ['siːmɔː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['edʒukeɪtɪd] [tə'geðər] ,

Hence	,	Seymour	and	I	were	in	a	measure	educated	together	,
因此	,	西摩	和	我	是	在	一个	措施	受过教育	一起	,

因此，从某种程度上说，西摩和我接受的是共同的教育。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [fɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

till	it	was	judged	fit	that	he	should	go	to	a	public	school	.
直到	它	曾是	评判	合身	那	他	应该	去	到	一个	民众	学校	.

直到有人认为他应该去公立学校读书。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['traɪəl][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] ['leɪdi] ['helən] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

This	painful	trial	was	imposed	on	Lady	Helen	by	her	relations	,
这	痛苦	审判	曾是	强加	在	女士	海伦	经过	她	关系	,

海伦夫人的亲戚们强加给她这场痛苦的考验。

[ænd; ənd] [ə'pru:vd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz]

and	approved	by	her	own	judgment	against	the	suggestions	of	her	feelings
和	得到正式认可的	经过	她	自己的	判断	反对	这	建议	的	她	情怀

; [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ,

;	when	I	was	eleven	,
;	什么时候	我	曾是	十一	,

她凭借自己的判断力驳斥了情感的暗示；当我十一岁的时候，

[ænd; ənd] ['si:mɔ:] [nɪr] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ;

and	Seymour	near	fifteen	years	old	;
和	西摩	靠近	十五	年	老的	;

西摩当时快十五岁了；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ]) [hæd; həd]

and	when	our	mothers	(	as	I	was	not	long	in	discovering	)	had
和	什么时候	我们的	母亲们	(	作为	我	曾是	不是	长的	在	发现	)	有

[prə'dʒektid][ə; eɪ]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

projected	a	union	between	us	,
预计	一个	联盟	之间	我们	,

而当我们的母亲们（我很快就发现）预言我们之间会结合时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

and	had	promised	each	other	to	do	all	they	could	to	ensure	it	.
和	有	承诺	每个	其他	到	做	全部	他们	可以	到	确保	它	.

他们彼此承诺会尽一切努力确保这一点。

[ðʌs] ['ɛndz] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Thus	ends	my	Introduction	.
因此	结束	我的	介绍	.

我的介绍到此结束。

[hɪr] [bɪ'gɪnz] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

Here	begins	,	my	dear	friend	,
这里	开始	,	我的	亲爱的	朋友	,

亲爱的朋友，一切就此开始。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['si:mɔ:] [ænd; ənd] ['helən] [pɛndɑ:rvɛz] .

THE	HISTORY	OF	SEYMOUR	AND	HELEN	PENDARVES	.
这	历史	的	西摩	和	海伦	彭达维斯	.

西摩和海伦·彭达维斯的故事。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɪf] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst]

Forgive	me	,	if	I	introduce	my	narrative	with	a	very	vulgar	but	a	most
原谅	我	,	如果	我	介绍	我的	叙述	和	一个	非常	庸俗	但	一个	最多

['eksələnt] ['prɑ:vɜ:rb] — [wɪtʃ] [ɪz] ,

excellent	proverb	—	which	is	,
出色的	谚语	—	哪个	是	,

请原谅我用一句非常粗俗但却非常精辟的谚语来引出我的叙述——那就是：

[ðæt] " ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃɚz] [hæv; həv] [waɪd] [ɪrz] ; " [ɔ:r] ,

that	"	Little	pitchers	have	wide	ears	;	"	or	,
那	"	小的	投手	有	宽的	耳朵	;	"	或者	,

“小水手长着宽耳朵”；或者，

[ðæt] ['tʃɪldrən] [hɪr] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] ,

that	children	hear	many	things	which	they	ought	not	to	hear	,
那	孩子们	听到	许多	事物	哪个	他们	应该	不是	到	听到	,

孩子们会听到很多他们不应该听到的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [hɪr] .

and	which	they	were	certainly	not	intended	to	hear	.
和	哪个	他们	是	当然	不是	故意的	到	听到	.

他们当然不应该听到这些话。

[naʊ] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	to	illustrate	the	truth	of	this	proverb	,	and	this	explanation	of	it	.
现在	,	到	阐明	这	真相	的	这	谚语	,	和	这	解释	的	它	.

现在，为了说明这句谚语及其解释的真谛。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['sensəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

It	certainly	could	not	be	the	intention	of	two	such	sensible	women	that	I	should
它	当然	可以	不是	是	这	意图	的	二	这样的	明智的	女性	那	我	应该

[noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] ;

know	I	was	designed	for	the	wife	of	Seymour	Pendarves	;
知道	我	曾是	设计	为了	这	妻子	的	西摩	彭达维斯	;

两位如此明事理的女士，肯定不会有意让我知道自己是为西摩·彭达维斯的妻子而生的；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz][soʊ]['oʊpənli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	yet	they	talked	of	their	plans	so	openly	before	me	,
和	然而	他们	谈话	的	他们的	计划	所以	公然	前	我	,

然而，他们却当着我的面如此公开地谈论他们的计划。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] ;

that	I	was	perfectly	mistress	of	their	designs	;
那	我	曾是	完美	情妇	的	他们的	设计	;

我完全掌控了他们的计划；

[ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'kɑːsəti] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz]

and	that	precocity	of	mind	which	they	had	often	remarked	in	me	was
和	那	早熟	的	头脑	哪个	他们	有	经常	评论	在	我	曾是

[ɪn'kriːst] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] ,

increased	so	much	by	this	consciousness	,
增加	所以	很多	经过	这	意识	,

他们经常称赞我的早慧，而这种早慧又因这种意识而大大增强。

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [dɑːl] [ɔːr][maɪ]['beɪbi] - [haʊs] ,

that	while	they	fancied	I	was	thinking	on	my	doll	or	my	baby	-	house	,
那	尽管	他们	幻想	我	曾是	思维	在	我的	玩具娃娃	或者	我的	婴儿	-	房子	,

他们以为我满脑子想的都是我的娃娃或者我的婴儿屋，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['mediteitiŋ] [ɑːn][maɪ] ['destɪnd] ['hʌzbənd] ,

I	was	in	reality	meditating	on	my	destined	husband	,
我	曾是	在	现实	冥想	在	我的	注定	丈夫	,

实际上，我当时正在冥想我命中注定的丈夫。

[tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen]

till	my	heart	was	prepared	to	receive	the	passion	of	love	at	an	age	when
直到	我的	心	曾是	准备	到	收到	这	热情	的	爱	在	一个	年龄	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

it	would	have	been	better	for	me	to	have	been	ignorant	of	its	existence	.
它	会	有	到过	更好的	为了	我	到	有	到过	无知	的	它是	存在	.

直到我的心准备好接受爱情的激情，而那时的我，如果对爱情的存在一无所知，或许会更好。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

And	this	passion	I	was	authorized	to	feel	,	and	for	a	most	engaging
和	这	热情	我	曾是	授权	到	感觉	,	和	为了	一个	最多	引人入胜

['ɑːbdʒekt] !

object	!
目的	!

我被允许感受这种激情，而且是为了一个如此迷人的事物！

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] — [haʊ] [mʌtʃ] , [jʌŋ] [æz; əz]

I	leave	you	to	judge	how	pleasant	I	found	this	permission	—	how	much	,	young	as
我	离开	你	到	法官	如何	令人愉快的	我	成立	这	允许	—	如何	很多	,	年轻的	作为

[aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	,
我	曾是	,

至于我当时多么享受这份许可，就由你们来评判吧——尽管我当时还很年轻，但我多么享受这份许可带来的愉悦感。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈsiːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] [naʊ] [mɪkst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] ,

the	idea	of	Seymour	Pendarves	now	mixed	itself	with	every	thing	I	thought	,
这	主意	的	西摩	彭达维斯	现在	混合	本身	和	每一个	事物	我	想法	,

[ænd; ənd][dɪd] , [ænd; ənd] [sed] .

and	did	,	and	said	.
和	做过	,	和	说	.

西摩·彭达维斯的形象如今融入了我的一言一行、一思一念之中。

[smɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃæns] , ['ðerfɔːr] ,

Small	was	the	chance	,	therefore	,
小的	曾是	这	机会	,	所以	,

因此，机会渺茫。

[ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['haɪli] ['ɑːnɝd] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['evər] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [bent] [ʌv; əv]

that	even	my	highly	honoured	mother	could	ever	succeed	in	changing	the	bent	of
那	甚至	我的	高度	荣幸	母亲	可以	曾经	成功	在	变化	这	弯曲	的

[ðoʊz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːr'self] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['plaɪənt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

those	inclinations	which	she	had	herself	given	in	the	pliant	hours	of	childhood
那些	倾向	哪个	她	有	她自己	给定	在	这	柔韧的	小时	的	童年

[ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [juːθ] .

and	earliest	youth	.
和	最早	青年	.

即使是我尊敬的母亲，也无法改变她在懵懂的童年和少年时期形成的那些倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['leɪdi] ['helən] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , ['æftər][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

It	was	some	time	before	Lady	Helen	recovered	her	spirits	,	after	the	departure
它	曾是	一些	时间	前	女士	海伦	恢复	她	烈酒	,	后	这	离开

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

of	her	son	.
的	她	儿子	.

儿子离开后，海伦夫人过了好一阵子才恢复过来。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [maɪ'self][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['verɪ] [dɪ'dʒektɪd] ;

I	also	gave	myself	the	air	of	being	very	dejected	;
我	还	给予	我	这	空气	的	存在	非常	垂头丧气	;

我还装出一副非常沮丧的样子；

[bʌt; bət][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r][fər'gɑːt][æz; əz] [suːn]

but	as	with	me	it	was	the	season	of	"	the	tear	forgot	as	soon
但	作为	和	我	它	曾是	这	季节	的	"	这	撕	忘了	作为	很快

[æz; əz] [ʃed] ,

as	shed	,
作为	棚	,

但对我来说，那是一个"眼泪流下来就很快被遗忘"的季节。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'pɑːndəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] , [aɪ] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

"	and	of	the	preponderating	influence	of	animal	spirits	,	I	bounded	over	the
"	和	的	这	占优势	影响	的	动物	烈酒	,	我	有界	超过	这

[lɔːn] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

lawn	as	usual	,
草地	作为	通常	,

"在动物本能的强烈影响下，我像往常一样在草坪上蹦蹦跳跳。"

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [baɪ] ,

after	the	first	three	days	were	gone	by	,
后	这	第一的	三	天	是	已消失	经过	,

头三天过去后，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wʌn] ['leɪdi] ['helən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəriz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gluːm] ;

and	at	length	won	Lady	Helen	from	her	reveries	and	her	gloom	;
和	在	长度	韩元	女士	海伦	从	她	遐想	和	她	愁云	;

最终，他让海伦夫人从沉思和忧郁中解脱出来；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	I	had	the	satisfaction	of	hearing	the	mothers	say	to	each	other	,
但	我	有	这	满意	的	听力	这	母亲们	说	到	每个	其他	,

但我很高兴地听到母亲们彼此说道：

" [wʌt] [ˌsensəˈbɪləti] !

"	What	sensibility	!
"	什么	感性	!

“多么有感性啊！”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] [ʌn'juːʒuəl][æt; ət]

She	really	seemed	to	regret	his	absence	with	a	sentimental	dejection	unusual	at
她	真的	似乎	到	后悔	他的	缺席	和	一个	感伤的	沮丧	异常	在

[ðoʊz] ['jɪrz] .

those	years	.
那些	年	.

她似乎真的对他的离开感到惋惜，流露出一种在那个年纪不常见的伤感沮丧。

" [ðɪs] [aɪ'diːə] , [soʊ] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][self] - [lʌv] , [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] ,

"	This	idea	,	so	flattering	to	my	self	-	love	,	I	took	care	to	keep	alive	,
"	这	主意	,	所以	奉承	到	我的	自己	-	爱	,	我	采取	关心	到	保持	活	,

“这个想法如此迎合我的自恋，我小心翼翼地让它保留了下来。”

[baɪ] ['friːkwəntli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

by	frequently	inquiring	how	long	it	was	to	the	Christmas	vacation	;	and
经过	频繁地	查询	如何	长的	它	曾是	到	这	圣诞节	假期	;	和

[wen] [ðæt] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [taɪm] [ə'raɪvd] ,

when	that	long	-	expected	time	arrived	,
什么时候	那	长的	-	预期的	时间	到达的	,

通过频繁询问距离圣诞假期还有多久；而当期盼已久的假期终于到来时，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ðæt] ['leɪdi] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [sʌn] [æt; ət] [lɔːrd] ['siːmɔrz]

and	I	found	it	settled	that	Lady	Helen	should	meet	her	son	at	Lord	Seymour's
和	我	成立	它	定居	那	女士	海伦	应该	见面	她	儿子	在	主	西摩的

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

于是我决定，海伦夫人应该在伦敦西摩勋爵的府邸与她的儿子见面。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]

and	spend	the	holidays	with	him	there	,	I	gave	way	to	the	most	violent
和	花费	这	假期	和	他	那里	,	我	给予	方式	到	这	最多	暴力

[læmen'teiʃənz] ,

lamentations	,
哀歌	,

和他一起在那里过节，我忍不住发出最激烈的哀嚎。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

declaring	that	she	should	not	go	without	me	.
声明	那	她	应该	不是	去	没有	我	.

她声称她不应该丢下我独自前往。

[nɔːr][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [dɪd][aɪ][æt; ət][ɔːl] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

Nor	in	this	instance	did	I	at	all	exaggerate	my	feelings	of	disappointment	;
也不	在	这	实例	做过	我	在	全部	夸大	我的	情怀	的	失望	;

这一次，我丝毫没有夸大我的失望之情；

[fɔːr; fər] ['siːmɔrz] ['æbsəns] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] [ˌə'mjuːzmənts] ,

for	Seymour's	absence	made	a	sad	void	in	my	amusements	,
为了	西摩的	缺席	制成	一个	伤心	空白	在	我的	娱乐	,

西摩的离去让我的娱乐生活中出现了一个令人悲伤的空缺。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	I	had	looked	forward	to	his	return	with	the	sincerest	satisfaction	.
和	我	有	看起来	向前	到	他的	返回	和	这	最真诚的	满意	.

我满怀由衷的喜悦，期盼着他的归来。

[bʌt; bət][maɪ] [en'triːtiːz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [veɪn] .

But	my	entreaties	and	my	expostulations	were	equally	vain	.
但	我的	恳求	和	我的	抗议	是	同样地	徒劳	.

但我的恳求和劝诫都无济于事。

['siːmɔː] , [haʊ'evər] , [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

Seymour	,	however	,	wrote	to	me	twice	at	least	from	London	.
西摩	,	然而	,	写道	到	我	两次	在	至少	从	伦敦	.

然而，西摩至少两次从伦敦给我写信。

[ðiːz] ['letərz] [aɪ] ['treʒərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːndəst] [ker] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][wʌns] ['evri] [deɪ] ;

These	letters	I	treasured	up	with	the	fondest	care	,	and	read	them	once	every	day	;
这些	信件	我	珍藏	向上	和	这	最爱	关心	,	和	读	他们	一次	每一个	天	;

我将这些信件珍藏起来，每天都读一遍；

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [lʌv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðem; ðəm] ,

though	I	could	not	but	think	there	was	not	quite	love	enough	in	them	,
尽管	我	可以	不是	但	思考	那里	曾是	不是	相当	爱	足够的	在	他们	,

虽然我不禁觉得他们之间的爱意还不够浓烈，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['helən] ,

and	that	I	was	too	big	to	be	called	little	Helen	,
和	那	我	曾是	也	大的	到	是	称为	小的	海伦	,

而且我个子太大，不能再叫我小海伦了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðæt] [hiː; hi] [bluː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] .

and	to	be	told	by	my	correspondent	that	he	blew	me	a	kiss	.
和	到	是	讲述	经过	我的	通讯员	那	他	吹	我	一个	吻	.

我的通讯员告诉我，他向我送了个飞吻。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] ['mʌðər] [maɪ] ['ænsər] ,

I	remember	,	also	,	that	when	I	showed	my	mother	my	answers	,
我	记住	,	还	,	那	什么时候	我	显示	我的	母亲	我的	答案	,

我还记得，当我把答案给妈妈看的时候，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtləs] [gɜːrl] ,

which	were	those	of	a	little	old	woman	,	and	not	of	an	artless	girl	,
哪个	是	那些	的	一个	小的	老的	女士	,	和	不是	的	一个	不矫揉造作	女孩	,

那是位老妇人的嗓音，而不是一位天真少女的嗓音。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

she	used	to	say	,
她	用过的	到	说	,

她过去常说：

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɑːt] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] .

"	I	wonder	where	the	child	got	those	ideas	.
"	我	想知道	在哪里	这	孩子	得到	那些	想法	.

“我很好奇这孩子是从哪里得到这些想法的。”

" [wen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] , ['leɪdi] ['helən] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	When	the	holidays	were	over	,	Lady	Helen	returned	,	and	brought	me	a
"	什么时候	这	假期	是	超过	,	女士	海伦	返回	,	和	带来	我	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [bɑːks] ,

beautiful	writing	-	box	,
美丽的	写作	-	盒子	,

“假期结束后，海伦夫人回来了，给我带了一个漂亮的写字盒。”

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]

as	a	present	from	her	son	,	with	a	guitar	,	as	a	present	from
作为	一个	展示	从	她	儿子	,	和	一个	吉他	,	作为	一个	展示	从

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

这是她儿子送给她的礼物，还有一把吉他，这是她自己送给她的礼物。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd]

We	immediately	began	our	practice	upon	this	instrument	;	and	I	made	a	rapid
我们	立即地	开始	我们的	实践	之上	这	乐器	;	和	我	制成	一个	迅速的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

我们立即开始练习使用这件乐器；我的进步非常迅速。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːrm] ['siːmɔː] [wen] [wiː; wi][nekst] [met] .

from	the	hope	of	being	able	to	charm	Seymour	when	we	next	met	.
从	这	希望	的	存在	有能力的	到	魅力	西摩	什么时候	我们	下一个	遇见	.

希望能在下次见到西摩时能给他留下好印象。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['leɪdi] ['helən] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn] ['lʌndən] ;

But	again	Lady	Helen	went	to	meet	her	son	in	London	;
但	再次	女士	海伦	去	到	见面	她	儿子	在	伦敦	;

但海伦夫人再次前往伦敦与儿子见面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði]

and	it	was	not	till	two	years	after	his	first	departure	,	that	he	revisited	the
和	它	曾是	不是	直到	二	年	后	他的	第一的	离开	,	那	他	重访	这

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

在他第一次离开北方两年后，他才再次访问北方。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['flʌtər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

Never	shall	I	forget	the	flutter	which	I	felt	at	the	idea	of	his	return	;
绝不	将	我	忘记	这	扑	哪个	我	毛毡	在	这	主意	的	他的	返回	;

我永远不会忘记想到他即将归来时我心中的激动心情；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['teɪkən] [ʌp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

but	I	am	very	sure	that	I	was	more	taken	up	,	in	spite	of	my	sentimentality	,
但	我	是	非常	当然	那	我	曾是	更多的	已采取	向上	,	在	尽管如此	的	我的	感伤	,

但我非常确定，尽管我有些多愁善感，但我还是更加投入其中。

[wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɪ'fekt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,

with	thinking	what	effect	I	was	likely	to	have	on	him	at	our	meeting	,
和	思维	什么	影响	我	曾是	可能	到	有	在	他	在	我们的	会议	,

我一直在思考，在我们的会面中，我可能会对他产生什么影响。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

than	with	the	idea	of	the	pleasure	which	I	should	have	in	seeing	him	.
比	和	这	主意	的	这	乐趣	哪个	我	应该	有	在	看到	他	.

比起想象见到他时会获得的快乐，我更难过。

[tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

Two	years	had	made	a	great	improvement	in	my	person	;
二	年	有	制成	一个	伟大的	改进	在	我的	人	;

两年时间让我个人有了很大的进步；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl][fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] ,

but	I	was	not	tall	for	my	age	,	and	I	was	so	thin	,
但	我	曾是	不是	高的	为了	我的	年龄	,	和	我	曾是	所以	薄的	,

但我个子不高，而且很瘦。

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

that	I	looked	much	younger	than	I	really	was	.
那	我	看起来	很多	年轻	比	我	真的	曾是	.

我看起来比实际年龄年轻得多。

[maɪ] [glæs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] ['vɪzɪtərz] , [hæd; həd][toʊld]

My	glass	,	however	,	and	the	injudicious	praises	of	flattering	visiters	,	had	told
我的	玻璃	,	然而	,	和	这	不明智的	赞扬	的	奉承	访客	,	有	讲述

[ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['hænsəm] ;

me	I	was	handsome	;
我	我	曾是	英俊的	;

然而，我的酒杯，以及奉承的访客们不恰当的赞美，都告诉我我很英俊；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['siːmɔrz] [hɑːrt] — [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]

and	I	really	believe	I	expected	to	take	Seymour's	heart	—	of	the	actual
和	我	真的	相信	我	预期的	到	拿	西摩的	心	—	的	这	实际的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] — [baɪ][ə; eɪ] [kuː] [diː][meɪn] ;

possession	of	which	I	had	some	doubts	—	by	a	coup	de	main	;
拥有	的	哪个	我	有	一些	疑虑	—	经过	一个	政变	德	主要的	;

我真的相信我能一举夺得西摩的心——尽管我对西摩是否真的拥有他的心有些怀疑；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][bəuθ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] " [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

for	I	had	both	heard	and	read	of	"	love	at	first	sight	.
为了	我	有	两个都	听到	和	读	的	"	爱	在	第一的	视线	.

因为我曾听说过也读到过“一见钟情”。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [frɑːks] ,

"	Never	before	had	I	been	so	difficult	to	please	in	the	shape	of	my	frocks	,
"	绝不	前	有	我	到过	所以	难的	到	请	在	这	形状	的	我的	连衣裙	,

“我以前从未对我的裙子款式如此挑剔过。”

[wɪtʃ] [aɪ][ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ]['waɪzər] ['mʌðər] [tuː; tə]['ɔːltər]['ɪntuː] [gaʊnz] — [æz; əz]

which	I	in	vain	tried	to	persuade	my	wiser	mother	to	alter	into	gowns	—	as
哪个	我	在	徒劳	尝试	到	说服	我的	更明智	母亲	到	改变	进入	礼服	—	作为

['veɪnli] [dɪd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [her] [drest] ,

vainly	did	I	try	to	persuade	her	to	let	me	have	my	hair	dressed	,
徒劳地	做过	我	尝试	到	说服	她	到	让	我	有	我的	头发	穿着	,

我曾徒劳地试图说服我那更明智的母亲把这些衣服改成礼服——就像我曾徒劳地试图说服她让我做头发一样。

[ænd; ənd] [wer] [ɪr] - [rɪŋz] : [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] [toʊld][ˌem 'iː] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	wear	ear	-	rings	:	she	coolly	told	me	simplicity	was	the	beauty	of	a
和	穿	耳朵	-	戒指	:	她	冷静地	讲述	我	简单	曾是	这	美丽	的	一个

['tʃaɪldz] [dres] ;

child's	dress	;
孩子的	裙子	;

还要戴耳环：她冷静地告诉我，童装之美在于简洁；

[ænd; ənd][aɪ] , ['swɔləuiŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðæt] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

and	I	,	swallowing	as	I	could	that	mortifying	appellation	,
和	我	,	吞咽	作为	我	可以	那	令人羞愧	称谓	,

而我，强忍着这个令人羞辱的称呼，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let][maɪ] ['ɔːbərn] ['rɪŋlɪts] [fɔːl][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['glɑːsi] [kəːlz] ['ɪntuː][maɪ] [nek] ,

was	obliged	to	let	my	auburn	ringlets	fall	in	natural	glossy	curls	into	my	neck	,
曾是	有义务	到	让	我的	奥本	环状物	落下	在	自然的	光滑	卷发	进入	我的	脖子	,

我不得不让我的红棕色卷发自然地垂落在我的脖颈上，散发着光泽。

[ænd; ənd] [ʌn'tɔːrmentɪd] .

unfrizzed	and	untormented	.
不毛躁	和	不受折磨	.

不毛躁，不凌乱。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vek'seɪʃn] [tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][maɪ]

But	unable	to	keep	my	vexation	to	myself	,	to	the	great	amusement	of	my
但	无法	到	保持	我的	烦恼	到	我	,	到	这	伟大的	娱乐	的	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但我实在忍不住要抱怨，这让我母亲觉得很有趣。

[aɪ] [sed] , ['ræðər] ['petʃələntli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn] [deɪ] , " [wel] ,

I	said	,	rather	petulantly	,	as	I	was	leaving	the	room	one	day	,	"	Well	,
我	说	,	相当	任性地	,	作为	我	曾是	离开	这	房间	一	天	,	"	出色地	,

有一天，我离开房间时，有些不高兴地说："好吧，

[aɪ][mʌst; məst][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['siːmɔː]

I	must	do	as	you	please	,	mamma	;	but	I	am	sure	Mr	.	Seymour
我	必须	做	作为	你	请	,	妈妈	;	但	我	是	当然	先生	.	西摩

[pɛndɑːrvɛz] ,

Pendarves	,
彭达维斯	,

妈妈，我必须听从您的安排；但我确信西摩·彭达维斯先生，

[huː] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['lʌndən] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] . "

who	is	used	to	London	young	ladies	,	will	think	me	a	great	fright	.	"
WHO	是	用过的	到	伦敦	年轻的	女士们	,	将要	思考	我	一个	伟大的	惊吓	.	"

那些习惯了伦敦年轻女士的人，会觉得我非常可怕。

" ['mɪstər] . [huː] , [maɪ] [dɪr] ? — [huːz] [ə'pɪnjən] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Mr	.	who	,	my	dear	?	—	whose	opinion	is	of	so	much	consequence	to	you	?	"
"	先生	.	WHO	,	我的	亲爱的	?	—	谁	观点	是	的	所以	很多	结果	到	你	?	"

"亲爱的，是哪位先生？——您竟然如此在意谁的意见？"

" ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['mɪstər] .

"	Seymour	Pendarves	,	"	replied	I	blushing	,	and	leaving	out	the	Mr	.
"	西摩	彭达维斯	,	"	回复	我	脸红	,	和	离开	出去	这	先生	.

"西摩·彭达维斯，"我脸红地回答道，省略了"先生"二字。

" [oʊ] ! ['mæstər] [pɛndɑːrvɛz] !

"	Oh	!	Master	Pendarves	!
"	哦	!	掌握	彭达维斯	!

"哦！潘达维斯大师！

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] , [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [æz; əz] [ðæt]

Really	,	my	dear	,	I	can't	think	it	matters	much	,	what	such	a	mere	boy	as	that
真的	,	我的	亲爱的	,	我	不能	思考	它	事情	很多	,	什么	这样的	一个	仅仅	男生	作为	那

[θɪŋks] ;

thinks	;
思考	;

亲爱的，说真的，我觉得像他那样一个孩子的想法并不重要；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [jʊr; jər]

and	it	is	enough	for	you	that	you	are	a	good	child	,	and	obey	your
和	它	是	足够的	为了	你	那	你	是	一个	好的	孩子	,	和	服从	你的

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

你只要做一个好孩子，听妈妈的话就足够了。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːmɔː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['leɪdi] ['helən] [brɔːt] [hɜːr; hər]['aɪdl]

"	At	length	,	Seymour	arrived	,	and	the	delighted	Lady	Helen	brought	her	idol
"	在	长度	,	西摩	到达的	,	和	这	高兴极了	女士	海伦	带来	她	偶像

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

to	our	house	;
到	我们的	房子	;

“最后，西摩来了，欣喜若狂的海伦夫人把她的偶像带到了我们家；

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,

while	I	gazed	with	wonder	as	well	as	pleasure	and	embarrassment	,
尽管	我	凝视	和	想知道	作为	出色地	作为	乐趣	和	尴尬	,

我既惊奇又愉悦，还带着一丝尴尬，凝视着这一切。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [kəm'pænjən] .

on	the	change	which	two	years	had	made	in	my	youthful	companion	.
在	这	改变	哪个	二	年	有	制成	在	我的	青春	伴侣	.

两年时间给我的年轻伴侣带来了怎样的变化。

[hiː; hi] , [ðoʊ] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['mænhʊd] :

He	,	though	only	seventeen	,	had	assumed	the	dress	of	manhood	:
他	,	尽管	仅有的	十七	,	有	假定	这	裙子	的	男子气概	:

他虽然只有十七岁，却已经穿上了成年男子的服装：

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [krə'væt] — [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['paʊdərd] ,

his	throat	was	tied	up	with	a	large	cravat	—	his	hair	was	powdered	,
他的	喉	曾是	系	向上	和	一个	大的	领结	—	他的	头发	曾是	粉末状	,

他的喉咙被一条大领巾勒住，头发上扑了粉。

[ænd; ənd] [wɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌb] [bɪ'haɪnd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] ['fæʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz]

and	worn	in	a	club	behind	,	according	to	the	then	fashion	—	his	hat	was
和	磨损	在	一个	俱乐部	在后面	,	根据	到	这	然后	时尚	—	他的	帽子	曾是

[set][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

set	on	one	side	,
放	在	一	边	,

根据当时的时尚，他的帽子歪戴在身后，放在俱乐部里——他的帽子歪向一边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [græs] - [griːn] [koʊt] .

and	he	was	dressed	in	a	grass	-	green	coat	.
和	他	曾是	穿着	在	一个	草	-	绿色的	外套	.

他身穿一件草绿色的外套。

['nʌθɪŋ] [soʊ][smɑːrt][hæd; həd]['evər] [met] [maɪ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn]

Nothing	so	smart	had	ever	met	my	sight	before	;	and	what	with	his	fine
没有什么	所以	聪明的	有	曾经	遇见	我的	视线	前	;	和	什么	和	他的	美好的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

我以前从未见过如此聪明的人；而且他还有一口漂亮的牙齿，

[hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

his	dimpled	cheek	,	and	his	sparkling	eyes	,
他的	凹陷的	脸颊	,	和	他的	闪闪发光	眼睛	,

他那布满酒窝的脸颊，还有他那双闪亮的眼睛，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [riːd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] :

I	thought	I	had	never	even	read	of	any	one	so	beautiful	:
我	想法	我	有	绝不	甚至	读	的	任何	一	所以	美丽的	:

我以为我从未读过如此美丽的人的故事：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvli] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	this	lovely	youth	was	intended	to	be	my	husband	.
和	这	迷人的	青年	曾是	故意的	到	是	我的	丈夫	.

而这位英俊的青年原本应该成为我的丈夫。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃən] ?

But	had	he	himself	any	such	intentions	?
但	有	他	他自己	任何	这样的	意图	?

但他本人是否有过这样的打算?

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ;

That	I	could	not	say	;
那	我	可以	不是	说	;

我无法回答；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst]

and	I	was	both	mortified	and	displeased	at	the	way	in	which	he	first
和	我	曾是	两个都	羞愧难当	和	不高兴	在	这	方式	在	哪个	他	第一的

[ə'drest] [ˌem 'iː] ,

addressed	me	,
已解决	我	,

他第一次跟我说话的方式让我既尴尬又不满。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [druː] [ʌp][maɪ] [lɔːŋ] [nek] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

even	though	I	drew	up	my	long	neck	as	high	as	possible	,
甚至	尽管	我	画	向上	我的	长的	脖子	作为	高的	作为	可能的	,

即使我尽可能地抬起长脖子，

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

to	look	as	tall	and	womanly	as	I	could	.
到	看	作为	高的	和	女性	作为	我	可以	.

让自己看起来尽可能高挑、更有女人味。

[hiː; hi] [fluː] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] —

He	flew	up	to	me	,	calling	me	—
他	飞翔	向上	到	我	,	呼叫	我	—

他飞到我面前，喊着我——

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['helən] !

"	Dear	little	Helen	!
"	亲爱的	小的	海伦	!

“亲爱的小海伦!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

how	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

I	am	so	glad	to	see	you	again	!
我	是	所以	高兴的	到	看	你	再次	!

很高兴再次见到你!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] ,

"	And	then	,	in	spite	of	my	dignity	,	he	clasped	me	round	the	neck	,
"	和	然后	,	在	尽管如此	的	我的	尊严	,	他	紧握	我	圆形的	这	脖子	,

“然后，尽管我自尊自重，他还是掐住了我的脖子。”

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [wɪʧ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

gave	me	a	kiss	which	might	have	been	heard	in	the	next	room	,
给予	我	一个	吻	哪个	可能	有	到过	听到	在	这	下一个	房间	,

他吻了我一下，隔壁房间的人可能都能听到。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l] [sliːv] - ['bʌtnz] [ɑːn][maɪ] [θroʊt] .

and	left	the	mark	of	his	metal	sleeve	-	buttons	on	my	throat	.
和	左边	这	标记	的	他的	金属	袖子	-	按钮	在	我的	喉	.

他袖扣的金属扣痕留在了我的喉咙上。

[maɪ] ['mʌðər] [sɔː] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]

My	mother	saw	my	confusion	,	and	,	as	she	did	not	approve	such	familiar	and
我的	母亲	锯	我的	困惑	,	和	,	作为	她	做过	不是	批准	这样的	熟悉的	和

['bɔɪstərəs] [weɪz] ,

boisterous	ways	,
喧闹的	方式	,

我母亲看出了我的困惑，而且她不赞成这种亲昵喧闹的方式，

['kuːlli] [sed] , " [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rʌf] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [maɪ] [dɪr] ['siːmɔː] ;

coolly	said	,	"	My	daughter	is	not	used	to	such	rough	salutations	,	my	dear	Seymour	;
冷静地	说	,	"	我的	女儿	是	不是	用过的	到	这样的	粗糙的	问候	,	我的	亲爱的	西摩	;

他冷冷地说："我的女儿不习惯这种粗鲁的问候，我亲爱的西摩；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɑːmpɪŋ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	I	did	not	expect	such	a	remnant	of	the	great	romping	boy	from	you	.
和	我	做过	不是	预计	这样的	一个	剩	的	这	伟大的	嬉戏	男生	从	你	.

我没想到你身上还能保留着当年那个活泼好动的小男孩的影子。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[ɔːl] ['remnənt] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ['vænɪʃt] ; ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ]

all	remnant	of	youthful	unrestraint	and	of	the	boy	now	vanished	;	natural	feeling
全部	剩	的	青春	放纵	和	的	这	男生	现在	消失了	;	自然的	感觉

,

,
,

所有青春无拘无束的痕迹，以及那个如今已消失的男孩的影子；自然的情感，

[wɪʧ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['pleɪˌfeloʊ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

which	the	sight	of	his	early	companion	and	playfellow	had	called	forth	,
哪个	这	视线	的	他的	早期的	伴侣	和	玩伴	有	称为	前进	,

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

他早年伙伴和玩伴的身影唤起了他心中的那份悸动，但这份悸动却消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðen] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]

and	the	manners	of	the	young	men	of	the	world	then	and	for	ever
和	这	礼仪	的	这	年轻的	男人	的	这	世界	然后	和	为了	曾经

[rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] .

replaced	them	.
替换	他们	.

而当时乃至此后全世界青年人的礼仪则取代了它们。

[bʌt; bət] [wʌt] [prə'vəukt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]

But	what	provoked	me	was	,	though	he	seemed	to	consider	himself	as	a
但	什么	挑衅	我	曾是	,	尽管	他	似乎	到	考虑	他自己	作为	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

但真正激怒我的是，尽管他似乎认为自己是个男人，

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	never	even	for	a	moment	treated	me	as	a	woman	.
他	绝不	甚至	为了	一个	片刻	治疗	我	作为	一个	女士	.

他甚至片刻都没有把我当女人看待。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] ['helən] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['tʃɪkɪn] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['taɪni][pet] ; "

I	was	his	"	little	Helen	,	"	and	his	"	chicken	,	"	and	his	"	tiny	pet	;	"
我	曾是	他的	"	小的	海伦	,	"	和	他的	"	鸡	,	"	和	他的	"	微小的	宠物	;	"

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我曾是他的“小海伦”，他的“小鸡”，他的“小宠物”；然后，

['dredf(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] !

dreadful	degradation	!
可怕	降解	!

可怕的堕落！

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] : [neɪ] , [wʌns][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

he	used	to	chuck	me	under	the	chin	:	nay	,	once	he	asked	me	,	pulling	up	his
他	用过的	到	查克	我	在下面	这	下巴	:	不	,	一次	他	问	我	,	拉	向上	他的

[nek] - [klɔːθ] ,

neck	-	cloth	,
脖子	-	布	,

他以前常用手托着我的下巴：不，有一次他拉起领巾问我，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['weðər] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] ,

and	looking	in	the	glass	,	whether	the	neighbourhood	was	improved	,
和	寻找	在	这	玻璃	,	无论	这	邻里	曾是	改进	,

透过镜子，看看周围环境是否有所改善。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [faɪn] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [huː] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] .

and	whether	there	were	any	fine	women	in	it	,	who	visited	our	mothers	.
和	无论	那里	是	任何	美好的	女性	在	它	,	WHO	到访	我们的	母亲们	.

以及那里是否有优秀的女性来探望我们的母亲。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['ænsər] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [ðer; ðər]

I	had	a	mind	to	answer	,	"	What	does	it	signify	to	you	whether	there
我	有	一个	头脑	到	回答	,	"	什么	做	它	表示	到	你	无论	那里

[ɑːr; ər][ɔːr][nɑːt] ?

are	or	not	?
是	或者	不是	?

我当时很想回答：“对你来说，有无意味着什么？”

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [derd] [nɑːt][soʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	but	as	I	dared	not	so	reply	,
"	但	作为	我	敢于	不是	所以	回复	,

但我不敢这样回答，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] ,

it	was	a	relief	to	me	when	my	mother	came	in	,
它	曾是	一个	宽慰	到	我	什么时候	我的	母亲	来了	在	,

母亲进来时，我如释重负。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] .

and	put	a	stop	to	his	inquiries	.
和	放	一个	停止	到	他的	查询	.

并制止他的调查。

[bʌt; bət] ['nevər] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [aɪ] [sɪns] [felt] [mɔːr] ['dʒeləsi] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ]

But	never	,	indeed	,	have	I	since	felt	more	jealousy	than	I	experienced	during
但	绝不	,	的确	,	有	我	自从	毛毡	更多的	妒忌	比	我	经验丰富的	期间

['siːmɔrz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [hoʊm] ,

Seymour's	residence	at	home	,
西摩的	住宅	在	家	,

但事实上，此后我再也没有像西摩在家居住期间那样感到嫉妒了。

[ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

in	various	ways	.
在	各种各样的	方式	.

以各种方式。

[suːn] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌznz] [frʌm; frəm] [pɛndɑːrvɛz] ['kæs(ə)l] ,

Soon	after	his	return	,	I	went	with	one	of	my	cousins	from	Pendarves	Castle	,
很快	后	他的	返回	,	我	去	和	一	的	我的	表兄弟姐妹	从	彭达维斯	城堡	,

他回来后不久，我就和我的一位表亲去了彭达维斯城堡。

[ðen] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [juː 'es] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

then	on	a	visit	to	us	,	to	a	public	walk	in	a	neighbouring	town	,
然后	在	一个	访问	到	我们	,	到	一个	民众	走	在	一个	邻接	镇	,

然后，在一次来访中，我们去了邻近城镇的公共步道散步，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] , [ænd; ənd] ['siːmɔː] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] : [aɪ] ,

which	was	then	much	frequented	,	and	Seymour	accompanied	us	:	I	,
哪个	曾是	然后	很多	经常光顾	,	和	西摩	伴随	我们	:	我	,

当时那里人来人往，西摩也陪我们一起去了：我，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] [strɔː] [hæt] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['rɪbənd] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

conscious	that	my	straw	hat	and	purple	ribands	became	me	,	and	that	my	young	friend	,
有意识的	那	我的	稻草	帽子	和	紫色的	丝带	成为	我	,	和	那	我的	年轻的	朋友	,

我意识到我的草帽和紫色丝带很适合我，还有我的年轻朋友，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [pleɪn] , [sɜːrvd] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːrmz] .

who	was	remarkably	plain	,	served	only	as	a	foil	to	my	charms	.
WHO	曾是	非常	清楚的	,	服务	仅有的	作为	一个	挫败	到	我的	魅力	.

他相貌平平，只会衬托我的魅力。

" [naʊ] , [ðen] , " [θɔːt] [aɪ] , " [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] .

"	Now	,	then	,	"	thought	I	,	"	his	hour	is	come	.
"	现在	,	然后	,	"	想法	我	,	"	他的	小时	是	来	.

“那么，”我想，“他的时刻到了。”

" [waɪl] ['glɔːriɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [sɪ'kjʊrəti] , [aɪ] [wʌz; wəz] [həːld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

"	While	glorying	in	this	imagined	security	,	I	was	hurled	down	into	the	depths	of	despair	;
"	尽管	荣耀	在	这	想象	安全	,	我	曾是	投掷	向下	进入	这	深度	的	绝望	;

“当我沉浸在这种想象中的安全感中时，我却坠入了绝望的深渊；

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɔːl] , [wen] [wiː; wi][met][sʌm; səm][faɪn] ['ʃoʊi] - ['lʊkɪŋ]

for	we	scarcely	reached	the	Mall	,	when	we	met	some	fine	showy	-	looking
为了	我们	几乎	达到	这	购物中心	,	什么时候	我们	遇见	一些	美好的	炫耀	-	寻找

['wɪmɪn] , [huːm] [aɪ] [θɔːt] [oʊld] ,

women	,	whom	I	thought	old	,
女性	,	谁	我	想法	老的	,

我们刚走到林荫大道，就遇到几个打扮艳丽的漂亮女人，我觉得她们年纪挺大。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [pæst][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

as	they	seemed	past	five	-	and	-	twenty	.
作为	他们	似乎	过去的	五	-	和	-	二十	.

他们看起来都超过二十五岁了。

['siːmɔː] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [in'kwaiəd] [huː] [ðiːz] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ,

Seymour	,	to	my	great	consternation	,	inquired	who	these	lovely	creatures	were	,
西摩	,	到	我的	伟大的	惊愕	,	询问	WHO	这些	迷人的	生物	是	,

令我大为震惊的是，西摩竟然问这些可爱的生物是谁。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left]

declaring	they	were	the	handsomest	women	he	had	seen	since	he	had	left
声明	他们	是	这	最英俊的	女性	他	有	已见	自从	他	有	左边

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他宣称，自从离开伦敦以来，她们是他见过的最漂亮的女人。

" [maɪ]['kʌz(ə)n][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɛriːət] [pɛndɑːrvɛz] .

"	My	cousin	can	introduce	you	,	"	said	Harriet	Pendarves	.
"	我的	表哥	能	介绍	你	,	"	说	哈丽特	彭达维斯	.

“我表妹可以介绍你们认识，”哈里特·彭达维斯说。

" [aɪ] ! [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] ! "

"	I	!	not	I	,	indeed	!	"
"	我	!	不是	我	,	的确	!	"

“我！绝对不是我！”

" [waɪ] [nɑːt] , [dɪr] ['helən] ! " [kraɪd] ['siːmɔː] .

"	Why	not	,	dear	Helen	!	"	cried	Seymour	.
"	为什么	不是	,	亲爱的	海伦	!	"	哭	西摩	.

“为什么不行，亲爱的海伦！”西摩喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] [noʊn] [ðem; ðəm] . "

"	Because	—	because	I	have	only	lately	known	them	.	"
"	因为	—	因为	我	有	仅有的	最近	已知	他们	.	"

“因为——因为我最近才认识他们。”

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	Oh	!	that	is	quite	enough	,	"	he	hastily	returned	;	but	I	still	refused	.
"	哦	!	那	是	相当	足够的	,	"	他	草草	返回	;	但	我	仍然	拒绝	.

“哦！够了！”他急忙说道；但我仍然拒绝。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['siːmɔrz]

However	,	the	ladies	returned	,	accompanied	by	a	young	man	of	Seymour's
然而	,	这	女士们	返回	,	伴随	经过	一个	年轻的	男人	的	西摩的

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

然而，女士们回来了，陪同她们的还有西摩认识的一位年轻男子；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti]

and	in	a	few	minutes	we	beheld	him	laughing	and	talking	with	the	party
和	在	一个	很少	分钟	我们	观看	他	笑	和	说	和	这	派对

.

:

.

几分钟后，我们看到他正和大家有说有笑。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]['evər] .

My	feelings	at	that	moment	still	live	in	my	memory	as	vividly	as	ever	.
我的	情怀	在	那	片刻	仍然	居住	在	我的	记忆	作为	生动地	作为	曾经	.

那一刻的感受至今仍历历在目。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndər] - [strʌk] .

I	was	thunder	-	struck	.
我	曾是	雷	-	击	.

我震惊不已。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [huːm]

Seymour	Pendarves	,	the	friend	of	my	childhood	,	to	leave	me	for	women	whom
西摩	彭达维斯	,	这	朋友	的	我的	童年	,	到	离开	我	为了	女性	谁

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ;

he	never	saw	before	;
他	绝不	锯	前	;

西摩·彭达维斯，我童年的朋友，为了他从未见过的女人而抛弃了我；

[ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] [left]

and	call	them	handsomer	than	any	thing	he	had	seen	since	he	left
和	称呼	他们	更英俊	比	任何	事物	他	有	已见	自从	他	左边

['lʌndən] !

London	!
伦敦	!

而且他称它们比他离开伦敦以来见过的任何东西都更漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [tuː] [jʊθs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ]

It	was	in	vain	that	two	youths	of	my	acquaintance	—	one	of	them	a	young
它	曾是	在	徒劳	那	二	青年	的	我的	熟人	—	一	的	他们	一个	年轻的

[lɔːrd] — [dʒɔɪnd][maɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [saɪd] :

lord	—	joined	my	deserted	side	:
主	—	加入	我的	荒凉的	边	:

我认识的两名青年——其中一位是年轻的贵族——加入我孤身一人的队伍，但这终究是徒劳的：

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ; [fɔːr; fər] ['siːmɔː] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː]

I	was	silent	,	absent	,	and	unhappy	;	for	Seymour	remained	with	his	new
我	曾是	沉默的	,	缺席的	,	和	不开心	;	为了	西摩	剩余	和	他的	新的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我沉默不语，心不在焉，闷闷不乐；因为西摩和他的新朋友待在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [boʊz] ,

It	never	occurred	to	me	to	talk	and	laugh	with	my	beaux	,
它	绝不	发生	到	我	到	讲话	和	笑	和	我的	美男子	,

我从未想过要和我的爱人谈笑风生。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['koʊkɪtri] ,

for	I	was	a	stranger	to	coquetry	,
为了	我	曾是	一个	陌生人	到	卖弄风情	,

因为我以前从未接触过卖弄风情，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] : [stɪl]

and	the	natural	feelings	of	my	heart	were	allowed	to	display	themselves	:	still
和	这	自然的	情怀	的	我的	心	是	允许	到	展示	他们自己	:	仍然

,

,

,

我内心的自然情感得以流露：然而，

[æn; ən] [ʌn'tɔːt] ['delɪkəsi] [meɪd] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːdnəs] [frʌm; frəm]

an	untaught	delicacy	made	me	try	to	hide	the	cause	of	my	oddness	from
一个	未受过教育	美味	制成	我	尝试	到	隐藏	这	原因	的	我的	怪异	从

[maɪ] [kəm'pænjənz] ;

my	companions	;
我的	同伴	;

一种未经教导的敏感使我试图向同伴们隐瞒我古怪行为的原因；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [feɪnd] , [wʌz; wəz][maɪ][ɪk'skjuːs] .

and	a	headache	,	which	was	not	feigned	,	was	my	excuse	.
和	一个	头痛	,	哪个	曾是	不是	假装	,	曾是	我的	原谅	.

我以头痛为借口，而这头痛并非装出来的。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] , [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [left] [ðə; ðɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['siːmɔː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

The	ladies	,	however	,	at	length	left	the	walk	,	and	Seymour	was	forced	to
这	女士们	,	然而	,	在	长度	左边	这	走	,	和	西摩	曾是	强制	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

return	to	us	.
返回	到	我们	.

然而，女士们最终还是离开了散步的地方，西摩只好回到我们身边。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['ræptʃərəs] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

He	immediately	launched	forth	into	rapturous	praises	of	their	charms	and	elegant
他	立即地	发射	前进	进入	欣喜若狂	赞扬	的	他们的	魅力	和	优雅的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

他立刻热情洋溢地赞美她们的魅力和优雅举止，

[waɪl] [aɪ] ['lisnd] [ɪn] ['æŋgri] ['saɪləns] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər]

while	I	listened	in	angry	silence	,	as	I	had	expected	him	to	apologize	for
尽管	我	听着	在	生气的	沉默	,	作为	我	有	预期的	他	到	道歉	为了

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ;

leaving	me	;
离开	我	;

我愤怒地沉默着听着，因为我原本以为他会为离开我而道歉；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [pər'siːvd] , [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	nothing	,	I	perceived	,	was	further	from	his	thoughts	.
和	没有什么	,	我	感知	,	曾是	更远	从	他的	想法	.

我感觉，他的脑子里根本没有其他想法。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	But	what	is	the	matter	?	"	cried	he	.
"	但	什么	是	这	事情	?	"	哭	他	.

“到底出了什么事？”他喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] ? "

"	Are	you	not	well	,	Helen	,	that	you	do	not	speak	?	"
"	是	你	不是	出色地	,	海伦	,	那	你	做	不是	说话	?	"

海伦，你是不是身体不舒服，所以说不出话来?

" [nɑːt] [kwaɪt] . "

"	Not	quite	.	"
"	不是	相当	.	"

“不完全是。”

" ['helən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

"	Helen	has	a	headache	,	"	said	my	cousin	.
"	海伦	有	一个	头痛	,	"	说	我的	表哥	.

“海伦头疼，”我的表妹说。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] ['siːmɔː] ['kaɪndli] ; " [ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] ,

"	Poor	child	!	"	cried	Seymour	kindly	;	"	then	let	us	go	home	directly	;	it	grows	late	,
"	贫穷的	孩子	!	"	哭	西摩	亲切地	;	"	然后	让	我们	去	家	直接地	;	它	生长	晚的	,

“可怜的孩子！”西摩和蔼地喊道，“那我们直接回家吧，天色不早了。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː][nɑːt][sɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌpər] [jet] , ['helən] , [ɪk'sept] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] .

and	I	believe	you	do	not	sit	up	to	supper	yet	,	Helen	,	except	on	great	occasions	.
和	我	相信	你	做	不是	坐	向上	到	晚餐	然而	,	海伦	,	除了	在	伟大的	场合	.

海伦，我相信你除了在重大场合外，不会熬夜吃晚饭。

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] .

"	Here	was	an	affront	.
"	这里	曾是	一个	冒犯	.

“这是一种侮辱。”

[aɪ]['æŋgrəli] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	angrily	replied	,	"	Indeed	,	Mr	.	Seymour	Pendarves	,	you	seem	to	know	very	little	about	me	,
我	愤怒地	回复	,	"	的确	,	先生	.	西摩	彭达维斯	,	你	似乎	到	知道	非常	小的	关于	我	,

我愤怒地回答说：“的确，西摩·彭达维斯先生，看来你对我了解甚少。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

and	to	care	very	little	about	me	now	.	"
和	到	关心	非常	小的	关于	我	现在	.	"

现在他们根本不在乎我了。

" ['mɪstər] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːst] - [ʌp] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] !

"	Mr	.	,	and	a	tossed	-	up	chin	,	and	a	flushed	face	!
"	先生	.	,	和	一个	抛掷	-	向上	下巴	,	和	一个	酡	脸	!

“先生，下巴微微抬起，脸颊泛红！”

[waɪ] , ['riːəli] , ['helən] , [aɪ][faɪnd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] :

Why	,	really	,	Helen	,	I	find	I	did	not	know	much	about	you	:
为什么	,	真的	,	海伦	,	我	寻找	我	做过	不是	知道	很多	关于	你	:

说真的，海伦，我发现我对你了解甚少：

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] - ['tempərd] [gɜːrl] ;

I	took	you	for	a	sweet	-	tempered	girl	;
我	采取	你	为了	一个	甜的	-	淬火	女孩	;

我以为你是个性格温柔的女孩；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] ['petɪʃ] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]
but **I** **have** **often** **thought** **you** **captious** **and** **pettish** **of** **late** **,** **and** **I** **never**
但 我 有 经常 想法 你 吹毛求疵的 和 小气 的 晚的 , 和 我 绝不
[kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ;
could **imagine** **why** **;**
可以 想象 为什么 ;

但我近来常常觉得你吹毛求疵、斤斤计较，我一直想不明白为什么；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['helən] [pɛndɑːrvɛz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [gʊd] - ['tempər] ,
but **let** **me** **tell** **you** **,** **Miss** **Helen** **Pendarves** **,** **that** **if** **you** **lose** **your** **good** **-** **temper** **,**
但 让 我 告诉 你 , 错过 海伦 彭达维斯 , 那 如果 你 失去 你的 好的 - 脾气 ,

但是，海伦·彭达维斯小姐，我要告诉你，如果你失去了你的好脾气，

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] ['gretɪst] [tʃɑːrm] — ['eni] ['wʊmənz] ['gretɪst] [tʃɑːrm] .
you **will** **lose** **your** **greatest** **charm** **—** **any** **woman's** **greatest** **charm** **.**
你 将要 失去 你的 最 魅力 — 任何 女性的 最 魅力 .

你会失去你最大的魅力——任何女人最大的魅力。

" [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ,
" **This** **reproach** **I** **could** **not** **bear** **from** **him** **;** **for** **I** **knew** **,**
" 这 责备 我 可以 不是 熊 从 他 ; 为了 我 知道 ,

“我无法忍受他这样的责备；因为我知道，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['petɪʃ] [ænd; ənd] ['kæpʃəs] , [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ;
if **I** **was** **become** **pettish** **and** **captious** **,** **affection** **for** **him** **was** **the** **cause** **;**
如果 我 曾是 变得 小气 和 吹毛求疵的 , 感情 为了 他 曾是 这 原因 ;

如果我变得任性挑剔，那是因为我爱他；

[ænd; ənd][aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
and **I** **burst** **into** **tears** **.**
和 我 爆裂 进入 眼泪 .

我顿时泪流满面。

[bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] ['sɒbd] [aʊt] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ,
But **struggling** **with** **my** **feelings** **,** **I** **sobbed** **out** **,** **"** **And** **I** **suppose** **,** **sir** **,**
但 挣扎 和 我的 情怀 , 我 啜泣 出去 , " 和 我 认为 , 先生 ,

但我努力控制自己的情绪，抽泣着说：“我想，先生，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən][maɪ] [gʊd] - ['tempər] . "
you **think** **I** **have** **no** **other** **charm** **than** **my** **good** **-** **temper** **.** **"**
你 思考 我 有 不 其他 魅力 比 我的 好的 - 脾气 . "

你以为我除了脾气好之外就没有其他魅力了吗?

" [aɪ] , ['helən] !
" **I** **,** **Helen** **!**
" 我 , 海伦 !

“我，海伦！”

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] : [aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt][ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
No **such** **thing** **:** **I** **think** **quite** **the** **contrary** **;** **and** **I** **do** **assure** **you** **,**
不 这样的 事物 : 我 思考 相当 这 相反 ; 和 我 做 保证 你 ,

绝无此事：我的看法恰恰相反；而且我向你保证，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] , [ðeɪ] — — "
the **ladies** **I** **have** **just** **left** **,** **they** **—** **—** **"**
这 女士们 我 有 只是 左边 , 他们 — — "

我刚刚离开的那些女士们，她们——”

" [oʊ] [jes] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [ðeɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv] ['evri] [tʃɑːrm] ['pɑːsəb(ə)l] . "
" **O** **yes** **!** **"** **cried** **I** **,** **"** **they** **,** **I** **suppose** **,** **have** **every** **charm** **possible** **.** **"**
" 哦 是的 ! " 哭 我 , " 他们 , 我 认为 , 有 每一个 魅力 可能的 . "

“哦，是的！”我喊道，“我想，他们拥有所有可能的魅力。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] [tʃɑːrmz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bəuθ][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ; [stɪl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

" They have great charms , certainly , both of face and person ; still , they are

" 他们 有 伟大的 魅力 , 当然 , 两个都 的 脸 和 人 ; 仍然 , 他们 是

['oʊnli] [faɪn] ['wɪmɪn] ;

only fine women ;

仅有的 美好的 女性 ;

“她们确实很有魅力，无论是容貌还是气质；但是，她们只是优秀的女人而已；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['helən] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] — ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ]

but you , Helen , are quite a little beauty — only you are as yet but a

但 你 , 海伦 , 是 相当 一个 小的 美丽 — 仅有的 你 是 作为 然而 但 一个

[tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

child , you know .

孩子 , 你 知道 .

但是，海伦，你真是个小美人——只是你现在还只是个孩子，你知道吗?

" [əˈweɪ] [went] [maɪ] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['dʒeləsi] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

" Away went my ill - humours , and even my jealousy ; for I was sure ,

" 离开 去 我的 患病的 - 体液 , 和 甚至 我的 妒忌 ; 为了 我 曾是 当然 ,

“我的坏心情消失了，甚至我的嫉妒心也消失了；因为我确信，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['mænli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [groʊn] ,

though the boy of seventeen thought it more manly to talk to women grown ,

尽管 这 男生 的 十七 想法 它 更多的 男子气概 到 讲话 到 女性 生长 ,

虽然这位十七岁的男孩认为和成年女性交谈更有男子气概，

[aɪ] [nuː] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

I knew as he advanced in life , and I too , he would be of a different

我 知道 作为 他 先进的 在 生活 , 和 我 也 , 他 会 是 的 一个 不同的

[əˈpɪnjən] ;

opinion ;

观点 ;

我知道随着他年纪渐长，我也会改变看法；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʊd] [feɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huːm] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd]

and I also knew a few years would fade the ladies whom he so much admired

和 我 还 知道 一个 很少 年 会 褪色 这 女士们 谁 他 所以 很多 钦佩

,

,

,

我也知道，几年后，他如此欣赏的那些女士们的容颜会逐渐褪去。

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʊd] [liːv] [ˌem ˈiː] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['bjuːti]

while the same number of years would leave me still young , and still a beauty

尽管 这 相同的 数字 的 年 会 离开 我 仍然 年轻的 , 和 仍然 一个 美丽

.

:

.

如果再过同样的岁月，我依然会年轻貌美。

[jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] ;

Yes , he thought me a beauty , and he had told me so ;

是的 , 他 想法 我 一个 美丽 , 和 他 有 讲述 我 所以 ;

是的，他认为我很漂亮，他也这样告诉过我；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][maɪˈself][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

and I repeated his words to myself so often ,

和 我 重复 他的 字 到 我 所以 经常 ,

我一遍又一遍地默念着他的话。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [aɪ][wʌns] [spoʊk] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [æskt] , " [tʃaɪld] ,

that	in	a	reverie	I	once	spoke	them	aloud	,	and	my	mother	asked	,	"	Child	,
那	在	一个	遐想	我	一次	辐	他们	大声	,	和	我的	母亲	问	,	"	孩子	,

我记得有一次我神游物外，把它们说了出来，我母亲问："孩子，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['helən] [ænd; ənd] ['bjuːti] ? "

what	are	you	saying	about	Helen	and	beauty	?	"
什么	是	你	说	关于	海伦	和	美丽	?	"

你对海伦和美有什么看法?

" ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , ['mæmə] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? " [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət]

"	Helen	was	a	great	beauty	,	mamma	—	was	she	not	?	"	said	I	,	blushing	at
"	海伦	曾是	一个	伟大的	美丽	,	妈妈	—	曾是	她	不是	?	"	说	我	,	脸红	在

[maɪ] [oʊn] [duː'plɪsəti] ;

my	own	duplicity	;
我的	自己的	表里不一	;

"海伦是个大美人，妈妈——是不是？"我说道，为自己的虚伪感到脸红；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbtərfjuːdʒ] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

but	the	subterfuge	weighed	heavily	on	my	mind	,
但	这	托词	称重	重度	在	我的	头脑	,

但这件事一直让我耿耿于怀。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [rest] [tɪl] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [huː] ,

nor	could	I	rest	till	I	told	the	whole	truth	to	my	mother	,	who	,
也不	可以	我	休息	直到	我	讲述	这	所有的	真相	到	我的	母亲	,	WHO	,

直到我把全部真相告诉母亲，我才得以安心。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [in'dʒenjuəsnis] , ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [wen] ,

in	consideration	of	my	ingenuousness	,	merely	observed	to	me	,	that	when	,
在	考虑	的	我的	天真	,	仅仅	观察到	到	我	,	那	什么时候	,

考虑到我的天真无邪，他只是向我指出，当……时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] , ['siːmɔː] [kɔːld]

from	the	exaggeration	to	which	even	boys	were	much	given	,	Seymour	called
从	这	夸张	到	哪个	甚至	男孩们	是	很多	给定	,	西摩	称为

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

me	a	beauty	,
我	一个	美丽	,

即使是男孩子也常常夸张，西摩竟然称我为美人。

[hiː; hi]['oʊnli] [ment] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] : [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

he	only	meant	I	was	a	pretty	girl	:	but	I	thought	differently	.
他	仅有的	意思是	我	曾是	一个	漂亮的	女孩	:	但	我	想法	不同	.

他只是觉得我长得漂亮：但我却不这么认为。

['siːmɔː] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [fʊl] [sɪks] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] ,

Seymour	now	remained	at	home	full	six	months	,	with	a	private	tutor	,
西摩	现在	剩余	在	家	满的	六	几个月	,	和	一个	私人的	导师	,

西摩在家待了整整六个月，由私人教师辅导。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

as	he	was	too	old	to	go	back	to	school	,
作为	他	曾是	也	老的	到	去	后退	到	学校	,

因为他年纪太大，无法重返校园。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd] .

and	Lady	Helen	thought	him	too	young	for	Oxford	.
和	女士	海伦	想法	他	也	年轻的	为了	牛津	.

海伦夫人认为他年纪太小，不适合去牛津。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] ['mʌðər] , [frʌm; frəm] ([æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd]) [sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

During	that	time	,	my	mother	,	from	(	as	I	suspected	)	some	private	information	,
期间	那	时间	,	我的	母亲	,	从	(	作为	我	怀疑	)	一些	私人的	信息	,

在那段时间里，我母亲（正如我怀疑的那样）从一些私人信息中得知了

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stedinəs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ;

began	to	form	an	unfavourable	opinion	of	his	steadiness	of	conduct	;
开始	到	形式	一个	不利	观点	的	他的	稳定性	的	执行	;

开始对他的行为是否稳重产生负面看法；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [wel] - ['biːɪŋ] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [stɪl]

and	the	anxieties	of	a	mother	for	his	future	well	-	being	clouded	the	still
和	这	焦虑	的	一个	母亲	为了	他的	未来	出色地	-	存在	阴天	这	仍然

['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['helən] .

beautiful	countenance	of	Lady	Helen	.
美丽的	面容	的	女士	海伦	.

母亲对儿子未来幸福的担忧，使海伦夫人原本美丽的容颜蒙上了一层阴影。

[wʌns] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['leɪdi] ['helən] [seɪ] [tuː; tə]

Once	,	as	I	was	apparently	engaged	in	reading	,	I	overheard	Lady	Helen	say	to
一次	,	作为	我	曾是	显然	已订婚的	在	阅读	,	我	无意中听到	女士	海伦	说	到

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

有一次，我正专心致志地看书，无意中听到海伦夫人对我母亲说：

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [dɪ'sɜːrn] ['eni] ['sɪmptəmz] [jet] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ?

"	Do	you	not	discern	any	symptoms	yet	of	a	growing	attachment	on	his	side	?
"	做	你	不是	辨别	任何	症状	然而	的	一个	生长	依恋	在	他的	边	?

“难道你还没有察觉到他身上有任何依恋之情的迹象吗？”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "

he	may	be	on	his	guard	before	me	.	"
他	可能	是	在	他的	警卫	前	我	.	"

他可能比我更早有所防备。

" [nʌn] [wət'evər] : [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [stɪl] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

"	None	whatever	:	he	seems	to	consider	her	still	only	as	a	beautiful	child	;
"	没有任何	任何	:	他	似乎	到	考虑	她	仍然	仅有的	作为	一个	美丽的	孩子	;

“完全没有：他似乎仍然只把她当作一个漂亮的孩子；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [mɔːr] ['wʊmənli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ðɪs] [læst] [jɪr] . "

and	she	is	certainly	not	at	all	more	womanly	in	her	appearance	this	last	year	.	"
和	她	是	当然	不是	在	全部	更多的	女性	在	她	外貌	这	最后的	年	.	"

而且，她去年的外表也丝毫没有变得更有女人味。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] ;

"	I	am	sorry	for	it	,	"	was	the	answer	;
"	我	是	对不起	为了	它	,	"	曾是	这	回答	;

“我很抱歉，”对方回答道；

" [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑːrd] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	for	there	is	no	guard	so	good	for	the	morals	of	a	young	man	,
"	为了	那里	是	不	警卫	所以	好的	为了	这	德	的	一个	年轻的	男人	,

“因为对于年轻人的道德修养而言，没有比这更好的守护者了。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ə'tætʃmənt] . "

as	a	virtuous	attachment	.	"
作为	一个	有德行的	依恋	.	"

作为一种美德的依恋。

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ðæt] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

"	Yes	,	"	said	my	mother	;	"	and	I	had	hoped	,	that	by	being	so	much	with
"	是的	,	"	说	我的	母亲	;	"	和	我	有	希望	,	那	经过	存在	所以	很多	和

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

“是的，”我母亲说；“我曾希望，通过与海伦相处的时间如此之多，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

he	would	have	loved	her	,	as	it	were	,	by	anticipation	.
他	会	有	喜爱	她	,	作为	它	是	,	经过	预期	.

他仿佛早已预料到会爱上她。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðeɪ] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] ;

"	I	never	could	find	out	whether	they	meant	me	to	hear	this	conversation	or	not	;
"	我	绝不	可以	寻找	出去	无论	他们	意思是	我	到	听到	这	对话	或者	不是	;

“我始终无法弄清楚他们是否希望我听到这段对话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] , [ðæt] ['siːmɔː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] ,

but	the	assurance	which	it	conveyed	,	that	Seymour	did	not	love	me	yet	,
但	这	保证	哪个	它	传递	,	那	西摩	做过	不是	爱	我	然而	,

但它所传达的保证是，西摩还没有爱上我。

[wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər]

was	not	lost	upon	me	;	and	it	was	possible	that	all	this	was	said	for
曾是	不是	丢失的	之上	我	;	和	它	曾是	可能的	那	全部	这	曾是	说	为了

[ðæt] ['pɜːrpəs] .

that	purpose	.
那	目的	.

我并没有错过这一点；而且，这一切话很可能就是为了达到这个目的。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [strɪktɪst] [gɑːrd] ['oʊvər][maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

The	consequence	was	,	that	I	put	the	strictest	guard	over	my	words	and
这	结果	曾是	,	那	我	放	这	最严格的	警卫	超过	我的	字	和

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

结果就是，我开始对自己的言行举止格外谨慎。

[lest] ['siːmɔː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns]

lest	Seymour	should	discover	the	attachment	which	I	had	with	much	confidence
免得	西摩	应该	发现	这	依恋	哪个	我	有	和	很多	信心

[in'dʌldʒd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɪt'self] ,

indulged	;	and	the	attachment	itself	,
沉溺其中	;	和	这	依恋	本身	,

唯恐西摩发现我曾满怀信心地沉溺其中的这份情愫；而这份情愫本身，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi]['pɑːsəb(ə)l] : [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [θɔːt] [aɪ] ,

I	resolved	to	resist	,	with	all	the	energy	possible	:	for	surely	,	thought	I	,
我	已解决	到	抵抗	,	和	全部	这	活力	可能的	:	为了	一定	,	想法	我	,

我决心竭尽全力抵抗：因为我心想，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [lʌv] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

if	I	am	too	young	to	inspire	love	,	I	ought	to	be	too	young	to	feel	it	;
如果	我	是	也	年轻的	到	启发	爱	,	我	应该	到	是	也	年轻的	到	感觉	它	;

如果我年纪太小而无法激发爱意，那我也应该年纪太小而无法感受爱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [lʌv] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [bɪ'lʌvɪd] .

and	I	am	too	proud	to	love	where	I	am	not	beloved	.
和	我	是	也	自豪的	到	爱	在哪里	我	是	不是	心爱	.

我太骄傲了，无法去爱一个不爱我的人。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [ə'tætʃmənt] [rɪ'meɪnd]

And	I	kept	the	former	part	of	my	resolution	,	for	my	attachment	remained
和	我	保留	这	以前的	部分	的	我的	解决	,	为了	我的	依恋	剩余

[ˌʌnsə'spektɪd] ;

unsuspected	;
意想不到的	;

我信守了前半部分的决心，因为我的心意没有被人察觉；

[nɔːr][dɪd][ɪts] [streŋθ] [hoʊld][aʊt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ɪndʒərd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər]

nor	did	its	strength	hold	out	entirely	uninjured	against	the	conviction	of	the	utter
也不	做过	它是	力量	抓住	出去	完全	未受伤	反对	这	定罪	的	这	说出

[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

indifference	of	its	object	.
漠不关心	的	它是	目的	.

但它的力量也未能完全抵御住其对象彻底漠不关心的信念。

[haʊ'evər] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] [græsp][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] [ʌv; əv][maɪ]

However	,	an	affectionate	grasp	of	my	hand	,	and	a	respectful	salute	of	my
然而	,	一个	亲热	抓牢	的	我的	手	,	和	一个	尊重	礼炮	的	我的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

然而，他却深情地握住我的手，并恭敬地轻触我的脸颊。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] .

replaced	the	boisterous	familiarity	of	his	greeting	,	when	we	first	met	.
替换	这	喧闹的	熟悉	的	他的	问候	,	什么时候	我们	第一的	遇见	.

取代了我们初次见面时他热情亲切的问候方式。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]

"	Surely	,	"	said	I	to	myself	,	"	his	feelings	towards	me	have	undergone	a
"	一定	,	"	说	我	到	我	,	"	他的	情怀	向	我	有	经历	一个

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

“他对我的感觉肯定发生了变化，”我心想；

" [ænd; ənd] [waɪl] [hoʊp][wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] , [aɪ][felt] [ðæt][maɪ]['fɔːrmər]

"	and	while	hope	was	thus	restored	to	my	bosom	,	I	felt	that	my	former
"	和	尽管	希望	曾是	因此	恢复	到	我的	怀	,	我	毛毡	那	我的	以前的

['fiːlɪŋz] [wʊd] ,

feelings	would	,
情怀	会	,

“虽然希望重新燃回我的心中，但我感觉我以前的感觉会……”

[ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [fɔːrs] .

on	the	slightest	encouragement	,	return	with	undiminished	force	.
在	这	丝毫	鼓励	,	返回	和	未减损	力量	.

稍加鼓励，便以丝毫不减的力度返回。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [lɜːrnt] — [ðoʊ] [nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] ['kwestʃən] — [ðæt] ['leɪdi]

I	have	since	learnt	—	though	not	till	long	after	the	period	in	question	—	that	Lady
我	有	自从	学会了	—	尽管	不是	直到	长的	后	这	时期	在	问题	—	那	女士

['helən] [hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn][ɑːn][ðə; ði]

Helen	had	thought	proper	to	have	a	conversation	with	her	son	on	the
海伦	有	想法	恰当的	到	有	一个	对话	和	她	儿子	在	这

['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

subject	nearest	her	heart	;
主题	最近的	她	心	;

后来我才知道——虽然是在相关时期很久之后——海伦夫人认为应该和她的儿子谈谈她最关心的话题；

['neɪmli] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] .

namely	**,**	**a**	**marriage**	**between**	**him**	**and**	**me**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**few**	**years**	**.**
即	,	一个	婚姻	之间	他	和	我	,	在	这	课程	的	一个	很少	年	.

也就是说，几年后，我和他结婚了。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ;

He	**listened**	**to**	**her**	**,**	**I**	**found**	**,**	**with**	**great**	**surprise**	**,**	**but**	**great**	**complacency**	**;**
他	听着	到	她	,	我	成立	,	和	伟大的	惊喜	,	但	伟大的	自满	;

['oʊnli] [iks'kleimɪŋ] ,

only	**exclaiming**	**,**
仅有的	惊呼	,

我发现，他听她说话时，既惊讶又自满，只是发出这样的感叹：

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət]['prez(ə)nt] , [dɪr] ['mʌðər] ! "

"	**But**	**she**	**is**	**such**	**a**	**child**	**at**	**present**	**,**	**dear**	**mother**	**!**	**"**
"	但	她	是	这样的	一个	孩子	在	展示	,	亲爱的	母亲	!	"

“可是她现在还像个孩子呢，亲爱的妈妈！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['helən] ;

"	**But**	**she**	**will**	**not**	**always**	**be**	**a**	**child**	**,**	**"**	**replied**	**Lady**	**Helen**	**;**
"	但	她	将要	不是	总是	是	一个	孩子	,	"	回复	女士	海伦	;

“但她不会永远是个孩子，”海伦夫人回答说；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ,

"	**and**	**though**	**I**	**believe**	**she**	**is**	**quite**	**indifferent**	**to**	**you**	**now**	**,**
"	和	尽管	我	相信	她	是	相当	冷漠	到	你	现在	,

“虽然我相信她现在对你漠不关心，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðæt] - [tʃaɪld] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] ,

I	**am**	**much**	**mistaken**	**if**	**that**	**'**	**child**	**,**	**'**	**as**	**you**	**call**	**her**	**,**
我	是	很多	错误	如果	那	-	孩子	,	-	作为	你	称呼	她	,

如果你称她为“孩子”，那我就大错特错了。

[dɪd][nɑ:t][æt; ət][jʊr; jər][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tu:] . "

did	**not**	**at**	**your**	**first**	**arrival**	**feel**	**something**	**resembling**	**love**	**and**	**jealousy**	**too**	**.**	**"**
做过	不是	在	你的	第一的	到达	感觉	某物	类似	爱	和	妒忌	也	.	"

你初来乍到时，难道没有感受到类似爱和嫉妒的情感吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['si:mɔ:] , " [ænd; ənd][aɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	**Is**	**it**	**possible**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Seymour**	**,**	**"**	**and**	**I**	**not**	**to**	**be**	**conscious**	**of**	**it**	**!**
"	是	它	可能的	!	"	惊呼	西摩	,	"	和	我	不是	到	是	有意识的	的	它	!

“这有可能吗！”西摩惊呼道，“而我竟然没有意识到！”

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['helən] !

Dear	**little**	**Helen**	**!**
亲爱的	小的	海伦	!

亲爱的小海伦！

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:k] , [ænd; ənd][maɪ] ['petʃələns] , ['saɪləns] ,

"	**And**	**then**	**he**	**recollected**	**the**	**scene**	**in**	**the**	**walk**	**,**	**and**	**my**	**petulance**	**,**	**silence**	**,**
"	和	然后	他	回忆	这	场景	在	这	走	,	和	我的	性急	,	沉默	,

[ænd; ənd] [terz] ,

and	**tears**	**,**
和	眼泪	,

然后他回忆起散步时的情景，以及我的任性、沉默和眼泪。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [ə'kaʊntid] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] ;

for	**which**	**he**	**now**	**accounted**	**in**	**a**	**manner**	**flattering**	**to**	**his**	**vanity**	**;**
为了	哪个	他	现在	已记录	在	一个	方式	奉承	到	他的	虚荣	;

他现在用一种讨好他虚荣心的方式来解释这一切；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] — [soʊ] ['piːkənt] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	it	was	so	new	—	so	piquant	,	to	be	loved	by	a	child	,
和	它	曾是	所以	新的	—	所以	辛辣的	,	到	是	喜爱	经过	一个	孩子	,

被一个孩子喜爱，这种感觉是如此新鲜——如此奇妙。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] .

that	he	was	charmed	with	the	idea	of	his	conquest	.
那	他	曾是	迷住了	和	这	主意	的	他的	征服	.

他被征服的想法迷住了。

[bʌt; bət] [ðen] ['leɪdi] ['helən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ;

But	then	Lady	Helen	had	told	him	he	had	lost	this	affection	;
但	然后	女士	海伦	有	讲述	他	他	有	丢失的	这	感情	;

但后来海伦夫人告诉他，他已经失去了这份爱；

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌns] [pə'zest] ,

and	as	none	can	bear	to	renounce	the	power	which	they	have	once	possessed	,
和	作为	没有任何	能	熊	到	放弃	这	力量	哪个	他们	有	一次	拥有	,

而且没有人能够忍受放弃他们曾经拥有的权力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] [baɪ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eiljəneitid] .

he	was	resolved	to	pay	me	those	attentions	by	the	want	of	which	I	had	been	alienated	.
他	曾是	已解决	到	支付	我	那些	注意	经过	这	想	的	哪个	我	有	到过	疏离的	.

他决心给予我因缺乏而疏远的关爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnʃəs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ri'zɔlvz] ;

He	was	too	conscious	,	however	,	to	be	able	to	act	upon	his	resolves	;
他	曾是	也	有意识的	,	然而	,	到	是	有能力的	到	行为	之上	他的	解决	;

然而，他过于清醒，无法将自己的决心付诸行动；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ] [nuː] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	he	had	learnt	to	consider	me	in	so	new	a	light	,
和	他	有	学会了	到	考虑	我	在	所以	新的	一个	光	,

他学会了用全新的眼光看待我。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪm'bærəst] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sɪdʒuəs] ;

that	he	felt	embarrassed	when	he	should	have	been	assiduous	;
那	他	毛毡	尴尬的	什么时候	他	应该	有	到过	刻苦	;

他本应勤奋努力，却感到尴尬；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] [deɪz] ,

and	though	I	saw	a	change	in	his	manner	during	the	last	four	days	,
和	尽管	我	锯	一个	改变	在	他的	方式	期间	这	最后的	四	天	,

虽然我注意到他在过去四天里态度有所改变，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn] .

it	was	far	from	being	a	favourable	one	.
它	曾是	远的	从	存在	一个	有利	一	.

这远非一件令人愉快的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [t'ræməlz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

It	was	only	on	the	last	of	the	four	days	that	he	seemed	to	have	shaken	off	the	trammels	which	hung	about	him	.
它	曾是	仅有的	在	这	最后的	的	这	四	天	那	他	似乎	到	有	摇晃	离开	这	束缚	哪个	悬挂	关于	他	.

直到四天的最后一天，他似乎才摆脱了束缚他的枷锁。

[ðæt] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd]

That	day	,	as	I	was	drawing	at	the	window	,	and	he	was	reading	aloud
那	天	,	作为	我	曾是	绘画	在	这	窗户	,	和	他	曾是	阅读	大声

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

by	his	mother	,
经过	他的	母亲	,

那天，我正在窗边画画，他正在听他妈妈朗读。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

I	saw	him	lay	down	his	book	,	and	whisper	in	her	ear	.
我	锯	他	躺	向下	他的	书	,	和	耳语	在	她	耳朵	.

我看到他放下书，在她耳边低语。

" ['helən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['siːmɔː] [sez] ?

"	Helen	,	"	said	she	,	"	what	do	you	think	Seymour	says	?
"	海伦	,	"	说	她	,	"	什么	做	你	思考	西摩	说道	?

“海伦，”她说，“你觉得西摩会说什么？”

[hiː; hi] [sez] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

He	says	,	that	he	has	now	found	that	you	are	no	longer	a	child	.	"
他	说道	,	那	他	有	现在	成立	那	你	是	不	更长	一个	孩子	.	"

他说，他现在发现你不再是孩子了。

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [piːk] : " [ænd; ənd] [sɪns] [wen] ?

"	Indeed	!	"	replied	I	,	blushing	,	but	in	a	tone	of	pique	:	"	and	since	when	?
"	的确	!	"	回复	我	,	脸红	,	但	在	一个	语气	的	激起	:	"	和	自从	什么时候	?

“真的吗！”我脸红了，但语气中带着一丝恼怒地回答道：“从什么时候开始的？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [meɪd] . "

That	is	a	discovery	which	I	have	long	made	.	"
那	是	一个	发现	哪个	我	有	长的	制成	.	"

这是我很久以前就发现的。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['helən] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	And	since	when	have	you	yourself	made	it	,	dear	Helen	?	"	said	he	,
"	和	自从	什么时候	有	你	你自己	制成	它	,	亲爱的	海伦	?	"	说	他	,

“亲爱的海伦，你又是什么时候开始自己做这件事的呢？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɔːsi] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

with	that	saucy	smile	of	his	which	you	have	often	said	was	irresistible	.
和	那	风骚的	微笑	的	他的	哪个	你	有	经常	说	曾是	无法抗拒	.

他脸上带着你常说的那种令人无法抗拒的俏皮笑容。

" [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] , [æt; ət] [liːst] , " [aɪ] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	These	four	years	,	at	least	,	"	I	answered	,	trying	to	avoid	his	eyes	.
"	这些	四	年	,	在	至少	,	"	我	回答	,	尝试	到	避免	他的	眼睛	.

“至少这四年吧，”我回答道，尽量避开他的目光。

" [duː][nɑːt][fɪb] , ['helən] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][rɪ'plaɪ] .

"	Do	not	fib	,	Helen	,	"	was	his	impertinent	reply	.
"	做	不是	纤维	,	海伦	,	"	曾是	他的	无礼	回复	.

“别撒谎，海伦，”他傲慢地回答道。

" [juː; jʊ] [meɪk] ['helən] [blʌʃ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] . "

"	You	make	Helen	blush	,	my	dear	son	.	"
"	你	制作	海伦	脸红	,	我的	亲爱的	儿子	.	"

“你让海伦脸红了，我亲爱的儿子。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊks] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] ,

"	So	much	the	better	;	she	never	looks	so	beautiful	as	when	she	blushes	,
"	所以	很多	这	更好的	;	她	绝不	看起来	所以	美丽的	作为	什么时候	她	脸红	,

“那就更好了；她脸红的时候最美。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hens] ,

and	I	dare	say	some	little	time	hence	,
和	我	敢	说	一些	小的	时间	因此	,

我敢说不久之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['praɪəm] [iks'kleimɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['helən] —

we	shall	have	some	English	Priam	exclaiming	of	this	modern	Helen	—
我们	将	有	一些	英语	普里阿姆	惊呼	的	这	现代的	海伦	—

我们将会看到一些英国普里阿摩斯惊叹于这位现代海伦——

- [noʊ] ['wʌndər] , ['brɪtnz] , [ðæt] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [tʃɑːrmz]

'	No	wonder	,	Britons	,	that	such	heavenly	charms
-	不	想知道	,	英国人	,	那	这样的	天上	魅力

难怪英国人会如此钟情于如此美妙的魅力。

[fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv][set][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɑːrmz] ! -

For	ten	long	years	have	set	the	world	in	arms	!	'
为了	十	长的	年	有	放	这	世界	在	武器	!	-

整整十年，世界都陷入了战争之中!

[waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] —

While	I	shall	sit	and	sing	—
尽管	我	将	坐	和	唱歌	—

我将坐着歌唱——

- [ɑː] , ['klɔrɪs] !

'	Ah	,	Chloris	!
-	啊	,	克洛里斯	!

“啊，克洛里斯！”

[kʊd; kəd][aɪ] [naʊ] [bʌt; bət][sɪt]

could	I	now	but	sit
可以	我	现在	但	坐

我现在可以坐着吗?

[æz; əz] [æz; əz] [wen]

As	unconcern'd	as	when
作为	毫不在意	作为	什么时候

毫不在意

[ðaɪ] ['ɪnfənt] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [bɪ'get]

Thy	infant	beauty	could	beget
你的	婴儿	美丽	可以	产生

你那婴儿般的美丽可能会孕育

[nɔːr] ['hæpinəs] [nɔːr] [peɪn] ! -

Nor	happiness	nor	pain	!	'
也不	幸福	也不	疼痛	!	-

既非快乐，也非痛苦!

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [pliːzd] , [soʊ] [kən'faʊndɪd] — [jet] [soʊ] ['hæpi] ,

"	I	was	now	so	pleased	,	so	confounded	—	yet	so	happy	,
"	我	曾是	现在	所以	高兴	,	所以	令人困惑	—	然而	所以	快乐的	,

“我当时既高兴又困惑——但同时又非常开心，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ;

that	I	knew	not	where	to	look	or	how	to	behave	;
那	我	知道	不是	在哪里	到	看	或者	如何	到	表现	;

我当时不知所措，不知道该往哪里看，也不知道该如何表现;

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [best] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] [ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

but	remembering	that	the	"	best	part	of	valour	is	discretion	,
但	记住	那	这	"	最好的	部分	的	勇气	是	审慎	,

但要记住，“英勇的精髓在于谨慎”，

" [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] ,

"	I	fled	from	the	danger	I	could	not	face	,
"	我	逃亡	从	这	危险	我	可以	不是	脸	,

我逃离了我无法面对的危险。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	had	just	presence	of	mind	enough	to	run	away	.
和	有	只是	在场	的	头脑	足够的	到	跑步	离开	.

他当时头脑清醒，及时逃走了。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['helən] ? " [kraɪd] ['siːmɔː] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	What	is	the	matter	with	Helen	?	"	cried	Seymour	,	when	I	was	gone	.
"	什么	是	这	事情	和	海伦	?	"	哭	西摩	,	什么时候	我	曾是	已消失	.

我走后，西摩喊道："海伦怎么了？"

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['æŋgri] ? "

"	Is	she	angry	?	"
"	是	她	生气的	?	"

她生气了吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['helən] , [mɔːr] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['fiːlɪŋz] ;

"	No	,	"	replied	Lady	Helen	,	more	skilled	in	the	nature	of	woman's	feelings	;
"	不	,	"	回复	女士	海伦	,	更多的	熟练	在	这	自然	的	女性的	情怀	;

"不，"海伦夫人回答道，她更懂得女人的情感。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [wel] [pliːzd] — [ðæts] [ɔːl] ;

"	she	is	only	conscious	of	being	too	well	pleased	—	that's	all	;
"	她	是	仅有的	有意识的	的	存在	也	出色地	高兴	—	那就是	全部	;

她只意识到自己太高兴了——仅此而已;

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] — [hæd; həd] [nɑːt] ['siːmɔː] [left] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [ðə; ði]

"	and	from	that	time	—	had	not	Seymour	left	us	the	next	day	—	the
"	和	从	那	时间	—	有	不是	西摩	左边	我们	这	下一个	天	—	这

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['lʌvəz] .

chances	are	that	we	should	soon	have	become	lovers	.
机会	是	那	我们	应该	很快	有	变得	恋人	.

"从那时起——如果西摩第二天没有离开我们——我们很可能很快就会成为恋人。"

[aɪ] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] .

I	,	meanwhile	,	had	gone	into	my	own	chamber	,	where	I	found	my	mother	.
我	,	同时	,	有	已消失	进入	我的	自己的	房间	,	在哪里	我	成立	我的	母亲	.

与此同时，我回到了自己的房间，在那里找到了我的母亲。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

I	threw	myself	into	her	arms	,	without	saying	a	word	,
我	扔	我	进入	她	武器	,	没有	说	一个	单词	,

我一言不发地扑进了她的怀里。

[ænd; ənd] [hɪd] [maɪ] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [maɪ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	hid	my	blushes	and	my	tears	in	her	bosom	.
和	隐藏	我的	脸红	和	我的	眼泪	在	她	怀	.

她将我的羞红和泪水藏在了她的怀抱里。

[maɪ] ['mʌðər] , [ˌʌn'toʊld] , [nuː] [ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

My	mother	,	untold	,	knew	those	tears	were	not	tears	of	sorrow	,
我的	母亲	,	不明	,	知道	那些	眼泪	是	不是	眼泪	的	悲哀	,

我的母亲，虽然不为人知，却明白那些眼泪并非悲伤的泪水。

[ænd; ənd] [suːn] [druː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ;

and	soon	drew	from	me	a	part	of	the	truth	;
和	很快	画	从	我	一个	部分	的	这	真相	;

很快，他就从我口中套取了一部分真相;

[fɔːr; fər][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['siːmɔː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [aɪ] [keɪm]
for **I** **told** **her** **Seymour** **had** **been** **so** **full** **of** **his** **compliments** **that** **I** **came**
为了 我 讲述 她 西摩 有 到过 所以 满的 的 他的 赞美 那 我 来了
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

因为我告诉她，西摩对我赞不绝口，所以我才离开的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['siːmɔː] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [iks'kleimɪŋ] , " [haʊ]
During **the** **course** **of** **that** **day** **,** **Seymour** **was** **continually** **exclaiming** **,** **"** **How**
期间 这 课程 的 那 天 , 西摩 曾是 持续 惊呼 , " 如何
[prə'voʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
provoking **it** **is** **,**
挑衅 它 是 ,

那天，西摩不停地惊呼："这太令人恼火了！"

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] ! "
that **I** **should** **be** **forced** **to** **go** **away** **just** **now** **!** **"**
那 我 应该 是 强制 到 去 离开 只是 现在 ! "

我竟然要被迫离开！

" [ɑː] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['pɜːrtli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪrli] [tuː] , " [wʌt] [wɪl] [pʊr] [mɪs] ['sɔːltər][duː] ?
" **Ah** **!** **"** **cried** **I** **,** **pertly** **enough** **,** **and** **insincerely** **too** **,** **"** **what** **will** **poor** **Miss** **Salter** **do** **?**
" 啊 ! " 哭 我 , 活泼地 足够的 , 和 虚伪地 也 , " 什么 将要 贫穷的 错过 萨尔特 做 ?

"啊！"我轻佻地喊道，语气也十分不真诚，"可怜的萨尔特小姐该怎么办呢？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd]
" **This** **was** **the** **name** **of** **one** **of** **the** **ladies** **with** **whom** **he** **had** **fancied**
" 这 曾是 这 姓名 的 一 的 这 女士们 和 谁 他 有 幻想
[hɪm'self] [tʃɑːrmd] .
himself **charmed** **.**
他自己 迷住了 .

这是他曾自认为倾心的一位女士的名字。

" [mɪs] ['sɔːltər] !
" **Miss** **Salter** **!**
" 错过 萨尔特 !

"萨尔特小姐！"

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] [mɪs] ['sɔːltər] — —
' **I** **think** **not** **of** **Miss** **Salter** **—** **—**
- 我 思考 不是 的 错过 萨尔特 — —

"我并不认为萨尔特小姐——"

[maɪ] ['fænsi] [hæz; həz][noʊ] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [bʌt; bət] — -
My **fancy** **has** **no** **image** **now** **but** **—** **'**
我的 想要 有 不 图像 现在 但 — -

我的脑海中现在一片空白，只有——

" [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] ['ræðər] ['petɪʃli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Here** **my** **mother** **rather** **pettishly** **interrupted** **him** **.**
" 这里 我的 母亲 相当 斤斤计较 中断 他 .

"这时，我母亲有些恼怒地打断了他。"

" [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['sɔltɚz] [seɪk] , [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,
" **I** **think** **,** **for** **Miss** **Salter's** **sake** **,** **young** **man** **,** **it** **is** **well** **you** **are** **going** **,**
" 我 思考 , 为了 错过 萨尔特的 清酒 , 年轻的 男人 , 它 是 出色地 你 是 去 ,

"我想，年轻人，为了萨尔特小姐，你离开是件好事。"

[æz; əz][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [juː; jʊ][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ;

as	you	certainly	took	great	pains	to	make	her	think	you	admired	her	;
作为	你	当然	采取	伟大的	疼痛	到	制作	她	思考	你	钦佩	她	;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] ,

and	I	must	say	,
和	我	必须	说	,

你确实费尽心思让她觉得你很欣赏她；而且我必须说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['koʊkɪtri] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] . "

I	am	no	friend	to	coquetry	,	be	it	in	man	or	woman	.	"
我	是	不	朋友	到	卖弄风情	,	是	它	在	男人	或者	女士	.	"

我厌恶卖弄风情，无论男女。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['helən] ; " [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [maɪ] [sʌn] [meɪks] [lʌv] ,

"	Nor	I	,	"	said	Lady	Helen	;	"	and	I	trust	the	next	time	my	son	makes	love	,
"	也不	我	,	"	说	女士	海伦	;	"	和	我	相信	这	下一个	时间	我的	儿子	制作	爱	,

“我也是，”海伦夫人说；“我相信我儿子下次做爱的时候，

[hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ,

he	will	do	it	with	his	whole	heart	,
他	将要	做	它	和	他的	所有的	心	,

他会全心全意地去做这件事。

[ænd; ənd][nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv]['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] . "

and	not	mistake	the	illusions	of	fancy	for	the	dictates	of	attachment	.	"
和	不是	错误	这	幻觉	的	想要	为了	这	规定	的	依恋	.	"

不要把幻想的幻象误认为是情感的驱使。

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] [tuː] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	trust	so	too	,	my	dear	mother	,	"	he	replied	,
"	我	相信	所以	也	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	他	回复	,

“我也这么认为，我亲爱的母亲，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [ə'pruːv] .

"	and	that	the	object	will	be	one	whom	you	approve	.
"	和	那	这	目的	将要	是	一	谁	你	批准	.

“而且这个对象必须是你认可的。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][set] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə]

"	The	next	morning	he	set	off	,	and	every	thing	at	first	seemed	a	blank	to
"	这	下一个	早晨	他	放	离开	,	和	每一个	事物	在	第一的	似乎	一个	空白的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“第二天早上他出发了，起初我对一切都一无所知。”

[hiː; hi] [roʊt] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

He	wrote	frequently	during	the	first	weeks	of	his	residence	at	Oxford	,
他	写道	频繁地	期间	这	第一的	周	的	他的	住宅	在	牛津	,

在牛津居住的最初几周，他经常写信。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [maɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

but	my	mother	discouraged	my	answering	his	letters	,
但	我的	母亲	灰心	我的	回答	他的	信件	,

但我母亲不让我回复他的信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gruː] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['helən] , [huː]

and	he	soon	grew	remiss	in	his	correspondence	even	with	Lady	Helen	,	who
和	他	很快	生长	疏忽	在	他的	一致	甚至	和	女士	海伦	,	WHO

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ,

found	that	his	allowance	,
成立	那	他的	津贴	,

不久，他甚至疏于与海伦夫人通信，海伦夫人发现他的津贴，

[ðoʊ] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

though	handsome	,	was	insufficient	for	his	wants	,
尽管	英俊的	,	曾是	不足的	为了	他的	想要	,

虽然相貌英俊，却无法满足他的需求。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	suspected	that	the	life	must	be	dissipated	which	required	such	an
和	怀疑	那	这	生活	必须	是	消散	哪个	必需的	这样的	一个

[ɪg'zɔːrbɪtənt] [ɪk'spendɪtʃər] .

exorbitant	expenditure	.
高昂	支出	.

他怀疑，这种生活方式必然是挥霍无度的，因此需要如此巨大的开销。

[maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [waɪ] [ʃiː; ʃi] [im'paːtid] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

My	mother	knew	that	it	was	so	;	why	she	imparted	what	she	heard	to	her
我的	母亲	知道	那	它	曾是	所以	;	为什么	她	传授	什么	她	听到	到	她

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我母亲知道事情就是这样；所以她才把听到的事告诉了她的朋友。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['leɪdi] ['helən] [ʌn'hæpi] ,

I	cannot	tell	,	because	it	made	Lady	Helen	unhappy	,
我	不能	告诉	,	因为	它	制成	女士	海伦	不开心	,

我无法告知，因为这会让海伦夫人不高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

and	she	wrote	to	her	son	in	the	language	of	expostulation	.
和	她	写道	到	她	儿子	在	这	语言	的	解释	.

她用责备的语气给儿子写信。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [sʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz]

I	was	vexed	to	find	that	my	mother	gave	such	implicit	credence	to	the	stories
我	曾是	烦恼	到	寻找	那	我的	母亲	给予	这样的	隐式	信任	到	这	故事

[ʌv; əv] ['siːmɔrz] ['erərz] ,

of	Seymour's	errors	,
的	西摩的	错误	,

令我恼火的是，我母亲竟然如此全盘相信西摩犯错的故事。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [maɪt] [biː; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

as	the	accounts	might	be	exaggerated	;
作为	这	账户	可能	是	夸张的	;

因为这些说法可能有所夸大；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

and	when	I	had	once	admitted	that	he	was	the	victim	of
和	什么时候	我	有	一次	承认	那	他	曾是	这	受害者	的

[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

misrepresentation	,
虚假陈述	,

而当我曾经承认他是虚假陈述的受害者时，

['pɪti] [fɔːr; fər] ['siːmɔː] ['ædɪd] [fɔːrs] [tuː; tə][maɪ] [ə'tætʃmənt] .

pity	for	Seymour	added	force	to	my	attachment	.
遗憾	为了	西摩	额外	力量	到	我的	依恋	.

对西摩的怜悯更加深了我的依恋。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][nekst][veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] ;

It	seemed	a	very	long	time	to	me	till	the	next	vacation	came	;
它	似乎	一个	非常	长的	时间	到	我	直到	这	下一个	假期	来了	;

感觉离下一个假期到来还有好久好久；

[bʌt; bət] ['si:mɔ:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ; [maɪ] ['mʌðər]

but	Seymour	passed	it	in	London	,	at	his	grandfather's	;	my	mother
但	西摩	通过了	它	在	伦敦	,	在	他的	祖父的	;	我的	母亲

[wʌz; wəz][glæd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	glad	,	but	I	was	disappointed	.
曾是	高兴的	,	但	我	曾是	失望的	.

但西摩在伦敦他祖父家通过了考试；我母亲很高兴，但我很失望。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [kʌm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Nor	did	he	come	down	into	the	country	till	half	of	the	long	vacation	was
也不	做过	他	来	向下	进入	这	国家	直到	一半	的	这	长的	假期	曾是

[ɪk'spaɪərd] ;

expired	;
已到期	;

直到漫长的假期过半，他才下到乡下。

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['helən] ,

and	after	he	had	spent	a	week	with	Lady	Helen	,
和	后	他	有	花费	一个	星期	和	女士	海伦	,

在与海伦夫人共度一周后，

[maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['hɜ:z] .

my	mother	took	me	to	pay	a	visit	to	a	relation	of	her's	.
我的	母亲	采取	我	到	支付	一个	访问	到	一个	关系	的	她的	.

我母亲带我去拜访她的一位亲戚。

[ɪn] [veɪn] ['leɪdi] ['helən] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [ænd; ənd] ['si:mɔ:] [en'tri:tid] ;

In	vain	Lady	Helen	remonstrated	,	and	Seymour	entreated	;
在	徒劳	女士	海伦	抗议	,	和	西摩	恳求	;

海伦夫人百般劝阻，西摩苦苦哀求，但都无济于事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

she	replied	she	had	put	off	her	journey	in	the	expectation	of	seeing	him	in
她	回复	她	有	放	离开	她	旅行	在	这	期待	的	看到	他	在

[dʒu:n] ,

June	,
六月	,

她回答说，她推迟了行程，就是为了六月份能见到他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'leɪ] [hɜ:r; hər]['vɪzɪt] .

and	she	could	no	longer	delay	her	visit	.
和	她	可以	不	更长	延迟	她	访问	.

她再也无法推迟这次访问了。

[hi:; hi] [said] , [lʊkt] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

He	sighed	,	looked	conscious	and	confused	,	and	forbore	to	urge	her	again	.
他	叹了口气	,	看起来	有意识的	和	使困惑	,	和	前钻孔	到	敦促	她	再次	.

他叹了口气，神情恍惚，一脸茫然，没有再催促她。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] [ðʌs] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ,

My	mother	was	certainly	right	in	thus	resolving	;	for	she	knew	,	though	I	did	not	,
我的	母亲	曾是	当然	正确的	在	因此	解决	;	为了	她	知道	,	尽管	我	做过	不是	,

我母亲的这个决定无疑是正确的；因为她知道，尽管我不知道，

[ðæt] ['leɪdi] ['helən] [hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [vju:z] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]

that	Lady	Helen	had	communicated	to	him	her	views	and	wishes	with
那	女士	海伦	有	沟通	到	他	她	浏览	和	愿望	和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

regard	to	me	;
看待	到	我	;

海伦夫人已向他表达了她对我的看法和愿望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst]

and	she	left	home	with	a	firmness	and	decision	of	manner	which	promised
和	她	左边	家	和	一个	硬度	和	决定	的	方式	哪个	承诺

[ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] .

ill	for	the	success	of	her	hopes	.
患病的	为了	这	成功	的	她	希望	.

她离家时神情坚定果断，但这预示着她的希望难以实现。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] , ['siːmɔː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

When	we	came	back	,	Seymour	was	returned	to	Oxford	.
什么时候	我们	来了	后退	,	西摩	曾是	返回	到	牛津	.

我们回来的时候，西摩已经被送回牛津了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪsməs] , ['leɪdi] ['helən] , [huːz] [helθ] [siːmd] ['evɪdəntli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

The	following	Christmas	,	Lady	Helen	,	whose	health	seemed	evidently	declining	,
这	下列的	圣诞节	,	女士	海伦	,	谁	健康	似乎	显然	下降	,

第二年圣诞节，海伦夫人，她的健康状况显然正在恶化，

[went] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd] ['siːmɔː] [ə'tendid] [hɜːr; hər]

went	to	London	for	the	advice	of	physicians	,	and	Seymour	attended	her
去	到	伦敦	为了	这	建议	的	医生	,	和	西摩	参加	她

[hoʊm] ;

home	;
家	;

她前往伦敦寻求医生的建议，西摩则前往她家探望。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hiː; hi] [sed]

but	he	only	stayed	a	week	,	as	he	was	under	an	engagement	,	he	said
但	他	仅有的	入住	一个	星期	,	作为	他	曾是	在下面	一个	订婚	,	他	说

,

,
,

但他只待了一周，因为他有合约在身，他说。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [sʌm; səm] [frendz] [ə'brɔːd] .

to	accompany	some	friends	abroad	.
到	陪伴	一些	朋友们	国外	.

陪同一些朋友出国。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] ,

He	departed	,	however	,	with	evident	dejection	and	reluctance	,
他	已离开	,	然而	,	和	明显	沮丧	和	不情愿	,

然而，他离开时明显情绪低落，依依不舍。

[ænd; ənd] [siːmd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [siːnz] ;

and	seemed	while	with	us	to	enjoy	the	quiet	of	our	domestic	scenes	;
和	似乎	尽管	和	我们	到	享受	这	安静的	的	我们的	国内的	场景	;

和我们在一起的时候，他似乎很享受我们宁静的家庭生活；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['stedi] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

but	as	his	actions	were	not	regulated	by	a	steady	principle	of
但	作为	他的	行动	是	不是	受监管	经过	一个	稳定的	原则	的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

但由于他的行为并非受制于稳定的正义原则，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

and	under	the	restraint	of	moral	and	religious	obligation	,
和	在下面	这	克制	的	道德	和	宗教	义务	,

并且受到道德和宗教义务的约束，

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['pjuərifaiiŋ] ['ɪnfluəns] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

no	sooner	was	he	removed	from	our	purifying	influence	,	than	he
不	很快	曾是	他	已移除	从	我们的	净化	影响	,	比	他

[bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

became	again	the	follower	of	pleasure	,
成为	再次	这	追随者	的	乐趣	,

他刚一脱离我们的净化影响，就又变成了享乐主义者。

[waɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

while	as	he	was	driven	backward	and	forward	upon	the	ocean	of	the
尽管	作为	他	曾是	驱动	落后	和	向前	之上	这	海洋	的	这

[wɜːrld] , [maɪ] ['ɪmɪdʒ] ,

world	,	my	image	,
世界	,	我的	图像	,

当他被推着在世界之海中来回漂流时，我的影像，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [θɔːt] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

which	his	poor	mother	thought	would	save	him	from	temptation	,
哪个	他的	贫穷的	母亲	想法	会	节省	他	从	诱惑	,

他可怜的母亲以为这样能让他免受诱惑。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

appeared	to	him	only	as	a	beacon	at	a	distance	to	remind	him	of
出现	到	他	仅有的	作为	一个	信标	在	一个	距离	到	提醒	他	的

[ðæt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [fə'bæd][hɪm; ɪm] ,

that	shore	of	safety	which	the	waves	forbad	him	,
那	支撑	的	安全	哪个	这	波浪	禁止	他	,

对他来说，它就像远处的一座灯塔，提醒他那被波涛阻挡的、安全的海岸还在那里。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

however	much	he	wished	it	,	to	approach	.
然而	很多	他	希望	它	,	到	方法	.

无论他多么希望，都要靠近。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][tɜːrm] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

During	the	next	term	,	and	in	spite	of	his	dissipation	,
期间	这	下一个	学期	,	和	在	尽管如此	的	他的	耗散	,

在接下来的学期里，尽管他放荡不羁，

['siːmɔː] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [best] [proʊz] ['eseɪ] ;

Seymour	obtained	a	prize	for	writing	the	best	prose	essay	;
西摩	获得	一个	奖	为了	写作	这	最好的	散文	散文	;

西摩因撰写最佳散文而获奖；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒʌst]['æftər][sʌm; səm] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'kaʊnts]

and	he	sent	it	to	his	mother	just	after	some	very	unfavourable	accounts
和	他	发送	它	到	他的	母亲	只是	后	一些	非常	不利	账户

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːkwəntid] [ɪn] ['lʌndən] ,

of	the	society	which	he	frequented	in	London	,
的	这	社会	哪个	他	经常光顾	在	伦敦	,

他把信寄给了他的母亲，而寄信的内容是他经常光顾的伦敦社交圈的一些非常不利的报道。

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['strɔːŋli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][maɪ]

had	reached	her	,	and	had	been	only	too	strongly	confirmed	by	my
有	达到	她	,	和	有	到过	仅有的	也	强烈	确认的	经过	我的

['mʌðɚz] ['siːkrət] [ɪn'fɔːrmənt] .

mother's	secret	informant	.
母亲的	秘密	线人	.

已经传到了她那里，而且我母亲的秘密线人也对此深表证实。

[ðiːz] [rɪˈpɔːrts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

These	**reports**	**had**	**not**	**been**	**communicated**	**to**	**me**	**,**
这些	报告	有	不是	到过	沟通	到	我	,

我之前并未收到这些报告。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ˈleɪdi] [ˈhelən] [rɪˈsiːvd] [tuː] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**I**	**happened**	**to**	**be**	**present**	**when**	**Lady**	**Helen**	**received**	**two**	**copies**	**of**	**the**
但	我	发生	到	是	展示	什么时候	女士	海伦	已收到	二	副本	的	这

[ˈeseɪ] ,

essay	**,**
散文	,

但我恰好在场，亲眼目睹海伦夫人收到两份论文副本。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [frend] [ˈhelən] , [wʊd]

accompanied	**by**	**a**	**letter**	**,**	**in**	**which**	**he**	**begged**	**that**	**his**	**dearest**	**friend**	**Helen**	**,**	**would**
伴随	经过	一个	信	,	在	哪个	他	乞求	那	他的	亲爱的	朋友	海伦	,	会

[nɑːt][ˈoʊnli] [əkˈsept] ,

not	**only**	**accept**	**,**
不是	仅有的	接受	,

随信附上一封信，信中他恳求他最亲爱的朋友海伦不仅要接受，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的爱(A Woman's Love)
第3/6页

[bʌt; bət][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] ,

but	do	him	the	favour	to	criticise	the	little	production	which	he	had	sent	,
但	做	他	这	偏爱	到	批评	这	小的	生产	哪个	他	有	发送	,

但请你帮他批评一下他送来的那点东西。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] [huːz] [preɪz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['haɪli] ['vælјuː] ,

as	he	knew	no	one	whose	praise	he	should	so	highly	value	,
作为	他	知道	不	一	谁	称赞	他	应该	所以	高度	价值	,

因为他不认识任何值得他如此珍视赞扬的人。

[ɔːr][tuː; tə] [huːz] ['senʃəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] .

or	to	whose	censures	he	should	pay	greater	attention	.
或者	到	谁	谴责	他	应该	支付	更大的	注意力	.

或者他应该更加重视谁的批评。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [jet] ['gliːmɪŋ] ['mɔːrnfəli] [θruː] [terz] ,

Methinks	I	still	see	the	delight	yet	gleaming	mournfully	through	tears	,
我觉得	我	仍然	看	这	喜	然而	闪闪发光	悲伤地	通过	眼泪	,

我觉得我仍然能看到那份喜悦，尽管它透过泪水闪烁着悲伤的光芒。

[wɪtʃ] [biːmd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['hɛlɪnz] ['kaʊntənəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['eseɪ] [ænd; ənd]

which	beamed	from	Lady	Helen's	countenance	when	she	received	the	essay	and
哪个	光束	从	女士	海伦的	面容	什么时候	她	已收到	这	散文	和

[riːd] [ðə; ði] ['letər] .

read	the	letter	.
读	这	信	.

当海伦夫人收到文章并阅读信件时，她的脸上绽放出灿烂的笑容。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][æn; ən]

that	renewed	and	increased	brightness	was	but	too	like	the	flame	of	an
那	更新	和	增加	亮度	曾是	但	也	喜欢	这	火焰	的	一个

[iks'paiərɪŋ]['teɪpər] .

expiring	taper	.
到期	锥形	.

那重新燃起的光芒，却如同即将熄灭的蜡烛的火焰一般。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒuːliə] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ]

"	My	dear	Julia	!	"	cried	she	to	my	mother	,	in	a	voice	almost	inarticulate	with
"	我的	亲爱的	朱莉娅	!	"	哭	她	到	我的	母亲	,	在	一个	嗓音	几乎	不善言辞	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“我亲爱的朱莉娅！”她激动地对我母亲喊道，声音几乎哽咽。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][fɑːnd] ['mʌðɜ-z] [hɑːrt] !

"	what	a	foolish	thing	is	a	fond	mother's	heart	!
"	什么	一个	愚蠢	事物	是	一个	喜爱	母亲的	心	!

“慈母之心是多么愚蠢啊！”

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [fɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [hoʊp] ; [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːld]

Now	it	is	all	fear	,	and	now	all	hope	;	now	it	is	broken	,	and	now	healed
现在	它	是	全部	害怕	,	和	现在	全部	希望	;	现在	它	是	破碎的	,	和	现在	已治愈

[ə'gen] .

again	.
再次	.

现在全是恐惧，现在全是希望；现在破碎了，现在又愈合了。

[ðɪs] [bɔɪ] , [ðɪs] [dɪr] , ['nɔːti] [gʊd] [bɔɪ] !

This	boy	,	this	dear	,	naughty	good	boy	!
这	男生	,	这	亲爱的	,	淘气	好的	男生	!

这个男孩，这个可爱又淘气的好男孩!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kraɪ][fɔːr; fər]

it	was	but	yesterday	I	cried	for	his	weakness	,	and	now	I	cry	for
它	曾是	但	昨天	我	哭	为了	他的	弱点	,	和	现在	我	哭	为了

[hɪz; ɪz] [streŋθ] . "

his	strength	.	"
他的	力量	.	"

昨天我还为他的软弱哭泣，今天我却为他的坚强哭泣。

" [noʊ][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['evər] ['daʊtɪd] [jʊr; jər] ['sʌnz] ['tæləntsˌ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ['koʊldli] ,

"	No	one	,	I	believe	,	ever	doubted	your	son's	talents	,	"	said	my	mother	coldly	,
"	不	一	,	我	相信	,	曾经	怀疑	你的	儿子的	天赋	,	"	说	我的	母亲	冷冷地	,

“我相信，没有人怀疑过你儿子的才能，”母亲冷冷地说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['krɔːsli] .

and	I	thought	crossly	.
和	我	想法	生气	.

我当时很生气。

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['helən] ['miːkli] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [praɪz] , [aɪ] [oʊn] , [ɪz][nɑːt] [pruːf] [ʌv; əv]

"	True	,	"	replied	Lady	Helen	meekly	;	"	and	this	prize	,	I	own	,	is	not	proof	of
"	真的	,	"	回复	女士	海伦	温顺地	;	"	和	这	奖	,	我	自己的	,	是	不是	证明	的

[ə'mendid] [kən'dʌkt] . "

amended	conduct	.	"
修订版	执行	.	"

“的确如此，”海伦夫人温顺地回答道；“而且我承认，这个奖项并不能证明我的行为已经改过自新。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [kraɪd] [aɪ] ['iːgərli] , " [wʌt] [fɔːlt] [pʊr] ['siːmɔː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ;

"	I	know	not	,	"	cried	I	eagerly	,	"	what	fault	poor	Seymour	has	committed	;
"	我	知道	不是	,	"	哭	我	急切地	,	"	什么	过错	贫穷的	西摩	有	坚定的	;

“我不知道，”我急切地喊道，“可怜的西摩犯了什么错；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

but	of	this	I	am	sure	,
但	的	这	我	是	当然	,

但我对此确信无疑。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['aɪd(ə)l][æz; əz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ,

that	if	he	was	so	very	idle	as	ill	-	natured	people	say	he	is	,
那	如果	他	曾是	所以	非常	闲置的	作为	患病的	-	自然	人们	说	他	是	,

如果他真像那些心怀恶意的人说的那样游手好闲，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] ,

he	could	not	have	found	time	to	write	for	a	prize	,
他	可以	不是	有	成立	时间	到	写	为了	一个	奖	,

他不可能抽出时间来参加比赛。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	still	less	have	been	able	to	gain	it	.	"
和	仍然	较少的	有	到过	有能力的	到	获得	它	.	"

而能够获得它的人则更少。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['bɔɪz] ['ædvəkeɪt] ;

"	Thank	you	,	my	dearest	girl	,	for	being	my	poor	boy's	advocate	;
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	女孩	,	为了	存在	我的	贫穷的	男孩们	提倡	;

“谢谢你，我最亲爱的女孩，为我可怜的儿子伸张正义；

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [dʒʌst] : [ænd; ənd] ['siːmɔː] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] ['kaɪndli] [juː; jʊ] [tʊk]

for	what	you	say	is	very	just	:	and	Seymour	shall	know	how	kindly	you	took
为了	什么	你	说	是	非常	只是	:	和	西摩	将	知道	如何	亲切地	你	采取

[hɪz; ɪz] [pɑːrt] . "

his	part	.	"
他的	部分	.	"

你说的很有道理：西摩会知道你对他有多么仁慈。

" [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['æŋgrəli] .

"	I	must	beg	he	may	not	know	,	"	said	my	mother	,	angrily	.
"	我	必须	求	他	可能	不是	知道	,	"	说	我的	母亲	,	愤怒地	.

“我恳求他可能不知道，”我母亲生气地说。

" [ɪn'diːd] ! " ['ænsər] ['leɪdi] ['helən] ['mɔːrnfəli] .

"	Indeed	!	"	answered	Lady	Helen	mournfully	.
"	的确	!	"	回答	女士	海伦	悲伤地	.

“的确如此！”海伦夫人悲伤地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [bleɪm] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	But	I	cannot	now	blame	your	change	of	feeling	on	this	subject	,
"	但	我	不能	现在	责备	你的	改变	的	感觉	在	这	主题	,

但我现在不能将你态度的转变归咎于这件事，

[fɔːr; fər] [aɪ] [maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [juːθ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['siːmɔː]

for	I	myself	should	hesitate	to	give	my	daughter	to	a	youth	such	as	Seymour
为了	我	我	应该	犹豫	到	给	我的	女儿	到	一个	青年	这样的	作为	西摩

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] .

is	said	to	be	.
是	说	到	是	.

因为我自己都会犹豫是否要把女儿嫁给像西摩那样的年轻人。

" [aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['helən] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd]

"	I	now	turned	round	,	and	looked	at	Lady	Helen	with	so	alarmed	and
"	我	现在	转向	圆形的	,	和	看起来	在	女士	海伦	和	所以	惊慌	和

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,

inquiring	a	countenance	,
查询	一个	面容	,

“我转过身，用惊恐而疑惑的神情看着海伦夫人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ðiː] [ə'piːl] .

that	she	could	not	withstand	the	appeal	.
那	她	可以	不是	经受	这	上诉	.

她无法承受上诉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] —

She	took	my	hand	,	and	said	—
她	采取	我的	手	,	和	说	—

她握住我的手，说道——

" [jes] , ['helən] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [pledʒd] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	Yes	,	Helen	,	your	mother	and	I	had	pledged	our	words	to	each	other	,
"	是的	,	海伦	,	你的	母亲	和	我	有	承诺	我们的	字	到	每个	其他	,

“是的，海伦，你母亲和我曾彼此许下诺言。”

[tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

to	do	all	in	our	power	to	promote	a	union	between	my	son	and	you	,
到	做	全部	在	我们的	力量	到	推动	一个	联盟	之间	我的	儿子	和	你	,

我们将尽一切努力促成我儿子和你之间的婚姻，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['evri] ['sɪmptəm] [ɪn][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	to	cherish	every	symptom	in	you	of	a	mutual	attachment	;	but	now	,
和	到	珍惜	每一个	症状	在	你	的	一个	相互的	依恋	;	但	现在	,

并珍惜你身上每一个相互依恋的迹象；但现在，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [tuː] [wel] - ['faʊndɪd] [rɪ'pɔːrts] , [aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlti] [kən'dʌkt] ,

owing	to	some	too	well	-	founded	reports	,	I	fear	,	of	his	faulty	conduct	,
欠款	到	一些	也	出色地	-	创立	报告	,	我	害怕	,	的	他的	故障	执行	,

由于一些确凿的报道，我担心他的行为不端。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][læst][ækts]

she	wishes	to	retract	her	promise	;	and	here	,	as	one	of	my	last	acts
她	愿望	到	缩回	她	承诺	;	和	这里	,	作为	一	的	我的	最后的	行为

[ænd; ənd] [diːdz] ,

and	deeds	,
和	契约	,

她想收回她的承诺；而在这里，作为我最后的行动之一，

([fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] ,

(	for	I	feel	that	I	shall	not	be	with	you	long	,
(	为了	我	感觉	那	我	将	不是	是	和	你	长的	,

（因为我觉得我不会和你们长久在一起，

) [aɪ] ['sɑːləmli] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] !

)	I	solemnly	give	her	back	that	promise	in	your	presence	!
)	我	庄严地	给	她	后退	那	承诺	在	你的	在场	!

我当着你的面郑重地向她重申这个承诺！

[dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [ðæt] [ən'les] [jʊr; jər] ['mʌðər] [θɪŋks] ['siːmɔː] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

declaring	to	you	,	my	beloved	child	,	that	unless	your	mother	thinks	Seymour	deserving
声明	到	你	,	我的	心爱	孩子	,	那	除非	你的	母亲	思考	西摩	值得

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

我亲爱的孩子，我要向你声明，除非你母亲认为西摩配得上你，

[aɪ] ['kænɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;

I	cannot	wish	you	to	be	his	wife	;
我	不能	希望	你	到	是	他的	妻子	;

我不能希望你成为他的妻子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['helən] , ['nevər] ,

and	that	it	will	be	my	parting	injunction	to	you	,	Helen	,	never	,
和	那	它	将要	是	我的	离别	禁令	到	你	,	海伦	,	绝不	,

而这将是我临别之际对你的嘱咐，海伦，永远不要这样做。

['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [mæn] .

never	to	marry	an	immoral	man	.
绝不	到	结婚	一个	不道德	男人	.

绝不嫁给不道德的男人。

" ['leɪdi] ['helən] [hæd; həd] ['skersli] [sed] [ðɪs] , [waɪl] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

"	Lady	Helen	had	scarcely	said	this	,	while	I	listened	with	downcast	eyes	,
"	女士	海伦	有	几乎	说	这	,	尽管	我	听着	和	沮丧	眼睛	,

“海伦夫人话音未落，我便低着头听着。”

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['sɔbɪŋ] [aʊt] [kən'vʌlsɪvli] , " [maɪ] [oʊn]

when	my	mother	threw	herself	into	her	arms	,	sobbing	out	convulsively	,	"	My	own
什么时候	我的	母亲	扔	她自己	进入	她	武器	,	啜泣	出去	痉挛地	,	"	我的	自己的

[dɪr] ['dʒenərəs] [frend] !

dear	generous	friend	!
亲爱的	慷慨的	朋友	!

当我的母亲扑进她的怀里，抽泣着说：“我亲爱的慷慨的朋友！

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ,

for	your	sake	I	will	try	to	think	well	of	your	son	,
为了	你的	清酒	我	将要	尝试	到	思考	出色地	的	你的	儿子	,

为了你，我会尽量对你的儿子抱有好感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fɔːrm] — ['oʊnli][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] ! "

and	to	believe	he	will	reform	—	only	don't	talk	of	dying	;	I	can't	bear	that	!	"
和	到	相信	他	将要	改革	—	仅有的	不	讲话	的	垂死	;	我	不能	熊	那	!	"

我相信他会改过自新——只是别提死亡；我受不了那个话题!

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	wish	to	prepare	you	for	it	.	"
"	但	我	希望	到	准备	你	为了	它	.	"

但我希望让你为此做好准备。

" [prɪ'per] , ['helən] !

"	Prepare	,	Helen	!
"	准备	,	海伦	!

“做好准备，海伦！”

[prɪ'per] .

prepare	.
准备	.

准备。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ?

Do	you	think	anything	can	make	me	endure	the	idea	of	losing	you	?
做	你	思考	任何事物	能	制作	我	忍受	这	主意	的	输	你	?

你觉得有什么能让我忍受失去你的痛苦吗?

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ɔːl][aɪ]['evər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] !

Oh	!	it	will	be	losing	all	I	ever	loved	a	second	time	!
哦	!	它	将要	是	输	全部	我	曾经	喜爱	一个	第二	时间	!

哦！这将是我第二次失去我所爱的一切!

" ['leɪdi] ['helən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;

"	Lady	Helen	shook	her	head	,	but	did	not	speak	;
"	女士	海伦	摇晃	她	头	,	但	做过	不是	说话	;

海伦夫人摇了摇头，但没有说话；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [mʌst; məst] [suːn] [ˌʌndər'goʊ] [ðɪs] ['dredɪd] ['traɪəl] — [ænd; ənd]

for	she	knew	that	her	friend	must	soon	undergo	this	dreaded	trial	—	and
为了	她	知道	那	她	朋友	必须	很快	经历	这	令人恐惧的	审判	—	和

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

she	,	too	,
她	,	也	,

因为她知道她的朋友很快就要经历这场可怕的考验——而她自己，也

[felt] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bloʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

felt	that	for	some	blows	there	is	no	such	thing	as	preparation	.
毛毡	那	为了	一些	打击	那里	是	不	这样的	事物	作为	准备	.

感觉有些打击是无法准备的。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['riːəl] ['ægənaɪzɪŋ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər]

The	night	that	followed	was	the	first	of	real	agonizing	sorrow	which	I	had	ever
这	夜晚	那	随后	曾是	这	第一的	的	真实的	痛苦的	悲哀	哪个	我	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

接下来的那个夜晚，是我生平第一次真正感受到痛苦不堪的悲伤。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['siːmɔː] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] , [tuː; tə][biː; bi]

I	had	heard	that	Seymour	was	believed	,	even	by	his	own	mother	,	to	be
我	有	听到	那	西摩	曾是	相信	,	甚至	经过	他的	自己的	母亲	,	到	是

[ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

unworthy	of	me	,
不配	的	我	,

我听说，就连西摩自己的母亲都认为他配不上我。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ðæt] [ˈjuːniən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli]

and	that	mine	was	decidedly	averse	to	that	union	which	she	had	originally
和	那	矿	曾是	绝对地	反	到	那	联盟	哪个	她	有	起初

[meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;

made	the	first	desire	of	my	heart	;
制成	这	第一的	欲望	的	我的	心	;

而我的内心却坚决反对她最初让我最渴望的那场婚姻；

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈhɛlɪnz] [oʊn] [lɪps][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	had	also	heard	from	Lady	Helen's	own	lips	a	solemn	assurance	that	she
我	有	还	听到	从	女士	海伦的	自己的	嘴唇	一个	庄严	保证	那	她

[wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

was	dying	.
曾是	垂死	.

我也曾亲耳听到海伦夫人郑重地保证她即将离世。

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [lɔːŋ] [dɪˈprest] ,

At	my	time	of	life	,	however	,	the	spirits	are	never	long	depressed	,
在	我的	时间	的	生活	,	然而	,	这	烈酒	是	绝不	长的	郁闷	,

然而，在我这个年纪，情绪很少会长时间低落。

[ɪˈspeʃəli] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [ˈsɑːroʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ˈbʌtərflaɪ] ,

especially	by	an	uncertain	and	remote	sorrow	;	but	as	a	captive	butterfly	,
尤其	经过	一个	不确定	和	偏僻的	悲哀	;	但	作为	一个	俘虏	蝴蝶	,

尤其是一种不确定而遥远的悲伤；但就像一只被囚禁的蝴蝶，

[wen] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ɪz] [rɪˈmuːvd] , [ˈflʌtəz] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ɪn] [er] ,

when	the	pressure	on	its	wings	is	removed	,	flutters	them	again	in	air	,
什么时候	这	压力	在	它是	翅膀	是	已移除	,	颤动	他们	再次	在	空气	,

当翅膀上的压力消失时，它会再次在空中扑扇翅膀。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈglɪtərɪŋ] [daɪz] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənsi] [ʌnˈɪndʒərd] ,

with	all	their	glittering	dyes	and	buoyancy	uninjured	,
和	全部	他们的	闪闪发光	染料	和	浮力	未受伤	,

它们闪闪发光的染料和浮力都完好无损，

[soʊ][duː][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [juːθ] [ˈkwɪkli] [rɪˈzuːm] [ðer; ðər]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌiːlæˈstɪsəti] .

so	do	the	spirits	of	youth	quickly	resume	their	brilliancy	and	their	elasticity	.
所以	做	这	烈酒	的	青年	迅速地	恢复	他们的	才华横溢	和	他们的	弹性	.

于是，青春的活力和弹性也迅速恢复。

[wen] [aɪ] [roʊz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈhelən] [wʊd] [rɪˈkʌvər] ;

When	I	rose	the	next	morning	,	I	was	sure	that	Lady	Helen	would	recover	;
什么时候	我	玫瑰	这	下一个	早晨	,	我	曾是	当然	那	女士	海伦	会	恢复	;

第二天早上我起床时，确信海伦夫人会康复；

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['siːmɔː] [wʊd] [rɪˈfɔːrm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	was	sure	that	Seymour	would	reform	,	even	if	the	reports	concerning	him
我	曾是	当然	那	西摩	会	改革	,	甚至	如果	这	报告	有关	他

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ;

were	not	exaggerated	;
是	不是	夸张的	;

即使有关西摩的报道没有夸大其词，我也确信他会改过自新；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	I	was	also	sure	that	some	time	or	other	I	should	be	his	wife	.
和	我	曾是	还	当然	那	一些	时间	或者	其他	我	应该	是	他的	妻子	.

而且我也确信，总有一天我会成为他的妻子。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['leɪdi] ['helən] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][frʌm; frəm] ['moʊmənteri] [dɪ'dʒekʃn] ,

Lady	Helen	had	not	spoken	from	momentary	dejection	,
女士	海伦	有	不是	说	从	瞬间	沮丧	,

海伦夫人一时沮丧，一言不发。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði]

and	still	less	from	the	ungenerous	wish	to	excite	interest	and	alarm	in	the
和	仍然	较少的	从	这	吝啬	希望	到	激发	兴趣	和	警报	在	这

['hɑːrts] [ðæt] ['tendərli] [lʌvd] [hɜːr; hər] :

hearts	that	tenderly	loved	her	:
心	那	温柔地	喜爱	她	:

更不是出于那种不厚道的、想要激起那些深爱她的人们的兴趣和恐慌的愿望：

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [diːp] [kən'vɪkʃn] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .

she	spoke	from	her	deep	conviction	—	a	conviction	only	too	well	founded	.
她	辐	从	她	深的	定罪	—	一个	定罪	仅有的	也	出色地	创立	.

她的发言发自肺腑——而这种信念也确实有理有据。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] ['fiːvər] [ænd; ənd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv]

In	less	than	two	months	,	she	was	attacked	by	fever	and	inflammation	of
在	较少的	比	二	几个月	,	她	曾是	遭到攻击	经过	发烧	和	炎	的

[ðə; ði] [breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

不到两个月，她就患上了高烧和脑炎。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

such	as	had	before	seized	her	on	the	death	of	her	husband	.
这样的	作为	有	前	查获	她	在	这	死亡	的	她	丈夫	.

例如，在她丈夫去世后，她就曾遭受过类似的打击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ;

She	had	,	however	,	lucid	intervals	;
她	有	,	然而	,	清醒的	间隔	;

然而，她也有清醒的时期；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [felt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəs]

and	though	my	mother	and	myself	felt	our	hearts	wrung	by	her	delirious
和	尽管	我的	母亲	和	我	毛毡	我们的	心	拧干	经过	她	谵妄

['reɪvɪŋz] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] ['læŋgwɪdʒ]

ravings	—	during	which	she	called	upon	her	son's	name	in	the	most	affecting	language
胡言乱语	—	期间	哪个	她	称为	之上	她	儿子的	姓名	在	这	最多	影响	语言

— [stɪl] [wiː; wi] ['sʌfərd] [mɔːr] ,

—	still	we	suffered	more	,
—	仍然	我们	遭受	更多的	,

虽然我和母亲都因她神志不清的呓语而心如刀绞——在呓语中，她用最动人的语言呼唤着儿子的名字——但我们承受的痛苦却更多。

[wen] , [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] ,

when	,	on	recovering	her	senses	,	she	asked	for	this	darling	son	,
什么时候	,	在	恢复中	她	感官	,	她	问	为了	这	亲爱的	儿子	,

当她恢复意识后，她询问她心爱的儿子是谁。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .

and	we	were	obliged	to	reply	that	he	was	not	yet	arrived	.
和	我们	是	有义务	到	回复	那	他	曾是	不是	然而	到达的	.

我们不得不回答说他还没有到。

[ænd; ənd] [wer] — [oʊ] ! [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðæt] ?

And	where	—	oh	!	where	was	he	,	at	a	moment	like	that	?
和	在哪里	—	哦	!	在哪里	曾是	他	,	在	一个	片刻	喜欢	那	?

而他——哦！在那样的时刻，他在哪里?

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] .

We	knew	not	.
我们	知道	不是	.

我们当时并不知道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['leɪdi] ['hɛlɪnz] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,

As	soon	as	Lady	Helen's	attack	was	judged	to	be	a	dangerous	one	,
作为	很快	作为	女士	海伦的	攻击	曾是	评判	到	是	一个	危险的	一	,

一旦海伦夫人的袭击被判定为危险袭击，

[maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːksfərd] , [diˈzaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [set] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] ,

my	mother	wrote	to	him	at	Oxford	,	desiring	him	to	set	off	immediately	,
我的	母亲	写道	到	他	在	牛津	,	渴望	他	到	放	离开	立即地	,

我母亲写信给他，当时他在牛津，希望他立即出发。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz]['ɑːksfərd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ten] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni]

or	he	might	come	too	late	;	and	as	Oxford	was	only	a	ten	hours	'	journey
或者	他	可能	来	也	晚的	;	和	作为	牛津	曾是	仅有的	一个	十	小时	-	旅行

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

或者他可能来晚了；而且牛津离家只有十个小时的路程，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]

he	might	have	been	with	us	the	next	morning	,	had	he	been	at	college
他	可能	有	到过	和	我们	这	下一个	早晨	,	有	他	到过	在	大学

.

:

.

如果他在学校的话，第二天早上他可能就会和我们在一起了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tɜːrm] [taɪm] ; [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] , [ðoʊ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] ,

It	was	also	term	time	;	but	yet	he	came	not	,	though	on	such	an	occasion	,
它	曾是	还	学期	时间	;	但	然而	他	来了	不是	,	尽管	在	这样的	一个	场合	,

当时正值学期期间；然而，即便在这样的场合，他也没有来。

[liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .

leave	of	absence	was	easily	to	be	obtained	.
离开	的	缺席	曾是	容易地	到	是	获得	.

请假很容易获得。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs]

My	mother	was	too	angry	to	be	as	wretched	as	I	was	at	this
我的	母亲	曾是	也	生气的	到	是	作为	可怜	作为	我	曾是	在	这

[dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] — [fɔːr; fər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] ['swɔləuz] [ʌp] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ,

distressing	circumstance	—	for	indignation	often	swallows	up	every	other	feeling	,
令人痛心	环境	—	为了	愤慨	经常	燕子	向上	每一个	其他	感觉	,

面对这件令人痛苦的事，我的母亲太过愤怒，以至于无法像我一样感到悲伤——因为愤怒往往会吞噬其他一切情感。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

and	once	she	hinted	to	me	that	he	must	have	received	the
和	一次	她	暗示	到	我	那	他	必须	有	已收到	这

['letər] ,

letter	,
信	,

她曾暗示我他肯定收到了那封信，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪr] ['aɪd(ə)l] [nɪ'glekt] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'vælɪd] , [hu:] ,

and	that	mere	idle	neglect	kept	him	away	;	but	the	poor	invalid	,	who	,
和	那	仅仅	闲置的	忽视	保留	他	离开	;	但	这	贫穷的	无效的	,	WHO	,

[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] [ˌju: 'es] ,

unsuspected	by	us	,
意想不到的	经过	我们	,

仅仅是那份漫不经心的疏忽让他远离了这里；但是那个可怜的病人，在我们毫无察觉的情况下，

[ˌoʊvər'hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] —

overheard	our	conversation	,	exclaimed	—
无意中听到	我们的	对话	,	惊呼	—

“我听到了我们的谈话，”他惊呼道——

" [noʊ] , ['dʒu:liə] ; [wət'evər] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fɔ:lts] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [lʌvz] [ˌem 'i:] — ['tendərli] [lʌvz]

"	No	,	Julia	;	whatever	are	his	other	faults	,	my	poor	boy	loves	me	—	tenderly	loves
"	不	,	朱莉娅	;	任何	是	他的	其他	故障	,	我的	贫穷的	男生	爱	我	—	温柔地	爱

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

“不，朱莉娅；不管他有什么其他缺点，我可怜的孩子爱我——温柔地爱着我；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪk] - [bed] [hi:; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

and	even	from	a	sick	-	bed	he	would	hasten	to	his	dying	mother	.
和	甚至	从	一个	生病的	-	床	他	会	趋	到	他的	垂死	母亲	.

即使卧病在床，他也会赶去见即将离世的母亲。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['letər] — [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] . "

he	has	never	received	your	letter	—	he	is	not	in	college	.	"
他	有	绝不	已收到	你的	信	—	他	是	不是	在	大学	.	"

他从未收到过你的信——他没上大学。

" [ðen] [wer] [ɪz] [hi:; hi] ?

"	Then	where	is	he	?
"	然后	在哪里	是	他	?

“那他现在在哪儿？”

[ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] . "

In	college	he	ought	to	be	.	"
在	大学	他	应该	到	是	.	"

他应该上大学。

" [tru:] , ['dʒu:liə] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] ,

"	True	,	Julia	;	but	he	is	young	and	thoughtless	,
"	真的	,	朱莉娅	;	但	他	是	年轻的	和	轻率	,

“没错，朱莉娅；但他年轻气盛，缺乏思考。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [soʊ] [wʌns] [ɑ:r'selvz] .

and	we	ought	to	remember	that	we	were	so	once	ourselves	.
和	我们	应该	到	记住	那	我们	是	所以	一次	我们自己	.

我们应该记住，我们自己也曾是这样的人。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['perənts] — [jet] [wiː; wi][dɪd][soʊ] ,

We	ought	not	to	have	run	away	from	our	parents	—	yet	we	did	so	,
我们	应该	不是	到	有	跑步	离开	从	我们的	父母	—	然而	我们	做过	所以	,

['dʒuːliə] . "

Julia	.	"
朱莉娅	.	"

我们不应该离家出走——但我们还是这么做了，朱莉娅。

" [wiː; wi][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , [əˈbæʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənst] .

"	We	did	,	indeed	,	"	cried	my	mother	,	abashed	and	silenced	.
"	我们	做过	,	的确	,	"	哭	我的	母亲	,	羞愧	和	沉默	.

“我们确实这么做了，”我母亲羞愧地哽咽着说。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] ['leɪdi] ['helən] ;

"	Yes	,	"	continued	Lady	Helen	;
"	是的	,	"	持续	女士	海伦	;

“是的，”海伦夫人继续说道；

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][biː; bi][maɪld][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

"	and	therefore	I	have	always	endeavoured	to	be	mild	in	my	judgment	of
"	和	所以	我	有	总是	努力	到	是	温和的	在	我的	判断	的

['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] . "

other	people	—	especially	of	the	young	.	"
其他	人们	—	尤其	的	这	年轻的	.	"

“因此，我一直努力以温和的态度去评判他人，尤其是年轻人。”

" ['helən] , " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , " [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['blesɪd; blest]['spɪrɪt] !

"	Helen	,	"	cried	my	mother	,	"	forgive	me	,	thou	blessed	spirit	!
"	海伦	,	"	哭	我的	母亲	,	"	原谅	我	,	你	蒙福	精神	!

“海伦，”我母亲喊道，“请原谅我，你这神圣的灵魂！”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə] — — "

I	will	be	merciful	to	him	,	even	though	it	makes	me	unjust	to	—	—	"
我	将要	是	仁慈	到	他	,	甚至	尽管	它	制作	我	不公正	到	—	—	"

我会对他仁慈，即使这样做对——”

" [noʊ] , [jʊr; jər][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] : [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒuːliə] !

"	No	,	your	first	duty	is	to	your	daughter	:	but	listen	to	me	,	Julia	!
"	不	,	你的	第一的	责任	是	到	你的	女儿	:	但	听	到	我	,	朱莉娅	!

“不，你的首要职责是你的女儿：但是听我说，朱莉娅！”

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈsiːmɔː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ,

Be	sure	to	convince	Seymour	,	when	I	am	no	more	,
是	当然	到	说服	西摩	,	什么时候	我	是	不	更多的	,

务必让西摩相信，等我不在了，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪmˈpjuːt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə]['æksɪdənt] .

that	I	did	not	impute	his	absence	to	want	of	love	,	but	merely	to	accident	.
那	我	做过	不是	归因	他的	缺席	到	想	的	爱	,	但	仅仅	到	事故	.

我并没有将他的缺席归咎于缺乏爱，而仅仅是意外。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ,

Be	sure	you	do	;	for	he	will	feel	only	too	much	,
是	当然	你	做	;	为了	他	将要	感觉	仅有的	也	很多	,

务必这样做；因为他会感到难以承受。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

when	he	comes	and	finds	that	he	has	no	longer	a	mother	!
什么时候	他	来	和	发现	那	他	有	不	更长	一个	母亲	!

当他回来发现自己失去了母亲！

" [ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
" The afflicting image thus presented to my mind ,
" 这 折磨 图像 因此 呈现 到 我的 头脑 ,

“这幅令人痛苦的画面就这样浮现在我的脑海中，

[ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['siːmɔrz] ['mɪzəri] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ,
of what would be Seymour's misery if he indeed arrived too late ,
的 什么 会 是 西摩的 苦难 如果 他 的确 到达的 也 晚的 ,

如果西摩真的来晚了，那将会是多么悲惨的境地啊。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
was more than I could bear , and I was forced to leave the room .
曾是 更多的 比 我 可以 熊 , 和 我 曾是 强制 到 离开 这 房间 .

我实在无法忍受，被迫离开了房间。

[suːn] ['æftərwərdz] , ['leɪdi] ['hɛlɪnz] ['sensɪz] ['wɔndəd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi]
Soon afterwards , Lady Helen's senses wandered again ; but when I returned , she
很快 然后 , 女士 海伦的 感官 漫步 再次 ; 但 什么时候 我 返回 , 她
[wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , [ðoʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ;
was sensible , though exhausted ;
曾是 明智的 , 尽管 筋疲力尽的 ;

不久之后，海伦夫人的意识再次涣散；但当我回来时，她虽然疲惫不堪，但神志清醒；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] —
and as I entered , she hastily put back the curtain , and said —
和 作为 我 进入 , 她 草草 放 后退 这 窗帘 , 和 说 —

我刚一进去，她就匆忙地拉开窗帘，说道——

" [oʊ] ! [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] !
" Oh ! I hoped it was my dear , dear boy !
" 哦 ! 我 希望 它 曾是 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 !

“哦！我希望是我亲爱的儿子！”

" [hɜːr; hər] [breθ] [naʊ] [gruː] ['feɪntər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ! [wer] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Her breath now grew fainter , and she exclaimed , " Oh ! where , where is he ?
" 她 气息 现在 生长 较暗 , 和 她 惊呼 , " 哦 ! 在哪里 , 在哪里 是 他 ?

“她的呼吸越来越微弱，她惊呼道：‘哦！他在哪里，他在哪里？’

[mʌst; məst][aɪ][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['blesɪŋ] ?
must I die without seeing him once more , and giving him my blessing ?
必须 我 死 没有 看到 他 一次 更多的 , 和 给予 他 我的 祝福 ?

难道我非得死在没能再见他一面、没能给他祝福的情况下吗?

['helən] !
Helen !
海伦 !

海伦!

['dʒuːliə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚!

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm]
be sure to speak very kindly to him , and tell him that I blessed him
是 当然 到 说话 非常 亲切地 到 他 , 和 告诉 他 那 我 蒙福 他
!
!
!

一定要对他非常友善，并告诉他我祝福他!

[bʌt; bət] [ðaɪ] [wɪl] , [oʊ] [lɔːrd] ! [biː; bi] [dʌn] !

But	thy	will	,	O	Lord	!	be	done	!
但	你的	将要	,	哦	主	!	是	完毕	!

主啊，愿你的旨意成就！

" [stɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'meɪnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [tɜːrnd]

"	Still	,	as	long	as	consciousness	remained	,	her	eyes	were	anxiously	turned
"	仍然	,	作为	长的	作为	意识	剩余	,	她	眼睛	是	焦虑地	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

towards	the	door	,
向	这	门	,

“然而，只要她还有意识，她的目光就一直焦虑地转向门口。”

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] , [wiː; wi]

as	if	looking	for	that	beloved	object	whom	she	was	never	more	to	see	,	we
作为	如果	寻找	为了	那	心爱	目的	谁	她	曾是	绝不	更多的	到	看	,	我们

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我们心想，她仿佛在寻找那件她再也见不到的心爱之物。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

in	this	world	.
在	这	世界	.

在这个世界上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['wɑːtʃfl] [ɪr] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

At	that	moment	,	however	,	my	watchful	ear	heard	a	quick	step	on	the	stairs	,
在	那	片刻	,	然而	,	我的	警惕	耳朵	听到	一个	快的	步	在	这	楼梯	,

然而就在这时，我敏锐的耳朵听到楼梯上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ægəni] , [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [baɪ] [ˌem 'iː] .

and	an	exclamation	of	agony	,	not	mistaken	by	me	.
和	一个	感叹	的	痛苦	,	不是	错误	经过	我	.

还有一声痛苦的惊呼，我并没有听错。

" [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] !

"	He	is	here	!
"	他	是	这里	!

他来了！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] !

I	am	sure	he	is	here	!
我	是	当然	他	是	这里	!

我确信他就在这里！

" [kraɪd] [aɪ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ;

"	cried	I	,	bending	over	her	pillow	;
"	哭	我	,	弯曲	超过	她	枕头	;

“我俯身在她枕头上喊道；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['siːmɔː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

and	in	another	moment	Seymour	was	on	his	knees	at	the	bedside	.
和	在	其他	片刻	西摩	曾是	在	他的	膝盖	在	这	床头	.

片刻之后，西摩跪倒在床边。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] [woʊ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [læst] ['ægəni]

Never	shall	I	forget	his	look	of	speechless	woe	,	when	he	found	her	last	agony
绝不	将	我	忘记	他的	看	的	无言	悲哀	,	什么时候	他	成立	她	最后的	痛苦

[ə'proʊtʃɪŋ] :

approaching	:
接近	:

我永远不会忘记他发现她临终前那无言的悲痛神情：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'fekʃ(ə)n] ['strʌgld] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

but	it	seemed	as	if	affection	struggled	successfully	with	death	for	a	few
但	它	似乎	作为	如果	感情	挣扎	成功地	和	死亡	为了	一个	很少

[ʃɔːrt] ['moʊmənts] .

short	moments	.
短的	时刻	.

但似乎在短暂的片刻里，爱与死亡进行了一场激烈的斗争。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] ;

She	could	not	speak	,	but	her	eyes	were	eloquent	;
她	可以	不是	说话	,	但	她	眼睛	是	雄辩	;

她不会说话，但她的眼神却能传达信息；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

and	as	she	laid	her	hand	upon	the	head	of	her	child	,
和	作为	她	铺设	她	手	之上	这	头	的	她	孩子	,

当她把手放在孩子的头上时，

[ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] : [ðeɪ] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]

those	eyes	were	raised	to	heaven	in	earnest	supplication	:	they	then	turned	on	him
那些	眼睛	是	提高	到	天堂	在	认真	恳求	:	他们	然后	转向	在	他

,

,

,

那双眼睛曾虔诚地仰望苍天，向上帝祈祷；随后，它们又转向了他。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz]

while	she	reclined	her	head	on	my	mother's	bosom	,	and	her	right	hand	was
尽管	她	斜倚	她	头	在	我的	母亲的	怀	,	和	她	正确的	手	曾是

[klɑːspt] [ɪn] [maɪn] .

clasped	in	mine	.
紧握	在	矿	.

她将头靠在我母亲的胸膛上，右手紧紧地握着我的手。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] : [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [stɪl] [tuː] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [vjuː] .

I	cannot	go	on	:	the	scene	is	still	too	present	to	my	view	.
我	不能	去	在	:	这	场景	是	仍然	也	展示	到	我的	看法	.

我无法继续下去了：眼前的景象仍然历历在目。

[diːp] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,

Deep	as	was	my	affliction	,	it	sunk	into	nothingness	,
深的	作为	曾是	我的	痛苦	,	它	沉没	进入	虚无	,

我的痛苦虽深，却最终消散于虚无之中。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'pruːvɪŋ] [sʌn] .

compared	with	that	of	the	bereaved	and	self	-	reproving	son	.
比较的	和	那	的	这	丧亲者	和	自己	-	责备	儿子	.

与那位痛失爱子、自责不已的儿子相比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [sə'spendɪd] [baɪ]

It	was	really	a	relief	to	me	to	see	his	sense	of	anguish	suspended	by
它	曾是	真的	一个	宽慰	到	我	到	看	他的	感觉	的	痛苦	暂停	经过

[hɪz; ɪz] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

his	insensibility	.
他的	麻木	.

看到他因麻木而暂时摆脱了痛苦，我真是松了一口气。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][ə; eɪ]

When	he	recovered	,	there	was	something	so	full	of	woe	,	and	yet	of	a
什么时候	他	恢复	,	那里	曾是	某物	所以	满的	的	悲哀	,	和	然而	的	一个

[woʊ] [soʊ] [stɜːrn] ,

woe	so	stern	,
悲哀	所以	船尾	,

当他康复后，他的内心充满了悲伤，而且这种悲伤是如此沉重。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

in	the	look	with	which	my	mother	ordered	me	away	,
在	这	看	和	哪个	我的	母亲	订购	我	离开	,

从母亲命令我离开的眼神中，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	had	not	the	heart	to	resist	it	.
那	我	有	不是	这	心	到	抵抗	它	.

我实在不忍心拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

It	was	near	an	hour	before	she	came	to	me	;
它	曾是	靠近	一个	小时	前	她	来了	到	我	;

将近一个小时后她才来找我；

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	never	before	had	I	seen	her	so	overpowered	with	affliction	.
和	绝不	前	有	我	已见	她	所以	实力悬殊	和	痛苦	.

我从未见过她如此痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['helən] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['tendə] [neɪmz] ;

She	called	upon	Lady	Helen	by	the	tenderest	names	;
她	称为	之上	女士	海伦	经过	这	最嫩的	姓名	;

她用最温柔的称呼呼唤海伦夫人；

[tɔːkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ['dʒent(ə)lnəs] — [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['tempər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

talked	of	her	patient	gentleness	—	of	the	sweetness	of	that	temper	which	she
谈话	的	她	病人	温柔	—	的	这	甜味	的	那	脾气	哪个	她

[hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] — [ænd; ənd] [riˈprəʊtʃt] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	so	often	tried	—	and	reproached	herself	for	having	thus	tried	it	.
有	所以	经常	尝试	—	和	受责备	她自己	为了	拥有	因此	尝试	它	.

谈到她耐心温柔的性格——谈到她曾多次尝试过的那种温柔的性情——并责备自己曾那样尝试过。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] [ʌv; əv] ['siːmɔː] ; [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [maɪ] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

But	she	spoke	not	of	Seymour	;	and	deep	as	my	regret	was	for	the
但	她	辐	不是	的	西摩	;	和	深的	作为	我的	后悔	曾是	为了	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

但她没有提起西摩；尽管我对死者深感悲痛，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəld] [baɪ] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

it	was	equalled	by	my	anxiety	for	the	living	.
它	曾是	等于	经过	我的	焦虑	为了	这	活的	.

我对生者的忧虑与此不相上下。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [pʊr] ['siːmɔː] ? "

I	therefore	ventured	to	say	,	"	But	how	is	poor	Seymour	?	"
我	所以	冒险	到	说	,	"	但	如何	是	贫穷的	西摩	?	"

因此我斗胆问道："可怜的西摩怎么样了？"

" [ʌn'fiːlɪŋ] [gɜːrl] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] ;

"	Unfeeling	girl	!	"	cried	my	mother	;
"	冷漠无情	女孩	!	"	哭	我的	母亲	;

"冷血的女孩！"我母亲喊道；

" [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl] ['mʌðər] [laɪz] [ded] ！ "

"	you	can	think	only	of	him	when	his	angel	mother	lies	dead	！	"
"	你	能	思考	仅有的	的	他	什么时候	他的	天使	母亲	谎言	死的	！	"

“当他天使般的母亲去世时，你却只能想到他！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][æŋ'zaɪəti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['rendərd] [kə'reɪdʒəs]

"	She	would	have	thanked	me	for	my	anxiety	,	"	I	replied	,	rendered	courageous
"	她	会	有	谢谢	我	为了	我的	焦虑	,	"	我	回复	,	渲染	勇敢

[baɪ] [dɪ'stres] .

by	distress	.
经过	痛苦	.

“她会感谢我的焦虑的，”我回答道，痛苦反而激发了我的勇气。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] . "

"	I	shall	go	and	inquire	after	him	.	"
"	我	将	去	和	查询	后	他	.	"

“我去打听一下他的情况。”

" [hoʊld] , ['helən] ！

"	Hold	,	Helen	！
"	抓住	,	海伦	！

“等等，海伦！”

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['retʃɪd] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	is	extremely	wretched	;	so	much	so	,	that	I	could	not	bear	to	listen	to	his
他	是	极其	可怜	;	所以	很多	所以	,	那	我	可以	不是	熊	到	听	到	他的

[self] - [ʌp'bredɪŋ] ,

self	-	upbraidings	,
自己	-	责骂	,

他极其悲惨，以至于我根本无法忍受听他自我责备。

[nɔːr][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][græsp] ;

nor	to	witness	his	caresses	of	that	hand	which	replied	no	longer	to	his	grasp	;
也不	到	证人	他的	爱抚	的	那	手	哪个	回复	不	更长	到	他的	抓牢	;

也无法亲眼目睹他抚摸那只不再回应他抚摸的手；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][waɪld] [en'triːtiːz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

and	then	his	wild	entreaties	,	that	she	would	speak	to	him	once	more	,
和	然后	他的	荒野	恳求	,	那	她	会	说话	到	他	一次	更多的	,

然后是他苦苦哀求，希望她能再跟他说话一次。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ！ "

and	say	that	she	forgave	him	！	"
和	说	那	她	原谅了	他	！	"

并说她原谅他了！

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kruːəlti][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

"	And	could	you	have	the	cruelty	to	leave	him	alone	in	such	a	state	?
"	和	可以	你	有	这	残酷	到	离开	他	独自的	在	这样的	一个	状态	?

“你怎能如此残忍，把他一个人丢在那里？”

" [kraɪd][aɪ] . " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [soʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ?

"	cried	I	.	"	Do	you	think	his	mother	would	so	have	left	your	child	?
"	哭	我	.	"	做	你	思考	他的	母亲	会	所以	有	左边	你的	孩子	?

“我喊道：“你认为他的母亲会这样抛弃你的孩子吗？”

" [maɪ] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ！

"	My	mother	started	—	"	You	are	right	！
"	我的	母亲	开始	—	"	你	是	正确的	！

我母亲开口说道：“你说得对！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] : " [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [duː] [maɪ] [ˈduːti] [baɪ] [hɪm; ɪm] . "

"	said	she	:	"	I	will	return	,	and	do	my	duty	by	him	.	"
"	说	她	:	"	我	将要	返回	,	和	做	我的	责任	经过	他	.	"

她说："我会回来，尽我所能帮助他。"

" [oʊ] ! [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! "

"	Oh	!	let	me	go	with	you	!	"
"	哦	!	让	我	去	和	你	!	"

"哦！让我跟你一起去吧！"

" [noʊ] , [ˈhelən] ;

"	No	,	Helen	;
"	不	,	海伦	;

"不，海伦；

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] [maɪ] [ˈduːti] [baɪ] [juː; jʊ] [tuː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɪz] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] .

I	must	do	my	duty	by	you	too	—	and	the	poor	youth	at	this	moment	is	only	too	dangerous	.
我	必须	做	我的	责任	经过	你	也	—	和	这	贫穷的	青年	在	这	片刻	是	仅有的	也	危险的	.

我也必须尽到对你的职责——而此时此刻，这些可怜的年轻人实在太危险了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [səbˈmɪtɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [maɪ] [pɔɪnt] ,

"	She	was	right	,	and	I	submitted	;	but	I	had	gained	my	point	,
"	她	曾是	正确的	,	和	我	提交	;	但	我	有	获得	我的	观点	,

"她是对的，我接受了；但我已经达到了我的目的。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [əˈflɪktɪd] [wʌn] .

and	she	was	gone	back	to	the	poor	afflicted	one	.
和	她	曾是	已消失	后退	到	这	贫穷的	受苦的	一	.

于是她回到了那个可怜的受苦者身边。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [maɪ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ; [wer] ,

Before	she	went	,	however	,	she	insisted	on	my	going	to	bed	;	where	,
前	她	去	,	然而	,	她	坚持	在	我的	去	到	床	;	在哪里	,

然而，在她离开之前，她坚持要我去睡觉；在哪里，

[ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ] [θriː] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] , [aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈslʌmbər] .

wearied	with	three	nights	of	watching	,	I	fell	into	a	heavy	slumber	.
疲惫	和	三	夜晚	的	观看	,	我	跌倒	进入	一个	重的	睡眠	.

连续守夜三晚后，我疲惫不堪，沉沉睡去。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [ðæt] [ˈretʃɪdnəs] [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [əˈtendz] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt] [əˈflɪkʃ(ə)n] !

But	,	oh	!	that	wretchedness	on	waking	,	which	attends	the	recollection	of	a	recent	affliction	!
但	,	哦	!	那	悲惨	在	醒来	,	哪个	参加	这	回忆	的	一个	最近的	痛苦	!

但是，唉！醒来时那种痛苦真是难以忍受，因为想起最近的苦难就让人难受！

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [aɪ] [felt] , [wen] ,

and	I	was	giving	way	to	all	the	misery	I	felt	,	when	,
和	我	曾是	给予	方式	到	全部	这	苦难	我	毛毡	,	什么时候	,

当我逐渐被内心的痛苦所吞噬时，

[suːn] [ˈæftər] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [ˈmʌðər] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ruːm] .

soon	after	eight	in	the	morning	,	my	mother	came	into	my	room	.
很快	后	八	在	这	早晨	,	我的	母亲	来了	进入	我的	房间	.

早上八点刚过，我妈妈就进了我的房间。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][bed][ɔːl] [naɪt] ,

She	told	me	she	had	not	been	in	bed	all	night	,
她	讲述	我	她	有	不是	到过	在	床	全部	夜晚	,

她告诉我她整晚都没睡。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [liːv] [ˈsiːmɔː] .

for	that	she	dared	not	leave	Seymour	.
为了	那	她	敢于	不是	离开	西摩	.

因此她不敢离开西摩。

" [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] ! "

"	How	kind	it	was	in	you	,	my	dearest	mother	!	"
"	如何	种类	它	曾是	在	你	,	我的	亲爱的	母亲	!	"

“我亲爱的母亲，您真是太仁慈了！”

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] :

"	No	,	it	was	only	right	,	"	she	answered	,	in	great	agitation	:
"	不	,	它	曾是	仅有的	正确的	,	"	她	回答	,	在	伟大的	搅动	:

“不，这才是正确的，”她激动地回答道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] [ˈsʌfərər] ;

"	he	was	a	bitter	and	penitent	sufferer	;
"	他	曾是	一个	苦的	和	忏悔者	患者	;

“他是一个痛苦而忏悔的受苦者；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [frend] [ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [hɪr] ,

and	if	my	departed	friend	is	conscious	of	what	is	passing	here	,
和	如果	我的	已离开	朋友	是	有意识的	的	什么	是	通过	这里	,

如果我已故的朋友能感知到这里发生的一切，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

I	trust	that	she	was	satisfied	with	me	,
我	相信	那	她	曾是	使满意	和	我	,

我相信她对我的表现感到满意。

[fɔːr; fər][aɪ] [treɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [pɑːrt][baɪ][hɪm; ɪm] .

for	I	tried	to	do	a	mother's	part	by	him	.
为了	我	尝试	到	做	一个	母亲的	部分	经过	他	.

因为我努力尽到母亲的责任，照顾他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] : [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	now	,	my	dear	child	,	we	must	both	return	home	:	this	,	you	know	,
和	现在	,	我的	亲爱的	孩子	,	我们	必须	两个都	返回	家	:	这	,	你	知道	,

现在，我亲爱的孩子，我们都必须回家了：你知道的，

[ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['helən] . "

is	no	place	for	you	,	Helen	.	"
是	不	地方	为了	你	,	海伦	.	"

这里不适合你，海伦。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][goʊ] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈsiːmɔː] ? "

"	And	must	I	go	without	taking	leave	of	poor	Seymour	?	"
"	和	必须	我	去	没有	采取	离开	的	贫穷的	西摩	?	"

“难道我连和可怜的西摩告别都不告就走了吗？”

" [wʌt] [liːv] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] ?

"	What	leave	is	there	to	take	?
"	什么	离开	是	那里	到	拿	?

“有什么假期可以请？”

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] .

"	I	had	nothing	to	reply	,	and	we	came	away	.
"	我	有	没有什么	到	回复	,	和	我们	来了	离开	.

我无话可说，我们就离开了。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] ['siːmɔrz] [sliːp] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ,

As	my	mother	knew	that	Seymour's	sleep	was	likely	to	be	long	,
作为	我的	母亲	知道	那	西摩的	睡觉	曾是	可能	到	是	长的	,

由于我母亲知道西摩可能会睡很久，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]

she	did	not	return	to	the	house	of	death	for	some	hours	;	but	when	she	did
她	做过	不是	返回	到	这	房子	的	死亡	为了	一些	小时	;	但	什么时候	她	做过

,

,

,

她过了好几个小时才回到死亡之屋；但当她回来时，

[aɪ] ['ɜːrnɪstli] ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

I	earnestly	conjured	her	to	let	me	accompany	her	.
我	切实	召唤	她	到	让	我	陪伴	她	.

我恳切地请求她让我陪她一起去。

[aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn] [veɪn] : [ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ][ɜːrdʒ] ,

I	pleaded	,	however	,	and	wept	in	vain	:	in	vain	did	I	urge	,
我	恳求	,	然而	,	和	哭泣	在	徒劳	:	在	徒劳	做过	我	敦促	,

然而，我苦苦哀求，徒劳哭泣；我竭力劝说，也徒劳无功。

[ðæt] ['siːmɔː] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪnd][ɪn] [fə'seikɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]

that	Seymour	would	think	me	unkind	in	forsaking	him	wholly	at	such	a	time	as
那	西摩	会	思考	我	不友善	在	放弃	他	完全	在	这样的	一个	时间	作为

[ðɪs] [wʌz; wəz] .

this	was	.
这	曾是	.

西摩会觉得我在这种时候彻底抛弃他很不厚道。

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['siːmɔː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [tuː] ['redi] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]

My	mother	said	she	feared	that	Seymour	would	only	be	too	ready	to	attribute
我的	母亲	说	她	害怕	那	西摩	会	仅有的	是	也	准备好	到	属性

[hɪz; ɪz][nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'mændz] ,

his	not	seeing	me	to	her	commands	,
他的	不是	看到	我	到	她	命令	,

我母亲说她担心西摩会轻易把没见到我归咎于她的命令。

['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] ; [ænd; ənd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

rather	than	my	own	inclinations	;	and	,	disappointed	and	wretched	,
相当	比	我的	自己的	倾向	;	和	,	失望的	和	可怜	,

而不是出于我自己的意愿；而且，失望又痛苦，

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] ['nevər] [roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

I	threw	myself	on	the	bed	in	an	agony	of	grief	,	and	never	rose	from	it	,
我	扔	我	在	这	床	在	一个	痛苦	的	悲伤	,	和	绝不	玫瑰	从	它	,

我悲痛欲绝，扑倒在床上，再也没有起来。

['fiːdɪŋ] [maɪ] [dɪ'stres] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

feeding	my	distress	by	every	means	in	my	power	.
喂养	我的	痛苦	经过	每一个	方法	在	我的	力量	.

我用尽一切手段来缓解我的痛苦。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['tempər] [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] [ðɪs]

I	must	own	,	however	,	that	temper	and	contrivance	had	some	share	in	this
我	必须	自己的	,	然而	,	那	脾气	和	装置	有	一些	分享	在	这

[self] - [ə'bændənmənt] , [ɔːr] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

self	-	abandonment	,	or	sensibility	,
自己	-	放弃	,	或者	感性	,

但我必须承认，这种自我放纵或感性，在某种程度上也与我的性情和计谋有关。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] ['pʌnɪʃ] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] , ([æz; əz] [aɪ]

which	I	thought	would	at	once	punish	my	mother	for	her	obstinacy	,	(	as	I
哪个	我	想法	会	在	一次	惩治	我的	母亲	为了	她	固执	,	(	作为	我

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

我当时觉得这样做会立刻惩罚我母亲的固执（我当时是这么称呼她的）。

) [ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

)	and	induce	her	to	give	up	her	resolution	.
)	和	诱导	她	到	给	向上	她	解决	.

）并诱使她放弃决心。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] [griːf] , [laɪk] [lʌv] ,

How	often	is	grief	,	like	love	,
如何	经常	是	悲伤	,	喜欢	爱	,

悲伤和爱一样，发生的频率有多高?

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [driːm] [nɑːt] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæz; həz] ['tempər]

made	up	of	materials	which	we	dream	not	of	—	and	how	often	has	temper
制成	向上	的	材料	哪个	我们	梦	不是	的	—	和	如何	经常	有	脾气

[mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

much	to	do	with	it	!
很多	到	做	和	它	!

由我们梦寐以求的材料构成——而这往往与脾气有很大关系!

[bʌt; bət] [maɪ] ['siːmɪŋ] [ʌn'mikst] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [maɪ] ['eksələnt] ['perənt] , [huːz]

But	my	seeming	unmixed	sorrow	had	no	effect	on	my	excellent	parent	,	whose
但	我的	似乎	未混合的	悲哀	有	不	影响	在	我的	出色的	父母	,	谁

[dɪ'sɪʒənz] ,

decisions	,
决策	,

但我看似纯粹的悲伤并没有影响到我优秀的父母，他的决定是：

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [fɜːrm] ['prɪnsəp(ə)l] .

where	I	was	concerned	,	were	the	result	of	firm	principle	.
在哪里	我	曾是	担心的	,	是	这	结果	的	公司	原则	.

在我看来，这些都是坚定原则的结果。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] —

Her	first	observation	was	—
她	第一的	观察	曾是	—

她的第一个观察是——

" [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['mɪzəri] , ['helən] , [ə'kʌmpənid] , [æz; əz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

"	This	excessive	misery	,	Helen	,	accompanied	,	as	I	see	it	is	,	with	a	degree
"	这	过多的	苦难	,	海伦	,	伴随	,	作为	我	看	它	是	,	和	一个	程度

[ʌv; əv] ['sʌlənnəs] ,

of	sullenness	,
的	阴郁	,

“海伦，在我看来，这种过度的痛苦还伴随着某种程度的闷闷不乐。”

[ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,

is	not	likely	to	make	me	change	my	purpose	,
是	不是	可能	到	制作	我	改变	我的	目的	,

不太可能让我改变我的目标，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] ;

but	rather	to	confirm	me	in	it	the	more	;
但	相当	到	确认	我	在	它	这	更多的	;

但这反而更加坚定了我的信念；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

because	it	proves	to	me	the	great	extent	of	the	danger	to	which	my
因为	它	证明	到	我	这	伟大的	程度	的	这	危险	到	哪个	我的

[kəm'plaɪəns] [wʊd] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ] ,

compliance	would	expose	you	,
遵守	会	暴露	你	,

因为这向我证明了，如果我顺从你，你会面临多么巨大的危险。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ðʌs] , [ɪn]['spɪrɪt][æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [rɪ'beljəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

when	you	can	thus	,	in	spirit	at	least	,	be	rebellious	;	and	this	at	a	time
什么时候	你	能	因此	,	在	精神	在	至少	,	是	叛逆的	;	和	这	在	一个	时间

,

,

,

这样一来，至少在精神上，你就可以反叛；而此时此刻，

[tuː] , [wen] [aɪ][wɑːnt] ['evri] ['kʌmfərt] ['pɑːsəb(ə)l] .

too	,	when	I	want	every	comfort	possible	.
也	,	什么时候	我	想	每一个	舒适	可能的	.

而且，当我想要一切可能的舒适时。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [səb'duːd] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ˌem 'iː] : [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][hɜːr; hər]

"	These	words	subdued	every	particle	of	resentment	in	me	:	I	threw	myself	on	her
"	这些	字	低沉的	每一个	粒子	的	怨恨	在	我	:	我	扔	我	在	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

“这些话彻底平息了我心中所有的怨恨：我扑到她脖子上，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][soʊ][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;

and	assured	her	she	should	never	have	so	to	reproach	me	again	;
和	保证	她	她	应该	绝不	有	所以	到	责备	我	再次	;

并向她保证，她以后再也不会这样责备我了；

[nɔːr][dɪd][aɪ]['iːv(ə)n] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] ['siːmɔː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs]

nor	did	I	even	venture	to	inquire	for	Seymour	—	but	she	was	generous
也不	做过	我	甚至	风险投资	到	查询	为了	西摩	—	但	她	曾是	慷慨的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌʌn'æskt] .

enough	to	speak	of	him	unasked	.
足够的	到	说话	的	他	未经询问	.

我甚至都没敢主动打听西摩的消息——但她却很慷慨地主动提起了他。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [woʊk] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] , [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ; "

She	told	me	he	woke	,	after	a	long	sleep	,	more	composed	than	she	expected	;	"
她	讲述	我	他	觉醒	,	后	一个	长的	睡觉	,	更多的	由	比	她	预期的	;	"

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

她告诉我，他睡了很久之后醒来，比她预想的要镇定得多；“虽然，

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd][ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

on	his	first	waking	,	he	started	me	excessively	,	"	she	said	,	"	by	asking	for	his
在	他的	第一的	醒来	,	他	开始	我	过度	,	"	她	说	,	"	经过	问	为了	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“他醒来后第一次哭闹，让我非常不安，”她说，“他不停地要妈妈。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	wondering	to	see	me	instead	of	her	.
和	好奇	到	看	我	反而	的	她	.

她还想着见到我而不是她。

[maɪ] [terz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,

My	tears	seemed	to	force	back	his	recollection	;	and	in	a	faint	voice	,
我的	眼泪	似乎	到	力量	后退	他的	回忆	;	和	在	一个	头晕的	嗓音	,

我的眼泪似乎迫使他回想起往事；他微弱地、

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ɑː] !

and	with	a	look	of	wretchedness	,	he	added	,	'	Ah	!
和	和	一个	看	的	悲惨	,	他	额外	,	-	啊	!

他一脸痛苦地补充道："啊！"

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; - [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [wept] [ə'laʊd] .

I	remember	now	;	'	and	hiding	his	face	in	the	pillow	,	he	wept	aloud	.
我	记住	现在	;	-	和	隐藏	他的	脸	在	这	枕头	,	他	哭泣	大声	.

我现在想起来了；他把脸埋在枕头里，放声大哭。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd][kən'soʊlər] , [fɔːr; fər][aɪ] [wept] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ][hɪm; ɪm] .

"	And	I	—	I	was	but	a	sad	consoler	,	for	I	wept	in	silence	by	him	.
"	和	我	—	我	曾是	但	一个	伤心	控制台	,	为了	我	哭泣	在	沉默	经过	他	.

"而我——我只是一个悲伤的安慰者，因为我默默地在他身边哭泣。"

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] [ə'gen] , [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

When	he	was	calm	again	,	I	wished	him	to	rise	;	and	before	I	left	him	,
什么时候	他	曾是	冷静的	再次	,	我	希望	他	到	上升	;	和	前	我	左边	他	,

等他平静下来后，我希望他能起来；在我离开他之前，

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [pʊr] [tʃaɪld] !

in	the	fulness	and	tenderness	of	my	heart	,	poor	child	!
在	这	充满	和	压痛	的	我的	心	,	贫穷的	孩子	!

在我充满爱与温柔的心中，可怜的孩子！

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] .

I	stooped	down	,	and	kissed	his	burning	forehead	.
我	弯腰	向下	,	和	亲吻	他的	燃烧	前额	.

我弯下腰，吻了吻他滚烫的额头。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [rɪ'pentid] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] !

But	I	soon	repented	;	for	he	exclaimed	,	'	Oh	!	that	was	so	like	her	!
但	我	很快	悔改	;	为了	他	惊呼	,	-	哦	!	那	曾是	所以	喜欢	她	!

但我很快就后悔了；因为他惊呼道："哦！这太像她了！"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] — [noʊ] , ['nevər] [mɔːr] — — - [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlst]

But	she	never	—	no	,	never	more	—	—	'	and	again	he	lay	almost	convulsed
但	她	绝不	—	不	,	绝不	更多的	—	—	-	和	再次	他	躺	几乎	抽搐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

with	his	feelings	.
和	他的	情怀	.

但她再也没有——不，再也没有——'他又一次几乎被自己的感情折磨得抽搐起来。

" [wen] [ðɪs] [freʃ] ['pærəksɪzəm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] . "

"	When	this	fresh	paroxysm	was	over	,	I	left	him	.	"
"	什么时候	这	新鲜的	发作	曾是	超过	,	我	左边	他	.	"

"当这波新的情绪爆发结束后，我离开了。"

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [aɪ] ,

"	But	I	am	sure	,	"	said	I	,
"	但	我	是	当然	,	"	说	我	,

"但我确信，"我说，

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [suːðd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd] [kɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] ,

"	that	he	will	be	soothed	by	that	kind	kiss	in	remembrance	,
"	那	他	将要	是	舒缓	经过	那	种类	吻	在	纪念	,

"愿他能因那温柔的吻而得到慰藉，以作纪念。"

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

though	it	affected	him	painfully	at	the	time	. "
尽管	它	做作的	他	痛苦地	在	这	时间	. "

虽然这件事当时对他造成了很大的痛苦。

" [pərˈhæps][soʊ] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [griːf] , [ˈvaɪələnt] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [wɪl] [suːn] [goʊ] [ɔːf] ,

"	Perhaps	so	:	but	his	grief	,	violent	though	it	be	,	will	soon	go	off	,
"	也许	所以	:	但	他的	悲伤	,	暴力	尽管	它	是	,	将要	很快	去	离开	,

“或许如此：但他的悲伤，尽管剧烈，很快就会消散。”

[ænd; ənd][biː; bi]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [fərˈgɑːtn] .

and	be	after	a	time	forgotten	.
和	是	后	一个	时间	被遗忘的	.

最终会被人遗忘。

['leɪdi] ['helən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

Lady	Helen	was	his	mother	,	and	he	loved	her	;
女士	海伦	曾是	他的	母亲	,	和	他	喜爱	她	;

海伦夫人是他的母亲，他爱她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pleɪˌfeloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [frend]

but	she	had	not	been	the	chosen	playfellow	of	his	childhood	—	the	friend
但	她	有	不是	到过	这	选定	玩伴	的	他的	童年	—	这	朋友

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raipə] ['jɪrz] — [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ] —

of	his	youth	—	the	companion	of	his	riper	years	—	the	sharer	of	every	joy	—
的	他的	青年	—	这	伴侣	的	他的	更成熟	年	—	这	分享者	的	每一个	喜悦	—

[ðə; ði] ['suːðər] [ʌv; əv] ['evri] ['sɑːroʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [enˈdɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['deɪli]

the	soother	of	every	sorrow	—	and	the	being	endeared	to	him	by	daily
这	安抚	的	每一个	悲哀	—	和	这	存在	可爱的	到	他	经过	日常的

[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] :

and	confidential	intercourse	:
和	机密的	交往	:

但她并非他童年时期的玩伴，并非他青年时期的朋友，并非他成熟时期的伴侣，并非与他分享所有快乐、抚慰所有悲伤的人，也并非他通过日常亲密交往而深爱的人：

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðiːz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['helən] . "

and	yet	all	these	was	she	to	me	,	Helen	. "
和	然而	全部	这些	曾是	她	到	我	,	海伦	. "

然而，对我而言，她就是海伦。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] . "

"	But	,	dearest	mother	,	the	love	and	regrets	of	a	child	are	very	strong	. "
"	但	,	亲爱的	母亲	,	这	爱	和	遗憾	的	一个	孩子	是	非常	强的	. "

“但是，亲爱的母亲，孩子的爱和遗憾是非常强烈的。”

" [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , ['helən] , [ɪ'speʃəli] [wen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] ,

"	I	own	it	,	Helen	,	especially	when	,	as	in	the	case	of	this	miserable	boy	,
"	我	自己的	它	,	海伦	,	尤其	什么时候	,	作为	在	这	案件	的	这	悲惨的	男生	,

“我承认这一点，海伦，尤其像这个可怜的男孩的情况一样，

[self] - [rɪ'proʊtʃ] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['diːpənz] ['evri] [pæŋ] .

self	-	reproach	mingles	with	them	,	and	deepens	every	pang	.
自己	-	责备	混合	和	他们	,	和	加深	每一个	疼痛	.

自我责备与这些痛苦交织在一起，加深了每一次煎熬。

['helən] , [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ]['oʊnli] ['treʒər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , "

Helen	,	my	child	—	my	only	treasure	now	,	"	she	added	,	speaking	with	difficulty	,	"
海伦	,	我的	孩子	—	我的	仅有的	宝藏	现在	,	"	她	额外	,	请讲	和	困难	,	"

['nevər] , ['nevər] ,

never	,	never	,
绝不	,	绝不	,

“海伦，我的孩子——我现在唯一的珍宝，”她艰难地补充道，“永远，永远……”

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,

when	I	shall	be	as	she	is	now	,
什么时候	我	将	是	作为	她	是	现在	,

当我变得像她现在一样的时候，

[meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [ʃed] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , ['helən] !

may	you	have	cause	to	shed	such	tears	as	his	,	Helen	!
可能	你	有	原因	到	棚	这样的	眼泪	作为	他的	,	海伦	!

海伦，愿你也能像他一样流下这样的眼泪！

[rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʌp'bredɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] ;

Remember	,	there	are	no	upbraidings	so	terrible	as	those	of	one's	own	heart	;
记住	,	那里	是	不	责骂	所以	糟糕的	作为	那些	的	一个人的	自己的	心	;

记住，最可怕的责备莫过于来自自己内心的责备；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] , [biː; bi]['duːtɪf(ə)l] .

and	for	your	own	sake	,	if	not	for	mine	,	be	dutiful	.
和	为了	你的	自己的	清酒	,	如果	不是	为了	矿	,	是	尽职尽责的	.

即使不为我着想，也为了你自己，尽到你的责任。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] — " [jes] ,

"	I	was	too	much	affected	to	reply	;	and	my	mother	continued	—	"	Yes	,
"	我	曾是	也	很多	做作的	到	回复	;	和	我的	母亲	持续	—	"	是的	,

我当时情绪激动，无法回答；我母亲接着说——“是的，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [jɔːrz] , ['helən] .

he	will	recover	his	loss	—	you	will	recover	yours	,	Helen	.
他	将要	恢复	他的	损失	—	你	将要	恢复	你的	,	海伦	.

他会挽回他的损失——你也会挽回你的损失，海伦。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən]['evər] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf]

But	what	can	ever	replace	to	me	the	loss	of	the	friend	of	my	whole	life
但	什么	能	曾经	代替	到	我	这	损失	的	这	朋友	的	我的	所有的	生活

— [ðə; ði][soʊl]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] ?

—	the	sole	relic	of	the	joys	that	are	past	?
—	这	唯一	遗迹	的	这	喜悦	那	是	过去的	?

但对我来说，什么才能取代失去我一生挚友的痛苦——他是我过去快乐时光的唯一遗物?

[dʒɔːrdʒ] — [tʃɑːrlz] — ['helən] !

George	—	Charles	—	Helen	!
乔治	—	查尔斯	—	海伦	!

乔治—查尔斯—海伦！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] !

you	are	all	gone	now	!
你	是	全部	已消失	现在	!

你们都走了！

[ænd; ənd][aɪ] , " ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [tuː; tə]

and	I	,	"	(	here	she	raised	her	arms	with	a	sort	of	appealing	look	to
和	我	,	"	(	这里	她	提高	她	武器	和	一个	种类	的	上诉	看	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

而我，”（说着，她举起双臂，带着一种恳求上苍的神情，

) " [aɪ][stænd][ə'loʊn] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪŋ] , [tuː] , [laɪk][ðə; ði][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ]

)	"	I	stand	alone	,	unsupported	,	and	unsupporting	,	too	,	like	the	sole	remaining
)	"	我	站立	独自的	,	不支持	,	和	不支持	,	也	,	喜欢	这	唯一	其余的

['pɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] - ['noʊb(ə)l]['temp(ə)l] ,

pillar	of	a	once	-	noble	temple	,
支柱	的	一个	一次	-	高贵	寺庙	,

“我孤零零地站在那里，没有支撑，也无法支撑任何东西，就像一座曾经高贵的庙宇中唯一剩下的柱子一样。”

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [praɪd] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ˌdesə'leɪʃn] .

to	speak	of	former	pride	and	present	desolation	.
到	说话	的	以前的	自豪	和	展示	荒凉	.

诉说昔日的辉煌与如今的凄凉。

" [æz; əz][maɪ] ['mʌðɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

"	As	my	mother's	imagination	had	now	entered	into	play	,
"	作为	我的	母亲的	想像力	有	现在	进入	进入	玩	,

“此时，我母亲的想象力开始发挥作用了，

[maɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] ['vænɪʃt] ;

my	fears	for	her	health	in	a	great	degree	vanished	;
我的	恐惧	为了	她	健康	在	一个	伟大的	程度	消失了	;

我对她健康的担忧在很大程度上消失了；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [griːf] [wɪtʃ] [kæn; kən] [vent] [ɪt'self] [ɪn] ['ɪmɪdʒəri] , [haʊ'evər] ['gluːmi] ,

for	I	knew	that	the	grief	which	can	vent	itself	in	imagery	,	however	gloomy	,
为了	我	知道	那	这	悲伤	哪个	能	发泄	本身	在	图像	,	然而	阴沉	,

因为我知道，悲伤可以通过意象来宣泄，无论这些意象多么阴郁，

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪtʃ] [preiz] ['ræpɪdli] [ɑːn] [laɪf] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

is	not	of	that	sort	which	preys	rapidly	on	life	;	for	it	is
是	不是	的	那	种类	哪个	猎物	快速	在	生活	;	为了	它	是

它并非那种迅速吞噬生命的生物；因为它是

— — " [ðə; ðiː] [griːf] [ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [spiːk] ,

—	—	"	The	grief	that	doth	not	speak	,
—	—	"	这	悲伤	那	确实	不是	说话	,

——“无法言说的悲伤，

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ðiː] - [hɑːrt] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] .

Falls	on	the	burthen'd	heart	,	and	bids	it	break	.
瀑布	在	这	-	心	,	和	出价	它	休息	.

落在饱受折磨的心脏上，令它破碎。

" ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Taking	advantage	of	a	pause	,
"	采取	优势	的	一个	暂停	,

“利用这段停顿时间，

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [siːmd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɜːrvənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

during	the	first	part	of	which	my	mother	seemed	engaged	in	fervent	devotion	,
期间	这	第一的	部分	的	哪个	我的	母亲	似乎	已订婚的	在	热切	虔诚	,

在前半段时间里，我的母亲似乎全神贯注于虔诚的祈祷中。

[aɪ] [naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] ['siːmɔː] [hæd; həd] [in'kwaiəd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː]

I	now	ventured	to	ask	her	if	Seymour	had	inquired	why	he	did	not	see	me
我	现在	冒险	到	问	她	如果	西摩	有	询问	为什么	他	做过	不是	看	我

.

:

.

我鼓起勇气问她，西摩有没有问过他为什么没见到我。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

She	told	me	that	he	had	,
她	讲述	我	那	他	有	,

她告诉我他有，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn][rɪ'plaɪ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

and	that	he	had	been	told	in	reply	there	were	sufficient	reasons	for
和	那	他	有	到过	讲述	在	回复	那里	是	充足的	原因	为了

['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['miːtɪŋ] :

our	not	meeting	:
我们的	不是	会议	:

他得到的答复是，我们有充分的理由不见面：

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [iːtʃ]

amongst	the	foremost	of	which	,	was	the	certainty	that	we	should	make	each
在	这	首先	的	哪个	,	曾是	这	肯定	那	我们	应该	制作	每个

['ʌðər] [wɜːrs] ,

other	worse	,
其他	更糟	,

其中最重要的一点是，我们确信我们会让彼此变得更糟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

and	with	this	reason	he	had	seemed	satisfied	.
和	和	这	原因	他	有	似乎	使满意	.

他似乎对这个理由感到满意。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ;

She	did	not	tell	me	,	however	,	that	he	inquired	for	me	every	day	;
她	做过	不是	告诉	我	,	然而	,	那	他	询问	为了	我	每一个	天	;

然而，她没有告诉我，他每天都来打听我的消息；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

nor	did	she	relate	to	me	any	of	their	conversation	,
也不	做过	她	涉及	到	我	任何	的	他们的	对话	,

她也没有向我提及他们的任何谈话内容。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ;

except	the	one	which	took	place	the	evening	before	the	funeral	;
除了	这	一	哪个	采取	地方	这	晚上	前	这	葬礼	;

除了葬礼前一晚发生的那次之外；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .

and	that	she	felt	it	to	be	her	duty	to	disclose	.
和	那	她	毛毡	它	到	是	她	责任	到	透露	.

她觉得有义务披露此事。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	have	to	inform	you	,	my	dear	child	,	"	said	she	,
"	我	有	到	通知	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	她	,

“我必须告诉你，我亲爱的孩子，”她说。

" [ðæt] [wen] ['siːmɔː] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [tə'geðər] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][læst] [lʊk] [ænd; ənd][læst]

"	that	when	Seymour	and	I	stood	together	to	take	our	last	look	and	last
"	那	什么时候	西摩	和	我	站立	一起	到	拿	我们的	最后的	看	和	最后的

[kɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

kiss	before	the	coffin	was	closed	,
吻	前	这	棺材	曾是	关闭	,

“当西摩和我并肩站着，在棺材盖上之前，进行最后的对视和最后的亲吻时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , ['waɪldli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ded] ,

he	suddenly	seized	my	hand	,	and	,	wildly	addressing	the	unconscious	dead	,
他	突然	查获	我的	手	,	和	,	疯狂地	解决	这	无意识	死的	,

['kɔndʒəd] [ðæt] [peɪl] [tʃiːk] ,

conjured	that	pale	cheek	,
召唤	那	苍白	脸颊	,

他突然抓住我的手，对着昏迷不醒的死者疯狂地喊叫，变出了那苍白的脸颊。

[ænd; ənd] [ðæt] [kloʊzd] [aɪ] , [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,

and	that	closed	eye	,	to	appeal	to	my	heart	in	his	favour	,
和	那	关闭	眼睛	,	到	上诉	到	我的	心	在	他的	偏爱	,

那只紧闭的眼睛，是为了博得我内心对他的好感。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [pledʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [prəˈmoʊt]

and	to	remind	me	of	the	promised	pledge	to	his	mother	to	promote
和	到	提醒	我	的	这	承诺	保证	到	他的	母亲	到	推动

[hɪz; ɪz][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

his	union	with	you	.
他的	联盟	和	你	.

并提醒我他曾向他母亲承诺会促成他与你的结合。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈfekt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

This	was	the	language	of	passion	,	and	there	was	a	strange	effect	in	it
这	曾是	这	语言	的	热情	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	影响	在	它

,

,

,

这是激情的语言，它有一种奇特的效果。

[aɪ] [θɔːt] — [ˈniːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kæn; kən] [əˈfekt] [ˌem ˈiː] .

I	thought	—	neither	of	which	,	you	know	,	can	affect	me	.
我	想法	—	两者都不	的	哪个	,	你	知道	,	能	影响	我	.

我想——你知道，这两件事都不会对我产生影响。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [rɪˈplaɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

I	therefore	replied	,	though	not	without	emotion	,
我	所以	回复	,	尽管	不是	没有	情感	,

因此，我回复道，虽然语气中带着一丝激动：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌs] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

that	it	was	a	subject	which	I	could	not	discuss	in	that	room	.
那	它	曾是	一个	主题	哪个	我	可以	不是	讨论	在	那	房间	.

这是一个我无法在那个房间里讨论的话题。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmeni] [mɔːr] [læst] [lʊks] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Accordingly	,	after	he	had	taken	many	more	last	looks	and	leaves	of	the
因此	,	后	他	有	已采取	许多	更多的	最后的	看起来	和	树叶	的	这

[bɪˈlʌvɪd] [ded] ,

beloved	dead	,
心爱	死的	,

因此，在与许多逝去的亲人做最后的告别之后，

[aɪ][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .

I	led	him	from	the	chamber	.
我	引领	他	从	这	房间	.

我领着他离开了房间。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɑːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ][hæd; həd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði]

"	When	he	was	calmed	a	little	,	I	had	resolution	to	resume	the
"	什么时候	他	曾是	平静下来	一个	小的	,	我	有	解决	到	恢复	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

“等他稍微平静下来后，我决定继续谈话；

[ænd; ənd][tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈhelən] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	to	own	the	truth	,	Helen	,	I	was	glad	to	discuss	it	,
和	到	自己的	这	真相	,	海伦	,	我	曾是	高兴的	到	讨论	它	,

坦诚地说，海伦，我很乐意和你讨论这件事。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] , [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɑːrmd] [maɪ]
without **the** **presence** **of** **that** **mournful** **object** **which** **,** **spite** **of** **myself** **,** **armed** **my**
没有 这 在场 的 那 悲哀 目的 哪个 , 尽管如此 的 我 , 武装 我的
['fiːlɪŋz] [ə'genst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
feelings **against** **my** **judgment** **.**
情怀 反对 我的 判断 .

如果没有那个令人悲伤的对象，尽管我自作主张，我的情感却让我违背了自己的判断。

" [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn]
" **Here** **my** **mother** **walked** **about** **the** **room** **in** **considerable** **agitation** **;** **but** **she** **soon**
" 这里 我的 母亲 步行 关于 这 房间 在 大量 搅动 ; 但 她 很快
[rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .
recovered **herself** **.**
恢复 她自己 .

“这时，我母亲在房间里焦躁地来回踱步；但她很快就平静了下来。”

" [aɪ] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['helən] . "
" **I** **then** **related** **to** **him** **our** **conversation** **with** **Lady** **Helen** **.** **"**
" 我 然后 有关的 到 他 我们的 对话 和 女士 海伦 . "

然后我把我们和海伦夫人的谈话内容告诉了他。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [aɪ] .
" **And** **did** **you** **tell** **him** **how** **I** **defended** **him** **?** **"** **cried** **I** **.**
" 和 做过 你 告诉 他 如何 我 辩护 他 ? " 哭 我 .

“那你有没有告诉他我是怎么维护他的？”我喊道。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi]['koʊldli] [rɪ'plaɪd] ;
" **No** **,** **certainly** **I** **did** **not** **,** **"** **she** **coldly** **replied** **;**
" 不 , 当然 我 做过 不是 , " 她 冷冷地 回复 ;

“不，我当然没有，”她冷冷地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['prɑːmɪs] ,
" **but** **I** **convinced** **him** **that** **his** **mother** **gave** **me** **back** **my** **promise** **,**
" 但 我 确信 他 那 他的 母亲 给予 我 后退 我的 承诺 ,

但我让他相信他母亲已经帮我恢复了承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][læst] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [jɔːr'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , - ['helən] , ['nevər] ['mæri]
and **that** **her** **last** **parting** **words** **to** **yourself** **should** **be** **,** **'** **Helen** **,** **never** **marry**
和 那 她 最后的 离别 字 到 你自己 应该 是 , - 海伦 , 绝不 结婚
[æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [mæn] . -
an **immoral** **man** **.** **'**
一个 不道德 男人 . -

她临别前留给你的最后一句话应该是：“海伦，永远不要嫁给一个不道德的男人。”

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
On **hearing** **this** **,** **he** **exclaimed** **—**
在 听力 这 , 他 惊呼 —

听到这话，他惊呼道——

" - [dɪd][maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ðɪs] ?
" **'** **Did** **my** **mother** **say** **this** **?**
" - 做过 我的 母亲 说 这 ?

“我妈妈说过这话吗？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [mæn] ?
Did **she** **think** **me** **an** **immoral** **man** **?**
做过 她 思考 我 一个 不道德 男人 ?

她认为我是个不道德的人吗?

[oʊ] ! [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['ægəni] !
Oh **!** **insupportable** **agony** **!**
哦 ! 站不住脚的 痛苦 !

啊！难以忍受的痛苦！

[wel] , ['mædəm] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [raʊnd] ,
Well , madam , ' added he , turning fiercely round ,
出色地 , 女士 , - 额外 他 , 转弯 激烈地 圆形的 ,

“夫人，”他猛地转过身，语气凶狠地说。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,
' and so I suppose you have said the same to your daughter ,
- 和 所以 我 认为 你 有 说 这 相同的 到 你的 女儿 ,

“所以我想你也对你女儿说过同样的话吧。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ðɪ][rɪ'gɑːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [felt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
and have engaged her to combat the regard she once felt for me ;
和 有 已订婚的 她 到 战斗 这 看待 她 一次 毛毡 为了 我 ;

并让她来消除她曾经对我的好感；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
for I know she loved me once , or would have done so ,
为了 我 知道 她 喜爱 我 一次 , 或者 会 有 完毕 所以 ,

因为我知道她曾经爱过我，或者说，她本来会爱我的。

[fɔːr; fər][soʊ][ðə; ðɪ][lɪps] [ðæt] ['nevər] [dɪ'siːvd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
for so the lips that never deceived assured me : but mark me , madam ,
为了 所以 这 嘴唇 那 绝不 受骗 保证 我 : 但 标记 我 , 女士 ,

那从未欺骗过我的嘴唇如此向我保证：但请记住我，夫人，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][frʌm; frəm] ['eni] [lɪps][bʌt; bət][hɜːrz] . -
I will not take a refusal from any lips but hers . '
我 将要 不是 拿 一个 拒绝 从 任何 嘴唇 但 她的 . -

除了她，我不会接受任何人的拒绝。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['siːmɔː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" ' If you wish to alienate my affection entirely from you , Seymour , ' I replied ,
" - 如果 你 希望 到 离间 我的 感情 完全 从 你 , 西摩 , - 我 回复 ,

“如果你想彻底失去我对你的感情，西摩，”我回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] ['helən] ;
' you will make this appeal to Helen ;
- 你 将要 制作 这 上诉 到 海伦 ;

你要向海伦提出这个请求；

[fɔːr; fər] ['niːðər] [baɪ] ['letər] [nɔːr]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [aɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
for neither by letter nor personal application will I sanction it ,
为了 两者都不 经过 信 也不 个人的 应用 将要 我 制裁 它 ,

无论是通过信函还是亲自申请，我都不会批准。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [jʊr; jər] [ɪm'pruːvd] [kən'dʌkt] [meɪks] [juː; jʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] .
till I am convinced your improved conduct makes you more worthy of my daughter .
直到 我 是 确信 你的 改进 执行 制作 你 更多的 值得 的 我的 女儿 .
-
'
-
-

直到我确信你改过自新后的行为让你更配得上我的女儿。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] , [baɪ] [fər'bɪdɪŋ] [maɪ] [ə'dresiz]
" ' But you deny me the motive to improvement , by forbidding my addresses
" - 但 你 否定 我 这 动机 到 改进 , 经过 禁止 我的 地址
[tuː; tə][hɜːr; hər] . -
to her . '
到 她 . -

“但是你禁止我向她表白，剥夺了我改进的动力。”

" - [oʊ] [ˈsiːmɔː] ! - [ˈænsər] [aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [ˈmoʊtɪv] ,
" ' O Seymour ! ' answered I , ' if you have no better motive ,
" - 哦 西摩 ! - 回答 我 , - 如果 你 有 不 更好的 动机 ,

“哦，西摩！”我回答说，“如果你没有更好的理由，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] ; [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
such a change is not to be depended upon ; nor would I entrust to you ,
这样的 一个 改变 是 不是 到 是 取决于 之上 ; 也不 会 我 委托 到 你 ,

这种改变不可指望；我也不会把它托付给你。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] . -
under such a precarious alteration , the happiness of my child . '
在下面 这样的 一个 岌岌可危 改造 , 这 幸福 的 我的 孩子 . -

在这种不稳定的变化下，我孩子的幸福又该如何保障呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [dɪˈstrest] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈpraʊdli] [rɪˈplaɪd] —
" He looked distressed , but rather proudly replied —
" 他 看起来 苦恼 , 但 相当 自豪地 回复 —

他看起来很苦恼，但回答时却颇为骄傲——

" - [wel] , [ˈmædəm] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
" ' Well , madam , we will talk further on this subject some other time .
" - 出色地 , 女士 , 我们 将要 讲话 更远 在 这 主题 一些 其他 时间 .

“夫人，我们改天再详细讨论这个问题。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [pərˈsuː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . -
I cannot pursue it now . '
我 不能 追求 它 现在 . -

我现在无法继续追查此事。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] . "
And soon after I took my leave . "
和 很快 后 我 采取 我的 离开 . "

不久之后，我就告辞了。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
" And will you not allow him to have one interview with me , before he
" 和 将要 你 不是 允许 他 到 有 一 面试 和 我 , 前 他
[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] ? "
returns to Oxford ? "
返回 到 牛津 ? "

“在他返回牛津之前，您难道不允许他接受我的一次采访吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪkˈspoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈeləkwəns] :
" No , I will not expose you to his dangerous eloquence :
" 不 , 我 将要 不是 暴露 你 到 他的 危险的 口才 :

“不，我不会让你接触到他那危险的雄辩：

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [self] - [pəˈzeʃn] ,
as he is not really in love with you , he would have more self - possession ,
作为 他 是 不是 真的 在 爱 和 你 , 他 会 有 更多的 自己 - 拥有 ,

因为他并非真的爱你，所以他会更加沉着冷静。

[ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] . "
and plead his cause so much the better . "
和 恳求 他的 原因 所以 很多 这 更好的 . "

这样就能更好地为他求情了。

" [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! "
" Not in love with me ! "
" 不是 在 爱 和 我 ! "

“你不爱我！”

" [noʊ] ; [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [ɪz] [naʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]['ɑ:bstək(ə)lz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['fænsɪd]

"	No	;	his	attachment	is	now	irritated	by	obstacles	,	and	also	stimulated	by	fancied
"	不	;	他的	依恋	是	现在	受刺激	经过	障碍	,	和	还	刺激	经过	幻想

['du:ti] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi] ,

duty	;	but	could	he	,
责任	;	但	可以	他	,

“不；他现在的依恋因种种阻碍而变得焦躁不安，也因臆想的责任感而受到刺激；但他能……”

[ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['pæʃ(ə)n] , [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kə'nekʃən] [ɪn] ['lʌndən] ,

if	he	really	felt	a	virtuous	passion	,	maintain	a	disgraceful	connexion	in	London	,
如果	他	真的	毛毡	一个	有德行的	热情	,	维持	一个	可耻	连接	在	伦敦	,

如果他真的怀有崇高的热情，那就维持在伦敦的这段不光彩的关系吧。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ?

as	I	know	him	to	do	?
作为	我	知道	他	到	做	?

就像我认识的他那样?

['helən] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Helen	,	my	child	!
海伦	,	我的	孩子	!

海伦，我的孩子!

[wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] ?

what	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了?

" [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] .

"	Here	her	voice	sounded	like	thunder	in	my	ears	,	and	I	fainted	.
"	这里	她	嗓音	听起来	喜欢	雷	在	我的	耳朵	,	和	我	昏厥	.

“她的声音在我耳边如同雷鸣，我当场昏了过去。”

[aɪ][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['si:mɔ:] [led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

I	had	certainly	been	led	to	believe	that	Seymour	led	a	life	of	general
我	有	当然	到过	引领	到	相信	那	西摩	引领	一个	生活	的	一般的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

dissipation	,
耗散	,

我之前一直被灌输了一种观念，认为西摩过着放荡不羁的生活。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	I	had	not	allowed	myself	to	attempt	to	define	the	exact	nature	of
和	我	有	不是	允许	我	到	试图	到	定义	这	精确的	自然	的

[ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

the	charges	against	him	;
这	收费	反对	他	;

我没有允许自己去试图界定对他的指控的具体性质；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['pɑ:zətɪvli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'prɑ:pər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][wʌn]

but	when	I	heard	him	positively	accused	of	an	improper	attachment	to	one
但	什么时候	我	听到	他	积极地	被告	的	一个	不当	依恋	到	一

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɑ:bdʒekt] ,

individual	object	,
个人	目的	,

但当我听到有人明确指控他依恋某个特定对象时，

[ə; eɪ] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [dɪs'gʌst] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

a	mixed	feeling	of	jealousy	,	disgust	,	misery	,	and	indignation	came	over	me	,
一个	混合	感觉	的	妒忌	,	厌恶	,	苦难	,	和	愤慨	来了	超过	我	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

with	the	sickness	of	death	,
和	这	疾病	的	死亡	,

死亡的阴影笼罩着我，一种嫉妒、厌恶、痛苦和愤慨交织的复杂情绪涌上心头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][lɔːst][ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	for	the	first	time	in	my	life	I	lost	all	consciousness	.
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	丢失的全部		意识	.

我生平第一次失去了意识。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ,

How	long	I	remained	insensible	,	I	know	not	;	but	when	I	recovered	,
如何	长的	我	剩余	麻木不仁	,	我	知道	不是	;	但	什么时候	我	恢复	,

我昏迷了多久，我并不清楚；但当我恢复意识时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][maɪ]

I	found	my	mother	weeping	over	me	—	not	because	she	had	feared	for	my
我	成立	我的	母亲	哭泣	超过	我	—	不是	因为	她	有	害怕	为了	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我发现母亲在我身边哭泣——不是因为她担心我的生命安全，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	because	she	did	fear	for	my	peace	of	mind	.
但	因为	她	做过	害怕	为了	我的	和平	的	头脑	.

但她确实担心我的心神不宁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'səʊl] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

She	was	consoled	,	however	,	when	I	assured	her	,
她	曾是	安慰	,	然而	,	什么时候	我	保证	她	,

然而，当我向她保证说：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [draɪv] ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz]

that	from	that	moment	I	should	think	it	my	duty	to	drive	Seymour	Pendarves
那	从	那	片刻	我	应该	思考	它	我的	责任	到	驾驶	西摩	彭达维斯

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

from	my	mind	,
从	我的	头脑	,

从那一刻起，我便认为我有责任将西摩·彭达维斯从我的脑海中彻底抹去。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

and	that	I	had	no	longer	any	difficulty	in	submitting	to	her	wishes	.
和	那	我	有	不	更长	任何	困难	在	提交	到	她	愿望	.

我不再有任何困难去顺从她的意愿。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [kɔːld] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [dɪr] , [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

She	kissed	me	,	called	me	her	dear	,	good	girl	,	and	we	parted	for	the
她	亲吻	我	,	称为	我	她	亲爱的	,	好的	女孩	,	和	我们	分手了	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她吻了我，叫我亲爱的乖女孩，然后我们就分别了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

The	next	morning	was	the	morning	of	the	funeral	.
这	下一个	早晨	曾是	这	早晨	的	这	葬礼	.

第二天早上是葬礼当天。

['leɪdi] ['helən] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ,

Lady	**Helen**	**had**	**desired**	**it**	**might**	**be**	**a**	**private**	**one**	**,**	**and**	**had**	**she**	**not**	**,**
女士	海伦	有	想要的	它	可能	是	一个	私人的	一	,	和	有	她	不是	,

海伦夫人原本希望这是一场私人会谈，如果她没有这样做的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ; [fɔːr; fər][lɔːrd] ['siːmɔː] , [ðoʊ] [nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn]

it	**could**	**not**	**have**	**been**	**otherwise**	**;**	**for**	**Lord**	**Seymour**	**,**	**though**	**not**	**an**	**old**	**man**
它	可以	不是	有	到过	否则	;	为了	主	西摩	,	尽管	不是	一个	老的	男人

,

,

,

别无他法；因为西摩勋爵虽然年纪不大，

[wʌz; wəz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] ; [lɔːrd] - [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪzbən] ,

was	**fallen**	**into**	**a**	**state**	**of**	**imbecility**	**;**	**Lord**	**Mountgeorge**	**was**	**at**	**Lisbon**	**,**
曾是	倒下	进入	一个	状态	的	白痴	;	主	-	曾是	在	里斯本	,

[ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [waɪf] ;

attending	**his**	**dying**	**wife**	**;**
参加	他的	垂死	妻子	;

陷入了痴呆状态；蒙特乔治勋爵当时在里斯本，照顾他即将离世的妻子；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [baɪ][ðə; ði]

and	**Mr**	**.**	**Pendarves**	**,**	**our**	**great**	**-**	**uncle**	**,**	**was**	**confined**	**in**	**Cornwall**	**by**	**the**
和	先生	.	彭达维斯	,	我们的	伟大的	-	叔叔	,	曾是	受限	在	康沃尔郡	经过	这

[gaʊt] .

gout	**.**
痛风	.

我们的叔祖父彭达维斯先生因痛风卧床不起，住在康沃尔郡。

" [pʊr] ['siːmɔː] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

"	**Poor**	**Seymour**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**mother**	**,**	**as**	**she**	**heard**	**this**	**account**	**of**	**the**	**family**	**;**
"	贫穷的	西摩	!	"	哭	我的	母亲	,	作为	她	听到	这	帐户	的	这	家庭	;

“可怜的西摩！”我母亲听到这个家庭的遭遇后喊道；

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][jʊr; jər][ɪk'skjuːs] ;

"	**there**	**is**	**much**	**to**	**be**	**said**	**in**	**your**	**excuse**	**;**
"	那里	是	很多	到	是	说	在	你的	原谅	;

你的借口有很多值得探讨的地方；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

for	**how**	**completely**	**has**	**he**	**been**	**left**	**to**	**himself**	**,**	**amidst**	**the**	**dangers**	**of**	**a**
为了	如何	完全地	有	他	到过	左边	到	他自己	,	在……之中	这	危险	的	一个

[mə'trɑːpəlɪs] !

metropolis	**!**
都会	!

在大都市的种种危险之中，他竟然完全被孤立了！

" [maɪ] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hɪrɪŋ]

"	**My**	**mother**	**,**	**when**	**she**	**said**	**this**	**,**	**was**	**certainly**	**thinking**	**aloud**	**;**	**but**	**my**	**hearing**
"	我的	母亲	,	什么时候	她	说	这	,	曾是	当然	思维	大声	;	但	我的	听力

[hɜːr; hər][hæd; həd] ,

her	**had**	**,**
她	有	,

“我母亲说这话的时候，肯定是在自言自语；但我听了之后，却觉得……”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [noʊ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] ['dʒeləsi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'piːzd] ,

at	**that**	**moment**	**,**	**no**	**bad**	**effect**	**on**	**me**	**,**	**as**	**my**	**jealousy**	**remained**	**unappeased**	**,**
在	那	片刻	,	不	坏的	影响	在	我	,	作为	我的	妒忌	剩余	未平息	,

[ænd; ənd][maɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'suːðd] ,

and	**my**	**mortification**	**unsoothed**	**,**
和	我的	屈辱	未受抚慰	,

那一刻，这件事对我并无不良影响，因为我的嫉妒之情丝毫未减，羞愧之感也未消散。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] : [neɪ] ,

and	nothing	could	reinstate	him	as	yet	in	my	estimation	:	nay	,
和	没有什么	可以	恢复	他	作为	然而	在	我的	估算	:	不	,

在我看来，没有任何事能让他恢复往日的风采：不，

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

I	believed	I	should	see	him	the	next	day	without	any	emotion	that	could	be
我	相信	我	应该	看	他	这	下一个	天	没有	任何	情感	那	可以	是

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

attributed	to	him	as	the	cause	of	it	.
归因于	到	他	作为	这	原因	的	它	.

我相信第二天见到他时，我的情绪应该不会有任何波动，也不会因为这件事而对他产生任何负面情绪。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] ['siːmɔː] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ]

When	we	reached	the	house	of	mourning	,	we	found	Seymour	anxiously	expecting
什么时候	我们	达到	这	房子	的	丧	,	我们	成立	西摩	焦虑地	期待

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当我们到达丧家时，发现西摩正焦急地等着我们。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

On	seeing	me	,	he	seized	my	hand	,	and	,	unable	to	speak	,	kissed	it
在	看到	我	,	他	查获	我的	手	,	和	,	无法	到	说话	,	亲吻	它

[rɪ'piːtɪdli] ,

repeatedly	,
反复	,

他一见到我就抓住我的手，说不出话来，只是不停地亲吻我的手。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] ; [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,

then	turned	away	in	tears	;	and	,	I	must	own	,
然后	转向	离开	在	眼泪	;	和	,	我	必须	自己的	,

然后她含泪转身离开；而且，我必须承认，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrðinəs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

at	that	moment	I	forgot	his	unworthiness	and	my	own	resolution	,
在	那	片刻	我	忘了	他的	不配	和	我的	自己的	解决	,

那一刻，我忘记了他的不配，也忘记了自己的决心。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	remembered	only	his	sorrow	and	his	apparent	affection	.
和	记得	仅有的	他的	悲哀	和	他的	明显	感情	.

他只记得他的悲伤和他表面上的爱意。

[maɪ] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

My	mother	might	be	right	,	but	I	began	to	suspect	she	might	be	wrong	.
我的	母亲	可能	是	正确的	,	但	我	开始	到	怀疑	她	可能	是	错误的	.

我母亲或许是对的，但我开始怀疑她可能错了。

[ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [suːn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər]

All	these	feelings	,	however	,	were	soon	swallowed	up	in	those	of	deep	and	tender
全部	这些	情怀	,	然而	,	是	很快	吞咽	向上	在	那些	的	深的	和	投标

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

然而，所有这些感觉很快都被深深的、温柔的悲伤所吞噬。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

The	procession	began	;	and	,	clinging	to	each	other's	arm	for	support	,
这	游行	开始	;	和	,	依恋	到	每个	其他的	手臂	为了	支持	,

游行队伍开始了；他们互相挽着胳膊支撑着，

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .

my	mother	and	I	followed	the	unsteady	steps	of	the	chief	mourner	.
我的	母亲	和	我	随后	这	不稳定	步骤	的	这	首席	哀悼者	.

我和母亲跟在首席哀悼者不稳的脚步后面。

[bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [aɪ] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] ['kɑːmən] ?

But	why	need	I	dwell	on	the	details	of	a	scene	so	common	?
但	为什么	需要	我	住	在	这	细节	的	一个	场景	所以	常见的	?

但我为什么要纠结于如此常见的场景的细节呢?

[sə'faɪs] , [ðæt] ['siːmɔː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] : [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Suffice	,	that	Seymour	did	not	return	with	us	:	he	remained	in	the	church	,
足够了	,	那	西摩	做过	不是	返回	和	我们	:	他	剩余	在	这	教会	,

总之，西摩没有和我们一起回去：他留在了教堂里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtli] [sə'prest] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in	order	to	give	way	to	the	lately	suppressed	agonies	of	his	heart	.
在	命令	到	给	方式	到	这	最近	被抑制	痛苦	的	他的	心	.

为了释放他内心深处被压抑已久的痛苦。

[maɪ] ['mʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

My	mother	wished	to	do	the	same	;	but	she	respected	the	sacredness	of	his
我的	母亲	希望	到	做	这	相同的	;	但	她	受人尊敬	这	神圣	的	他的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

我母亲也想这样做；但她尊重他悲伤的神圣性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['vɪzɪt][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

and	she	could	visit	the	vault	at	another	time	.
和	她	可以	访问	这	金库	在	其他	时间	.

她可以在另一天去参观金库。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] ['siːmɔː] [ɪn] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

The	rest	of	the	day	was	spent	by	Seymour	in	visits	to	those	who	had	been
这	休息	的	这	天	曾是	花费	经过	西摩	在	访问	到	那些	WHO	有	到过

[meɪn'teɪnd] [ɔːr] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['helən] ,

maintained	or	assisted	by	Lady	Helen	,
维持	或者	协助	经过	女士	海伦	,

西摩当天剩余的时间都用来拜访那些曾受海伦夫人供养或帮助的人。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɜːrsənəli] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl]

in	order	that	he	might	personally	assure	them	that	his	intention	was	to	do	all
在	命令	那	他	可能	亲自	保证	他们	那	他的	意图	曾是	到	做	全部

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

she	would	have	done	,
她	会	有	完毕	,

为了亲自向他们保证，他打算做她会做的一切，

[hæd; həd] [laɪf] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	life	been	spared	to	her	.
有	生活	到过	幸存	到	她	.

如果她能活下来就好了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

Having	thus	performed	his	duty	to	the	utmost	,
拥有	因此	执行	他的	责任	到	这	极致	,

他已尽职尽责地完成了自己的职责，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðɚz] [aɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]

he	appeared	to	my	mother's	eye	to	have	recovered	some	of	his	usual
他	出现	到	我的	母亲的	眼睛	到	有	恢复	一些	的	他的	通常

[ˈbriljəns,-jənsi][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .

brilliancy	of	countenance	.
才华横溢	的	面容	.

在我母亲看来，他似乎恢复了往日的光彩。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] .

The	next	night	he	was	to	return	to	Oxford	.
这	下一个	夜晚	他	曾是	到	返回	到	牛津	.

第二天晚上他就要返回牛津。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,

In	the	afternoon	of	that	day	,	he	called	at	our	house	,
在	这	下午	的	那	天	,	他	称为	在	我们的	房子	,

那天下午，他来过我们家。

[ænd; ənd] [riˈkwestid] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

and	requested	to	see	my	mother	and	me	.
和	请求	到	看	我的	母亲	和	我	.

并要求见我和我的母亲。

[aɪ][roʊz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [ɪn] [greɪt] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] .

I	rose	involuntarily	,	in	great	perturbation	.
我	玫瑰	不由自主	,	在	伟大的	扰动	.

我惊慌失措地不由自主地站了起来。

" [tel] [ˈmɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

"	Tell	Mr	.	Pendarves	,	"	said	my	mother	,	"	that	I	will	wait	on	him	directly	.
"	告诉	先生	.	彭达维斯	,	"	说	我的	母亲	,	"	那	我	将要	等待	在	他	直接地	.

“告诉彭达维斯先生，”我母亲说，“我会亲自去服侍他。”

[ˈhelən] , [maɪ][tʃaɪld] !

Helen	,	my	child	!
海伦	,	我的	孩子	!

海伦，我的孩子！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈstrʌg(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] ; [fɔːr; fər][aɪ]

it	is	but	one	struggle	more	,	and	all	the	difficulty	will	be	over	;	for	I
它	是	但	一	斗争	更多的	,	和	全部	这	困难	将要	是	超过	;	为了	我

[kənˈkluːd] ,

conclude	,
结束	,

再坚持一次就好，所有的困难都将过去；因为我总结说：

[juː; jʊ] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [waɪz]

you	,	not	only	in	obedience	to	my	will	,	but	in	compliance	with	your	own	wise
你	,	不是	仅有的	在	服从	到	我的	将要	,	但	在	遵守	和	你的	自己的	明智的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

你不仅要服从我的意愿，还要遵从你自己的明智愿望，

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

refuse	to	see	him	!
拒绝	到	看	他	!

拒绝见他！

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

"	What	could	I	say	?
"	什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢？

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt]

Could	I	tell	her	that	the	meeting	of	yesterday	,	and	his	subsequent	conduct
可以	我	告诉	她	那	这	会议	的	昨天	,	和	他的	随后的	执行

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'pendənts] ,

towards	his	mother's	dependants	,
向	他的	母亲的	受抚养人	,

我可以告诉她昨天的会面，以及他之后对待他母亲家属的行为吗?

[hæd; həd] ['ɔːltərd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ?

had	altered	my	feelings	?
有	已修改	我的	情怀	?

改变了我的感受吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [sterz] .

I	could	not	do	it	,	and	I	remained	above	stairs	.
我	可以	不是	做	它	,	和	我	剩余	多于	楼梯	.

我做不到，只能待在楼梯上面。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] , [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːl] -

After	a	long	conference	,	my	mother	came	back	to	me	,	and	I	heard	the	hall	-
后	一个	长的	会议	,	我的	母亲	来了	后退	到	我	,	和	我	听到	这	大厅	-

[dɔːr] [kloʊz] .

door	close	.
门	关闭	.

经过长时间的会议，母亲回到了我身边，我听到走廊的门关上了。

[tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

Till	this	moment	,	I	had	hoped	she	would	relent	,	and	allow	me	to	see	him
直到	这	片刻	,	我	有	希望	她	会	屈服	,	和	允许	我	到	看	他

!

!
!

直到此刻，我一直希望她能心软，允许我见他!

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ges] [soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [tʃɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

at	least	,	I	guess	so	,	from	the	cold	chill	which	I	felt	at	my	heart	,
在	至少	,	我	猜测	所以	,	从	这	寒冷的	寒意	哪个	我	毛毡	在	我的	心	,

至少，我想应该是这样，因为我感到心头一阵刺骨的寒意。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

when	I	heard	the	noise	of	the	closed	door	.
什么时候	我	听到	这	噪音	的	这	关闭	门	.

当我听到关门声时。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [aɪ][maɪ'self] [ˌʌn'siːn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

However	,	I	saw	him	from	the	window	—	I	myself	unseen	—	and	his
然而	,	我	锯	他	从	这	窗户	—	我	我	看不见	—	和	他的

['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

handkerchief	was	held	to	his	eyes	.
手帕	曾是	握住	到	他的	眼睛	.

然而，我从窗户里看到了他——我自己却没被看到——他正用手帕捂着眼睛。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] [muːvd] ,

When	my	mother	returned	,	I	observed	that	she	had	been	excessively	moved	,
什么时候	我的	母亲	返回	,	我	观察到	那	她	有	到过	过度	已搬	,

母亲回来后，我发现她情绪非常激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	traces	of	recent	tears	were	on	her	cheeks	.
和	这	痕迹	的	最近的	眼泪	是	在	她	脸颊	.

她脸颊上还留有不久前泪水的痕迹。

" ['helən] !
" Helen !
" 海伦 !

“海伦！”

" [ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,
" she at length said ,
" 她 在 长度 说 ,

她最后说道：

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] ['si:mɔ:] [pɛndɑ:rvɛz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][du:]
" I trust I have done by Seymour Pendarves what I should wish a friend to do
" 我 相信 我 有 完毕 经过 西摩 彭达维斯 什么 我 应该 希望 一个 朋友 到 做
[baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] .
by a child of mine .
经过 一个 孩子 的 矿 .

“我相信我对待西摩·彭达维斯的方式，正是我希望朋友对待我的孩子的方式。”

[ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][nɑ:t][hɜ:r; hər][tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðæt] [lɔ:st] , ['mætʃləs] ['bi:ɪŋ] ,
And is he not her child — the child of that lost , matchless being ,
和 是 他 不是 她 孩子 — 这 孩子 的 那 丢失的 , 无比 存在 ,

他难道不是她的孩子吗——那个逝去的、无与伦比的生命的孩子？

[hu:m] [aɪ] [lʌvd] ['oʊnli]['sekənd][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [sɪns] [wʌn] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd]
whom I loved only second to yourself , since one dearer than either was removed
谁 我 喜爱 仅有的 第二 到 你自己 , 自从 一 更贵 比 任何一个 曾是 已移除
[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
from me ?
从 我 ?

我最爱的人只有你，因为我失去了比他们都更亲近的人。

[jes] ; [aɪ] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]
Yes ; I admonished him as a mother would have done ; and though I
是的 ; 我 告诫 他 作为 一个 母亲 会 有 完毕 ; 和 尽管 我
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
refused his request ,
拒绝 他的 要求 ,

是的，我像母亲一样训斥了他；虽然我拒绝了他的请求，

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] — [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd] — [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .
I did it — indeed I did — with gentleness and with anguish .
我 做过 它 — 的确 我 做过 — 和 温柔 和 和 痛苦 .

我确实做到了——带着温柔和痛苦。

['helən] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , " [ɪf] ['evər][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
Helen , " she resumed , " if ever you should doubt the affections of your mother ,
海伦 , " 她 恢复 , " 如果 曾经 你 应该 怀疑 这 情感 的 你的 母亲 ,
[rɪ'membər] [wʌt] ,
remember what ,
记住 什么 ,

“海伦，”她继续说道，“如果你怀疑过你母亲对你的爱，记住……”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑ:n] [ðɪs] [deɪ] .
for your sake , she has undergone this day .
为了 你的 清酒 , 她 有 经历 这 天 .

为了你，她经历了这一天。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bled][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
She has , though her heart bled to do it ,
她 有 , 尽管 她 心 出血 到 做 它 ,

虽然她内心痛苦万分，但她还是这么做了。

['wuːndɪd] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [naʊ] [nekst][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [tuː] ,

wounded	**that**	**of**	**one**	**whom**	**she**	**loves**	**now**	**next**	**to**	**yourself**	**,**	**and**	**that**	**one**	**,**	**too**	**,**
受伤	那	的	一	谁	她	爱	现在	下一个	到	你自己	,	和	那	一	,	也	,

她伤害了她现在除了你之外所爱之人，还有那个人。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɔrd] ['leɪdi] ['helən] .

the	**child**	**of**	**her**	**adored**	**Lady**	**Helen**	**.**
这	孩子	的	她	受人喜爱	女士	海伦	.

她是她所敬爱的海伦夫人的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['duːti] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] , [hæz; həz]

But	**the**	**sense**	**of**	**a**	**mother's**	**duty**	**,**	**aided**	**by**	**a**	**higher**	**power**	**,**	**has**
但	这	感觉	的	一个	母亲的	责任	,	协助	经过	一个	更高	力量	,	有

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "

supported	**me**	**through**	**it**	**.**	**"**
有	我	通过	它	.	"

但是，作为母亲的责任感，再加上冥冥之中某种力量的指引，支撑我度过了难关。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ! "

"	**And**	**he**	**is**	**gone**	**!**	**"**
"	和	他	是	已消失	!	"

他走了！

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][maɪ] ['kruːəlti] , ['helən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

"	**Yes**	**;**	**and**	**he**	**reproached**	**me**	**bitterly**	**for**	**my**	**cruelty**	**,**	**Helen**	**;**	**but**	**if**	**he**
"	是的	;	和	他	受责备	我	苦涩地	为了	我的	残酷	,	海伦	;	但	如果	他

[kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

could	**see**	**me**	**now**	**,**
可以	看	我	现在	,

“是的；他严厉地责备我的残忍，海伦；但如果他现在能看到我，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['senʃər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ?

do	**you**	**think**	**he**	**would**	**censure**	**me**	**for**	**hardness**	**of**	**heart**	**?**
做	你	思考	他	会	谴责	我	为了	硬度	的	心	?

你认为他会因为我心肠冷硬而谴责我吗?

" ['mɔːrnf(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [rest] .

"	**Mournful**	**were**	**the**	**hours**	**that**	**followed**	**,**	**and**	**we**	**retired**	**early**	**to**	**rest**	**.**
"	悲哀	是	这	小时	那	随后	,	和	我们	退休	早期的	到	休息	.

接下来的几个小时令人悲痛，我们早早休息了。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ['restɪd] [nɑːt] .

But	**my**	**mother**	**rested**	**not**	**.**
但	我的	母亲	休息	不是	.

但我母亲却没能休息。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [nɪr] [deɪ] - [breɪk] ;

I	**heard**	**her**	**walking**	**backward**	**and**	**forward**	**in**	**her**	**room**	**till**	**near**	**day**	**-**	**break**	**;**
我	听到	她	步行	落后	和	向前	在	她	房间	直到	靠近	天	-	休息	;

我听到她在房间里来回走动，直到天快亮的时候；

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] .

and	**till**	**she**	**had**	**ceased**	**I**	**was**	**too**	**uneasy**	**to**	**close**	**my**	**eyes**	**.**
和	直到	她	有	停止	我	曾是	也	不安	到	关闭	我的	眼睛	.

直到她停止说话，我才敢闭上眼睛，因为我感到很不安。

[wen] [aɪ] [roʊz] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

When	**I**	**rose**	**the**	**next**	**day**	**,**	**and**	**was**	**walking**	**in**	**the**	**garden**	**before**	**breakfast**	**,**
什么时候	我	玫瑰	这	下一个	天	,	和	曾是	步行	在	这	花园	前	早餐	,

第二天早上我起床后，在早餐前在花园里散步时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðɝz] ['wɪndoʊz] [stɪl] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

I	found	my	mother's	windows	still	shut	,	and	it	was	very	late	before	she	came
我	成立	我的	母亲的	视窗	仍然	关闭	,	和	它	曾是	非常	晚的	前	她	来了

[daʊn] [sterz] .

down	stairs	.
向下	楼梯	.

我发现母亲的窗户仍然紧闭，直到很晚她才下楼。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [oʊn] [dɪ'dʒekʃn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

I	had	previously	felt	disposed	to	indulge	my	own	dejection	;	but	as	soon	as
我	有	之前	毛毡	处置	到	放纵	我的	自己的	沮丧	;	但	作为	很快	作为

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

I	saw	her	,
我	锯	她	,

我之前本想沉浸在自己的沮丧中；但当我看到她时，

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self] ['vænɪʃt] .

all	thought	of	myself	vanished	.
全部	想法	的	我	消失了	.

我的所有想法都消失了。

[fɔːr; fər] ['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [griːf] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər]

For	never	did	I	see	the	expression	of	hopeless	grief	stronger	than	in	her
为了	绝不	做过	我	看	这	表达	的	绝望	悲伤	更强	比	在	她

['spiːkɪŋ] [feɪs] .

speaking	face	.
请讲	脸	.

我从未见过比她说话时脸上更强烈的绝望悲伤的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɔːk] , [aɪ] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .

As	she	did	not	talk	,	I	vainly	tried	to	converse	of	indifferent	things	.
作为	她	做过	不是	讲话	,	我	徒劳地	尝试	到	交谈	的	冷漠	事物	.

她不说话，我徒劳地试图和她聊些无关紧要的事情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [bʌt; bət] ['evri] [smaɪl] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi]

She	smiled	;	but	every	smile	was	succeeded	by	a	sigh	;	and	once	she
她	微笑	;	但	每一个	微笑	曾是	成功了	经过	一个	叹	;	和	一次	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

她笑了；但每一次微笑之后都伴随着一声叹息；有一次，她惊呼道：

" [noʊ] ! [ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	No	!	they	cannot	come	to	me	,	but	I	shall	go	to	them	.	"
"	不	!	他们	不能	来	到	我	,	但	我	将	去	到	他们	.	"

“不！他们不能来找我，但我要去找他们。”

" ['dɪrɪst] ['mʌðər] , " [kraɪd] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , " [juː; jʊ] [fər'get] [ˌem 'iː]

"	Dearest	mother	,	"	cried	I	,	rising	and	looking	up	in	her	face	,	"	you	forget	me
"	亲爱的	母亲	,	"	哭	我	,	上升	和	寻找	向上	在	她	脸	,	"	你	忘记	我

.

:
.

“亲爱的妈妈，”我站起身，仰头看着她的脸，哭喊道，“你忘记我了。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

Surely	you	do	not	wish	to	leave	me	?	"
一定	你	做	不是	希望	到	离开	我	?	"

你肯定不想离开我吧?

" [duː][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [ˌem ˈiː] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

"	Do	not	ask	me	,	"	she	cried	,	clasping	me	fondly	to	her	bosom	;
"	做	不是	问	我	,	"	她	哭	,	紧握	我	深情地	到	她	怀	;

“别问我，”她哭着说，把我紧紧地搂在怀里；

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈgreɪtfl] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['blesɪŋ] .

"	I	fear	I	am	ungrateful	for	my	remaining	blessing	.
"	我	害怕	我	是	忘恩负义	为了	我的	其余的	祝福	.

“我恐怕对剩下的福气不知感恩。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]

"	From	that	time	she	struggled	with	her	grief	,	and	became	,	as	you	know
"	从	那	时间	她	挣扎	和	她	悲伤	,	和	成为	,	作为	你	知道

, [ɪn] ['kʌmpəni] ,

,	in	company	,
,	在	公司	,

“从那时起，她就一直与悲痛作斗争，而且，正如你所知，她开始与人交往，

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ; [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

at	least	,	the	agreeable	companion	;	for	about	that	time	it	was	,	I	think	,
在	至少	,	这	同意	伴侣	;	为了	关于	那	时间	它	曾是	,	我	思考	,

至少，他是个令人愉快的伴侣；我想，大约在那个时候，

[ðæt] [jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['hʌzbənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]

that	your	amiable	husband	succeeded	to	the	living	,	and	you	came	to
那	你的	可亲	丈夫	成功了	到	这	活的	,	和	你	来了	到

[ɪn'laɪvn] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['rektəri] .

enliven	and	adorn	the	rectory	.
活跃	和	装饰	这	牧师住宅	.

你和蔼可亲的丈夫继承了教职，而你则来到这里，为牧师住宅增添了活力和光彩。

[haʊ'evər] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] , [fɔːr; fər] [huːz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

However	,	as	your	friend	,	for	whose	inspection	this	is	written	,
然而	,	作为	你的	朋友	,	为了	谁	检查	这	是	书面	,

然而，作为你的朋友，这篇文章是为他/她而写的，

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv]

does	not	know	any	of	the	subsequent	events	,	I	shall	proceed	with	the	detail	of
做	不是	知道	任何	的	这	随后的	活动	,	我	将	继续	和	这	细节	的

[maɪ] ['stɔːri] .

my	story	.
我的	故事	.

由于我对后续事件一无所知，我将继续详细讲述我的故事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [sɪks] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['letər] [frʌm; frəm] ['siːmɔː] ,

During	the	ensuing	six	weeks	we	had	only	one	letter	from	Seymour	,
期间	这	随后	六	周	我们	有	仅有的	一	信	从	西摩	,

接下来的六周里，我们只收到西摩的一封信。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] : [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	that	was	a	pleasant	one	:	for	he	told	us	that	he	had	been
但	那	曾是	一个	令人愉快的	一	:	为了	他	讲述	我们	那	他	有	到过

['stʌdiɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,

studying	very	hard	,
学习	非常	难的	,

但那是一次令人愉快的谈话：因为他告诉我们他一直在努力学习。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə'nʌðər] [praɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][sent][ˌjuː'es][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , ['ædɪŋ]

and	had	gotten	another	prize	,	and	he	sent	us	his	composition	,	adding
和	有	获得	其他	奖	,	和	他	发送	我们	他的	作品	,	添加

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['mænər] ,

in	a	very	touching	manner	,
在	一个	非常	接触	方式	,

他又获得了一个奖项，并将他的作品寄给了我们，还非常感人地补充道：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz]

that	as	the	eye	which	he	most	wished	to	please	by	his	production	was
那	作为	这	眼睛	哪个	他	最多	希望	到	请	经过	他的	生产	曾是

[fɔːr; fər]['evər] [kloʊzd] ,

for	ever	closed	,
为了	曾经	关闭	,

因为他最想通过作品取悦的那只眼睛，却永远闭上了。

[hɪz; ɪz] [praʊdɪst] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

his	proudest	desire	now	was	to	have	it	approved	by	those	whom	he
他的	最引以为豪	欲望	现在	曾是	到	有	它	得到正式认可的	经过	那些	谁	他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [best] [lʌvd] .

and	she	best	loved	.
和	她	最好的	喜爱	.

他现在最大的愿望就是得到他和她最爱的人的认可。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ;

My	mother	was	gratified	by	this	compliment	as	well	as	myself	;
我的	母亲	曾是	满意	经过	这	赞扬	作为	出色地	作为	我	;

我和母亲都对这句赞美感到高兴；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːgəd] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	she	augured	favourably	of	his	amendment	from	this	close	application	,
为了	她	预兆	有利	的	他的	修正案	从	这	关闭	应用	,

因为她预示着，通过这次密切的申请，他会改过自新。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	owned	to	me	in	the	fulness	of	her	heart	,	that	she	had
和	她	拥有	到	我	在	这	充满	的	她	心	,	那	她	有

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

informed	him	,
知情的	他	,

她由衷地向我承认，她已经告诉了他。

[hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ][hænd] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [hɪm'self] .

his	obtaining	my	hand	depended	entirely	on	himself	.
他的	获得	我的	手	取决于	完全	在	他自己	.

他能否娶到我完全取决于他自己。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

I	have	said	that	my	mother	appeared	quite	recovered	in	company	;
我	有	说	那	我的	母亲	出现	相当	恢复	在	公司	;

我曾说过，我母亲在人前看起来已经完全恢复了；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][wʌn] ['æŋkʃəs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd]

but	such	was	the	constant	recurrence	of	one	anxious	subject	to	her	mind
但	这样的	曾是	这	持续的	复发	的	一	焦虑的	主题	到	她	头脑

[ɪn] ['praɪvət] ,

in	private	,
在	私人的	,

但私下里，她心中却总是反复出现一个令她焦虑的话题。

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

that	every	thing	unconnected	with	it	soon	became	uninteresting	to	her	;
那	每一个	事物	未连接	和	它	很快	成为	无聊	到	她	;

与此无关的一切很快都让她失去了兴趣；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] ['frendʃɪp] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ;

this	was	the	renewal	of	virtuous	friendship	in	another	world	;
这	曾是	这	续期	的	有德行的	友谊	在	其他	世界	;

这是在另一个世界里美德友谊的延续；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [ɔ:r]

and	she	read	and	tried	to	procure	every	thing	in	the	shape	of	a	Sermon	or
和	她	读	和	尝试	到	采购	每一个	事物	在	这	形状	的	一个	讲道	或者

['eseɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Essay	that	had	ever	been	written	on	the	subject	.
散文	那	有	曾经	到过	书面	在	这	主题	.

她阅读并试图找到所有关于这个主题的讲道或文章。

[wʌn] ['sɜ:rmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eləkwənt] [wʌn] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

One	sermon	,	and	it	was	a	most	eloquent	one	,	bearing	the	title	,
一	讲道	,	和	它	曾是	一个	最多	雄辩	一	,	轴承	这	标题	,

一篇布道，而且是一篇非常精彩的布道，题目是：

" [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] ['frendʃɪp] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , " [[wʌn]] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; hər][soʊ]

"	The	renewal	of	Virtuous	Friendship	in	another	World	,	"	[	1	]	delighted	her	so
"	这	续期	的	有德行的	友谊	在	其他	世界	,	"	[	1	]	高兴极了	她	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“在另一个世界重续美德友谊”[1]让她非常高兴，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri:tʃ] ;

that	it	was	never	out	of	her	reach	;
那	它	曾是	绝不	出去	的	她	抵达	;

那东西从未超出她的掌控范围；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'du:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['eni] ['sɜ:rt(ə)n]

and	though	she	found	it	difficult	to	deduce	from	the	Scriptures	any	certain
和	尽管	她	成立	它	难的	到	推断	从	这	经文	任何	肯定

[graʊndz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'səulɪŋ] ['dɑ:ktrɪn] ,

grounds	for	this	consoling	doctrine	,
理由	为了	这	安慰	教义	,

虽然她发现很难从圣经中推断出这一令人安慰的教义的任何确切依据，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

still	she	delighted	to	indulge	in	it	;
仍然	她	高兴极了	到	放纵	在	它	;

但她仍然乐此不疲；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [rest] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] ['ʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	as	she	could	never	rest	till	she	had	tried	to	convert	others	to	her
和	作为	她	可以	绝不	休息	直到	她	有	尝试	到	转变	其他的	到	她

[oʊn] [ə'pɪnjənz] ,

own	opinions	,
自己的	意见	,

而且她总要尝试说服别人接受自己的观点才能罢休，

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs] ,

especially	where	those	opinions	were	likely	to	increase	individual	happiness	,
尤其	在哪里	那些	意见	是	可能	到	增加	个人	幸福	,

尤其是一些可能提升个人幸福感的观点。

[ðoʊz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntɪmət] [kʊd; kəd][ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]['deskænt][ɑːn]

those	only	with	whom	she	was	not	intimate	could	avoid	hearing	her	descant	on
那些	仅有的	和	谁	她	曾是	不是	亲密的	可以	避免	听力	她	解说	在

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

this	subject	,
这	主题	,

只有那些与她关系不亲密的人才能避免听到她对这个话题的喋喋不休。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['fluːənsi] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendz] ['riːzənɪŋ]

with	all	that	plausible	and	ingenious	fluency	which	usually	attends	reasoning
和	全部	那	合情合理	和	巧妙	流利度	哪个	通常	参加	推理

[frʌm; frəm][ə'nælədʒi][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

from	analogy	and	imagination	.
从	类比	和	想像力	.

带着那种通常伴随类比和想象推理而来的合情合理、巧妙流畅的表达方式。

[waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [preɪ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [piːs] ;

While	her	mind	was	thus	employed	,	it	ceased	to	prey	on	its	own	peace	;
尽管	她	头脑	曾是	因此	受雇	,	它	停止	到	猎物	在	它是	自己的	和平	;

当她的思绪如此集中时，它便不再渴望内心的平静；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,

and	though	her	system	sometimes	failed	to	satisfy	her	,
和	尽管	她	系统	有时	失败的	到	满足	她	,

尽管她的系统有时无法让她满意，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,

she	still	found	a	soothing	conviction	in	the	thought	,
她	仍然	成立	一个	舒缓	定罪	在	这	想法	,

她仍然从这个想法中找到了一种令人感到慰藉的信念。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] " [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

that	should	we	not	be	permitted	"	to	know	and	love	our	friends	in	heaven	,
那	应该	我们	不是	是	允许	"	到	知道	和	爱	我们的	朋友们	在	天堂	,

如果我们不被允许“认识和爱我们在天堂的朋友”，

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

"	we	should	be	sure	not	to	be	conscious	of	the	want	of	those	who	had
"	我们	应该	是	当然	不是	到	是	有意识的	的	这	想	的	那些	WHO	有

[bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

been	the	dearest	to	us	when	on	earth	,
到过	这	亲爱的	到	我们	什么时候	在	地球	,

“我们应当确保不要意识到那些生前对我们最亲爱的人的匮乏。”

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] " [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] " ['vɪndɪˌkeɪtɪd] " [tuː; tə][mæn] .

but	should	find	all	the	"	ways	of	God	"	vindicated	"	to	man	.
但	应该	寻找	全部	这	"	方式	的	上帝	"	证明无罪	"	到	男人	.

但应该发现所有“上帝的方式”都“对人类”是合理的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪg'retɪd]

"	It	was	now	,	while	my	mother	was	too	constantly	thinking	of	the	regretted
"	它	曾是	现在	,	尽管	我的	母亲	曾是	也	不断地	思维	的	这	后悔

[ded] ,

dead	,
死的	,

“那时，我的母亲总是沉浸在对逝者的惋惜之中，

[ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['tendərli] - [rɪ'membər] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]

and	I	of	the	still	tenderly	-	remembered	living	,	that	a	new	acquaintance	was
和	我	的	这	仍然	温柔地	-	记得	活的	,	那	一个	新的	熟人	曾是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

introduced	to	us	,
介绍	到	我们	,

而我，那些依然鲜活地留在记忆中的人们，则记得我们之间被介绍认识了一位新朋友。

[huː] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

who	had	power	to	withdraw	our	thoughts	from	these	interesting	speculations
WHO	有	力量	到	提取	我们的	想法	从	这些	有趣的	猜测

,

,

,

谁有能力让我们停止思考这些有趣的推测?

[ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

and	fix	them	for	some	time	at	least	upon	himself	.
和	使固定	他们	为了	一些	时间	在	至少	之上	他自己	.

并至少在一段时间内将它们固定下来。

[mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə]

Methinks	,	my	dear	friend	,	I	see	you	smile	at	this	distance	,	and	remark	to
我觉得	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	看	你	微笑	在	这	距离	,	和	评论	到

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

your	husband	,
你的	丈夫	,

亲爱的朋友，我想，即使远隔千里，你也会微笑着对你的丈夫说：

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['fəːdəˌnænd][diː]

"	Now	we	shall	see	what	she	says	of	the	impression	which	Count	Ferdinand	De
"	现在	我们	将	看	什么	她	说道	的	这	印象	哪个	数数	费迪南德	德

['wɔldən] [fɜːrst] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Walden	first	made	on	her	,
瓦尔登湖	第一的	制成	在	她	,

“现在我们将看看她如何描述费迪南德·德·瓦尔登伯爵最初给她留下的印象，

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['evər] [prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	I	never	could	understand	how	she	could	ever	prefer	another	man	to	him	.
为了	我	绝不	可以	理解	如何	她	可以	曾经	更喜欢	其他	男人	到	他	.

我始终无法理解她怎么会喜欢上别的男人而不是他。

" [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [maɪ] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [pɛndɑːrvɛz] ,

"	You	forget	how	very	early	in	life	my	affections	were	turned	towards	Pendarves	,
"	你	忘记	如何	非常	早期的	在	生活	我的	情感	是	转向	向	彭达维斯	,

“你忘了我很小的时候就对彭达维斯产生了多么深厚的感情吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['kɑːnstənsi] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;

and	how	soon	I	learnt	to	look	on	constancy	in	love	as	a	sort	of	virtue	;
和	如何	很快	我	学会了	到	看	在	恒常	在	爱	作为	一个	种类	的	美德	;

我很快就明白，爱情中的忠贞是一种美德；

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [fər'get] [ðə; ði] " ['fæsɪneɪtɪŋ] ['greɪsɪz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɑːtʃnis] , " [tuː; tə]

you	also	forget	the	"	fascinating	graces	,	"	and	the	"	irresistible	archness	,	"	to
你	还	忘记	这	"	迷人	恩典	,	"	和	这	"	无法抗拒	拱形	,	"	到

[juːz][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

use	your	own	expression	,
使用	你的	自己的	表达	,

你也忘记了“迷人的优雅”和“令人无法抗拒的傲慢”，用你自己的话来说。

[ʌv; əv] ['siːmɔrz] [smaɪl] .

of	Seymour's	smile	.
的	西摩的	微笑	.

西摩的笑容。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][pər'hæps][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [daɪ'greʃn] .

But	this	is	perhaps	an	ill	-	timed	digression	.
但	这	是	也许	一个	患病的	-	定时	题外话	.

但这或许是一个不合时宜的题外话。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

at	the	introduction	of	a	new	acquaintance	.
在	这	介绍	的	一个	新的	熟人	.

在介绍一位新认识的人时。

[maɪ] ['perənts] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['wɔldən] ,

My	parents	had	made	an	acquaintance	in	America	with	the	Count	De	Walden	,
我的	父母	有	制成	一个	熟人	在	美国	和	这	数数	德	瓦尔登湖	,

[ðə; ði]['eldər] ,

the	elder	,
这	长老	,

我的父母在美国结识了老德瓦尔登伯爵,

[huːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [hæd; həd][led] ['ðɪðər] .

whom	curiosity	and	the	love	of	travelling	had	led	thither	.
谁	好奇心	和	这	爱	的	旅行	有	引领	那里	.

好奇心和对旅行的热爱将他带到了那里。

[ɑːn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , ['swɪtsərlənd]

On	the	breaking	out	of	the	war	,	he	returned	to	his	native	country	,	Switzerland
在	这	打破	出去	的	这	战争	,	他	返回	到	他的	本国的	国家	,	瑞士

,

,

,

战争爆发后,他返回了祖国瑞士。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

by	way	of	England	;
经过	方式	的	英格兰	;

经由英格兰;

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

where	he	was	so	much	pleased	with	the	manners	of	the	people	and
在哪里	他	曾是	所以	很多	高兴	和	这	礼仪	的	这	人们	和

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

constitution	of	the	government	,
宪法	的	这	政府	,

他对那里人民的举止和政府的体制非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [er] , ['fəːdə,nænd][diː] ['wɔldən] , [huː] [wʌz; wəz] [laɪk]

that	he	resolved	his	nephew	and	heir	,	Ferdinand	De	Walden	,	who	was	like
那	他	已解决	他的	侄子	和	继承人	,	费迪南德	德	瓦尔登湖	,	WHO	曾是	喜欢

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ,

himself	a	protestant	,
他自己	一个	新教	,

他决定让他的侄子兼继承人费迪南·德·瓦尔登（Ferdinand De Walden，他和他一样是新教徒）.....

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['entər] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

should	come	over	and	enter	himself	at	one	of	the	universities	.
应该	来	超过	和	进入	他自己	在	一	的	这	大学	.

他应该过来，报考其中一所大学。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

When	the	time	for	his	admission	arrived	,
什么时候	这	时间	为了	他的	入学	到达的	,

到了他入院的时候，

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts]

the	count	remembered	with	renewed	interest	his	acquaintance	with	my	parents
这	数数	记得	和	更新	兴趣	他的	熟人	和	我的	父母

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌznz] ;

and	their	cousins	;
和	他们的	表兄弟姐妹	;

伯爵重新燃起了对他与我的父母及其堂兄弟姐妹的相识之情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [ri'zaidid] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

and	that	they	now	resided	in	England	.
和	那	他们	现在	居住地	在	英格兰	.

他们现在居住在英国。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

Nor	was	it	difficult	for	him	to	obtain	particulars	of	their	present
也不	曾是	它	难的	为了	他	到	获得	细节	的	他们的	展示

['rezɪdəns] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

residence	and	situation	.
住宅	和	情况	.

他也不难获得他们目前的居住地和情况的详细信息。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] , ['siːmɔː] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

His	uncle	heard	with	pain	that	my	mother	,	Seymour	,	and	myself	,
他的	叔叔	听到	和	疼痛	那	我的	母亲	,	西摩	,	和	我	,

他的叔叔痛苦地听到我母亲、西摩和我.....

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['fæməli] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [ɪn]

were	the	only	survivors	of	that	happy	family	which	he	had	so	much	loved	in
是	这	仅有的	幸存者	的	那	快乐的	家庭	哪个	他	有	所以	很多	喜爱	在

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

the	new	world	.
这	新的	世界	.

他们是他在新世界深爱的那个幸福家庭中唯一的幸存者。

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;

To	my	mother	,	however	,	he	was	still	anxious	to	introduce	his	nephew	;
到	我的	母亲	,	然而	,	他	曾是	仍然	焦虑的	到	介绍	他的	侄子	;

然而，他仍然急于向我母亲介绍他的侄子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn] ['siːmɔː] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['dʊrəb(ə)l] [frend] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ;

and	he	hoped	that	in	Seymour	he	would	find	a	durable	friend	at	college	;
和	他	希望	那	在	西摩	他	会	寻找	一个	耐用的	朋友	在	大学	;

他希望在西摩能找到一位可以长久交往的大学朋友；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

but	in	this	expectation	he	could	not	be	gratified	,
但	在	这	期待	他	可以	不是	是	满意	,

但他的这种期望最终未能得到满足。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['fəːdə,nænd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

as	he	had	resolved	that	Ferdinand	should	go	to	the	mathematical	university	,
作为	他	有	已解决	那	费迪南德	应该	去	到	这	数学	大学	,

[ænd; ənd] ['siːmɔː] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

and	Seymour	was	of	Oxford	.
和	西摩	曾是	的	牛津	.

因为他决定让费迪南德去数学大学，而西摩则来自牛津大学。

[ðɪs] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [maɪ] ['mʌðər] [θɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər]['fəːdə,nænd] .

This	impossibility	my	mother	thought	a	fortunate	circumstance	for	Ferdinand	.
这	不可能	我的	母亲	想法	一个	幸运	环境	为了	费迪南德	.

我母亲认为，这种不可能的情况对费迪南德来说反而是个幸运的机遇。

[wen] [diː] ['wɔldən] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['letərz] , [wʌn][ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

When	De	Walden	came	,	and	showed	,	among	other	letters	,	one	of	recommendation
什么时候	德	瓦尔登湖	来了	,	和	显示	,	之中	其他	信件	,	一	的	推荐

[tuː; tə]['mɪstər] . ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] ,

to	Mr	.	Seymour	Pendarves	,
到	先生	.	西摩	彭达维斯	,

德瓦尔登到来后，出示了多封信件，其中包括一封写给西摩·彭达维斯先生的推荐信。

[ʃiː; ʃi]['koʊldli] [əb'zɜːrvd] , " [ðæt] ['letər] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [jet] ; " [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

she	coldly	observed	,	"	That	letter	need	not	be	delivered	yet	;	"	and	certainly	,
她	冷冷地	观察到	,	"	那	信	需要	不是	是	发表	然而	;	"	和	当然	,

她冷冷地说道："那封信不必现在就送出去；"当然，

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd][diː] ['wɔldən] [dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] [kəndʒiːni'æliti][ʌv; əv]

the	appearance	of	Ferdinand	De	Walden	did	not	promise	much	congeniality	of
这	外貌	的	费迪南德	德	瓦尔登湖	做过	不是	承诺	很多	亲和力	的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'suːt] [wɪð; wɪθ] ['siːmɔː] ;

disposition	and	pursuit	with	Seymour	;
处置	和	追逐	和	西摩	;

费迪南德·德·瓦尔登的出现预示着他与西摩在性情和追求上不会有太大的契合度；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lætər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] ['geɪətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

for	the	latter	,	from	the	light	gaiety	of	his	manner	and	countenance	,
为了	这	后者	,	从	这	光	欢乐	的	他的	方式	和	面容	,

至于后者，从他轻松愉悦的举止和面容来看，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ,

seemed	as	if	he	never	thought	at	all	;	and	the	former	,
似乎	作为	如果	他	绝不	想法	在	全部	;	和	这	以前的	,

他似乎从未思考过；而前者，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

from	the	grave	pensiveness	and	reserve	of	his	,
从	这	严重	沉思	和	预订	的	他的	,

从他严肃的沉思和矜持中，

[ə'pɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] .

appeared	at	first	sight	as	if	he	did	nothing	but	think	.
出现	在	第一的	视线	作为	如果	他	做过	没有什么	但	思考	.

乍一看，他似乎除了思考什么也不做。

[ðə; ði]['oʊpən] [aɪ] [ʌv; əv] ['si:mɔ:] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][di:] ['wɔldən]

The	open	eye	of	Seymour	invited	confidence	,	the	penetrating	one	of	De	Walden
这	打开	眼睛	的	西摩	受邀	信心	,	这	渗透	一	的	德	瓦尔登湖

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌaɪ 'ti:] ;

repelled	it	;
排斥	它	;

西摩的目光炯炯有神，令人信服；而德瓦尔登的目光锐利，却令人望而却步。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wʌn] , [wen] [fɜ:rst] [si:n] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [nɑ:t]

and	as	the	one	,	when	first	seen	,	was	sure	to	inspire	admiration	if	not
和	作为	这	一	,	什么时候	第一的	已见	,	曾是	当然	到	启发	钦佩	如果	不是

[lʌv] ,

love	,
爱	,

而且，当人们第一次见到他时，一定会对他心生钦佩，即便不是爱慕。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə'lɑ:rm] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə'vɜ:rʒn] .

the	other	was	as	sure	to	excite	alarm	,	if	not	a	feeling	resembling	aversion	.
这	其他	曾是	作为	当然	到	激发	警报	,	如果	不是	一个	感觉	类似	厌恶	.

另一种情况同样会引起恐慌，甚至可能产生厌恶之情。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [wen] [di:] ['wɔldən] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][maɪ]

For	myself	,	I	must	own	that	when	De	Walden	was	presented	to	me	by	my
为了	我	,	我	必须	自己的	那	什么时候	德	瓦尔登湖	曾是	呈现	到	我	经过	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

就我个人而言，我必须承认，当我的母亲把《瓦尔登湖》送给我时，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

I	experienced	towards	him	a	little	of	the	first	,	though	none	of	the	second
我	经验丰富的	向	他	一个	小的	的	这	第一的	,	尽管	没有任何	的	这	第二

[sen'seɪʃ(ə)n] ;

sensation	;
感觉	;

我对他的感受中，有一点点第一种感觉，但没有感受到第二种感觉；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ['si:mɔ:] [æz; əz][maɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l]

for	I	had	been	accustomed	to	look	on	Seymour	as	my	model	for	personal
为了	我	有	到过	习惯	到	看	在	西摩	作为	我的	模型	为了	个人的

['bju:ti] [ænd; ənd][ˌkæptə'veɪʃən] ;

beauty	and	captivation	;
美丽	和	魅力	;

因为我一直把西摩视为我个人美貌和魅力的典范；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [swɪs] , ['ðerfɔ:r] , [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət]

and	the	young	Swiss	,	therefore	,	had	not	a	chance	of	charming	me	at
和	这	年轻的	瑞士	,	所以	,	有	不是	一个	机会	的	迷人	我	在

[fɜ:rst] [saɪt] .

first	sight	.
第一的	视线	.

因此，这位年轻的瑞士人没有机会在第一眼就打动我。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [maɪ] ['mʌðər] [soʊ]['ænɪmeɪtɪd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]

I	had	not	seen	my	mother	so	animated	for	years	as	she	was	on	the
我	有	不是	已见	我的	母亲	所以	动画	为了	年	作为	她	曾是	在	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rən] [gest] ;

arrival	of	her	foreign	guest	;
到达	的	她	外国的	客人	;

多年来，我从未见过母亲像外国客人到来时那样兴高采烈；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['greɪtli] [ɪ'stiːmd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]['fəːdə,nænd] ['strɔːŋli] [rɪ'zembld]

for	she	had	greatly	esteemed	his	uncle	,	and	Ferdinand	strongly	resembled
为了	她	有	非常	尊敬的	他的	叔叔	,	和	费迪南德	强烈	类似

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为她非常敬重他的叔叔，而费迪南德长得和他很像。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði]['evər] - [rɪ'membər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [juːθ]

With	him	of	course	were	associated	the	ever	-	remembered	hours	of	youth
和	他	的	课程	是	联系	这	曾经	-	记得	小时	的	青年

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] , ['wedɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

and	friendship	,	wedded	love	and	happiness	;
和	友谊	,	已婚	爱	和	幸福	;

与他联系在一起的，当然还有永生难忘的青春岁月和友谊，以及婚姻中的爱情和幸福；

[ænd; ənd][diː] ['wɔldən] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	De	Walden	shone	with	a	radiance	not	his	own	.
和	德	瓦尔登湖	闪耀	和	一个	辐射	不是	他的	自己的	.

德瓦尔登身上散发着一种不属于他自己的光芒。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] :

But	my	mother	,	much	to	my	annoyance	,	was	not	conscious	of	this	:
但	我的	母亲	,	很多	到	我的	烦恼	,	曾是	不是	有意识的	的	这	:

但令我非常恼火的是，我母亲对此却毫不知情：

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['briljəns,-jənsi][wʌz; wəz][ɔːl] [self] - [dɪ'raɪvd] ; [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

she	insisted	that	his	brilliancy	was	all	self	-	derived	;	that	if	she	had	never
她	坚持	那	他的	才华横溢	曾是	全部	自己	-	衍生的	;	那	如果	她	有	绝不

[noʊn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

known	his	uncle	,
已知	他的	叔叔	,

她坚称他的才华完全是靠自己取得的；如果她从未认识他的叔叔，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] .

she	should	still	have	admired	him	.
她	应该	仍然	有	钦佩	他	.

她本该依然敬佩他。

[baɪ] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] , [aɪ][wʌz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] ,

By	this	admiration	,	I	am	ashamed	to	confess	,	I	was	piqued	and	mortified	,
经过	这	钦佩	,	我	是	羞愧	到	承认	,	我	曾是	激怒	和	羞愧难当	,

惭愧地承认，这份钦佩之情令我既恼怒又羞愧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['siːmɔː] ; [ænd; ənd][aɪ]

because	I	fancied	it	interfered	with	the	rights	of	Seymour	;	and	I
因为	我	幻想	它	干扰	和	这	权利	的	西摩	;	和	我

[sə'spektɪd] [ðæt] ,

suspected	that	,
怀疑	那	,

因为我觉得这侵犯了西摩的权利；而且我怀疑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的爱(A Woman's Love)
第4/6页

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [rɪˈgɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,

if	he	should	repay	the	regard	of	the	mother	by	loving	the	daughter	,
如果	他	应该	偿还	这	看待	的	这	母亲	经过	爱	这	女儿	,

如果他以爱女儿来回报母亲的恩情，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [rɪˈmeɪn] [ˈkɑːnstənt] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːrst] [əˈtætʃmənt] .

I	could	not	without	disobedience	remain	constant	to	my	first	attachment	.
我	可以	不是	没有	不服从	保持	持续的	到	我的	第一的	依恋	.

如果不违背命令，我就无法始终忠于我最初的依恋。

[æz; əz] [diː] [ˈwɔldən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [tɪl] [ɑːkˈtoʊbər] ,

As	De	Walden	was	not	to	go	to	college	till	October	,
作为	德	瓦尔登湖	曾是	不是	到	去	到	大学	直到	十月	,

由于德瓦尔登要到十月份才上大学，

[hiː; hi] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

he	had	leave	to	stay	with	us	till	that	time	,
他	有	离开	到	停留	和	我们	直到	那	时间	,

他获准和我们一起住到那时。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ənˈles] [hiː; hi]

since	it	was	rather	an	unusual	thing	for	a	fine	young	man	,	unless	he
自从	它	曾是	相当	一个	异常	事物	为了	一个	美好的	年轻的	男人	,	除非	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] ,

was	a	relation	,
曾是	一个	关系	,

对于一个英俊的年轻人来说，这确实是一件相当不寻常的事，除非他是亲戚。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

to	be	the	guest	of	a	widow	lady	and	her	daughter	for	so	long	a
到	是	这	客人	的	一个	寡妇	女士	和	她	女儿	为了	所以	长的	一个

[ˈpɪriəd] .

period	.
时期	.

在一位寡妇和她的女儿家住了这么长时间。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [tuː; tə]

I	was	therefore	certain	that	my	mother	must	have	some	particular	point	to
我	曾是	所以	肯定	那	我的	母亲	必须	有	一些	特别的	观点	到

[ˈkæri] ,

carry	,
携带	,

因此我确信我母亲一定有她想要表达的某种特定观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [biˈliːvd] , [ðə; ði] [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈsiːmɔː]

and	that	point	was	,	I	believed	,	the	alienation	of	my	heart	from	Seymour
和	那	观点	曾是	,	我	相信	,	这	异化	的	我的	心	从	西摩

[pɛndɑːrvɛz] .

Pendarves	.
彭达维斯	.

我认为，那一刻，我的心与西摩·彭达维斯疏远了。

[ðiːz] [səs'piʃənz] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ˌem 'iː][rɪ'gɑːrd]['fəːdə,nænd][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

These	suspicions	certainly	made	me	regard	Ferdinand	the	two	first	days	of	his
这些	怀疑	当然	制成	我	看待	费迪南德	这	二	第一的	天	的	他的

[ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['predʒədɪst] [aɪz] ,

arrival	with	prejudiced	eyes	,
到达	和	有偏见的	眼睛	,

这些疑虑无疑让我对费迪南德抵达后的头两天抱有偏见。

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

not	unmixed	with	fear	of	his	keenness	of	penetration	.
不是	未混合的	和	害怕	的	他的	敏锐	的	渗透	.

心中也夹杂着对他的强势渗透能力的恐惧。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]

But	,	in	spite	of	myself	,	my	fear	of	him	vanished	,	and	much	of	my
但	,	在	尽管如此	的	我	,	我的	害怕	的	他	消失了	,	和	很多	的	我的

['predʒədɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

prejudice	with	it	,
偏见	和	它	,

但是，尽管我内心并不情愿，我对他的恐惧却消失了，随之消失的还有我的大部分偏见。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [greɪv] [sen'tenʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] [tɔːkt] [θi'ɑːlədʒi] [wɪð; wɪθ][maɪ]

when	I	found	that	this	grave	sententious	personage	,	who	talked	theology	with	my
什么时候	我	成立	那	这	严重	有道理的	人士	,	WHO	谈话	神学	和	我的

['mʌðər] , [ænd; ənd] [traɪd] ,

mother	,	and	tried	,
母亲	,	和	尝试	,

当我发现这位严肃刻板、与我母亲谈论神学并试图……的人物时，

[pʊr] [mæn] !

poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [nuː] ['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfi] ,

to	explain	to	us	some	new	German	philosophy	,
到	解释	到	我们	一些	新的	德语	哲学	,

请向我们解释一些新的德国哲学思想，

[kʊd; kəd] [læf] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [riːd] [ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] ,

could	laugh	as	heartily	as	if	he	never	read	and	never	thought	,
可以	笑	作为	衷心地	作为	如果	他	绝不	读	和	绝不	想法	,

他能开怀大笑，仿佛从未读过书，也从未思考过。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs]

and	had	a	sense	of	the	ridiculous	,	which	he	found	sometimes	dangerous
和	有	一个	感觉	的	这	荒谬的	,	哪个	他	成立	有时	危险的

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['briːdɪŋ] .

and	troublesome	to	his	good	-	breeding	.
和	麻烦的	到	他的	好的	-	选育	.

他很有幽默感，但他有时觉得这种幽默感有损他的良好教养，甚至让他感到危险和麻烦。

[ðɪs] ['welkəm] [dɪ'skʌvəri] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] ,

This	welcome	discovery	happened	to	me	at	breakfast	,
这	欢迎	发现	发生	到	我	在	早餐	,

我在早餐时偶然发现了这个令人惊喜的现象。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd]

while	he	was	reading	to	us	aloud	some	amusing	extracts	from	a	kind
尽管	他	曾是	阅读	到	我们	大声	一些	有趣	提取物	从	一个	种类

[ʌv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['peɪpər] ,

of	periodical	paper	,
的	期刊	纸	,

他当时正在给我们朗读一些摘自某种期刊的有趣文章节选，

['pʌblɪʃt] [ɪn] [fræns] [baɪ][ðə; ði]['bærən][diː] [grim] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] ,

published	in	France	by	the	Baron	De	Grimm	,	one	of	which	was	so	ludicrous	,
已发布	在	法国	经过	这	男爵	德	格林	,	一	的	哪个	曾是	所以	荒谬	,

由格林男爵在法国出版，其中一本非常荒谬。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [waɪl] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

that	he	laid	down	the	book	to	laugh	at	his	ease	,	while	I	exclaimed	,	"	Is	it
那	他	铺设	向下	这	书	到	笑	在	他的	舒适	,	尽管	我	惊呼	,	"	是	它

['pɑːsəb(ə)l] ? "

possible	?	"
可能的	?	"

他放下书，轻松地笑了起来，而我惊呼："这可能吗？"

" [ɪz] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Is	what	possible	,	my	dear	?	"	said	my	mother	.
"	是	什么	可能的	,	我的	亲爱的	?	"	说	我的	母亲	.

"亲爱的，这有可能吗？"母亲问道。

" [ðæt] ['mɪstər] . [diː] ['wɔldən] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['ræðər] [ˌʌn'sivili] , " [kæn; kən] [læf] [soʊ] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

"	That	Mr	.	De	Walden	,	"	I	repeated	rather	uncivilly	,	"	can	laugh	so	very	heartily	.
"	那	先生	.	德	瓦尔登湖	,	"	我	重复	相当	粗鲁地	,	"	能	笑	所以	非常	衷心地	.

"

"
"

"德瓦尔登先生，"我有些不礼貌地重复道，"笑得如此开怀大笑。"

" [-] - [ɪl]['pɑː]['pɜːrmɪs] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] , [mædəmwə'zel] ? " [[ˌtuː'tuː]] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	N'est	-	il	pas	permis	en	Angleterre	,	Mademoiselle	?	"	[	2	]	was	his	answer	.
"	巢	-	il	帕斯	许可证	英文	英格兰	,	小姐	?	"	[	2	]	曾是	他的	回答	.

"N'est-il pas permis en Angleterre，小姐？"[2]是他的回答。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " ['oʊnli] — "

"	Oh	,	yes	!	"	said	I	,	blushing	,	and	looking	very	foolish	,	"	only	—	"
"	哦	,	是的	!	"	说	我	,	脸红	,	和	寻找	非常	愚蠢	,	"	仅有的	—	"

"哦，是的！"我脸红着说，看起来很傻，"只是——"

" [oʊ] ! ['dʒiː] [kəmprɛndz] : [əpɛrmənt] ['sɛst, 'seɪ] [mædəmwə'zel] [ˌkju ju 'aɪ][en iː] [vɜː] ['pɑː] [-] ['rɪt]

"	Oh	!	Je	comprends	:	apparemment	c'est	Mademoiselle	qui	ne	veut	pas	qu'on	rit
"	哦	!	杰	理解	:	设备	是	小姐	qui	ne	蔬菜	帕斯	qu'on	rit

[də'vænt] ['ɛl] .

devant	elle	.
前	艾莉	.

"哦！我明白了：Apparemment c'est Mademoiselle qui ne veut pas qu'on rit devant elle。

- , [bel] - !

Hélas	,	belle	Helène	!
-	,	美女	-	!

唉，美丽的海伦！

[ɪl] [foʊ] ['riːr] ['tænt] [-] [lə] [pɜːt] ,

il	faut	rire	tant	qu'on	le	peut	,
il	错误	笑	坦特	qu'on	勒	可以	,

il faut rire tant qu'on le peut,

[kwɑːnd][ɑːn][ə; eɪ][lə] [bɒ'nɜːr] [diː] [ʒwɪr] [su'vɑ̃] [diː] [vɔtʁ] ['eɪməbəl] - ;

quand	on	a	le	bonheur	de	jouir	souvent	de	votre	aimable	société	;
问题	在	一个	勒	幸福	德	jouir	经常	德	你的	可瞄准	-	;

祝您生活愉快;

[kɑːr][ɪl][ˌem 'iː] ['sembl] [kwɛn] [ˌsiː 'iː][ˌsi e 'ɛs] - , [ɑːn] - ['biːn] [ˌæv'wɑːr]['reɪsɑːn][diː] [plɜ˞ːɜ˞] [ˌbiːɛn'toʊ] ,

car	il	me	semble	qu'en	ce	cas	là	,	on	pourroit	bien	avoir	raison	de	pleurer	bientôt	,
车	il	我	集合	qu'en	ce	卡斯	-	,	在	-	好	拥有	理性	德	普勒	再见	,

car il me semble qu'en ce cas là, on pourroit bien avoir raison de pleurer bientôt,

[et] [pɜːt] - - [pɔːr] [lɑː][vaɪ] . " [[θriː]]

et	peut	-	être	pour	la	vie	.	"	[	3	]
等	可以	-	-	倒	拉	争夺	.	"	[	3	]

et peut-être pour la vie。”[3]

[hɪr] [wʌz; wəz] ['gæləntri] [tuː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ; [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] ,

Here	was	gallantry	too	,	and	returning	good	for	evil	;	though	I	was	rude	,
这里	曾是	英勇	也	,	和	返回	好的	为了	邪恶的	;	尽管	我	曾是	粗鲁的	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][pə'laɪt] .

he	was	polite	.
他	曾是	有礼貌的	.

这里也有绅士风度，以德报怨；虽然我粗鲁无礼，但他彬彬有礼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [waɪl] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːtʃnis] [sed] ,

I	was	humbled	and	ashamed	,	while	he	with	increasing	archness	said	,
我	曾是	谦卑	和	羞愧	,	尽管	他	和	增加	拱形	说	,

我感到羞愧难当，而他却越来越傲慢地说：

" ['meɪs] [-] - [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] ['vuː] [vu'leɪ] ['daɪər][ə'vɛk] [vɔtʁ] — - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? - [[fɔːr]]

"	Mais	qu'est	-	ce	que	vous	voulez	dire	avec	votre	—	'	Is	it	possible	?	'	[	4	]
"	玉米	寻求	-	ce	que	您	你想	可怕的	和	你的	—	-	是	它	可能的	?	-	[	4	]

“Mais qu'est-ce que vous voulez dire avec votre——‘这可能吗？’[4]

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] ['kræsəs] ,

you	think	me	a	disciple	of	Crassus	,
你	思考	我	一个	弟子	的	克拉苏	,

你认为我是克拉苏的门徒吗?

[ænd; ənd] ['fænsi] [ˌem 'iː] ['nevər] [læf] [tɪl] [aɪ] [siː] [æn; ən] [æs] [iːt] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ?

and	fancy	me	never	laugh	till	I	see	an	ass	eat	a	thistle	?
和	想要	我	绝不	笑	直到	我	看	一个	屁股	吃	一个	蓟	?

你以为我不到看到驴吃蓟不笑吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['ɪŋglɪʃ] .

"	he	added	in	his	foreign	English	.
"	他	额外	在	他的	外国的	英语	.

“他用他那蹩脚的英语补充道。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [naʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

"	Shall	I	tell	you	what	I	take	you	for	now	?	"	replied	I	,
"	将	我	告诉	你	什么	我	拿	你	为了	现在	?	"	回复	我	,

“要不要我告诉你我现在把你当成什么人？”我回答道。

['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

venturing	to	look	up	in	his	face	,	which	,	for	the	first	time	,
冒险	到	看	向上	在	他的	脸	,	哪个	,	为了	这	第一的	时间	,

她鼓起勇气抬头看向他的脸，这是她第一次.....

['ænɪmeɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz][baɪ] ['plezntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ]

animated	as	it	now	was	by	pleasantry	and	the	consciousness	of	appearing
动画	作为	它	现在	曾是	经过	玩笑	和	这	意识	的	出现

[tuː; tə] [əd'væntɪʒ] ,

to	advantage	,
到	优势	,

他现在被客套话和想要表现得有利的意识所驱使，

[strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'sesɪv] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] ['bjuːti] ;

struck	me	with	the	conviction	of	its	excessive	physiognomical	beauty	;
击	我	和	这	定罪	的	它是	过多的	面相学	美丽	;

它那极致的容貌之美深深打动了我；

[ænd; ənd][aɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	I	ceased	to	wonder	at	my	mother's	regard	for	him	,
和	我	停止	到	想知道	在	我的	母亲的	看待	为了	他	,

我不再对母亲对他的喜爱感到惊讶了。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

not	because	he	was	possessed	of	great	personal	attractions	,
不是	因为	他	曾是	拥有	的	伟大的	个人的	景点	,

并非因为他拥有极强的个人魅力，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]

but	because	beauty	of	physiognomy	cannot	exist	without	corresponding	beauty	of
但	因为	美丽	的	面相学	不能	存在	没有	相应的	美丽	的

[maɪnd] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [hɑːrt] .

mind	,	if	not	of	heart	.
头脑	,	如果	不是	的	心	.

但是，如果没有相应的心灵之美，甚至心灵之美，容貌之美就不可能存在。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

"	Well	,	"	he	replied	,	"	and	what	do	you	take	me	for	?
"	出色地	,	"	他	回复	,	"	和	什么	做	你	拿	我	为了	?

“好吧，”他回答说，“你把我当成什么了？”

" ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æksent] [wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

"	speaking	with	that	accent	which	in	him	I	have	often	thought	an	additional
"	请讲	和	那	口音	哪个	在	他	我	有	经常	想法	一个	额外的

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

“他说话带着那种口音，我一直觉得那口音为他增添了一份魅力。”

" [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [gʊd] [fɔːr; fər]

"	A	kind	-	hearted	man	and	a	good	Christian	;	for	you	returned	good	for
"	一个	种类	-	心地	男人	和	一个	好的	基督教	;	为了	你	返回	好的	为了

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

“你是一个心地善良的人，也是一个虔诚的基督徒；因为你以善报恶，

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [ɪm'pɜːrtnəns] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

and	repaid	impertinence	by	making	it	the	foundation	of	a	compliment	.
和	已偿还	无礼	经过	制作	它	这	基础	的	一个	赞扬	.

并以一句赞美作为回应对方的无礼之举。

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'zuːm] [ə'gen] ,

Still	,	I	must	presume	again	,
仍然	,	我	必须	怙	再次	,

不过，我还是得再次假设一下。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [lɑːfs] [ɑːr; ər] [laɪk] ['d͡ʒɝz] [diː] [feɪt] ;

and	tell	you	that	I	believe	your	laughs	are	like	jours	de	fête	;
和	告诉	你	那	我	相信	你的	笑声	是	喜欢	日子	德	宴请	;

并告诉你，我相信你的笑声就像节日一样美好；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] ['evri] [deɪ] . "

they	do	not	come	every	day	.	"
他们	做	不是	来	每一个	天	.	"

他们不是每天都来。

" [pɔːr] [lez] ['d͡ʒɝz] [diː] [feɪt] , [nɑːn] ;

"	Pour	les	jours	de	fête	,	non	;
"	倒	莱斯	日子	德	宴请	,	非	;

“Pour les jours de fête，不；

[ˌaɪ'el'es][en iː][ˌem 'iː] [sɒnt] [pɔɪnt] ['viːnəs] [tuː] [lez] ['d͡ʒɝz] [ˌkju ju 'i] [də'pwiː] [mɒn] [ˌɑːriː'veɪ] [ˌaɪˌsiː'aɪ] ; ['meɪs] -

ils	ne	me	sont	point	venus	tous	les	jours	que	depuis	mon	arrivée	ici	;	mais	à
伊尔斯	ne	我	儿子	观点	金星	我们	莱斯	日子	que	自从	星期一	到达	ici	;	麦斯	-

[preɪ'zɑ̃] ,

présent	,
展示	,

我没有在金星点上度过所有的日子；现在，

[mædəmwə'zel] , [tuː] [lez] ['d͡ʒɝz] [sɒnt] [pɔːr] [mwɑː]['diː'es] ['d͡ʒɝz] [diː] [feɪt] , [et][mɑː]['seɪntiː][ˌiː es 'tiː]['seɪntiː]

Mademoiselle	,	tous	les	jours	sont	pour	moi	des	jours	de	fête	,	et	ma	sainte	est	Sainte
小姐	,	我们	莱斯	日子	儿子	倒	我	德斯	日子	德	宴请	,	等	玛	圣特	est	圣特

- . " [[faɪv]]

Helène	.	"	[	5	]
-	.	"	[	5	]

小姐，tous les jours sont pour moi des jours de fête, et ma sainte est Sainte Helène。”[5]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɑːmpləmɛnts] [laɪk] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt]

I	was	not	yet	old	enough	to	know	how	to	receive	compliments	like	these	without
我	曾是	不是	然而	老的	足够的	到	知道	如何	到	收到	赞美	喜欢	这些	没有

[ɪm'bærəsmənt] ;

embarrassment	;
尴尬	;

我当时年纪还小，不知道该如何坦然接受这样的赞美；

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][maɪ] ['ɔːkwərdnəs] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

and	to	hide	my	awkwardness	I	exclaimed	,	"	Why	,	what	can	have	become
和	到	隐藏	我的	尴尬	我	惊呼	,	"	为什么	,	什么	能	有	变得

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

of	them	?
的	他们	?

为了掩饰我的尴尬，我惊呼道：“哎呀，他们怎么会变成这样呢？”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [gɔːn] . "

I	have	lost	them	;	they	are	quite	gone	.	"
我	有	丢失的	他们	;	他们	是	相当	已消失	.	"

我把它们弄丢了，它们彻底消失了。

" - - ['vuː] [pəː'djuː] , [mædəmwə'zel] ?

"	Qu'avez	-	vous	perdu	,	Mademoiselle	?
"	-	-	您	佩尔杜	,	小姐	?

“Qu'avez-vous perdu，小姐?

- - [mwɑː][diː][lə] [ʃɛr'ʃeɪ] .

Permettez	-	moi	de	le	chercher	.
-	-	我	德	勒	chercher	.

Permettez-moi de le chercher.

[daɪts] [dɒŋk] . " [[sɪks]]
Dites donc . " [6]
dites 唐克 . " [6]

Dites donc.[6]

" [maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" My fear and awe of you . "
" 我的 害怕 和 敬畏 的 你 . "

“我对你既恐惧又敬畏。”

" [fɪr] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" Fear and awe of me !
" 害怕 和 敬畏 的 我 !

“你们都对我感到恐惧和敬畏！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[kwɪlz] [-] [eɪlənt] [taʊt] [diː][bɔːn] . [ˌsiː 'iː][en iː] [sɒnt] ['pɑː] [lez] ['sentɪmənts] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [vu'drɛ] ['vuː]
qu'ils s'en aillent tout de bon . Ce ne sont pas les sentiments que je voudrais vous
奎尔斯 s'en 病态的 兜售者 德 邦 . 塞 ne 儿子 帕斯 莱斯 情感 que 杰 沃德赖斯 您
[ɪns'paɪrər] [pɔːr] [mwɑː] . " [['sɛvən]]
inspirer pour moi . " [7]
灵感来源 倒 我 . " [7]

qu'ils s'en aillent tout de bon。 Ce ne sont pas les ideass que je voudrais vous informer pour moi.”[7]

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
As he said this ,
作为 他 说 这 ,

他说完这番话时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn] [maɪn] [ə'weɪ] ;
there was an expression in his dark eyes which made me turn mine away ;
那里 曾是 一个 表达 在 他的 黑暗的 眼睛 哪个 制成 我 转动 矿 离开 ;

他深邃的眼睛里流露出的某种神情，让我不由自主地移开了视线。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] ,
and addressing my mother ,
和 解决 我的 母亲 ,

然后我对母亲说，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gest] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['peɪpər] [tɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
I told her that our guest reminded me of a little French paper toy which I
我 讲述 她 那 我们的 客人 提醒 我 的 一个 小的 法语 纸 玩具 哪个 我
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

我告诉她，我们的客人让我想起了我以前见过的一种法国小纸玩具。

[kɔːld] ['duː] [teɪts] ['suː] [ən] ['bɑːnɪt] ; [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [vjuː] ,
called deux têtes sous un bonnet ; that at first view ,
称为 deux 头 深 联合国 引擎盖 ; 那 在 第一的 看法 ,

称为 deux têtes sous un bonnet；乍一看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊl] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kaʊl] [wʌz; wəz] [θroʊn]
it was a monk with a cowl on , but that when the cowl was thrown
它 曾是 一个 僧 和 一个 兜帽 在 , 但 那 什么时候 这 兜帽 曾是 抛掷
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

那是一个戴着兜帽的僧侣，但当兜帽被脱下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

there	was	a	gay	and	smiling	young	man	.
那里	曾是	一个	同性恋	和	微笑	年轻的	男人	.

那里有一个笑容灿烂的同性恋年轻男子。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː] ['wɔldən] : [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]

So	it	was	with	Mr	.	De	Walden	:	when	he	first	came	,	he	seemed	a
所以	它	曾是	和	先生	.	德	瓦尔登湖	:	什么时候	他	第一的	来了	,	他	似乎	一个

[greɪv] [fə'lɑːsəfər] ,

grave	philosopher	,
严重	哲学家	,

德瓦尔登先生也是如此：他初来时，看起来像是一位严肃的哲学家。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fɜːrst]

and	now	he	is	an	absolute	lover	of	fun	,	and	a	laugher	of	the	first
和	现在	他	是	一个	绝对	情人	的	乐趣	,	和	一个	笑声	的	这	第一的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

现在他完全是个热爱玩乐的人，也是个十足的笑星。

" [diː] [grɑːs] , [mædəmwə'zel] , [daɪts] - [mwɑː] [lə'kɛl] ['di'i'es] ['duː] - ['vuː] [pleɪt] [lə] [plʌs] ;

"	De	grâce	,	Mademoiselle	,	dites	-	moi	lequel	des	deux	caractères	vous	plait	le	plus	;
"	德	优雅	,	小姐	,	dites	-	我	lequel	德斯	deux	-	您	编	勒	加	;

['meɪs] , [en iː][ˌem 'iː] [daɪts] ['pɑː] ,

mais	,	ne	me	dites	pas	,
麦斯	,	ne	我	dites	帕斯	,

“De grâce，小姐，dites-moi lequel des deux caractères vous plait le plus；mais，ne me dites pas，

['dʒiː] ['vuː] [lə] [də'mɑːnd] [ɪn] [grɑːs] , [ˌkju ju 'i]['dʒiː] ['vuː] [ə'fens] [lə] [mɔɪn] [dænz] [mɒn] [roʊl] [diː]

je	vous	le	demande	en	grâce	,	que	je	vous	offense	le	moins	dans	mon	rôle	de
杰	您	勒	要求	英文	优雅	,	que	杰	您	罪行	勒	莫因斯	丹斯	星期一	角色	德

[fɪ'lɒsəfi] ;

philosophe	;
哲人	;

我请求恩典，我却冒犯了哲学家的角色；

- !

Hélas	!
-	!

唉!

- [diː] ['vuː] [ˌkju ju 'aɪ] - ['rɛstɚ] [fɪ'lɒsəfi] ? " [[eɪt]]

auprès	de	vous	qui	pourroit	rester	philosophe	?	"	[	8	]
-	德	您	qui	-	休息	哲人	?	"	[	8	]

你是否应该成为哲学家？“[8]

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [dɪ'mɑːkrɪtəs] ,

"	I	wish	you	,	"	said	I	,	"	to	resemble	Democritus	,
"	我	希望	你	,	"	说	我	,	"	到	类似	德谟克利特	,

“我希望你，”我说，“能像德谟克利特一样。”

[huː] [juˈnaɪtɪd][ðə; ðiː] [tuː] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['læfər] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]

who	united	the	two	characters	of	laugher	and	philosopher	;	and	you	,	if	you
WHO	团结的	这	二	人物	的	笑声	和	哲学家	;	和	你	,	如果	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

他将欢笑者和哲学家这两个角色融为一体；还有你，如果你愿意的话，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [wɪð; wɪθ]

shall	be	the	latter	with	my	mother	;	you	shall	talk	wisely	and	gravely	with
将	是	这	后者	和	我的	母亲	;	你	将	讲话	明智地	和	严重地	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你应该用后者的方式与我母亲交谈；你应该用智慧和严肃的态度与她交谈。

[bʌt; bət] [læf] [ænd; ənd] [tɔːk] ['nɑːnsens] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

but	laugh	and	talk	nonsense	now	and	then	with	me	.	"
但	笑	和	讲话	废话	现在	和	然后	和	我	.	"

但偶尔也要和我一起说说笑笑，胡言乱语。

" ['vuː] - [dɒŋk][diː][lɑː]['dʒʌstɪs][diː][mɑː][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , - [diː] ['vuː] [ɑːn][en iː] [pɜːt] -

"	Vous	convenez	donc	de	la	justice	de	ma	proposition	,	qu'auprès	de	vous	on	ne	peut	être
"	您	-	唐克	德	拉	正义	德	玛	主张	,	-	德	您	在	ne	可以	-

[fɪ'lɒsəfi] ? " [[naɪn]]

philosophe	?	"	[	9	]
哲人	?	"	[	9	]

“你召集了正义的提议，你的哲学是什么？”[9]

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [maɪ][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə]

I	shook	my	head	and	held	up	my	hand	at	him	,	not	knowing	exactly	how	to
我	摇晃	我的	头	和	握住	向上	我的	手	在	他	,	不是	会心	确切地	如何	到

['ænsər] :

answer	:
回答	:

我摇了摇头，举起手向他示意，不知道该如何回答：

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	seized	it	,	and	pressed	it	fervently	to	his	lips	.
他	查获	它	,	和	按下	它	热切地	到	他的	嘴唇	.

他一把抓住它，热情地把它贴在嘴唇上。

[maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [sɔː] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ;

My	mother	,	I	saw	,	enjoyed	this	dialogue	;
我的	母亲	,	我	锯	,	享受	这	对话	;

我发现我母亲很喜欢这段对话；

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd]

but	my	own	heart	reproached	me	for	having	allowed	myself	to	be	amused
但	我的	自己的	心	受责备	我	为了	拥有	允许	我	到	是	觉得好笑

[ænd; ənd] ['flætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə] ['siːmɔː] ,

and	flattered	into	a	sort	of	infidelity	to	Seymour	,
和	受宠若惊	进入	一个	种类	的	不忠	到	西摩	,

但我自己的内心却责备我，我不该让自己被逗乐和奉承所蒙蔽，从而对西摩产生了一种不忠的行为。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [tuː] [huː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [fɔː'sɔː] , ['wɔːrmli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] .

by	a	man	too	who	would	be	,	I	foresaw	,	warmly	encouraged	by	my	mother	.
经过	一个	男人	也	WHO	会	是	,	我	预见	,	热情地	鼓励	经过	我的	母亲	.

而且，我预见到，我的母亲也会热情地鼓励他。

[baɪ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] ,

By	this	conversation	,	which	has	never	been	effaced	from	my	memory	,
经过	这	对话	,	哪个	有	绝不	到过	抹去	从	我的	记忆	,

这段对话，我至今记忆犹新。

[juː; jʊ] [wɪl] [səˈspekt] [ðæt] [maɪ] [ˈflɪpənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kept]

you	will	suspect	that	my	flippancy	and	the	evident	pleasure	with	which	I	kept
你	将要	怀疑	那	我的	轻浮	和	这	明显	乐趣	和	哪个	我	保留

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

你会怀疑我的轻浮态度以及我乐此不疲的明显得意之情，

[wɜːr; wər] [pruːfs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpraɪər] [əˈtætʃmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] [maɪ]

were	proofs	that	nothing	but	a	prior	attachment	could	have	preserved	my
是	证明	那	没有什么	但	一个	事先的	依恋	可以	有	保存完好	我的

[əˈfekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][diː] [ˈwɔldən] ,

affections	from	the	power	of	De	Walden	,
情感	从	这	力量	的	德	瓦尔登湖	,

这证明，只有先前的感情才能使我的感情免受德瓦尔登的影响。

[wen] [hiː; hi] [wʌns] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtæləntS] ,

when	he	once	displayed	to	me	all	the	variety	of	his	talents	,
什么时候	他	一次	显示	到	我	全部	这	种类	的	他的	天赋	,

他曾向我展示过他各种各样的才能，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	graces	of	his	mind	.
和	这	恩典	的	他的	头脑	.

以及他优雅的品格。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈfekt] ,

Even	as	it	was	,	they	would	have	had	a	more	certain	effect	,
甚至	作为	它	曾是	,	他们	会	有	有	一个	更多的	肯定	影响	,

即便如此，它们也会产生更确定的影响。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ˈiːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]

but	for	the	injudicious	eagerness	with	which	my	mother	tried	to	force	a
但	为了	这	不明智的	渴望	和	哪个	我的	母亲	尝试	到	力量	一个

[kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ;

conviction	of	them	upon	me	;
定罪	的	他们	之上	我	;

但可惜的是，我母亲急于求成，想让我相信这些话；

[fɔːr; fər] [ðen] [maɪ] [əˈlɑːrmd] [ˈfiːlɪŋz] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈsiːmɔː] ,

for	then	my	alarmed	feelings	took	the	part	of	Seymour	,
为了	然后	我的	惊慌	情怀	采取	这	部分	的	西摩	,

那时，我惊恐的情绪就站在了西摩一边。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [piːkt] [ˈɪntuː] [ʌndəˈreɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈaɪdl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

and	I	was	piqued	into	underrating	her	idol	,	because	she	seemed	to
和	我	曾是	激怒	进入	低估	她	偶像	,	因为	她	似乎	到

[ˌoʊvərˈreɪt][hɪm; ɪm] .

overrate	him	.
高估	他	.

于是，我被激怒，决定低估她的偶像，因为她似乎高估了他。

[haʊ] [ˈveri] [ˈrerli] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][əbˈteɪn] [ɔːr] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌnˈɪnˌflʊənst] [baɪ]

How	very	rarely	is	it	that	one	can	obtain	or	give	an	opinion	uninfluenced	by
如何	非常	很少	是	它	那	一	能	获得	或者	给	一个	观点	未受影响	经过

[ˈtempər] ,

temper	,
脾气	,

一个人能够不受情绪影响地获得或发表意见，是多么罕见啊！

['predʒədɪs] , [ɔːr] ['ɪntrəst] !
prejudice , or interest !
偏见 , 或者 兴趣 !

偏见，还是利益！

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['veri] ['hænsəm] ?
" Is he not very handsome ?
" 是 他 不是 非常 英俊的 ?

“他长得不是很帅吗？”

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" she used to say .
" 她 用过的 到 说 .

她过去常说。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] . "
" Yes , but I have seen a handsomer man . "
" 是的 , 但 我 有 已见 一个 更英俊 男人 . "

“是的，但我见过更英俊的男人。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['siːmɔː] ; [hiː; hi][ɪz] ['hæns(ə)m] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [nɪr] [soʊ]
" Oh , you mean Seymour ; he is handsomer certainly , but then he is not near so
" 哦 , 你 意思是 西摩 ; 他 是 更英俊 当然 , 但 然后 他 是 不是 靠近 所以
[tɔːl] . "
tall . "
高的 . "

“哦，你是说西摩吧；他的确更英俊，但他个子没那么高。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['betər] [meɪd] . "
" No , but he is better made . "
" 不 , 但 他 是 更好的 制成 . "

“不，但他的身材更好。”

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [riˈmɑːkt] ;
" That I never remarked ;
" 那 我 绝不 评论 ;

“我从未说过；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][ɪmˈpɑːrt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] :
and I hope you will only impart the result of your observation to me :
和 我 希望 你 将要 仅有的 传授 这 结果 的 你的 观察 到 我 :

我希望你只把观察结果告诉我：

['ʌðər] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdelɪkət] .
others might think it indelicate .
其他的 可能 思考 它 不雅 .

其他人可能会觉得这样不妥。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][hæz; həz] ! "
What a fine countenance he has ! "
什么 一个 美好的 面容 他 有 ! "

他长相真英俊！

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] :
" Yes , sometimes , but not always ; and I prefer one that is always so :
" 是的 , 有时 , 但 不是 总是 ; 和 我 更喜欢 一 那 是 总是 所以 :

“是的，有时候是这样，但并非总是如此；我更喜欢总是如此的情况：

[aɪ] [laɪk] [pər'petʃuəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sʌn] - [ʃaɪn] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]

I	like	perpetual	rather	than	occasional	sun	-	shine	.	—	It	is	disagreeable	to	have
我	喜欢	永久	相当	比	偶然	太阳	-	闪耀	.	—	它	是	令人不快的	到	有

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] . "

to	watch	the	sun	peeping	out	from	behind	clouds	.	"
到	手表	这	太阳	偷窥	出去	从	在后面	云	.	"

我喜欢持续不断的阳光，而不是偶尔的阳光。——看着太阳从云层后探出头来，真是令人不快。

" ['helən] , ['helən] ! " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðər] , " [wiːk] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] !

"	Helen	,	Helen	!	"	replied	my	mother	,	"	weak	,	foolish	girl	!
"	海伦	,	海伦	!	"	回复	我的	母亲	,	"	虚弱的	,	愚蠢	女孩	!

“海伦，海伦！”我母亲回答道，“软弱、愚蠢的女孩！”

[tuː; tə] [laɪk] [wʌt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ɑːn] [ɜːrθ] [əb'teɪn] — [pər'petʃuəl] [sʌn] - [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrəl]

to	like	what	no	one	can	on	earth	obtain	—	perpetual	sun	-	shine	in	the	moral
到	喜欢	什么	不	一	能	在	地球	获得	—	永久	太阳	-	闪耀	在	这	道德

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

喜欢世上无人能得之物——道德世界永恒的阳光！

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] , [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [wʌt] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] , [ɪts] [lɔːŋ] [peɪnz] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɔːrt]

And	after	all	,	when	one	considers	what	this	life	is	,	its	long	pains	and	its	short
和	后	全部	,	什么时候	一	考虑	什么	这	生活	是	,	它是	长的	疼痛	和	它是	短的

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

毕竟，当我们思考人生的本质，它漫长的痛苦和短暂的快乐，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ,

the	riches	of	one	day	succeeded	by	the	poverty	of	the	next	,
这	财富	的	一	天	成功了	经过	这	贫困	的	这	下一个	,

一日的富裕之后，第二天便会陷入贫困。

[ðə; ði] [taɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fɜːrmli] [nɪt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɛvɚd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

the	ties	which	are	firmly	knit	only	to	be	severed	in	a	moment	,
这	领带	哪个	是	牢牢	针织	仅有的	到	是	切断	在	一个	片刻	,

那些看似牢固却转瞬即逝的纽带，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['nevər] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

and	our	capacity	and	cause	for	enjoyment	never	equal	to	our
和	我们的	容量	和	原因	为了	享受	绝不	平等的	到	我们的

[ˌkeɪpə'bɪləti] [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

capability	and	cause	of	suffering	;
能力	和	原因	的	痛苦	;

我们享受快乐的能力和原因永远不等于我们承受痛苦的能力和原因；

[maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , ['θɔːtləs] , ['frɪvələs] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] , [huːz] [lɪp]

my	child	,	what	a	poor	,	thoughtless	,	frivolous	being	must	that	be	,	whose	lip
我的	孩子	,	什么	一个	贫穷的	,	轻率	,	轻浮	存在	必须	那	是	,	谁	唇

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [smaɪl] ,

can	always	smile	,
能	总是	微笑	,

我的孩子，那该是多么可怜、轻浮、愚昧的人啊，才会总是面带微笑。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['spɑːrk(ə)l] , [huːm] [fɪrz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [kæn; kən] ['nevər]

and	whose	eye	can	always	sparkle	,	whom	fears	for	himself	can	never
和	谁	眼睛	能	总是	火花	,	谁	恐惧	为了	他自己	能	绝不

[dɪ'pres] ,

depress	,
抑郁	,

他的眼睛总是闪闪发光，他从不会因自身安危而沮丧。

[nɔːr] [fɪrz] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] , [ɔːr] [æŋˈzaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['welfer] [ɔːr] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

nor	**fears**	**for**	**time**	**or**	**for**	**eternity**	**,**	**or**	**anxiety**	**for**	**the**	**welfare**	**or**	**the**	**peace**	**of**
也不	恐惧	为了	时间	或者	为了	永恒	,	或者	焦虑	为了	这	福利	或者	这	和平	的

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

既不惧怕时间，也不惧怕永恒，更不为他人的福祉或安宁而忧虑。

[kæn; kən] [əˈlɑːrm] ['ɪntuː] [self] - ['gʌvərnmənt] !

can	**alarm**	**into**	**self**	**-**	**government**	**!**
能	警报	进入	自己	-	政府	!

可以引发自治!

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː] ['eni] ['ment(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

"	**You**	**know**	**that**	**when**	**my**	**mother**	**was**	**roused**	**into**	**any**	**mental**	**emotion**	**,**	**she**	**did**	**not**
"	你	知道	那	什么时候	我的	母亲	曾是	唤醒	进入	任何	精神的	情感	,	她	做过	不是

[tɔːk] ,

talk	**,**
讲话	,

你知道，我母亲一旦情绪激动，她就不会说话。

[ʃiː; ʃi] [həˈræŋd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ]

she	**harangued**	**,**	**she**	**spoke**	**as**	**if**	**she**	**read**	**out**	**of**	**a**	**book**	**;**	**it**	**was**	**,**	**as**	**you**
她	训斥	,	她	辐	作为	如果	她	读	出去	的	一个	书	;	它	曾是	,	作为	你

[pərˈsiːv] ,

perceive	**,**
感知	,

她滔滔不绝地发表长篇大论，说话就像在念书一样；正如你所看到的，

[ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

the	**case**	**now**	**.**
这	案件	现在	.

现在的情况就是这样。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

"	**My**	**dear**	**mother**	**,**	**"**	**replied**	**I**	**,**
"	我的	亲爱的	母亲	,	"	回复	我	,

“我亲爱的母亲，”我回答道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi]

"	**such**	**a**	**being**	**as**	**you**	**describe**	**would**	**be**	**as**	**odious**	**to**	**me**	**as**	**he**
"	这样的	一个	存在	作为	你	描述	会	是	作为	令人厌恶的	到	我	作为	他

[kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

could	**be**	**to**	**you**	**;**
可以	是	到	你	;

“你所描述的那种人，对我来说和对你一样令人憎恶；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɪ'væsəti] ['iːðər] [ʌv; əv] ['mænər] [ɔːr] ['kaʊntənəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	**his**	**vivacity**	**either**	**of**	**manner**	**or**	**countenance**	**must**	**be**	**the**	**result**	**of**
和	他的	活泼	任何一个	的	方式	或者	面容	必须	是	这	结果	的

[wɑːnt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

want	**of**	**feelings**	**,**
想	的	情怀	,

他那活泼的举止或神态，必然是缺乏情感的表现。

[əˈfekʃənz] , [ɔːr] ['ɪntəlekt] .

affections	**,**	**or**	**intellect**	**.**
情感	,	或者	智力	.

情感，或智力。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [pərˈpetʃuəl] [sʌn] - [ʃaɪn] , [aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbdʒekt] .

To	such	perpetual	sun	-	shine	,	I	,	like	you	,	should	object	.
到	这样的	永久	太阳	-	闪耀	,	我	,	喜欢	你	,	应该	目的	.

对于这种永恒的阳光，我和你一样，应该感到反对。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [gʊd] -

But	then	the	clouds	must	not	be	occasioned	by	the	absence	of	good	-
但	然后	这	云	必须	不是	是	引发	经过	这	缺席	的	好的	-

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

但是，阴云密布绝不可能是因为缺乏好心情造成的。

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ɔːr] [baɪ] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl]

or	by	the	presence	of	sulkiness	and	ill	-	humour	,	or	by	hypochondriacal
或者	经过	这	在场	的	闷闷不乐	和	患病的	-	幽默	,	或者	经过	疑病症

['tendənsiz] . "

tendencies	.	"
倾向	.	"

或者表现为闷闷不乐、脾气暴躁，或者有疑病症倾向。”

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [səˈpoʊz] , ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] ,

"	You	do	not	suppose	,	Helen	,	"	she	cried	,	with	quickness	,
"	你	做	不是	认为	,	海伦	,	"	她	哭	,	和	速度	,

“你不会以为，海伦，”她急切地喊道。

" [ðæt] [diː] ['wɔldən] [ɪz] [greɪv] ['oʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['oʊnli]

"	that	De	Walden	is	grave	only	because	he	is	cross	,	and	thoughtful	only
"	那	德	瓦尔登湖	是	严重	仅有的	因为	他	是	叉	,	和	周到	仅有的

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] ? "

because	he	is	hypochondriacal	?	"
因为	他	是	疑病症	?	"

“德瓦尔登之所以严肃只是因为他脾气暴躁，之所以深思熟虑只是因为他疑病症吗？”

" [wɜːr; wər] [wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['mæmə] ? "

"	Were	we	talking	of	individuals	,	mamma	?	"
"	是	我们	说	的	个人	,	妈妈	?	"

“妈妈，我们是在谈论个人吗？”

" [ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['helən] ;

"	If	not	,	you	know	we	were	thinking	of	them	,	Helen	;
"	如果	不是	,	你	知道	我们	是	思维	的	他们	,	海伦	;

“如果不是这样，你知道我们一直都在想着他们，海伦；

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['oʊnli] [tuː] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [piːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ænsər] [wen] [aɪ] [preɪz]

and	I	feel	only	too	sensible	that	the	pique	with	which	you	answer	when	I	praise
和	我	感觉	仅有的	也	明智的	那	这	激起	和	哪个	你	回答	什么时候	我	称赞

['fəːdəˌnænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

我完全能理解你对我称赞费迪南德时表现出的那种不悦。

[sprɪŋz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [stɪl] ['paʊərf(ə)l] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] ['siːmɔː] .

springs	from	your	still	powerful	attachment	to	Seymour	.
弹簧	从	你的	仍然	强大的	依恋	到	西摩	.

这源于你对西摩依然强烈的依恋。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [riˈprəutʃt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ,

"	I	could	not	deny	it	:	but	my	conscience	reproached	me	for	having	,
"	我	可以	不是	否定	它	:	但	我的	良心	受责备	我	为了	拥有	,

我无法否认这一点：但我的良心谴责我，因为我.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɑːn] [pʊr] ['siːmɔrz] [ə'kaʊnt] ,

from	a	feeling	of	jealousy	on	poor	Seymour's	account	,
从	一个	感觉	的	妒忌	在	贫穷的	西摩的	帐户	,

出于对可怜的西摩的嫉妒，

[nɑːt]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [æn; ən] [ɪl] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]

not	only	seemed	to	insinuate	an	ill	-	opinion	of	Ferdinand	,	which	I	did	not
不是	仅有的	似乎	到	暗示	一个	患病的	-	观点	的	费迪南德	,	哪个	我	做过	不是

[ˌentər'teɪn] ,

entertain	,
招待	,

这不仅似乎暗示了对费迪南德的不良看法（我并不认同这种看法），

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] [ʌn'nesəseri] [peɪn][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

but	for	having	also	given	unnecessary	pain	to	my	mother	.
但	为了	拥有	还	给定	不必要	疼痛	到	我的	母亲	.

但同时也给我的母亲带来了不必要的痛苦。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] !

Oh	,	my	dear	friend	!
哦	,	我的	亲爱的	朋友	!

哦，我亲爱的朋友！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [aɪ][lɔːst][hɜːr; hər][hæv; həv][aɪ] [ri'prəutʃt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'fensɪz] !

how	often	since	I	lost	her	have	I	reproached	myself	with	these	little	offences	!
如何	经常	自从	我	丢失的	她	有	我	受责备	我	和	这些	小的	罪行	!

自从失去她之后，我多少次因为这些小过错而自责不已！

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]['traɪəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [in'fliktid] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	what	I	suffered	for	the	more	painful	trials	which	I	inflicted	on	her	,
和	什么	我	遭受	为了	这	更多的	痛苦	试验	哪个	我	造成的	在	她	,

以及我因加诸于她身上的那些更加痛苦的考验而遭受的痛苦，

[noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] , [noʊ] [rɪ'gret] [kæn; kən][ə'toʊn] .

no	words	can	describe	,	no	regret	can	atone	.
不	字	能	描述	,	不	后悔	能	赎罪	.

言语无法形容，悔恨无法弥补。

[sæd] [steɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd]['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti] ,

Sad	state	of	human	blindness	,	and	human	infirmity	,
伤心	状态	的	人类	失明	,	和	人类	虚弱	,

人类盲目和衰弱的悲哀状态

[wen] [wʌn] [siːmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [wɪtʃ] [wʌn] [oʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['perənt] ,

when	one	seems	conscious	of	the	duties	which	one	owes	to	a	parent	,
什么时候	一	似乎	有意识的	的	这	职责	哪个	一	欠款	到	一个	父母	,

当一个人似乎意识到自己对父母应尽的义务时，

['oʊnli]['æftər][wʌn][ɪz] ['ʌtərli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]

only	after	one	is	utterly	deprived	of	the	means	to	atone	for	the	neglect	of
仅有的	后	一	是	完全地	被剥夺的	的	这	方法	到	赎罪	为了	这	忽视	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

只有当一个人完全丧失了弥补自己疏忽行为的能力之后，才会这样做！

[baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fəːdə,nænd] ,

By	what	I	have	said	of	my	jealousy	of	my	mother's	admiration	of	Ferdinand	,
经过	什么	我	有	说	的	我的	妒忌	的	我的	母亲的	钦佩	的	费迪南德	,

我之前说过，我嫉妒母亲对费迪南德的崇拜，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fə'givn] ['siːmɔrz] [ɪm'pjuːtɪd] [ɪl] - [kən'dʌkt] ,

you	will	see	how	much	I	had	forgiven	Seymour's	imputed	ill	-	conduct	,
你	将要	看	如何	很多	我	有	已原谅	西摩的	估算	患病的	-	执行	,

你会看到我对西摩被指控的不当行为有多么宽容。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [æd'hɪrd] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] .

and	how	little	I	adhered	to	my	resolution	of	forgetting	him	.
和	如何	小的	我	粘着	到	我的	解决	的	遗忘	他	.

而我却几乎没有遵守忘记他的决心。

[hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [praɪz][hæd; həd] [mʌtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

His	letter	and	his	new	prize	had	much	contributed	to	this	.
他的	信	和	他的	新的	奖	有	很多	贡献	到	这	.

他的信和他获得的新奖项对此起到了很大的作用。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['regjələr] [ænd; ənd]

The	latter	was	a	proof	that	he	had	been	leading	a	regular	and
这	后者	曾是	一个	证明	那	他	有	到过	领导	一个	常规的	和

['stuːdiəs] [laɪf] ;

studious	life	;
好学的	生活	;

后者证明他一直过着规律而勤奋好学的生活;

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'klerd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	the	former	declared	that	my	mother	and	myself	were	dearer	to	him
和	这	以前的	声明	那	我的	母亲	和	我	是	更贵	到	他

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

than	any	one	else	in	existence	,
比	任何	一	别的	在	存在	,

前者宣称，我和我的母亲在他心中比世上任何人都更珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] ['kʌvətɪd] . — [ə'læs] !

and	that	our	approbation	was	what	he	most	coveted	.	—	Alas	!
和	那	我们的	赞许	曾是	什么	他	最多	令人垂涎的	.	—	唉	!

而我们给予的认可，正是他最渴望的。——唉!

[wen] [wʌn] [lʌvz] , [wʌn] ['iːzəli] [bɪ'liːvz] [wʌt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] [ə'səːts] .

when	one	loves	,	one	easily	believes	what	the	beloved	object	asserts	.
什么时候	一	爱	,	一	容易地	相信	什么	这	心爱	目的	断言	.

当一个人恋爱时，很容易相信他/她所说的话。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnstənsi] , [diː] ['wɔldən] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['verid] ['tælənts] , [hɪz; ɪz]

Still	,	however	,	spite	of	my	constancy	,	De	Walden	,	by	his	varied	talents	,	his
仍然	,	然而	,	尽管如此	的	我的	恒常	,	德	瓦尔登湖	,	经过	他的	多种多样	天赋	,	他的

['ræʃ(ə)nəl] [pə'sjuːts] ,

rational	pursuits	,
合理的	追求	,

然而，尽管我始终如一，德瓦尔登凭借其多样的才能和理性追求，

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [bə'nevələns] , [geɪnd] [ɑːn][maɪ] [ɪ'stiːm]

his	instructive	conversation	,	and	his	active	benevolence	,	gained	on	my	esteem
他的	有指导意义的	对话	,	和	他的	积极的	仁	,	获得	在	我的	尊重

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

他富有启发性的谈话和积极的善举，每天都让我更加敬佩他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['stɪmjuleɪtɪd] [juː 'es][tuː; tə]

He	was	constantly	occupied	himself	,	and	his	example	stimulated	us	to
他	曾是	不断地	占领	他自己	,	和	他的	例子	刺激	我们	到

['iːkwəl] ['ɪndəstri] . — [wiːks] , ['ðerfɔːr] ,

equal	industry	.	—	Weeks	,	therefore	,
平等的	行业	.	—	周	,	所以	,

他总是忙个不停，他的榜样激励我们同样勤奋努力。——威克斯因此

[fled] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [deɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [reɪzd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

fled	as	if	they	were	days	;	and	I	felt	raised	in	my	own	estimation	,
逃亡	作为	如果	他们	是	天	;	和	我	毛毡	提高	在	我的	自己的	估算	,

时间仿佛飞逝，转瞬即逝；我的自信心也随之提升。

[baɪ] ['siːɪŋ] [maɪ'self][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

by	seeing	myself	the	constant	object	of	interest	to	such	a	man	,
经过	看到	我	这	持续的	目的	的	兴趣	到	这样的	一个	男人	,

因为我发现自己一直是这样一个男人关注的对象，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] .

and	also	by	feeling	myself	able	to	appreciate	him	.
和	还	经过	感觉	我	有能力的	到	欣赏	他	.

也因为我觉得自己能够欣赏他。

[ɪf] ['siːmɔː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['elɪgənt] [proʊz] , [ænd; ənd] [geɪn]['praɪzɪz] ,

If	Seymour	had	not	been	able	to	write	elegant	prose	,	and	gain	prizes	,
如果	西摩	有	不是	到过	有能力的	到	写	优雅的	散文	,	和	获得	奖品	,

如果西摩不能写出优美的散文并获得奖项，

[maɪ] ['kɑːnstənsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .

my	constancy	would	have	been	in	great	danger	.
我的	恒常	会	有	到过	在	伟大的	危险	.

我的忠诚将岌岌可危。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ;

But	as	it	was	,	there	was	intellectuality	on	both	sides	;
但	作为	它	曾是	,	那里	曾是	知性	在	两个都	侧面	;

但事实上，双方都展现出了知识分子的风范；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [weɪ] ['tælənt] [ə'genst] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

and	I	had	only	to	weigh	talent	against	strength	of	mind	and	extensive
和	我	有	仅有的	到	称重	天赋	反对	力量	的	头脑	和	广泛的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

我只需要权衡天赋、意志力和广博的知识即可。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['plez(ə)nt] [meɪk] - [weɪts] [bɪ'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

throwing	a	great	many	pleasant	make	-	weights	beside	into	the	scale	with	the	first	.
投掷	一个	伟大的	许多	令人愉快的	制作	-	重量	旁	进入	这	规模	和	这	第一的	.

在称量第一个砝码的同时，也往旁边扔了很多令人愉悦的配重。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] ['siːmɔː] [wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːld] ['ɪntuː] [freʃ] ['vɪgər] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

My	feelings	toward	Seymour	were	now	called	into	fresh	vigour	by	a	letter	from
我的	情怀	朝向	西摩	是	现在	称为	进入	新鲜的	活力	经过	一个	信	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一封来自西摩的信重新唤起了我对他的感情。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt] [meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər]

informing	my	mother	that	instead	of	having	a	monument	made	on	purpose	for
通知	我的	母亲	那	反而	的	拥有	一个	纪念碑	制成	在	目的	为了

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['perənt] ,

his	beloved	parent	,
他的	心爱	父母	,

告诉我母亲，他并没有特意为他挚爱的父母建造纪念碑，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

which	would	not	have	been	ready	for	a	considerable	time	,
哪个	会	不是	有	到过	准备好	为了	一个	大量	时间	,

这还需要相当长一段时间才能准备就绪。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:]

he	had	purchased	one	which	had	been	nearly	finished	for	a	gentleman	who
他	有	购买	一	哪个	有	到过	几乎	完成的	为了	一个	绅士	WHO

[daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,

died	before	it	was	completed	,
死亡	前	它	曾是	完全的	,

他买下了一栋几乎完工的房子，这栋房子是为一位绅士买的，但这位绅士在房子完工前就去世了。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	who	had	intended	it	for	his	wife	,
和	WHO	有	故意的	它	为了	他的	妻子	,

而他原本是打算送给妻子的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔ:] [nɑ:t][tu:; tə]

and	which	the	sculptor	had	been	desired	by	the	heir	-	at	-	law	not	to
和	哪个	这	雕塑家	有	到过	想要的	经过	这	继承人	-	在	-	法律	不是	到

['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tu:; tə] [kəm'pli:t] .

trouble	himself	to	complete	.
麻烦	他自己	到	完全的	.

而这位雕塑家曾被继承人希望不要费心完成这件作品。

[ðɪs] ['mɑ:njumənt] [pɛndɑ:rvɛz] [sed] [hæd; həd] [met] [ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]

This	monument	Pendarves	said	had	met	all	his	ideas	of	simple	and	classical
这	纪念碑	彭达维斯	说	有	遇见	全部	他的	想法	的	简单的	和	古典

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

彭达维斯说，这座纪念碑完全符合他对于简洁古典之美的所有设想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

and	it	would	soon	be	ready	for	the	inscription	.
和	它	会	很快	是	准备好	为了	这	题词	.

很快就可以进行铭文刻写。

[ðɪs] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər]

This	,	he	added	,	he	had	also	enclosed	for	the	approbation	of	my	mother
这	,	他	额外	,	他	有	还	内	为了	这	赞许	的	我的	母亲

[ænd; ənd] " [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['helən] ,

and	"	his	cousin	Helen	,
和	"	他的	表哥	海伦	,

他还补充说，这份文件也附在邮件里，供我母亲和“他的表妹海伦”审阅。

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	as	he	called	me	;	considering	the	former	as	the	representative	of	his
"	作为	他	称为	我	;	考虑	这	以前的	作为	这	代表	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他这样称呼我；把前者视为他母亲的代表，

[ænd; ənd][ˌim 'iː][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] ['æftər][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɑːn] ['eni]
and **me** **as** **the** **only** **woman** **after** **her** **whom** **he** **wished** **to** **consult** **on** **any**
和 我 作为 这 仅有的 女士 后 她 谁 他 希望 到 咨询 在 任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .
of **his** **plans** **.**
的 他的 计划 .

而我是继她之后，他唯一想就任何计划咨询的女性。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'sesɪvli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ; [ænd; ənd][diː] ['wɔldən] ,
We **were** **excessively** **affected** **at** **the** **receipt** **of** **this** **letter** **;** **and** **De** **Walden** **,**
我们 是 过度 做作的 在 这 收据 的 这 信 ; 和 德 瓦尔登湖 ,
[huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,
who **was** **present** **,**
WHO 曾是 展示 ,

收到这封信后，我们深受触动；当时在场的德瓦尔登也表示：

[ə'pɪrd] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
appeared **distressed** **at** **the** **sight** **of** **our** **emotion** **.**
出现 苦恼 在 这 视线 的 我们的 情感 .

看到我们激动的情绪，他显得很不安。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ! " [æskt] [maɪ] ['mʌðər] .
" **What** **do** **you** **think** **of** **the** **inscription** **,** **my** **dear** **!** **"** **asked** **my** **mother** **.**
" 什么 做 你 思考 的 这 题词 , 我的 亲爱的 ! " 问 我的 母亲 .

“亲爱的，你觉得这铭文怎么样？”母亲问道。

" [æsk]['mɪstər] . [diː] ['wɔldən] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Ask** **Mr** **.** **De** **Walden** **what** **he** **thinks** **of** **it** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 问 先生 . 德 瓦尔登湖 什么 他 思考 的 它 , " 我 回复 .

“问问德瓦尔登先生对此有何看法吧，”我回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It **was** **as** **follows** **:**
它 曾是 作为 跟随 :

内容如下：

[hɪr] [liːθ]
HERE **LIETH**
这里 谎言

这里躺着

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔːrt(ə)l]
ALL **THAT** **WAS** **MORTAL**
全部 那 曾是 凡人

凡人的一切

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['leɪdi] ['helən] [pɛndɑːrvɛz] .
THE **LADY** **HELEN** **PENDARVES** **.**
这 女士 海伦 彭达维斯 .

海伦·彭达维斯夫人。

['riːdər] ,
READER **,**
读者 ,

读者，

['pɪti] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [sə'vaɪvəz] .

PITY	ONLY	HER	SURVIVORS	.
遗憾	仅有的	她	幸存者	.

只可怜她的幸存者。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : —

On	the	reverse	side	were	to	be	the	following	words	:	—
在	这	撤销	边	是	到	是	这	下列的	字	:	—

背面应写上以下文字：—

[ðɪs] ['mɑːnjumənt]

THIS	MONUMENT
这	纪念碑

这座纪念碑

[ɪz] [i'rektid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri]

IS	ERECTED	TO	HER	MEMORY
是	竖立	到	她	记忆

为纪念她而建

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

AS	A	TOKEN	OF	LOVE	AND	GRATITUDE	,
作为	一个	令牌	的	爱	和	感激	,

作为爱与感激的象征，

[baɪ][hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

BY	HER	ONLY	CHILD	,
经过	她	仅有的	孩子	,

由她唯一的孩子所生

[huːz] [praʊdɪst] [boʊst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ,

WHOSE	PROUDEST	BOAST	IT	WILL	ALWAYS	BE	,
谁	最引以为豪	夸	它	将要	总是	是	,

这将永远是他们最引以为豪的成就。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

THAT	HE	WAS
那	他	曾是

他就是

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

THE	SON	OF	SUCH	A	WOMAN	.
这	儿子	的	这样的	一个	女士	.

这样的女人的儿子。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ɪts] [preɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

As	I	expected	,	he	exclaimed	in	its	praise	;	and	as	he	was	a	great
作为	我	预期的	,	他	惊呼	在	它是	称赞	;	和	作为	他	曾是	一个	伟大的

['θɪəˌraɪzər] ,

theorizer	,
理论家	,

正如我所料，他赞叹道；而且，由于他是一位伟大的理论家，

[hiː; hi] ['ædɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər]

he	added	much	that	delighted	me	,	and	much	that	consequently	made	my	mother
他	额外	很多	那	高兴极了	我	,	和	很多	那	最后	制成	我的	母亲

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

他补充了很多令我高兴的内容，但也因此让我的母亲感到不舒服。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [kraɪd][hiː; hi] , " ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] .

"	It	is	,	"	cried	he	,	"	simple	and	comprehensive	.
"	它	是	,	"	哭	他	,	"	简单的	和	综合的	.

“它，”他喊道，“简单而全面。”

[oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] : ['sɪmp(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] , ['sɪmp(ə)l] ['mænərz] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] .

Oh	!	I	must	know	him	:	simple	virtues	,	simple	manners	,	and	simple	heart	.
哦	!	我	必须	知道	他	:	简单的	美德	,	简单的	礼仪	,	和	简单的	心	.

哦！我一定要认识他：品德朴素，举止朴实，心地纯朴。

['pɑːmpəs] ['raɪtɚz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] — [nɑːt] [truː] .

Pompous	writers	not	much	real	feeling	—	not	true	.
傲慢	作家	不是	很多	真实的	感觉	—	不是	真的	.

那些自命不凡的作家缺乏真情实感——并非如此。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [pɛndɑːrvɛz] ; [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [gʊd] ['evri] [θɪŋ] .

I	must	know	Pendarves	;	a	good	son	makes	a	good	friend	,	good	every	thing	.
我	必须	知道	彭达维斯	;	一个	好的	儿子	制作	一个	好的	朋友	,	好的	每一个	事物	.

我必须认识彭达维斯；好儿子才能成为好朋友，各方面都好。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

When	shall	I	see	him	?
什么时候	将	我	看	他	?

我何时才能见到他?

" [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [greɪv] ,

"	My	mother	looked	grave	,
"	我的	母亲	看起来	严重	,

我母亲神情严肃，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] [ʌv; əv][diː] ['wɔldən] [riˈmɑːkt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːntreri]

and	I	saw	that	the	observant	eye	of	De	Walden	remarked	our	contrary
和	我	锯	那	这	观察者	眼睛	的	德	瓦尔登湖	评论	我们的	相反

[iˈməuʃənz][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ,

emotions	with	surprise	,
情绪	和	惊喜	,

我看到德瓦尔登敏锐的目光惊讶地察觉到了我们截然相反的情绪。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzinis] .

if	not	with	uneasiness	.
如果	不是	和	不安	.

如果不是带着不安的话。

" [ðen] , [aɪ] [meɪ] [tel] [pɛndɑːrvɛz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ; [meɪ] [aɪ] , ['helən] ? " [sed] [maɪ]

"	Then	,	I	may	tell	Pendarves	that	you	like	the	inscription	;	may	I	,	Helen	?	"	said	my
"	然后	,	我	可能	告诉	彭达维斯	那	你	喜欢	这	题词	;	可能	我	,	海伦	?	"	说	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“那么，我可以告诉彭达维斯你喜欢这句题词吗，可以吗，海伦？”我母亲说。

" [oʊ] [jes] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [raɪt] .

"	Oh	yes	,	that	it	is	every	thing	I	could	wish	;	"	and	she	retired	to	write	.
"	哦	是的	,	那	它	是	每一个	事物	我	可以	希望	;	"	和	她	退休	到	写	.

“哦，是的，这正是我所希望的；”说完，她便回去写作了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd]

When	she	returned	,	it	was	evident	that	she	had	been	weeping	violently	;	and
什么时候	她	返回	,	它	曾是	明显	那	她	有	到过	哭泣	暴力	;	和

[diː] ['wɔldən] ,

De	Walden	,
德	瓦尔登湖	,

她回来时，显然哭得很厉害；而德瓦尔登，

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

without	saying	a	word	,	took	her	hand	and	pressed	it	respectfully	to	his
没有	说	一个	单词	,	采取	她	手	和	按下	它	尊敬	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他一言不发，握住她的手，恭敬地按在自己的唇上。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] ;

This	action	,	though	it	was	at	once	feeling	and	affectionate	,	displeased	me	;
这	行动	,	尽管	它	曾是	在	一次	感觉	和	亲热	,	不高兴	我	;

这一举动虽然充满感情和温情，却让我感到不快；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [ə'bliːk] ['mænər] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə]

for	it	seemed	to	my	oblique	manner	of	viewing	such	things	,	an	injury	to
为了	它	似乎	到	我的	斜	方式	的	观看	这样的	事物	,	一个	受伤	到

[pɛndɑːrvɛz] ,

Pendarves	,
彭达维斯	,

因为以我这种迂回的视角来看，这似乎是对彭达维斯的一种伤害。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	in	no	very	pleasant	disposition	of	mind	I	left	the	room	.
和	在	不	非常	令人愉快的	处置	的	头脑	我	左边	这	房间	.

我心情很不愉快地离开了房间。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [geɪv] [maɪ] ['mʌðər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

Nor	can	I	doubt	but	that	my	absence	gave	my	mother	an	opportunity	of
也不	能	我	怀疑	但	那	我的	缺席	给予	我的	母亲	一个	机会	的

['telɪŋ] [diː] ['wɔldən] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['siːmɔː] ;

telling	De	Walden	all	the	circumstances	of	our	situation	with	Seymour	;
讲述	德	瓦尔登湖	全部	这	情况	的	我们的	情况	和	西摩	;

我毫不怀疑，我的缺席给了我母亲一个机会，让她把我们和西摩的情况全部告诉了德瓦尔登；

[fɔːr; fər][ɑːn][maɪ][riː'dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðoʊ] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ]

for	on	my	rejoining	them	I	found	my	mother	looking	agitated	,	though	also	much
为了	在	我的	重新加入	他们	我	成立	我的	母亲	寻找	激动	,	尽管	还	很多

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

当我重新回到他们身边时，我发现母亲看起来很激动，但也很高兴。

[ænd; ənd][diː] ['wɔldən] [dɪ'dʒektɪd] , [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	De	Walden	dejected	,	abstracted	,	and	silent	.
和	德	瓦尔登湖	垂头丧气	,	摘要	,	和	沉默的	.

德瓦尔登则沮丧、茫然、沉默不语。

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Need	I	add	that	I	had	long	since	had	the	pain	of	discovering	that	he
需要	我	添加	那	我	有	长的	自从	有	这	疼痛	的	发现	那	他

[hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

had	conceived	an	attachment	for	me	?
有	构思	一个	依恋	为了	我	?

我还需要补充一点吗？我早就痛苦地发现，他竟然对我产生了感情。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] ['siːmɔː] ,

You	may	easily	believe	that	this	letter	from	Seymour	,
你	可能	容易地	相信	那	这	信	从	西摩	,

你很容易相信西摩的这封信，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːnjumənt]

and	my	mother's	assurance	that	he	would	certainly	come	to	see	the	monument
和	我的	母亲的	保证	那	他	会	当然	来	到	看	这	纪念碑

[pʊt] [ʌp] ,

put	up	,
放	向上	,

我母亲向我保证，他一定会来亲眼见证纪念碑的落成。

[dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði][suːt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔː'sɔː] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] [biː; bi]

did	not	tend	to	further	the	suit	which	I	foresaw	in	process	of	time	would	be
做过	不是	趋向	到	更远	这	套装	哪个	我	预见	在	过程	的	时间	会	是

['ɜːdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][diː] ['wɔldən] .

urged	to	me	by	De	Walden	.
敦促	到	我	经过	德	瓦尔登湖	.

并没有促使我提起诉讼，但我预见到，随着时间的推移，德瓦尔登会向我提起诉讼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːnjumənt][wʌz; wəz][sent] [daʊn] [ænd; ənd] [i'rektid] , [ænd; ənd] [jet] [pɛndɑːrvɛz] [dɪd][nɑːt]

But	the	monument	was	sent	down	and	erected	,	and	yet	Pendarves	did	not
但	这	纪念碑	曾是	发送	向下	和	竖立	,	和	然而	彭达维斯	做过	不是

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

但是纪念碑被送下来竖立起来了，然而彭达维斯却没有到达。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ; [stɪl] , [æz; əz] [prɪ'kɔːʃn] [ɪz]

Consequently	we	thought	he	would	not	come	at	all	;	still	,	as	precaution	is
最后	我们	想法	他	会	不是	来	在	全部	;	仍然	,	作为	预防	是

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

因此我们认为他根本不会来；然而，谨慎总比后悔强。

[maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pledʒ] [maɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd][tuː; tə]

my	mother	with	much	earnestness	conjured	me	to	pledge	my	solemn	word	to
我的	母亲	和	很多	认真	召唤	我	到	保证	我的	庄严	单词	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我母亲非常认真地恳求我向她郑重承诺，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

that	if	he	came	I	would	not	converse	with	him	alone	,
那	如果	他	来了	我	会	不是	交谈	和	他	独自的	,

如果他来了，我不会单独和他说话。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]['evər][soʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

should	he	be	ever	so	desirous	of	an	interview	,
应该	他	是	曾经	所以	渴望	的	一个	面试	,

如果他真的渴望接受采访的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

and	that	I	would	avoid	him	when	he	called	at	our	house	.
和	那	我	会	避免	他	什么时候	他	称为	在	我们的	房子	.

我会在他来我家时躲着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][maɪ]['fɪliəl]['duːti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] ,

This	was	a	trial	of	my	filial	duty	for	which	I	was	not	prepared	,
这	曾是	一个	审判	的	我的	孝	责任	为了	哪个	我	曾是	不是	准备	,

这是对我孝道的一次考验，我对此毫无准备。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][bent][ɑːn] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][pɔɪnt] ,

but	my	mother	was	so	bent	on	carrying	her	point	,
但	我的	母亲	曾是	所以	弯曲	在	携带	她	观点	,

但我母亲执意要坚持自己的观点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['sɑːləmli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hɪz; ɪz][kən'dʌkt] [wen] [ɪn] ['lʌndən]

and	she	so	solemnly	expressed	her	conviction	that	his	conduct	when	in	London
和	她	所以	庄严地	表达	她	定罪	那	他的	执行	什么时候	在	伦敦

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'mendid] ,

was	not	amended	,
曾是	不是	修订版	,

她郑重地表达了她的信念，即他在伦敦期间的行为并没有改变。

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] .

that	I	gave	at	last	the	promise	which	she	requested	.
那	我	给予	在	最后的	这	承诺	哪个	她	请求	.

我最终还是答应了她的要求。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ][hoʊp] [pʊr] ['siːmɔː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] .

"	Now	then	,	"	said	I	to	myself	,	"	I	hope	poor	Seymour	will	not	come	down	.
"	现在	然后	,	"	说	我	到	我	,	"	我	希望	贫穷的	西摩	将要	不是	来	向下	.

“那么，”我自言自语道，“我希望可怜的西摩不会下来。”

" ['leɪdi] ['hɛlɪnz] ['mɑːnjumənt][wʌz; wəz] [pleɪst] [nekst][ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [baɪ]

"	Lady	Helen's	monument	was	placed	next	that	of	her	husband	,	on	which	,	by
"	女士	海伦的	纪念碑	曾是	放置	下一个	那	的	她	丈夫	,	在	哪个	,	经过

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][lɔːrd] ['siːmɔː] ,

desire	of	Lord	Seymour	,
欲望	的	主	西摩	,

“海伦夫人的纪念碑被安放在她丈夫的纪念碑旁边，这是根据西摩勋爵的意愿而设立的，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

an	account	of	the	two	families	and	of	the	manner	of	his	death	,
一个	帐户	的	这	二	家庭	和	的	这	方式	的	他的	死亡	,

一份关于这两个家庭以及他死亡方式的记述，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'greɪvd] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['mænər] .

had	been	engraved	in	an	ostentatious	manner	.
有	到过	刻	在	一个	炫耀的	方式	.

铭文刻得十分华丽。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['siːmɔː] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l]

Consequently	it	had	not	been	necessary	for	Seymour	to	give	any	additional
最后	它	有	不是	到过	必要的	为了	西摩	到	给	任何	额外的

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

因此，西摩没有必要提供任何其他细节。

[maɪ] ['mʌðər] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət] ['lɪbərti] ,

My	mother	likewise	had	found	herself	at	liberty	,
我的	母亲	同样地	有	成立	她自己	在	自由	,

我的母亲也同样获得了自由。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tæblət][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

when	she	hung	up	a	beautiful	tablet	to	the	memory	of	her	husband	,
什么时候	她	悬挂	向上	一个	美丽的	药片	到	这	记忆	的	她	丈夫	,

当她挂起一块精美的牌匾来纪念她的丈夫时，

[tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

to	confine	herself	to	the	simplicity	which	she	loved	,
到	局限	她自己	到	这	简单	哪个	她	喜爱	,

她选择回归自己所喜爱的简朴生活。

[ænd; ənd] [ðiːz] [læst] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv]

and	these	last	furnished	a	curious	contrast	to	the	pompous	copiousness	of
和	这些	最后的	提供	一个	好奇的	对比	到	这	傲慢	丰富	的

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

最后这些与前者的浮夸奢华形成了奇特的对比。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [ænd; ənd] ['siːmɔrz]

Still	it	was	not	to	enjoy	the	superiority	of	my	mother's	and	Seymour's
仍然	它	曾是	不是	到	享受	这	优势	的	我的	母亲的	和	西摩的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

但这并不是为了享受我母亲和西摩的品味所带来的优越感。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

that	I	now	so	often	visited	the	church	,
那	我	现在	所以	经常	到访	这	教会	,

我现在经常去教堂，

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

and	resumed	the	custom	which	I	had	adopted	in	America	,
和	恢复	这	风俗	哪个	我	有	已采用	在	美国	,

于是我恢复了在美国养成的习惯，

[ʌv; əv] ['struːɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][aɪ] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

of	strewing	the	graves	I	honoured	with	flowers	.
的	散落	这	坟墓	我	荣幸	和	花朵	.

我用鲜花撒遍了我敬仰的坟墓。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend]

it	was	because	the	mother	of	Seymour	Pendarves	and	the	dearest	friend
它	曾是	因为	这	母亲	的	西摩	彭达维斯	和	这	亲爱的	朋友

[ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [slept] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['spɑːtləs] ['mɑːrb(ə)l] ;

of	my	youth	slept	beneath	that	spotless	marble	;
的	我的	青年	睡着了	下面	那	一尘不染	大理石	;

那是因为西摩·彭达维斯的母亲，也是我青年时代最亲密的朋友，就安睡在那块洁白无瑕的大理石下面；

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt]['oʊnli]['grætɪfaɪd][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

and	I	not	only	gratified	my	own	feelings	,
和	我	不是	仅有的	满意	我的	自己的	情怀	,

我不仅满足了自己的情感，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [maɪ] ['trɪbjuːt] [wʊd] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pɛndɑːrvɛz] .

but	was	sure	my	tribute	would	be	gratifying	to	those	of	Pendarves	.
但	曾是	当然	我的	贡	会	是	可喜	到	那些	的	彭达维斯	.

但我确信我的致敬之举会让彭达维斯的人们感到欣慰。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	his	father	I	had	no	recollection	,
的	他的	父亲	我	有	不	回忆	,

我对他的父亲没有任何印象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] , [hæd; həd][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	of	my	own	not	sufficient	to	make	such	a	tribute	,	had	I	paid	it
和	的	我的	自己的	不是	充足的	到	制作	这样的	一个	贡	,	有	我	有薪酬的	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

而我自身所拥有的财富并不足以向他表达这样的敬意，即便我表达了敬意，

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈkoʊldli] [rɪˈmembər] [ˈduːti] ;

more	than	an	act	of	coldly	remembered	duty	;
更多的	比	一个	行为	的	冷冷地	记得	责任	;

不仅仅是出于冷漠的职责；

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [wen] [aɪ] [pərˈfɔːrmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]

but	my	whole	heart	was	interested	when	I	performed	it	in	honour	of	Lady
但	我的	所有的	心	曾是	感兴趣的	什么时候	我	执行	它	在	荣誉	的	女士

[ˈhelən] ;

Helen	;
海伦	;

但是，当我为纪念海伦夫人而演奏这首曲子时，我全心全意地投入其中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [ˈmɑːrb(ə)l] [lʊkt] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈgloʊɪŋ] ,

and	the	chill	and	colourless	marble	looked	warm	and	glowing	,
和	这	寒意	和	无色	大理石	看起来	温暖的	和	发光	,

冰冷无色的大理石看起来温暖而闪亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈbluːmɪŋ] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈskætər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

from	the	profusion	of	blooming	flowers	which	I	loved	to	scatter	on	it	.
从	这	丰富	的	盛开	花朵	哪个	我	喜爱	到	分散	在	它	.

从盛开的鲜花中，我得以将它们撒在上面。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈɔːfərɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [maɪ] [ˈtrɪbjuːt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈmɑːnjumənt] ,

One	morning	,	after	offering	,	as	usual	,	my	tribute	on	this	precious	monument	,
一	早晨	,	后	提供	,	作为	通常	,	我的	贡	在	这	宝贵的	纪念碑	,

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	while	kneeling	beside	it	,
和	尽管	跪着	旁	它	,

一天早晨，我像往常一样向这座珍贵的纪念碑致敬，然后跪在它旁边，

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [ˈsiːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] , [huː] [hæd; həd] [ˈentərd]

a	deep	sigh	startled	me	,	and	I	beheld	Seymour	Pendarves	,	who	had	entered
一个	深的	叹	惊慌	我	,	和	我	观看	西摩	彭达维斯	,	WHO	有	进入

[æt; ət] [əˈnʌðər] [dɔːr] ,

at	another	door	,
在	其他	门	,

一声深深的叹息吓了我一跳，我看到西摩·彭达维斯从另一扇门走了进来。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [pliːzd] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

standing	in	pleased	contemplation	of	me	;
常设	在	高兴	沉思	的	我	;

她站在那里，满心欢喜地凝视着我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪnˈdiːd] ;

but	the	view	which	I	allowed	myself	of	him	was	short	indeed	;
但	这	看法	哪个	我	允许	我	的	他	曾是	短的	的确	;

但我对他的了解确实非常短暂；

[maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈfɔːrsəbli] [riˈkəːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

my	promise	to	my	mother	forcibly	recurred	to	my	mind	,
我的	承诺	到	我的	母亲	强制	复发	到	我的	头脑	,

我对母亲的承诺不由自主地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][əˈlɑːrm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈʌtəd] [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ]
and 和 **the** 这 **shriek** 尖叫 **of** 的 **surprise** 惊喜 **and** 和 **even** 甚至 **of** 的 **alarm** 警报 **which** 哪个 **I** 我 **uttered** 说出 **on** 在 **beholding** 凝视
[hɪm; ɪm][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
him 他 **so** 所以 **unexpectedly** 不料 **,** ,

当我出乎意料地看到他时，我发出了一声惊讶甚至惊恐的尖叫。

[wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][maɪ] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ˈfrenzi] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
was 曾是 **succeeded** 成功了 **by** 经过 **my** 我的 **flying** 飞行 **with** 和 **the** 这 **speed** 速度 **of** 的 **phrensy** 狂乱 **to** 到 **the** 这 **door** 门
[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
behind 在后面 **me** 我 **,** ,

随后我以近乎疯狂的速度飞奔到身后的门前。

[bɪˈfɔːr] [ˈsiːmɔː] , [ˈθʌndər] - [strʌk] , [ˈmɔːtifaid] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][maɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈterər] [ɑːn]
before 前 **Seymour** 西摩 **,** , **thunder** 雷 **-** - **struck** 击 **,** , **mortified** 羞愧难当 **,** , **and** 和 **overcome** 克服 **by** 经过 **my** 我的 **seeming** 似乎 **terror** 恐怖 **on** 在
[əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,
observing 观察 **him** 他 **,** ,

在西摩面前，我惊恐万分，羞愧难当，被我见到他时表现出的恐惧所压倒。

[kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːr][ˌoʊvərˈteɪk][ˌem ˈiː] .
could 可以 **recover** 恢复 **himself** 他自己 **sufficiently** 足够 **to** 到 **prevent** 防止 **or** 或者 **overtake** 超过 **me** 我 **.** .

他或许能够恢复过来，阻止或超越我。

[əˈlæs] !
Alas 唉 **!** !

唉!

[baɪ][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [freɪm] ,
by 经过 **the** 这 **beating** 殴打 **of** 的 **my** 我的 **heart** 心 **,** , **and** 和 **the** 这 **trembling** 发抖 **of** 的 **my** 我的 **whole** 所有的 **frame** 框架 **,** ,

通过我的心跳和全身的颤抖，

[aɪ] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ɑːn] [ˈhaɪdɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [dɪˈpendɪd] [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]
I 我 **knew** 知道 **too** 也 **well** 出色地 **that** 那 **on** 在 **hiding** 隐藏 **myself** 我 **from** 从 **him** 他 **depended** 取决于 **my** 我的 **only** 仅有的 **chance** 机会 **of** 的
[ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] .
keeping 保持 **my** 我的 **promise** 承诺 **.** .

我非常清楚，只有躲开他，我才能信守承诺。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]
I 我 **therefore** 所以 **took** 采取 **refuge** 避难所 **in** 在 **a** 一个 **cottage** 小屋 **,** , **the** 这 **owner** 所有者 **of** 的 **which** 哪个 **was** 曾是 **well** 出色地 **known** 已知 **to** 到
[ˌem ˈiː] ,
me 我 **,** ,

因此，我躲进了一间小屋，小屋的主人我非常熟悉。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈheɪsənɪŋ] [hoʊm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pɑːrk] , [wer] [hiː; hi][mʌst; məst][wɪð; wɪθ] [iːz] [hæv; həv]
instead 反而 **of** 的 **hastening** 加速 **home** 家 **along** 沿着 **the** 这 **park** 公园 **,** , **where** 在哪里 **he** 他 **must** 必须 **with** 和 **ease** 舒适 **have** 有
[ˌəuvəˈteikən][ˌem ˈiː] .
overtaken 被超越 **me** 我 **.** .

他没有沿着公园匆匆赶回家，而是轻而易举地超过了我。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈtɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

Accordingly	**,**	**I**	**followed**	**a**	**sharp**	**turning**	**which**	**led**	**through**	**a**	**little**	**lane**	**to**	**the**
因此	,	我	随后	一个	锋利的	转弯	哪个	引领	通过	一个	小的	车道	到	这

[ˈkɑːtɪdʒ] ,

cottage	**,**
小屋	,

于是，我拐了个急弯，沿着一条小路走向小屋。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [wʌn] ,

and	**making**	**my**	**way**	**through**	**the**	**first**	**room**	**into**	**the**	**back**	**one**	**,**
和	制作	我的	方式	通过	这	第一的	房间	进入	这	后退	一	,

我穿过第一个房间，来到后面的房间，

[aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ə; eɪ][bed] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] .

I	**threw**	**myself**	**on**	**a**	**bed**	**,**	**trembling**	**and**	**breathless**	**.**
我	扔	我	在	一个	床	,	发抖	和	喘不过气	.

我浑身颤抖，气喘吁吁地扑倒在床上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˈkɑːtɪdʒər] .

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**cottager**	**.**
"	什么	是	这	事情	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	?	"	哭	这	农舍	.

“亲爱的小姐，您怎么了？”农舍主人喊道。

" [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] .

"	**Ask**	**no**	**questions**	**,**	**but**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**"**	**was**	**my**	**answer**	**.**
"	问	不	问题	,	但	关闭	这	门	,	"	曾是	我的	回答	.

我的回答是：“不要问任何问题，但把门关上。”

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeid] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlisnd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['ræpɪd]

She	**obeyed**	**me**	**,**	**and**	**I**	**listened**	**for**	**several**	**minutes**	**for**	**the**	**sound**	**of**	**rapid**
她	服从	我	,	和	我	听着	为了	一些	分钟	为了	这	声音	的	迅速的

[ˈfutsteps] ,

footsteps	**,**
脚步声	,

她听从了我的指示，我侧耳倾听了几分钟，等待快速的脚步声。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	**in**	**vain**	**.**
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[aɪ] [felt] [ˈmɔːtifaid] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈsiːmɔː] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ˌem ˈiː] ;

I	**felt**	**mortified**	**at**	**finding**	**that**	**Seymour**	**did**	**not**	**trouble**	**himself**	**to**	**pursue**	**me**	**;**
我	毛毡	羞愧难当	在	寻找	那	西摩	做过	不是	麻烦	他自己	到	追求	我	;

令我感到羞愧的是，西摩并没有费心来追求我；

[stɪl] [aɪ] [derd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [roʊd] .

still	**I**	**dared**	**not**	**go**	**home**	**,**	**lest**	**I**	**should**	**meet**	**him**	**on**	**my**	**road**	**.**
仍然	我	敢于	不是	去	家	,	免得	我	应该	见面	他	在	我的	路	.

但我仍然不敢回家，唯恐在路上遇见他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n]

I	**was**	**therefore**	**obliged**	**to**	**tell**	**the**	**cottager**	**that**	**I**	**had**	**a**	**particular**	**reason**
我	曾是	所以	有义务	到	告诉	这	农舍	那	我	有	一个	特别的	原因

[fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] ,

for	**wishing**	**to**	**avoid**	**seeing**	**Mr**	**.**	**Pendarves**	**,**
为了	祝	到	避免	看到	先生	.	彭达维斯	,

因此，我不得不告诉那位农舍主人，我有一个特殊的原因不想见到彭达维斯先生。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θæŋk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnsəˈspektɪd] ,

and	**I**	**would**	**thank**	**her**	**to**	**watch**	**,**	**if**	**she**	**could**	**do**	**it**	**unsuspected**	**,**
和	我	会	感谢	她	到	手表	,	如果	她	可以	做	它	意想不到的	,

如果她能在不被人察觉的情况下观看，我会感谢她的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] .

for	his	quitting	the	church	,	and	inform	me	which	way	he	went	.
为了	他的	辞职	这	教会	,	和	通知	我	哪个	方式	他	去	.

让他退出教会，并告诉我他去了哪里。

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	Yes	,	yes	,	"	replied	the	woman	,	shaking	her	head	,
"	是的	,	是的	,	"	回复	这	女士	,	摇晃	她	头	,

“是的，是的，”女人摇着头回答道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	he	shall	not	see	you	if	I	can	help	it	;
"	他	将	不是	看	你	如果	我	能	帮助	它	;

“只要我能阻止，他就不会见到你；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

for	though	to	be	sure	I	hear	he	is	very	good	to	the	poor	,
为了	尽管	到	是	当然	我	听到	他	是	非常	好的	到	这	贫穷的	,

虽然我确实听说他善待穷人，

[foʊks] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld][wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] —

folks	say	he	is	but	a	wild	one	,	and	they	do	say	—
各位	说	他	是	但	一个	荒野	一	,	和	他们	做	说	—

人们说他不过是个桀骜不驯的人，他们也确实这么说——

" [hɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	Here	,	with	an	agonizing	heart	,	and	a	gesture	of	indignant	impatience	,
"	这里	,	和	一个	痛苦的	心	,	和	一个	手势	的	愤怒	不耐烦	,

“我怀着痛苦的心情，带着愤慨和不耐烦的神情，

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'gɔːn] [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

I	bade	her	begone	and	do	as	I	desired	.
我	巴德	她	走开	和	做	作为	我	想要的	.

我命令她离开，并按照我的意愿行事。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] [tə'geðər] [kən'vʌlsɪvli] .

When	she	had	disappeared	,	I	clasped	my	hands	together	convulsively	.
什么时候	她	有	消失	,	我	紧握	我的	双手	一起	痉挛地	.

她消失后，我双手不由自主地紧紧握在一起。

[aɪ] ['sɒbd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] ; " [ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , "

I	sobbed	aloud	in	the	anguish	of	a	wounded	spirit	;	"	And	can	it	be	,	"
我	啜泣	大声	在	这	痛苦	的	一个	受伤	精神	;	"	和	能	它	是	,	"

[aɪ] [kraɪd] ,

I	cried	,
我	哭	,

我因心灵受伤而痛苦地放声痛哭；“难道真是这样吗？”我哭喊道。

" [ðæt] [hiː; hi] [huːz] [swiːt] [ænd; ənd] ['pensɪv] ['kaʊntənəns] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['tendərnəs] [aɪ]

"	that	he	whose	sweet	and	pensive	countenance	so	full	of	mournful	tenderness	I
"	那	他	谁	甜的	和	沉思的	面容	所以	满的	的	悲哀	压痛	我

[hæv; həv][dʒʌst] [geɪzd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

have	just	gazed	upon	for	a	moment	,
有	只是	凝视	之上	为了	一个	片刻	,

“我刚才凝视了他那张充满哀伤温柔的甜美而沉思的脸庞，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ə'gen] ;

and	shall	never	be	able	to	forget	again	;
和	将	绝不	是	有能力的	到	忘记	再次	;

并且将永远无法再次忘记；

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huːz] [noʊˈtɔːriəsli] [ˈprɑːflɪgət] [ˈhæbɪts] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θiːm]

can	he	be	a	man	whose	notoriously	profligate	habits	make	him	the	theme
能	他	是	一个	男人	谁	臭名昭著	挥霍无度	习惯	制作	他	这	主题

[ʌv; əv][əˈbjuːs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][laɪk] [ðɪs] ?

of	abuse	to	a	person	like	this	?
的	虐待	到	一个	人	喜欢	这	?

他是不是那种生活放荡不羁、臭名昭著的人，以至于成为这类人虐待的对象?

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊ][əˈkjuːt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

there	is	not	one	pang	in	the	catalogue	of	human	suffering	so	acute	as	that	which
那里	是	不是	一	疼痛	在	这	目录	的	人类	痛苦	所以	急性	作为	那	哪个

[ðə; ði] [hɑːrt] [fiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈsaɪdɪd] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ]

the	heart	feels	from	the	consciousness	of	the	decided	depravity	of	a	being
这	心	感觉	从	这	意识	的	这	决定	堕落	的	一个	存在

['tendərli] [bɪˈlʌvɪd] .

tenderly	beloved	.
温柔地	心爱	.

人类所有痛苦之中，没有哪一种痛苦比得上亲眼目睹自己深爱之人堕落成性时所感受到的那种痛苦。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [toʊld][ˌem ˈiː] , " [ˈmɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsiːkɪŋ]

The	woman	on	her	return	told	me	,	"	Mr	.	Pendarves	was	certainly	seeking
这	女士	在	她	返回	讲述	我	,	"	先生	.	彭达维斯	曾是	当然	寻求

[ˌem ˈiː] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

me	;	that	he	had	,
我	;	那	他	有	,

那位女士回来后告诉我：“彭达维斯先生确实在找我；他确实……”

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˈsevrəl] [ja:dz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd]

on	leaving	the	church	,	looked	round	,	and	then	ran	several	yards	at	full	speed
在	离开	这	教会	,	看起来	圆形的	,	和	然后	跑	一些	码	在	满的	速度

[daʊn] [ðə; ði][pɑːrk] ,

down	the	park	,
向下	这	公园	,

离开教堂后，他环顾四周，然后全速跑下公园，跑了几码远。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

after	which	he	stopped	and	she	thought	it	probable	that	he	would	soon	be
后	哪个	他	停止	和	她	想法	它	可能	那	他	会	很快	是

[pæst][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ,

past	the	front	window	,
过去的	这	正面	窗户	,

之后他停了下来，她认为他很可能很快就会走到前窗后面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] .

but	she	would	look	out	and	see	.
但	她	会	看	出去	和	看	.

但她会向外张望。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	She	did	so	,	and	having	told	me	in	a	whisper	,
"	她	做过	所以	,	和	拥有	讲述	我	在	一个	耳语	,

她照做了，并低声告诉我，

['ædɪŋ] [ðæt] " [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]
adding **that** **"** **through** **a** **hole** **in** **the** **little** **muslin** **curtain** **I** **could** **see** **him** **without**
添加 那 " 通过 一个 洞 在 这 小的 细棉布 窗帘 我 可以 看 他 没有
['biːɪŋ] [siːn] ,
being **seen** **,**
存在 已见 ,

他还补充道："透过薄纱帘子上的一个小洞，我可以看到他，而他却看不到我。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" **I** **was** **weak** **enough** **to** **take** **advantage** **of** **the** **opportunity** **.**
" 我 曾是 虚弱的 足够的 到 拿 优势 的 这 机会 .

我当时意志薄弱，所以才会利用这个机会。

[hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'dʒektɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ; [ðə; ði] [gloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
He **walked** **dejectedly** **and** **with** **folded** **arms** **;** **the** **glow** **on** **his** **cheek** **,**
他 步行 沮丧地 和 和 折叠 武器 ; 这 辉光 在 他的 脸颊 ,

他垂头丧气地抱着双臂走着；脸颊上的红晕，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] ['diːpənd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dedli]
which **the** **sight** **of** **me** **had** **deepened** **,** **was** **now** **succeeded** **by** **a** **deadly**
哪个 这 视线 的 我 有 加深 , 曾是 现在 成功了 经过 一个 致命
['peɪlnəs] ;
paleness **;**
苍白 ;

在我注视下，他原本深邃的眼神，如今却变成了死一般的苍白；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] [kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] ,
and **I** **felt** **a** **bitterness** **which** **not** **even** **my** **sense** **of** **his** **errors** **could** **assuage** **,**
和 我 毛毡 一个 苦味 哪个 不是 甚至 我的 感觉 的 他的 错误 可以 缓和 ,

我心中充满了苦涩，即使我意识到他的错误，也无法减轻这种苦涩。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .
that **he** **was** **wretched** **,** **and** **that** **I** **had** **made** **him** **so** **.**
那 他 曾是 可怜 , 和 那 我 有 制成 他 所以 .

他很可怜，而这一切都是我造成的。

[maɪ][spaɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
My **spy** **watched** **him** **into** **his** **own** **house** **,** **and** **only** **then** **I** **ventured** **to** **return**
我的 间谍 观看 他 进入 他的 自己的 房子 , 和 仅有的 然后 我 冒险 到 返回
[tuː; tə] [maɪn] .
to **mine** **.**
到 矿 .

我的眼线监视他回到自己的房子里，之后我才冒险返回自己的房子。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]
I **must** **say** **that** **I** **look** **back** **on** **this** **morning** **,** **spite** **of** **the** **sufferings** **which** **I**
我 必须 说 那 我 看 后退 在 这 早晨 , 尽管如此 的 这 苦难 哪个 我
[ɪn'dʊrd] ,
endured **,**
忍受 ,

我必须说，尽管我经历了种种痛苦，但回想起今天早上，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
with **much** **self** **-** **satisfaction** **,**
和 很多 自己 - 满意 ,

带着极大的自我满足感，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['æktɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dik'teits] [ʌv; əv]['fɪliəl]['duːti] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

as	I	had	completely	acted	up	to	the	dictates	of	filial	duty	under	the
作为	我	有	完全地	行动	向上	到	这	规定	的	孝	责任	在下面	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðem; ðəm] ,

strongest	temptation	of	disobeying	them	,
最强	诱惑	的	违抗命令	他们	,

尽管我极力想要违背父母的意愿，但我还是完全履行了孝道。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][diː] ['wɔldən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

as	my	mother	was	gone	with	De	Walden	to	spend	the	day	from	home	;
作为	我的	母亲	曾是	已消失	和	德	瓦尔登湖	到	花费	这	天	从	家	;

我母亲和德瓦尔登一起外出，在外地度过一天；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['siːmɔː] , [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	had	I	not	conscientiously	avoided	Seymour	,	I	might	even	without	any
和	有	我	不是	切实	避免	西摩	,	我	可能	甚至	没有	任何

['pɑːzətɪv] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]['duːti] ,

positive	infringement	of	duty	,
积极的	侵权	的	责任	,

即使我没有刻意避开西摩，我甚至可能在没有任何实际违反职责的情况下也这样做。

[hæv; həv][ɪk'spoʊzd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

have	exposed	myself	to	the	risk	of	seeing	him	undisturbed	by	her	presence	.
有	裸露	我	到	这	风险	的	看到	他	未受干扰	经过	她	在场	.

我让自己冒着看到他不受她影响的风险。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [tuː] [fɜːrm][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

Happily	,	however	,	my	principles	were	too	firm	to	allow	me	to	be	satisfied
快乐地	,	然而	,	我的	原则	是	也	公司	到	允许	我	到	是	使满意

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,

with	this	subterfuge	,
和	这	托词	,

然而，幸运的是，我的原则足够坚定，无法让我满足于这种欺骗手段。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	,	as	I	before	said	,	I	recall	this	day	with	satisfaction	.
和	,	作为	我	前	说	,	我	记起	这	天	和	满意	.

正如我之前所说，我对这一天感到满意。

['evri] ['aʊər][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['siːmɔː] [wʊd] [kɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] : [haʊ'evər] ,

Every	hour	I	expected	that	Seymour	would	call	,	but	he	did	not	come	:	however	,
每一个	小时	我	预期的	那	西摩	会	称呼	,	但	他	做过	不是	来	:	然而	,

我每隔一小时就盼着西摩打电话来，但他没有来：然而，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] , [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]

I	saw	his	servant	ride	up	to	the	gate	,	deliver	a	note	,	and	wait	for	an
我	锯	他的	仆人	骑	向上	到	这	门	,	递送	一个	笔记	,	和	等待	为了	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

我看见他的仆人骑马来到门口，递上一张纸条，然后等待答复。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːrbəli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [meɪd] .

I	gave	it	verbally	to	my	own	maid	.
我	给予	它	口头	到	我的	自己的	女佣	.

我口头告诉了我的女佣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] .

It	was	,	that	Mrs	.	Pendarves	was	gone	out	for	the	whole	day	.
它	曾是	,	那	太太	.	彭达维斯	曾是	已消失	出去	为了	这	所有的	天	.

原来，彭达维斯太太一整天都不在家。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] ['si:mɔ:] [wʊd] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]

Shall	I	confess	that	I	hoped	Seymour	would	,	on	hearing	this	,	make	an	attempt	to
将	我	承认	那	我	希望	西摩	会	,	在	听力	这	,	制作	一个	试图	到

[si:] [ˌem 'i:] ,

see	me	,
看	我	,

我是否应该承认，我希望西摩听到这件事后会设法见我?

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mɔ:tifaid] [ðæt]

though	I	was	resolved	to	refuse	him	attendance	;	and	I	was	mortified	that
尽管	我	曾是	已解决	到	拒绝	他	出席	;	和	我	曾是	羞愧难当	那

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ?

he	did	not	?
他	做过	不是	?

虽然我决心拒绝他出席；但他最终还是来了，这让我感到非常羞愧。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][di:] ['wɔldən] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ,

Just	before	I	expected	my	mother	and	De	Walden	would	return	,
只是	前	我	预期的	我的	母亲	和	德	瓦尔登湖	会	返回	,

就在我以为母亲和德瓦尔登会回来的时候，

[aɪ] [sɔ:] ['si:mɔrz] ['sɜ:rvənt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ə'nʌðər] [noʊt] , [æz; əz]

I	saw	Seymour's	servant	come	to	the	door	again	,	and	deliver	another	note	,	as
我	锯	西摩的	仆人	来	到	这	门	再次	,	和	递送	其他	笔记	,	作为

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ;

it	seemed	;
它	似乎	;

我看见西摩的仆人又来到门口，似乎又递来一张纸条；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]

but	when	it	was	brought	into	the	room	,	I	found	it	was	a	letter	to
但	什么时候	它	曾是	带来	进入	这	房间	,	我	成立	它	曾是	一个	信	到

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

但当它被带进房间时，我发现这是一封写给我的信!

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'li:vd] , ['ædʒɪteɪtɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ;

I	was	at	once	relieved	,	agitated	,	miserable	and	delighted	;
我	曾是	在	一次	松了口气	,	激动	,	悲惨的	和	高兴极了	;

我当时的心情既如释重负，又激动不已，既痛苦又欣喜若狂；

[jet] [maɪ][hænd] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]

yet	my	hand	trembled	so	much	I	thought	I	should	never	be	able	to	open	the
然而	我的	手	颤抖	所以	很多	我	想法	我	应该	绝不	是	有能力的	到	打开	这

['letər] .

letter	.
信	.

然而我的手颤抖得厉害，我觉得我永远也无法打开这封信。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪts] ['kɑ:ntents] : —

The	following	were	its	contents	:	—
这	下列的	是	它是	内容	:	—

其内容如下：——

" [wen] [ðɪs] ['letər] ['ri:tʃɪz] [ju:; jʊ] , [mɪs] [pɛndɑ:rvɛz] ,

"	When	this	letter	reaches	you	,	Miss	Pendarves	,
"	什么时候	这	信	到达	你	,	错过	彭达维斯	,

“彭达维斯小姐，当您收到这封信时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [siːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][kæn; kən] [naʊ] ['nevər]

I	shall	be	at	a	distance	from	that	scene	which	to	me	can	now	never
我	将	是	在	一个	距离	从	那	场景	哪个	到	我	能	现在	绝不

[ə'gen] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] ,

again	be	a	home	,
再次	是	一个	家	,

我将远离那个地方，对我而言，它再也无法成为我的家了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] ['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] ,

but	which	is	endeared	to	me	by	such	tender	recollections	,
但	哪个	是	可爱的	到	我	经过	这样的	投标	回忆	,

但正是这些温柔的回忆让我对它格外喜爱。

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] [naʊ] [mʌst; məst] [sək'siːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][kæn; kən]

that	not	even	by	the	miserable	ones	which	now	must	succeed	to	them	can
那	不是	甚至	经过	这	悲惨的	一个	哪个	现在	必须	成功	到	他们	能

[ðeɪ] [biː; bi]['evər] [ɪ'feɪst] .

they	be	ever	effaced	.
他们	是	曾经	抹去	.

即使是那些注定要继承他们衣钵的悲惨后代，也无法将他们抹去。

" [oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] !

"	Oh	,	my	beloved	mother	!
"	哦	,	我的	心爱	母亲	!

“哦，我亲爱的母亲！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] [wɪ'ðɪn]

could	you	have	believed	that	your	son	could	be	refused	admittance	within
可以	你	有	相信	那	你的	儿子	可以	是	拒绝	准入	之内

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [frend] ,

the	doors	of	your	dearest	friend	,
这	门	的	你的	亲爱的	朋友	,

你能想象你的儿子会被你最亲爱的朋友拒之门外吗?

[ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	forbidden	even	to	speak	to	the	playfellow	and	companion	of	his
和	禁止	甚至	到	说话	到	这	玩伴	和	伴侣	的	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

甚至被禁止与儿时的玩伴和伙伴说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [ə'pɔɪntɪd] ['ʃerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ?

and	the	once	appointed	sharer	of	his	heart	and	his	fortunes	?
和	这	一次	任命	分享者	的	他的	心	和	他的	财富	?

以及他曾经指定的、与他共享爱情和财富的人?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [huː] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

Could	you	have	thought	that	the	friend	who	adored	you	would	have	gone
可以	你	有	想法	那	这	朋友	WHO	受人喜爱	你	会	有	已消失

[frʌm; frəm] [hoʊm] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

from	home	purposely	to	avoid	him	,
从	家	故意	到	避免	他	,

你能想到吗？那个非常爱你的朋友会故意离家出走来躲避他?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [rɪ'prəutʃɪz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nuː] [ə'fens] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	to	avoid	his	just	reproaches	;	because	,	without	any	new	offence	on	his
和	到	避免	他的	只是	责备	;	因为	,	没有	任何	新的	罪行	在	他的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

为了避免受到应有的责备；因为他并没有犯任何新的过错，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

she	had	not only	resolved	never	to	allow	him	to	address	her	daughter	,
她	有	不是 仅有的	已解决	绝不	到	允许	他	到	地址	她	女儿	,

她不仅下定决心绝不让他和她的女儿说话，

[bʌt; bət][hæd; həd] [pledʒd] [ðæt] ['dɔtɚz] [hænd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

but	had	pledged	that	daughter's	hand	,	as	he	is	informed	,	to	another	?
但	有	承诺	那	女儿的	手	,	作为	他	是	知情的	,	到	其他	?

但他被告知，他已经把女儿许配给了别人？

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] , - [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['helən] [dɪ'pendz] ['hoʊlli]

And	yet	her	parting	words	were	,	'	Your	marriage	with	Helen	depends	wholly
和	然而	她	离别	字	是	,	-	你的	婚姻	和	海伦	取决于	完全

[ɑːn] [jɔːr'self] ! -

on	yourself	!	'
在	你自己	!	-

然而，她临别时却说："你和海伦的婚姻完全取决于你自己！"

[ðiːz] [wɜːrdz][aɪ]['nevər][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ; [ðeɪ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪ] [kən'dʌkt] , [ðeɪ] [geɪv]

These	words	I	never	have	forgotten	;	they	regulated	my	conduct	,	they	gave
这些	字	我	绝不	有	被遗忘的	;	他们	受监管	我的	执行	,	他们	给予

[streŋθ] [tuː; tə][maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] ;

strength	to	my	resolutions	;
力量	到	我的	决议	;

这些话我从未忘记；它们规范了我的行为，它们增强了我的决心；

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [hens] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

I	came	hither	full	of	hope	,	and	I	go	hence	overwhelmed	with	despair	.
我	来了	这里	满的	的	希望	,	和	我	去	因此	不堪重负	和	绝望	.

我满怀希望而来，却满怀绝望而去。

[fɔːr; fər][maɪ] [kleɪmz] , [kleɪmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [rɪ'zaɪnd] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] ,

For	my	claims	,	claims	which	I	have	never	resigned	,	have	been	disregarded	,
为了	我的	索赔	,	索赔	哪个	我	有	绝不	辞职	,	有	到过	被忽视	,

我提出的诉求，那些我从未放弃过的诉求，却一直被忽视。

[ænd; ənd] ['helən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] !

and	Helen	will	be	the	wife	of	a	stranger	,	the	acquaintance	of	yesterday	!
和	海伦	将要	是	这	妻子	的	一个	陌生人	,	这	熟人	的	昨天	!

海伦将嫁给一个陌生人，一个昨天还认识的人！

" [neɪ] [mɔːr] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['helən] [hɜːr'self] , [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəs] ['helən] , [fled] [æz; əz]

"	Nay	more	,	at	sight	of	me	,	Helen	herself	,	the	conscious	Helen	,	fled	as
"	不	更多的	,	在	视线	的	我	,	海伦	她自己	,	这	有意识的	海伦	,	逃亡	作为

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pestɪləns] !

from	a	pestilence	!
从	一个	瘟疫	!

"不仅如此，海伦本人，有良知的海伦，一见到我就如同躲避瘟疫一般逃走了！"

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] ,

And	at	what	a	moment	too	,
和	在	什么	一个	片刻	也	,

而且还是在这个特殊的时刻！

[wen] [aɪ][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ðə; ðɪ][moʊst] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] ,

when	I	had	surprised	her	in	an	office	the	most	flattering	to	your	memory	,
什么时候	我	有	惊讶	她	在	一个	办公室	这	最多	奉承	到	你的	记忆	,

当我在她最熟悉的办公室里给她一个惊喜时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] ['preʃəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

and	the	most	precious	to	my	heart	!
和	这	最多	宝贵的	到	我的	心	!

也是我心中最珍贵的！

" ['kruːəl] ['helən] !
" Cruel Helen !
" 残忍的 海伦 !

“残酷的海伦！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
what have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['triːtɪd] ?
and what have I done to be so treated ?
和 什么 有 我 完毕 到 是 所以 治疗 ?

我做错了什么，要受到这样的对待?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [hɜːr'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]
Surely it was from your mother herself that I should first have heard of
一定 它 曾是 从 你的 母亲 她自己 那 我 应该 第一的 有 听到 的
[jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] .
your intended marriage .
你的 故意的 婚姻 .

我理应首先从你母亲那里得知你即将结婚的消息。

[bʌt; bət][noʊ] :
But no :
但 不 :

但事实并非如此:

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊr; jər] [flaɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['terər] [ɑːn]
I refused to believe it till your flight and your countenance of terror on
我 拒绝 到 相信 它 直到 你的 航班 和 你的 面容 的 恐怖 在
['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [truːθ] .
seeing me confirmed the horrible truth .
看到 我 确认的 这 可怕 真相 .

直到你飞走，看到我时脸上惊恐的表情，我才相信这个可怕的事实。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [jɔːr'self] ,
" But though you might not be able to tell it me yourself ,
" 但 尽管 你 可能 不是 是 有能力的 到 告诉 它 我 你自己 ,

“但即便你可能无法亲口告诉我，

[waɪ] [dɪd]['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ?
why did Mrs . Pendarves avoid me ?
为什么 做过 太太 . 彭达维斯 避免 我 ?

彭达维斯太太为什么躲着我?

[waɪ] , [wen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
why , when I wrote to tell her I was coming for a single day ,
为什么 , 什么时候 我 写道 到 告诉 她 我 曾是 未来 为了 一个 单身的 天 ,

为什么，当我写信告诉她我只来一天的时候，

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['iːðər] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ɔːr][æt; ət] [maɪn]
did she not make a point of seeing me either at her own house or at mine
做过 她 不是 制作 一个 观点 的 看到 我 任何一个 在 她 自己的 房子 或者 在 矿
?
?
?

她难道没有特意约我去她家或者我家吗?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]

But	I	will	not	detain	you	much	longer	from	your	attention	to	the	happy
但	我	将要	不是	扣留	你	很多	更长	从	你的	注意力	到	这	快乐的

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

但我不会再耽误您太多时间，请您把注意力转移到这位快乐的陌生人身上。

" [oʊ] , ['helən] ! [hæd; həd][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] [hoʊps] ,

"	Oh	,	Helen	!	had	you	continued	to	encourage	my	hopes	,
"	哦	,	海伦	!	有	你	持续	到	鼓励	我的	希望	,

“哦，海伦！如果你能继续鼓励我的希望，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

I	might	have	been	a	happiness	to	myself	and	an	ornament	to	society	.
我	可能	有	到过	一个	幸福	到	我	和	一个	装饰品	到	社会	.

我或许能让自己快乐，也能为社会增光添彩。

[bʌt; bət] [naʊ] — [jes] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	now	—	yes	,	now	,	it	will	be	well	if	I	am	not	a	disgrace	to	it	.
但	现在	—	是的	,	现在	,	它	将要	是	出色地	如果	我	是	不是	一个	耻辱	到	它	.

但现在——是的，现在，如果我不给它蒙羞，一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] ?

But	why	do	I	continue	to	write	?
但	为什么	做	我	继续	到	写	?

但我为什么还要继续写作呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['helən] ?

Shall	I	tell	you	,	Helen	?
将	我	告诉	你	,	海伦	?

海伦，我该告诉你吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;

It	is	because	I	feel	that	I	am	addressing	you	for	the	last	time	;
它	是	因为	我	感觉	那	我	是	解决	你	为了	这	最后的	时间	;

因为我觉得这可能是我最后一次和你们说话了;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['wɔldən] [mʌst; məst][nɑːt] , [aɪ] [noʊ] , [rɪ'siːv] ['letərz]

for	the	wife	of	the	Count	De	Walden	must	not	,	I	know	,	receive	letters
为了	这	妻子	的	这	数数	德	瓦尔登湖	必须	不是	,	我	知道	,	收到	信件

[frʌm; frəm]

from
从

我知道，德瓦尔登伯爵的妻子不能接收来自……的信件。

" ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] .

"	Seymour	Pendarves	.
"	西摩	彭达维斯	.

“西摩·彭达维斯。

" [ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ,

"	Though	I	now	think	,	and	you	will	probably	think	so	too	,
"	尽管	我	现在	思考	,	和	你	将要	大概	思考	所以	也	,

“虽然我现在认为，而且你可能也会这么认为，

[ðæt] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	this	letter	was	written	full	as	much	from	the	head	as	from	the
那	这	信	曾是	书面	满的	作为	很多	从	这	头	作为	从	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

这封信既饱含理性思考，又发自肺腑。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['ægəni] ;

you	will	not	wonder	that	it	bent	me	to	the	earth	in	agony	;
你	将要	不是	想知道	那	它	弯曲	我	到	这	地球	在	痛苦	;

你不会奇怪它让我痛苦地倒在地上；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

and	that	when	my	mother	entered	the	hall	on	her	return	,
和	那	什么时候	我的	母亲	进入	这	大厅	在	她	返回	,

而当我的母亲回到家走进大厅时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [laʊd] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

she	heard	my	voice	uttering	the	tones	of	loud	lamentation	,
她	听到	我的	嗓音	发出声音	这	音调	的	大声	哀叹	,

她听到了我发出的凄厉哀嚎，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɜːrvənt] .

and	found	me	in	the	arms	of	the	terrified	servants	.
和	成立	我	在	这	武器	的	这	恐惧	仆人	.

他们发现我躺在惊恐万分的仆人们的怀里。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [sɪns] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['wiːkli] [ˌəʊvə'paʊəd] .

Never	have	I	since	suffered	myself	to	be	so	weakly	overpowered	.
绝不	有	我	自从	遭受	我	到	是	所以	弱	实力悬殊	.

此后，我再也没有遭受过如此弱小的压制。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	try	to	excuse	such	weakness	by	the	state	of	my	health	at	the	time	.
我	尝试	到	原谅	这样的	弱点	经过	这	状态	的	我的	健康	在	这	时间	.

我试图以当时的健康状况为由，为自己的软弱开脱。

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['fiːvərɪʃ] [koʊld] ,

Indisposition	,	and	a	tendency	to	a	severe	feverish	cold	,
病痛	,	和	一个	趋势	到	一个	严重	发烧	寒冷的	,

身体不适，且易患重感冒和高烧。

[hæd; həd] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'kʌmpəniɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][diː] ['wɔldən] .

had	prevented	me	from	accompanying	my	mother	and	De	Walden	.
有	阻止	我	从	随同	我的	母亲	和	德	瓦尔登湖	.

这使我无法陪伴我的母亲和德瓦尔登。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [pɛndɑːrvɛz] ['stedi] [maɪ] [neːvs] , [ɔːr] [dɪ'kriːs] [maɪ]

Nor	did	the	sudden	surprise	of	seeing	Pendarves	steady	my	nerves	,	or	decrease	my
也不	做过	这	突然	惊喜	的	看到	彭达维斯	稳定的	我的	神经	,	或者	减少	我的

['fiːvər] ;

fever	;
发烧	;

突然见到彭达维斯并没有让我平静下来，也没有让我退烧；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz]

but	these	circumstances	prepared	the	way	for	the	letter	to	affect	me	as
但	这些	情况	准备	这	方式	为了	这	信	到	影响	我	作为

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

it	did	,
它	做过	,

但正是这些情况，才使得这封信对我产生了如此深远的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'held] [ˌem 'iː] .

and	to	excuse	in	some	measure	the	state	in	which	my	mother	beheld	me	.
和	到	原谅	在	一些	措施	这	状态	在	哪个	我的	母亲	观看	我	.

并在某种程度上原谅我母亲当时看待我的那种状态。

[æn; ən]['oʊpən] ['letər] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [pɛndɑːrvɛz] , [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɔːl]

An	open	letter	near	me	,	in	the	hand	-	writing	of	Pendarves	,	accounted	for	all
一个	打开	信	靠近	我	,	在	这	手	-	写作	的	彭达维斯	,	已记录	为了	全部

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

that	she	saw	.
那	她	锯	.

我身边有一封由彭达维斯亲笔书写的公开信，信中解释了她所看到的一切。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] ['iːgərli]

I	was	become	more	composed	,	though	I	did	not	speak	,	and	she	then	eagerly
我	曾是	变得	更多的	由	,	尽管	我	做过	不是	说话	,	和	她	然后	急切地

[in'kwaiəd] ,

inquired	,
询问	,

我渐渐镇定下来，虽然没有说话，但她却急切地问道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'sɪstid] ,

but	she	soon	desisted	,
但	她	很快	停止	,

但她很快就放弃了。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

to	express	her	surprise	at	the	charge	of	having	gone	out	purposely	to	avoid
到	表达	她	惊喜	在	这	收费	的	拥有	已消失	出去	故意	到	避免

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她对被指控故意外出躲避他表示惊讶；

[fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] ['letər] [hæd; həd]['evər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] :

for	no	such	letter	had	ever	reached	her	:
为了	不	这样的	信	有	曾经	达到	她	:

因为她从未收到过这样一封信：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

in	consequence	of	some	accident	it	did	not	arrive	till	the	next	day	.
在	结果	的	一些	事故	它	做过	不是	到达	直到	这	下一个	天	.

由于一些意外，直到第二天早上才送到。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['siːmɔː] [tuː; tə][ɪg'zɑːnəreɪt]

She	declared	she	could	not	sleep	till	she	had	written	to	Seymour	to	exonerate
她	声明	她	可以	不是	睡觉	直到	她	有	书面	到	西摩	到	开脱

[hɜːr'self][frʌm; frəm][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

herself	from	so	heavy	a	charge	.
她自己	从	所以	重的	一个	收费	.

她声称，在写信给西摩澄清自己免于如此沉重的指控之前，她都无法入睡。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hoʊp] ,

I	wished	to	say	,	"	and	to	assure	him	,	I	hope	,
我	希望	到	说	,	"	和	到	保证	他	,	我	希望	,

我想说，“并向他保证，我希望……”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][diː] ['wɔldən] , [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

that	I	am	not	engaged	to	De	Walden	,	that	,	on	the	contrary	,
那	我	是	不是	已订婚的	到	德	瓦尔登湖	,	那	,	在	这	相反	,

我并未与德瓦尔登订婚，相反，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'klerd] ['lʌvər] : " [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] ;

he	is	not	even	a	declared	lover	:	"	but	I	dared	not	say	this	;
他	是	不是	甚至	一个	声明	情人	:	"	但	我	敢于	不是	说	这	;

他甚至都不是公开的情人：“但我不敢说出来；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [riːd] [ɑːn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [aɪ] [sɔː] ,

and	my	mother	read	on	—	but	she	read	hastily	,	and	wished	,	I	saw	,
和	我的	母亲	读	在	—	但	她	读	草草	,	和	希望	,	我	锯	,

我母亲继续读下去——但她读得很快，而且，我看到，她希望，

[tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] .

to	conceal	from	me	the	painful	emotions	which	the	letter	occasioned	her	.
到	隐藏	从	我	这	痛苦	情绪	哪个	这	信	引发	她	.

她不想让我看到这封信给她带来的痛苦感受。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [fə'getɪŋ] [ðiːz] [ɪl] - ['faʊndɪd] [ri'prəutʃiz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

She	therefore	insisted	on	my	forgetting	these	ill	-	founded	reproaches	,	as	she	called
她	所以	坚持	在	我的	遗忘	这些	患病的	-	创立	责备	,	作为	她	称为

[ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ˌem 'iː] ,

them	;	she	then	left	me	,
他们	;	她	然后	左边	我	,

因此，她坚持让我忘记这些她所谓的毫无根据的指责；然后她离开了。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['siːmɔː] .

to	write	to	Seymour	.
到	写	到	西摩	.

写信给西摩。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['siːmɔrz] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	next	morning	Seymour's	servant	came	to	say	,	he	was	going	to
这	下一个	早晨	西摩的	仆人	来了	到	说	,	他	曾是	去	到

[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

rejoin	his	master	,
重新加入	他的	掌握	,

第二天早上，西摩的仆人来禀报说，他要回去和主人团聚了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [kə'mændz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	wished	to	know	if	we	had	any	commands	for	him	.
和	希望	到	知道	如果	我们	有	任何	命令	为了	他	.

他想知道我们是否有任何命令要对他执行。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [ðə; ði][ek'skʌlpəˌtoʊri] ['letər] .

To	him	,	therefore	,	was	consigned	the	exculpatory	letter	.
到	他	,	所以	,	曾是	寄售	这	免责的	信	.

因此，这封开脱罪的信就交给了他。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

But	of	this	I	had	no	knowledge	at	the	time	;
但	的	这	我	有	不	知识	在	这	时间	;

但我当时对此一无所知；

[fɔːr; fər] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [deɪ] ,

for	when	my	mother	and	the	servant	entered	the	room	next	day	,
为了	什么时候	我的	母亲	和	这	仆人	进入	这	房间	下一个	天	,

第二天，当我的母亲和佣人走进房间时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][fæst] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,

they	found	me	in	all	the	restlessness	of	fast	-	increasing	illness	,	and	my	mother	,
他们	成立	我	在	全部	这	躁动不安	的	快速地	-	增加	疾病	,	和	我的	母亲	,

[bɪ'fɔːr] [naɪt] ,

before	night	,
前	夜晚	,

他们找到我时，我正因病情迅速加重而焦躁不安；而我的母亲，则在夜幕降临之前，

[wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] ,

was	assured	by	the	medical	attendants	,
曾是	保证	经过	这	医疗的	服务员	,

医护人员向我保证，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvər] .

that	I	was	suffering	under	a	very	formidable	attack	of	the	scarlet	fever	.
那	我	曾是	痛苦	在下面	一个	非常	强大	攻击	的	这	猩红	发烧	.

我当时正遭受着非常严重的猩红热的折磨。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

For	three	days	and	nights	my	life	was	despaired	of	;	and	as	,
为了	三	天	和	夜晚	我的	生活	曾是	绝望的	的	;	和	作为	,

整整三天三夜，我的生命都处于绝望之中；而且，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , " [gʊd] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

according	to	the	merciful	dispensations	of	Providence	,	"	good	always	springs	from	evil	,
根据	到	这	仁慈	豁免	的	普罗维登斯	,	"	好的	总是	弹簧	从	邪恶的	,

根据天意的仁慈安排，“善总是从恶中产生”，

" [maɪ] ['mʌðər] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

"	my	mother	learnt	to	know	,	from	the	danger	of	her	only	child	,
"	我的	母亲	学会了	到	知道	,	从	这	危险	的	她	仅有的	孩子	,

“我的母亲从她唯一的孩子所面临的危险中学会了如何防范……”

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['væljuːləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	life	was	not	so	valueless	to	her	,	as	she	was	sometimes	disposed	to	think	it	.
那	生活	曾是	不是	所以	无价值	到	她	,	作为	她	曾是	有时	处置	到	思考	它	.

她意识到，生命对她来说并不像她有时认为的那样毫无价值。

[bʌt; bət] [hoʊp] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

But	hope	succeeding	to	fear	,
但	希望	成功	到	害怕	,

但希望战胜了恐惧，

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['siːʒər] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

on	the	fourth	morning	from	my	seizure	I	was	pronounced	out	of	danger	.
在	这	第四	早晨	从	我的	发作	我	曾是	发音	出去	的	危险	.

癫痫发作后的第四天早上，我被宣布脱离危险。

[jet] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk][wʌn] , [stɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][maɪ] ['mʌðɚz] ['prɑːspekts] ;

Yet	a	cloud	,	and	that	a	dark	one	,	still	hung	over	my	mother's	prospects	;
然而	一个	云	,	和	那	一个	黑暗的	一	,	仍然	悬挂	超过	我的	母亲的	前景	;

然而，我母亲的前景仍然笼罩着一层阴云，而且是一片乌云；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [neɪmd] ['siːmɔː] [ɪn][maɪ] [dɪ'lɪrɪəm] ,

for	I	had	named	Seymour	in	my	delirium	,
为了	我	有	命名	西摩	在	我的	谵妄	,

因为我在神志不清的时候给西摩取了个名字，

[ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

in	such	terms	as	convinced	her	that	he	was	ever	uppermost	in	my	mind	,
在	这样的	条款	作为	确信	她	那	他	曾是	曾经	最上层	在	我的	头脑	,

用这样的话语让她确信，他始终是我心中最重要的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn'dʊrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

and	that	my	illness	had	been	the	consequence	of	misery	endured	on	his	account	.
和	那	我的	疾病	有	到过	这	结果	的	苦难	忍受	在	他的	帐户	.

我的疾病都是因为他而遭受痛苦的后果。

[diː] ['wɔldən] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

De	Walden	,	during	this	time	,	was	in	a	state	of	painful	anxiety	.
德	瓦尔登湖	,	期间	这	时间	,	曾是	在	一个	状态	的	痛苦	焦虑	.

在此期间，德瓦尔登处于极度焦虑的状态。

['skersli] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ['tʃeɪmbər] ;

Scarcely	could	he	be	prevailed	upon	to	keep	out	of	the	infected	chamber	;
几乎	可以	他	是	最终获胜	之上	到	保持	出去	的	这	已感染	房间	;

几乎没人能说服他不要进入感染室；

[hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] [wʌns] [pæst] [ɪn][bed] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['seɪfti] ;

his	nights	were	never	once	passed	in	bed	,	till	I	was	declared	to	be	in	safety	;
他的	夜晚	是	绝不	一次	通过了	在	床	,	直到	我	曾是	声明	到	是	在	安全	;

直到确认我安全后，他才肯在床上度过漫漫长夜；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,

and	on	my	recovery	,
和	在	我的	恢复	,

以及我的康复情况，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['oʊɪŋ] ['grætɪtuːd] [wer] [aɪ]

I	had	to	experience	the	mortifying	necessity	of	owing	gratitude	where	I
我	有	到	经验	这	令人羞愧	必要性	的	欠款	感激	在哪里	我

[biː'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

believed	that	I	could	never	make	an	adequate	return	of	affection	.
相信	那	我	可以	绝不	制作	一个	足够的	返回	的	感情	.

我不得不体验那种令人难堪的感恩之情，因为我认为自己永远无法充分回报对方的爱意。

[wel] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [θɪn] , ['læŋgwɪd] ,

Well	,	I	recovered	,	though	I	remained	for	many	weeks	thin	,	languid	,
出色地	,	我	恢复	,	尽管	我	剩余	为了	许多	周	薄的	,	慵懒的	,

我康复了，虽然好几个星期以来我一直很瘦弱，精神萎靡。

[ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['loʊk(ə)l] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'tend] [ɑːn][ðə; ði]

and	afflicted	with	the	disagreeable	local	complaints	which	often	attend	on	the
和	受苦的	和	这	令人不快的	当地的	投诉	哪个	经常	出席	在	这

[səb'saɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] [laɪk] [maɪn] ,

subsiding	of	a	fever	like	mine	,
消退	的	一个	发烧	喜欢	矿	,

而且，我还患上了像我这样的发烧退烧后经常伴随而来的令人不快的局部不适症状。

[pər'tɪkjələrli] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪd] ,

particularly	inflammations	of	the	eyelid	,
特别	炎症	的	这	眼皮	,

特别是眼睑炎症，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [aɪz] [ʌn'kʌvərd] .

and	I	could	not	bear	for	some	time	to	have	my	eyes	uncovered	.
和	我	可以	不是	熊	为了	一些	时间	到	有	我的	眼睛	裸露	.

有一段时间，我无法忍受双眼被遮挡。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [diː] ['wɔldən] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː]

During	this	period	of	suffering	,	De	Walden	devoted	his	whole	time	to	amusing	me
期间	这	时期	的	痛苦	,	德	瓦尔登湖	奉献	他的	所有的	时间	到	有趣	我

.

:

.

在这段痛苦的日子里，德瓦尔登全身心地想方设法逗我开心。

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

He	read	to	me	while	I	reclined	upon	the	sofa	,
他	读	到	我	尽管	我	斜倚	之上	这	沙发	,

我斜倚在沙发上，他给我读书。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑ:t][maɪ] [kəm'pleɪnts] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɑ:ments] [ɑ:n] [wʌt]

and	I	forgot	my	complaints	while	listening	to	his	intelligent	comments	on	what
和	我	忘了	我的	投诉	尽管	聆听	到	他的	聪明的	评论	在	什么

[hi:; hi] [ri:d] .

he	read	.
他	读	.

听着他对所读内容的精彩评论，我忘记了自己的抱怨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'sɜ:rn] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər]

It	was	therefore	with	considerable	concern	that	I	saw	him	depart	for
它	曾是	所以	和	大量	忧虑	那	我	锯	他	离开	为了

['keɪmbrɪdʒ] , [ɪn][ɑ:k'toʊbər] ;

Cambridge	,	in	October	;
剑桥	,	在	十月	;

因此，10月份我非常担心地看到他动身前往剑桥；

[bʌt; bət][maɪ][kən'sɜ:rn][wʌz; wəz][dʒɔɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] .

but	my	concern	was	joy	to	his	.
但	我的	忧虑	曾是	喜悦	到	他的	.

但我的担忧却让他感到高兴。

['nevər] [dɪd][aɪ] [si:] ['eni] [wʌn] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

Never	did	I	see	any	one	more	agitated	on	such	an	occasion	,
绝不	做过	我	看	任何	一	更多的	激动	在	这样的	一个	场合	,

我从未见过有人在这种场合比他更激动。

[ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv]

and	scarcely	could	the	presence	of	my	mother	restrain	the	declaration	of	love
和	几乎	可以	这	在场	的	我的	母亲	抑制	这	宣言	的	爱

[wɪtʃ] ['hɔvəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,

which	hovered	on	his	lips	,
哪个	悬停	在	他的	嘴唇	,

即使母亲在场，也几乎无法阻止他那即将脱口而出的情话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['dredɪd] [tu:; tə] [hɪr] !

and	which	I	dreaded	to	hear	!
和	哪个	我	令人恐惧的	到	听到	!

我最害怕听到的就是这个！

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:]

but	he	did	restrain	it	;	for	he	had	promised	her	that	he	would	do
但	他	做过	抑制	它	;	为了	他	有	承诺	她	那	他	会	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

但他克制住了自己；因为他答应过她会这样做。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kʌm] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['feɪvərəbli] [rɪ'si:vd] .

on	her	assurance	that	the	time	was	not	come	for	its	being	favourably	received	.
在	她	保证	那	这	时间	曾是	不是	来	为了	它是	存在	有利	已收到	.

她保证，时机尚未成熟，不宜受到欢迎。

[æt; ət] ['krɪsməs] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [æt; ət]

At	Christmas	he	returned	to	us	,	and	the	surprise	which	he	showed	at
在	圣诞节	他	返回	到	我们	,	和	这	惊喜	哪个	他	显示	在

[saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

sight	of	me	,
视线	的	我	,

圣诞节时他回到了我们身边，见到我时他表现出了极大的惊讶。

[kən'vɪnst] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] , [ɪn]

convinced	us	of	the	great	change	which	had	taken	place	in	my	appearance	,	in
确信	我们	的	这	伟大的	改变	哪个	有	已采取	地方	在	我的	外貌	,	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

因此，这让我们确信我的外貌发生了巨大的变化。

[æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

as	is	sometimes	the	case	at	my	age	,	(	for	I	was	not	yet	seventeen	,
作为	是	有时	这	案件	在	我的	年龄	,	(	为了	我	曾是	不是	然而	十七	,

就像我这个年纪有时会发生的那样（因为我当时还不到十七岁），

) [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['fiːvər] .

)	of	a	severe	fever	.
)	的	一个	严重	发烧	.

）高烧。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['tɔːlər] [baɪ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frʌm; frəm] [faɪv] [fiːt]

I	was	become	taller	by	several	inches	;	that	is	,	I	had	become	from	five	feet
我	曾是	变得	更高	经过	一些	英寸	;	那	是	,	我	有	变得	从	五	脚

[faɪv] ,

five	,
五	,

我的身高长高了几英寸；也就是说，我从五英尺五英寸长到了五英尺五英寸。

[fʊl] [faɪv] [fiːt] [eɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ]

full	five	feet	eight	,	and	from	my	upright	carriage	,	as	I	have	heard	you
满的	五	脚	八	,	和	从	我的	直立	运输	,	作为	我	有	听到	你

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

我身高足有五英尺八英寸，而且正如你所提到的，我身姿挺拔。

[aɪ] [lʊk] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlər] .

I	look	considerably	taller	.
我	看	相当	更高	.

我看起来明显高了很多。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

But	I	am	quite	sure	,
但	我	是	相当	当然	,

但我非常肯定，

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][diː] ['wɔldən] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɑːn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

that	had	the	attachment	of	De	Walden	been	founded	on	my	personal	appearance	,
那	有	这	依恋	的	德	瓦尔登湖	到过	创立	在	我的	个人的	外貌	,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

it	would	,
它	会	,

如果德瓦尔登对我的依恋是基于我的外貌，那就会是这样。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] ; [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]

during	his	stay	with	us	,	have	completely	vanished	;	for	my	eyes	were
期间	他的	停留	和	我们	,	有	完全地	消失了	;	为了	我的	眼睛	是

[ɪn'fleɪmd] ,

inflamed	,
发炎的	,

在他与我们同住期间，我的视力完全消失了；因为我的眼睛发炎了。

[maɪ][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌlər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [gɔːn] ,

my	embonpoint	had	not	increased	,	and	my	colour	was	not	only	gone	,
我的	凸点	有	不是	增加	,	和	我的	颜色	曾是	不是	仅有的	已消失	,

我的妊娠斑没有加重，而且我的脸色不仅没有变红，

[bʌt; bət][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [lʊkt] [θɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪl] .

but	my	complexion	looked	thick	as	well	as	pale	.
但	我的	肤色	看起来	厚的	作为	出色地	作为	苍白	.

但我的肤色看起来又厚又苍白。

[aɪ] [pər'siːvd] , [haʊ'evər] , [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mænər]

I	perceived	,	however	,	no	diminution	in	the	ardent	devotion	which	his	manner
我	感知	,	然而	,	不	减少	在	这	热心	虔诚	哪个	他的	方式

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

然而，我丝毫没有察觉到他举手投足间流露出的那份热忱虔诚有所减弱。

[ænd; ənd][aɪ] [said] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [hæd; həd] ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] [siːn] [ˌem 'iː] ,

and	I	sighed	while	I	thought	,	that	had	Seymour	Pendarves	seen	me	,
和	我	叹了口气	尽管	我	想法	,	那	有	西摩	彭达维斯	已见	我	,

我叹了口气，心想，要是西摩·彭达维斯看到我该多好啊。

[hiː; hi][pər'hæps] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['kɑːnstənt] .

he	perhaps	would	not	have	remained	so	constant	.
他	也许	会	不是	有	剩余	所以	持续的	.

他或许不会一直如此坚定。

[wʌt] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'liːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [maɪ] [ə'tætʃmənt]

What	an	argument	was	this	belief	for	me	to	try	to	conquer	my	attachment
什么	一个	争论	曾是	这	信仰	为了	我	到	尝试	到	征服	我的	依恋

!

!
!

这种信念对我来说是多么大的说服力啊，它让我试图克服自己的执念！

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	certain	it	is	,
但	肯定	它	是	,

但可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] ['helən] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['influənst] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

that	the	example	of	Lady	Helen	and	my	mother	influenced	me	even
那	这	例子	的	女士	海伦	和	我的	母亲	影响	我	甚至

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self] ,

unconsciously	to	myself	,
不知不觉	到	我	,

海伦夫人和我母亲的榜样甚至在不知不觉中影响了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnstənsi] [æz; əz] ['preɪzwɜːrðɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['bleiməbl] .

and	that	I	considered	eternal	constancy	as	praiseworthy	,	and	not	blameable	.
和	那	我	经过考虑的	永恒	恒常	作为	值得称赞	,	和	不是	应受谴责的	.

而且我认为永恒的忠贞是值得称赞的，而不是应该受到谴责的。

[lʌv] [hæd; həd][led][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['ædmərəb(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['mɑːnətrɪs] [tuː; tə] [liːv]

Love	had	led	my	mother	and	my	admirable	friend	and	monitress	to	leave
爱	有	引领	我的	母亲	和	我的	令人钦佩的	朋友	和	女监察员	到	离开

[ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

their	parents	and	country	,
他们的	父母	和	国家	,

爱情促使我的母亲和我敬佩的朋友兼导师离开了她们的父母和祖国。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ðʌs] [ɪk'skluːsɪvli] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪn]['seɪkrɪd]

and	they	had	wept	the	loss	of	husbands	thus	exclusively	beloved	,	in	sacred
和	他们	有	哭泣	这	损失	的	丈夫们	因此	只	心爱	,	在	神圣

['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .

singleness	of	attachment	.
单身	的	依恋	.

她们为失去自己一心一意深爱的丈夫而哭泣，她们的丈夫在神圣的独身情谊中彼此深爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

It	was	in	vain	,	therefore	,	that	my	mother	told	me	love	was	to	be
它	曾是	在	徒劳	,	所以	,	那	我的	母亲	讲述	我	爱	曾是	到	是

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

因此，我母亲告诉我爱情需要征服，这完全是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə] [paɪn] ['æftər][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [huː]

and	that	she	insinuated	it	was	even	indelicate	to	pine	after	an	object	who
和	那	她	暗示	它	曾是	甚至	不雅	到	松树	后	一个	目的	WHO

[wʌz; wəz][pər'hæps] [ʌn'wɜːrði] ,

was	perhaps	unworthy	,
曾是	也许	不配	,

她还暗示，对一个或许不值得的人产生爱慕之情，甚至是一种不雅的行为。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['neglɪdʒənt] , [ɪf] [nɑːt] ['feɪθləs] .

and	certainly	negligent	,	if	not	faithless	.
和	当然	疏忽	, 如果	不是	不忠	.	

即使称不上失职，也绝对是玩忽职守，甚至可以说是背信弃义。

[hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] , [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ;

Her	example	,	as	I	before	said	,	had	raised	the	passion	in	my	estimation	;
她	例子	,	作为	我	前	说	,	有	提高	这	热情	在	我的	估算	;

正如我之前所说，她的例子提高了我对这份热情的评价；

[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] [huːm] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][fɜːrst]['oʊpənd] ,

the	object	of	my	love	was	one	on	whom	my	eyes	had	first	opened	,
这	目的	的	我的	爱	曾是	一	在	谁	我的	眼睛	有	第一的	打开	,

我爱上的人，是我睁开双眼后第一个注意到的人。

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɜːrlɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ˌrekə'lekʃənz] , [wʌn] [tuː] ,

one	who	was	associated	with	my	earliest	and	happiest	recollections	,	one	too	,
一	WHO	曾是	联系	和	我的	最早	和	最快乐	回忆	,	一	也	,

[huː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

who	,	she	must	remember	,
WHO	,	她	必须	记住	,

一个与我最早、最快乐的回忆联系在一起的人，一个她一定还记得的人。

[hæd; həd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hæzərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ([ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ]

had	at	an	early	age	saved	my	life	at	the	hazard	of	his	own	(	a	story	I
有	在	一个	早期的	年龄	已保存	我的	生活	在	这	冒险	的	他的	自己的	(	一个	故事	我

[ʃæl; ʃəl] [tel] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]) ;

shall	tell	by	-	and	-	by	)	;
将	告诉	经过	-	和	-	经过	)	;

他很小的时候就冒着生命危险救了我的命（以后我会讲这个故事）；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] ['siːmɔː] , ['tʃiːfli]

and	I	could	not	but	think	she	wished	me	to	forget	Seymour	,	chiefly
和	我	可以	不是	但	思考	她	希望	我	到	忘记	西摩	,	主要

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['fəːdə,nænd] .

because	she	preferred	Ferdinand	.
因为	她	首选	费迪南德	.

我不禁想到，她希望我忘记西摩，主要是因为她更喜欢费迪南德。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

I	believe	I	have	forgotten	to	mention	,
我	相信	我	有	被遗忘的	到	提到	,

我想我忘了提一点，

[ðæt] ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] [went] [ə'brɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

that	Seymour	Pendarves	went	abroad	as	soon	as	he	left	our	village	,
那	西摩	彭达维斯	去	国外	作为	很快	作为	他	左边	我们的	村庄	,

西摩·彭达维斯一离开我们村就去了国外。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [maɪ] ['mʌðɝz] [ɪk'splænətɔːri] ['letər] [tɪl] ['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər]

and	that	he	did	not	receive	my	mother's	explanatory	letter	till	several	months	after
和	那	他	做过	不是	收到	我的	母亲的	解释性	信	直到	一些	几个月	后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

it	was	written	.
它	曾是	书面	.

而且，他直到我母亲写完解释信几个月后才收到。

[ɪn]['dʒænjueri] , [diː] ['wɔldən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ʌn'wel] ,

In	January	,	De	Walden	returned	to	college	,	and	I	was	still	so	unwell	,
在	一月	,	德	瓦尔登湖	返回	到	大学	,	和	我	曾是	仍然	所以	不适	,

一月份，德瓦尔登回到了学校，而我的身体仍然很不好。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er] ;

that	my	mother	wished	me	to	change	the	air	;
那	我的	母亲	希望	我	到	改变	这	空气	;

我母亲希望我换换空气；

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [wiː; wi] [set] [ɔːf] , [ɪn]

and	as	business	required	her	to	undertake	a	journey	,	we	set	off	,	in
和	作为	商业	必需的	她	到	承担	一个	旅行	,	我们	放	离开	,	在

['februeri] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] .

February	,	on	a	tour	.
二月	,	在	一个	旅游	.

由于公务需要她外出旅行，我们在二月份开始了她的旅程。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [hoʊl] ['nærətɪv] , ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

I	have	never	,	I	believe	,	during	my	whole	narrative	,	mentioned	some	of	my
我	有	绝不	,	我	相信	,	期间	我的	所有的	叙述	,	提及	一些	的	我的

[rɪ'leɪʃnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

relations	more	than	once	,
关系	更多的	比	一次	,

我相信，在我的整个叙述过程中，我从未多次提及过我的某些亲戚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][nɑːt] [en'kʌmbərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	this	has	been	from	a	wish	of	not	encumbering	it	with
和	这	有	到过	从	一个	希望	的	不是	负担	它	和

[ʌn'nesəseri] ['kærəktərz] .

unnecessary	characters	.
不必要	人物	.

这是出于不想让它被不必要的字符所累赘的愿望。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] ['priːviəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

The	uncle	with	whom	my	mother	had	lived	previously	to	her	marriage	,
这	叔叔	和	谁	我的	母亲	有	居住地	之前	到	她	婚姻	,

我母亲婚前一直和她的叔叔住在一起，

[huː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [spent] [mʌnθs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

who	occasionally	spent	months	at	our	house	,	and	whom	we	visited	in	return	,
WHO	偶尔	花费	几个月	在	我们的	房子	,	和	谁	我们	到访	在	返回	,

[daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,

died	suddenly	,
死亡	突然	,

他偶尔会在我们家住上几个月，我们也会回访他，但他却突然去世了。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ədˈvænst] [eɪdʒ] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈɪlnəs] .

at	a	very	advanced	age	,	during	my	illness	.
在	一个	非常	先进的	年龄	,	期间	我的	疾病	.

在我年事已高、生病期间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [kɔːld] [maɪ] [ˈmʌðər] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪgˈzekjətəz] ,

It	was	this	event	which	called	my	mother	,	as	one	of	the	executors	,
它	曾是	这	事件	哪个	称为	我的	母亲	,	作为	一	的	这	遗嘱执行人	,

正是这件事让我的母亲作为遗嘱执行人之一被召集起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪˈzɪdʒueri] [ˌlegəˈtiː] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .

as	well	as	residuary	legatee	,	from	her	home	.
作为	出色地	作为	剩余物	遗赠受益人	,	从	她	家	.

以及剩余遗产继承人，从她的家中。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wʌz; wəz][koʊld] , [draɪ] , [ˈfebrueri] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	weather	was	cold	,	dry	,	February	weather	,	and	the	brightness	of	the
这	天气	曾是	寒冷的	,	干燥	,	二月	天气	,	和	这	亮度	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

天气寒冷干燥，典型的二月天气，道路光线明亮。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [sʌn] , [wʌz; wəz][soʊ][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

from	the	effect	of	frost	and	sun	,	was	so	painful	to	my	eyes	,
从	这	影响	的	霜	和	太阳	,	曾是	所以	痛苦	到	我的	眼睛	,

霜冻和阳光的共同作用，让我的眼睛非常难受。

[ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ˈtrev(ə)l][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

that	my	mother	resolved	to	travel	all	night	,	and	repose	in	the	day	,
那	我的	母亲	已解决	到	旅行	全部	夜晚	,	和	休息	在	这	天	,

我母亲决定连夜赶路，白天休息。

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekənd] [steɪdʒ][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ˈɑːksfərd][æt; ət][wʌn]

after	our	second	stage	from	London	;	and	we	set	off	for	Oxford	at	one
后	我们的	第二	阶段	从	伦敦	;	和	我们	放	离开	为了	牛津	在	一

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

从伦敦出发的第二阶段结束后，我们凌晨一点出发前往牛津。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrʌgɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] , [haʊˈevər] ,

From	the	ruggedness	of	the	road	,	however	,
从	这	坚固性	的	这	路	,	然而	,

然而，从道路的崎岖程度来看，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ker] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkoʊtʃmən] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] ,

and	the	care	which	our	coachman	always	took	of	our	horses	,
和	这	关心	哪个	我们的	马车夫	总是	采取	的	我们的	马匹	,

还有我们马车夫一直以来对我们马匹的悉心照料，

[wiː; wi][hæd; həd] [fʊl] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [rɔbd] ;

we	had	full	leisure	to	dwell	on	the	possibility	of	our	being	robbed	;
我们	有	满的	闲暇	到	住	在	这	可能性	的	我们的	存在	被抢劫	;

我们有充足的时间去思考我们被抢劫的可能性；

[wen] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] ['hɔːsmən] [roʊd][pæst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
when about three in the morning , two horsemen rode past the carriage ,
什么时候 关于 三 在 这 早晨 , 二 骑兵 骑 过去的 这 运输 ,

凌晨三点左右，两个骑马的人从马车旁经过。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst][maɪ] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and one of them looked into the window next my mother , which she had
和 一 的 他们 看起来 进入 这 窗户 下一个 我的 母亲 , 哪个 她 有
[dʒʌst][let] [daʊn] :
just let down :
只是 让 向下 :

其中一人看向我母亲旁边的窗户，她刚刚把窗户放下来：

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊd][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['græspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd] , [ɪn] ['terəfaɪd] ['saɪləns]
but he rode on , and we were grasping each other's hand , in terrified silence
但 他 骑 在 , 和 我们 是 抓握 每个 其他的 手 , 在 恐惧 沉默
,
,
,

但他继续骑马前行，我们紧紧地握着彼此的手，在恐惧的沉默中。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [tuː; tə][stɑːp] .
when he came back again , and desired the postilions to stop .
什么时候 他 来了 后退 再次 , 和 想要的 这 邮差 到 停止 .

当他再次返回时，他希望邮递员们停止行动。

['aʊər; ɑːr] ['fʊtmən] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [kə'mænd] ;
Our footman , who was on the box , was disposed to resist this command ;
我们的 男仆 , WHO 曾是 在 这 盒子 , 曾是 处置 到 抵抗 这 命令 ;
[wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,
when a faint voice ,
什么时候 一个 头晕的 嗓音 ,

站在箱子上的侍从本想违抗命令；这时，一个微弱的声音响起，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [naʊ] [roʊd] ['sloʊli] [ʌp] ,
the voice of the other gentleman , who now rode slowly up ,
这 嗓音 的 这 其他 绅士 , WHO 现在 骑 缓慢地 向上 ,

另一位先生的声音传来，他正骑马缓缓驶来。

['kɔndʒəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['haiweimən] :
conjured them to stop for mercy's sake , for they were not highwaymen :
召唤 他们 到 停止 为了 怜悯的 清酒 , 为了 他们 是 不是 强盗 :

恳求他们停手，看在仁慈的份上，因为他们并非强盗：

[ðə; ði][fɜːrst] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
the first now came up to the window , and begged to be heard .
这 第一的 现在 来了 向上 到 这 窗户 , 和 乞求 到 是 听到 .

第一个人走到窗前，恳求别人听他说话。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər]['ɑːksfərd] ['stjʊdnts] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
He and his friend , he said , were Oxford students , who had been to
他 和 他的 朋友 , 他 说 , 是 牛津 学生 , WHO 有 到过 到
['lʌndən] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] ;
London , without leave ;
伦敦 , 没有 离开 ;

他说，他和他的朋友都是牛津大学的学生，未经许可去了伦敦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] ,
and if they were missing another morning at chapel ,
和 如果 他们 是 丢失的 其他 早晨 在 教堂 ,

如果他们又错过了一个早晨的教堂礼拜，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ;

they	were	liable	to	a	punishment	which	they	wished	to	avoid	;
他们	是	容易	到	一个	惩罚	哪个	他们	希望	到	避免	;

他们可能会受到惩罚，但他们想方设法避免这种惩罚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [riːtʃt] ['ɑːksfərd][ɪn] ['eksələnt] [taɪm] ,

but	they	should	certainly	have	reached	Oxford	in	excellent	time	,
但	他们	应该	当然	有	达到	牛津	在	出色的	时间	,

但他们本应很快就能到达牛津。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪn] ['teɪkən] [ɪk'striːmli] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk]

had	not	his	companion	been	taken	extremely	ill	;	and	unless	we	would	take
有	不是	他的	伴侣	到过	已采取	极其	患病的	;	和	除非	我们	会	拿

[hɪm; ɪm][ɪn] ,

him	in	,
他	在	,

如果不是他的同伴病重，而且除非我们收留他，

[hiː; hi][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] .

he	must	stop	at	the	next	house	,	at	whatever	risk	.
他	必须	停止	在	这	下一个	房子	,	在	任何	风险	.

他必须停在下一户人家，无论冒什么风险。

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] :

You	may	suppose	that	my	mother	did	not	hesitate	:
你	可能	认为	那	我的	母亲	做过	不是	犹豫	:

你或许会认为我母亲毫不犹豫：

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

she	instantly	desired	the	footman	to	assist	the	gentleman	into	the	coach	,
她	即刻	想要的	这	男仆	到	协助	这	绅士	进入	这	教练	,

她立刻吩咐男仆扶那位先生上车。

[ænd; ənd] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θæŋkfəli] [ək'siːd] [tuː; tə] .

and	mount	his	horse	—	a	plan	which	was	thankfully	acceded	to	.
和	山	他的	马	—	一个	计划	哪个	曾是	谢天谢地	同意	到	.

于是他骑上马——值得庆幸的是，这个计划最终被采纳了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪnstəntli] ['gæləpt] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd] .

His	companion	instantly	galloped	off	at	full	speed	for	Oxford	.
他的	伴侣	即刻	疾驰	离开	在	满的	速度	为了	牛津	.

他的同伴立刻策马飞奔向牛津。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [siːmd]

The	invalid	,	unable	to	speak	,	sank	back	exhausted	in	one	corner	,	and	seemed
这	无效的	,	无法	到	说话	,	沉没	后退	筋疲力尽的	在	一	角落	,	和	似乎

[moʊst] ['θæŋkfl] ,

most	thankful	,
最多	感恩	,

这位卧病在床、无法说话的病人筋疲力尽地瘫倒在角落里，似乎非常感激。

[ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .

though	he	spoke	almost	inaudibly	,	for	the	use	of	my	mother's	smelling	-	bottle	.
尽管	他	辐	几乎	听不见	,	为了	这	使用	的	我的	母亲的	闻起来	-	瓶子	.

虽然他说话的声音几乎听不见，但为了使用我母亲的嗅觉瓶。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [naʊ] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

The	weather	had	now	experienced	such	a	change	,	that	the	frost	was	gone	;
这	天气	有	现在	经验丰富的	这样的	一个	改变	,	那	这	霜	曾是	已消失	;

天气发生了如此大的变化，霜冻已经消失了；

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] , [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['aʊər; ɑːr]

though	the	night	was	so	dark	,	that	the	stranger	could	not	distinguish	our
尽管	这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	,	那	这	陌生人	可以	不是	区分	我们的

['feɪsɪz] , [nɔːr][wiː; wi][hɪz; ɪz] .

faces	,	nor	we	his	.
面孔	,	也不	我们	他的	.

虽然夜色很黑，陌生人看不清我们的脸，我们也看不清他的脸。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] ['hiːdləs]

Indeed	,	he	appeared	to	be	insensible	of	external	objects	,	and	heedless
的确	,	他	出现	到	是	麻木不仁	的	外部的	对象	,	和	鲁莽

[ʌv; əv] [saʊndz] ,

of	sounds	,
的	声音	,

事实上，他似乎对外界事物毫无感觉，对声音也毫不在意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [maɪ] ['mʌðɚz] [kaɪnd][in'kwaiəriz] .

for	he	did	not	always	answer	my	mother's	kind	inquiries	.
为了	他	做过	不是	总是	回答	我的	母亲的	种类	查询	.

因为他并非总是回答我母亲的询问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的爱(A Woman's Love)
第5/6页

[aɪ] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

I	,	meanwhile	,	was	as	silent	as	the	invalid	,	and	sat	back	in	the	coach	,
我	,	同时	,	曾是	作为	沉默的	作为	这	无效的	,	和	卫星	后退	在	这	教练	,

与此同时，我像那位病人一样沉默不语，靠在了车厢里。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

to	indulge	in	the	feelings	which	agitated	me	at	the	idea	,
到	放纵	在	这	情怀	哪个	激动	我	在	这	主意	,

沉溺于这种想法激起的种种情绪之中，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [kən'teɪnd] [pɛndɑːrvɛz] ,

that	before	long	I	should	be	in	the	very	place	which	probably	contained	Pendarves	,
那	前	长的	我	应该	是	在	这	非常	地方	哪个	大概	包含	彭达维斯	,

不久之后，我就会来到彭达维斯可能藏身的地方。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	without	the	remotest	chance	of	seeing	him	.
但	没有	这	最远	机会	的	看到	他	.

但根本没有一丝见到他的机会。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - [klɑːk] [straɪk] [fɔːr] , [ænd; ənd] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] :

At	length	,	we	heard	a	village	-	clock	strike	four	,	and	day	began	to	dawn	:
在	长度	,	我们	听到	一个	村庄	-	钟	罢工	四	,	和	天	开始	到	黎明	:

终于，我们听到村里的钟敲了四下，天开始亮了：

[maɪ] ['mʌðər] [let] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [tuː; tə] [fiːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] [ʌv; əv]

my	mother	let	down	the	glass	,	to	feel	,	for	a	while	,	the	refreshing	breeze	of
我的	母亲	让	向下	这	玻璃	,	到	感觉	,	为了	一个	尽管	,	这	令人耳目一新	微风	的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

母亲放下杯子，感受了一会儿清晨的微风。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [di'zaiərɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɪk] [veɪl] [ræpt] [kloʊz] [raʊnd] [maɪ] [feɪs] ,

As	she	did	this	,	desiring	me	to	keep	my	thick	veil	wrapped	close	round	my	face	,
作为	她	做过	这	,	渴望	我	到	保持	我的	厚的	面纱	包装	关闭	圆形的	我的	脸	,

她这样做的时候，希望我能用厚厚的面纱紧紧地裹住我的脸。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][koʊld] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

for	fear	of	cold	,	the	invalid	said	he	would	put	his	head	out	of	the	window	,
为了	害怕	的	寒冷的	,	这	无效的	说	他	会	放	他的	头	出去	的	这	窗户	,

因为怕冷，这位病人说他要把头伸出窗外。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .

for	he	thought	that	the	air	would	revive	him	.
为了	他	想法	那	这	空气	会	复活	他	.

因为他认为空气能让他恢复活力。

[maɪ] ['mʌðər] [druː] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [wen] ,

My	mother	drew	back	to	make	room	for	him	;	when	,
我的	母亲	画	后退	到	制作	房间	为了	他	;	什么时候	,

我母亲后退一步，给他腾出地方；这时，

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [dɑːn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɑːn] [feɪs] ,

as	the	rays	of	the	red	and	yellow	dawn	fell	on	his	wan	face	,
作为	这	射线	的	这	红色的	和	黄色的	黎明	跌倒	在	他的	万	脸	,

当红黄色的晨曦洒在他苍白的脸上时，

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] [hɪm'self] .

she	recognized	in	this	object	of	her	kindness	,	Seymour	Pendarves	himself	.
她	认可	在	这	目的	的	她	仁慈	,	西摩	彭达维斯	他自己	.

她从这位受她恩惠的人身上认出了西摩·彭达维斯本人。

[hiː; hi] , [tuː] , [æz; əz][hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

He	,	too	,	as	her	veil	was	thrown	back	,	knew	her	at	the	same	moment
他	,	也	,	作为	她	面纱	曾是	抛掷	后退	,	知道	她	在	这	相同的	片刻

; [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪ'dʒækjuleɪt] —

;	and	faintly	ejaculating	—
;	和	淡淡的	射精	—

当她的面纱被掀开的那一刻，他也认出了她；同时，他微微射精——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgərli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ðen] [siːzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

"	he	turned	his	eyes	eagerly	toward	me	,	then	seized	both	her	hands	,
"	他	转向	他的	眼睛	急切地	朝向	我	,	然后	查获	两个都	她	双手	,

他急切地看向我，然后抓住她的双手。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɜːrst]

and	resting	them	on	her	knees	,	buried	his	face	in	them	,	and	burst
和	休息	他们	在	她	膝盖	,	埋葬	他的	脸	在	他们	,	和	爆裂

['ɪntuː] [terz] ;

into	tears	;
进入	眼泪	;

她将她放在膝盖上，把他的脸埋在她身上，然后放声大哭；

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][nekst][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

while	,	with	the	hand	next	me	,	he	grasped	mine	,	which	was	involuntarily
尽管	,	和	这	手	下一个	我	,	他	抓住	矿	,	哪个	曾是	不由自主

[ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

extended	towards	him	.
扩展	向	他	.

与此同时，他用我旁边的那只手抓住了我的手，我的手不由自主地伸向了他。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [in'sjuːd] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] , [ɑːn]

A	painful	silence	ensued	—	the	result	of	most	uncomfortable	feelings	,	which	,	on
一个	痛苦	沉默	随后	—	这	结果	的	最多	不舒服	情怀	,	哪个	,	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [pɛndɑːrvɛz] ,

the	side	of	Pendarves	,
这	边	的	彭达维斯	,

一阵令人窒息的沉默随之而来——这是彭达维斯一方内心极其不适的感受所致。

[wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ;

were	accompanied	by	the	most	distressing	consciousness	;
是	伴随	经过	这	最多	令人痛心	意识	;

伴随着极其痛苦的意识；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [ruːlz] ;

for	we	had	as	it	were	detected	him	in	a	breach	of	college	rules	;
为了	我们	有	作为	它	是	检测到	他	在	一个	违反	的	大学	规则	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为我们似乎发现他违反了学院的规章制度；而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv][ɪk'spoʊzd]

but	for	us	,	his	irregularity	of	conduct	might	,	perhaps	,	have	exposed
但	为了	我们	,	他的	不规则	的	执行	可能	,	也许	,	有	裸露

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] ;

him	to	the	disgrace	of	expulsion	;
他	到	这	耻辱	的	驱逐	;

但对我们来说，他这种不合规矩的行为或许会让他蒙受被开除的耻辱；

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'mendmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [dɪ'pendɪd] [hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

so	much	for	that	amendment	on	which	alone	depended	his	union	with	me	.
所以	很多	为了	那	修正案	在	哪个	独自的	取决于	他的	联盟	和	我	.

这就是他与我结合所依据的唯一修正案的后果。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd]

That	was	an	event	,	however	,	which	,	though	we	knew	it	not	,	he	had
那	曾是	一个	事件	,	然而	,	哪个	,	尽管	我们	知道	它	不是	,	他	有

['siːst] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːbəb(ə)l] ;

ceased	to	make	probable	;
停止	到	制作	可能	;

然而，尽管我们当时并不知道，但他已经不再让这件事发生；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][diː] ['wɔldən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɜːrənt] , [wer'evər]

for	the	report	of	my	engagement	to	De	Walden	was	still	current	,	wherever
为了	这	报告	的	我的	订婚	到	德	瓦尔登湖	曾是	仍然	当前的	,	无论

[wiː; wi][wɜːr; wər] [noʊn] ;

we	were	known	;
我们	是	已知	;

因为我与德瓦尔登订婚的消息仍然传遍了所有认识我的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	if	he	had	not	known	that	Mr	.	Pendarves	,	the	head	of	the	family	,
和	如果	他	有	不是	已知	那	先生	.	彭达维斯	,	这	头	的	这	家庭	,

如果他不知道彭达维斯先生是这个家族的族长，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] , ['siːmɔː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː]

knew	nothing	of	this	intended	marriage	,	Seymour	would	have	been	convinced	it
知道	没有什么	的	这	故意的	婚姻	,	西摩	会	有	到过	确信	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [hɪm'self] .

was	a	fact	himself	.
曾是	一个	事实	他自己	.

西摩对这桩婚事一无所知，但他自己却深信不疑。

[maɪ] ['mʌðɚz] [terz] [naʊ] [fel] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

My	mother's	tears	now	fell	silently	down	her	cheek	,
我的	母亲的	眼泪	现在	跌倒	默默	向下	她	脸颊	,

母亲的泪水静静地顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['siːmɔː] ,

and	in	spite	of	herself	she	pressed	her	forehead	on	the	head	of	Seymour	,
和	在	尽管如此	的	她自己	她	按下	她	前额	在	这	头	的	西摩	,

她情不自禁地将额头贴在了西摩的头上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

as	it	still	rested	on	her	knees	.
作为	它	仍然	休息	在	她	膝盖	.

它还放在她的膝盖上。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Certain	it	is	,
肯定	它	是	,

的确如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['tendərnəs] — [lʌvd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ]

that	she	loved	him	with	much	of	a	mother's	tenderness	—	loved	him	also
那	她	喜爱	他	和	很多	的	一个	母亲的	压痛	—	喜爱	他	还

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] — [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr]

because	he	resembled	his	father	and	mine	—	and	loved	him	still	more
因为	他	类似	他的	父亲	和	矿	—	和	喜爱	他	仍然	更多的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] - [rɪg'retɪd] [frend] .

because	he	was	all	that	remained	to	her	of	her	ever	-	regretted	friend	.
因为	他	曾是	全部	那	剩余	到	她	的	她	曾经	-	后悔	朋友	.

她像母亲一样温柔地爱着他——爱他，也因为他长得像他的父亲和我的父亲——更爱他，因为他是她一直怀念的朋友留给她的唯一遗物。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pruːf]

The	opposition	to	our	union	,	therefore	,	was	the	strongest	proof
这	反对	到	我们的	联盟	,	所以	,	曾是	这	最强	证明

['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] ,

possible	of	the	strength	of	her	principles	,
可能的	的	这	力量	的	她	原则	,

因此，她反对我们联合起来，这恰恰证明了她原则的坚定不移。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd]

and	of	her	affection	for	me	;	for	,	though	she	thus	loved	,	she	rejected
和	的	她	感情	为了	我	;	为了	,	尽管	她	因此	喜爱	,	她	拒绝

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

还有她对我的爱慕；因为，尽管她如此深爱着他，她却拒绝了他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['hæpi]

because	she	was	sure	that	he	was	not	likely	to	make	her	daughter	happy
因为	她	曾是	当然	那	他	曾是	不是	可能	到	制作	她	女儿	快乐的

.

:
.

因为她确信他不太可能让她的女儿幸福。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

My	mother	was	the	first	to	break	silence	.
我的	母亲	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	.

我母亲第一个打破了沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['siːmɔː] ! [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] !

In	a	voice	of	great	feeling	,	she	said	,	"	Seymour	!	unhappy	young	man	!
在	一个	嗓音	的	伟大的	感觉	,	她	说	,	"	西摩	!	不开心	年轻的	男人	!

她满怀感情地说："西摩！可怜的年轻人！"

[waɪ] [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn'frɪndʒɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [ruːlz] ?

why	do	I	see	you	here	,	infringing	college	rules	?
为什么	做	我	看	你	这里	,	侵权	大学	规则	?

为什么我在这里看到你，违反了学校的规章制度?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] ?

and	why	do	I	see	you	thus	?
和	为什么	做	我	看	你	因此	?

为什么我会这样看待你?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] [lɔːŋ] ?

Have	you	been	ill	long	?
有	你	到过	患病的	长的	?

你病了很久了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][əd'vaɪs] ?

have	you	had	no	advice	?
有	你	有	不	建议	?

你没有得到任何建议吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naʊ] [kwaɪt] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	It	was	now	quite	day	;	and	,	as	he	raised	his	head	,
"	它	曾是	现在	相当	天	;	和	,	作为	他	提高	他的	头	,

“此时已是天亮；当他抬起头时，

[ðə; ði][waɪld] [wɒn'nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

the	wild	wanness	of	his	look	was	terrible	to	us	both	,
这	荒野	苍白	的	他的	看	曾是	糟糕的	到	我们	两个都	,

他那副憔悴不堪的模样让我们俩都感到难过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['sɔbiŋ]

and	it	was	with	difficulty	that	I	could	prevent	myself	from	sobbing
和	它	曾是	和	困难	那	我	可以	防止	我	从	啜泣

['ɔːdəbli] ,

audibly	,
可听见的	,

我费了好大劲才忍住没哭出声来。

[waɪl] [aɪ] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

while	I	anxiously	expected	his	answer	.
尽管	我	焦虑地	预期的	他的	回答	.

我焦急地等待着他的回答。

" [sper] [ˌem 'iː] !

"	Spare	me	!
"	空闲的	我	!

“饶了我吧！”

[sper] [ˌem 'iː] !

spare	me	!
空闲的	我	!

饶了我吧!

" [kraɪd] [hiː; hi] ['mɔːrnfəli] , " [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːliz] . "

"	cried	he	mournfully	,	"	a	painful	confession	of	follies	.	"
"	哭	他	悲伤地	,	"	一个	痛苦	忏悔	的	愚行	.	"

“他悲痛地喊道：‘这是对自己愚蠢行为的痛苦忏悔。’”

" [dɪd] [nɑːt] ['bɪznəs] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , ['siːmɔː] ? "

"	Did	not	business	carry	you	to	London	,	Seymour	?	"
"	做过	不是	商业	携带	你	到	伦敦	,	西摩	?	"

“西摩，你不是因为公事才去伦敦的吗？”

" [noʊ] — [nɔːr] [kept] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

"	No	—	nor	kept	me	there	.
"	不	—	也不	保留	我	那里	.

“不——也没有把我留在那里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] [ɪn][bed][fɔːr; fər]

It	was	the	search	of	pleasure	;	and	I	have	scarcely	been	in	bed	for
它	曾是	这	搜索	的	乐趣	;	和	我	有	几乎	到过	在	床	为了

[θriː] [naɪts] .

three	nights	.
三	夜晚	.

我一心追求享乐；我已经连续三个晚上没怎么睡觉了。

[jet] [noʊ] ; [let] [ˌem 'iː][duː][maɪ'self][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dʒʌstɪs] : [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

Yet	no	;	let	me	do	myself	some	little	justice	:	I	was	unhappy	,	and	I	am
然而	不	;	让	我	做	我	一些	小的	正义	:	我	曾是	不开心	,	和	我	是

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

然而，不；让我对自己稍微公平一点：我过去不快乐，现在也不快乐。

[baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['helən] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['despərət] , [ænd; ənd][aɪ] [fled] [tuː; tə]

By	denying	me	all	hope	of	Helen	,	you	made	me	desperate	,	and	I	fled	to
经过	否认	我	全部	希望	的	海伦	,	你	制成	我	绝望的	,	和	我	逃亡	到

['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ,

riotous	living	,
暴乱的	活的	,

你剥夺了我所有与海伦重逢的希望，使我绝望，于是我逃往了放荡不羁的生活。

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ'self] ; ['ðerfɔːr] , [duː] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ;

to	get	away	from	myself	;	therefore	,	do	not	reproach	me	;
到	得到	离开	从	我	;	所以	,	做	不是	责备	我	;

我要逃离我自己；因此，请不要责备我；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['siːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt]

I	am	quite	punished	enough	by	seeing	before	me	the	intended	wife	of	the	Count
我	是	相当	受到惩罚	足够的	经过	看到	前	我	这	故意的	妻子	的	这	数数

[diː] ['wɔldən] — [kɜːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] !

de	Walden	—	curses	on	the	name	!
德	瓦尔登湖	—	诅咒	在	这	姓名	!

看到瓦尔登伯爵的未婚妻出现在我面前，我已经受到了莫大的惩罚——诅咒这个名字！

[tel] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [hiː; hi] ['waɪldli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , "

Tell	me	,	"	cried	he	wildly	,	seeing	that	my	mother	hesitated	to	speak	,	"
告诉	我	,	"	哭	他	疯狂地	,	看到	那	我的	母亲	犹豫了一下	到	说话	,	"

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [raɪt] ?

am	I	not	right	?
是	我	不是	正确的	?

“告诉我，”他疯狂地喊道，见我母亲犹豫着不说话，“难道我说得不对吗？”

[ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['helən] , [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [diː] ['wɔldən] ? "

Is	not	my	Helen	,	as	I	once	thought	her	,	betrothed	to	De	Walden	?	"
是	不是	我的	海伦	,	作为	我	一次	想法	她	,	未婚妻	到	德	瓦尔登湖	?	"

我的海伦，就像我曾经认为的那样，不是已经和德·瓦尔登订婚了吗？

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['iːgərli] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] ['mʌðɝz] [aɪ] ['ræðər] ['stɜːrnli]

"	Oh	,	no	—	no	!	"	cried	I	,	eagerly	,	and	I	caught	my	mother's	eye	rather	sternly
"	哦	,	不	—	不	!	"	哭	我	,	急切地	,	和	我	捕捉	我的	母亲的	眼睛	相当	严厉地

[fɪkst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ;

fixed	upon	me	;
固定的	之上	我	;

“哦，不——不！”我急切地喊道，却发现母亲正严厉地盯着我；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

but	I	regarded	it	not	,
但	我	认为	它	不是	,

但我并没有在意。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['mɪzəri]

for	I	felt	at	the	very	bottom	of	my	heart	the	sudden	change	from	misery
为了	我	毛毡	在	这	非常	底部	的	我的	心	这	突然	改变	从	苦难

[tuː; tə] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['siːmɔrz] [feɪs] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

to	joy	which	Seymour's	face	now	exhibited	.
到	喜悦	哪个	西摩的	脸	现在	展出	.

因为我从心底里感受到了西摩脸上从痛苦到喜悦的突然转变。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] ; [bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [bæk] ,

He	could	not	speak	—	his	heart	was	too	full	;	but	leaning	back	,
他	可以	不是	说话	—	他的	心	曾是	也	满的	;	但	倾斜	后退	,

他无法说话——他的心太过沉重；但他向后靠去，

[ˌoʊvər'kʌm] [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

overcome	both	with	physical	and	moral	exhaustion	,	he	nearly	fainted	away	.
克服	两个都	和	身体的	和	道德	疲惫	,	他	几乎	昏厥	离开	.

他身心俱疲，几乎昏了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] , [haʊ'evər] ,

He	was	soon	,	however	,
他	曾是	很快	,	然而	,

然而，他很快就……

[raʊzd] [tuː; tə] [nuː] ['enərdʒi][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ]

roused	to	new	energy	by	the	indignation	with	which	he	listened	to	what	my
唤醒	到	新的	活力	经过	这	愤慨	和	哪个	他	听着	到	什么	我的

['mʌðər] [felt] [hɜːr'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [seɪ] .

mother	felt	herself	called	upon	to	say	.
母亲	毛毡	她自己	称为	之上	到	说	.

他被母亲义愤填膺的发言所激起新的活力，母亲觉得自己应该说出那些话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ; [sə'faɪs] ,

I	shall	not	enter	into	a	detail	of	her	observations	;	suffice	,
我	将	不是	进入	进入	一个	细节	的	她	观察	;	足够了	,

我不打算赘述她的观察细节；总之，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kændɪdli] [toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː]

that	she	candidly	told	him	her	objections	to	his	being	allowed	to	address	me
那	她	坦率地说	讲述	他	她	反对意见	到	他的	存在	允许	到	地址	我

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,

remained	in	full	force	,
剩余	在	满的	力量	,

她坦率地告诉他，她仍然完全反对他与我交谈。

[æz; əz][dɪd][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [diː] ['wɔldən] ,

as	did	her	ardent	wish	that	I	should	marry	De	Walden	,
作为	做过	她	热心	希望	那	我	应该	结婚	德	瓦尔登湖	,

她热切希望我能嫁给德·瓦尔登。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][maɪ] ['lʌvər] ,

who	had	offered	himself	as	my	lover	,
WHO	有	提供	他自己	作为	我的	情人	,

他曾自称是我的情人，

[ænd; ənd] [huː] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]) [wʊd] [æz; əz] ['ʃʊrli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

and	who	(	she	was	certain	)	would	as	surely	make	me	happy	in	marriage	,
和	WHO	(	她	曾是	肯定	)	会	作为	一定	制作	我	快乐的	在	婚姻	,

她确信，谁也一定能让她在婚姻中幸福。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] .

as	he	would	make	me	miserable	.
作为	他	会	制作	我	悲惨的	.

因为他会让我痛苦不堪。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kændər] ,

When	she	had	ended	,	he	thanked	her	for	her	candour	,
什么时候	她	有	结束	,	他	谢谢	她	为了	她	坦率	,

她说完后，他感谢她的坦诚。

[bʌt; bət]['koʊldli] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ]

but	coldly	reminded	her	that	he	had	always	said	he	would	never	take	a
但	冷冷地	提醒	她	那	他	有	总是	说	他	会	绝不	拿	一个

[rɪ'fjuːz(ə)l][frʌm; frəm] ['eni] [lɪps][bʌt; bət] [maɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

refusal	from	any	lips	but	mine	—	and	he	retained	his	resolution	.
拒绝	从	任何	嘴唇	但	矿	—	和	他	保留	他的	解决	.

但他冷冷地提醒她，他一直说过，除了我的嘴唇，他绝不会接受任何人的拒绝——他依然坚定不移。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [ə'raɪvd] .

"	And	now	,	"	said	he	,	"	the	opportunity	is	arrived	.
"	和	现在	,	"	说	他	,	"	这	机会	是	到达的	.

“现在，”他说，“机会来了。”

['helən] !

Helen	!
海伦	!

海伦！

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [oʊn] ,

such	as	I	am	—	not	worthy	of	you	,	I	own	,
这样的	作为	我	是	—	不是	值得	的	你	,	我	自己的	,

像我这样的人——我承认，我配不上你。

[ɪk'sept] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] — [aɪ] ['ɔːfər]

except	as	far	as	tender	and	constant	love	can	make	me	so	—	I	offer
除了	作为	远的	作为	投标	和	持续的	爱	能	制作	我	所以	—	我	提供

[maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] [ək'septəns] .

myself	to	your	acceptance	.
我	到	你的	验收	.

除非温柔而恒久的爱能让我如此——我愿接受你的接纳。

[spiːk] — [jes] [ɔːr][noʊ] — [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz][jʊr; jər] [hɑːrt] [dik'teits] !

Speak	—	Yes	or	No	—	and	speak	as	your	heart	dictates	!
说话	—	是的	或者	不	—	和	说话	作为	你的	心	规定	!

说出你的答案——是或否——并且要按照你内心的意愿说话！

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] ['fɔːltəd] [aʊt] , ['saɪɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,

"	I	remained	silent	for	a	minute	;	then	faltered	out	,	sighing	deeply	as	I	spoke	,
"	我	剩余	沉默的	为了	一个	分钟	;	然后	犹豫不决	出去	,	叹息	深	作为	我	辐	,

我沉默了一会儿；然后结结巴巴地开口，一边说话一边深深地叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] — [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [wɪl] — [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɝz] . "

"	I	have	no	will	—	can	have	no	will	—	but	my	mother's	.	"
"	我	有	不	将要	—	能	有	不	将要	—	但	我的	母亲的	.	"

“我没有遗嘱——也不能有遗嘱——但我有我母亲的遗嘱。”

" [ɪ'nʌf] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	Enough	!	"	replied	he	,
"	足够的	!	"	回复	他	,

“够了！”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['klaɪmæks]

in	a	tone	and	with	a	look	which	seemed	to	me	to	be	the	climax
在	一个	语气	和	和	一个	看	哪个	似乎	到	我	到	是	这	高潮

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

他的语气和表情在我看来是绝望的极致。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" [kraɪd] [hiː; hi] , " [ðə; ðiː] ['ɑːksfərd] [klɑːks] [ɑːr; ər] ['straɪkɪŋ] [sɪks] — [waɪ] [duː] [aɪ] ['lɪŋgər] [hɪr] ?

"	cried	he	,	"	the	Oxford	clocks	are	striking	six	—	why	do	I	linger	here	?
"	哭	他	,	"	这	牛津	时钟	是	引人注目	六	—	为什么	做	我	萦绕	这里	?

“他喊道：‘牛津的钟声已经敲了六下——我为什么还要在这里逗留？’”

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['bɪznəs] !

for	here	I	am	sure	I	have	no	longer	any	business	!
为了	这里	我	是	当然	我	有	不	更长	任何	商业	!

因为我确信我在这里已经没有任何生意可做了！

" [hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [tuː; tə] [stɑːp] ,

"	He	let	down	the	glass	,	and	desired	the	postilions	to	stop	,
"	他	让	向下	这	玻璃	,	和	想要的	这	邮差	到	停止	,

他放下酒杯，示意侍从们停下。

[waɪl] [ðə; ði] ['fʊtmən] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

while	the	footman	rode	up	to	the	door	.
尽管	这	男仆	骑	向上	到	这	门	.

这时，男仆骑马来到门口。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] [kwaɪt]

This	little	exertion	seemed	too	much	for	him	,	and	he	sunk	back	quite
这	小的	用力	似乎	也	很多	为了	他	,	和	他	沉没	后退	相当

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

这小小的努力对他来说似乎太过吃力，他筋疲力尽地瘫倒在地。

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

while	my	mother	tried	to	take	one	of	his	hands	.
尽管	我的	母亲	尝试	到	拿	一	的	他的	双手	.

我母亲试图抓住他的一只手。

" [ʃɔː] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — " [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [ɔːr] [gɪv]

"	Pshaw	!	"	cried	he	,	throwing	her	hand	from	him	—	"	give	me	love	or	give
"	呸	!	"	哭	他	,	投掷	她	手	从	他	—	"	给	我	爱	或者	给

[ˌem 'iː] [heɪt] ;

me	hate	;
我	恨	;

“呸！”他喊道，甩开她的手——“给我爱，或者给我恨；

[noʊ] [hæf] - ['meʒərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [nɔːr] [hoʊp] , [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæv; həv]

no	half	-	measures	for	me	;	nor	hope	,	when	you	and	your	daughter	have
不	一半	-	措施	为了	我	;	也不	希望	,	什么时候	你	和	你的	女儿	有

['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [maɪ] [deθ] - [bloʊ] ,

given	me	my	death	-	blow	,
给定	我	我的	死亡	-	吹	,

我绝不接受任何折衷方案；当你和你的女儿给了我致命一击之后，我也不会抱有任何希望。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv] [ɪ'mɑːliənt] .

that	I	will	accept	of	emollients	.
那	我	将要	接受	的	润肤剂	.

我会接受润肤剂。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [ɪn]

I	thank	you	,	madam	,	as	I	would	a	stranger	,	for	your	courtesy	in
我	感谢	你	,	女士	,	作为	我	会	一个	陌生人	,	为了	你的	礼貌	在

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

admitting	me	here	,
承认	我	这里	,

夫人，我像感谢一位陌生人一样感谢您的盛情款待，让我得以在此安然入内。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
and **I** **wish** **you** **both** **good** **morning** **.**
和 我 希望 你 两个都 好的 早晨 .

祝你们俩早上好。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
" **Again** **his** **strength** **failed** **him** **,**
" 再次 他的 力量 失败的 他 ,

“他的力量再次耗尽了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][waɪp][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and **he** **was** **forced** **to** **wipe** **the** **dews** **of** **weakness** **from** **his** **forehead** **.**
和 他 曾是 强制 到 擦拭 这 露水 的 弱点 从 他的 前额 .

他不得不擦去额头上虚弱的泪珠。

" [goʊ] , [aɪ][mʌst; məst] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['efərt] !
" **Go** **,** **I** **must** **—** **even** **if** **I** **die** **in** **the** **effort** **!**
" 去 , 我 必须 — 甚至 如果 我 死 在 这 努力 !

“我必须去——即使为此而死！”

" [hiː; hi] [ðen] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **then** **exclaimed** **.**
" 他 然后 惊呼 .

他随即惊呼道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] , ['greɪtli] [ə'fektɪd] , [held] [ˌem 'iː]
I **could** **not** **bear** **this** **;** **and** **while** **my** **mother** **herself** **,** **greatly** **affected** **,** **held** **me**
我 可以 不是 熊 这 ; 和 尽管 我的 母亲 她自己 , 非常 做作的 , 握住 我
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

我无法忍受这一切；而我的母亲本人也深受感动，竭力阻止我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ; [ænd; ənd] ,
I **tried** **to** **catch** **him** **by** **the** **arm** **;** **and** **,**
我 尝试 到 抓住 他 经过 这 手臂 ; 和 ,

我试图抓住他的胳膊；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [steɪ] , [dɪr]
in **a** **voice** **which** **evinced** **the** **deep** **feeling** **of** **my** **soul** **,** **I** **exclaimed** **,** **"** **Stay** **,** **dear**
在 一个 嗓音 哪个 表现出 这 深的 感觉 的 我的 灵魂 , 我 惊呼 , " 停留 , 亲爱的
['siːmɔː] !
Seymour **!**
西摩 !

我用一种饱含深情的声音喊道：“留下来，亲爱的西摩！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][goʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ɪn'diːd] !
you **are** **not** **fit** **to** **go** **—** **you** **are** **not** **,** **indeed** **!**
你 是 不是 合身 到 去 — 你 是 不是 , 的确 !

你不适合去——你真的不适合去！

" [bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ɪn] [veɪn] : [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
" **But** **I** **spoke** **in** **vain** **:** **he** **mounted** **his** **horse** **,** **assisted** **by** **the** **servant** **,**
" 但 我 辐 在 徒劳 : 他 安装 他的 马 , 协助 经过 这 仆人 ,

但我的话徒劳无功：他在仆人的搀扶下翻身上马，

[waɪl] [aɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm]
while **I** **broke** **from** **my** **mother** **,** **and** **stretched** **out** **my** **clasped** **hands** **to** **him**
尽管 我 打破 从 我的 母亲 , 和 拉伸 出去 我的 紧握 双手 到 他
[ɪn] ['fruːtləs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;
in **fruitless** **supplication** **;**
在 徒劳无功 恳求 ;

我挣脱了母亲的怀抱，向他伸出紧握的双手，徒劳地祈求；

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
then giving me a look of such mixed expression ,
然后 给予 我 一个 看 的 这样的 混合 表达 ,

然后他给了我一个表情复杂的眼神，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [peɪnd] [ɔːr]['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] ,
that I could not exactly say whether it most pained or gratified me ,
那 我 可以 不是 确切地 说 无论 它 最多 痛苦 或者 满意 我 ,

我无法确切地说，这件事究竟让我更痛苦还是更欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
he was out of sight in a moment ,
他 曾是 出去 的 视线 在 一个 片刻 ,

他瞬间就消失在了视线中。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] ;
while I looked after him till I could see him no longer ;
尽管 我 看起来 后 他 直到 我 可以 看 他 不 更长 ;

我一直照顾他，直到再也见不到他为止；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [stɪl] [lʊkt] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and even then I still looked , in hopes of seeing him again .
和 甚至 然后 我 仍然 看起来 , 在 希望 的 看到 他 再次 .

即使那样，我仍然四处张望，希望能再次见到他。

[aɪ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]
I did see him again , just as we had entered Oxford , and were passing
我 做过 看 他 再次 , 只是 作为 我们 有 进入 牛津 , 和 是 通过
['mægdəlɪn] ;
Magdalen ;
抹大拉的玛格达琳 ;

我后来又见到了他，当时我们已经进入牛津大学，正经过莫德林学院；

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [siːn] [maɪ] [lɔːŋ] , ['ɜːrnɪst] [geɪz] ,
he stood at the gate ; he had , therefore , seen my long , earnest gaze ,
他 站立 在 这 门 ; 他 有 , 所以 , 已见 我的 长的 , 认真 目光 ,

他站在门口；因此，他看到了我久久而专注的目光。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [kən'fjuːzd] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] ['kʌmfətid]
as if in search of him ; and though I felt confused , I also felt comforted
作为 如果 在 搜索 的 他 ; 和 尽管 我 毛毡 使困惑 , 我 还 毛毡 安慰
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
by it .
经过 它 .

仿佛在寻找他；虽然我感到困惑，但也因此感到安慰。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
In another moment we were near him , and his eyes met mine with an
在 其他 片刻 我们 是 靠近 他 , 和 他的 眼睛 遇见 矿 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] ['mɔːrnf(ə)l] ,
expression mournful ,
表达 悲哀 ,

片刻之后，我们走到他身边，他的目光与我的目光相遇，神情悲伤。

['tendər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , ['greɪtf(ə)l] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
tender , and I thought , grateful , too , for the interest which I took in him .
投标 , 和 我 想法 , 感激的 , 也 , 为了 这 兴趣 哪个 我 采取 在 他 .

我心怀感激，也心存感激，感谢我对他的关注。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] .
He kissed his hand to me , and then disappeared within the gates .
他 亲吻 他的 手 到 我 , 和 然后 消失 之内 这 大门 .

他吻了吻我的手，然后消失在大门内。

" ['helən] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪr] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði]
" Helen ! " said my mother , " I meant to have stopped here , to refresh the
" 海伦 ! " 说 我的 母亲 , " 我 意思是 到 有 停止 这里 , 到 刷新 这
['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ;
horses and ourselves ;
马匹 和 我们自己 ;

“海伦！”我母亲说，“我本打算在这里停下来，让马匹和我们自己都休息一下；

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] .
but after what I have seen this morning , I shall proceed immediately .
但 后 什么 我 有 已见 这 早晨 , 我 将 继续 立即地 .

但是，就我今天早上所见的情况来看，我将立即采取行动。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [haʊ'evər] , [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es][wɜːrd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [haʊ]
" She left the footman , however , behind , to bring us word the next day how
" 她 左边 这 男仆 , 然而 , 在后面 , 到 带来 我们 单词 这 下一个 天 如何
['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [wʌz; wəz] .
Mr . Pendarves was .
先生 . 彭达维斯 曾是 .

“不过，她留下了男仆，让他第二天给我们带来彭达维斯先生的消息。”

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] !
Oh ! how I loved her for this kind attention !
哦 ! 如何 我 喜爱 她 为了 这 种类 注意力 !

哦！我多么感激她如此体贴的关心！

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
But then she was a rare instance of the union of strong feelings with
但 然后 她 曾是 一个 稀有的 实例 的 这 联盟 的 强的 情怀 和
[ˌʌn'bendɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .
unbending principle .
不屈 原则 .

但她却是一个罕见的例子，既有强烈的感情，又有坚定不移的原则。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] ,
Methinks I hear you say ,
我觉得 我 听到 你 说 ,

我好像听到你在说：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['siːmɔrz] [ə'tætʃmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" I hope you were now convinced that Seymour's attachment as well as
" 我 希望 你 是 现在 确信 那 西摩的 依恋 作为 出色地 作为
['fɜːrdɪˌnændz] ,
Ferdinand's ,
费迪南德的 ,

“我希望你现在已经确信，西摩和费迪南德对她的感情，

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['beɪsɪs][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][jʊr; jər] ['ɔːltərd] [lʊks] .
was founded on too good a basis to be shaken by your altered looks .
曾是 创立 在 也 好的 一个 基础 到 是 摇晃 经过 你的 已修改 看起来 .

它的基础太牢固了，不会因为你外貌的改变而动摇。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ; [fɔːr; fər][soʊ] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [maɪ] [lʊks] [wɜːr; wər]
" No , indeed , I was not ; for so conscious was I that my looks were
" 不 , 的确 , 我 曾是 不是 ; 为了 所以 有意识的 曾是 我 那 我的 看起来 是
['ɔːltərd] ,
altered ,
已修改 ,

“不，的确不是；因为我非常在意自己的容貌发生了变化，

[aɪ] ['nevər] [wʌns] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [veɪl] [bɪ'fɔːr] [pɛndɑːrvɛz] .

I	never	once	lifted	up	my	veil	before	Pendarves	.
我	绝不	一次	抬起	向上	我的	面纱	前	彭达维斯	.

在彭达维斯之前，我从未揭开过我的面纱。

[aɪ] [der] [seɪ] , [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪm'pjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [maɪ]

I	dare	say	,	both	he	and	my	mother	imputed	this	to	the	wish	of	hiding	my
我	敢	说	,	两个都	他	和	我的	母亲	估算	这	到	这	希望	的	隐藏	我的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

我敢说，他和我母亲都认为这是我想隐藏自己情绪的表现。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] ['oʊnli] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌglinəs] .

whereas	it	was	in	fact	only	to	hide	my	inflamed	eyes	,	and	my	ugliness	.
然而	它	曾是	在	事实	仅有的	到	隐藏	我的	发炎的	眼睛	,	和	我的	丑陋	.

但实际上，我这么做只是为了掩盖我发炎的眼睛和我的丑陋外表。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [tuː; tə] [meɪk] !

But	what	a	degrading	confession	for	a	heroine	to	make	!
但	什么	一个	降级	忏悔	为了	一个	女英雄	到	制作	!

但对于一位女英雄来说，这是多么有辱人格的告白啊！

[tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bæd] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] [feɪs] !

to	plead	guilty	of	having	bad	eyes	and	a	plain	face	!
到	恳求	有罪的	的	拥有	坏的	眼睛	和	一个	清楚的	脸	!

承认自己眼睛不好、长相普通！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ə'miːliəz] ['broʊkən] [noʊz] .

It	is	as	bad	as	Amelia's	broken	nose	.
它	是	作为	坏的	作为	阿米莉亚的	破碎的	鼻子	.

情况和阿米莉亚的鼻子骨折一样糟糕。

[bʌt; bət] [nɪm'pɔːte] : [maɪ] [aɪz] , [laɪk] [hɜːr; hər] [noʊz] , [wɪl] [get] [wel] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜːr; hər] ,

But	n'importe	:	my	eyes	,	like	her	nose	,	will	get	well	again	;	and	,	like	her	,
但	无关	:	我的	眼睛	,	喜欢	她	鼻子	,	将要	得到	出色地	再次	;	和	,	喜欢	她	,

但没关系：我的眼睛，就像她的鼻子一样，会再次痊愈；而且，就像她一样，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bjuːti] , [wen] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	come	out	a	complete	beauty	,	when	no	one	could	expect	it	.
我	将	来	出去	一个	完全的	美丽	,	什么时候	不	一	可以	预计	它	.

我会以惊艳全场的美人形象出现，出乎所有人的意料。

[wiː; wi] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

We	awaited	with	great	impatience	the	return	of	the	servant	,
我们	等待中	和	伟大的	不耐烦	这	返回	的	这	仆人	,

我们焦急地等待着仆人回来。

[frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [lɜːrnt] [ðæt] ['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

from	whom	we	learnt	that	Mr	.	Pendarves	had	been	seized	with	an
从	谁	我们	学会了	那	先生	.	彭达维斯	有	到过	查获	和	一个

[ə'lɑːrmɪŋ] [fɪt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,

alarming	fit	on	leaving	the	chapel	,
令人担忧	合身	在	离开	这	教堂	,

我们从他那里得知，彭达维斯先生离开教堂时突然癫痫发作，情况十分危急。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'flæmətɔːri] ['fiːvər] .

and	was	pronounced	to	be	in	an	inflammatory	fever	.
和	曾是	发音	到	是	在	一个	炎症	发烧	.

被诊断为炎症性发热。

" [oʊ][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !
" O my dear mother !
" 哦 我的 亲爱的 母亲 !

“哦，我亲爱的母亲！

" [kraɪd] [aɪ] , ['waɪldli] , " [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ! "
" cried I , wildly , " he has no one to nurse him now that loves him ! "
" 哭 我 , 疯狂地 , " 他 有 不 一 到 护士 他 现在 那 爱 他 ! "

我疯狂地喊道：“现在没有人爱他，没有人照顾他了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" But he shall have , " she replied ;
" 但 他 将 有 , " 她 回复 ;

“但他一定会有的，”她回答说；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊd][tuː; tə]['ɑːksfərd] .
and in another hour we were on our road to Oxford .
和 在 其他 小时 我们 是 在 我们的 路 到 牛津 .

又过了一个小时，我们就踏上了前往牛津的路。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sʌfərər] ,
My mother insisted on being admitted to the bedside of the unconscious sufferer ,
我的 母亲 坚持 在 存在 承认 到 这 床头 的 这 无意识 患者 ,

我母亲坚持要到昏迷病人床边去探望。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [wʌz; wəz]['evər] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ]
who in his delirium was ever blaming the cruelty of her who was now
WHO 在 他的 谵妄 曾是 曾经 指责 这 残酷 的 她 WHO 曾是 现在
['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
watching and weeping beside his pillow .
观看 和 哭泣 旁 他的 枕头 .

他在谵妄中一直责怪她的残忍，而现在，她正守在他的枕边哭泣。

[lɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] : [bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌgld] [θruː] ;
Long was his illness , and severe his suffering : but he struggled through ;
长的 曾是 他的 疾病 , 和 严重 他的 痛苦 : 但 他 挣扎 通过 ;

他的病很长，他遭受的痛苦也很严重，但他顽强地挺了过来；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'held] [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
and the first object whom he beheld on recovering his recollection ,
和 这 第一的 目的 谁 他 观看 在 恢复中 他的 回忆 ,

当他恢复记忆时，他首先看到的物体是……

[wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['perənt] .
was my mother leaning over him with the anxiety of a real parent .
曾是 我的 母亲 倾斜 超过 他 和 这 焦虑 的 一个 真实的 父母 .

我的母亲正像一位真正的父母那样焦虑地俯身看着他。

['nevər] [kʊd; kəd] [pʊr] ['siːmɔː] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [terz] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l]
Never could poor Seymour recall this moment of his life without tears of grateful
绝不 可以 贫穷的 西摩 记起 这 片刻 的 他的 生活 没有 眼泪 的 感激的
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

可怜的西摩每次回忆起生命中的这一刻，都会热泪盈眶，充满感激和温柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [haʊ'evər] ,
He was too much disappointed , however ,
他 曾是 也 很多 失望的 , 然而 ,

但他实在太失望了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈdres] [ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [fʊl]

to	find	that	her	resolution	not	to	allow	him	to	address	me	remained	in	full
到	寻找	那	她	解决	不是	到	允许	他	到	地址	我	剩余	在	满的

[fɔːrs] ;

force	;
力量	;

我发现她不允许他和我说话的决心依然坚定不移；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə] , [ˈræðər]

for	the	circumstances	on	which	it	was	founded	were	added	to	,	rather
为了	这	情况	在	哪个	它	曾是	创立	是	额外	到	,	相当

[ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] .

than	diminished	.
比	减少	.

因为它的创立条件不但没有减弱，反而得到了加强。

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] ,

Nor	could	his	assertion	,
也不	可以	他的	断言	,

他的断言也站不住脚。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsper] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd]

that	his	dissipation	was	owing	to	the	despair	into	which	she	had	plunged
那	他的	耗散	曾是	欠款	到	这	绝望	进入	哪个	她	有	暴跌

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的放荡不羁是因为她让他陷入了绝望之中。

[æt; ət][ɔːl][ɪkˈskjuːs][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

at	all	excuse	him	in	her	eyes	,
在	全部	原谅	他	在	她	眼睛	,

在她眼里，他完全没有得到任何原谅。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈeni] [ˈsɑːroʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈerər] .

for	she	could	not	admit	that	any	sorrow	could	be	an	excuse	for	error	.
为了	她	可以	不是	承认	那	任何	悲哀	可以	是	一个	原谅	为了	错误	.

因为她无法承认任何悲伤都可以成为犯错的借口。

[ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,

This	,	indeed	,	far	from	its	being	a	motive	to	move	her	heart	in	his	favour	,
这	,	的确	,	远的	从	它是	存在	一个	动机	到	移动	她	心	在	他的	偏爱	,

这远非让她对他产生好感的动机。

[kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;

closed	it	the	more	against	him	;
关闭	它	这	更多的	反对	他	;

对他的敌意更加强烈；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [hiː; hi] [ˈnevər]

as	it	proved	she	thought	that	from	his	weakness	of	character	he	never
作为	它	已证实	她	想法	那	从	他的	弱点	的	特点	他	绝不

[kʊd; kəd] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

could	deserve	to	be	intrusted	with	the	happiness	of	her	child	.
可以	应得	到	是	受托人	和	这	幸福	的	她	孩子	.

事实证明，她认为他性格软弱，根本不配将孩子的幸福托付给他。

['bɪtər] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] , [ɑːn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [tuː; tə]

Bitter	,	therefore	,	was	his	mortification	,	when	,	on	expressing	the	hopes	to
苦的	,	所以	,	曾是	他的	屈辱	,	什么时候	,	在	表达	这	希望	到

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] ,

which	her	kindness	had	given	birth	,
哪个	她	仁慈	有	给定	出生	,

因此，当他表达出她的善意所带来的希望时，他感到无比痛苦和羞愧。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltərd] .

she	assured	him	that	her	sentiments	remained	unaltered	.
她	保证	他	那	她	情感	剩余	未改变的	.

她向他保证，她的想法没有改变。

" [ðen] , ['mædəm] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ? "

"	Then	,	madam	,	"	cried	he	,	"	why	were	you	so	cruel	as	to	save	my	life	?	"
"	然后	,	女士	,	"	哭	他	,	"	为什么	是	你	所以	残忍的	作为	到	节省	我的	生活	?	"

“那么，夫人，”他喊道，“您为什么要如此残忍地救我的命呢？”

" [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər]

"	Young	man	,	"	she	gravely	replied	,	"	was	it	not	my	duty	to	try	to	save	your
"	年轻的	男人	,	"	她	严重地	回复	,	"	曾是	它	不是	我的	责任	到	尝试	到	节省	你的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“年轻人，”她严肃地回答道，“难道救你的命不是我的职责吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	you	might	try	to	amend	it	?
那	你	可能	尝试	到	修正	它	?

您是否考虑过修改它?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['terəb(ə)l][traɪ'bjuːnl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

Were	you	prepared	to	meet	that	terrible	tribunal	from	which	even	the	most
是	你	准备	到	见面	那	糟糕的	法庭	从	哪个	甚至	这	最多

['pɜːrfɪkt] [ʃrɪŋk] [bæk] [ə'pɔːld] ?

perfect	shrink	back	appalled	?
完美的	收缩	后退	震惊	?

你是否做好了面对那可怕的审判的准备？就连最完美的心理医生都会对那可怕的审判感到恐惧。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]

"	On	his	complete	recovery	,	my	mother	and	I	proceeded	to	the	house	of	my
"	在	他的	完全的	恢复	,	我的	母亲	和	我	继续	到	这	房子	的	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“他完全康复后，我和母亲去了我叔叔家。”

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] ; [ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

now	become	our	property	;	and	thence	we	returned	home	.
现在	变得	我们的	财产	;	和	因此	我们	返回	家	.

现在它们成了我们的财产；然后我们就回家了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['siːmɔː] ['faɪnəli] [left] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [went] [ə'brɔːd] .

The	following	vacation	Seymour	finally	left	college	,	and	again	went	abroad	.
这	下列的	假期	西摩	最后	左边	大学	,	和	再次	去	国外	.

接下来的假期，西摩终于离开了大学，再次出国旅行。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

He	wrote	a	farewell	letter	to	my	mother	,
他	写道	一个	告别	信	到	我的	母亲	,

他给我母亲写了一封告别信，

[æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [wept]

as	eloquent	as	gratitude	and	even	filial	affection	could	make	it	:	she	wept
作为	雄辩	作为	感激	和	甚至	孝	感情	可以	制作	它	:	她	哭泣

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

over	it	and	exclaimed	,
超过	它	和	惊呼	,

她表达感激之情，甚至流露出孝顺之情，为此她泪流满面，激动地说：

" [oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] [huː] [roʊt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][aɪ] [wɪʃ]

"	Oh	,	that	the	generous	-	hearted	creature	who	wrote	this	should	not	be	all	I	wish
"	哦	,	那	这	慷慨的	-	心地	生物	WHO	写道	这	应该	不是	是	全部	我	希望

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

“哦，但愿写下这段话的善良之人，不会成为我对他唯一的愿望！”

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['edɪfɪs] , [fer] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs]

He	is	like	a	beautiful	but	unsupported	edifice	,	fair	to	behold	,	but	dangerous
他	是	喜欢	一个	美丽的	但	不支持	大厦	,	公平的	到	看哪	,	但	危险的

[tuː; tə] [liːn] [ə'genst] !

to	lean	against	!
到	倾斜	反对	!

他就像一座美丽却不稳固的建筑物，看起来赏心悦目，但倚靠上去却很危险！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt]

"	There	was	one	part	of	the	letter	,	however	,	which	my	mother	did	not
"	那里	曾是	一	部分	的	这	信	,	然而	,	哪个	我的	母亲	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] :

understand	:
理解	:

然而，信中有一部分内容我母亲没看懂：

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	fancied	that	I	did	,	though	I	did	not	own	it	.
我	幻想	那	我	做过	,	尽管	我	做过	不是	自己的	它	.

我以为我拥有它，尽管它并不属于我。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

He	assured	her	,
他	保证	她	,

他向她保证：

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [mɔːr] [hoʊp] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

that	in	spite	of	everything	he	carried	more	hope	away	in	his	heart	than	he
那	在	尽管如此	的	一切	他	携带	更多的	希望	离开	在	他的	心	比	他

[hæd; həd] ['evər] [jet] [noʊn] :

had	ever	yet	known	:
有	曾经	然而	已知	:

尽管如此，他心中却怀着比以往任何时候都更加强烈的希望：

[hoʊp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['preʃəs] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

hope	,	and	even	a	precious	conviction	which	he	had	never	known	before	,
希望	,	和	甚至	一个	宝贵的	定罪	哪个	他	有	绝不	已知	前	,

希望，甚至是一种他以前从未体验过的珍贵信念，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['helən] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'zes] ,

and	which	he	was	sure	his	cousin	Helen	would	wish	him	to	possess	,
和	哪个	他	曾是	当然	他的	表哥	海伦	会	希望	他	到	具有	,

他确信他的表妹海伦会希望他拥有它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʃiːld] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

as	it	would	be	to	him	the	strongest	shield	against	temptation	.
作为	它	会	是	到	他	这	最强	盾	反对	诱惑	.

因为对他来说，这将是抵御诱惑的最强盾牌。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['æftər] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	My	dear	,	"	said	my	mother	,	after	long	consideration	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	我的	母亲	,	后	长的	考虑	,

“我亲爱的，”母亲沉思良久后说道。

" [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['suːnər] !

"	how	stupid	I	have	been	not	to	understand	this	sooner	!
"	如何	愚蠢的	我	有	到过	不是	到	理解	这	很快	!

“我真是太蠢了，竟然没早点明白这一点！”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] : [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hoʊp] , [ðɪs]

He	certainly	means	that	he	is	become	very	religious	:	and	that	this	hope	,	this
他	当然	方法	那	他	是	变得	非常	宗教	:	和	那	这	希望	,	这

[swiːt] [kən'vɪkʃn] ,

sweet	conviction	,
甜的	定罪	,

他的意思当然是指他变得非常虔诚：而这种希望，这种美好的信念，

[ɑːr; ər] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

are	faith	and	another	world	.
是	信仰	和	其他	世界	.

信仰和另一个世界。

[dɪr] ['siːmɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

Dear	Seymour	,	I	am	so	glad	!
亲爱的	西摩	,	我	是	所以	高兴的	!

亲爱的西摩，我太高兴了！

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ,

for	though	I	do	not	choose	you	should	marry	a	Methodist	,
为了	尽管	我	做	不是	选择	你	应该	结婚	一个	卫理公会	,

虽然我不认为你应该嫁给卫理公会教徒，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪk'striːm] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

and	one	extreme	is	to	me	as	unpleasant	as	another	,
和	一	极端	是	到	我	作为	令人不快的	作为	其他	,

对我来说，两种极端都同样令人不快。

[stɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɛθədɪsts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['siːmɔː] ,

still	I	believe	Methodists	to	be	a	very	happy	people	;	and	I	hope	Seymour	,
仍然	我	相信	卫理公会	到	是	一个	非常	快乐的	人们	;	和	我	希望	西摩	,

我仍然相信卫理公会教徒是非常幸福的一群人；我希望西摩，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] .

for	his	own	sake	,	will	not	change	again	.
为了	他的	自己的	清酒	,	将要	不是	改变	再次	.

为了他自己，他不会再改变了。

" [aɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	I	smiled	,	but	said	nothing	;	for	I	put	a	very	different	interpretation	on	his
"	我	微笑	,	但	说	没有什么	;	为了	我	放	一个	非常	不同的	解释	在	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“我笑了笑，但什么也没说；因为我对他的话有非常不同的理解。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [wɜːr; wər][ðæt][hiː; hi] [pə'zest]

As	it	appeared	to	me	,	his	hope	and	conviction	were	that	he	possessed
作为	它	出现	到	我	,	他的	希望	和	定罪	是	那	他	拥有

[maɪ] [lʌv] ,

my	love	,
我的	爱	,

在我看来，他似乎抱有希望和信念，认为他已经得到了我的爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ;

and	that	my	compliance	with	my	mother's	will	was	wholly	against	my	own	;
和	那	我的	遵守	和	我的	母亲的	将要	曾是	完全	反对	我的	自己的	;

我服从母亲的意愿完全违背了自己的意愿；

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ðɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ]

for	I	recollected	the	tone	in	which	I	had	replied	to	his	question	concerning
为了	我	回忆	这	语气	在	哪个	我	有	回复	到	他的	问题	有关

[maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][diː] ['wɔldən] ,

my	engagement	to	De	Walden	,
我的	订婚	到	德	瓦尔登湖	,

因为我回想起我回答他关于我与德瓦尔登订婚的问题时的语气，

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	,	no	!	no	!
"	哦	,	不	!	不	!

“哦，不！不！”

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ] [skriːm] [ʌv; əv]['ægəni][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] ['wiːknəs] [wen] [hiː; hi]

"	and	also	my	scream	of	agony	in	spite	of	his	alarming	weakness	when	he
"	和	还	我的	尖叫	的	痛苦	在	尽管如此	的	他的	令人担忧	弱点	什么时候	他

[ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

persevered	in	leaving	us	,
坚持不懈	在	离开	我们	,

“还有，尽管他虚弱得令人担忧，但他执意要离开我们，我还是发出了痛苦的尖叫。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn]

and	the	anxiety	with	which	I	looked	at	him	at	the	gates	of	Magdalen
和	这	焦虑	和	哪个	我	看起来	在	他	在	这	大门	的	抹大拉的玛格达琳

.

:
.

我在抹大拉的玛利亚学校门口看着他时，心中充满了焦虑。

[jes] , [wen] [wiː; wi] [iks'tʃeɪndʒd] [ðæt] [lʊk] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Yes	,	when	we	exchanged	that	look	,	I	felt	that	our	hearts	understood	each	other	,
是的	,	什么时候	我们	交换	那	看	,	我	毛毡	那	我们的	心	理解	每个	其他	,

是的，当我们对视的那一刻，我感觉我们的心意相通了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['siːmɔː] [ə'l(j)uːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	I	was	sure	that	the	shield	to	which	Seymour	alluded	was	his
和	我	曾是	当然	那	这	盾	到	哪个	西摩	暗示	曾是	他的

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

conviction	of	my	love	.
定罪	的	我的	爱	.

我确信西摩所指的盾牌就是他对我的爱的坚定信念。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] — [diː] ['wɔldən] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

he	was	absent	—	De	Walden	was	present	.
他	曾是	缺席的	—	德	瓦尔登湖	曾是	展示	.

他缺席了——德瓦尔登在场。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

He	came	to	us	at	the	beginning	of	the	long	vacation	,
他	来了	到	我们	在	这	开始	的	这	长的	假期	,

他在长假开始时来到我们这里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

and	was	to	remain	with	us	till	he	returned	to	college	.
和	曾是	到	保持	和	我们	直到	他	返回	到	大学	.

他将和我们住在一起，直到他返回大学。

[maɪ] ['mʌðər] [naʊ] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][diː] ['wɔldən] ,

My	mother	now	urged	me	to	admit	the	addresses	of	De	Walden	,
我的	母亲	现在	敦促	我	到	承认	这	地址	的	德	瓦尔登湖	,

我母亲现在催促我承认德瓦尔登的地址，

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

showing	me	at	the	same	time	a	letter	from	his	uncle	,
显示	我	在	这	相同的	时间	一个	信	从	他的	叔叔	,

同时，他还给我看了一封他叔叔的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

in	which	he	expressed	his	earnest	desire	that	his	nephew	should	be	a	successful
在	哪个	他	表达	他的	认真	欲望	那	他的	侄子	应该	是	一个	成功的

['suːtər] ,

suitor	,
求婚者	,

他在信中表达了希望侄子能成为一位成功求婚者的衷心愿望。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wen'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	offering	to	make	a	splendid	addition	to	his	fortune	whenever	he	should
和	提供	到	制作	一个	灿烂	添加	到	他的	财富	每当	他	应该

[bɪ'kʌm] [maɪ] ['hʌzbənd] .

become	my	husband	.
变得	我的	丈夫	.

并表示如果他嫁给我，他将为他带来一笔可观的财富。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [kʊd; kəd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [kʊd; kəd] ['mænli] ['bjuːti] , [suː'pɪriər]

In	short	,	could	the	prospect	of	rank	and	fortune	,	could	manly	beauty	,	superior
在	短的	,	可以	这	前景	的	秩	和	财富	,	可以	男子气概	美丽	,	优越的

[sens] , [ˌʌn'spɑːtɪd] ['vɜːrtʃʊ] ,

sense	,	unspotted	virtues	,
感觉	,	未发现的	美德	,

简而言之，地位和财富的前景，男性的俊美外表，卓越的智慧，无可挑剔的品德，是否足以.....

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [ə'kwaɪərments] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ə'tætʃmənt] ,

and	uncommon	acquirements	,	have	made	me	unfaithful	to	my	first	attachment	,
和	罕见	收购	,	有	制成	我	不忠	到	我的	第一的	依恋	,

[ʌn'feɪθfl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ;

unfaithful	I	should	soon	have	become	;
不忠	我	应该	很快	有	变得	;

以及非凡的收获，使我背叛了我的第一份感情，我很快就会变得不忠；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][di:] ['wɔldən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'naɪəleɪt] , [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli]

but	though	the	attentions	of	De	Walden	could	not	annihilate	,	they	certainly
但	尽管	这	注意	的	德	瓦尔登湖	可以	不是	歼灭	,	他们	当然

['wi:kənd] [ˌaɪ 'ti:] .

weakened	it	.
减弱	它	.

虽然德瓦尔登的种种举措未能将其彻底消灭，但无疑削弱了它。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] ,

No	wonder	that	they	should	do	so	,
不	想知道	那	他们	应该	做	所以	,

难怪他们会这样做，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv] ['si:mɔrz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

when	I	was	so	little	sure	of	the	stability	of	Seymour's	affection	,
什么时候	我	曾是	所以	小的	当然	的	这	稳定	的	西摩的	感情	,

当我对西摩的感情是否稳定感到十分不确定时，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wi:kənd] [baɪ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ɪk'stɜ:rn(ə)l]

that	I	was	fearful	it	would	be	weakened	by	any	change	in	my	external
那	我	曾是	可怕	它	会	是	减弱	经过	任何	改变	在	我的	外部的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

我担心外表上的任何改变都会削弱它的力量。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][əd'maɪər][tɔ:l] ['wɪmɪn] ,

and	as	I	had	often	heard	him	say	,	he	did	not	admire	tall	women	,
和	作为	我	有	经常	听到	他	说	,	他	做过	不是	钦佩	高的	女性	,

正如我经常听他说的那样，他不欣赏个子高的女性。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði] [groʊθ] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n][maɪ]

I	own	I	was	weak	enough	to	be	uneasy	at	the	growth	consequent	upon	my
我	自己的	我	曾是	虚弱的	足够的	到	是	不安	在	这	生长	后果	之上	我的

['fi:vər] ;

fever	;
发烧	;

我承认，由于发烧，我的身体虚弱到对随之而来的增长感到不安；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [wen] [wi:; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	I	was	glad	,	when	we	met	in	the	coach	,
和	我	曾是	高兴的	,	什么时候	我们	遇见	在	这	教练	,

我们在长途汽车上相遇时，我感到很高兴。

[nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [maɪ] [veɪl] [kən'si:ld] [maɪ] ['ɔ:ltərd] [lʊks] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ,

not	only	that	my	veil	concealed	my	altered	looks	,	but	that	,	as	I	was	seated	,
不是	仅有的	那	我的	面纱	暗	我的	已修改	看起来	,	但	那	,	作为	我	曾是	坐着	,

不仅我的面纱遮住了我改变后的容貌，而且，当我坐着的时候，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [maɪ]['ɔ:lmoʊst] [meɪ] - [poʊl] [haɪt] .

he	could	not	discover	my	almost	may	-	pole	height	.
他	可以	不是	发现	我的	几乎	可能	-	极	高度	.

他没能发现我几乎和五月柱一样高的身高。

[di:] ['wɔldən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [əd'maɪəd] [tɔ:l] ['wɪmɪn] ;

De	Walden	,	on	the	contrary	,	admired	tall	women	;
德	瓦尔登湖	,	在	这	相反	,	钦佩	高的	女性	;

相反，德瓦尔登欣赏身材高挑的女性；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [haɪt] [wɪtʃ] [geɪv] ['mædʒəsti][tu:; tə]

and	declared	that	I	had	now	reached	the	exact	height	which	gave	majesty	to
和	声明	那	我	有	现在	达到	这	精确的	高度	哪个	给予	威严	到

[ðə; ði] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪts] [greɪs] ;

the	female	figure	without	diminishing	its	grace	;
这	女性	数字	没有	减少	它是	优雅	;

并宣称，我现在已经达到了恰到好处的高度，既能展现女性的威严，又不失其优雅；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [maɪ'self] [tu:] [tɔ:l] ,

and	as	I	really	thought	myself	too	tall	,
和	作为	我	真的	想法	我	也	高的	,

而且因为我一直觉得自己个子太高了，

[hɪz; ɪz] [preɪz] ([fɔ:r; fər] ['flætəri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]) [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['welkəm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

his	praise	(	for	flattery	it	was	not	)	was	particularly	welcome	to	me	.
他的	称赞	(	为了	奉承	它	曾是	不是	)	曾是	特别	欢迎	到	我	.

他的赞扬（并非奉承）让我倍感欣慰。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] , ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [di:] ['wɔldən] [soʊ] [wel] ,

Whatever	was	the	cause	,	whether	I	liked	De	Walden	so	well	,
任何	曾是	这	原因	,	无论	我	喜欢	德	瓦尔登湖	所以	出色地	,

无论原因是什么，无论我是否那么喜欢《德瓦尔登》，

[ðæt] [aɪ] [laɪkt] ['si:mɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [æz; əz][tu:; tə] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ['fretɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

that	I	liked	Seymour	so	much	less	as	to	cease	to	be	fretted	by	his	absence	,
那	我	喜欢	西摩	所以	很多	较少的	作为	到	停止	到	是	有格纹的	经过	他的	缺席	,

我如此不喜欢西摩，以至于他的缺席我都不再感到烦躁了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ; [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [blu:m] ,

I	cannot	tell	;	but	certain	it	is	that	I	recovered	my	bloom	,
我	不能	告诉	;	但	肯定	它	是	那	我	恢复	我的	盛开	,

我无法断言；但可以肯定的是，我已经恢复了容光焕发。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ] ,

and	that	from	the	increase	of	my	embonpoint	,
和	那	从	这	增加	的	我的	凸点	,

而这源于我胸部的增长，

[maɪ] ['mʌðər] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [tu:] [fæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] :

my	mother	feared	I	should	become	too	fat	for	a	girl	of	seventeen	:
我的	母亲	害怕	我	应该	变得	也	胖的	为了	一个	女孩	的	十七	:

我母亲担心我十七岁时会变得太胖：

[maɪ] ['spɪrɪts] [tu:] [rɪ'kʌvərd] [ɔ:l][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['geɪəti] , [soʊ] [ðæt] [ɑ:k'toʊbər] ,

my	spirits	too	recovered	all	their	former	gaiety	,	so	that	October	,
我的	烈酒	也	恢复	全部	他们的	以前的	欢乐	,	所以	那	十月	,

我的心情也恢复了往日的愉悦，于是到了十月，

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [di:] ['wɔldən] ,

the	time	for	the	departure	of	De	Walden	,
这	时间	为了	这	离开	的	德	瓦尔登湖	,

德瓦尔登离开的时间，

[ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][hæf][hɪz; ɪz]

arrived	before	I	was	conscious	that	he	had	been	with	us	half	his
到达的	前	我	曾是	有意识的	那	他	有	到过	和	我们	一半	他的

[ə'kʌstəmd] [taɪm] .

accustomed	time	.
习惯	时间	.

他到的时候，我还没意识到他已经和我们待了平时一半的时间了。

[maɪ] ['mʌðər] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ['ɔ:gəd] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t] ;

My	mother	now	naturally	enough	augured	well	for	the	success	of	his	suit	;
我的	母亲	现在	自然	足够的	预兆	出色地	为了	这	成功	的	他的	套装	;

我母亲自然而然地预示着他的诉讼会成功；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	I	owned	that	I	was	no	longer	averse	to	listen	to	his	love	,
和	我	拥有	那	我	曾是	不	更长	反	到	听	到	他的	爱	,

我承认，我不再排斥倾听他的爱意。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ]

but	that	I	would	on	no	account	engage	myself	to	him	till	I	was	quite	sure	I
但	那	我	会	在	不	帐户	从事	我	到	他	直到	我	曾是	相当	当然	我

[hæd; həd] ['kɔŋkəd] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [pɛndɑ:rvɛz] .

had	conquered	my	attachment	to	Pendarves	.
有	征服	我的	依恋	到	彭达维斯	.

但我绝不会向他许下任何承诺，直到我完全确信我已经克服了对彭达维斯的依恋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'si:dɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

This	was	certainly	conceding	a	great	deal	,
这	曾是	当然	让步	一个	伟大的	交易	,

这无疑是做出了很多让步。

[ænd; ənd][di:] ['wɔldən] [left] [ˌju: 'es] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ; [waɪl] [aɪ] ,

and	De	Walden	left	us	full	of	hope	for	the	first	time	;	while	I	,
和	德	瓦尔登湖	左边	我们	满的	的	希望	为了	这	第一的	时间	;	尽管	我	,

德瓦尔登让我们第一次重燃希望；而我，

[hu:] [felt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['vænɪʃ] [wen] [aɪ][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['lisnd] [tu:; tə]

who	felt	much	of	my	affection	for	him	vanish	when	I	no	longer	listened	to
WHO	毛毡	很多	的	我的	感情	为了	他	消失	什么时候	我	不	更长	听着	到

[ðə; ði] [di:p] [pər'sweɪsɪv] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

the	deep	persuasive	tones	of	his	voice	,
这	深的	有说服力的	音调	的	他的	嗓音	,

当我不再聆听他那低沉而富有说服力的声音时，我感觉我对他的许多感情都消失了。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] ,

should	have	repented	having	gone	so	far	,
应该	有	悔改	拥有	已消失	所以	远的	,

我应该后悔走得那么远。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [si:n] ['hæpinəs] ['bi:mɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðɚz] [feɪs] .

had	I	not	seen	happiness	beaming	in	my	beloved	mother's	face	.
有	我	不是	已见	幸福	光芒四射	在	我的	心爱	母亲的	脸	.

如果我没看到我亲爱的母亲脸上洋溢着幸福的笑容。

[æt; ət] ['krɪsməs] [di:] ['wɔldən] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'gen] ,

At	Christmas	De	Walden	came	to	us	again	,
在	圣诞节	德	瓦尔登湖	来了	到	我们	再次	,

圣诞节时，德瓦尔登又来拜访我们了。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ([tu:; tə][ju:z][æn; ən] [ɪk'spresɪv]

and	I	then	found	that	in	such	cases	it	is	impossible	(	to	use	an	expressive
和	我	然后	成立	那	在	这样的	案例	它	是	不可能的	(	到	使用	一个	富有表现力的

[freɪz]) " [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [bi:] ;

phrase	)	"	to	say	A	without	saying	B	;
短语	)	"	到	说	一个	没有	说	B	;

然后我发现，在这种情况下，不可能（用一句形象的话来说）“不说 B 就说 A；

" [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][goʊ] ['fɜ:rðər] ;

"	I	had	gone	so	far	that	I	was	expected	to	go	further	;
"	我	有	已消失	所以	远的	那	我	曾是	预期的	到	去	更远	;

我已经走了这么远，人们期望我能走得更远；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [hɑːrt] ,

and	but	for	the	secret	misgivings	of	my	own	heart	,
和	但	为了	这	秘密	疑虑	的	我的	自己的	心	,

若非我内心深处那份隐秘的疑虑，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	the	firm	dictates	of	my	own	judgment	,
和	这	公司	规定	的	我的	自己的	判断	,

以及我自身判断的坚定决定，

[diː] ['wɔldən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['dʒænjueri][maɪ] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] .

De	Walden	would	have	returned	to	college	in	January	my	betrothed	husband	.
德	瓦尔登湖	会	有	返回	到	大学	在	一月	我的	未婚妻	丈夫	.

我的未婚夫德瓦尔登原本应该在1月份重返大学。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [pɛndɑːrvɛz] ,

But	,	though	we	had	not	received	any	tidings	from	Pendarves	,
但	,	尽管	我们	有	不是	已收到	任何	消息	从	彭达维斯	,

但是，尽管我们还没有收到彭达维斯的任何消息，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːnstənsi] ,

and	my	mother	felt	assured	of	his	inconstancy	,
和	我的	母亲	毛毡	保证	的	他的	反复无常	,

我母亲确信他会反复无常。

[aɪ] [ˌpəːsi'viəd] ['fɜːrmli][ɪn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

I	persevered	firmly	in	my	resolution	not	to	engage	myself	till	I	had	seen	him
我	坚持不懈	牢牢	在	我的	解决	不是	到	从事	我	直到	我	有	已见	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我坚定地决定，在再次见到他之前，不与任何人发生冲突。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt]

and	could	be	assured	,	by	seeing	him	with	indifference	,	that	my	heart
和	可以	是	保证	,	经过	看到	他	和	漠不关心	,	那	我的	心

[hæd; həd] ['riːəli] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['mæstər] .

had	really	changed	its	master	.
有	真的	已更改	它是	掌握	.

我对他的冷漠态度可以让我确信，我的心真的已经换了主人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] , [pər'hæps] ,

You	will	wonder	,	perhaps	,
你	将要	想知道	,	也许	,

你或许会想，

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɜːrdɪˌnændz] ['delɪkəsi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

how	a	man	of	Ferdinand's	delicacy	could	wish	to	accept	a	heart	which	had
如何	一个	男人	的	费迪南德的	美味	可以	希望	到	接受	一个	心	哪个	有

[bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

been	so	long	wedded	to	another	,
到过	所以	长的	已婚	到	其他	,

费迪南德这样一位心思细腻的人，怎会想要接受一颗早已与他人结为伴侣的心呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

and	that	other	a	living	object	.
和	那	其他	一个	活的	目的	.

而另一个则是生物体。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ]

But	my	mother	had	convinced	herself	,	and	had	no	difficulty	in	convincing
但	我的	母亲	有	确信	她自己	,	和	有	不	困难	在	令人信服的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我母亲已经说服了自己，而且说服他也毫不费力。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [ə'tætʃmənt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	I	was	deceived	in	the	strength	of	my	former	attachment	;	that	she	had
那	我	曾是	受骗	在	这	力量	的	我的	以前的	依恋	;	那	她	有

[ə'rɪdʒənəli] ,

originally	,
起初	,

我被过去那份深厚的感情蒙蔽了双眼；她原本是，

[ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [də'rektɪd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜːrl] ,

though	unconsciously	,	directed	my	thoughts	to	him	;	that	,	like	a	romantic	girl	,
尽管	不知不觉	,	指导	我的	想法	到	他	;	那	,	喜欢	一个	浪漫的	女孩	,

虽然是无意识的，但我的思绪却飘向了他；就像一个浪漫的少女一样，

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ,

I	had	thought	it	pretty	to	be	in	love	,
我	有	想法	它	漂亮的	到	是	在	爱	,

我曾觉得恋爱很美好，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fænsɪd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]['ɑːbstək(ə)lz] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [wen]

and	that	my	fancied	passion	had	been	irritated	by	obstacles	;	but	that	,	when
和	那	我的	幻想	热情	有	到过	受刺激	经过	障碍	;	但	那	,	什么时候

[wʌns] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

once	his	wife	,
一次	他的	妻子	,

我幻想中的激情受到了阻碍；但是，当他的妻子……

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [pə'zesər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənz] .

I	should	find	that	he	alone	had	ever	been	the	real	possessor	of	my	affections	.
我	应该	寻找	那	他	独自的	有	曾经	到过	这	真实的	拥有者	的	我的	情感	.

我发现，只有他才是真正拥有我爱情的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['iːzəli] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] ['pɝːsənz] [kæn; kən] [fər'get] ,

It	is	curious	to	observe	how	easily	even	the	most	sensible	persons	can	forget	,
它	是	好奇的	到	观察	如何	容易地	甚至	这	最多	明智的	人	能	忘记	,

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,

and	believe	,
和	相信	,

令人惊讶的是，即使是最明智的人也很容易忘记，并且相信……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

according	to	their	wishes	.
根据	到	他们的	愿望	.

按照他们的意愿。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

My	mother	had	absolutely	forgotten	the	proofs	of	my	strong	attachment	to
我的	母亲	有	绝对地	被遗忘的	这	证明	的	我的	强的	依恋	到

['siːmɔː] ,

Seymour	,
西摩	,

我母亲完全忘记了我与西摩之间深厚感情的种种证明。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][soʊ] [mʌtʃ] [diˈplɔːd] .

which	she	had	once	so	much	deplored	.
哪个	她	有	一次	所以	很多	令人遗憾	.

她曾经对此深恶痛绝。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][maɪ] [ˈɪlnəs] , [wɪtʃ] [ɪf] [nɑːt] [kɔːzd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ]

She	forgot	my	illness	,	which	if	not	caused	was	increased	by	his	letter	of	reproach
她	忘了	我的	疾病	,	哪个	如果	不是	导致	曾是	增加	经过	他的	信	的	责备

;

;
;

她忘记了我的病情，即便不是因为他那封责备信而引起的，也是因为他的责备信而加重了我的病情；

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd][tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

she	forgot	the	tell	-	tale	misery	which	I	had	exhibited	on	the	road	to	Oxford	,
她	忘了	这	告诉	-	故事	苦难	哪个	我	有	展出	在	这	路	到	牛津	,

她忘记了我去牛津路上表现出的那种明显的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [pəˈsistid] [tuː; tə] [siː] [ˈsiːmɔː]

and	she	did	not	read	in	the	firmness	with	which	I	still	persisted	to	see	Seymour
和	她	做过	不是	读	在	这	硬度	和	哪个	我	仍然	持续	到	看	西摩

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

她没有察觉到我依然坚持要再次见到西摩的坚定决心。

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʌv] .

a	secret	suspicion	of	still	lingering	love	.
一个	秘密	怀疑	的	仍然	挥之不去的	爱	.

一种隐隐的怀疑，或许是旧情复燃。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [feɪts] [wʌz; wəz][fæst] [əˈproʊtʃɪŋ] :

But	the	crisis	of	our	fates	was	fast	approaching	:
但	这	危机	的	我们的	命运	曾是	快速地	接近	:

但是，决定我们命运的危机正迅速逼近：

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn][ɪn] [ˈlʌndən] ,

I	received	an	invitation	to	spend	the	months	of	May	and	June	in	London	,
我	已收到	一个	邀请	到	花费	这	几个月	的	可能	和	六月	在	伦敦	,

我收到邀请，将于五月和六月在伦敦度过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd][wʌns] [riˈzaidid] [nɪr] [ˌjuː ˈes] ,

with	a	friend	who	had	once	resided	near	us	,
和	一个	朋友	WHO	有	一次	居住地	靠近	我们	,

和一位曾经住在我们附近的友人一起，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] .

and	who	had	gone	to	reside	in	the	metropolis	.
和	WHO	有	已消失	到	居住	在	这	都会	.

并前往大都市居住。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkaɪndli] [pərˈmɪtɪd]

I	felt	a	great	desire	to	accept	this	invitation	;	and	my	mother	kindly	permitted
我	毛毡	一个	伟大的	欲望	到	接受	这	邀请	;	和	我的	母亲	亲切地	允许

[ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] ,

me	to	go	,
我	到	去	,

我非常渴望接受这个邀请；我的母亲也仁慈地允许我去。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] ['goʊɪŋ] [hɜːr'self] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

but	declined	going	herself	,	saying	that	it	was	time	I	should	learn	to	live
但	拒绝	去	她自己	,	说	那	它	曾是	时间	我	应该	学习	到	居住

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

without	her	,
没有	她	,

但她拒绝亲自前往，说我该学会没有她也能生活下去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	she	without	me	.
和	她	没有	我	.

她没有我。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] .

Accordingly	,	for	the	first	time	we	were	separated	.
因此	,	为了	这	第一的	时间	我们	是	分开	.

因此，我们第一次分开了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [suːn] [suːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]

But	this	separation	was	soon	soothed	to	me	by	the	charms	of	the	life	which
但	这	分离	曾是	很快	舒缓	到	我	经过	这	魅力	的	这	生活	哪个

[aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

I	was	leading	.
我	曾是	领导	.

但是，我所过的生活的美好很快就抚慰了我分离的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] : [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

I	was	a	new	face	:	I	was	only	seventeen	,
我	曾是	一个	新的	脸	:	我	曾是	仅有的	十七	,

我当时是个新面孔：我只有十七岁，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] .

and	I	was	said	to	be	the	heiress	of	considerable	property	.
和	我	曾是	说	到	是	这	女继承人	的	大量	财产	.

据说我是巨额遗产的继承人。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [bʌt; bət][nɑːt]

This	,	you	know	,	was	an	exaggeration	;	my	fortune	was	handsome	,	but	not
这	,	你	知道	,	曾是	一个	夸张	;	我的	财富	曾是	英俊的	,	但	不是

['veri] [lɑːrdʒ] : [haʊ'evər] ,

very	large	:	however	,
非常	大的	:	然而	,

你知道，这有点夸张；我的财产确实不错，但并不算多：然而，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [kɔːtid] ,

I	was	followed	and	courted	,
我	曾是	随后	和	求爱	,

我被人跟踪和追求，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][əd'maɪərəz][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['siːmɔː] [ɔːr][diː]

but	none	of	my	admirers	were	in	my	opinion	at	all	equal	to	Seymour	or	De
但	没有任何	的	我的	仰慕者	是	在	我的	观点	在	全部	平等的	到	西摩	或者	德

['wɔldən] :

Walden	:
瓦尔登湖	:

但在我看来，我的仰慕者中没有一个人能与西摩或德瓦尔登相提并论：

[ðeɪ] ['grætɪfaɪd][maɪ]['vænəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] .

they	gratified	my	vanity	,	but	they	failed	to	touch	my	heart	.
他们	满意	我的	虚荣	,	但	他们	失败的	到	触碰	我的	心	.

它们满足了我的虚荣心，却没能触动我的心。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['nuːli] - ['mærid] ['leɪdi] ,

One	day	at	an	exhibition	,	I	met	a	newly	-	married	lady	,
一	天	在	一个	展览	,	我	遇见	一个	新	-	已婚	女士	,

有一天在展览会上，我遇到了一位新婚女士。

[huː] [wen] ['sɪŋg(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] ['ʌŋk(ə)l]

who	when	single	had	been	staying	in	the	neighbourhood	of	my	mother's	uncle
WHO	什么时候	单身的	有	到过	入住	在	这	邻里	的	我的	母亲的	叔叔

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['vɪzɪt] ,

during	our	last	visit	,
期间	我们的	最后的	访问	,

上次我们去看望他时，他单身的时候就住在我母亲叔叔家附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [bəuθ][baɪ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	was	much	admired	both	by	my	mother	and	myself	.
和	曾是	很多	钦佩	两个都	经过	我的	母亲	和	我	.

我和我母亲都对他非常钦佩。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [greɪt] ['pleʒər] ,

This	meeting	gave	us	great	pleasure	,
这	会议	给予	我们	伟大的	乐趣	,

这次会面让我们非常愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	she	hoped	I	would	come	and	see	her	at	her	lodgings	.
和	她	希望	我	会	来	和	看	她	在	她	住宿	.

她希望我能去她住的地方看她。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .

I	promised	that	I	would	.
我	承诺	那	我	会	.

我答应过会的。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][taɪm]['prez(ə)nt] : [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	But	there	is	nothing	like	the	time	present	:	will	you	go	home	with	me	now	,
"	但	那里	是	没有什么	喜欢	这	时间	展示	:	将要	你	去	家	和	我	现在	,

“但没有什么比得上当下：你现在愿意跟我回家吗？”

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] ?

and	spend	a	quiet	day	?
和	花费	一个	安静的	天	?

安静地度过一天?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] ;

You	must	come	again	when	my	husband	is	at	home	and	I	have	a	party	;
你	必须	来	再次	什么时候	我的	丈夫	是	在	家	和	我	有	一个	派对	;

你一定要在我丈夫在家，我举办派对的时候再来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [daɪnz] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'loʊn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] . "

but	he	dines	out	to	-	day	,	and	I	shall	be	alone	till	evening	.	"
但	他	餐厅	出去	到	-	天	,	和	我	将	是	独自的	直到	晚上	.	"

但他今天外出用餐，我将独自一人待到晚上。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [drest] . "

"	But	I	am	not	dressed	.	"
"	但	我	是	不是	穿着	.	"

但我还没穿衣服。

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [meɪd] ;

"	Oh	!	I	can	send	for	your	things	and	your	maid	;
"	哦	!	我	能	发送	为了	你的	事物	和	你的	女佣	;

“哦！我可以派人去把你的东西和女仆都带来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪ]

and	such	an	opportunity	as	this	of	telling	you	all	about	my	love	and	my
和	这样的	一个	机会	作为	这	的	讲述	你	全部	关于	我的	爱	和	我的

['mærɪdʒ] [meɪ] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

marriage	may	never	occur	again	.
婚姻	可能	绝不	发生	再次	.

像这样向你们讲述我的爱情和婚姻的机会，或许再也不会有了。

" [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ;

"	I	was	as	eager	to	hear	as	she	was	to	tell	;
"	我	曾是	作为	渴望的	到	听到	作为	她	曾是	到	告诉	;

“我和她一样渴望听到她讲述的故事；

[maɪ] [frend] [kənˈsentid] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

my	friend	consented	to	part	with	me	,	and	I	accompanied	her	home	.
我的	朋友	同意	到	部分	和	我	,	和	我	伴随	她	家	.

我的朋友同意和我告别，于是我陪她回家了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	the	afternoon	while	we	were	expecting	two	or	three	ladies	of	her
在	这	下午	尽管	我们	是	期待	二	或者	三	女士们	的	她

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

下午，我们正等着她认识的两三位女士过来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

and	were	preparing	to	walk	with	them	in	the	park	,
和	是	准备	到	走	和	他们	在	这	公园	,

并准备和他们一起在公园里散步。

[maɪ] [frend] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

my	friend	received	a	little	note	from	her	husband	.
我的	朋友	已收到	一个	小的	笔记	从	她	丈夫	.

我朋友收到了她丈夫寄来的一张小纸条。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] ['rɪdli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	That	is	so	like	Ridley	,	"	said	she	.
"	那	是	所以	喜欢	雷德利	,	"	说	她	.

“这太像里德利了，”她说。

" [haʊˈevər] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] ;

"	However	,	this	is	an	improvement	;
"	然而	,	这	是	一个	改进	;

“然而，这是一种进步；

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [inˈvaits] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪˈðaʊt]

for	he	often	goes	out	and	invites	half	-	a	-	dozen	people	to	dinner	without
为了	他	经常	去	出去	和	邀请	一半	-	一个	-	打	人们	到	晚餐	没有

['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] ['eni] ['noʊtɪs] :

giving	me	any	notice	:
给予	我	任何	注意	:

因为他经常不事先通知我，就邀请五六个人来家里吃饭：

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ɪnˈvaɪtɪd][wʌn][mæn][tuː; tə] ['sʌpər] ,

but	now	he	has	only	invited	one	man	to	supper	,
但	现在	他	有	仅有的	受邀	一	男人	到	晚餐	,

但他现在只邀请了一个人共进晚餐。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

and	has	sent	to	let	me	know	they	are	coming	.
和	有	发送	到	让	我	知道	他们	是	未来	.

他们已经发信息通知我他们要来了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [siː] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] , [ˈsiːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] : [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv]

His	name	I	see	is	the	same	as	yours	,	Seymour	Pendarves	:	is	he	a	cousin	of
他的	姓名	我	看	是	这	相同的	作为	你的	,	西摩	彭达维斯	:	是	他	一个	表哥	的

[jɔːrz] ? "

yours	?	"
你的	?	"

我发现他的名字和你一样，西摩·彭达维斯：他是你的堂兄弟吗？

" [wʌt] ! " [kraɪd] [aɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , " [ˈsiːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

"	What	!	"	cried	I	,	almost	gasping	for	breath	,	"	Seymour	Pendarves	in	England	,
"	什么	!	"	哭	我	,	几乎	喘息	为了	气息	,	"	西摩	彭达维斯	在	英格兰	,

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪðər] ! "

and	coming	hither	!	"
和	未来	这里	!	"

“什么！”我几乎喘不过气来，惊呼道，“西摩·彭达维斯竟然在英国，而且还要来这里！”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [ɔːr] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] ? "

"	Yes	;	but	what	is	the	matter	,	or	why	are	you	so	agitated	?	"
"	是的	;	但	什么	是	这	事情	,	或者	为什么	是	你	所以	激动	?	"

“是的；但是出了什么事？或者说，你为什么这么激动？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [goʊ] [hoʊm] .

"	If	you	please	I	will	go	home	,	I	had	rather	go	home	.
"	如果	你	请	我	将要	去	家	,	我	有	相当	去	家	.

“如果可以的话，我想回家，我宁愿回家。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrn] ,

"	Mrs	.	Ridley	looked	at	me	with	wonder	and	concern	,
"	太太	.	雷德利	看起来	在	我	和	想知道	和	忧虑	,

里德利夫人带着惊奇和担忧的神情看着我，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdelɪkət] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ]

but	she	was	too	delicate	to	ask	me	for	the	confidence	which	she	saw	I
但	她	曾是	也	精美的	到	问	我	为了	这	信心	哪个	她	锯	我

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] .

was	not	disposed	to	give	.
曾是	不是	处置	到	给	.

但她太过敏感，不好意思向我索取她认为我并不愿意给予的信任。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [ˈmaɪldli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] ,

She	therefore	mildly	replied	that	if	I	must	leave	her	,
她	所以	轻微地	回复	那	如果	我	必须	离开	她	,

因此她平静地回答说，如果我必须离开她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːrdər][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [əˈtend] [ˌem ˈiː] .

she	would	order	her	servant	to	attend	me	.
她	会	命令	她	仆人	到	出席	我	.

她会吩咐仆人来服侍我。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [maɪ][self] - [pəˈzeʃn] :

A	few	moments	had	restored	my	self	-	possession	:
一个	很少	时刻	有	恢复	我的	自己	-	拥有	:

片刻之后，我恢复了镇定：

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈraɪvd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ] [ˈsiːɪŋ]

and	I	thought	that	as	the	time	was	now	arrived	when	I	could	,	by	seeing
和	我	想法	那	作为	这	时间	曾是	现在	到达的	什么时候	我	可以	,	经过	看到

[pɛndɑːrvɛz] ,

Pendarves	,
彭达维斯	,

我认为现在时机已到，我可以通过拜访彭达维斯来做到这一点。

[ɪ'neɪb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

enable	myself	to	judge	of	the	real	state	of	my	heart	,
使能够	我	到	法官	的	这	真实的	状态	的	我的	心	,

使自己能够判断自己内心的真实状态，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	should	be	wrong	to	run	away	from	the	opportunity	.
我	应该	是	错误的	到	跑步	离开	从	这	机会	.

我不应该逃避这个机会。

" [bʌt; bət] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt]['mɪstər] . ['rɪdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

"	But	pray	tell	me	,	"	said	I	,	"	when	you	expect	Mr	.	Ridley	and	his	friends
"	但	祈祷	告诉	我	,	"	说	我	,	"	什么时候	你	预计	先生	.	雷德利	和	他的	朋友们

? "

?	"
?	"

“但是请问，”我说，“里德利先生和他的朋友们什么时候到？”

" [oʊ] [nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] , [nɑːt] [tɪl] [nɪr] ['sʌpər] - [taɪm] .

"	Oh	not	till	it	is	dark	,	not	till	near	supper	-	time	.
"	哦	不是	直到	它	是	黑暗的	,	不是	直到	靠近	晚餐	-	时间	.

“哦，要等到天黑，要等到晚饭时间。”

" [ɪ'miːdiətli] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɑːli])

"	Immediately	(	I	am	ashamed	of	my	girlish	folly	)
"	立即地	(	我	是	羞愧	的	我的	少女	蠢事	)

“我立刻（为我少女时代的愚蠢感到羞愧）

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] ['siːmɔː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

I	had	a	strong	desire	to	discover	whether	Seymour	would	recognise	my	person	,
我	有	一个	强的	欲望	到	发现	无论	西摩	会	认出	我的	人	,

我非常想知道西摩是否能认出我。

['ɔːltərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn][saɪz] ;

altered	as	it	was	in	height	and	in	size	;
已修改	作为	它	曾是	在	高度	和	在	尺寸	;

高度和尺寸都发生了变化；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

and	I	also	wished	to	get	over	the	first	flutter	of	seeing	him	without	its
和	我	还	希望	到	得到	超过	这	第一的	扑	的	看到	他	没有	它是

['biːɪŋ] [pər'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

being	perceived	by	him	.
存在	感知	经过	他	.

我也希望能够克服第一次见到他时的那种心跳加速的感觉，而不被他察觉。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . ['rɪdli] [ðæt] ['siːmɔː] [wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

In	consequence	I	told	Mrs	.	Ridley	that	Seymour	was	my	cousin	,
在	结果	我	讲述	太太	.	雷德利	那	西摩	曾是	我的	表哥	,

因此，我告诉里德利太太，西摩是我的表弟。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [soʊ] ['veri] [tɔːl] ;

but	that	he	had	not	seen	me	standing	since	I	was	grown	so	very	tall	;
但	那	他	有	不是	已见	我	常设	自从	我	曾是	生长	所以	非常	高的	;

但他自从我长这么高以来，就没见过我站着的样子；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] .

and	I	had	a	great	wish	to	ascertain	whether	he	would	know	me	.
和	我	有	一个	伟大的	希望	到	探明	无论	他	会	知道	我	.

我非常想知道他是否认识我。

" ['ðerfɔ:r] , " [sed] [aɪ] , " [du:][nɑ:t]['ɔ:rdər] ['kændlz] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Therefore	,	"	said	I	,	"	do	not	order	candles	till	we	have	sat	a	little	while	.
"	所以	,	"	说	我	,	"	做	不是	命令	蜡烛	直到	我们	有	卫星	一个	小的	尽管	.

“因此,”我说，“在我们坐一会儿之前，不要点蜡烛。”

" ['mɪsɪz] . ['rɪdli] [smaɪld] , ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	Mrs	.	Ridley	smiled	,	fully	persuaded	that	,	though	I	might	speak	the	truth	,
"	太太	.	雷德利	微笑	,	完全	被说服	那	,	尽管	我	可能	说话	这	真相	,

“里德利夫人笑了，她完全相信，即使我说的可能是真话，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] .

I	did	not	speak	all	the	truth	.
我	做过	不是	说话	全部	这	真相	.

我没有说出全部真相。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

I	was	at	liberty	in	the	mean	time	,	during	our	walk	in	the	park	,
我	曾是	在	自由	在	这	意思是	时间	,	期间	我们的	走	在	这	公园	,

在此期间，我们在公园散步时，我处于自由状态。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['revəri] , [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [nə:vs] [ə'genst]

to	indulge	in	reverie	,	and	to	try	to	strengthen	my	agitated	nerves	against
到	放纵	在	遐想	,	和	到	尝试	到	加强	我的	激动	神经	反对

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪntərvju:] .

the	approaching	interview	.
这	接近	面试	.

沉浸于遐想之中，试图以此来增强我因即将到来的面试而紧张的情绪。

[bʌt; bət] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] ['æŋkʃəs] ? — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [aɪ]

But	concerning	what	was	I	now	anxious	?	—	Not	so	much	to	ascertain	whether	I
但	有关	什么	曾是	我	现在	焦虑的	?	—	不是	所以	很多	到	探明	无论	我

[lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

loved	him	,
喜爱	他	,

但我此刻究竟在焦虑什么呢？——与其说是想知道我是否爱他，不如说是想知道我是否爱他。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

but	whether	he	loved	me	.
但	无论	他	喜爱	我	.

但他是否爱我呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðɪs] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,

this	anxiety	was	a	certain	proof	that	he	was	still	the	possessor	of	my	heart	,
这	焦虑	曾是	一个	肯定	证明	那	他	曾是	仍然	这	拥有者	的	我的	心	,

这种焦虑恰恰证明，他依然占据着我的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv]

and	that	of	course	I	ought	not	to	be	and	could	not	be	the	wife	of
和	那	的	课程	我	应该	不是	到	是	和	可以	不是	是	这	妻子	的

[di:] ['wɔldən] .

De	Walden	.
德	瓦尔登湖	.

当然，我不应该也不可能成为德瓦尔登的妻子。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] ,

Just	as	we	stopped	at	the	door	,	on	our	return	from	our	walk	,
只是	作为	我们	停止	在	这	门	,	在	我们的	返回	从	我们的	走	,

就在我们散步回来，停在门口的时候，

['mɪstər] . ['rɪdli] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['si:mɔ:] .

Mr	.	Ridley	was	knocking	at	it	,	accompanied	by	Seymour	.
先生	.	雷德利	曾是	敲门	在	它	,	伴随	经过	西摩	.

里德利先生和西摩一起敲着门。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪk'sesɪvli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [waɪl] [aɪ] [pʊld] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [veɪl] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] :

I	felt	myself	excessively	agitated	,	while	I	pulled	my	hat	and	veil	over	my	face	:
我	毛毡	我	过度	激动	,	尽管	我	拉	我的	帽子	和	面纱	超过	我的	脸	:

我感到异常激动，于是拉起帽子和面纱遮住了脸：

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [wi:; wi][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] .

to	avoid	a	shower	,	we	had	crowded	into	a	hackney	-	coach	.
到	避免	一个	淋浴	,	我们	有	挤	进入	一个	哈克尼	-	教练	.

为了躲避阵雨，我们挤进了一辆出租马车。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [get] [aʊt] [fɜ:rst] ;

Luckily	I	had	not	to	get	out	first	;
幸运的是	我	有	不是	到	得到	出去	第一的	;

幸好我不用第一个出去；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [haʊ] [aɪ] ['trembld] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['si:mɔrz] [hænd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] .

but	judge	how	I	trembled	when	I	found	Seymour's	hand	presented	to	assist	me	.
但	法官	如何	我	颤抖	什么时候	我	成立	西摩的	手	呈现	到	协助	我	.

但你可想而知，当我发现西摩伸出手来帮助我时，我有多么颤抖。

[maɪ] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

My	foot	slipped	,	and	if	he	had	not	caught	me	in	his	arms	,	I	should
我的	脚	滑倒了	,	和	如果	他	有	不是	捕捉	我	在	他的	武器	,	我	应该

[hæv; həv] ['fɔ:lən] .

have	fallen	.
有	倒下	.

我脚下一滑，要不是他一把扶住我，我就要摔倒了。

['mɪsɪz] . ['rɪdli] , [haʊ'evər] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] ['fɔ:lɪŋ]

Mrs	.	Ridley	,	however	,	good	-	naturedly	observed	,	that	she	had	been	nearly	falling
太太	.	雷德利	,	然而	,	好的	-	自然地	观察到	,	那	她	有	到过	几乎	坠落

[hɜ:r'self] , [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] ,

herself	,	the	step	was	so	bad	,
她自己	,	这	步	曾是	所以	坏的	,

然而，里德利太太好心地指出，她自己也差点摔倒，因为台阶太糟糕了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [mɪs] [pen][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] .

and	her	friend	Miss	Pen	was	also	very	short	-	sighted	.
和	她	朋友	错过	笔	曾是	还	非常	短的	-	目击者	.

她的朋友潘小姐也是个近视眼。

[aɪ] [naʊ] [wɔ:kt] [ʌp] [sterz] , ['tɔtəriŋ] [æz; əz][aɪ] [went] .

I	now	walked	up	stairs	,	tottering	as	I	went	.
我	现在	步行	向上	楼梯	,	颤巍巍	作为	我	去	.

我摇摇晃晃地走上楼梯。

" ['fæni] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['rɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

"	Fanny	,	"	whispered	Mr	.	Ridley	to	his	wife	,	"	who	is	she	?
"	舢	,	"	低声说道	先生	.	雷德利	到	他的	妻子	,	"	WHO	是	她	?

“范妮，”里德利先生低声问妻子，“她是谁？”

" [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [pen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [baɪ][ænd; ənd]

"	She	told	him	I	was	a	Miss	Pen	,	and	she	would	tell	him	more	by	and
"	她	讲述	他	我	曾是	一个	错过	笔	,	和	她	会	告诉	他	更多的	经过	和

[baɪ] .

by	.
经过	.

“她告诉他我是彭小姐，以后会告诉他更多。”

" [preɪ] , ['fæni] , [wen] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv] ['kændlz] ? " [sed] ['mɪstər] . ['rɪdli] .

" Pray , Fanny , when do you mean to have candles ? " said Mr . Ridley .

" 祈祷 , 舢 , 什么时候 做 你 意思是 到 有 蜡烛 ? " 说 先生 . 雷德利 .

“请问，范妮，你打算什么时候准备蜡烛？”里德利先生问道。

" [nɑ:t] [jet] ; [nɑ:t] [tɪl] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] ['bɔnɪts] .

" Not yet ; not till we go to take off our bonnets .

" 不是 然而 ; 不是 直到 我们 去 到 拿 离开 我们的 引擎盖 .

“还没到时候；等我们摘下帽子再说。”

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [laɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] . "

I like this light , it is so pleasant to the eyes . "

我 喜欢 这 光 , 它 是 所以 令人愉快的 到 这 眼睛 . "

我喜欢这种光线，它对眼睛很舒服。

" [jes] , [ænd; ənd][soʊ] [tʃi:p] [tu:] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

" Yes , and so cheap too , " replied her husband .

" 是的 , 和 所以 便宜的 也 , " 回复 她 丈夫 .

“是啊，而且还很便宜，”她丈夫回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪt] , ['fæni] ,

" But I wonder you should like this sort of light , Fanny ,

" 但 我 想知道 你 应该 喜欢 这 种类 的 光 , 舢 ,

“但我不知道你是否喜欢这种光线，芬妮。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [jet] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [lə] ['peti] ['dʒu:r][ɪz][soʊ]

for you are far removed yet from that period of life when le petit jour is so

为了 你 是 远的 已移除 然而 从 那 时期 的 生活 什么时候 勒 小 一天 是 所以

['feɪvərəbl] [tu:; tə] ['bju:ti] :

favourable to beauty :

有利 到 美丽 :

因为你离那个午后阳光最能衬托美貌的年纪还很远：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [brɔ:d] - [aɪd] [deɪ] ,

you are still young enough to bear the searching light of broad - eyed day ,

你 是 仍然 年轻的 足够的 到 熊 这 搜索 光 的 广阔 - 眼睛 天 ,

你还年轻，足以承受白日里睁大双眼所见的审视之光。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [trʌst] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] ;

and so I trust are all the ladies present ;

和 所以 我 相信 是 全部 这 女士们 展示 ;

我相信在场的所有女士也都是如此；

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ə; eɪ] [veɪl] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstæns] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

though I must own a veil is always a suspicious circumstance , " he added ,

尽管 我 必须 自己的 一个 面纱 是 总是 一个 可疑的 环境 , " 他 额外 ,

“虽然我必须戴面纱，但这始终是一种可疑的情况，”他补充道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

coming up to me .

未来 向上 到 我 .

向我走来。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sə'spekt] [ə; eɪ] [veɪl] [ɪz] [wɔ:rn] [tu:; tə] [kən'si:l] ['sʌmθɪŋ]

" Yes , yes , " said his wife , " I always suspect a veil is worn to conceal something

" 是的 , 是的 , " 说 他的 妻子 , " 我 总是 怀疑 一个 面纱 是 磨损 到 隐藏 某物

. "

: "

. "

“是啊，是啊，”他的妻子说，“我总是怀疑戴面纱是为了掩盖什么。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɔːrn][ɪn] ['mɜːrsi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [hɪr] ,
" But it may be worn in mercy , " he added ; " and perhaps it is so here ,
" 但 它 可能 是 磨损 在 怜悯 , " 他 额外 ; " 和 也许 它 是 所以 这里 ,

“但或许这是出于怜悯，”他补充道；“也许在这里就是这样。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [ʃoʊn] :
if I may judge of what is hidden by what is shown :
如果 我 可能 法官 的 什么 是 隐 经过 什么 是 所示 :

如果允许我根据所显示的内容来判断隐藏的内容：

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ,
if I may form an opinion indeed from that hand and arm ,
如果 我 可能 形式 一个 观点 的确 从 那 手 和 手臂 ,

如果我能从那只手和那条胳膊上得出确切的结论的话，

[ɑːn] [wɪtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑːr; ər][soʊ]['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] —
on which youth and beauty are so legibly written , I —
在 哪个 青年 和 美丽 是 所以 清晰易读 书面 , 我 —

青春与美丽如此清晰地镌刻其上，我——

" [hɪr] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [prə'vəukt] , [aɪ] [druː] [ɑːn][maɪ] [glʌvz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪdli]
" Here , confused and almost provoked , I drew on my gloves ; and Mrs . Ridley
" 这里 , 使困惑 和 几乎 挑衅 , 我 画 在 我的 手套 ; 和 太太 . 雷德利
, [huː] [lʌvd] [fʌn] ,
, who loved fun ,
, WHO 喜爱 乐趣 ,

“这时，我既困惑又几乎被激怒了，戴上了手套；而里德利太太，她生性爱玩，

['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
whispered her husband ,
低声说道 她 丈夫 ,

她丈夫低声说道：

" [duː][nɑːt][goʊ][ɑːn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['ʌgli] , ['skaːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfluənt] [smɔːl] - [pɑːks] , [blɪr] -
" Do not go on ; she is quite ugly , scarred with the confluent small - pox , blear -
" 做 不是 去 在 ; 她 是 相当 丑陋的 , 疤痕 和 这 汇合 小的 - 天花 , 模糊 -
[aɪd] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] :
eyed , and hideous :
眼睛 , 和 可怕 :

“别再往前走了；她长得很丑，满脸天花疤痕，双眼无神，丑陋不堪：

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
you will be surprised when you see her face .
你 将要 是 惊讶 什么时候 你 看 她 脸 .

你看到她的脸一定会感到惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['bɛgd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" She then begged to speak to me ;
" 她 然后 乞求 到 说话 到 我 ;

“然后她恳求和我说话；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
and as I walked across the room in which we sat to join her in the
和 作为 我 步行 穿过 这 房间 在 哪个 我们 卫星 到 加入 她 在 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

当我穿过我们坐着的房间，走到隔壁房间和她会合时，

[aɪ] [sɔː] ['rɪdli] ['wɪspər] [pɛndɑːrvɛz] .
I saw Ridley whisper Pendarves .
我 锯 雷德利 耳语 彭达维斯 .

我看到里德利低声说了句“彭达维斯”。

" [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	May	be	so	,	"	he	replied	:
"	可能	是	所以	,	"	他	回复	:

“也许是这样，”他回答道：

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][fɔːrm][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['faɪnɪst][aɪ]['evər] [sɔː] . "

"	but	her	figure	and	form	are	almost	the	finest	I	ever	saw	.	"
"	但	她	数字	和	形式	是	几乎	这	最好的	我	曾经	锯	.	"

“但她的身材和体态几乎是我见过的最完美的。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [tɔːl] ,

"	And	yet	I	am	so	very	tall	,
"	和	然而	我	是	所以	非常	高的	,

“然而，我的个子却非常高，

" [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [maɪ] [freɪm] .

"	said	I	to	myself	with	a	joy	that	vibrated	through	my	frame	.
"	说	我	到	我	和	一个	喜悦	那	振动	通过	我的	框架	.

“我对自己说，喜悦之情溢于言表，仿佛我的身体都在颤抖。”

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ;

The	conversation	now	became	general	;
这	对话	现在	成为	一般的	;

谈话内容开始变得随意起来；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr]

and	on	a	lady's	being	mentioned	who	had	married	a	second	husband	before
和	在	一个	女士的	存在	提及	WHO	有	已婚	一个	第二	丈夫	前

[ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ded] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jɪr] ,

the	first	had	been	dead	quite	a	year	,
这	第一的	有	到过	死的	相当	一个	年	,

当有人提到一位女士，她在第一任丈夫去世还不到一年的时候就嫁给了第二任丈夫时，

[pɛndɑːrvɛz] , [tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fə'lɪpɪk] [ə'genst] ['wɪmɪn] ,

Pendarves	,	to	my	consternation	,	began	a	violent	philippic	against	women	,
彭达维斯	,	到	我的	惊愕	,	开始	一个	暴力	腓立比	反对	女性	,

令我震惊的是，彭达维斯开始对妇女进行猛烈抨击。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ə'tætʃmənt] ;

declaring	that	scarcely	one	of	us	was	capable	of	a	persevering	attachment	;
声明	那	几乎	一	的	我们	曾是	有能力的	的	一个	坚持不懈	依恋	;

宣称我们当中几乎没有人能够保持长久的感情；

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [maɪt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ;

that	the	best	and	dearest	of	husbands	might	be	forgotten	in	six	months	;
那	这	最好的	和	亲爱的	的	丈夫们	可能	是	被遗忘的	在	六	几个月	;

难道最好的、最亲爱的丈夫也会在六个月内被遗忘吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [men] ['oʊnli][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [huː] [leɪd][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər]

and	that	those	men	only	could	expect	to	be	happy	who	laid	their	plans	for
和	那	那些	男人	仅有的	可以	预计	到	是	快乐的	WHO	铺设	他们的	计划	为了

['hæpinəs] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] .

happiness	independently	of	woman's	love	.
幸福	独立	的	女性的	爱	.

只有那些不依赖女人的爱情，而是独立规划自己幸福的男人，才能期望获得幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] ,

It	is	strange	,	but	true	,
它	是	奇怪的	,	但	真的	,

这很奇怪，但却是事实。

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [æt; ət]

that	the	indignation	which	this	speech	excited	in	me	enabled	me	to	conquer	at
那	这	愤慨	哪个	这	演讲	兴奋的	在	我	已启用	我	到	征服	在

[wʌns] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt] .

once	the	agitation	which	had	hitherto	kept	me	silent	.
一次	这	搅动	哪个	有	迄今为止	保留	我	沉默的	.

这番演讲激起我的愤慨，使我立刻克服了之前一直让我保持沉默的激动情绪。

['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hiː; hi] [roʊz] [rɪ'spektfəli] ,

Coming	hastily	forward	,	I	exclaimed	,	while	he	rose	respectfully	,
未来	草草	向前	,	我	惊呼	,	尽管	他	玫瑰	尊敬	,

我急忙上前，大声说道，而他则恭敬地站了起来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['siːmɔː] [pɛndɑːrvɛz] , [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	Is	it	for	you	,	Mr	.	Seymour	Pendarves	,	to	hold	such	language	as	this	?
"	是	它	为了	你	,	先生	.	西摩	彭达维斯	,	到	抓住	这样的	语言	作为	这	?

“西摩·彭达维斯先生，您认为您应该持有这样的语言吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['leɪdi] ['helən] , [jʊr; jər] [oʊn] ['blesɪd; blest] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend]

Have	you	forgotten	Lady	Helen	,	your	own	blessed	mother	,	and	her	friend
有	你	被遗忘的	女士	海伦	,	你的	自己的	蒙福	母亲	,	和	她	朋友

[ænd; ənd] [jɔːrz] ?

and	yours	?
和	你的	?

你难道忘记了海伦夫人，你慈爱的母亲，也是你的朋友吗?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [kən'faʊndɪd] , [self] - [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

"	So	saying	,	while	he	stood	confounded	,	self	-	judged	,	and	full	of	wonder	,
"	所以	说	,	尽管	他	站立	令人困惑	,	自己	-	评判	,	和	满的	的	想知道	,

“说着，他站在那里，既困惑又自责，充满了惊奇。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər]

for	the	voice	and	manner	were	mine	,	but	the	height	and	figure	were
为了	这	嗓音	和	方式	是	矿	,	但	这	高度	和	数字	是

[noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] ,

no	longer	so	,
不	更长	所以	,

因为我的声音和举止还是我的，但是我的身高和体型却不再是了。

— [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] [rɪ'liːvd] [maɪ] [ə'prest] [hɑːrt] .

—	I	left	the	room	;	and	a	violent	burst	of	tears	relieved	my	oppressed	heart	.
—	我	左边	这	房间	;	和	一个	暴力	爆裂	的	眼泪	松了口气	我的	受压迫者	心	.

我离开了房间；一阵狂喜的泪水释放了我压抑的心灵。

['mɪsɪz] . ['rɪdli] [ðen] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

Mrs	.	Ridley	then	rang	for	a	candle	and	considerately	left	me	to	myself	.
太太	.	雷德利	然后	响铃	为了	一个	蜡烛	和	体贴地	左边	我	到	我	.

里德利太太随后按响了电话，要了一根蜡烛，然后体贴地让我一个人待着。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ]

Oh	!	the	flutter	of	that	moment	when	I	re	-	entered	the	drawing	-	room	,	which	I
哦	!	这	扑	的	那	片刻	什么时候	我	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	,	哪个	我

[faʊnd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] !

found	brilliantly	lighted	up	!
成立	精彩	照明	向上	!

哦！当我重新走进客厅时，看到客厅灯火通明，那一刻真是激动不已！

['siːmɔː] , [huː] [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [naʊ] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [bi'liːvd] ,

Seymour	,	who	had	I	found	now	doubted	,	and	now	believed	,
西摩	,	WHO	有	我	成立	现在	怀疑	,	和	现在	相信	,

西摩，我之前发现他曾怀疑，现在却相信了，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

the	evidence	of	his	ears	in	opposition	to	that	of	his	sight	,	was	standing
这	证据	的	他的	耳朵	在	反对	到	那	的	他的	视线	,	曾是	常设

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

at	the	window	;
在	这	窗户	;

他的耳朵所听到的与他眼睛所看到的相反，他站在窗边；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['ɪnstəntli] [met] .

but	he	turned	hastily	round	at	my	entrance	,	and	our	eyes	instantly	met	.
但	他	转向	草草	圆形的	在	我的	入口	,	和	我们的	眼睛	即刻	遇见	.

但我一进门，他就猛地转过身来，我们的目光立刻相遇了。

" ['helən] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [waɪl] [maɪ][hænd][wʌz; wəz]

"	Helen	!	"	exclaimed	he	,	springing	forward	to	meet	me	,	while	my	hand	was
"	海伦	!	"	惊呼	他	,	弹簧	向前	到	见面	我	,	尽管	我的	手	曾是

[ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

extended	toward	him	;
扩展	朝向	他	;

“海伦！”他喊道，跳起来迎接我，而我的手也向他伸出了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

and	I	believe	my	countenance	was	equally	encouraging	.
和	我	相信	我的	面容	曾是	同样地	鼓励	.

我相信我的表情也同样鼓舞人心。

[ðæt] ['jiːldɪd] [hænd][wʌz; wəz] [prest] [baɪ][tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

That	yielded	hand	was	pressed	by	turns	to	his	lips	and	his	heart	;
那	产生	手	曾是	按下	经过	转弯	到	他的	嘴唇	和	他的	心	;

那只屈服的手轮流按在他的嘴唇和胸口；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['siːmɔː] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

but	still	we	neither	of	us	spoke	,	and	Seymour	suddenly	disappeared	.
但	仍然	我们	两者都不	的	我们	辐	,	和	西摩	突然	消失	.

但是我们俩仍然没有说话，西摩突然消失了。

['mɪstər] . ['rɪdli] , [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [prə'fest] ['dʒoʊkər]

Mr	.	Ridley	,	who	was	that	melancholy	thing	to	other	people	a	professed	joker
先生	.	雷德利	,	WHO	曾是	那	忧郁	事物	到	其他	人们	一个	声称	小丑

,

,

,

里德利先生，在别人眼里是个忧郁的人，但在别人眼里却是个自称的爱开玩笑的人，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ,

to	my	great	relief	(	as	it	enabled	me	to	recover	myself	,
到	我的	伟大的	宽慰	(	作为	它	已启用	我	到	恢复	我	,

令我如释重负的是（因为它使我得以恢复过来），

) [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['bəuiŋ] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][veɪl][maɪ] [feɪs]

)	now	came	up	to	me	bowing	respectfully	,	and	begged	me	to	veil	my	face
)	现在	来了	向上	到	我	鞠躬	尊敬	,	和	乞求	我	到	面纱	我的	脸

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

）走到我面前，恭敬地鞠躬，恳求我再次遮住脸；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ɪkˈsesɪv] [ˈʌglinəs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [frend]

for	he	saw	that	my	excessive	ugliness	had	been	too	much	for	his	poor	friend
为了	他	锯	那	我的	过多的	丑陋	有	到过	也	很多	为了	他的	贫穷的	朋友

,

,

,

因为他看到我过于丑陋的样子让他的朋友难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

and	he	hoped	for	his	sake	,	as	well	as	that	of	the	rest	of	mankind	,
和	他	希望	为了	他的	清酒	,	作为	出色地	作为	那	的	这	休息	的	人类	,

他希望，这不仅是为了他自己，也是为了全人类。

[aɪ] [wʊd] [kənˈsiːl] [maɪˈself][frʌm; frəm] [saɪt] .

I	would	conceal	myself	from	sight	.
我	会	隐藏	我	从	视线	.

我会把自己藏起来，不让别人看见。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [bæk] [aɪ] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

I	told	him	,	when	his	friend	came	back	I	would	consider	of	his	proposition	,
我	讲述	他	,	什么时候	他的	朋友	来了	后退	我	会	考虑	的	他的	主张	,

我告诉他，等他朋友回来后，我会考虑他的提议。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [əˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wʊd] [veɪl][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

and	if	he	approved	it	I	would	veil	directly	.
和	如果	他	得到正式认可的	它	我	会	面纱	直接地	.

如果他批准，我就会直接戴上面纱。

[bɪˈfɔːr] [ˈsiːmɔː] [rɪˈtɜːrnd] , [aɪ] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [ˈweðər] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [huː] [hɪz; ɪz] [priˈzjʊmɪŋ] [ˈmɑːnɪtər][wʌz; wəz] .

Before	Seymour	returned	,	I	asked	Mr	.	Ridley	whether	he	suspected	who	his	presuming	monitor	was	.
前	西摩	返回	,	我	问	先生	.	雷德利	无论	他	怀疑	WHO	他的	假设	监视器	曾是	.

在西摩回来之前，我问里德利先生是否怀疑他的监视者是谁。

" [preɪ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [ˈɑːrtʃli] [rɪˈplaɪd] , " [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] [əˈgen] .

"	Pray	,	madam	,	"	he	archly	replied	,	"	say	that	word	again	.
"	祈祷	,	女士	,	"	他	傲慢的	回复	,	"	说	那	单词	再次	.

“夫人，”他傲慢地回答道，“请您再说一遍那个词。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] ? "

What	are	you	to	Mr	.	Pendarves	?	"
什么	是	你	到	先生	.	彭达维斯	?	"

你对彭达维斯先生来说是什么身份?

" [aɪ] [sed] - [ˈmɑːnɪtər] . - "

"	I	said	'	Monitor	.	'	"
"	我	说	-	监视器	.	-	"

我说“监控”。

" [oʊ] — [ˈmɑːnɪtər] !

"	Oh	—	monitor	!
"	哦	—	监视器	!

“哦——监视器!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪgˈzæktli] [noʊ] [wʌt] .

I	thought	you	were	something	to	him	,	but	did	not	exactly	know	what	.
我	想法	你	是	某物	到	他	,	但	做过	不是	确切地	知道	什么	.

我以为你对他来说很重要，但并不清楚具体是什么。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['mɑːnətɝz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

No	wonder	he	was	so	alarmed	at	sight	of	you	,	for	monitors	,	I	believe	,
不	想知道	他	曾是	所以	惊慌	在	视线	的	你	,	为了	显示器	,	我	相信	,

难怪他看到你时那么惊慌，我想，是因为你在监视你吧。

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz] ;

have	a	right	to	chastise	their	pupils	;
有	一个	正确的	到	惩罚	他们的	学生	;

有权训诫学生；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .

and	I	begin	now	to	fear	he	will	not	come	back	.
和	我	开始	现在	到	害怕	他	将要	不是	来	后退	.

我现在开始担心他不会回来了。

[duː][juː; jʊ][juːz][ðə; ði] ['ferəl] [ɔːr][ðə; ði][rɑːd] , [mɪs] [pɛndɑːrvɛz] ? "

Do	you	use	the	ferule	or	the	rod	,	Miss	Pendarves	?	"
做	你	使用	这	箍圈	或者	这	杆	,	错过	彭达维斯	?	"

彭达维斯小姐，您是用箍圈还是杆子?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [sɜːr] ! "

"	You	have	not	yet	answered	my	question	,	sir	!	"
"	你	有	不是	然而	回答	我的	问题	,	先生	!	"

“先生，您还没有回答我的问题！”

" [oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt] . -

"	Oh	!	I	forgot	.	'
"	哦	!	我	忘了	.	-

“哦！我忘了。”

['hevəns] ! - [kraɪd][hiː; hi] , [æz; əz][juː; jʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Heavens	!	'	cried	he	,	as	you	closed	the	door	,	'	is	it	possible	?
天	!	-	哭	他	,	作为	你	关闭	这	门	,	-	是	它	可能的	?

“天哪！”他喊道，你关上门后，“这可能吗？”

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['helən] [pɛndɑːrvɛz] ?

Could	that	be	my	cousin	,	Helen	Pendarves	?
可以	那	是	我的	表哥	,	海伦	彭达维斯	?

那会不会是我的表妹海伦·彭达维斯?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [jet] - — — [ɪz] [ðæt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] ? "

Yes	,	it	could	be	no	other	;	and	yet	'	—	—	Is	that	like	him	,	madam	?	"
是的	,	它	可以	是	不	其他	;	和	然而	-	—	—	是	那	喜欢	他	,	女士	?	"

是的，不可能是别人；可是——夫人，这符合他的性格吗?

" [oʊ] ! ['veri] ! "

"	Oh	!	very	!	"
"	哦	!	非常	!	"

“哦！非常！”

" - [wel] , - [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [rɪ'plaɪd] , - [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ;

"	'	Well	,	'	I	,	in	the	simplicity	of	my	heart	,	replied	,	'	your	cousin	she	may	be	;
"	-	出色地	,	-	我	,	在	这	简单	的	我的	心	,	回复	,	-	你的	表哥	她	可能	是	;

“嗯，”我，出于单纯的心，回答说，“她可能是你的表妹；

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][pen] . -

but	my	wife	told	me	her	name	was	Pen	.	'
但	我的	妻子	讲述	我	她	姓名	曾是	笔	.	-

但我妻子告诉我她的名字叫潘。

" - [oʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhelən] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd]

"	-	Oh	yes	,	it	must	be	Helen	—	it	was	her	own	sweet	voice	and
"	-	哦	是的	,	它	必须	是	海伦	—	它	曾是	她	自己的	甜的	嗓音	和

[ˈmænər] ! -

manner	!	'
方式	!	-

“哦，是的，一定是海伦——那是她甜美的声音和举止！”

" - [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈskoʊldɪŋ] , [ðen] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - [sed] [aɪ] .

"	-	She	is	given	to	scolding	,	then	—	is	she	?	-	said	I	.
"	-	她	是	给定	到	责骂	,	然后	—	是	她	?	-	说	我	.

“那么，她就喜欢责骂别人吗？”我说道。

" - [oʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -

"	-	Oh	!	-	said	he	,	-	she	is	!	-
"	-	哦	!	-	说	他	,	-	她	是	!	-

“哦！”他说，“她就是！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sper] [jʊr; jər] [blʌʃiz] , [ˈmædəm] ;

But	I	will	spare	your	blushes	,	madam	;
但	我	将要	空闲的	你的	脸红	,	女士	;

但我会顾及您的面子，夫人；

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] ,

though	I	must	own	that	I	could	not	believe	you	were	the	lady	in	question	,
尽管	我	必须	自己的	那	我	可以	不是	相信	你	是	这	女士	在	问题	,

不过我必须承认，我当时简直不敢相信你就是那位女士。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [waɪf] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ]

because	my	wife	told	me	you	were	hideous	to	behold	,	and	he	said	you
因为	我的	妻子	讲述	我	你	是	可怕	到	看哪	,	和	他	说	你

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbjuːti] :

were	a	beauty	:
是	一个	美丽	:

因为我妻子说你长相丑陋，而他说你很英俊：

[bɪˈsaɪdz] , [wen] [hiː; hi][læst] [sɔː] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ;

besides	,	when	he	last	saw	you	,	he	added	,	you	were	thin	and	short	;
除了	,	什么时候	他	最后的	锯	你	,	他	额外	,	你	是	薄的	和	短的	;

此外，他还说，他上次见到你时，你又瘦又矮；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ˈiːgərli] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

but	then	he	eagerly	observed	,	that	a	year	and	a	half	made	a	great
但	然后	他	急切地	观察到	,	那	一个	年	和	一个	一半	制成	一个	伟大的

[ˈdɪfrəns] [ˈsʌmtaɪmz] ,

difference	sometimes	,
不同之处	有时	,

但他随即敏锐地指出，一年半的时间有时会带来很大的变化。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][met] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] .

and	you	had	not	met	during	that	period	.
和	你	有	不是	遇见	期间	那	时期	.

在那段时间里，你们并没有见面。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] [hɪmˈself] .

But	here	comes	the	gentleman	to	answer	your	questions	himself	.
但	这里	来	这	绅士	到	回答	你的	问题	他自己	.

现在，这位先生将亲自回答你们的问题。

[wʌt] [aɪ] [ˈfɜːrðər] [sed] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːz] [hɪm; ɪm] . "

What	I	further	said	did	not	at	all	please	him	.	"
什么	我	更远	说	做过	不是	在	全部	请	他	.	"

我接下来说的话让他非常不高兴。

" [noʊ] ! [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "
" No ! what was it , sir ? "
" 不 ! 什么 曾是 它 , 先生 ? "

“不！先生，到底是什么事？”

" [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [mɪs] ['helən] [pɛndɑːrvɛz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] ,
" That , if you were indeed Miss Helen Pendarves , you were a great nuisance ,
" 那 , 如果 你 是 的确 错过 海伦 彭达维斯 , 你 是 一个 伟大的 滋扰 ,

“如果你真是海伦·彭达维斯小姐，那你真是个大麻烦。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd]['broʊkən][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɑːrts] ;
for that you had won and broken at least a dozen hearts ;
为了 那 你 有 韩元 和 破碎的 在 至少 一个 打 心 ;

为此，你至少赢得了十几个人的心，也伤透了他们的心；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]
but that it was a comfort to know you would soon be removed from
但 那 它 曾是 一个 舒适 到 知道 你 会 很快 是 已移除 从
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] ,
the power of doing further mischief ,
这 力量 的 正在做 更远 恶作剧 ,

但想到你很快就会失去继续作恶的能力，这多少让人感到一丝安慰。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʊd]
as you were going to be married to a Swiss gentleman , and would
作为 你 是 去 到 是 已婚 到 一个 瑞士 绅士 , 和 会
[suːn] [liːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "
soon leave the kingdom . "
很快 离开 这 王国 . "

因为你即将嫁给一位瑞士绅士，并且很快就要离开王国。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] ? " [kraɪd] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [feɪnt] .
" And you told him this ? " cried I , turning very faint .
" 和 你 讲述 他 这 ? " 哭 我 , 转弯 非常 头晕的 .

“你把这些都告诉他了？”我喊道，声音越来越低，几乎要晕过去了。

" [jes] , [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [meɪd]
" Yes , I did ; and he had just turned away from me , when you made
" 是的 , 我 做过 ; 和 他 有 只是 转向 离开 从 我 , 什么时候 你 制成
[jʊr; jər] [ə'pɪrəns] .
your appearance .
你的 外貌 .

“是的，我当时正转身离开我，这时你出现了。”

" ['siːmɔː] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" Seymour now entered the room ; and I was , from this conversation ,
" 西摩 现在 进入 这 房间 ; 和 我 曾是 , 从 这 对话 ,

“西摩这时走进了房间；而从这段谈话中，我……”

[æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
at no loss to account for the gloom which overspread his countenance ,
在 不 损失 到 帐户 为了 这 愁云 哪个 蔓延 他的 面容 ,

他脸上阴郁的神情也并不难解释。

[waɪl] [hiː; hi] [hoʊpt] [mɪs] [pɛndɑːrvɛz] [wʌz; wəz] [wel] .
while he hoped Miss Pendarves was well .
尽管 他 希望 错过 彭达维斯 曾是 出色地 .

他希望彭达维斯小姐身体健康。

" [maɪ] [dɪr] ['fæni] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪdli] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] ,
" My dear Fanny , " said Mr . Ridley , who must have his joke ,
" 我的 亲爱的 舢 , " 说 先生 . 雷德利 , WHO 必须 有 他的 开玩笑 ,

“我亲爱的芬妮，”里德利先生说道，他总得开个玩笑。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['prɑːpər][ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	I	hope	you	will	make	proper	apologies	to	this	gentleman	and	me	,
"	我	希望	你	将要	制作	恰当的	致歉	到	这	绅士	和	我	,

“我希望你能向这位先生和我正式道歉。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sər'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

for	having	exposed	us	to	such	a	horrible	surprise	as	the	sight	of	that
为了	拥有	裸露	我们	到	这样的	一个	可怕	惊喜	作为	这	视线	的	那

['leɪdiːz] [feɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

lady's	face	has	given	us	.
女士的	脸	有	给定	我们	.

因为你让我们看到了那位女士的脸，给我们带来了如此可怕的惊吓。

[preɪ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'dʒenərəs] [plæn][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [mɪs] - [ɔːr] [jɔːrz] ? "

Pray	,	was	this	ungenerous	plan	of	concealment	Miss	Pendarves's	or	yours	?	"
祈祷	,	曾是	这	吝啬	计划	的	隐蔽	错过	-	或者	你的	?	"

请问，这个卑鄙的隐瞒计划是彭达维斯小姐的还是您的?

" ['hɜ꞉ːz] , [ɪn'taɪərli] . "

"	Her's	,	entirely	.	"
"	她的	,	完全	.	"

“完全是她的。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ? "

"	But	what	was	her	motive	?	"
"	但	什么	曾是	她	动机	?	"

但她的动机是什么?

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər][veɪl] . "

"	She	wished	to	see	whether	her	cousin	would	know	her	through	her	veil	.	"
"	她	希望	到	看	无论	她	表哥	会	知道	她	通过	她	面纱	.	"

她想看看她的表妹能否透过面纱认出她。

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['klærə][ɪn][ðə; ði][djuː'enə] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [dɑːn] ['fəːdə,nænd]

"	Oh	!	she	was	acting	Clara	in	the	Duenna	;	you	know	she	plays	Don	Ferdinand
"	哦	!	她	曾是	表演	克拉拉	在	这	保姆	;	你	知道	她	演出	大学教师	费迪南德

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [trɪk] . "

some	such	trick	.	"
一些	这样的	诡计	.	"

“哦！她在《女仆》里扮演克拉拉；你知道她给唐·费迪南德耍了些类似的伎俩。”

" [truː] ; [bʌt; bət]['fəːdə,nænd][ænd; ənd]['klærə][wɜːr; wər]['lʌvəz] , [nɑːt] ['kʌznz] . "

"	True	;	but	Ferdinand	and	Clara	were	lovers	,	not	cousins	.	"
"	真的	;	但	费迪南德	和	克拉拉	是	恋人	,	不是	表兄弟姐妹	.	"

“没错；但费迪南德和克拉拉是恋人，不是表兄妹。”

" ['kænɑːt] ['kʌznz] [biː; bi]['lʌvəz] , ['fæni] ?

"	Cannot	cousins	be	lovers	,	Fanny	?
"	不能	表兄弟姐妹	是	恋人	,	舢	?

“表兄妹之间难道不能是恋人吗，芬妮？”

" [hɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Here	the	entrance	of	the	servant	with	supper	interrupted	the	conversation	,
"	这里	这	入口	的	这	仆人	和	晚餐	中断	这	对话	,

这时，送晚餐的仆人进来打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] ['siːmɔː] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æpɪtaɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	Seymour	and	I	sat	down	to	it	with	what	appetite	we	could	.
和	西摩	和	我	卫星	向下	到	它	和	什么	食欲	我们	可以	.

于是，我和西摩坐下来，尽可能地吃下了它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪdli] , " [wʌt] [juːz][ænd; ənd]['hæbɪt][kæn; kən] [ɪ'fekt] ;
" It is astonishing , " said Mr . Ridley , " what use and habit can effect ;
" 它 是 惊人 , " 说 先生 . 雷德利 , " 什么 使用 和 习惯 能 影响 ;

“真是令人惊讶，”里德利先生说，“习惯和用处竟能产生如此大的影响；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kɔŋkəd] [maɪ] ['hɔːrər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] [feɪs] ;
I have already conquered my horror at sight of your friend's face ;
我 有 已经 征服 我的 恐怖 在 视线 的 你的 朋友们 脸 ;

我已经克服了看到你朋友脸时的恐惧；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,
and I see Mr . Pendarves has not only done the same ,
和 我 看 先生 . 彭达维斯 有 不是 仅有的 完毕 这 相同的 ,

而且我发现彭达维斯先生不仅做到了这一点，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][ɪz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][send] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]
but I suspect he is meditating a drawing of it , to send to the Royal
但 我 怀疑 他 是 冥想 一个 绘画 的 它 , 到 发送 到 这 皇家
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

但我怀疑他正在构思一幅画作，准备寄给皇家学会。

[æz; əz][ə; eɪ]['ljuːsəs] - .
as a lusus naturæ .
作为 一个 狼 - .

作为 lusus naturæ。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['siːmɔː] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] [aɪ]
" In spite of himself , Seymour smiled at this speech , and replied , while I
" 在 尽管如此 的 他自己 , 西摩 微笑 在 这 演讲 , 和 回复 , 尽管 我
[lʊkt] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,
looked very foolish ,
看起来 非常 愚蠢 ,

“尽管我看起来很愚蠢，西摩还是不由自主地笑了，并回答说：”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
that he was gazing at me with wonder ,
那 他 曾是 凝视 在 我 和 想知道 ,

他正满怀惊奇地凝视着我，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [soʊ] ['meni] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] [sɪns]
as he could not conceive how I had gained so many inches in height since
作为 他 可以 不是 构想 如何 我 有 获得 所以 许多 英寸 在 高度 自从
[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
he saw me .
他 锯 我 .

他无法想象自从他上次见到我以来，我的身高怎么长了这么多。

" [aɪ] [gruː] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['æftər][maɪ]['fiːvər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I grew several inches after my fever , " I replied .
" 我 生长 一些 英寸 后 我的 发烧 , " 我 回复 .

“退烧后我长高了好几英寸，”我回答说。

" ['fiːvər] ?
" Fever ?
" 发烧 ?

“发烧？

[wen] — [wer] — [wʌt] ['fiːvər] , ['helən] ?
When — where — what fever , Helen ?
什么时候 — 在哪里 — 什么 发烧 , 海伦 ?

海伦，你什么时候、在哪里、得了什么病？

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] . "

I	never	heard	you	were	ill	.	"
我	绝不	听到	你	是	患病的	.	"

我从没听说你生病了。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] . "

"	Oh	yes	,	I	was	—	and	my	life	was	despaired	of	.	"
"	哦	是的	,	我	曾是	—	和	我的	生活	曾是	绝望的	的	.	"

“哦，是的，我曾经是——我对我的生活感到绝望。”

" [juː; jʊ] [ɪn] ['deɪndʒər] , ['helən] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	You	in	danger	,	Helen	,	and	I	never	knew	it	!	"
"	你	在	危险	,	海伦	,	和	我	绝不	知道	它	!	"

“海伦，你身处险境，而我却毫不知情！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , " [sed] ['rɪdli] ,

"	It	was	really	very	unkind	,	"	said	Ridley	,
"	它	曾是	真的	非常	不友善	,	"	说	雷德利	,

“这真的很不友善，”里德利说。

" [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "

"	to	keep	such	a	delightful	piece	of	intelligence	from	you	.	"
"	到	保持	这样的	一个	愉快	片	的	智力	从	你	.	"

“竟然瞒着你这么一条令人惊喜的消息。”

" [bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['helən] ? "

"	But	when	was	it	,	dear	Helen	?	"
"	但	什么时候	曾是	它	,	亲爱的	海伦	?	"

“可是，亲爱的海伦，那是什么时候呢？”

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] . "

"	When	I	saw	you	on	the	road	to	Oxford	,	I	was	only	just	recovered	.	"
"	什么时候	我	锯	你	在	这	路	到	牛津	,	我	曾是	仅有的	只是	恢复	.	"

“我在去牛津的路上见到你时，我才刚刚恢复过来。”

" ['oʊnli] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] !

"	Only	just	recovered	!
"	仅有的	只是	恢复	!

“才刚刚恢复！”

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ɪl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [veɪl] [daʊn] ,

You	did	not	look	ill	;	but	I	remember	you	had	your	veil	down	,
你	做过	不是	看	患病的	;	但	我	记住	你	有	你的	面纱	向下	,

你看上去并不像生病的样子；但我记得你当时把面纱拉了下来。

[soʊ] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] . "

so	I	really	did	not	see	your	face	.	"
所以	我	真的	做过	不是	看	你的	脸	.	"

所以我真的没看到你的脸。

" [soʊ] , [soʊ] ; ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [daʊn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	,	so	;	wearing	her	veil	down	is	a	common	thing	with	her	—	is	it	?
"	所以	,	所以	;	穿着	她	面纱	向下	是	一个	常见的	事物	和	她	—	是	它	?

“所以，所以；把面纱放下来对她来说是件很平常的事——是吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [kən'sɪdərət] .

I	am	glad	she	is	so	considerate	.
我	是	高兴的	她	是	所以	周到	.

我很高兴她如此体贴。

" [ðiːz] [dʒoʊks] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [juːz] ;

"	These	jokes	,	however	,	had	their	use	;
"	这些	笑话	,	然而	,	有	他们的	使用	;

“然而，这些笑话也有其用处；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tendid] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə]

for	they	tended	to	keep	under	the	indulgence	of	feelings	which	required	to
为了	他们	倾向于	到	保持	在下面	这	放纵	的	情怀	哪个	必需的	到

[biː; bi] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

be	restrained	in	both	of	us	,
是	克制	在	两个都	的	我们	,

因为他们倾向于放纵那些我们俩都需要克制的感情。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

in	the	presence	of	others	.
在	这	在场	的	其他的	.

在其他人面前。

" [bʌt; bət] , [wen] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [fɜːrst] [siːzd] , ['helən] ?

"	But	,	when	were	you	first	seized	,	Helen	?
"	但	,	什么时候	是	你	第一的	查获	,	海伦	?

“但是，海伦，你是什么时候第一次被抓的？”

[ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['fiːvər] ? " [sed] ['siːmɔː] , [æz; əz] [ɪf] ['ɜːdʒd] [baɪ] [sʌm; səm] ['siːkrət]

and	what	brought	on	your	fever	?	"	said	Seymour	,	as	if	urged	by	some	secret
和	什么	带来	在	你的	发烧	?	"	说	西摩	,	作为	如果	敦促	经过	一些	秘密

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

“是什么让你发烧了？”西摩问道，仿佛受到某种神秘意识的驱使。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['stæməd] , [æz; əz] [aɪ] ['ænsər] ,

You	will	not	wonder	that	I	blushed	,	and	even	stammered	,	as	I	answered	,
你	将要	不是	想知道	那	我	脸红了	,	和	甚至	结结巴巴	,	作为	我	回答	,

你不会奇怪我回答时脸红了，甚至还结巴了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [wel] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "

"	I	was	not	quite	well	when	I	saw	you	in	the	church	—	and	—	and	—	—	"
"	我	曾是	不是	相当	出色地	什么时候	我	锯	你	在	这	教会	—	和	—	和	—	—	"

“我在教堂见到你的时候身体不太舒服——而且——而且——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ? "

"	And	what	?	"
"	和	什么	?	"

然后呢?

" [aɪ] [wʌz; wəz] [siːzd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['veri]

"	I	was	seized	that	night	,	and	when	my	mother	returned	,	she	found	me	very
"	我	曾是	查获	那	夜晚	,	和	什么时候	我的	母亲	返回	,	她	成立	我	非常

[ɪl] [ɪn'diːd] ! "

ill	indeed	!	"
患病的	的确	!	"

“那天晚上我被抓住了，我母亲回来时，发现我病得很重！”

" [ðæt] [naɪt] !

"	That	night	!
"	那	夜晚	!

“那天晚上！

" [hɪr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Here	he	started	from	his	seat	.
"	这里	他	开始	从	他的	座位	.

他从座位上站了起来。

" [ɑː] ['fæni] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['rɪdli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] !

"	Ah	Fanny	!	"	cried	Mr	.	Ridley	,	"	you	would	buy	them	!
"	啊	舢	!	"	哭	先生	.	雷德利	,	"	你	会	买	他们	!

“啊，范妮！”里德利先生喊道，“你会买它们的！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

I	always	objected	to	them	.	"
我	总是	反对	到	他们	.	"

我一直反对他们。

" [bai] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['rɪdli] ? "

"	Buy	what	,	my	dear	Ridley	?	"
"	买	什么	,	我的	亲爱的	雷德利	?	"

“买什么呢，亲爱的雷德利？”

" [ðiːz] [tʃerz] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ʌn'iːzi] [wʌnz] ,

"	These	chairs	;	I	always	said	they	were	such	uneasy	ones	,
"	这些	椅子	;	我	总是	说	他们	是	这样的	不安	一个	,

“这些椅子；我一直说它们坐起来很不舒服，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ɑːn][ðem; ðəm] [lɔːŋ] — [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] .

no	one	could	sit	on	them	long	—	you	see	Mr	.	Pendarves	can't	endure	them	.
不	一	可以	坐	在	他们	长的	—	你	看	先生	.	彭达维斯	不能	忍受	他们	.

没有人能长时间坐在上面——你看，彭达维斯先生就受不了它们。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['siːmɔː] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ; [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

"	I	was	very	glad	when	Seymour	sat	down	again	;	when	he	did	,
"	我	曾是	非常	高兴的	什么时候	西摩	卫星	向下	再次	;	什么时候	他	做过	,

“当西摩再次坐下时，我非常高兴；当他坐下时，

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

he	leaned	his	elbows	on	the	table	,
他	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,

他把手肘撑在桌子上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ]

and	gazed	in	my	face	as	if	he	would	have	read	the	very	bottom	of	my
和	凝视	在	我的	脸	作为	如果	他	会	有	读	这	非常	底部	的	我的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

他凝视着我的脸，仿佛看穿了我的灵魂深处。

[bʌt; bət][hoʊp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'plæntid] [dɪ'sper] .

But	hope	seemed	to	have	supplanted	despair	.
但	希望	似乎	到	有	取代	绝望	.

但希望似乎已经取代了绝望。

['mɪstər] . ['rɪdli] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [kraɪd] , " [oʊ]

Mr	.	Ridley	now	suddenly	rose	,	and	holding	his	hand	to	his	side	,	cried	,	"	Oh
先生	.	雷德利	现在	突然	玫瑰	,	和	保持	他的	手	到	他的	边	,	哭	,	"	哦

!

!
!

里德利先生突然站了起来，捂着腰，喊道：“哦！”

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] , [jet] [pə'θetɪk] ['mænər] , [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['riːəli] [biˈliːvd] [hiː; hi]

"	in	such	a	comic	,	yet	pathetic	manner	,	that	though	his	wife	really	believed	he
"	在	这样的	一个	漫画	,	然而	可怜的	方式	,	那	尽管	他的	妻子	真的	相信	他

[wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] ,

was	in	pain	,
曾是	在	疼痛	,

“以一种既滑稽又可怜的方式，尽管他的妻子真的相信他很痛苦，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ; [ðen] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

she	could	not	help	laughing	;	then	,	seizing	a	candle	,
她	可以	不是	帮助	笑	;	然后	,	抓住	一个	蜡烛	,

她忍不住笑了起来；然后，她抓起一支蜡烛，

[hiː; hi] [went] [oʊ] - [ɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

he	**went**	**oh**	**-**	**ing**	**and**	**limping**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**leaning**	**on**	**her**	**arm**	**,**
他	去	哦	-	ing	和	跛行	出去	的	这	房间	,	倾斜	在	她	手臂	,

他“哦”了一声，一瘸一拐地拄着胳膊走出了房间。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm]

and	**declaring**	**he**	**believed**	**he**	**must**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**if**	**we**	**would**	**excuse**	**him**
和	声明	他	相信	他	必须	去	到	床	,	如果	我们	会	原谅	他

.

:

.

他表示，如果可以的话，他觉得自己必须去睡觉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ,

There	**was**	**no**	**mistaking**	**his**	**motive**	**,**
那里	曾是	不	误会	他的	动机	,

他的动机显而易见。

[ænd; ənd] ['siːmɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli]

and	**Seymour**	**was**	**not**	**slow**	**to**	**profit**	**by**	**the**	**opportunity**	**thus**	**good**	**-**	**naturedly**
和	西摩	曾是	不是	慢的	到	利润	经过	这	机会	因此	好的	-	自然地

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

offered	**him**	**.**
提供	他	.

西摩很快就利用了这善意提供的机会。

" ['helən] !

"	**Helen**	**!**
"	海伦	!

“海伦！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][hænd] ,

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**seating**	**himself**	**by**	**me**	**,**	**and**	**seizing**	**my**	**hand**	**,**
"	他	惊呼	,	座位	他自己	经过	我	,	和	抓住	我的	手	,

“他一边喊着，一边在我身边坐下，抓住我的手，”

" [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [truː] — [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ʌv; əv][men] — [ɪz] [ðɪs] [hænd] ['prɑːmɪst]

"	**is**	**what**	**I**	**heard**	**true**	**—**	**am**	**I**	**the**	**most**	**wretched**	**of**	**men**	**—**	**is**	**this**	**hand**	**promised**
"	是	什么	我	听到	真的	—	是	我	这	最多	可怜	的	男人	—	是	这	手	承诺

[tuː; tə][diː] ['wɔldən] ? "

to	**De**	**Walden**	**?**	**"**
到	德	瓦尔登湖	?	"

“我听到的都是真的吗？——我是最可怜的人吗？——这只手真的已经许配给德瓦尔登了吗？”

" [noʊ] — [nɑːt] [jet] ['prɑːmɪst] . "

"	**No**	**—**	**not**	**yet**	**promised**	**.**	**"**
"	不	—	不是	然而	承诺	.	"

“不，还没承诺。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的爱(A Woman's Love)
第6/6页

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" **Then you mean to give it to him ? "**
" 然后 你 意思是 到 给 它 到 他 ? "

“那你是打算把它给他吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [naʊ] . "
" **Certainly not now . "**
" 当然 不是 现在 . "

“现在肯定不行。”

" [waɪ] [ðæt] ['emfəsɪs] [ɑːn] [naʊ] ? "
" **Why that emphasis on now ? "**
" 为什么 那 强调 在 现在 ? "

为什么如此强调现在?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] . "
" **Because I am sure I do not love him sufficiently . "**
" 因为 我 是 当然 我 做 不是 爱 他 足够 . "

“因为我确信我对他的爱还不够深。”

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ?
" **And since when have you found this out ?**
" 和 自从 什么时候 有 你 成立 这 出去 ?

“你是什么时候发现这件事的？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ;
" **I did not answer ;**
" 我 做过 不是 回答 ;

我没有回答;

[bʌt; bət][maɪ] [tel] - [teɪl] ['saɪləns] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌt]
but my tell - tale silence emboldened him to put his own interpretation on what
但 我的 告诉 - 故事 沉默 加粗 他 到 放 他的 自己的 解释 在 什么
[aɪ][hæd; həd] [sed] ;
I had said ;
我 有 说 ;

但我的沉默却让他更加大胆地对我所说的话做出自己的解读;

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] [ʌn'welkəm] ['wɪtnəs] ,
and now , for the first time , unrestrained by any unwelcome witness ,
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 不受约束的 经过 任何 不受欢迎 证人 ,

而现在，他第一次摆脱了任何不速之客的阻挠。

[hiː; hi] ['pæʃənətli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] ,
he passionately pleaded the interests of his own love ,
他 热情地 恳求 这 兴趣 的 他的 自己的 爱 ,

他热情洋溢地为自己的爱情辩护，

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən]['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .
and drew from me an open confession of mine .
和 画 从 我 一个 打开 忏悔 的 矿 .

并让我坦白了自己的一切。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

Nor	was	there	long	a	secret	of	my	heart	which	was	withheld	from
也不	曾是	那里	长的	一个	秘密	的	我的	心	哪个	曾是	隐瞒	从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我心中的秘密也从未对他隐瞒过多久；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [riˈdʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd]

and	while	he	rejoiced	over	the	certainty	that	his	rival's	hopes	were	destroyed
和	尽管	他	欣喜若狂	超过	这	肯定	那	他的	竞争对手的	希望	是	损毁

[baɪ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

by	this	interview	,
经过	这	面试	,

他为这次采访彻底粉碎了对手的希望而感到欣喜若狂。

[aɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

I	rejoiced	in	hearing	that	the	conviction	he	had	received	of	my	affection	for
我	欣喜若狂	在	听力	那	这	定罪	他	有	已收到	的	我的	感情	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

听到他确信我对他的爱意，我感到无比欣慰。

[hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tempˈteiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['ʌðərwaɪz]

had	preserved	him	from	temptations	to	which	he	would	probably	otherwise
有	保存完好	他	从	诱惑	到	哪个	他	会	大概	否则

[hæv; həv] ['jiːldɪd] .

have	yielded	.
有	产生	.

这使他免于屈服于诱惑。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , " [kraɪd][hiː; hi] ; " [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	But	they	are	returning	,	"	cried	he	;	"	tell	me	where	you	are	,
"	但	他们	是	返回	,	"	哭	他	;	"	告诉	我	在哪里	你	是	,

“但他们正在返回，”他喊道；“告诉我你在哪里，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [oʊn] ['preʃəs] ['helən] !

and	promise	to	see	me	to	-	morrow	,	my	own	precious	Helen	!
和	承诺	到	看	我	到	-	明天	,	我的	自己的	宝贵的	海伦	!

答应我明天来看我，我亲爱的海伦！

['nevər] , ['nevər][wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] . "

Never	,	never	was	I	so	happy	before	.	"
绝不	,	绝不	曾是	我	所以	快乐的	前	.	"

我从未如此快乐过。

" [nɔːr][aɪ] , " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [spoʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Nor	I	,	"	I	could	have	added	;	but	I	believe	my	eyes	spoke	for	me	,
"	也不	我	,	"	我	可以	有	额外	;	但	我	相信	我的	眼睛	辐	为了	我	,

“我也是，”我本可以补充道；但我相信我的眼神已经说明了一切。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

and	I	promised	to	see	him	the	next	day	at	eleven	.
和	我	承诺	到	看	他	这	下一个	天	在	十一	.

我答应第二天上午十一点去看他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][rɪ'zuːm][hɪz; ɪz][tʃer][wen]['mɪstər].[ænd; ənd]['mɪsɪz].['rɪdli]

He	had	just	time	to	resume	his	chair	when	Mr	.	and	Mrs	.	Ridley
他	有	只是	时间	到	恢复	他的	椅子	什么时候	先生	.	和	太太	.	雷德利

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他刚来得及重新坐回椅子上，里德利夫妇就回来了。

" [aɪ][hæv; həv][bɪn]['veri][ʌn'wel] , " [sed]['rɪdli] , " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ][stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][wʊd]

"	I	have	been	very	unwell	,	"	said	Ridley	,	"	and	am	so	still	;	but	I	would
"	我	有	到过	非常	不适	,	"	说	雷德利	,	"	和	是	所以	仍然	;	但	我	会

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

“我一直病得很重，”里德利说，“现在还很虚弱；但我会回来的。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][liːv][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ʃʊr] , [wʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'iːzi]

as	she	would	not	leave	me	,	because	I	was	sure	,	what	with	the	uneasy
作为	她	会	不是	离开	我	,	因为	我	曾是	当然	,	什么	和	这	不安

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

她不会离开我，因为我确信，有了这些不舒服的椅子，

[ænd; ənd][mɪs]['pɛnz]['ʌgli][feɪs] , [juː; jʊ][wʊd][biː; bi][soʊ]['fretɪd] , ['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] ,

and	Miss	Pen's	ugly	face	,	you	would	be	so	fretted	,	Mr	.	Pendarves	,
和	错过	笔的	丑陋的	脸	,	你	会	是	所以	有格纹的	,	先生	.	彭达维斯	,

还有彭小姐那张丑脸，彭达维斯先生，您肯定会为此烦恼不已。

[ðæt][juː; jʊ][wʊd]['nevər][kʌm]['hɪðər][ə'gen] .

that	you	would	never	come	hither	again	.
那	你	会	绝不	来	这里	再次	.

你以后再也不会来这里了。

" - [bʌt; bət][ðen] , [maɪ][dɪr] , - [sed]['fæni] , - [juː; jʊ][fər'get][ðeɪ][ɑːr; ər][rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd]

"	'	But	then	,	my	dear	,	'	said	Fanny	,	'	you	forget	they	are	relations	,	and
"	-	但	然后	,	我的	亲爱的	,	-	说	舢	,	-	你	忘记	他们	是	关系	,	和

[mʌst; məst][lʌv][iːtʃ]['ʌðər] . -

must	love	each	other	.	'
必须	爱	每个	其他	.	-

“但是，亲爱的，”范妮说，“你忘了他们是亲戚，他们必须彼此相爱。”

" - [ðæt][aɪ][dɪ'naɪ] , - [sed][aɪ] , - [ɪf][ðeɪ][ɑːr; ər][nɑːt][bəuθ]['lʌvəbl] . -

"	'	That	I	deny	,	'	said	I	,	'	if	they	are	not	both	loveable	.	'
"	-	那	我	否定	,	-	说	我	,	-	如果	他们	是	不是	两个都	可爱的	.	-

“我否认这一点，”我说，“如果他们都不可爱的话。”

" - [ænd; ənd][ðen] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðeɪ][hæv; həv][nɑːt][met][fɔːr; fər][soʊ][lɔːŋ][ə; eɪ][taɪm] ,

"	'	And	then	,	'	says	she	,	'	they	have	not	met	for	so	long	a	time	,
"	-	和	然后	,	-	说道	她	,	-	他们	有	不是	遇见	为了	所以	长的	一个	时间	,

“然后，”她说，“他们已经很久没见面了，

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ][mʌtʃ][tuː; tə][seɪ] . -

and	have	so	much	to	say	.	'
和	有	所以	很多	到	说	.	-

有很多话想说。

" - [aɪ][dəunt][bɪ'liːv][ðæt] , - [sez][aɪ] : - [ɪf][soʊ] ,

"	'	I	don't	believe	that	,	'	says	I	:	'	if	so	,
"	-	我	不	相信	那	,	-	说道	我	:	-	如果	所以	,

“我不相信，”我说：“如果真是这样，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [miːt] ['suːnər] - — — [bʌt; bət] [preɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]
they would have taken care to meet sooner ' — — but pray what has happened
他们 会 有 已采取 关心 到 见面 很快 - — — 但 祈祷 什么 有 发生
[tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] [sɪns] [wiː; wi] [went] [əˈweɪ] ?
to you both since we went away ?
到 你 两个都 自从 我们 去 离开 ?

他们本该早点见面的——但请问自从我们离开后，你们俩都怎么样了？

[wel] , [aɪ] [dɪˈkler] , [sʌtʃ] ['roʊziz][ɑːn] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['daiəmənds][ɪn] [aɪz] !
Well , I declare , such roses on cheeks , and diamonds in eyes !
出色地 , 我 宣布 , 这样的 玫瑰 在 脸颊 , 和 钻石 在 眼睛 !

哇，我真佩服她，脸颊上泛着玫瑰的红晕，眼睛里闪烁着钻石般的光芒！

[ænd; ənd] , [aɪ]['proʊtest] , [mɪs] [pen][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] - ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːl]
and , I protest , Miss Pen has learnt to look straight - forward , and is all
和 , 我 反对 , 错过 笔 有 学会了 到 看 直的 - 向前 , 和 是 全部
['dɪmplz] [ænd; ənd] [smaɪlz] !
dimples and smiles !
酒窝 和 微笑 !

我抗议说，彭小姐已经学会了直视前方，脸上总是挂着酒窝，笑容灿烂！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wen] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [juː; jʊ][bəuθ] [nuː] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['daɪɪŋ] !
and this , too , when , for aught you both knew , I might be dying !
和 这 , 也 , 什么时候 , 为了 零 你 两个都 知道 , 我 可能 是 垂死 !

而且，你们俩都不知道，我当时可能正在死去！

" ['siːmɔː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] ['hæpi] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['eni]
" Seymour and I were now too happy not to be disposed to laugh at any
" 西摩 和 我 是 现在 也 快乐的 不是 到 是 处置 到 笑 在 任何
[əb'sɜːrdəti] [wɪtʃ] ['rɪdli] ['ʌtəd] ;
absurdity which Ridley uttered ;
荒谬 哪个 雷德利 说出 ;

“西摩和我现在高兴极了，无论里德利说什么荒谬的话，我们都忍不住要笑出来；

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [dɪd][aɪ] [pæs] [soʊ] ['meri] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
and never before or since did I pass so merry an evening .
和 绝不 前 或者 自从 做过 我 经过 所以 欢乐 一个 晚上 .

我之前或之后从未度过如此快乐的夜晚。

['siːmɔː] [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] :
Seymour was as gay and delightful as nature intended him to be :
西摩 曾是 作为 同性恋 和 愉快 作为 自然 故意的 他 到 是 :

西摩天性开朗可爱，正如他天生的性格一样：

[juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['fæsɪneɪtɪŋ] " [siːmd] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm; ɪm]
you will own that the word " fascinating " seemed made on purpose to express him
你 将要 自己的 那 这 单词 " 迷人 " 似乎 制成 在 目的 到 表达 他
; [ænd; ənd][aɪ] ,
; and I ,
; 和 我 ,

你会承认，“迷人”这个词似乎是特意用来形容他的；而我，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] ,
as he has since told me ,
作为 他 有 自从 讲述 我 ,

正如他后来告诉我的那样，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [ɪn][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ([ˈænɪmeɪtɪd][æz; əz][aɪ]

appeared	to	him	to	exceed	in	personal	appearance	that	evening	(	animated	as	I
出现	到	他	到	超过	在	个人的	外貌	那	晚上	(	动画	作为	我

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈlʌvɪd]) [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈprɔmisiz]

was	with	the	consciousness	of	loving	and	being	beloved	)	all	the	promises
曾是	和	这	意识	的	爱	和	存在	心爱	)	全部	这	承诺

[ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [juːθ] ;

of	my	early	youth	;
的	我的	早期的	青年	;

那天晚上，在他看来（因为我沉浸在爱与被爱的喜悦中），我的容貌比我年轻时所憧憬的一切都要好；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hɪ][help] [ˈseɪɪŋ] —

nor	could	he	help	saying	—
也不	可以	他	帮助	说	—

他忍不住说道——

" [ˈriːəli] , [ˈhelən] , [aɪ][ˈkænɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ! "

"	Really	,	Helen	,	I	cannot	but	look	at	you	!	"
"	真的	,	海伦	,	我	不能	但	看	在	你	!	"

“真的，海伦，我忍不住要看你！”

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈrɪdli] .

"	That	is	very	evident	,	"	observed	Ridley	.
"	那	是	非常	明显	,	"	观察到	雷德利	.

“这一点非常明显，”里德利评论道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — — "

"	Yes	,	but	I	mean	that	I	look	at	her	because	—	because	—	—	"
"	是的	,	但	我	意思是	那	我	看	在	她	因为	—	因为	—	—	"

“是的，但我的意思是，我看她是因为——因为——”

" [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ][əˈpɑːlədʒi] .

"	You	cannot	help	it	,	and	it	requires	no	apology	.
"	你	不能	帮助	它	,	和	它	需要	不	道歉	.

“你无法控制自己，也无需道歉。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈwiːknəs] [maɪˈself] . "

I	have	a	tendency	to	the	same	weakness	myself	.	"
我	有	一个	趋势	到	这	相同的	弱点	我	.	"

我本人也有同样的弱点。

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈɔːltərd] — [soʊ] [groʊn] — [soʊ] — — "

"	But	I	mean	you	are	so	surprisingly	altered	—	so	grown	—	so	—	—	"
"	但	我	意思是	你	是	所以	出奇	已修改	—	所以	生长	—	所以	—	—	"

“但我的意思是，你变化太大了——成熟了——太——”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [kraɪd] [ˈrɪdli] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Say	no	more	,	my	dear	sir	,	"	cried	Ridley	,	interrupting	him	,
"	说	不	更多的	,	我的	亲爱的	先生	,	"	哭	雷德利	,	打断	他	,

“不用再说了，先生，”里德利打断他，喊道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈmɔːrtɪfaɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	for	it	must	mortify	the	young	lady	to	see	how	much	she	has
"	为了	它	必须	羞辱	这	年轻的	女士	到	看	如何	很多	她	有

[ˌaʊtˈgroʊn] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈlaɪkɪŋ] !

outgrown	your	knowledge	and	your	liking	!
长大了就不合适了	你的	知识	和	你的	喜欢	!

“因为看到自己在知识和喜好上远远超过了你，这位年轻女士一定会感到羞愧！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈfæməli] ,

and	she	is	such	a	disgrace	to	your	family	,
和	她	是	这样的	一个	耻辱	到	你的	家庭	,

她简直是你们家的耻辱！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [pʊr] [θɪŋ]

that	it	is	a	pity	there	is	no	chance	for	her	changing	her	name	,	poor	thing
那	它	是	一个	遗憾	那里	是	不	机会	为了	她	变化	她	姓名	,	贫穷的	事物

!

!

!

真可惜她没有机会改名了，可怜的人儿!

[ðoʊz] [blɪr] [aɪz] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðæt] .

those	blear	eyes	must	prevent	that	.
那些	模糊	眼睛	必须	防止	那	.

那双模糊的眼睛一定阻止了这一切。

[aɪ] [siː] ['veri] ['klɪrli] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] ['helən] [pɛndɑːrvɛz] .

I	see	very	clearly	,	indeed	,	she	is	likely	to	die	Helen	Pendarves	.
我	看	非常	清楚地	,	的确	,	她	是	可能	到	死	海伦	彭达维斯	.

我非常清楚地看到，她很可能会死，海伦·彭达维斯。

" [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['rɪdliz] ['sɑːroʊ] , ['evɪdəntli] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv]

"	This	observation	,	much	to	Ridley's	sorrow	,	evidently	clouded	over	the	brows	of
"	这	观察	,	很多	到	里德利	悲哀	,	显然	阴天	超过	这	眉毛	的

[ˌjuː 'es][bəuθ] ;

us	both	;
我们	两个都	;

“令里德利十分沮丧的是，这一观察结果显然让我们两人都感到忧心忡忡；

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv] [pʊr] [diː] ['wɔldən] .

for	we	both	thought	of	my	mother	,	and	I	of	poor	De	Walden	.
为了	我们	两个都	想法	的	我的	母亲	,	和	我	的	贫穷的	德	瓦尔登湖	.

因为我们都想到了我的母亲，而我则想到了可怜的德瓦尔登。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd]

But	the	cloud	soon	passed	away	;	for	we	were	together	,	we	were	assured
但	这	云	很快	通过了	离开	;	为了	我们	是	一起	,	我们	是	保证

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [lʌv] ,

of	each	other's	love	,
的	每个	其他的	爱	,

但乌云很快散去；因为我们在一起，我们确信彼此相爱。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] . — [nɔːr][dɪd][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [kɔːl] " [pæst][wʌn]

and	we	were	happy	.	—	Nor	did	we	hear	the	watchman	call	"	past	one
和	我们	是	快乐的	.	—	也不	做过	我们	听到	这	守望者	称呼	"	过去的	一

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

我们很高兴。——我们也没有听到守夜人喊“过了一点钟”，

" [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [æz; əz][peɪn] .

"	without	as	much	surprise	as	pain	.
"	没有	作为	很多	惊喜	作为	疼痛	.

“与其说是惊讶，不如说是痛苦。”

[haʊ'evər] , [pɛndɑːrvɛz] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

However	,	Pendarves	walked	home	with	me	,
然而	,	彭达维斯	步行	家	和	我	,

然而，彭达维斯陪我一起走回了家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] .

and	that	walk	was	not	less	interesting	than	the	evening	had	been	.
和	那	走	曾是	不是	较少的	有趣的	比	这	晚上	有	到过	.

而且，那次散步也丝毫不逊色于当晚的活动。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[maɪ] ['mʌðɝz] ['ɪmɪdʒ] [ə'weitid] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] ['pɪloʊ] .

my	mother's	image	awaited	me	on	my	pillow	.
我的	母亲的	图像	等待中	我	在	我的	枕头	.

母亲的影像映入我的眼帘。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [hoʊps][ʌv; əv][di:] ['wɔldən] ,

I	could	not	help	mourning	over	the	blighted	hopes	of	De	Walden	,
我	可以	不是	帮助	丧	超过	这	秕	希望	的	德	瓦尔登湖	,

我不禁为德瓦尔登破灭的希望而感到惋惜。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [draɪv] [frʌm; frəm][maɪ] ['stɑ:rtld] ['fænsi][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

nor	could	I	drive	from	my	startled	fancy	the	suspicion	that	I	had	committed
也不	可以	我	驾驶	从	我的	惊慌	想要	这	怀疑	那	我	有	坚定的

[ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv]['du:ti][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [vaʊz] [ʌn'sæŋkʃnd] [baɪ][hɜ:r; hər]

a	breach	of	duty	in	receiving	and	returning	vows	unsanctioned	by	her
一个	违反	的	责任	在	接收	和	返回	誓言	未经授权的	经过	她

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

我也无法从惊愕的思绪中驱散那种怀疑：我未经她允许就接受并归还誓言，是否违反了她的职责？

[ɔ:r]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ˌem 'i:]

or	satisfy	my	conscience	that	I	had	done	right	in	allowing	him	to	call	on	me
或者	满足	我的	良心	那	我	有	完毕	正确的	在	允许	他	到	称呼	在	我

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

或者让我的良心安理得，觉得我允许他第二天来拜访我的做法是正确的。

[bʌt; bət][aɪ]['kwaiətid][maɪ'self][baɪ] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

But	I	quieted	myself	by	resolving	that	I	would	instantly	write	to	my	mother	,
但	我	安静	我	经过	解决	那	我	会	即刻	写	到	我的	母亲	,

但我下定决心立刻给母亲写信，以此平复心情。

[tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [si:] ['si:mɔ:] ['oʊnli] [ðæt] [wʌns] ,

tell	her	what	had	passed	,	and	see	Seymour	only	that	once	,
告诉	她	什么	有	通过了	,	和	看	西摩	仅有的	那	一次	,

告诉她发生了什么事，然后只见西摩一次。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] .

till	she	gave	me	her	permission	to	see	him	more	frequently	.
直到	她	给予	我	她	允许	到	看	他	更多的	频繁地	.

直到她允许我更频繁地见他。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:] .

He	came	at	eleven	,	and	I	told	him	what	I	meant	to	do	.
他	来了	在	十一	,	和	我	讲述	他	什么	我	意思是	到	做	.

他十一点到了，我告诉他我打算做什么。

[hi:; hi] ['fʊli] [ə'pru:vd] , [bʌt; bət] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [mi:t] ['i:v(ə)l] [mɔ:r]

He	fully	approved	,	but	declared	he	would	not	consent	to	meet	evil	more
他	完全	得到正式认可的	,	但	声明	他	会	不是	同意	到	见面	邪恶的	更多的

[ðæn; ðən][hæf] [wei] ,

than	half	way	,
比	一半	方式	,

他完全赞同，但声明他不会同意向邪恶屈服超过一半的程度。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	give	up	seeing	me	.
和	给	向上	看到	我	.

别再见我了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;

On	the	contrary	,	he	was	resolved	to	see	me	every	day	till	she	came	;
在	这	相反	,	他	曾是	已解决	到	看	我	每一个	天	直到	她	来了	;

相反，他决心每天都来看我，直到她来为止；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn]

and	as	Mr	.	Pendarves	our	uncle	was	just	come	to	his	house	in	town
和	作为	先生	.	彭达维斯	我们的	叔叔	曾是	只是	来	到	他的	房子	在	镇

,

,

,

当时，我们的叔叔彭达维斯先生正好回到他在城里的家。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] ,

he	meant	to	tell	him	how	we	were	situated	,
他	意思是	到	告诉	他	如何	我们	是	位于	,

他本想告诉他我们目前的处境，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	he	was	very	sure	that	he	would	approve	our	meeting	as	much	as
和	他	曾是	非常	当然	那	他	会	批准	我们的	会议	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他非常肯定他会尽可能地批准我们的会面。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] ,

On	leaving	me	he	proceeded	to	lay	his	case	before	our	uncle	,
在	离开	我	他	继续	到	躺	他的	案件	前	我们的	叔叔	,

他离开我之后，便去向我们的叔叔陈述他的案情。

[waɪl] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

while	I	sat	down	to	write	to	my	mother	.
尽管	我	卫星	向下	到	写	到	我的	母亲	.

我坐下来给母亲写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] ;

It	was	a	long	letter	bathed	with	my	tears	;
它	曾是	一个	长的	信	洗澡	和	我的	眼泪	;

这是一封很长的信，字里行间都充满了我的泪水；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [naʊ] ['pliːdɪŋ] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

for	was	I	not	now	pleading	almost	for	life	and	death	?
为了	曾是	我	不是	现在	恳求	几乎	为了	生活	和	死亡	?

我当时难道不是在为生死而苦苦哀求吗?

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [pɛndɑːrvɛz] [wen] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [fed] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv]

If	I	loved	Pendarves	when	my	affection	was	not	fed	by	his	professions	of
如果	我	喜爱	彭达维斯	什么时候	我的	感情	曾是	不是	美联储	经过	他的	职业	的

['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

mutual	love	,
相互的	爱	,

如果我对彭达维斯的爱慕并非源于他对我的爱意表白，

[haʊ] [mʌst; məst] [ðæt] [fleɪm] [biː; bi] [naʊ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['fɜːrvər] ,

how	must	that	flame	be	now	increased	in	fervour	,
如何	必须	那	火焰	是	现在	增加	在	热情	,

现在该如何让这火焰更加炽烈呢?

[wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [tuː] [deɪz] [sək'sesɪvli] ,

when	I	had	heard	him	plead	his	cause	two	days	successively	,
什么时候	我	有	听到	他	恳求	他的	原因	二	天	依次	,

我连续两天听他陈述案情后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['ɪntərkɔːrs]

and	had	enjoyed	with	him	hours	of	the	tenderest	uninterrupted	intercourse
和	有	享受	和	他	小时	的	这	最嫩的	不间断	交往

!

!

!

她和他享受了数小时最温柔、最不间断的性爱！

['waɪzli] [hæd; həd][maɪ] ['mʌðər] ['æktɪd][ɪn] [fər'bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

Wisely	had	my	mother	acted	in	forbidding	us	to	meet	,	as	she	wished	to
明智地	有	我的	母亲	行动	在	禁止	我们	到	见面	,	作为	她	希望	到

[ə'naɪəleɪt] ['aʊər; ɑːr][ˌpɑːrʃi'æləti] ;

annihilate	our	partiality	;
歼灭	我们的	偏袒	;

我母亲禁止我们见面的做法是明智的，因为她想消除我们之间的偏袒；

[fɔːr; fər] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [prɪ'ventɪv] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊrz]

for	absence	and	distance	are	the	best	preventives	,	if	not	the	certain	cures
为了	缺席	和	距离	是	这	最好的	预防措施	,	如果	不是	这	肯定	治愈

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

因为分离和距离是预防爱情的最佳方法，即便不是治愈爱情的万灵药。

[maɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [rɪ'grets] , [ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][diː]

My	letter	,	which	was	full	of	passion	,	regrets	,	apologies	and	pity	for	De
我的	信	,	哪个	曾是	满的	的	热情	,	遗憾	,	致歉	和	遗憾	为了	德

['wɔldən] , [wʌz; wəz] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ,

Walden	,	was	scarcely	finished	,
瓦尔登湖	,	曾是	几乎	完成的	,

我的信充满了对德瓦尔登的热情、遗憾、歉意和怜悯，却还没写完。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] ['wɔrikʃiə]

when	I	was	told	that	a	gentleman	who	was	going	immediately	into	Warwickshire
什么时候	我	曾是	讲述	那	一个	绅士	WHO	曾是	去	立即地	进入	沃里克郡

,

,

,

当我听说一位先生即将前往沃里克郡时，

[ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [kloʊz] [baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [dɔːr] , [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	pass	close	by	my	mother's	door	,	would	take	charge	of	it	.
和	会	经过	关闭	经过	我的	母亲的	门	,	会	拿	收费	的	它	.

他会从我母亲的门附近经过，然后接管它。

[aɪ] ['fuːlɪʃli] [kən'faidid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ; [aɪ] [seɪ] " ['fuːlɪʃli] ,

I	foolishly	confided	it	to	his	care	;	I	say	"	foolishly	,
我	愚蠢地	坦白	它	到	他的	关心	;	我	说	"	愚蠢地	,

我愚蠢地将它托付给他保管；我说“愚蠢地”，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [kən'veɪəns] .

"	because	the	post	was	a	surer	conveyance	.
"	因为	这	邮政	曾是	一个	确定	输送	.

因为邮寄是一种更可靠的运输方式。

[haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [fɔːl] [ɪl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

However	,	I	could	not	foresee	that	this	gentleman	would	fall	ill	on	the	road	;
然而	,	我	可以	不是	预见	那	这	绅士	会	落下	患病的	在	这	路	;

然而，我却无法预料到这位先生会在路上生病；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['pækɪt] [tɪl] [ten] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

that	he	would	not	deliver	my	packet	till	ten	days	after	it	was	written	;
那	他	会	不是	递送	我的	包	直到	十	天	后	它	曾是	书面	;

他直到写完信后十天才把包裹送来；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] ['meni] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [pɛndɑːrvɛz]

and	that	I	was	therefore	allowed	to	spend	many	hours	with	Pendarves
和	那	我	曾是	所以	允许	到	花费	许多	小时	和	彭达维斯

[ˌʌnprəj'hibitid] ;

unprohibited	;
未禁止的	;

因此，我被允许不受限制地与彭达维斯共度许多小时；

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'pruːvd] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] ,

for	my	uncle	approved	our	meeting	,	and	desired	our	union	,
为了	我的	叔叔	得到正式认可的	我们的	会议	,	和	想要的	我们的	联盟	,

因为我叔叔同意了我们的相识，并且希望我们结合。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ] ['mʌðər] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

declaring	that	he	had	always	thought	my	mother	severe	in	her	judgment	of
声明	那	他	有	总是	想法	我的	母亲	严重	在	她	判断	的

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

his	nephew	,
他的	侄子	,

他宣称，他一直认为我母亲对他的侄子评价过于严厉。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['fænsɪd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	that	while	considering	the	fancied	interests	of	her	own	child	,	she	had
和	那	尽管	考虑	这	幻想	兴趣	的	她	自己的	孩子	,	她	有

[ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] .

disregarded	his	.
被忽视	他的	.

而且，在考虑自己孩子的兴趣爱好时，她却忽略了孩子的兴趣爱好。

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

"	Besides	,	"	added	he	,	"	I	am	the	head	of	the	family	,
"	除了	,	"	额外	他	,	"	我	是	这	头	的	这	家庭	,

“此外，”他补充道，“我是一家之主。”

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz]

and	I	command	you	to	meet	as	often	,	and	to	love	as	much	,	as
和	我	命令	你	到	见面	作为	经常	,	和	到	爱	作为	很多	,	作为

['evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

ever	you	choose	.
曾经	你	选择	.

我命令你们想见面就见面，想相爱就相爱，随你们的意愿。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] [wel] ,

I	obeyed	him	only	too	well	,
我	服从	他	仅有的	也	出色地	,

我完全服从了他，

[ðoʊ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][nɑ:t]['blaɪndɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪts]

though	my	judgment	was	not	blinded	to	the	certainty	that	he	had	no	rights
尽管	我的	判断	曾是	不是	失明	到	这	肯定	那	他	有	不	权利

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ;

which	could	invalidate	those	of	my	mother	;
哪个	可以	无效	那些	的	我的	母亲	;

虽然我的判断并非盲目，我确信他没有任何权利可以凌驾于我母亲的权利之上；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ri'dʒɔist] [æt; ət][nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'mænd] [tu:; tə] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

and	though	I	rejoiced	at	not	receiving	her	command	to	cease	to	receive
和	尽管	我	欣喜若狂	在	不是	接收	她	命令	到	停止	到	收到

[pɛndɑ:rvɛz] ,

Pendarves	,
彭达维斯	,

虽然我很高兴她没有下令停止接待彭达维斯，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] [æt; ət][hɜ:r; hər]['saɪləns] , [wen] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

I	was	beginning	to	feel	uneasy	at	her	silence	,	when	a	letter	from
我	曾是	开始	到	感觉	不安	在	她	沉默	,	什么时候	一个	信	从

[hɜ:r; hər] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] ,

her	reached	me	,
她	达到	我	,

她的沉默让我开始感到不安，这时我收到了她的一封信。

['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] , [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] [ðæt] [naɪt] ,

saying	,	she	was	on	her	road	to	London	,	where	she	would	arrive	that	night	,
说	,	她	曾是	在	她	路	到	伦敦	,	在哪里	她	会	到达	那	夜晚	,

她说，她正在前往伦敦的路上，当晚就会抵达那里。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['mɪstər] . ['nelsn] .

and	should	take	up	her	abode	with	our	friend	Mr	.	Nelson	.
和	应该	拿	向上	她	住所	和	我们的	朋友	先生	.	纳尔逊	.

她应该和我们的朋友纳尔逊先生一起生活。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,

Never	before	had	I	been	parted	from	my	mother	,
绝不	前	有	我	到过	分手了	从	我的	母亲	,

我以前从未和母亲分开过。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [met] [pɛndɑ:rvɛz] [aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['evri] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn]

and	till	I	met	Pendarves	I	had	longed	for	her	every	day	during	my	stay	in
和	直到	我	遇见	彭达维斯	我	有	渴望	为了	她	每一个	天	期间	我的	停留	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

在遇到彭达维斯之前，我在伦敦期间每天都想念她；

[bʌt; bət] [naʊ] , [self] - [rɪ'pru:vd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

but	now	,	self	-	reproved	and	ashamed	,
但	现在	,	自己	-	责备	和	羞愧	,

但现在，他感到自责和羞愧。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [jet] ['dɪrɚ] ['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd]

I	felt	that	a	yet	dearer	object	had	acquired	possession	of	my	thoughts	and
我	毛毡	那	一个	然而	更贵	目的	有	获得	拥有	的	我的	想法	和

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

我感到我的思绪和愿望被一个更珍贵的事物占据了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [dɪ'voʊtɪd] [tʃaɪld] ['dredɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'zaɪrd] ,

and	the	once	devoted	child	dreaded	,	rather	than	desired	,
和	这	一次	奉献	孩子	令人恐惧的	,	相当	比	想要的	,

而曾经忠诚的孩子，如今却令人恐惧而非渴望。

[tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['mʌðərz] .

to	be	re	-	united	to	one	of	the	best	of	mothers	.
到	是	关于	-	团结的	到	一	的	这	最好的	的	母亲们	.

能与一位伟大的母亲重聚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][met] [əˈgen] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] ;

She	came	;	and	we	met	again	,	as	we	had	parted	,	with	tears	;
她	来了	;	和	我们	遇见	再次	,	作为	我们	有	分手了	,	和	眼泪	;

她来了；我们又见面了，就像我们分别时一样，泪流满面；

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [terz] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ,

but	the	nature	of	those	tears	was	altered	,
但	这	自然	的	那些	眼泪	曾是	已修改	,

但那些眼泪的性质发生了改变。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	neither	of	us	would	have	liked	to	analyze	the	difference	.
和	两者都不	的	我们	会	有	喜欢	到	分析	这	不同之处	.

我们俩都不愿意分析其中的区别。

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔːr]

Long	and	painful	was	the	conversation	we	had	together	that	night	,	before
长的	和	痛苦	曾是	这	对话	我们	有	一起	那	夜晚	,	前

[wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

we	attempted	to	sleep	.
我们	尝试过	到	睡觉	.

那天晚上，在我们试图入睡之前，我们进行了一次漫长而痛苦的谈话。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːt]

I	found	my	mother	fully	convinced	that	there	was	a	necessity	for	my	not
我	成立	我的	母亲	完全	确信	那	那里	曾是	一个	必要性	为了	我的	不是

['mæriŋ] [diː] ['wɔldən] ,

marrying	De	Walden	,
结婚	德	瓦尔登湖	,

我发现我母亲完全相信我不应该嫁给德瓦尔登。

[ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪm'self] [kən'vɪnst] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

a	necessity	of	which	he	was	now	himself	convinced	;	for	she	had	gone
一个	必要性	的	哪个	他	曾是	现在	他自己	确信	;	为了	她	有	已消失

[raʊnd] [baɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ,

round	by	Cambridge	,
圆形的	经过	剑桥	,

他现在自己也确信这是必要的；因为她已经绕道剑桥了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] :

in	order	to	see	him	:
在	命令	到	看	他	:

为了见到他：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːkwəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][maɪ]

but	she	was	not	equally	convinced	that	there	was	a	necessity	for	my
但	她	曾是	不是	同样地	确信	那	那里	曾是	一个	必要性	为了	我的

['mæriŋ] [pɛndɑːrvɛz] ,

marrying	Pendarves	,
结婚	彭达维斯	,

但她并不完全相信我有必要嫁给彭达维斯。

[æz; əz][ɔ:l][hɜ:r; hər][əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][ðæt] ['mærɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [fɔ:rs] .

as	all	her	objections	to	that	marriage	remained	in	the	fullest	force	.
作为	全部	她	反对意见	到	那	婚姻	剩余	在	这	最	力量	.

她对这桩婚姻的所有反对意见依然强烈。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['nelsn] ,

The	next	morning	she	opened	her	heart	on	the	subject	to	Mrs	.	Nelson	,
这	下一个	早晨	她	打开	她	心	在	这	主题	到	太太	.	纳尔逊	,

第二天早上，她向纳尔逊太太敞开心扉地谈起了这件事。

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:mɔrz] [wɔ:rm] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['prɑ:pər]

who	was	Seymour's	warm	advocate	,	and	assured	her	,	that	if	she	made	proper
WHO	曾是	西摩的	温暖的	提倡	,	和	保证	她	,	那	如果	她	制成	恰当的

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

他是西摩的热情支持者，并向她保证，如果她进行适当的调查，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pɛndɑ:rvɛz] [wʌz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]

she	would	find	that	the	character	of	Pendarves	was	universally	spoken	of	as
她	会	寻找	那	这	特点	的	彭达维斯	曾是	普遍地	说	的	作为

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ;

unexceptionable	;
无可挑剔	;

她会发现，彭达维斯的品格被普遍认为无可挑剔；

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] ,

and	that	whatever	might	have	been	the	errors	of	the	youth	,
和	那	任何	可能	有	到过	这	错误	的	这	青年	,

无论这位年轻人犯了什么错，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [baɪ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

they	were	forgotten	by	other	people	in	the	merits	of	the	man	.
他们	是	被遗忘的	经过	其他	人们	在	这	优点	的	这	男人	.

在人们关注这个人的功绩时，他们都被遗忘了。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] [kɑ:nt] [fər'get] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Ay	,	but	a	mother's	heart	can't	forget	them	,	"	she	exclaimed	,
"	哎	,	但	一个	母亲的	心	不能	忘记	他们	,	"	她	惊呼	,

“唉，可是母亲的心是无法忘记他们的，”她感叹道。

" [wen] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] !

"	when	her	child's	happiness	is	at	stake	!
"	什么时候	她	孩子的	幸福	是	在	赌注	!

“当孩子的幸福受到威胁时！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['praɪvət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['si:mɔ:] [tɪl] [ðə; ði][nekst]

"	and	she	begged	to	have	no	private	conversation	with	Seymour	till	the	next
"	和	她	乞求	到	有	不	私人的	对话	和	西摩	直到	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

她恳求在第二天之前不要和西摩进行任何私下谈话。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['pɑ:rti][æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] ,

In	consequence	,	she	saw	him	only	in	a	party	at	my	uncle's	,
在	结果	,	她	锯	他	仅有的	在	一个	派对	在	我的	叔叔的	,

因此，她只在我叔叔家的一次聚会上见过他。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

where	she	was	struck	with	the	great	improvement	both	of	his	face	and
在哪里	她	曾是	击	和	这	伟大的	改进	两个都	的	他的	脸	和

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她惊讶地发现他的容貌和体态都发生了巨大的变化。

[fɔːr; fər][bəuθ] [naʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [helθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

for	both	now	wore	the	appearance	of	health	;	and	the	countenance	which	,
为了	两个都	现在	穿着	这	外貌	的	健康	;	和	这	面容	哪个	,

[wen] [ʃiː; ʃi][læst] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	last	surveyed	it	,
什么时候	她	最后的	调查	它	,

因为他们两人现在看起来都很健康；而她上次观察他们的面容时，

[bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [naʊ] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv]

bore	the	stamp	of	sickness	and	sorrow	,	now	beamed	with	all	the	vivacity	of
钻孔	这	邮票	的	疾病	和	悲哀	,	现在	光束	和	全部	这	活泼	的

[juːθ] [ænd; ənd][hoʊp] .

youth	and	hope	.
青年	和	希望	.

曾经饱经病痛和悲伤，如今却洋溢着青春的活力和希望。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [wʌn][ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ;

The	party	was	a	mixed	one	of	cards	and	dancing	;
这	派对	曾是	一个	混合	一	的	牌	和	跳舞	;

聚会内容丰富多彩，既有打牌也有跳舞；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn] [pɛndɑːrvɛz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	as	she	gazed	on	Pendarves	when	he	stood	talking	to	me	,
和	作为	她	凝视	在	彭达维斯	什么时候	他	站立	说	到	我	,

当她凝视着彭达维斯，看着他站在那里和我说话时，

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

he	recalled	forcibly	to	her	mind	the	image	of	my	father	,
他	召回	强制	到	她	头脑	这	图像	的	我的	父亲	,

他强行在她脑海中唤起了我父亲的形象，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [siːn] , [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

as	she	first	beheld	him	in	a	similar	scene	,	four	-	and	-	twenty	years	before	.
作为	她	第一的	观看	他	在	一个	相似的	场景	,	四	-	和	-	二十	年	前	.

就像二十四年前她第一次见到他时一样，场景也十分相似。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['siːmɔː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

The	next	day	Seymour	obtained	the	desired	interview	with	my	mother	.
这	下一个	天	西摩	获得	这	想要的	面试	和	我的	母亲	.

第二天，西摩就获得了与我母亲面谈的机会。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɔːrwərd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['erərz] [ɪn] [ə'reɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [hɪz; ɪz]

She	brought	forward	his	former	errors	in	array	against	him	,	his	debts	,	his
她	带来	向前	他的	以前的	错误	在	大批	反对	他	,	他的	债务	,	他的

[ˌdɪsə'peɪʃənz] ,

dissipations	,
消散	,

她把他过去的错误一一列举出来，包括他的债务、他的放荡行为等等。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

and	his	love	of	play	;	and	though	she	expressed	her	readiness	to	believe
和	他的	爱	的	玩	;	和	尽管	她	表达	她	准备就绪	到	相信

[hɪm; ɪm] [rɪ'fɔːrmd] ,

him	reformed	,
他	改革后的	,

以及他对玩耍的热爱；尽管她表示愿意相信他已经改过自新，

[stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'dʒenjuəsli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

still	,	as	he	ingenuously	admitted	that	his	improvement	was	chiefly	owing	to
仍然	,	作为	他	巧妙地	承认	那	他的	改进	曾是	主要	欠款	到

[maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

my	influence	over	him	,
我的	影响	超过	他	,

然而，他却天真地承认，他的进步主要归功于我对他的影响。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [wel] - ['faʊndɪd] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] ;

she	could	not	deem	it	sufficiently	well	-	founded	to	obviate	her	objections	;
她	可以	不是	认为	它	足够	出色地	-	创立	到	避免	她	反对意见	;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pliːdɪŋ] ,

and	he	was	still	pleading	,
和	他	曾是	仍然	恳求	,

她认为他的理由不够充分，不足以消除她的反对意见；而他仍在恳求。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . [pɛndɑːrvɛz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['entərɪŋ] .

and	she	objecting	,	when	Mr	.	Pendarves	insisted	on	entering	.
和	她	反对	,	什么时候	先生	.	彭达维斯	坚持	在	进入	.

当彭达维斯先生坚持要进去时，她表示反对。

['mɪsɪz] . ['nelsn] [ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Nelson	and	I	accompanied	him	.
太太	.	纳尔逊	和	我	伴随	他	.

我和纳尔逊夫人陪同他前往。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [niːs] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt][juːz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wel] :

"	I	tell	you	what	,	niece	,	"	said	he	,	"	you	do	not	use	this	young	man	well	:
"	我	告诉	你	什么	,	侄女	,	"	说	他	,	"	你	做	不是	使用	这	年轻的	男人	出色地	:

“我告诉你，侄女，”他说，“你没有好好利用这个年轻人：”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːtinəs] [ʌv; əv]

you	bring	up	a	parcel	of	old	tales	,	and	dwell	upon	the	naughtiness	of
你	带来	向上	一个	包裹	的	老的	故事	,	和	住	之上	这	顽皮	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你翻出一堆老掉牙的故事，津津乐道于其中的种种不堪入目之处。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['evər] [əːd] .

as	if	he	was	the	only	young	man	who	ever	erred	.
作为	如果	他	曾是	这	仅有的	年轻的	男人	WHO	曾经	犯错	.

仿佛他是唯一一个犯过错的年轻人。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kən'fesər] .

I	know	all	his	sins	;	he	has	made	me	his	confessor	.
我	知道	全部	他的	罪孽	;	他	有	制成	我	他的	忏悔者	.

我知道他所有的罪过；他让我做他的忏悔神父。

[ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən]

In	the	affair	to	which	you	allude	he	was	much	more	to	be	pitied	than
在	这	事务	到	哪个	你	暗示	他	曾是	很多	更多的	到	是	可怜的	比

['senʃərd] ,

censured	,
受谴责	,

在你提到的那件事里，他更值得同情而不是谴责。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] ['sev(ə)n] -

and	yielded	at	seventeen	to	temptations	which	might	have	overcome	seven	-
和	产生	在	十七	到	诱惑	哪个	可能	有	克服	七	-

[ænd; ənd] - ['θɜːrti] .

and	-	thirty	.
和	-	三十	.

十七岁时，他屈服于诱惑，而这种诱惑或许能战胜三十七岁的他。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] : [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Since	then	he	has	distinguished	himself	at	college	:	he	has	paid	all	his
自从	然后	他	有	杰出的	他自己	在	大学	:	他	有	有薪酬的	全部	他的

[oʊld] ['dɛts] ,

old	debts	,
老的	债务	,

此后他在大学里表现出色：他已经还清了所有旧债。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrd] [noʊ] [nuː] [wʌnz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv]

and	incurred	no	new	ones	;	he	has	steered	clear	of	the	quicksands	of
和	已发生	不	新的	一个	;	他	有	转向	清除	的	这	流沙	的

['fɔːrən] ['træv(ə)l] ,

foreign	travel	,
外国的	旅行	,

而且没有产生新的债务；他避开了出国旅行的陷阱。

['ʃiːldɪd] ([æz; əz][hiː; hi] [sez]) [baɪ][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [pə'zesɪŋ] ['helən] ,

shielded	(	as	he	says	)	by	the	hopes	of	one	day	possessing	Helen	,
屏蔽	(	作为	他	说道	)	经过	这	希望	的	一	天	拥有	海伦	,

他（正如他所说）被有朝一日拥有海伦的希望所庇护。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;

and	by	the	idea	that	he	was	the	object	of	her	love	;
和	经过	这	主意	那	他	曾是	这	目的	的	她	爱	;

并且认为他是她爱慕的对象；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ?

and	what	would	you	have	more	?
和	什么	会	你	有	更多的	?

你还想要什么?

[bɪ'saɪdz] , ['helən] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌns] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] . "

Besides	,	Helen	tells	me	he	once	saved	her	life	.	"
除了	,	海伦	讲述	我	他	一次	已保存	她	生活	.	"

此外，海伦告诉我他曾经救过她的命。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , " [kraɪd] ['siːmɔː] , ['iːgərli] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [aɪ][dɪd][soʊ] ,

"	I	did	so	,	"	cried	Seymour	,	eagerly	seizing	her	hands	,	"	I	did	so	,
"	我	做过	所以	,	"	哭	西摩	,	急切地	抓住	她	双手	,	"	我	做过	所以	,

“我做到了，”西摩喊道，急切地抓住她的手，“我做到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ['greɪtf(ə)l] ! "

and	you	promised	to	be	for	ever	grateful	!	"
和	你	承诺	到	是	为了	曾经	感激的	!	"

你承诺会永远心存感激!

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] ? "

"	How	was	it	,	my	dear	nephew	?	"
"	如何	曾是	它	,	我的	亲爱的	侄子	?	"

“感觉怎么样，我亲爱的侄子？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [aɪ] , ['gæðərɪŋ] [hoʊp] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðɚz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	will	tell	you	,	sir	,	"	cried	I	,	gathering	hope	from	my	mother's	agitation	.
"	我	将要	告诉	你	,	先生	,	"	哭	我	,	采集	希望	从	我的	母亲的	搅动	.

“我会告诉您的，先生，”我喊道，从母亲的激动中汲取了一丝希望。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [suːn] ['æftər] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] :

"	It	was	at	the	Isle	of	Wight	,	soon	after	we	came	to	England	:
"	它	曾是	在	这	小岛	的	怀特岛	,	很快	后	我们	来了	到	英格兰	:

“那是在我们刚到英国不久，在怀特岛发生的：

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz]

he	and	I	were	playing	on	the	shore	,	and	I	,	not	knowing	the	tide	was
他	和	我	是	玩耍	在	这	支撑	,	和	我	,	不是	会心	这	潮	曾是

['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

coming	in	,
未来	在	,

我和他当时在岸边玩耍，而我并不知道潮水正在上涨，

['pædld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ,

paddled	across	a	run	of	water	to	what	I	called	a	pretty	little	island	,
划桨	穿过	一个	跑步	的	水	到	什么	我	称为	一个	漂亮的	小的	岛	,

我划着独木舟穿过一片小水道，来到了我称之为美丽的小岛的地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [siː] - [wiːd] , [wen] [ðə; ði] [siː] [floʊd] [ɪn] ,

and	there	amused	myself	with	picking	up	sea	-	weed	,	when	the	sea	flowed	in	,
和	那里	觉得好笑	我	和	挑选	向上	海	-	杂草	,	什么时候	这	海	流动	在	,

海水涌来的时候，我就在那里捡海藻消遣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['perɪʃ] ; [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

and	he	saw	that	I	must	perish	;	no	one	was	near	us	.
和	他	锯	那	我	必须	沦	;	不	一	曾是	靠近	我们	.

他看到我必死无疑，而周围却没有人。

['lʌkɪli] , [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [streŋθ] ,

Luckily	,	he	spied	a	boat	on	the	dry	land	,	which	,	with	all	his	boyish	strength	,
幸运的是	,	他	间谍	一个	船	在	这	干燥	土地	,	哪个	,	和	全部	他的	男孩气	力量	,

幸运的是，他发现岸上有一艘船，于是他使出浑身解数，用他那孩子般的力气，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	pushed	off	to	my	assistance	,	and	jumped	into	it	.
他	推动	离开	到	我的	协助	,	和	跳了起来	进入	它	.

他奋力推开我，跳了进去。

[ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

In	one	minute	more	it	floated	towards	me	,
在	一	分钟	更多的	它	漂浮	向	我	,

又过了一分钟，它就朝我飘了过来。

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [kraɪz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ,

just	as	my	cries	had	reached	the	ears	of	my	mother	,	who	was	reading	on	the	rock	,
只是	作为	我的	哭泣	有	达到	这	耳朵	的	我的	母亲	,	WHO	曾是	阅读	在	这	岩石	,

正当我的哭声传到坐在岩石上看书的母亲耳中时，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [sɔː] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "

and	who	now	saw	my	situation	.	"
和	WHO	现在	锯	我的	情况	.	"

而现在，谁又能看出我的处境了呢？”

" ['helən] ! ['helən] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] , " [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː]

"	Helen	!	Helen	!	"	cried	my	mother	,	"	I	can't	bear	it	—	the	scene	was	too
"	海伦	!	海伦	!	"	哭	我的	母亲	,	"	我	不能	熊	它	—	这	场景	曾是	也

['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

horrible	to	recall	.
可怕	到	记起	.

“海伦！海伦！”我母亲喊道，“我受不了了——那场景太可怕了，我不敢回忆。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌpəːsiˈviəd] .

"	But	I	persevered	.
"	但	我	坚持不懈	.

但我坚持了下来。

" ['siːmɔː] [siːzd] [maɪ] [hænd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Seymour	seized	my	hand	just	as	I	was	sinking	,	and	dragged	me	into	the
"	西摩	查获	我的	手	只是	作为	我	曾是	下沉	,	和	拖拽	我	进入	这

[boʊt] ;

boat	;
船	;

“就在我快要沉下去的时候，西摩抓住了我的手，把我拖进了船里；

[bʌt; bət] [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['swelɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːr] [ɔːr]

but	in	another	moment	the	waves	came	swelling	round	us	,	and	,	without	oar	or
但	在	其他	片刻	这	波浪	来了	肿胀	圆形的	我们	,	和	,	没有	桨	或者

[help] ,

help	,
帮助	,

但片刻之后，巨浪涌来，将我们包围，我们既没有桨也没有帮助，

[aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tɔːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] . "

I	and	my	preserver	were	both	tossed	to	and	fro	upon	the	ocean	.	"
我	和	我的	保护者	是	两个都	抛掷	到	和	弗	之上	这	海洋	.	"

我和我的救生衣都被大海抛来抛去。

" ['helən] ! " [kraɪd] ['siːmɔː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɑːndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	Helen	!	"	cried	Seymour	,	with	great	feeling	,	and	clasping	me	fondly	to	his
"	海伦	!	"	哭	西摩	,	和	伟大的	感觉	,	和	紧握	我	深情地	到	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“海伦！”西摩激动地喊道，并将我紧紧地搂在怀里。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [wiː; wi] [ðen] [hæd; həd] [daɪd] , [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd]

"	I	could	almost	wish	we	then	had	died	,	for	then	we	should	have	died
"	我	可以	几乎	希望	我们	然后	有	死亡	,	为了	然后	我们	应该	有	死亡

[təˈgeðər] ! "

together	!	"
一起	!	"

“我当时真希望我们那时就死了，那样我们就能一起死了！”

" [goʊ] [ɑːn] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [jet] ! "

"	Go	on	,	"	said	my	uncle	,	"	I	hope	you	will	live	together	yet	!	"
"	去	在	,	"	说	我的	叔叔	,	"	我	希望	你	将要	居住	一起	然而	!	"

“继续说吧，”我叔叔说，“我希望你们以后还能住在一起！”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] [skriːmz] [hæd; həd] [naʊ]

"	I	have	not	much	more	to	tell	,	except	that	my	mother's	screams	had	now
"	我	有	不是	很多	更多的	到	告诉	,	除了	那	我的	母亲的	尖叫	有	现在

[prəʊ'kjʊəd] [ə'sɪstəns] ,

procured	assistance	,
采购	协助	,

“我没什么要补充的了，只知道我母亲的呼救声已经引来了救援。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz][sent][aʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ]['aʊər; ɑːr][ʌn'sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] .

and	a	boat	was	sent	out	to	follow	our	uncertain	course	.
和	一个	船	曾是	发送	出去	到	跟随	我们的	不确定	课程	.

于是派出一艘船来跟踪我们不确定的航线。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən] , [ðeɪ] [faʊnd] ['siːmɔː] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,

When	we	were	overtaken	,	they	found	Seymour	holding	me	on	his	lap	,
什么时候	我们	是	被超越	,	他们	成立	西摩	保持	我	在	他的	膝	,

当我们被追上时，他们发现西摩抱着我坐在他的腿上。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn] ['ægəni] [ʌn'ʌtərəbl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,

and	crying	over	me	in	agony	unutterable	,	for	he	thought	that	I	was	dead	,
和	哭泣	超过	我	在	痛苦	难以言喻	,	为了	他	想法	那	我	曾是	死的	,

他抱着我痛哭流涕，痛苦万分，因为他以为我已经死了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

and	he	had	come	too	late	.
和	他	有	来	也	晚的	.

他来晚了。

[huː] [kæn; kən][peɪnt][maɪ] ['mʌðɚz] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [seɪf] [ænd; ənd]

Who	can	paint	my	mother's	transports	,	when	she	received	me	safe	and
WHO	能	画	我的	母亲的	运输	,	什么时候	她	已收到	我	安全的	和

['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ? "

living	in	her	arms	?	"
活的	在	她	武器	?	"

谁能描绘出我母亲迎接我时的情景？那时她安全地将我拥入怀中，让我活着。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , ['helən] , " [kraɪd] ['siːmɔː] ,

"	And	how	she	embraced	me	,	Helen	,	"	cried	Seymour	,
"	和	如何	她	拥抱	我	,	海伦	,	"	哭	西摩	,

“海伦，她是如何拥抱我的呢？”西摩喊道。

" [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] — [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] !

"	and	called	me	her	noble	boy	—	the	preserver	of	her	child	!
"	和	称为	我	她	高贵	男生	—	这	保护者	的	她	孩子	!

“她称我为她高贵的男孩——她孩子的守护者！”

([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;

(	for	she	saw	all	I	had	done	;
(	为了	她	锯	全部	我	有	完毕	;

因为她看到了我所做的一切；

) [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] — [ænd; ənd]

)	and	how	she	owned	she	should	ever	love	me	as	her	own	child	—	and
)	和	如何	她	拥有	她	应该	曾经	爱	我	作为	她	自己的	孩子	—	和

['vaʊd] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd] [end][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] ! "

vowed	her	gratitude	should	end	but	with	her	life	!	"
发誓	她	感激	应该	结尾	但	和	她	生活	!	"

她还坦言，她应该永远像爱自己的孩子一样爱我——并发誓，她的感激之情将伴随她一生！

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] [end][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] !

"	It	never	will	end	but	with	my	life	!
"	它	绝不	将要	结尾	但	和	我的	生活	!

“除非我的生命结束，否则它永远不会结束！”

" [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] ['siːmɔrz] [nek] .

"	cried	my	mother	,	throwing	herself	on	Seymour's	neck	.
"	哭	我的	母亲	,	投掷	她自己	在	西摩的	脖子	.

“我母亲哭着扑到西摩的脖子上。”

" [bʌt; bət] [ɪz] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [maɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] ? "

"	But	is	your	having	saved	my	child's	life	an	argument	for	my	authorizing	you	to	risk	the	happiness	of	that	life	?	"
"	但	是	你的	拥有	已保存	我的	孩子的	生活	一个	争论	为了	我的	授权	你	到	风险	这	幸福	的	那	生活	?	"

“但是，你救了我孩子的命，就能成为我授权你拿他/她的幸福冒险的理由吗？”

" ['dʒuːliə] , ['dʒuːliə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

"	Julia	,	Julia	,	I	am	ashamed	of	you	!	"	cried	my	uncle	.
"	朱莉娅	,	朱莉娅	,	我	是	羞愧	的	你	!	"	哭	我的	叔叔	.

“朱莉娅，朱莉娅，我为你感到羞耻！”我叔叔喊道。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ?

"	Was	there	ever	a	better	or	more	devoted	wife	than	yourself	?
"	曾是	那里	曾经	一个	更好的	或者	更多的	奉献	妻子	比	你自己	?

“世上还有比你更好、更忠诚的妻子吗？”

[jet] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [æt; ət] ['hɛlɪnz] [eɪdʒ] ?

Yet	,	what	did	you	do	at	Helen's	age	?
然而	,	什么	做过	你	做	在	海伦的	年龄	?

那么，你在海伦那个年纪时做了什么呢?

[juː; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['perənts] , [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] . "

You	ran	away	from	your	parents	,	out	of	an	ungovernable	passion	for	a	handsome	young	man	.	"
你	跑	离开	从	你的	父母	,	出去	的	一个	无法治理的	热情	为了	一个	英俊的	年轻的	男人	.	"

你因为无法抑制对一位英俊青年的爱恋，而离家出走。

" [bʌt; bət] [ɪz] [maɪ] ['erər] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [ɔːr] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ? "

"	But	is	my	error	an	excuse	or	justification	of	his	?	"
"	但	是	我的	错误	一个	原谅	或者	理由	的	他的	?	"

但我的错误能成为他犯错的借口或理由吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['erər] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] ,

"	No	;	but	you	are	a	proof	that	error	can	be	atoned	for	and	never	repeated	,
"	不	;	但	你	是	一个	证明	那	错误	能	是	赎罪	为了	和	绝不	重复	,

“不；但你证明了错误是可以弥补的，而且永远不会重蹈覆辙。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .

as	you	have	been	a	model	for	wives	and	mothers	.
作为	你	有	到过	一个	模型	为了	妻子们	和	母亲们	.

你一直是妻子和母亲的榜样。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] , ['mɪsɪz] . [pɛndɑːrvɛz] , [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [tuː] [fɑːr] ; [bɪ'wer] ,

But	beware	,	Mrs	.	Pendarves	,	of	carrying	things	too	far	;	beware	,
但	提防	,	太太	.	彭达维斯	,	的	携带	事物	也	远的	;	提防	,

但是，彭达维斯夫人，请注意不要把事情做得太过火；请注意，

[lest] [juː; jʊ] [tempt] ['helən] [ænd; ənd] ['siːmɔː] [tuː; tə]['kɑːpi][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'fɔːrm]

lest	you	tempt	Helen	and	Seymour	to	copy	your	example	,	rather	than	conform
免得	你	诱惑	海伦	和	西摩	到	复制	你的	例子	,	相当	比	符合

[tuː; tə][jʊr; jər] ['priːˌsɛpts] . "

to	your	precepts	.	"
到	你的	戒律	.	"

免得你诱使海伦和西摩效仿你的做法，而不是遵守你的教诲。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['ægəni] .

"	Ha	!	"	cried	my	mother	,	clasping	her	hands	in	agony	.
"	哈	!	"	哭	我的	母亲	,	紧握	她	双手	在	痛苦	.

“哈！”我母亲痛苦地喊道，双手紧紧地握在一起。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] ['siːmɔː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Now	,	then	,	"	said	Seymour	,	with	every	symptom	of	deep	emotion	,
"	现在	,	然后	,	"	说	西摩	,	和	每一个	症状	的	深的	情感	,

“那么，”西摩说道，语气中充满了复杂的情感。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [kʌm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	the	moment	is	come	when	I	am	authorized	to	obey	the	commands	of	the
"	这	片刻	是	来	什么时候	我	是	授权	到	服从	这	命令	的	这

[bɪ'lʌvɪd] [ded] ,

beloved	dead	,
心爱	死的	,

“我终于可以遵从逝去亲人的遗愿了。”

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

and	fulfil	the	last	injunctions	of	my	mother	.
和	实现	这	最后的	禁令	的	我的	母亲	.

并完成我母亲的最后遗愿。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [breɪk] , ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	A	pause	which	no	one	seemed	inclined	to	break	,	followed	this	unexpected
"	一个	暂停	哪个	不	一	似乎	倾斜	到	休息	,	随后	这	意外

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['siːmɔː] ,

observation	;	and	Seymour	,
观察	;	和	西摩	,

这番出人意料的发言之后，是一阵沉默，似乎没有人愿意打破这沉默；而西摩，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

taking	a	letter	from	his	bosom	,	kissed	it	,	and	presented	it	to	my
采取	一个	信	从	他的	怀	,	亲吻	它	,	和	呈现	它	到	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他从胸前取出一封信，亲吻了一下，然后把它递给了我的母亲。

" - [tɪz] ['hɛlɪnz] [hænd] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Tis	Helen's	hand	,	"	cried	she	.
"	-	的	海伦的	手	,	"	哭	她	.

“是海伦的手！”她喊道。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [siːl] , [tuː] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , " [sed] ['siːmɔː] : " [ðə; ði] ['envəloʊp] , [juː; jʊ]

"	And	her	seal	,	too	,	you	observe	,	"	said	Seymour	:	"	the	envelope	,	you
"	和	她	海豹	,	也	,	你	观察	,	"	说	西摩	:	"	这	信封	,	你

[pər'siːv] , [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

perceive	,	is	addressed	to	me	,
感知	,	是	已解决	到	我	,

“而且你也注意到了她的印章，”西摩说，“你看，信封上写的是我的地址。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɪn'taɪər] .

and	I	have	therefore	broken	it	;	the	other	is	entire	.
和	我	有	所以	破碎的	它	;	这	其他	是	全部的	.

因此，我把它弄碎了；另一个是完整的。

" [maɪ] ['mʌðər] [riːd] [ðə; ði] ['envələʊp] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪts] ['kɑːntents] : —

"	My	mother	read	the	envelope	to	herself	,	and	these	were	its	contents	:	—
"	我的	母亲	读	这	信封	到	她自己	,	和	这些	是	它是	内容	:	—

“我母亲独自读着信封上的内容，内容如下：——

" [maɪ] ['kɑːnʃəns] [riˈprəutʃiz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tuː] ['laɪtli] [sə'rendərd]

"	My	conscience	reproaches	me	,	my	beloved	son	,	with	having	too	lightly	surrendered
"	我的	良心	责备	我	,	我的	心爱	儿子	,	和	拥有	也	轻轻	投降

[jʊr; jər] [raɪts] ,

your	rights	,
你的	权利	,

“我亲爱的儿子，我的良心责备我，我不该如此轻易地放弃你的权利。”

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

and	probably	your	wishes	,
和	大概	你的	愿望	,

或许还有你的愿望，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [frend] [bæk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

in	giving	my	friend	back	her	promise	to	promote	your	union	with	her
在	给予	我的	朋友	后退	她	承诺	到	推动	你的	联盟	和	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我让朋友重新履行了她促成你和她女儿结合的承诺，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] ['dʒuːljəz][ə'bɪlәti] [tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['duːti] ,

as	I	know	Julia's	ability	to	act	up	to	her	strict	sense	of	a	mother's	duty	,
作为	我	知道	茱莉亚的	能力	到	行为	向上	到	她	严格的	感觉	的	一个	母亲的	责任	,

我知道朱莉娅有能力履行她作为母亲的严格职责，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz]

even	at	the	expense	of	her	own	happiness	,	and	risk	of	her	child's
甚至	在	这	费用	的	她	自己的	幸福	,	和	风险	的	她	孩子的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

即使牺牲自己的幸福，甚至危及孩子的安全。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

But	I	have	given	up	that	promise	,	which	might	have	pleaded	for	you	,
但	我	有	给定	向上	那	承诺	,	哪个	可能	有	恳求	为了	你	,

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

my	poor	child	!
我的	贫穷的	孩子	!

但我已经放弃了那个承诺，那个承诺或许能为你求情，我可怜的孩子！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [inˈʃuəd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] ['hɛlɪnz]

when	I	was	no	more	,	and	ensured	to	you	opportunities	of	securing	Helen's
什么时候	我	曾是	不	更多的	,	和	确保	到	你	机会	的	确保	海伦的

[ə'fekʃənz] , [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] ,

affections	,	which	may	now	,
情感	,	哪个	可能	现在	,

当我不在人世时，我曾确保你有机会赢得海伦的芳心，而现在，这些机会可能已经消失了。

[pər'hæps] , [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

perhaps	,	be	for	ever	denied	to	you	.
也许	,	是	为了	曾经	否认	到	你	.

或许，你将永远无法拥有这一切。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; ['ðerfɔːr] , [ɪf] ['hɛlɪnz] [ə'fekʃənz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [jɔːrz]

However	,	I	may	be	mistaken	;	therefore	,	if	Helen's	affections	should	ever	be	yours
然而	,	我	可能	是	错误	;	所以	,	如果	海伦的	情感	应该	曾经	是	你的

— [ə'vaʊɪdli] [jɔːrz] ,

—	avowedly	yours	,
—	公开地	你的	,

然而，我或许弄错了；因此，如果海伦的爱慕之情真的属于你——明确地属于你，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] [wɪð'hoʊld] [hɜːr; hər] [kən'sent] , [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzd] ['letər] ,

and	her	mother	still	withhold	her	consent	,	give	her	the	enclosed	letter	,
和	她	母亲	仍然	扣压	她	同意	,	给	她	这	内	信	,

如果她母亲仍然不同意，就把随信附上的信给她。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

and	probably	the	voice	of	the	dead	may	have	more	power	over	her	than
和	大概	这	嗓音	的	这	死的	可能	有	更多的	力量	超过	她	比

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

that	of	the	living	.
那	的	这	活的	.

或许，死者的声音比生者的声音对她更有影响力。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	For	your	sake	I	have	thus	written	,	with	a	trembling	hand	,	and	with
"	为了	你的	清酒	我	有	因此	书面	,	和	一个	发抖	手	,	和	和

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [pʌls] ;

a	dying	pulse	;
一个	垂死	脉冲	;

“为了你们，我用颤抖的手，在奄奄一息之际写下了这些话；

[bʌt; bət]['vælju:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][læst] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][end]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

but	value	it	as	a	last	proof	of	that	affection	which	can	end	only	with
但	价值	它	作为	一个	最后的	证明	的	那	感情	哪个	能	结尾	仅有的	和

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

但请把它当作这份爱意的最后证明，这份爱意只会随着我的生命而终结。

" ['helən] [pɛndɑːrvɛz] .

"	Helen	Pendarves	.
"	海伦	彭达维斯	.

海伦·彭达维斯。

" [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

"	The	letter	to	my	mother	was	as	follows	:	—
"	这	信	到	我的	母亲	曾是	作为	跟随	:	—

写给我母亲的信内容如下：——

" [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['dʒuːliə] !

"	I	speak	to	you	from	the	grave	,	my	dearest	Julia	!
"	我	说话	到	你	从	这	严重	,	我的	亲爱的	朱莉娅	!

“我从坟墓里跟你说话，我最亲爱的茱莉亚！”

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][ɑːn] [huːm] [maɪ][soʊl][ˈdəutid] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	in	behalf	of	that	child	on	whom	my	soul	doted	while	on	earth	.
和	在	代表	的	那	孩子	在	谁	我的	灵魂	宠溺	尽管	在	地球	.

谨以此纪念我在世时无比疼爱的那个孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [əˈʃʊrd] [hiː; hi] [pəˈzesiz] [ðə; ði] [hɑːrt]

But	this	letter	will	not	be	given	you	till	he	is	assured	he	possesses	the	heart
但	这	信	将要	不是	是	给定	你	直到	他	是	保证	他	拥有	这	心

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ;

of	your	daughter	;
的	你的	女儿	;

但是，只有当他确信自己赢得了你女儿的芳心之后，这封信才会交给你；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪf] [jʊr; jər] [kənˈsent] [ɪz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈjuːniən] ,

and	when	,	if	your	consent	is	denied	to	their	union	,
和	什么时候	,	如果	你的	同意	是	否认	到	他们的	联盟	,

如果你的同意被拒绝，那么，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

nothing	but	an	act	of	disobedience	can	make	them	happy	in	each	other	.
没有什么	但	一个	行为	的	不服从	能	制作	他们	快乐的	在	每个	其他	.

只有违抗命令的行为才能让他们彼此感到快乐。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] , [ˈdʒuːliə] , [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] ,

Are	you	prepared	,	Julia	,	to	expose	them	to	such	a	risk	,
是	你	准备	,	朱莉娅	,	到	暴露	他们	到	这样的	一个	风险	,

朱莉娅，你准备好让他们承担这样的风险了吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [tempt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] ?

and	thus	tempt	the	child	you	love	to	the	crime	of	disobedience	?
和	因此	诱惑	这	孩子	你	爱	到	这	犯罪	的	不服从	?

从而诱使你所爱的孩子犯下不服从的罪行?

[ðæt] [kraɪm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dwelt] [bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ,

that	crime	which	,	though	it	dwelt	but	lightly	on	your	mind	,
那	犯罪	哪个	,	尽管	它	居住	但	轻轻	在	你的	头脑	,

那桩罪行，虽然它并未在你心中留下太深的印象，

[weid] [əˈpɑːn] [maɪn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,

weighed	upon	mine	through	the	whole	of	my	existence	,
称重	之上	矿	通过	这	所有的	的	我的	存在	,

在我的一生中，它一直压在我的心头。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [tuːm] .

as	it	helped	to	plunge	my	mother	in	an	untimely	tomb	.
作为	它	帮助	到	暴跌	我的	母亲	在	一个	不合时宜	墓	.

因为它加速了我母亲的死亡。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈflætər] [jɔːrˈself] [ðæt] [ˈhɛlɪnz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈfɔːtifaid] [hɜːr; hər] [əˈgenst]

Perhaps	you	flatter	yourself	that	Helen's	education	has	fortified	her	against
也许	你	奉承	你自己	那	海伦的	教育	有	强化	她	反对

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .

indulging	her	passion	at	the	expense	of	her	duty	.
沉溺于	她	热情	在	这	费用	的	她	责任	.

你或许自以为是地认为，海伦接受的教育使她不会为了满足自己的欲望而牺牲自己的责任。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈpriːˌsepts] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrsəbli] [ˌkauntəˈræktid] [baɪ][jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l] .

But	remember	,	that	your	precepts	are	forcibly	counteracted	by	your	example	.
但	记住	,	那	你的	戒律	是	强制	抵消	经过	你的	例子	.

但请记住，你的言行会反过来制约你的教条。

" [ˈæŋkʃəs] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ˈhelən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [er] ,

"	Anxious	,	however	,	as	I	am	that	Helen	should	not	err	,
"	焦虑的	,	然而	,	作为	我	是	那	海伦	应该	不是	犯错	,

“然而，我担心海伦会犯错，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['erər] ,

I	am	still	more	anxious	that	my	son	should	not	lead	her	into	error	,
我	是	仍然	更多的	焦虑的	那	我的	儿子	应该	不是	带领	她	进入	错误	,

我更担心的是儿子会不会误导她。

[æz; əz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['dʌbli] [ɑːrmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɪliəl] ['paɪəti] ,

as	I	feel	that	he	is	doubly	armed	against	her	filial	piety	,
作为	我	感觉	那	他	是	双倍	武装	反对	她	孝	虔诚	,

我觉得他用双重手段来对抗她的孝道。

[baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

by	the	example	of	her	mother	and	his	own	.
经过	这	例子	的	她	母亲	和	他的	自己的	.

以她母亲和他自己的母亲为例。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][maɪ] [kraɪm] [biː; bi] [ðʌs] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hoʊld][moʊst] [dɪr] ?

"	And	must	my	crime	be	thus	perpetuated	by	those	whom	I	hold	most	dear	?
"	和	必须	我的	犯罪	是	因此	延续	经过	那些	谁	我	抓住	最多	亲爱的	?

“难道我最珍视的人，就必须让我的罪行延续下去吗？”

[mʌst; məst][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][biː; bi] [rɪ'nuːd] , [pər'hæps] ,

must	the	misery	of	my	life	be	renewed	,	perhaps	,
必须	这	苦难	的	我的	生活	是	更新	,	也许	,

或许，我人生的苦难注定要重演。

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ?

in	that	of	her	whom	I	have	loved	as	my	own	child	?
在	那	的	她	谁	我	有	喜爱	作为	我的	自己的	孩子	?

在我视如己出的那个人身上?

[ænd; ənd][mʌst; məst][maɪ] [sʌn] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

and	must	my	son	be	the	cause	of	wretchedness	to	the	dearest	of	my	friends	,
和	必须	我的	儿子	是	这	原因	的	悲惨	到	这	亲爱的	的	我的	朋友们	,

难道我的儿子要给我最亲爱的朋友带来痛苦吗?

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ?

through	the	medium	of	her	daughter	?
通过	这	中等的	的	她	女儿	?

通过她的女儿?

" [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)n] !

"	Forbid	it	Heaven	!
"	禁止	它	天堂	!

“天哪，千万别这样！”

[aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒuːliə] !

I	conjure	you	,	my	beloved	Julia	!
我	变戏法	你	,	我的	心爱	朱莉娅	!

我召唤你，我亲爱的茱莉亚！

[baɪ]['aʊər; ɑːr][pæst] [lʌv] — [baɪ]['tɑːntɑː,'tæntə] ['fiːd] , [iː][ˌes 'aɪ] , ['doʊltʃeɪ] ['mɛməˌri] , [iː][ˌes 'aɪ]['lʊŋgoʊ] ['kɑːstuːm] ,

by	our	past	love	—	by	tanta	fede	,	e	si	,	dolce	memorie	,	e	si	lungo	costume	,
经过	我们的	过去的	爱	—	经过	坦塔	联邦	,	e	是	,	甜蜜	记忆	,	e	是	长篇	戏服	,

我们过去的爱——tanta fede、e si、dolce memorie、e si lungo 服装，

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] ;

listen	to	this	my	warning	,	my	supplicating	voice	;
听	到	这	我的	警告	,	我的	恳求	嗓音	;

请听听我的警告，我的恳求；

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [kən'sent] [gɪv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

and	let	your	consent	give	dignity	and	happiness	to	the	union	of	our
和	让	你的	同意	给	尊严	和	幸福	到	这	联盟	的	我们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

愿您的同意为我们孩子的结合带来尊严和幸福。

" ['helən] [pɛndɑːrvɛz] .

"	Helen	Pendarves	.
"	海伦	彭达维斯	.

海伦·彭达维斯。

" [maɪ] ['mʌðər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðɪs] ['letər] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	My	mother	,	after	having	read	this	letter	,	covered	her	face	with	her	hands	,
"	我的	母亲	,	后	拥有	读	这	信	,	涵盖	她	脸	和	她	双手	,

“我母亲读完这封信后，用双手捂住了脸。”

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	rushed	out	of	the	room	.
和	匆忙	出去	的	这	房间	.

然后冲出了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'spens] [ðæt] [wiː; wi] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

It	was	in	a	state	of	anxious	suspense	that	we	awaited	her	return	.
它	曾是	在	一个	状态	的	焦虑的	悬念	那	我们	等待中	她	返回	.

我们焦急地等待着她的归来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sweld] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [kɑːm]

When	she	appeared	,	her	eyes	were	swelled	,	but	her	countenance	was	calm
什么时候	她	出现	,	她	眼睛	是	肿胀	,	但	她	面容	曾是	冷静的

, [hɜːr; hər] [lʊk] [rɪ'zaɪnd] ,

,	her	look	resigned	,
,	她	看	辞职	,

她出现时，双眼红肿，但面容平静，神情顺从。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'pɔːrtmənt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['dɪgnɪfaɪd] .

and	her	deportment	,	as	usual	,	dignified	.
和	她	仪态	,	作为	通常	,	凝重	.

她的举止一如既往地端庄优雅。

[hɜːr; hər] [ə'suːmd] [kəm'poʊʒər] , [haʊ'evər] , [feɪld] [ə'gen] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Her	assumed	composure	,	however	,	failed	again	,	when	her	eyes	met	those	of
她	假定	镇定	,	然而	,	失败的	再次	,	什么时候	她	眼睛	遇见	那些	的

[pɛndɑːrvɛz] .

Pendarves	.
彭达维斯	.

然而，当她的目光与彭达维斯的目光相遇时，她强装出的镇定再次崩溃了。

" [maɪ] [sʌn] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['siːmɔː] [θruː]

"	My	son	!	"	cried	she	,	opening	her	arms	to	him	,	into	which	Seymour	threw
"	我的	儿子	!	"	哭	她	,	开幕	她	武器	到	他	,	进入	哪个	西摩	扔

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“我的儿子！”她喊道，张开双臂拥抱他，西摩扑进了她的怀抱。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ðen] , ['bekəniŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][pʊt][maɪ]

as	much	affected	as	she	was	;	then	,	beckoning	me	to	her	,	she	put	my
作为	很多	做作的	作为	她	曾是	;	然后	,	招手	我	到	她	,	她	放	我的

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

尽管她深受感动，但她还是向我招了招手，把我的手放在他的手中。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [bles] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

and	prayed	God	to	bless	our	union	.
和	祈祷	上帝	到	保佑	我们的	联盟	.

并祈求上帝保佑我们的婚姻。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

Little	of	this	part	of	my	life	remains	to	be	told	.
小的	的	这	部分	的	我的	生活	遗迹	到	是	讲述	.

我人生中的这一段经历，几乎没有什么可以讲述的了。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kən'sent] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd]

My	mother	had	given	her	consent	,	and	in	two	months	from	that	period
我的	母亲	有	给定	她	同意	,	和	在	二	几个月	从	那	时期

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

we	were	MARRIED	.
我们	是	已婚	.

我母亲同意了，两个月后我们就结婚了。

[hɪr] ['ɛndz][maɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

Here	ends	my	narrative	of	a	Woman's	Love	.
这里	结束	我的	叙述	的	一个	女性的	爱	.

我的爱情故事到此结束。

[wen] [nekst][aɪ] [triːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːti] . [[wʌn]]

When	next	I	treat	of	it	,	it	will	be	as	united	to	a	Wife's	Duty	.	[	1	]
什么时候	下一个	我	对待	的	它	,	它	将要	是	作为	团结的	到	一个	妻子的	责任	.	[	1	]

下次我再谈到它时，它将与妻子的职责联系在一起。[1]

[siː] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['səːmənz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [piː] . ['hɔtən, 'haʊtən] . [[ˌtuː'tuː]]

See	a	volume	of	Sermons	written	by	the	Rev	.	P	.	Houghton	.	[	2	]
看	一个	体积	的	布道	书面	经过	这	牧师	.	P	.	霍顿	.	[	2	]

请参阅 P. Houghton 牧师所著的《布道集》[2]。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ? [[θriː]]

Is	it	not	permitted	in	England	?	[	3	]
是	它	不是	允许	在	英格兰	?	[	3	]

在英国这是不允许的吗？[3]

[oʊ] ! [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] : [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

Oh	!	I	comprehend	:	you	do	not	like	any	should	laugh	in	your	presence	.
哦	!	我	理解	:	你	做	不是	喜欢	任何	应该	笑	在	你的	在场	.

哦！我明白了：你不喜欢任何人在你面前笑。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['bjuːtɪf(ə)l] ['helən] , [wʌn][mʌst; məst] [læf] [waɪl] [wʌn][kæn; kən] ,

beautiful	Helen	,	one	must	laugh	while	one	can	,
美丽的	海伦	,	一	必须	笑	尽管	一	能	,

美丽的海伦，能笑就得笑。

[wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ;

when	one	has	the	happiness	of	being	in	your	society	;
什么时候	一	有	这	幸福	的	存在	在	你的	社会	;

当一个人有幸身处你的社会之中时；

[fɔːr; fər][wʌn] [rʌnz] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər][laɪf] . [[fɔːr]]

for	one	runs	the	risk	of	crying	very	soon	,	and	perhaps	for	life	.	[	4	]
为了	一	跑步	这	风险	的	哭泣	非常	很快	,	和	也许	为了	生活	.	[	4	]

有人可能会很快哭泣，甚至可能终生哭泣。[4]

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? - [[faɪv]]

But	what	did	you	mean	with	your	'	Is	it	possible	?	'	[	5	]
但	什么	做过	你	意思是	和	你的	-	是	它	可能的	?	-	[	5	]

但你说的“有可能吗？”[5]是什么意思呢?

[fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz] , [noʊ] : [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ; [bʌt; bət]

For	holidays	,	no	:	they	never	came	to	me	every	day	,	till	I	came	hither	;	but
为了	假期	,	不	:	他们	绝不	来了	到	我	每一个	天	,	直到	我	来了	这里	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

节假日的时候，不会：在我来这里之前，他们从来不会每天都来看我；但是现在，

[ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər]['hɑːlədeɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [seɪnt] [ɪz] [seɪnt] ['helən] . [[sɪks]]

all	days	are	holidays	to	me	,	and	my	saint	is	Saint	Helen	.	[	6	]
全部	天	是	假期	到	我	,	和	我的	圣	是	圣	海伦	.	[	6	]

对我来说，每一天都是假日，我的守护圣人是圣海伦娜。[6]

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] ?

But	what	are	you	seeking	?
但	什么	是	你	寻求	?

但你究竟在寻求什么?

[let][ˌem 'iː] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

let	me	look	for	it	.
让	我	看	为了	它	.

我找找看。

[tel] [ˌem 'iː] . [['sɛvən]]

Tell	me	.	[	7	]
告诉	我	.	[	7	]

告诉我。[7]

[oʊ] , [let][ðem; ðəm][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] !

Oh	,	let	them	go	away	entirely	!
哦	,	让	他们	去	离开	完全	!

哦，让他们彻底消失吧!

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][juː; jʊ] . [[eɪt]]

These	are	not	the	sentiments	with	which	I	wish	to	inspire	you	.	[	8	]
这些	是	不是	这	情感	和	哪个	我	希望	到	启发	你	.	[	8	]

这不是我想传递给你们的情感。[8]

[ɪn] ['pɪti] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kærəktərz] [pliːziz] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] ;

In	pity	tell	me	,	which	of	these	two	characters	pleases	you	the	most	;
在	遗憾	告诉	我	,	哪个	的	这些	二	人物	请	你	这	最多	;

请你扪心自问，这两个角色中，你更喜欢哪一个?

[bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ə'fend] [juː; jʊ] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

but	pray	do	not	tell	me	that	I	offend	you	less	as	a	philosopher	,
但	祈祷	做	不是	告诉	我	那	我	得罪	你	较少的	作为	一个	哲学家	,

但请不要告诉我，我作为哲学家就不那么冒犯你了。

[fɔːr; fər] [huː] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ? [[naɪn]]

for	who	that	is	near	you	can	long	remain	a	philosopher	?	[	9	]
为了	WHO	那	是	靠近	你	能	长的	保持	一个	哲学家	?	[	9	]

对于你身边的人来说，谁能长久地保持哲学家的身份呢？[9]

[juː; jʊ] [ə'griː] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

You	agree	then	to	the	justice	of	my	proposition	,
你	同意	然后	到	这	正义	的	我的	主张	,

那么你同意我的提议是合理的。

[ðæt] [nɪr] [juː; jʊ][noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ?

that	near	you	no	one	can	remain	a	philosopher	?
那	靠近	你	不	一	能	保持	一个	哲学家	?

你身边的人都无法继续做哲学家了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神